

No. 3601.

v. Forkade Auktion in Sels.

~~Rehlr.~~ 5.

Unkosten i. d. p.

Rehlr.

5. 5. 5.

Resultat den 1. August 1817.

~~10000~~

Feye.

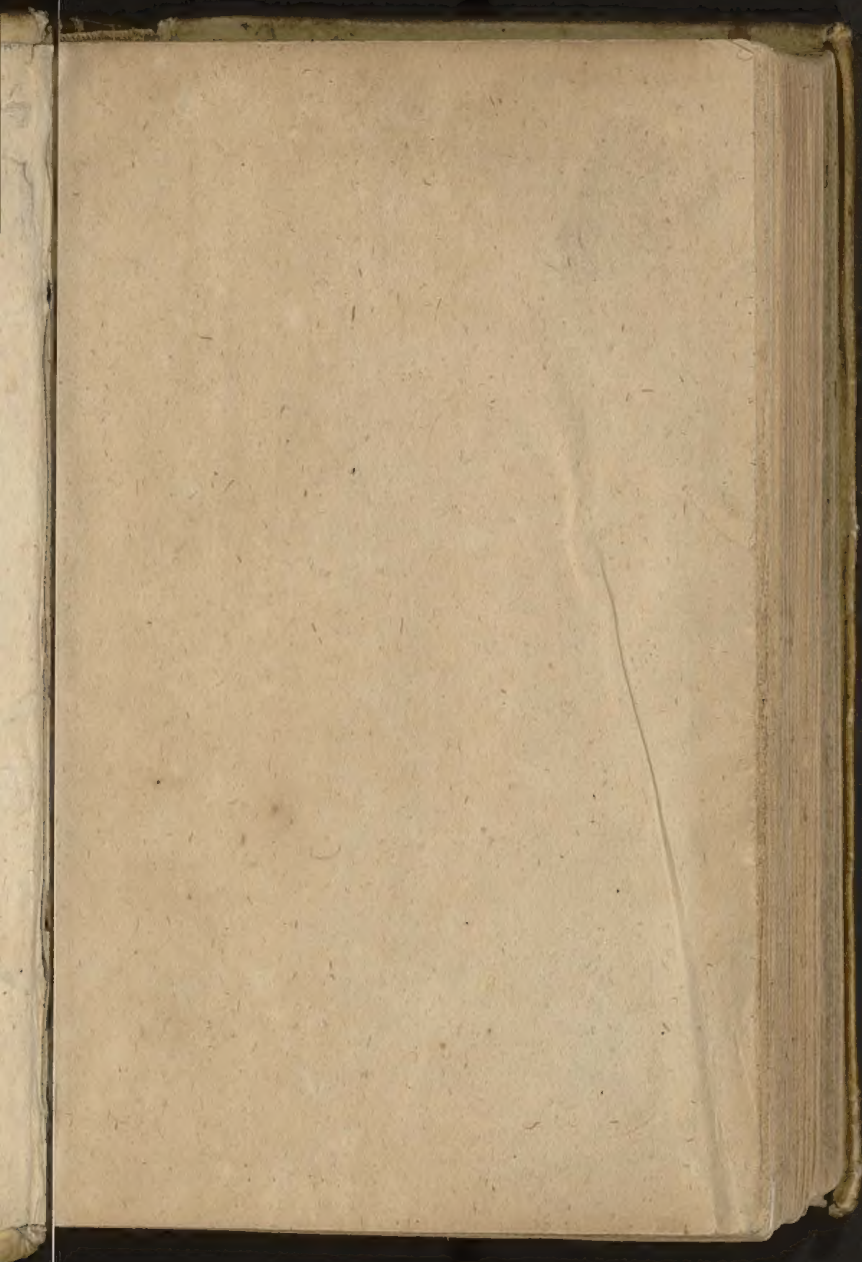


51297 I

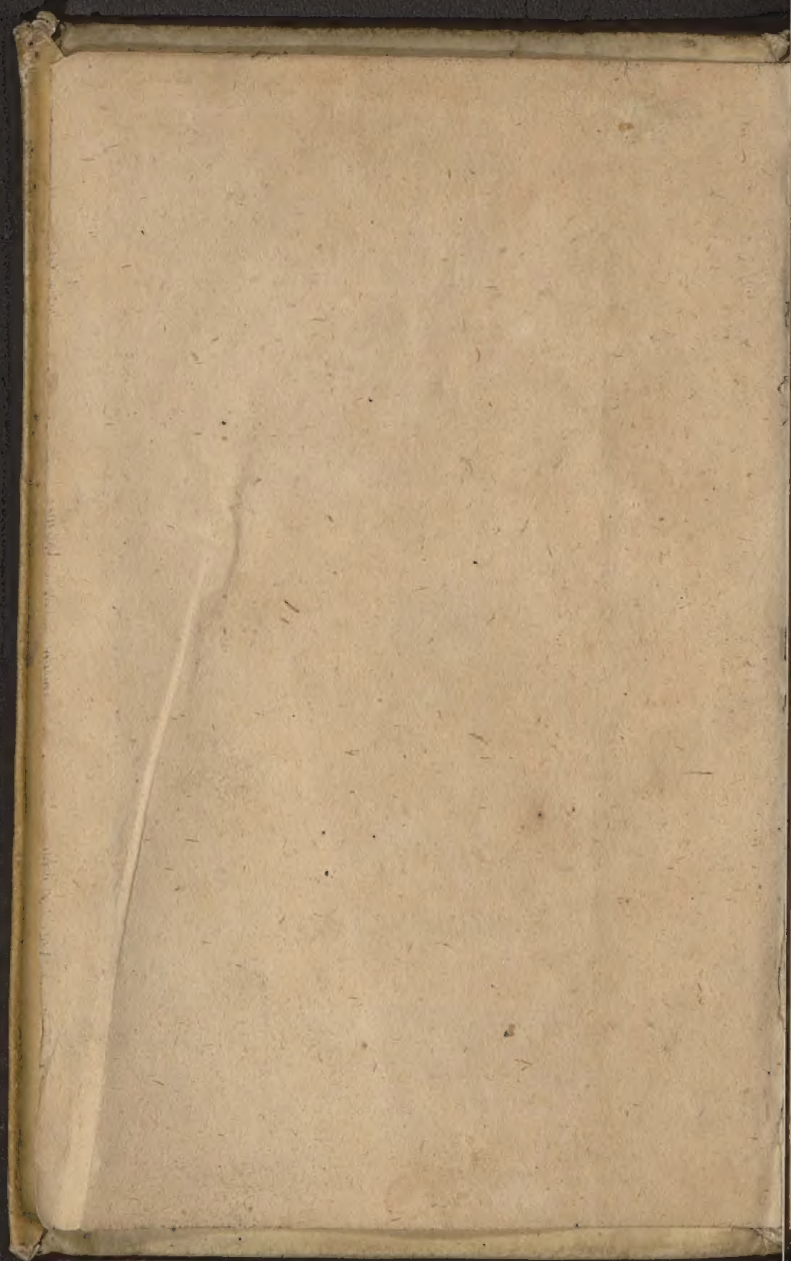
Mag. St. Dr.

57. VI.

Wolfgang Su





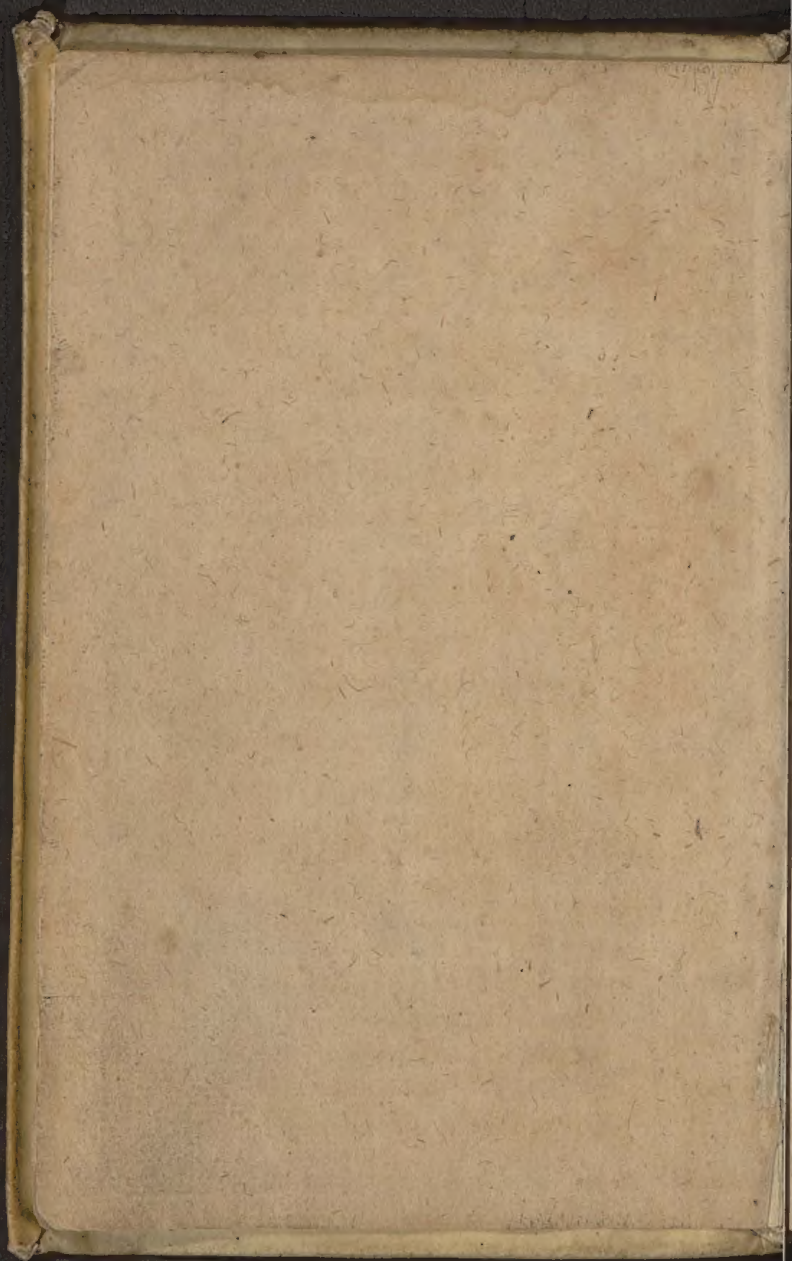




Orbis Sensualium.  
pictus.  
Die Sichtbare Welt.



Inverlegung Breslau  
Casspar Müllers Buchhändlers



o

Q

2

3

So

—

Ver



JOH. AMOS COMENII,  
**ORBIS SENSU-  
ALIUM PICTUS.**

*Hoc est,*  
omnium fundamentalium in mun-  
do rerum, & in vitâ actionum,  
**Pictura & Nomenclatura.**

*Latino-Gallico-Germanico-Polonicè.*

**Die sichtbare Welt/**

*Das ist/*

**Aller vornehmsten Welt-Din-**

*ge/und Lebens-Berrichtungen/*

**Vorbildung und Benamung.**

**Latein-Französ-Teutsch und  
Polnisch.**

---

*BREGÆ Silesiorum.*

**Typis TSCHORNIANIS,**  
**Veneunt Vratislaviz in Domo Kōlnitzschiana**  
**apud CASPARUM MÜLLERUM,**  
**Bibliopolam.**

*Anno Salutis M DC LXVII.*



BIBLIOTHECA

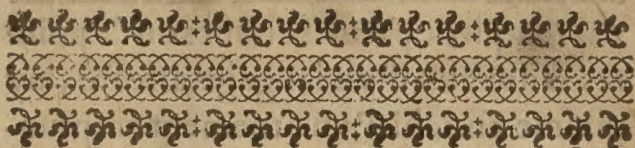


UNIVERSITÄT BONN

57897

Mag. St. Dr.

BRUNNEN  
Typis TSCHEKRIANIS  
Venent Universitat in Domo Kolnensis  
spod CASPARUM MÜLLERUM  
Bibliopolum  
Kölnische M. Dr. LXXXI



*A Tres haut & tres Illustre  
Prince*

MONSEIGNEUR

MONSEIGNEUR

GEORGE GUILLAUME,

Duc en Silesie de Ligniz

Brieg & Wolau.

Monseigneur,



En' est pas sans raison  
que i'ay apprehendé de  
presenter aujourd' huy à  
vostre Altesse le premier li-  
vie que i'ay fait imprimer en allemagne  
composé de quatre langues differentes,  
parce que ie scay fort bien qu' il n' est pas  
parleme de fleurs de Rhetorique, & n' est



pas rempli de paroles chossies ou de pointes radoucies d'un langage affecté, ny mesme enrichi d'un ornement emprunté de divres Autheurs pour satisfaire à la curiosité des esprits de ce siecle, mais seulement il se contente de porter le tiltre du monde visible, ou plustost du Miroir du monde, pour faire voir à vn chacun qui en fera la lecture comme dans vne veritable glace de cristal brillant vn vis portrait de soy mesme, afin de pouoir en quelque Sorte de facon luy donner vne meilleure connoissance de sa premiere origine, quoy que ie scache neantmoins que la plus part des sciences mesme les plus releuees acquises par l'estude ou par la frequente lecture des livres ne nous peuvent pas donner vne parfaite connoissance de nous mesme, & qu'il n'appartient qu'à Dieu seul de connoistre les pensées de nostre Interieur avant mesme que nous en ayons formé



mé la conception, Mais comme toute la premiere de ces langues est vne estrangere, il m'auroit semblé a propos de la renvoyer sur ses pas, puisque son excellence n'est connue seulement que des personnes de qualité & par consequent qu'elle ne seroit que trop utile au public, Mais apres auoir esté sollicité pour en faire vne composition & mesme la faire imprimer par plusieurs personnes de ce pays icy qui en ont la connoissance, j'ay resolu en fin d'accomplir l'effet de leur demande & ne pas ternir par vne marque d'ingratitude la reputation d'un peuple si ciuil duquel mesme ie tire le lieu de ma naissance, cest pourquoy estant vne orpheline par l'eloignement du pays duquel elle a son origine ie me trouue obligé de luy chercher vn protecteur, parce qu'elle n'est pas si hardie ny hautaine pour se donner au public sans qu'elle soit au parauant assurée d'

fidele support, & apres plusieurs serieu-  
 ses reflexions ie luy ay hautement pro-  
 testé d'abord qu'elle ne pouuoit mieux  
 l'adreser qu'à vostre Altesse, & quand  
 elle auroit choisi mesme parmi les plus  
 Illustres de la terre, elle ne pouuoit  
 trouuer de protection qu'il luy fust ny  
 plus favorable ny plus avantageuse,  
 c'est pourquoy elle en est tombee d'  
 accord avec moy & sans plus balancer  
 elle m'a porté courageusement a la de-  
 dier a vostre Altesse, neantmoins avec  
 tout le respect de la Soubmission qui est  
 deüe à vn Prince duquel le sang estant  
 mesme Royal, peut exiger avec Justice  
 vne Sacre veneration; Il est vray, Mon-  
 seigneur que ie m'engagerois bien ad-  
 vant, de parler de vostre Illustre naissan-  
 ce, & c'est possible par la, que j'eusse  
 commencé si j'eusse deu parler de tout  
 autre que de vous, mais si ie m'addon-  
 nois à ce courant dans vne si ample ma-  
 tiere

tiere de vous louer par vous mesme, ie m'  
 engagerois dans vn subiet beaucoup plus  
 ample que ce volume que ie vous offre,  
 c'est pourquoy, Monseigneur, ie me con-  
 tenteray seulement de toucher quelque  
 chose de ces admirables lumieres d'  
 esprit que vous avez desia acquises, &  
 qui font mesme honte aux personnes les  
 plus consommées dans l'aage & dans la  
 connoissance, quoque vous soyez dans  
 vn estat ou vous n'avez pas encore eue le  
 temps de faire esclater ces admirables  
 vertus, qui ont rendu a toute la poste-  
 rité la memoire de vos ancestres im-  
 mortelle, & comme vous aux desia  
 commencé, vous marcherez sans doute  
 glorieusement sur leur pas, par des acti-  
 ons toutes heroïques, comme sont à  
 present celles de Monseigneur le Duc  
 Chrestien vostre Pere, car si ie me laisse  
 aller à vn Sentiment assez raisonnable,  
 ie le considereray plus tost pour le pre-



mier Prince du monde par ses vertus, que par sa naissance, que diray-je de Madame la Duchesse vostre Mere, ie m'engagerois trop avant de vouloir aussi en d'eschrire les vertus : ie me contenteray de dire Seulement qu'elle en brille de mille, qui ne perdront jamais leur esclat, Joint à cela, ie scay qu'elle cherit la diversité des langues pour le moins autant que le grand Mithridate qui scauoit Jusques a vingt deux sortes de langues toutes differentes, & qui ne faisoit gloire de respondre a ses peuples que dans leur propre langage, vous en estes aussi de mesme Monseigneur, puisque vous en auez desia dans vn aage si tendre la connoissance des plus principales, & le soin ioint au desir que vous auez eu d'apprendre cette estrangere, ie veux dire la françoise, m'a obligé de la donner au public sous les genereux auspices de vostre Altesse, ayant fort  
besoin

besoin à cause de l' éloignement du lieu  
d'ou elle tire son origine d'vne si signalée  
protection, m'asseurant, Monseigneur,  
que pendant qu'elle sera authorisée de  
vostre adveu, & se fera voir sous l'estan-  
dard d'un si illustre & genereux defen-  
seur, vn chacun sans doute la recevra  
avec ioye & luy fera vn applaudisse-  
ment extraordinaire,

Receues la donc, Monseigneur,  
je vous prie & faites luy l'accueil  
qu'elle a accoustumé de recevoir  
dans la plus part des cours des  
Princes de ce Siecle, à fin que ceux  
qui n'ont Seulement qu'une petite  
teinture de sa connoissance se por-  
tent aussi à la recevoir à bras ou-  
verts, afin de s'y perfectionner de  
plus en plus, c'est ce que i' espere,  
Monseigneur, de vostre generosité

&

& apres cela ie tascheray toute ma  
vie de trouuer le moyen de vous  
tesmoigner dans des actions plus  
dignes de vous & du Zele ar-  
dant que ie conserueray pour vo-  
stre seruice, & pour celuy de toute  
l' Illustre maison d' ou vous sortez,  
avec quel respect & avec quelle fi-  
delité ie desire d' estre toute ma  
vie,

Monseigneur

De vostre Altesse

A Breslau le 24. Sept.  
1666.

Le tres humble & tres obeissant  
Seruiteur

Caspar Müller.



mein



Denen Wol:Edlen/Kunst-und Tugend:  
gestieffenen/

Hn. George Gottfried von Eben/

Hn. George Moritz von Hofmans  
waldau/

Hn. Maximilian von Fürst/

Hn. Gottfried Heinrich von Reichel/

Hn. Hans Sigmund von Wein/

Hn. Veit Ferdinand von Modrach/

Hn. David Ernst von Kolbaß/

Der Wol:Edlen/Gestrengen/Hoch-und Wolbes  
nambren des Raths dieser Käys.und Königl.  
Stadt Breslau/rc.

geliebten Söhnen.

Wol:Edle/Kunst-und Tugend-gestieffene  
gunstige Herren.



Reich wie ich mir diese

längst erwünschte gelegenheit der:  
selben Wol:Adelichen Eltern /  
und Ihnen/ als Dero geliebten  
Ehe-Pflänzlein / vor vielfältige

mir in meinem Zehn-jährigen Exilio alhier/ erzielt  
gete

gete Wohlthätigkeit / alle treu-angenehme Dienste  
 Lebenslang zu leisten / gewünschet: Also nachdem  
 ich gegenwärtiges Büchlein in die Polnische Sprache/  
 welche dieses Ortes vor allen andern die nöthigste  
 zu achten / übersetzt / bin dahin entschlossen /  
 Meinen günstigen Herren solche meine wie wol we-  
 nige/doch denenselben in der blühenden Jugend nicht  
 undienliche Arbeit / zu bezeugung meiner schuldig-  
 ster Dankbarkeit zu zuschreiben / wie ich auch diesel-  
 be in gebührender Ehrerbietung zuschreibe und über-  
 reiche / Herzinnig wünschend / daß dieselbe / nebenst  
 guter Gesundheit / in Christlichen Tugenden und  
 Ihrem Studiren täglich mehr und mehr zu neh-  
 men / und dermal eins in der lieben Vorfahren Fuß-  
 stapfen tretende / dem Allerhöchste zu Ehren / Ihren  
 Wol-Adelichen Eltern und gangem Geschlechte zu  
 Trost / dem lieben Vaterlande aber zu sonderlicher  
 Zierde aufwachsen möge. Solchen treuen Wunsch ne-  
 benst dieser meiner wenigen Arbeit bitte ich Dienst-  
 freundl. mit geneigtem Gemüthe anzunehmen / und  
 meine ins künftige Hochgeneigte Förderer zu seyn.  
 Verpflichtet mich hingegen jederzeit zu verharren  
 Ihrer vielgünstigen Herren

Dienstbestiessenster

**Matthias Gutthäter /**

Dobranstij genand. I.C.

Geben Breslau 28. Sept.  
 Anno 1666.

PRÆ-



## PRÆFATIO.

### *Ad Lectorem.*



#### *Veritatis antidotum Erudi-*

tio est, quâ in Scholis Ingenia im-  
bui debent: Sed ita, ut Eruditio  
vera, ut plena, ut lucida, ut solida sit.  
Vera erit, si non nisi utilia vitæ do-  
centur & discuntur; ne postmo-

dum queritandi occasio sit: *Necessaria* ignoramus, quia  
*Necessaria* non didicimus. *Plena*: Si expoliatur Mens ad  
Sapientiam, Lingua ad Eloquentiam, Manus ad actio-  
nes Vitæ solerter obeundas: hoc erit *Sal* illud Vitæ,  
*capere, Agere, Loqui*. *Lucida* erit, ac per id firma & *solida*,  
si, quicquid docetur & discitur, non obscurum sit  
ut confusum, sed clarum, distinctum, articulatum,  
tanquam digiti manuum. Hujus rei fundamentum  
est, ut *Sensualia* rectè præsententur *Sensibus*, ne capi non  
possint. Dico & altâ voce repeto, postremum hoc  
reliquorum omnium esse fundamentum: quia nec *Age-*  
*re* nec *Loqui* sapienter possumus, nisi prius omnia, quæ agenda sunt  
& de quibus loquendum est, rectè intelligamus. In intellectu au-  
tem nihil est, nisi prius fuerit in Sensu. Sensus ergo circa Rerum  
differentias rectè percipiendas graviter exercere, erit toti Sapien-  
tiæ totiâq; sapienti Eloquentiæ, omnib; prudentibus Vitæ actio-



## PRÆFATIO.

nibus fundamenta ponere. Quod quia vulgò in Scholis negligitur, discipulisq; discenda objiciuntur, nec intellecta, nec sensibus rectè præsentata, fit, ut docendi & discendi labor molestè procedat, exiguumq; ferat fructum.

En igitur novum Scholis Subsidium! *Omnium fundamentalium in Mundo rerum & in Vitâ actionum Pictura & Nomenclatura!* Quam ut vestris cum discipulis pertransire libenter ne gravemini, boni Magistri, quid inde boni veniat, exspectandum, paucis explicabo.

*Libellus est, ut videris, haut magnæ molis: Mundi tamen totius & totius Linguae Breviarius, plenus Picturis, Nomenclaturis, rerumq; Descriptionibus.*

I. *Picturæ*, sunt rerum omnium visibilium (ad quas & invisibiles suò modò reducuntur) totius mundi icones, idq; ipso rerum Ordine, quo in *Januâ LL.* descriptæ sunt; atq; plenitudine eâ, ut nihil adeò necessarium & cardinale omittatur.

II. *Nomenclaturæ*, sunt suæ cuiq; *Picturæ* superpositæ Inscriptiones seu Tituli, rem totam generali sum exprimentes Vocabulo.

III. *Descriptiones*, sunt partium *Picturæ* explanationes, propriis suis appellationibus ita expressæ, ut cuivis *Picturæ* membro & appellationi ejus eadem addita Cifra, quæ ad se invicem spectent, perpetuè ostendat.

Qui talis Libellus, tali hoc apparatu, serviat spero: Primùm, ad alliciendum huc Ingenia, ne sibi crucem in Scholâ imaginentur, sed delicias. Notum enim est, Pueros (ab ipsâ propemodum infantia

Picturi

## PRÆFATIO.

Picturis delectari, oculosq; his spectaculis libenter pascere. Obtinuisse autem, ut à Sapientiæ hortulis terriculamenta tollantur, magnum operæ pretium erit.

Secundò serviet Libellus idem, excitandæ, rebus *affigendæ & semper magis magisq; exacuendæ Attentioni*: quod et ipsum magnum est. *Sensus* enim (ætatulæ primæ duces potissimi, quippe ubi mens ad abstractam rerum contemplationem nondum se elevat) objecta sua, semper quærunt, absentibus illis hebescent, tædioq; sui huc illuc se vertunt; præsentibus autem objectis, hilarescunt, viveſcunt, & se illis affigi, donec res satis perspecta sit, libenter patiuntur. Libellus ergò hic Ingeniis (vagus præsertim) captivandis, & ad altiora studia præparandis, bonam navabit operam.

Unde tertium sequetur bonum, ut huc *allecti & hæc cum attentione traducti Pueri, Rerum in Mundo primaria- rum notitiâ per lusum & jocum instruuntur.* Verbo & Vestibulo & Janua Linguarum amœniùs tractandis, Libellus hic serviet, quò etiam primariò destinatur.

Si tamen Vernaculis etiam Linguis eum placeat concinnari, alia tria de se promittit bona.

I. *Literarum Lèctioni faciliùs quàm hæcenus addiscendæ, stratagema suppeditabit*: præsertim eidem præmissò *Alphabeto Symbolico*, Literarum nempe singularum characteribus, cum appictâ Animalis istius, cujus vocem Litera illa imitatum it, imagine. Ex ipsâ quippe Animalis inspectione vim characteris cujusq; recordabitur facilè Alphabetarius tiro: donec usu firmata

b

imagi-

## PRÆFATIO.

Imaginatio promptè omnia suppediter. Lustrato deinde primariarum etiam Syllabarum Abaco, (quem tamen huic Libello adjici non opus videbatur) venire poterit ad *lustramen Picturarum*, & super impositarum Inscriptionum. Ubi rursus ipsa Rei depictæ inspectio, rei nomen suggerens, quomodo Picturæ titulus legendus sit, monebit. Transitoq; sic Libro toto, per solos *Picturarum titulos*, Lectio non addisci non poterit: & quidem, quod notandum, nullâ adhibitâ vulgari prolixa Syllabizatione, permolestâ illâ ingeniorum torturâ quæ hâc methodo declinari poterit tota. Iterata enim Libelli lectio, per ipsas pleniores & Picturis subjectas rerum Descriptiones, habitum legendi penitus absolvere poterit.

II. Serviet idem Libellus, *Vernaculis in Scholis vernaculè tractatus*, ediscendæ Linguae Vernaculæ toti & à fundamento: quoniam, per prædictas Rerum descriptiones, Linguae totius Voces & Phrasæ, suis aptè locis digestæ reperiuntur. Et addi posset ad calcem brevis *Grammatica vernacula*, Sermonem jam intellectum in suas partes perspicuè resolvens, Vocum singularum flexiones ostendens, conjunctas autem sub Regulas certas reducens.

III. Inde novum emergit commodum, ut ea ipsa versio Vernacula, Linguae Latine promptius suaviusq; addiscendæ serviar: ut in hâc Editione videre est, Libello toto ita translato, ut Verbum Verbo è regione respondeat ubiq; sitq; idem per omnia Liber, bino duntaxat idiomate, ut homo Veste indutus duplici. Possentq; insine adjici quædam etiam Observationes, & monita;

de iis



## PRÆFATIO.

de iis solis, in quibus Latinæ Linguae consuetudo à Vernaculâ recedit. Nam, ubi nihil receditur, nihil moneri opus est.

Cæterum, quia *prima discientium pensa pauca & simplicia esse oportet*: primum hunc TiROCINII autoptici Libellum non nisi rudimentis implevimus, Rerum, scilicet & Verborum Cardinibus, ceu totius Mundi & totius Linguae, totiusq; nostri circa Res Intellectûs, basibus. Perfectior rerum descriptio & plenior Linguae cognitio, Mentisq; lumen splendidius, si quaeruntur, (ut debent) reperiuntur alibi, quò jam per hanc nostram Sensualium Encyclopædiolam, non difficilis erit transitus.

De amœniore Libelli hujus usu monendum aliquid restat.

I. Detur Pueris in manûs, ad oblectandum se, pro lubitu, figurarum spectaculo, easq; sibi reddendum quàm familiarissimas, etiam domi, antequam Scholam mittantur.

II. Tum examinandi subinde, præsertim in Scholâ jam) quid hoc, quid illud, sit & dicatur: ut nihil videant, quod nesciant nominare; & nihil nominent, quod nesciant ostendere.

III. Ostendantur verò illis Res nominatae, non tantum in Picturâ, sed & in scipsis, exempli gratiâ, Membra corporis, Vestes, Libri, Domus & utensilia, &c.

IV. Permittatur etiam illis, Picturas manu imitari, si volunt; imò, ut velint, incitandi sunt: primò, ad acuendam sic quoque attentionem in Res;

## PRÆFATIO.

tum ad observandam partium ad se invicem proportionem, deniq; ad exercendum Manûs agilitatem, quæ res ad multa utilis est.

V. Si quæ Res, quarum hîc mentio fit, oculis præsentari non potest, valdè fuerit è re, discipulis ea per se offerri: nempe, Colores, Sapores, quæ hîc atramento depingi non poterant. Quo nomine optandum esset, in qualibet illustri Scholâ res raras & domi non obvias asservari paratas, ut quoties discipulis verba de iis facienda sunt, simul exhiberi queant.


Ita demum Schola hæc verè esset *Schola Sensualium*, *Scholæ Intellectualis præludium*. Satis autem: veniamus in rem ipsam.



Vors



Vortrag.  
An den Leser.

 Er Unwissenheit Arzneymittel  
ist die Kunst=Lehre / welche den  
Gemüthern in den Schulen soll beyge=  
bracht werden: Aber also / daß es sey ei=  
ne waare / eine vollkommene / eine  
Flare / und eine fäste Kunst=Lehre. Waar wird  
sie seyn/wann nichts / als was zum Leben möglich ist / ge=  
lehret und gelernet wird ; damit man nicht nachmals Ur=  
sach habe / zu klagen: Wir wissen nicht / was noth=  
wendig zu wissen ist / weil wir nicht / was  
nothwendig / gelernet. Vollkommen wird  
sie seyn: Wann das Gemüthe zubereitet wird zur Weiß=  
heit / die Zunge zur Wohlfredenheit / und die Hände zu  
äusserlicher Übernehmung der Lebensverrichtungen: Die=  
ses wird alsdenn seyn das Salz des Lebens / nemlich  
Wissen / Thun und Reden. Klar / auch danner=  
hero stat und fäst / wird sie seyn/wann alles / was gelehret  
oder gelernet wird / nicht tuncel oder verwirret / sondern  
deutlich / wohl unterschieden und abgetheilet ist / wann die  
Sinnbare Sachen den Sinnen recht vorge=  
settel werden / damit man sie nur dem Verstand ergreiffen  
kömme. Ich sage / und wiederhole mit hoher Stim=  
me /



## Vortrag:

me/daß dieses letzere die Grundfünge sey aller der anderen Stücke: weiln wir weder etwas ins Werck setzen/ noch vernünftig ausreden können/ wenn wir nicht zuvor alles/ was zu thun oder wovon zu reden ist/ recht verstehen lernen. Es ist aber nichts in dem Verstand/ wo es nicht zuvor im Sinn gewesen. Wann nun die Sinnen/ der Sachen Unterschiedenheiten wol zu ergreifen/ fleißig geübet werden/das ist soviel/ als zur ganzen Weißheit=Lehre/und weisen Beredsamkeit/ und zu allen klugen Lebensverrichtungen den Grund legen. Welches weil es von den Schülern ins gemein vernachlässigt wird/ und man den Lehr-Knaben zu lernen vorgiebet/ was sie nicht verstehen/ und was auch ihren Sinnen nicht recht vor-und eingeblidet worden: Daher geschiehet es/ daß die Lehr- und Lern-Arbeit schwer ankommet/ und wenig Nutzen schaffet.

Demnach so sehet hier ein neues Hülfsmittel vor die Schulen! Aller vornehmsten Welt=Dinge und Lebensverrichtungen Vorbildung und Benennung. Diese mit euren Schülern zu durchwandern/lasset euch nicht verdriessen/ ihr Schul- und Lehrmeister! Was und wieviel Gutes daraus zu hoffen und zu erwarten/wil ich mit wenigem andeuten.

Es ist/wie ihr sehet/ ein kleines Büchlein: aber gleichwol ein kurzer Begriff der ganzen Welt und der ganzen Sprache/ voller Figuren oder Bildungen/ Benennungen und der Dinge Beschreibungen.

I. Die Bildungen/ sind aller sehbaren Dinge

## Vortrag:

(zu welchen auch die Unsichtbaren erlicher massen gezogen werden) in der ganzen Welt/ Vorstellungen / und zwar nach ebender selben Ordnung/ nach welcher sie in der Sprachen = Thür beschrieben werden; und mit solcher Vollkommenheit/ daß gar nichts Nothwendiges und Hauptsächliches davon gelassen worden.

II. Die Benamungen/ sind die über eine jede Figur gesetzte Ob-schriften oder Titel / welche die ganze Bildung durch ein allgemeines Wort ausdrücken.

III. Die Beschreibungen / sind die Auslegungen der unterschiedlichen Stücke des Gemähts/ mit ihren eigenen Namen also ausgedruckt/ daß beydes den Gemäht. Stücken / und dann auch deren Namen einerley Zahl beygesetzt ist/ welche/ wie eins auff das andre deutet darthut und anzeigt.

Dieses Büchlein/ auff diese Art eingerichtet / wird dienen/ wie ich hoffe; Erstlich/ die Gemüter herbey-zulocken/ daß sie ihnen in der Schul keine Marter/ sondern eitel Wollust/ einbilden. Dann bekannt ist/ daß die Knaben (stracks von ihrer Jugend an) sich an Gemälden belustigen/ und die Augen gerne an solchen Schauwerken weiden. Der aber zuwegenbringt/ daß vor den Würggärtlein der Weißheit die Schreck-sachen hinwegbleiben/ der hat etwas grosses geleistet.

Darnach/ dienet dieses Büchlein/ zuerwecken/ den Sachen anzuhäfften/ und immer jemebr und mehr auszuschärfen/ die Aufmerck-samkeit; welches auch etwas grosses ist. Dann die Sinnen (die vornehmsten Führere des zarten Alters/ als bey denen das Gemüte sich noch nicht in die unkörperliche

## Vortrag.

Verachtung der Dinge er schwinget / suchen allemahl ihren Gegenstand / und wann sie denselben nicht haben / werden sie abgemüret / und fehren sich / an sich selber Verdruss habend / bald da-bald dorthin; Wann aber selbiger verhanden ist / werden sie ersölcht und gleichsam lebendig / und lassen sich / biß sie die Sache recht ergriffen haben / gerne daran hängen. Wird also diß Büchlein / die Gemüterer / sonderlich die flüchtigen / gefangen zunehmen / und zu höherm Kunstfleiß vorzubereiten / gute Dienste thun.

Daraus wird der dritte Nus erfolgen / daß nemlich die Knaben / hiehergelocket / und zur Aufmerksamkeit angebracht / die Wissenschaft der vornehmsten Welt = Dinge spiel = und scherzweis in sich ziehen. Mit einem Worte: Den Vorhoff und die Sprachen = Thür desto angenehlicher zu bewandeln und zu behandeln / wird dieses Büchlein dienen / dahur es auch vornemlich gemeint ist.

So aber jemanden gefiele / dasselbe auch in der Mutter = Sprache vor den Tag zubringen / verspricht es noch drey Nusbarkeiten.

1. Wird es eine Erfindung seyn / viel leichter / als bißher geschehen / die Knaben lesen zu lehren. Zumahl weils ein Figurliches Alphabet vorangesetzt worden / nemlich / die Schriftzeichen aller Buchstaben / und darneben das Bildnis des Thieres / dessen Stimme derselbige Buchstach ausdrucket. Dann aus Beschauung des Thier = Bildes kan sich der A b c Schüler leichtlich erinnern / wie ein jeder Buchstab auszusprechen; Diß seine Einbildung / durch die Übung befestiget / ihn in allem fertig mache. Wann er nachmals  
auch

auch  
Büch  
e was  
trach  
reßsch  
bildete  
und re  
das ga  
nicht /  
lesen le  
thun  
der in  
rung  
werden  
ses Büc  
befindli  
Leßer  
II.  
in den  
wird.  
Grund  
schreibu  
jedes un  
fente au  
kurse S  
Nebst  
die Abw  
zusamm  
III.



## Vortrag.

auch in einer Buchstabil = Tafel (welche diesem Büchlein vorzuhängen/ vor unnötig crachtet worden) sich etwas bewandert gemacht/ kan er fortschreiten zur Betrachtung der Figuren/ und der darübergesetzten Zifferschritten. Da abermals/ die Beschauung des abgebildeten Dings/ ihn des Namens desselben erinnern wird/ und wie der Figur Titel zu lesen sey. Und wann er also das ganze Buch durchlauffen/ kan es nicht fehlen/ daß er nicht / durch die bloße Bild = Überschriften / lesen lerne: Und zwar/ welches unbeobachtet/ ohne Zuthun der beschwerlichen Kopfsmarterung/ der insgemein = gebräuchlichen Buchstabirung/ welche auff solche Weise gänglich kan vermieden werden. Dann die oft widerholte Durchlauffung dieses Büchleins wird ihm / durch die unter den Figuren befindliche Beschreibungen / ohne andre Beyhülffe die Lesfertigkeit in den Kopf bringen.

II. So wird auch diß Büchlein dienen/ wann es in den Teutschen Schulen Teutsch gebraucht wird/ die ganze Mutter = Sprach aus dem Grund zu erlernen: Weils/ durch vorgedachte Beschreibungen/ die Wörter und Redarten der Sprache / jedes und jede an seinem Ort angeführt worden. Es könnte auch hinten angehängt werden eine Teutsche kurze Sprachlehre / welche den allbereit = gefassten Redverstand in seine Stücke verständlich abtheile / die Abwandlungen der einzelnen Wörter vorwiese / die zusammenzusetzen aber in gewisse Lehrsätze verfäße.

III. Entstehet hieraus noch ein neuer Nuzgebrauch/

## Vortrag.

daß nemlich / durch die Teutsche Übersetzung / auch die Lateinische Sprach desto leicht-er-lerniger gemacht wird : Wie in dieser Ausgabe zu ersehen ist / indem das Büchlein durchaus also übersetzt worden / daß ein Wort dem andern und eine Zeile der andern / gegeneinander über / in allem gleichstimmet / und es also ein Buch ist / aber von zweyen Sprachen / gleich wie Ein Mensch mit zweygetheilter Kleidung. Und können hinten hinzugehan werden etliche Sprach-Anmerkungen und Erinnerungen; allein von denen Stücken / in welchen die Lateinische Sprach-Art von der Teutschen abtritt. Dann / worinn sie einander gleich sind / da ist auch keiner Erinnerung vornöthen.

Im übrigen / weils die ersten Aufgaben der Lehrlinge sollen wenig / kurz / einfach und ohne Umstände seyn : Als ist diese Bilder-Schul allein mit den ersten blossen Abrißsen der Dinge erfüllet worden / nemlich mit den Haupt-Sachen und Haupt-Wörtern / als der ganzen Welt / der ganzen Sprache / und unsrer ganzen Verstandniß der Dinge / Grundstücken. Eine vollkommene Beschreibung der Sachen / eine ausführlichere Erlernung der Sprache / und ein helleres Licht des Verstandes / so der eines / wie billich / gesucht wird / kan in andern Büchern gefunden werden / wohin dieser kleine sich abahre Begriff aller Künste / ein Wegweiser ist.

Ich muß noch etwas mehrers von dem nützlichen Gebrauch dieses Büchleins anführen.

1. Man gebe es dem Knaben unter die Hand / sich damit

## Vortrag.

damit nach eigenem Belieben zu belustigen/ in Beschauung der Figuren/ und dieselben ihnen befehl zu machen/ auch zu Haus/ ehe man sie zur Schul schicket.

II. Darnach kan man sie nach und nach befragen/ sonderlich/ wann sie nun zur Schule gehen/ was diß und jenes sey oder heiße: Damit sie nichts sehen/ das sie nicht nennen können; und nichts nennen/ das sie nicht wissen können.

III. Es sollen ihnen aber die benannten Sachen/ nicht allein in der Figur/ sondern auch an ihnen selber gezeigt werden/ als nemlich die Leibes-Mieder/ die Kleider/ Bücher/ Haus und Hausgeräthe/ &c.

IV. Man soll auch ihnen zulassen/ die Gemähle mit der Hand nachzumahlen/ so sie Lust darzu haben; ja/ so sie keinen haben/ muß man ihnen Lust darzu machen: Erstlich darum/ damit sie dadurch gewöhnen/ einem Ding recht nachzusinnen und darauff scharff Achtung zu geben; dann auch/ abzumerkten die Ebenmaß der Dinge/ in Begemeinanderhaltung derselben; Endlich/ die Hand geübt und fähig zu machen/ welches zu vielen gut ist.

V. Wann etliche Sachen/ deren hierinn Meldung geschiehet/ nicht können vor Augen gestellt werden/ were es den Lehr-Knaben gar fürträglich/ wann man ihnen dieselben selbstlich vorzeigere: Zum Dienßpiel/ die Farben/ die Beschmacke und dergleichen/ welche hier mit der Drucker-Farbe nicht haben können ausgebaut werden. Und were dieser wegen wohl zu wünschen/ daß in einer jeden vornehmen Schul die seltne zu Haus nicht gemeine Sachen beygelegt würden/ damit man/ so offt inanden Lehr-



## Vortrag.

Knaben davon handelt / dieselben zugleich vorweisen  
könnte.

Sodann würde diese Schule ein wahrhaftiger  
Schauplatz der sichtbaren Welt / und der  
Verstand=Schulen Vorspiel seyn. Aber hier  
von genug / laßt uns zu dem Werck selber schreiten.

Syrach 29. 5.

Wann du / in der Jugend /  
nicht samlest: was wil-  
stu im Alter / finden?



Index

CXL.  
V.  
XLV.  
XXX  
XLII.  
XVII.  
VI.  
XII.  
CXIX.  
CXXV.  
XCI.  
XCIX.  
LI.  
XXIII.  
XXI.  
XIX.  
XXII.  
LXXV.  
XCV.  
XCIV.  
XL.  
XXXV.  
XXXIX.  
CXL.

# INDEX TITULORUM.

## A.

CXLI.	<b>A</b> Cies & Prælium.	370
V.	Aër.	18
XLV.	Agricultura.	142
XXXII.	Amphibia.	74
XLII.	Anima Hominis.	104
XVIII.	Animalia, & primum Aves.	46
VI.	Aqua.	18
XII.	Arbor.	30
CXIX.	Arbor Consanguinitatis.	308
CXXVIII.	Ars Medica.	336
XCI.	Ars Scriptoria.	224
XCIX.	Artes Sermonis.	244
LI.	Aucupium.	126
XXIII.	Aves Aquaticæ.	56
XXI.	Aves Campestræ & Sylvestres.	52
XIX.	Aves Domesticæ.	48
XXII.	Aves Rapaces.	54

## B.

LXXIV.	Balneum.	182
XCV.	Bibliopegus.	234
XCIV.	Bibliopolium.	232

## C.

XL.	Canales & Offa.	96
XXXVIII.	Caput & Manûs.	90
XXXIX.	Caro & Viscera.	92
CXL.	Castra.	368

Chri-

# INDEX TITULORUM.

CXLVII.	Christianismus.	392
	Claúfula.	410
III.	Cœlum.	12
LVII.	Convivium.	142
LIV.	Conquinnaria.	134
CXXXV.	Cursûs Certamina.	352
	D.	
XLIII.	Deformes & Monstrosi.	106
I.	Deus.	8
LXVI.	Domus.	164
	E	
CVI.	Eclipses.	266
LXXXIII.	Eques.	202
LXXVI.	Equile.	188
CIX.	Ethica.	276
CVIII.	Európa.	274
	F.	
LXVIII.	Faber Ferrarius.	170
LXIII.	Faber Lingnarius.	156
LXIV.	Faber Murarius.	160
XXIX.	Feræ Bestiæ.	68
XXVIII.	Feræ Pecudes.	66
LXX.	Figulus.	174
XIV.	Flores.	36
CXIII.	Fortitudo.	288
XIII.	Fructus Arborum.	34
XVI.	Fruges.	42
XVII.	Frutices.	44
	G.	
CXLV.	Gentilismus.	384
	Geome-	

CII.

CVII.

CVII.

XXXV.

LXXV.

XLIV.

CXV.

LXXII.

IV.

XXXI.

XXIV.

C.

CXXIII.

CXLVI.

CXXIV.

CL.

XXVII.

CXVI.

LIII.

XI.

XCVI.

CXVII.

LX.



# INDEX TITULORUM.

CII.	Geometria.	254
	H.	
CVII. a	Hemisphaerium Globi terrestris superius.	268
CVII. b	Hemisphaerium Globi terrestris inferius.	272
XXXV.	Homo.	82
LXXVII.	Horologia.	190
XLIV.	Hortorum Cultura.	108
CXV.	Humanitas.	294
LXXII.	Hypocaustum, cum Dormitorio.	178
	I.	
IV.	Ignis.	14
XXXI.	Insecta repentia.	72
XXIV.	Insecta Volantia.	58
C.	Instrumenta Musica.	248
CXXIII.	Interiora Urbis.	320
	Invitatio.	2
CXLVI.	Judaismus.	388
CXXIV.	Judicium.	324
CL.	Judicium Extremum.	408
XXVII.	Jumenta.	64
CXVI.	Justitia.	296
	L.	
LIII.	Lanionia.	132
XI.	Lapides.	28
XCVI.	Liber.	236
CXVII.	Liberalitas.	300
LX.	Lintea.	150
	Ludus	

# INDEX TITULORUM.

CXXXIV. Ludus Alæ.	348
CXXXVI. Ludi Pueriles,	354
CXXXIII. Ludus Pilæ.	348
CXXX. Ludus Scenicus.	349

## M.

LXV. Machinæ.	162
CXLVIII. Mahometismus.	400
XXXIV. Marini Pisces & Conchæ.	80
XLVII. Mellificium.	318
XXXVII. Membra Hominis Externa.	86
CXXVII. Mensuræ & Pondera.	332
CXXVI. Mercatura.	330
LXVII. Metallifodina.	168
X. Metalla.	26
CXXXIX. Miles.	364
XLVIII. Molitura.	120
II. Mundus.	10
XCVIII. Musæum.	240

## N.

LXXXVII. Natatus.	214
XC. Naufragium.	212
LXXXVIII. Navis actuaria.	216
LXXXIX. Navis oneraria.	218
VII. Nubes.	20

## O.

CXLIII. Obsidium Urbis.	378
XV. Olera.	40
XX. Oscines.	50

Palæ-

CXXX  
XLIX  
XCII.  
LXXI.  
CXIV  
XXVI  
XLVI  
CV.  
CI.  
LXXV  
L.  
XXXII  
CIV.  
CXXX  
CXLIX  
CX.  
CXLII  
LXXII  
  
XXV.  
  
CXXX  
CXXX  
CXLII  
LXXX  
  
LXI.  
XCVII

# INDEX TITULORUM.

## P.

CXXXII.	Palæstra.	344
XLIX.	Panificium.	122
XCII.	Papyrus.	226
LXXI.	Partes Domûs.	176
CXIV.	Patientia.	290
XXVI.	Pécora.	62
XLVI.	Pecuararia.	116
CV.	Phases Lunæ.	264
CI.	Philosophia.	252
LXXVIII.	Pictura.	192
L.	Piscatio.	124
XXXIII.	Piscès Flûviatiles & Lacustres.	76
CIV.	Planetarum Aspectûs.	262
CXXXI.	Præstigia.	342
CXLIX.	Providentia Dei.	404
CX.	Prudentia.	280
CXLII.	Pugna Navalis.	374
LXXIII.	Putei.	180

## Q.

XXV.	Quadrupedia, & primum Domestica.	60
------	----------------------------------	----

## R.

CXXXVIII.	Regia Majestas.	358
CXXXVII.	Regnum & Regio.	356
CXLIV.	Religio.	380
LXXXI.	Restio & Lorarius.	198

## S.

LXI.	Sartor.	152
XCVII.	Schola.	238

## c

Scrini-



# INDEX TITULORUM

LXIX.	Scriniarius & Tornator.	172
CXI.	Sedulitas.	284
XLI.	Sensûs externi & interni.	300
XXXVI.	Septem Ætates Homini.	84
CXXIX.	Sepultura.	338
XXX.	Serpentes & Reptilia.	70
CXVIII.	Societas Conjugalis.	302
CXXI.	Societas Herilis.	314
CXX.	Societas Parentalis.	312
LXXIX.	Specularia.	194
CII.	Sphæra cœlestis.	256
CVII.	Sphæra terrestris.	268. 272
CXXV.	Supplicia Maleficorum.	326
LXII.	Sutor.	454

## T.

CXII.	Temperantia.	286
VIII.	Terra.	24
IX.	Terræ-Fœtus.	24
LIX.	Textura.	348
LXXV.	Tonstrina.	186
LVIII.	Tractatio Lini.	346
LXXXVI.	Transitus Aquarum.	232
XCIII.	Typographia.	230

## V.

LXXXV.	Vectura.	208
LXXXIV.	Vehicula.	206
LII.	Venatus.	128
LXXXII.	Viator.	200
LXXX.	Victor.	199

Vindemia.

# INDEX TITULORUM.

LV.	Vindemia.	138
CXXII.	Urbs.	316
	Z.	
LVI.	Zythopœia,	140

## TABLE Des chapitres contenus en ce traitte.

### A.

XXXVI.	Les sept aages de l' homme.	84
XXXV.	l' Agriculture.	112
V.	l' Air.	18
XXXII.	l' Ame de l' homme.	104
XXXII.	les Amphibies.	74
XVIII.	les Animaux & premierement les oyseaux.	46
XXV.	les Animaux a quatre pieds & premiere- ment les Domestiques.	60
XXVIII.	les Animaux sauvages.	68
XII.	l' Arbre.	30
CXVIII.	l' Arbre de consanguinité	308
XVII.	les Arbrisseaux.	44
LXXXIX.	l' Art de parler.	244
CXXXI.	l' Armée & le combat.	370
XXXVII.	l' Art de faire du miel.	118
LXXXI.	l' Art d'ecrire.	224
CXXVIII.	l' Art de la medicine.	336

# INDEX TITULORUM.

## B.

LXXIII.	Le Bain.	182
LVII.	le Banquet.	142
LXXV.	la Boutique d'un barbier.	186
XXVI.	le Bestail.	62
XXVII.	les bestes de sommes.	64
XXVIII.	les Bestes sauvages.	66
XXXXVI.	la Maniere de nourrir le Bestail.	316
XVI.	Biens de terre.	42
LIII.	la Boucherie.	322
XLIX.	la Boulangerie ou panneterie.	322
XVI.	la Brasserie.	140

## C.

CXXXX.	Les Camps.	368
LXXXIII.	le Cavalier.	202
III.	le Ciel.	12
XXXVIII.	la chair, & les entrailles.	92
LXIII.	le Charpentier.	356
LXXXIII.	les Chariots.	206
LII.	la Chasse	128
CXLVII.	le Christianisme.	392
CXV.	le Ciuité	294
CXXXXII.	le Combat naval.	374
CXXI.	la Compagnie seigneuriale.	314
	la Conclusion.	410
XL.	les conduits & les os.	96
LVII.	le Conuiue, ou le banquet.	142
LXXXI.	le Cordier, & le cein turier.	198
LXII.	le Cordonnier.	154

La Cui-



# INDEX TITULORUM.

LIII.	la Cuisinerie.	134
XXXXIII.	la Culture des iardins.	108

## D.

CXXIII.	le Dedans d'une ville.	320
CL.	le Dernier iugement.	306
I.	Dieu.	3
CXI.	la Diligence.	284

## E.

VI.	l'Eau.	18
CVI	les Eclipses.	266
LXXVI.	l'Equirie, l'Escuyrie.	186
CXVII.	l'Ecole.	238
XCVIII.	l'Estude ou le cabinet.	240
CVIII.	l'Europe.	274

## F.

IV.	Le Feu.	14
XIV.	les Fleurs.	36
CXIII.	la Force, ou vaillance.	288
IX.	le Fruict de la terre	24
XIII.	les Fruicts des arbres.	34

## G.

LXXXVIII.	La Galere.	216
CII.	la Geometrie	254

## H.

CVII. a	L'Hemisphere superieur du Globe terrestre.	268
CVII. b	l'Hemisphere interieur du Globe terrestre.	272
XV.	les Herbes potageres.	40

# INDEX TITULORUM.

XXXV.	l'Homme.	82
LXXVII.	les Horloges.	190
CXV.	l'Humanite ( la Courtoisie ) ( la civile. )	294

## I.

CXXX.	Les Jeux à scenes , ou Comedies tragedies, &c.	340
CXXXIII.	le Jeu de paulme.	348
CXXXVI.	les Jeux pueriles.	354
CXXXIV.	le Jeu de Dez.	348
XCIII.	l'Imprimerie.	230
XXXI.	les Insectes rampans.	72
XXIV.	les Insectes volans.	58
C.	les Instrumens musicaux.	248
	Introduction.	2
CXLVI.	le Judaisme.	388
CXXIV.	le Jugement.	324
CXVI.	la Justice.	296

## L.

XLIII.	Les Lairs & Monstueux.	106
XCIV.	la Librairie.	232
CXVII.	la Liberalité.	300
LVIII.	comme on appreste le Lin.	146
XCVI.	le Liure.	236
CV.	les apparences de la Lune.	264

## M.

CXXXVIII.	La Majesté Royale.	358
LXV.	les Machines.	162
CXLVIII.	le Mahometisme.	400
	la Mai-	

# INDEX TITULORUM.

LXVI.	la Maison.	164
XLVI.	la Mainiere de nourir Bestail.	116
CXXVI.	la Marchandise.	330
LXVIII.	le Mareschal ferrant.	370
LXIV.	le Masson.	160
XXXVII.	les Membres exterieurs de l'homme	86
LXIX.	le Menuisier & le Tourneur.	172
CXXVII.	les Mesures & les poids.	332
X.	les Metaux.	26
LXVII.	les Mines à metaux.	168
LXXIX.	les Miroirs.	394
II.	le Monde.	10
XLVIII.	la Moulture, ou Mouture.	120

## N.

LXXXVII.	Le Nager.	214
XC.	le Naufrage.	222
VII.	les Nue.	20

## O.

LI.	l' Oyselerie.	126
XIX.	les Oyseaux Domestiques.	48
XXI.	les Oyseaux champestres & sauvages.	52
XXII.	les Oyseaux de Proye.	54
XXIII.	les Oyseaux de riviere.	56
XX.	les Oyseaux qui chantent.	50

## P.

CXLV.	Le Paganisme.	384
LXXXVI.	le Passage des eaux.	212
CXIV.	la Patience.	290
XXXIII.	les Poissons de Riviere, & de vniuer.	76

# INDEX TITULORUM.

XXXIV.	les Poissons & moules de Mer.	80
XCH.	le Papier.	226
CXXXV.	les Paris ou gajures des courses.	352
LXXI.	les Parties du logis.	176
LXXVIII.	la Peinture.	192
L.	la Pesche.	124
CI.	la Philosophie.	252
CIX.	la Philosophie Morale.	276
XI.	les Pierres.	28
LXXII.	le Poile avec la chambre à dormir.	178
LXX.	le Potier.	174
CIL.	la Prouidence de Dieu.	304
CX.	la Prudence.	280
EXXIII.	les Puits.	180

## R.

XCV.	le Relieur de Liures.	234
CXLIV.	la Religion.	380
CXXXVII.	le Royaume & la Prouince.	356

## S.

CXXXII.	la Sale des Armes.	344
XLI.	les sens exterieurs & interieurs.	100
CXXXIX.	la Sepulture.	338
XXX.	les Serpens & reptiles.	70
CXLIII.	le Siegs d' vne ville.	378
CIV.	la Situation des planettes.	262
CXVIII.	la Societé coniugale.	302
CXX.	la Societé germaine.	312
CXXXIX.	le Soldat.	364
CIII.	la Sphere celeste.	256
	la	



# INDEX TITULORUM.

CXXV. les Supplices des Malfacteurs. 326

## T.

LXI. Le Tailleur. 133

CXII. la Temperance. 286

VIII. la Terre. 24

XXXVIII. la teste & les mains. 90

LIX. la Tiffure. 148

LX. la Toile. 150

LXXX. le Tonnelier. 196

CXXXI. les Tours de souplesles & de passe passe. 342

## V.

LXXXIX. le Vaisseau de charge, ou Marchand. 218

LV. la Vendange. 138

CXXII. la Ville. 316

LXXXV. la Voiture. 208

LXXXII. le Voyageur. 200

# Titel-Register.

## A.

CXI. **A** Je Nernigkeit. 285

XXXVII. **A** die äußerliche Glieder des Menschen. 87

CXXVIII. die Arzenyfunst. 337

## B.

LXXIV. das Bad. 183

CXXXIII. das Ballspiel. 349

LXXV. die Barbierstube. 187

c s

der

# Titel-Register:

XII.	der Baum.	31
XIII.	die Baumsfrüchte.	35
CXXIX.	die Begräbniß.	339
	Beschluß.	308
XXXII.	Verdablebige Thiere.	75
LVI.	die Bierbrau.	141
XIV.	die Blumen.	37
LXXX.	der Böttcher.	197
CXXXIV.	das Brettspiel.	349
XLIX.	die Brodback.	123
XCVI.	das Buch.	237
XCv.	der Buchbinde.	235
XCIII.	die Buchdruckerey.	231
XCIV.	der Buchladen.	233
	E.	
CXLVII.	das Christenthum.	393
	D.	
LXX.	der Döpfer.	175
	E.	
CXVIII.	der Ehestand.	303
	Einleitung.	3
CXX.	der Eltern Stand.	313
VIII.	die Erde.	25
IX.	Erdgewächse.	25
CVII. a.	der Erdkugel Ober-Fläche.	269
CVII. b.	der Erdkugel Unter-Fläche.	273
CII.	die Erdmefkunst.	255
LXVII.	die Erzgrube.	169
	Europa.	

CXXII.  
 XL.  
 CXXIX.  
 XLV.  
 CXL.  
 XXI.  
 IV.  
 L.  
 LVIII.  
 XXXIX.  
 LII.  
 XXIV.  
 XXXIII.  
 LXXXV.  
 XV.  
 XLIV.  
 CXXXI.  
 XL.  
 CXIV.  
 CXVI.  
 CXXIV.  
 XX.  
 LXXIX.  
 XVI.  
 LIX.  
 LXV.  
 I.

# Titel-Register.

31	CVIII.	Europa.	375
35	XLI.	Euserliche und innerliche Sinnen.	101
39		F.	
108	CXXXII.	die Fechtschul.	345
75	XLV.	der Feldbau.	313
41	CXL.	das Feldlager.	369
37	XXI.	Feld- und Wald-Beflügel.	53
97	IV.	das Feuer.	35
49	L.	die Fischeney.	125
23	LVIII.	Flachs-Arbeit.	147
27	XXXIX.	Fleisch und Ingeweid.	93
25	LIII.	die Fleischhack.	333
231	XXIV.	fliegend Angeziefer.	59
233	XXXIII.	Fluß- und Weiherfische.	77
393	LXXXV.	das Fahrwerk.	209
		G.	
175	XV.	Gartenfrüchte.	41
	XLIV.	die Gärtneren.	109
303	CXXXI.	die Gaufelen.	343
3	XL.	das Geäder und Gebeine.	97
313	CXIV.	die Gedult.	291
25	CXVI.	die Gerechtigkeit.	297
25	CXXIV.	das Gerichte.	325
269	XX.	Gefang-Vögel.	51
273	LXXIX.	Gefichte Gläser.	195
255	XVI.	Geräud oder Feld-Früchte.	43
169	LIX.	das Gewebe.	349
opst.	LXV.	Gewerk-Zeug.	363
	I.	GDZ.	9
			der

# Titel-Register.

CXLIV.	der Gottesdienst.	381
	H.	
XXXVIII.	Haupt und Hände.	91
LXVI.	das Haus.	165
XIX.	Haus-Geflügel.	49
LXXI.	die Hausgemächer.	177
CXLV.	das Heidenhum.	385
XXVI.	Herd-Vieh.	63
CXXI.	die Herrschafft.	315
III.	der Himmel.	13
CIII.	die Himmelsfugel.	257
XLVII.	der Honig-Bau.	119
	J.	
LII.	die Jagt.	129
CXXIII.	das Inwendige der Stadt.	321
CXLVI.	das Judenthum.	389
CL.	das Jüngste Gericht.	409
	K.	
CXXVI.	die Kauffmannschafft.	331
CXXXVI.	Kinderspiele.	355
C.	Klangspiele.	249
CX.	die Klugheit.	281
LIV.	das Kochwerk.	135
CXXXVIII.	die Königlische Majestät.	359
XXXI.	kriechend Ungezifer.	73
CXXXIX.	der Kriegsmann.	365
XCVIII.	das Kunstzimmer.	241
	L.	
XXVII.	Last-Vieh.	65
		das

LXXX  
 CXXX  
 CXXV  
 LX.  
 CXV.  
 V.  
 CXLVI  
 LXXVI  
 LVII.  
 CXXV  
 CXII.  
 LXIV.  
 XXXIV  
 XXXV.  
 X.  
 CXVII.  
 CV.  
 XLVIII  
 XCII.  
 LXXVI.  
 CIV.  
 XXII.  
 XCIX.  
 CXXXV  
 LXXXII  
 LXXXV



# Titel-Register.

LXXXIX.	das Lastschiff.	219
CXXXV.	Lauffspiele.	353
CXXV.	die Leibsstraffen der Ubelthäter.	327
LX.	die Leinwand.	151
CXV.	die Leutseligkeit.	295
V.	die Luft.	19

## M.

CXLVIII.	der Mahometische Glaube.	401
LXXVIII.	die Mahleren.	193
LVII.	die Mahlzeit.	143
CXXVII.	Maß und Gewichte.	333
CXII.	die Mäßigkeit.	287
LXIV.	der Mäurer.	161
XXXIV.	Meerfische und Muscheln.	81
XXXV.	der Mensch.	83
X.	die Metalle.	27
CXVII.	die Milbigkeit.	301
CV.	des Monnds Gestalten.	265
XLVIII.	das Mühlwerk.	111

## P.

XCII.	das Papier.	227
LXXVI.	der Pferd stall.	189
CIV.	Planieren-Stellungen.	263

## R.

XXII.	Raub-Vögel.	55
XCIX.	Ried-Künste.	245
CXXXVII.	das Reich und die Landschaft.	357
LXXXIII.	der Reuter.	203
LXXXVIII.	das Ruder schiff.	217

S. das

# Titel-Register:

## S.

CXXX.	das Schauspiel.	341
XC.	der Schiffbruch.	223
XXX.	Schlangen und Gewürme.	71
CXLI.	die Schlachtordnung und Feldschlacht.	371
LXVIII.	der Schmied.	171
LXI.	der Schneider.	153
LXXIII.	Schöpfbrunnen.	181
XCI.	die Schreibkunst.	225
LXIX.	der Schreiner und Drechsler.	173
XCVII.	die Schul.	239
LXII.	der Schuster.	155
LXXXVII.	das Schwimmen.	215
XLII.	die Seele des Menschen.	105
CXLII.	das See-Treffen.	375
LXXXI.	der Seiler und Riemer.	199
XXXVI.	die Sieben Alter des Menschen.	85
CXIX.	der Sippschaft-Baum.	309
CIX.	die Sittenlehre.	277
CVI.	Sonn- und Mondes-Finsternissen.	267
CXXII.	die Stadt.	317
CXLIII.	die Stadt-Versäuerung.	379
CXIII.	die Starchnützigkeit / oder Dapferkeit.	289
XI.	die Steine.	29
XVII.	die Sträucher oder Stauden.	45
LXXII.	Stube und Kammer.	179
	<b>S. die</b>	

XVIII.

LXXXV.

LXXXVI.

XLVL

XXV.

XLIII.

LI.

CXLIX

LXXXI

LXXXI

VI.

XXIII.

LV.

II.

CI.

XXIX.

XXVIII.

VII.

LXIII.

# Titel-Registrier.

## Z.

XVIII. Die Thiere/ und erstlich die Vögel. 47

## B.

LXXXVI. Die Überfuhr. 213

LXXVII. Uhrwercke. 191

XLVI. Die Viehzucht. 117

XXV. Vierfüßige Thiere/und erstlich die Haus-  
Thiere. 63

XLIII. Ungehalte und Mißgeburen. 107

LI. Der Vogelfang. 127

CXLIX. Die Vorsehung Gottes. 405

## W.

LXXXIV. Die Wagen. 207

LXXXII. der Wandersmann. 201

VI. das Wasser. 19

XXIII. Wasser=Gefügel. 57

LV. die Weinlese. 139

II. die Welt. 11

CI. die Weltweisheit. 253

XXIX. Wilde Thiere. 69

XXVIII. Wild-Vieh. 67

VII. die Wolcken. 21

## S.

LXIII. der Zimmermann. 154

E N D E.

Rejestr

# Rejestr Tytułow.

## Rejestr Tytułow.

### B.

LVII.	Nántier.	143
LXXV.	Nárwierniá.	187
LXXX.	Nednary.	197
I.	Nog.	9
XLVI.	Nydláce Gospodárstwo.	117
XXVI.	Nydló trzodné.	63

### C.

CXLVII.	Chryśćiaństwo.	393
XXXIX.	Ciało y Wnierzność.	93
CXIV.	Cierpliwość.	291
LXIII.	Cieślá.	157
XXXVII.	Człontki Głowicze powierzchne.	87
XXXV.	Człowiek.	83
XXV.	Czworonogie Zwierzęta / á naprzód domowe.	61

### D.

LXVI.	Dom.	165
LXXI.	Domowe Smáchy.	177
XIX.	Domowi Pracy.	49
XXII.	Drapiężni Pracy.	55
XCIII.	Drutárnia.	231
XIII.	Drzewne Dwóce.	35
XII.	Drzewo.	31
	Drzewo	

CXIX.

XLII.

XXVII.

XXIX.

CVIII.

LXXX.

LXX.

XXXV.

CXXX.

CXXXV.

LXXXI.

CXXX.

LXXII.

XI.

CXXV.

LXVIII.

LXI.

CXXXV.

X.

LXVII.

CXLVII.

XVII.

XCVI.



# Rejestr Tytułow.

CXIX.	Drzewo potrzebności.	309
XLII.	Duśa ludzka.	304
XXVIII.	Dzitie bydlerá.	67
XXIX.	Dzitie zwierząt.	69
	<b>E.</b>	
CVIII.	Europa.	275
	<b>F.</b>	
LXXXV.	Furmaná.	209
	<b>G.</b>	
LXX.	Garnusz albo Zdun.	
XXXVIII.	Głowa y Nogá.	91
CXXXIV.	Grá Kosteł.	349
CXXXVI.	Gry dziecinne.	355
	<b>J.</b>	
LXXXIII.	Jezdzier.	303
CXXX.	Jagnisko.	341
LXXII.	Jabá y Kownáta.	379
	<b>K.</b>	
XI.	Kámenie.	29
CXXV.	Karanie ná čiele Błogynícom.	327
LXVIII.	Kowal.	171
LXI.	Kráwiec.	153
CXXXVII.	Królestwo y Ziemia.	357
X.	Krusce.	27
LXVII.	Kruscow Kopanie.	169
CXLVII.	Krześcianstwo.	393
XVII.	Krzewie albo Chrościna.	45
XCVI.	Księgá.	237
	<b>R.</b>	
	Rbiegár.	

# Rejestr Tytułow.

XCIV.	Księgarnia.	243
XCV.	Księgarz.	235
CV.	Książki Miejskie.	265
LIV.	Kucharsko.	135
CXXXI.	Kuglarstwo.	343
CXXVI.	Kupiectwo.	331
XIV.	Kwiatki.	37

## L.

LXXIV.	Łażnia.	183
CXXVIII.	Łetarska nauka.	337
LVIII.	Łniarsko.	147
L.	Łowienie Ryb.	125
CXV.	Łudźność.	295

## M.

CXLVIII.	Machonierska wiara.	401
CI.	Mądrość Świecła.	253
CXXXVIII.	Mąjestat Krolowski.	359
LXXVIII.	Malarstwo.	193
CXIII.	Mestwo.	289
CXXVII.	Młara y Wagi.	333
CXXII.	Młasto.	317
CII.	Miernicka nauka.	255
CXII.	Miernosć.	287
XLVII.	Miodu robienie.	119
XLVIII.	Młino.	121
XXXIV.	Morskie Ryby y ślimacy.	81
XCIX.	Morwienta nauka.	245
LXIV.	Murarz.	161

Muzyka

C.  
LII.

CIX.  
XCI.  
LXXX

III.  
XLIII.

CXLII.  
VII.

CXL.  
IV.

XLIV.  
XV.

CHI.  
CVII.

CVII.

LXXXI.  
CXLI.

CXXI.  
XCI.  
XLIX.

# Rejestr Tytułow.

43	C.	Muzyczna Instrumentalna	242
235	LII.	Musylstwo.	110
65		N.	
35	CIX.	Nauka o Dbyczajach.	277
43	XCI.	Nauka piemienia.	215
331	LXXXVIII.	Nauka Wioslowa albo Dtrze	
37		Wioslowy.	217
	III.	Niebo.	15
183	XLIII.	Nieurodzini / (nie tpa'ronni)	
337		u Pomorni.	107
47		O.	
125	CXLIII.	Oblezenie Miasta.	379
95	VII.	Obloti.	21
	CXL.	Oboz.	308
	IV.	Ogien.	15
01	XLIV.	Ogrodna Uprawa.	102
53	XV.	Ogrodowe Dwoce.	41
59	CH.	Otag Niebieski.	251
93	CVII. a.	Otagu Ziemskiego powierchna	
89		porowica.	269
333	CVII. b.	Otagu Ziemskiego Ddspodnia	
317		porowica.	273
255	LXXXIX.	Otwetadowny.	219
87	CXLIX.	Opatrzność Dofka.	405
119		P.	
121	CXXI.	Panstwo.	315
81	XCII.	Papier.	227
45	XLIX.	Pietarstwo.	123
61		d ij	
54		Pilność.	

# Rejestr Tytułow.

CXI.	Pilność.	285
CXXXIII.	Pikny grą.	349
LVI.	Piwowarstwo.	141
LXXXVII.	Płymanie.	215
CXLIV.	Pobożność.	381
LXXXII.	Podrożny.	201
CXLV.	Poganiństwo.	385
CXXIX.	Pogrzeb.	339
XCVIII.	Pokon do Gyrant.	241
XXI.	Polainy Leśni Ptacz.	53
CXLII.	Potreba na Morzu.	375
XLVIII.	Potwory y nieurodzajowi.	
V.	Powietrze.	19
LXXXI.	Powroźnik.	199
LXXXVI.	Przerzog.	213
LI.	Praspiactwo.	227

## R.

XXXI.	Robactwo szol gajace dĩa.	73
XXIV.	Robactwo latajace.	59
XXVII.	Roborne bydło.	65
CX.	Rostropność.	281
XC.	Rozbićie Dżem.	223
XXXIII.	Ryby Rieczne y Jezierne.	77
XL.	Rymy y Rosci.	97
LIII.	Rzeź.	133

## S.

CXXIV.	Sad.	325
CL.	Sad Ostański.	409
	Siedm	

XXXV

XX.

CXVI.

CXVII.

CXX.

LXXV.

LXXII.

II.

CXVII.

CXXX.

CXVII.

LXV.

LXII.

LXIX.

LIX.

CIV.

XLV.

IX.

CXLI.

XXX.

CXXIII.

VI.

XXIII.

XXXII.



# Rejestr Tytułow.

XXXVI.	Siedm Wiekow słowieszych	85
XX.	Spiwających Pracy.	51
CXVI.	Sprawniwość.	297
CXVIII.	Stan Małżeński.	303
CXX.	Stan Rodzicielski.	313
LXXVI.	Strach.	189
LXXIII.	Studnie.	181
II.	Świat.	11
CXVII.	Szczodroliwość.	301
CXXXII.	Szermierska Szkoła.	345
CXVII.	Szkoła.	239
LXV.	Sztuczne ciężarow dźwiganie.	163
LXII.	Szwiec.	155

## T.

LXIX.	Tęparzy y Tofarzy.	173
LIX.	Tłaczwo albo Tłackie Rzemieszko.	149

## U.

CIV.	Uprzątnianie Planec.	263
XLV.	Uprawa Koley.	113
IX.	Urodzaje Ziemięskie.	25
CXLI.	Użyłowanie Ubytków y Potrzeb.	371

## W.

XXX.	Węże y Robactwo.	71
	Węzwanie.	3
CXXIII.	Wnętrność i Miast.	321
VI.	Woda.	19
XXIII.	Wodne Prądko.	57
XXXII.	Wodnoziemne Zwierzęta.	75

# Rejestr Tytułow.

LXXXIV.	Wojn.	207
LX.	Wyprawa Polska.	353
	B.	
CVI.	Zaćmienie Słoneczne y Miedziężne. 167	
	Zaśmucenie.	
CXXXV.	Zawody.	353
LV.	Zbieranie Win.	139
XVI.	Zboża albo polne Urodzaje.	43
LXXVII.	Zegary.	198
XLI.	Zemne i czyste Smysły y Wemne.	
	ryne.	101
VIII.	Ziemia.	25
CXXXIX.	Zołnierze.	164
LXXIX.	Zwierciadła.	195
XVIII.	Zwierzęta / a naprzód Pacy.	47
CXLVI.	Zydostwo.	398



207

353

167

353

139

43

191

101

25

364

195

47

398







## Invitatio.

M. Veni, Puer!  
discere Sâpere.

P. Quid hoc est?  
Sâpere,

M. Omnia,  
quæ necessaria,  
rectè intelligere,  
rectè agere,  
rectè eloqui.

P. Quis me  
hoc docebit?

M. Ego,  
cum DEO.  
P. Quomodo?

M. Ducam te,  
per omnia:  
ostendam tibi  
omnia:  
nominabo tibi  
omnia

P. En? adsum?  
duc me,  
in nomine DNI.

M. Ante omnia,  
debes discere  
simplices sonos,  
ex quibus  
constat

## Introduction.

M. Vien ça, Garçon?  
apprends a estre sage.

P. Qu'est ce cela?  
estre-sage. (Sçauoir)

M. tout ce,  
qui est nécessaire,  
Le bien entendre,  
Le bien faire,  
Le bien parler.

P. Qui m'enseignera  
Cela?

M. Moy  
avec l'ayde de Dieu,  
P. Comment?

M. Je te meneray,  
par tout:  
ie te monstreray  
tout:  
ie te nommeray  
tout.

P. Je suis tout prest?  
meine moy,  
au nom de Dieu.

M. deuant toutes choses  
Il te faut apprendre  
Les simples sons  
dont  
est composé

# Einleitung.

L. Komm her/Knab!  
lerne flug seyn.

S. Was ist das?  
Klug seyn.

L. Alles  
was nöhtig ist/  
recht verstehen/  
recht thun/  
recht aufreden.

S. Wer wird mich  
das lehren?

L. Ich/  
mit Gttes.

S. Welcher gestalte?

L. Ich wil dich führen/  
durch alle Dinge:  
ich wil dir zeigen  
alles:  
ich wil dir benennen  
alles.

S. Siehe! hier bin ich:  
führe mich/  
in dem Namen Gttes.

L. Vor allen Dingen/  
mußt du lernen  
die schlechten Stimmen/  
in welchen  
bestehet

# Bezwärte.

N. Chodz sam/Chlorge?  
ucz się mądrym być.

Ch. Coż to jest?  
Mądrym być.

N. Wszytko  
co jest potrzebego/  
dobrze rozumieć/  
dobrze czytać/  
dobrze wymowić.

Ch. Ktoż mnie  
tego nauczysz?

N. Ja/  
; Bogiem. (staalem)

Ch. Jakim sposobem?  
Poprowadzę cię/  
przez wszystkie rzeczy:  
pokazę ci wszystko:  
wymienię  
wszystko.

Ch. Ocom! jest!  
prowadź mnie (Wm.)  
w Imię Boga.

N. Przed wszystkim/  
potrzebą cię uczyć  
prostych słów  
; słowach  
składowych

A a

die

fermo humánus:

quos,

Animalia

sciunt formáre,

& tua Lingua

scit imitari,

& tua Manus

potest pingere.

Postea

ibimus

in Mundum,

& spectábimus

omnia,

Hic habes

vivum & vocále

Alphabétum.

Cornix cornicátur, )

La Corneille cornille, )

Agnus balat, )

L' Agneau beele, )

Cicáda stridet, )

La Sauterelle singlé, )

Vpupa dicit, )

La Hupe crie, )

Infans éjulat, )

L' Enfant pleure, )

Ventus flat, )

Le Vent souffle, )

Anser gingrit, )

L' Oye iargonne, )

Le discours humain :

que

Les Arimaux

scauent former,

& ta Langue

scait imiter,

& ta main

peut peindre.

Aprés cela

nou siron's

au monde,

& uoirrons

Le tout.

Tu as icy

de uoix uiue

L' Alphabet.

á á | Aa

é é | Bb

é é | Cc

du du | Dd

é é | Ee

fi fi | Ff

ga ga | Gg



die Menschliche Rede:  
welche/

die Thiere  
wissen abzubilden/  
und deine Zunge  
weiß nachzumachen/  
und deine Hand  
kan mahlen.

Darnach  
wollen wir gehen  
in die Welt/  
und wollen beschauen  
alle Dinge.

Hier hast du  
ein lebendiges und stumm.  
Alfabet. (bares

die Krähe frechzet/

Wrona träge/ trą

das Schaf blöcket/

Báran (Dwca) begh/ (beka)

der Henschreck zischert/

Konik čwierka / čwiercz polny

der Widhopf rufe/

Dudet duda/

das Kind wemmuere/

Dziecie bis twili/

der Wind wehet/

Wiatr wieje/ (dmie)

die Gans gackert/

Gęś gęga/

morą ludźta;

krora /

zwierzęta

umieją kłapać/

ą jęty rwoy

umie nąśladować

ą ręką swoją

może malować.

Pomym

pondziemy

w Świat /

y obczyzny (obaczemy)

wszystkie rzeczy.

Zu maß

zmye y (głosne)

Objecadlo.

k. k. | Aa

be/ b/ b. | Bb

ci/ ci. | Cc

du/ du. | Dd

e/ e/ e. | Ee

f/ f. | Ff

ga/ ga. | Gg

Os halat, (Haleine,)	báb háb	H h
La Bouche Laisse aler son }		
Mus mintrit, }	i i i	I i
La Souris siffle, }		
Anas tetripnit, }	kha kha	K k
Le Canard caquette, }		
Lupus ululat, }	lu lu	L l
Le Loup hurle, }		
Vrsus múrmurat, (mele) }	mum mum	M m
L' Ours gronde (grom- }		
Felis clamat, }	nan nan	N n
Le Chat miaule, }		
Auriga clamat, }	ó ó ó	O o
Le Chartier crie, }		
Pullus pipit, }	pi pi	P p
Le Poulet piole, }		
Cuculus cuculat, }	kuk hu	Q q
Le Cocu fait coucou, }		
Canis ringitur, }	err	R r
Le Chien abbaye, }		
Serpens sibilat, }	se	S s
Le Serpent siffle, }		
Graculus clamat, }	tac tac	T t
Le Geay cageolle, }		
Bubo ululat, }	u u	U u
La Chouette hue, }		
Lepus vagit, }	va	V v
Le Lieuvre braitt, }		
Rana coaxat, }	coax	X x
La Grenouille coasse, }		

der M  
W  
die M  
M  
die L  
Kag  
der M  
Will  
der Z  
Nied  
die K  
Kott  
der F  
Wojn  
das K  
Kure  
der K  
Kut  
der Z  
Pies  
die S  
Wai  
der Z  
Kavot  
die L  
Puh  
der Z  
Sagac  
der Fro  
Saba

der Mund hauchet/	}	hah/ hah.	H h
Uřa chuchaja/	}		
die Maus pfeifet/	}	pis/ pis.	I i
Mřř piřřn/	}		
die Ente schnackert/	}	twā/ twā.	K k
Kāřtā twāta/ (twāge)	}		
der Wolff heulet/	}	wa/ wu.	L l
Wilt wje/	}		
der Beer brummet/	}	mu/ mu.	M m
Niedz wiedz maure/ (mruczy)	}		
die Katz mauert/	}	bermau/bermau.	N n
Kottā mīgzy	}		
der Fuhrmann rufft/	}		
Woźnica woła (della/ wroła)	}		O o
das Ruchlein pipet/	}	pis/ pis.	P p
Kurze piřřn/	}		
der Antuck tucket/	}	tu/ tu/ t.	Q q
Antuckā tufa/	}		
der Hund marret/	}	mer/mer.	R r
Pies wāřzy/	}		
die Schlange zischet/	}	řy/ řy.	S s
Wāř řřyła/	}		
der Heher schreyet/	}	tan/ tan.	T t
Kawotā wrzeřřzy/ woła/	}		
die Eule uhuhet/	}	hu/ hu.	U u
Puhāř huřřn/ (Gowā hula/)	}		
der Hase quacket/	}	chu/ ch.	V v
Żajac wrzeřřzy/	}		
der Frosch quacket/	}	for/ for.	X x
Żabā rzegocē/	}		

*Asinus rudis, )  
L' Asne bruis, )  
Tabanus dicit, )  
Le Taon bruit. )*

y	y	y		Y	Y
ds	ds			Z	Z

# I. DEUS.

DEUS est  
ex seipso.  
ab æterno.  
in æternum.  
Perfectissimus.  
& beatissimus  
esse (ens.)  
Essentiâ.  
Spiritualis.  
& Unus.  
Hypostasi.  
Trinus.  
Voluntate.  
Sanctus.  
Iustus.  
Clemens.  
Verax.  
Potentiâ.  
Maximus.  
Bonitâte.  
Optimus.  
Sapientiâ.  
Immensus.

# I. DIEU.

DIEU est  
de soy mesme,  
depuis L' Eternité  
iusques en Eternité.  
Tres parfait  
& tres heureux  
Estre.  
En Essence.  
Spirituél  
& unique.  
en Personne.  
Trois.  
en volonté.  
Saint.  
Juste.  
Clement.  
Véritable.  
en Puissance.  
tres Grand  
en Bonté.  
tres Bon.  
en Sagesse.  
de mesure.



1



2



der L  
Die  
die D  
Gilt

GS

aus sie  
von E  
in Ew

Das  
und all  
Seyn

Im  
Geistlich  
und Ew

In de  
Dreier  
Im

Heilig/  
Gerecht  
Gütig/  
Wahrh

An z  
der Gr

An G  
der De

An D  
Dnern

der Esel ygaet/  
Dsiel rygny/  
die Breime summet/  
Gilt brzegy.

Yy

31

I.

# SCHL.

GOTT ist  
aus sich selber/  
von Ewigkeit  
in Ewigkeit.

Das allervollkommenste/  
und allerseeligste/  
Seyn (Ding.)

Im Wesen/  
Geistlich  
und Einig.

In der Persönlichkeit/  
Dreyeinig.

Im Willen/

Heilig/  
Gerecht

Gütig/  
Wahrhaftig.

An Macht/

der Gröste.

An Güte/

der Beste.

An Weisheit/

Unermässlich.

I.

# BGG.

BGG jest

3 diebie samego  
od Wieku  
na Wieki.

Nando skonałsa  
y Nanyklogostawiełsa  
Bymoci.

W Istności/

Duchowny

y Jeden.

W Postaci/

Trojaki.

W Woli/

Swiety/

Sprawiedliwy/

Dobrotliwy/

Prawdziwy.

W Moc/

Nawietzy.

W Dobroci/

Na lepszy.

W Mądrości/

Niezmierny.

A

Ein

*Lux*

inaccessa :

&amp; tamen

omnia in omnibus.

Ubique;

&amp; Nullibi.

*Summum Bonum,*

&amp; solus

inexhaustus fons

omnis boni.

Omnium Rerum,  
quas vocamus*Mundum,*

ut Creator,

ita &amp; Gubernator

&amp; Conservator.

II.

Mundus.

*Cælum* 1

habet

*Ignem, Stellas.**Nubes* 2

pendent

in Aère.

*Aves* 3

volant

sub Nubibus.

*Pisces* 4

natant

*Lumière*

inaccessible :

&amp; toutefois

tout par tout.

en tous Lieux,

&amp; nulle part

Le plus grand Bien,

&amp; la seule

fontaine inepuisable

de tous biens.

de toutes choses,

que nous appellions.

*Monde.*

Comme Createur,

aussi &amp; Gouverneur

&amp; Conservateur.

II.

Le Monde.

*Le Ciel* 1

a

du feu, des Etoilles.

*Les nuës,* 2

pendent

en L'air.

*Les Oyseaux* 3

volent

au, dessous des nuës.

*Les Poissons,* 4

nagent

in



Ein Licht/  
zu dem man nicht kommen  
und doch  
Alles in Allem.

Überall/  
und Nirgend.

Das höchste Gut/  
und alleine  
der unerschöpfliche Brunn  
alles Guten.

Aller Dinge/  
die wir nennen  
die Welt/  
gleich wie ein Erschaffer/  
also auch ein Regier  
und Erhalter.

II.

Die Welt.

Der Himmel 1

hat  
das Feuer/die Sternen.

Die Wolcken 2  
hängen  
in der Luft.

Die Vögel 3  
fliegen  
unter den Wolcken.

Die Fische 4  
schwimmen

Światłość

nieprzystępna:

à przećis

wszystko we wszystkim.

Wszystkie/

y nigdzie.

Najwyższe Dobro!

y samo

niewyczerpane Źródło

wszystego dobra.

Wszystkich rzeczy/

które zowiąmy

Światem/

jako Tworca/ (Stworzyciel)

ráł y Źadca

y Záchowyciel.

II.

Świat.

Liebo 1

ma

Ogień/ Świazdby

Obłoki 2

wiszą

na Powietrzu.

Ptacy 3

latają

pod Obłokami.

Ryby 4

plwają

in Aquâ.

Terra

habet

Montes, 5

Sylvas, 6

Campos, 7

Animália, 8

Hómines. 9

Ita

Sunt plena

Habitatōribus suis,

quatuor Elementa,

quæ sunt

Mundi

máxima Córpora.

III.

Coelum.

Coelum 1

rotátur,

& ambit

Terram, 2

in medio stantem,

Sol, 3

ubiubi est,

fulget perpetuò :

utut

Núbila 4

eum nobis eripiant ;

facitq;

dans l' Eau.

La Terre

a

des Montagnes, 5

des Bois, 6

des Champs, 7

des Animaux, 8

des Hommes, 9

ainsi

Sont remplis

de Leurs Habitans,

quatre Elemens,

qui sont

du Monde

Les plus grands corps.

III.

Le Ciel.

Le Ciel 1

se tourne,

& environne

La terre 2

qui est au milieu.

Le Soleil, 3

en quelque lieu qu'il soit,

esclere Continuellement :

bien que (quoy que)

Les Nuës 4

nous en priuent ;

& donne

Suis



4



oit,  
ent:

Cuis

im W

Die

hat

Berg

Wald

Felder

Thier

Mens

Also

sind voll

ihrer E

die vier

welche si

der Wel

größte E

Der

Der

dreher si

und um

die Er

die in der

Die

sie seht

scheinet

absehen

das Ge

sie uns

und mach



im Wasser.

Die Erde

hat

Berge/ 5

Wälder/ 6

Felder/ 7

Thiere/ 8

Menschen. 9

Also

sind voll

ihrer Einwohner/

die vier Elemente/

welche sind

der Welt

größte Körper.

III.

## Der Himmel.

Der Himmel 1

drehet sich/

und umgehet

die Erde/ 2

die in der Mitten stehet.

Die Sonne/ 3

sie sey/wo sie sey/

scheinet immer;

obschon

das Gewölcke 4

sie uns raubet;

und machet

in Wodzie.

Zigma

ma

Gory/ 5

Lasy/ 6

Pola/ 7

Zwierzeta/ 8

Ludzie. 9

Zat

pekno sa

(sow swoich/

(Wieślancom) Obywate;

czytern Zymioły/

trore sa

Swiat

narwistke ciala.

III.

## Niebo

Niebo 1

obraca (rozy)

ynobchodzi

Ziemie/ 2

we srodku stojaca

Stonce/ 3

gdziekolwiek jest/

swieci i ustawicznie

lubo

Chmury 4

nam je odehynuje;

ynzyni

*fuis Radius 5*

*Lucem;*

*Lux, Diem.*

*Ex oppposito*

*sunt Tenebrae, 6*

*inde Nox.*

*Noctē,*

*Splendet Luna, 7*

*& Stella 8*

*micant, scintillant.*

*Vesperī, 9*

*est Crepusculam:*

*Manē,*

*Aurora 10*

*& Diluculum.*

#### IV.

### Ignis.

*Ignis*

*ardet, (urit) & cremat:*

*Ejus Scintilla,*

*ope Chalybis, 1*

*è filice (Pyrite) 2*

*elisa,*

*& in Sulfurábulo 3*

*à fómite excepta,*

*Sulphurátion, 4*

*& inde*

*par ses Rayons 5*

*de la Lumiere;*

*La Lumiere, Le Jour*

*Vis à Vis*

*il ya des tenebres, 6*

*d'ou prouient La nuit.*

*De Nuit*

*La Lune esclaire 7*

*& les Estoilles 8*

*brillent, & estincellent.*

*Au Soir, 9*

*Les tenebres:*

*Au Matin,*

*L'Aurore 10.*

*& le point du jour.*

#### IV.

### Le Feu.

*Le Feu*

*(Somme*

*enflamme, (brusle) & Con-*

*Son Estincelle*

*excitée,*

*par L'Acier 1*

*d'un Caillon 2*

*& dans le fusil 3*

*receuë d'un Linge bruslé,*

*enflamme (allume)*

*une Allumette 4*

*& de la*

mit ihren Strahlen 5  
das Licht;

das Licht/den Tag.

Gegen über

ist die Finsterniß/ 6

daher die Nacht.

Den Nacht/

scheinet der Mond/ 7

und die Sternen 8

schimmern/blinken.

Des Abends/ 9

ist die Dämmerung:

Des Morgens/

die Morgenröte 10

und das Tagen/oder der  
anbrechende Tag.

#### IV.

### Das Feuer.

Das Feuer

brennet/ und verbrennet.

Desen Funcke/

mit Hülff des Strahls/ 1

aus dem Feuerstein 2

geschlagen/

und im Feuerzeug 3

vom Zunder aufgefangen/

den Schwefelfaden/ 4

und damit.

Promieniami swymy 5

Swiatłosc;

Swiatłosc / Dzien.

3 drugien Strom

jest Ciemnosć/ 6

grad i Noc.

W Nocny

świeci Ksiezyce/ 7

y Gwiazdy sie 8

blyszca i sra.

Wiezor / 9

jest Zmierzch.

Rano/

Jutrzenka 10

y Swit.

#### IV.

### Gien.

Dgien sie

pali/ spazja y pożyra.

Jedno Istra/

Stalen/ 1

3 Krzemienia 2

wstrzeszena/ (wybina)

y w Krzsiwie 3

od pruchna/ żagwie/ zająca/

śiarczysto nie/ 4 (śiar-

o irod

te)

die

**Candelam** 5  
**vel Lignum** 6  
**accendit,**  
**& Flammam** 7  
**excitat,**  
**vel Incendium,** 8  
**quod**  
**edificia corripit.**

**Fumus** 9  
**ascendit inde,**  
**qui,**  
**adhaerens**  
**Camino,** 10  
**abit in Fuliginem.**

**Ex Torreo,**  
**(ligno ardente)**  
**fit Titio** 11  
**(lignum exstinctum.)**

**Ex Prunâ,**  
**(candente**  
**particulâ torrâ)**  
**fit Carbo.** 12

**Tandem,**  
**quod remanet,**  
**est Cinis** 13  
**& Favilla,**  
**(ardens cinis.)**

**La Chandelle** 5  
**ou le Bois,** 6  
**& excite**  
**une Flamme** 7  
**ou un Embrasement,** 8  
**qui**  
**gaste Les bastimens.**

**La Fumée** 9  
**Monte de la en haut,**  
**Laquelle**  
**S'attachant,**  
**à la Cheminée** 10  
**se change en Suye.**

**D'un Tison allumé**  
**(d'un bois bruslant)**  
**se fait un Tison** 11  
**(tison esteint)**

**D'un Charbon-vif,**  
**(d'une partie de Charbon**  
**bruslante)**  
**se fait un Charbon** 12

**En fin**  
**Ce qui reste,**  
**est Cendre** 13  
**& petites Estincelles**  
**(d'une Cendre chaude)**  
**fumante.**

V. Aër

die Lie  
oder da  
anzünd  
und ein  
erregen  
ob eine  
welche  
die Hau  
Der  
steige da  
welcher  
hängen  
am Ca  
wird zu  
Aus d  
(brennen  
wird ein  
(ein auß  
Aus d  
(dem glü  
Eniet d  
wird eine  
Endlic  
mas libert  
ist Asche  
und Lod  
(glommen



die Lichtkerze 5	Swiece 5
oder das Holz 6	abo Drewno 6 (Drze- żaswieca/(żapala) wo)
anzündet/ und eine Flamme 7	u Płomien 7
erregt/ ob eine Feuersbrunst/ 8	u zmecca/ abo pożag/ 8
welche die Häuser ergreift.	ktory Domy poima. (pożyna)
Der Rauch 9	Dym 9
steigt davon auf/ welcher/	stad wstępuje/ ktory/
hängend (10)	żawieszyszy się
am Camin (Schornstein)	u Kominie/ 10
wird zu Asch.	obraca się u Sadzei
Aus dem Brand/ (brennenden Holz)	u Żarzewia/ (drewna gorącego)
wird ein Löschbrand 11	bywa głownia 11
(ein ausgeloschen Holz.)	(drewno żagające.)
Aus der Glutkohle/ (dem glühenden Stück Brands)	u Węgla żarzystego (ściuci żarzącego się żarzewia)
wird eine verloschne Koh- le. 12	stawa się Wagieli. 12
Endlich was überbleibt/ ist Asche 13	u Maostarku/ Co zostawa/ jest Popioł 13
und Loderasche. (glühende Asche.)	u Perzyny. (popioł żarzący się.)

V.  
Aër.

Aura 1  
spirat léniter,  
Ventus 2  
flat validè.  
Procella 3  
sterñit arbores.  
Turbo 4  
se agit in gyrum,  
Ventus  
subterraneus 5  
excitat  
Terra-motum;  
Terra-motus,  
facit  
Labes (ruinas.) 6

VI.  
Aqua.

Aqua  
scater  
è Fonte; 1  
defluit  
in Torrente; 2  
manat  
in Rivo; 3  
flat  
in Stagno; 4

V.  
L' Air.

L' Air 1 (le.)  
souffle Legerement, (Vo-  
Le Vent 2  
souffle bien fort;  
La Tempeste 3 (verse)  
abaist Les Arbres (boule-  
Le Tourbillon. 4  
se pirouette (sevireuolte)  
Le Vent  
sousterrain 5  
cause  
un Tremblement de Terre.

fait  
des Evalanches. 6 (Cheutes)

VI.  
L' Eau.

L' Eau.  
sourd  
de la fontaine; 1  
decoule  
dans le torrent; 2  
Coule  
au ruisseau; 3  
Croupit  
dans l' estang 4

fluit

5



6



**D**  
Die  
wehen  
De  
bläset  
De  
reißet  
De  
drehen  
De  
unter  
erregen  
ein L  
das E  
macht  
Lrda

**D**  
Das  
entspringt  
auf der  
schießt  
im Gie  
rinne  
im Bo  
steher  
im Se



V.

Die Luft.

- Die Luft 1  
wehet sanfft.  
Der Wind 2  
bläset stark.  
Der Sturmwind 3  
reißet die Bäume nieder.  
Der Wirbelwind 4  
drehet sich im Kreis.  
Der Wind  
unter der Erden 5  
erregt  
ein Erdbeben;  
das Erdbeben  
macht  
Erd-Fälle. 6

VI.

Das Wasser.

- Das Wasser  
entspringet  
aus der Brunnquell; 1  
schießt herab  
im Gießbach; 2  
rinnet  
im Bach; 3  
steht  
im See (oder Weyer;) 4

V.

Powietrze.

- Powietrze 1  
ticho powiewa/  
Wiatr 2.  
poreźnie wieje / dnie.  
Gwałtowny Wiatr 3  
wyrzyna drzewa.  
Wicher 4  
Krzgiem się trąży tożny.  
Wiatr  
podziemny 5  
wzrusza (dźmie)  
Ziemię drżenie; (trzą-  
Ziemię drżenie (trzęsienie)  
gini  
Zapadliny.

VI.

Woda.

- Woda  
wypływa / wypływa  
Źródła; 1  
ścięła  
w Potoku; 2  
płynię  
w Rzeczce 3  
stoi  
w Jeziorze; 4

R 2

fließen

fluit  
in Flumine ; 5  
gyratur  
in Vortice ; 6  
facit  
Paludes 7  
Flumen  
habet  
Ripas, 8  
Marc  
facit  
Littora, 9  
Sinus, 10  
Promontoria, 11

Insulas, 12  
Peninsulas, 13  
Isthmos, 14  
Freta ; 15  
& habet  
Scopulos, 16

## VII. Nubes.

Ex aquâ  
ascendit  
Vapor. 1  
Inde fit  
Nubes ; 2  
& prope terram

Couet  
au fleuve ; 5 (à la rivière  
elle se tourne  
en moulinet ; 6  
fait  
des Marés, 7 (Marefcages)  
Le Fleuve  
a  
des Riuages, 8  
La Mer  
fait  
des bords, 9 (ports)  
des golfes, 10  
des bands de sable, 11  
(pointes de terre)  
des isles, 12  
des demy-isles, 13  
des encoleurs, 14  
des destroits ; 15  
& a  
des escueils 16

## VII. La nuë.

Del'eau  
s'esleue  
la vapeur, 1  
dou se forme  
vne nuë ; 2 (nuée)  
& pres de la terre

Nebu-

7



8



fließet  
im S  
dreher  
im W  
mache  
Sün  
Der  
hat  
Ofer  
Das  
machen  
Gesü  
Meer  
Vorg

Insul  
Halb  
Erde  
Meer  
und hat  
Stein

Di  
Aus d  
steiger a  
der D  
Dara  
eine W  
und nahe



fließet  
im Strom; 5  
drehet sich  
im Wirbel; 6  
macher  
Sumpfe (Morast.) 7  
Der Fluß

hat  
Vfere. 8  
Das Meer

macher  
Gestade/ 9  
Meer-Busen/ 10  
Vorgebirge/ 11

Insuln (Eylande/) 12  
Halb-Insuln/ 13  
Erd-ängen/ 14  
Meer-ängē (Sund;) 15  
und hat  
Steinklappen. 16

VII.

Die Wolcken.

Aus dem Wasser  
steiget auf  
der Dampf. 1  
Daraus wird  
eine Wolcke; 2  
und nahe an der Erden -

gieße  
in Strumieniu 5  
Kraci sie (rogy sie)  
in Wirze; 6  
gyni  
Bagniska. 7  
Nzeka  
ma  
Brzegi. 8  
Morze  
gyni  
Brzegi/ 9  
Zatoki/ 10  
Gory nad Morstie/ 11

Wyspy/ 12  
Pot-Wyspy/ 13  
Miedzy-Ziemie/ 14  
Miedzy-Morze; 15  
a ma  
Skaly 16

VII.

Obtoki.

3 Woden  
mysteruje  
Pára. 1  
Ziad sie stawa  
Obtok; 2  
a blisko ziemie  
B; 3

Nébula, 3

E Nube

stillas (defluit guttatim)

Pluvia 4

& Imber.

Qua

gelata,

Grando; 5

semigelata,

Nix; 6

calecta.

Rubigo est.

In pluviôsâ nube,

quæ Soli opposita,

appâret

Iris. 7

Gutta,

in aquam incidens,

facit:

Bullam; 8

multæ Bullæ;

faciunt

Spumam. 9

Aqua congelata.

fit Glacies 10.

Ros. congelatus

dicitur Pruina.

Ex

sulphureo vapore

fit Tonitru:

vn brouill ard. 3

de la nuë

de goutte

la petite pluye 4

& la grosse pluye.

Laquelle

estant gelée

est ditte Grosse; 5

à demi-gelée

neige; 6

eschauffée

brulure (sechèresse)

En vne nuë pluuiuse

qui est opposée au soleil,

se monstre

l'arc Celeste. 7

Vne Goutte

tombant dans l'eau,

fait

vn bouillon, 8 (bouteille)

quantité de bouillions

font

vne escume. 9

l'Eau gelée

se dit glace; 10.

La rosée gelée

frimas. (gelee blanche)

d'vne

vapeur de souffre

prouient le tonnerre:

quod.

ein Nebel; 3

Aus der Wolcke  
tröpffet (fließt herunter)  
der Regen<sup>4</sup> (tropfenweis)  
und Platz-Regen.

Welcher  
gefrohren/  
ein Hagel; 5  
halbgefrohren/  
ein Schnee; 6

erhitzt/  
ein Meelthau ist.

In einer Regen-Wolcke/  
welche der Sonnen gegen-  
erscheinet (übergesetzt/  
der Regenbogen. 7

Ein Tropf/  
ins Wasser fallend/  
machet  
eine Wasserblase; 8  
viel Blasen/  
machen  
einen Schaum. 9.

Gefrohren Wasser  
wird Eis; 10  
gefrohrner Thau  
wird gemeinet ein Reiff.

Aus  
schwefelichem Dampf  
entstehet der Donner;

Mglá. 3

3 Dblotu

Kropi (Kápie Kropłami ná

Deßz 4 [dot])

gwałtowny Deßz.

Ktory

zmárkly/

Grádem; 3

ná pol' zmárkly/

Sniegim; 6

zagrzany/

Srzejoga sje zowie.

Wódz zowym Dblotu/

przećwito stóku postawio-

potázuje sje [nym/

Teßá. 7

Kroplá/

ná Wodze padágo

czyni

Babel; 8

wiele Babeti

czynia.

Szuming. 9

Zmárkła Wodá

stawa sje Lodem; 10

Kosá zmárkła

zowie sje Srzonem

s sárzgystry

páky

stawa sje Grzmot:

D 4

welcher

quod,  
 è nube erumpens  
 cum Fulgure, 11.  
 tonat,  
 & fulminat.

# VIII. Terra.

Super Terra  
 sunt  
 alti Montes, 1  
 profundæ Valles, 2  
 elevati Colles, 3  
 cavæ speluncæ, 4  
 plani Campi, 5  
 opacæ Sylvæ. 6.

# IX. Terræ-Fœtus.

Pratum 1  
 fert  
 Gramina,  
 eum Floribus.  
 & Herbis:  
 quæ  
 defecit.  
 Fœnum fiunt. 2  
 Arvum 3  
 fert

qui  
 eschappant des nuës  
 avec vn esclair, 11  
 tonne,  
 & foudroye.

# VIII. La Terre.

Sur La Terre  
 il y a  
 des hautes Montaignes, 1  
 des vallées profondes, 2  
 des collines esleuées, 3  
 des grottes cauerneuses 4  
 des plaines 5 (rales cāpagnes  
 des bois fort obscurs. 6

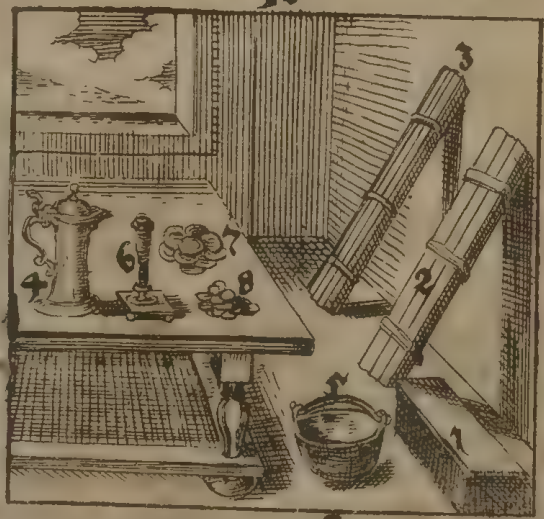
# IX. Le fruit de la Terre.

La Prairie 1  
 porte  
 herbages, (des herbes  
 avec des fleurs  
 & petites herbes :  
 Lesquelles  
 estant fauchées  
 se disent foin. 2  
 Le Champ 3  
 porte

fruges



10





welche  
aus der  
mit ein  
deiner  
und re

**Z**  
Zu  
sind  
hohe Z  
tieffe Z  
erhaben  
hole Z  
ohne F  
jähren

**E**

Die  
nagt  
Gras  
mit Bl  
und R  
welche  
algehan  
zu we  
Das  
bringe

welcher  
aus der Wolcke brechend  
mit einem Blitz/ 1  
donnert/  
und wetterstrahlet.

VIII.

Die Erde.

Auf der Erden

sind  
hohe Berge/ 1  
tieffe Thäler/ 2  
erhabene Hügel/ 3  
hole Klüffte (Hölen) 4  
ebne Felder/ 5  
schattichte Wälder. 6

IX.

Erdgewächse.

Die Wiese 1

trägt  
Gras /  
mit Blumen  
und Kräutern:  
welche  
abgehauen/  
Heu werden. 2  
Das Feld 3  
bringe

trórn

3 Obłoká wypadá  
3 Błyskawica/ 11  
grámi/  
y piorunem trąsá.

VIII.

Ziemia.

Ná Ziemi

sa  
wysokie Gory/ 1  
głębokie Doliny/ 2  
wzniosłe Pagórki/ 3  
(górze) Odchłanie jaski-  
rowne Pola/ 5 (nie/ 4  
ciemne Łasy. 6

IX.

Urodzaje Ziemi

skie.

Łąka 1

przynosi  
Trawę/  
3 Kwieciem  
y Ziołami  
które  
podcięte/  
Sianem się stawia. 2  
Kola 3  
przynosi/  
3

Getreid

fruges & ulera. 4

In sylvis  
proveniunt

fungi, 5

fraga, 6

myrtilli, &c.

Sub Terrâ  
nascuntur

Metalla,

Lápides,

Mineralia.

X.

Metalla.

Plumbum 1  
est molle & grave.

Ferrum 2  
est durum;  
& durior  
chalybs. 3

Faciunt  
è stanno,  
cántharos; 4

è cupro,  
abêna; 5

ex orichalco,  
candelâbra; 6

ex argenta,  
chalêros; 7

Philippéos.

toute sorte de grains, & de  
dans Les Bois (choux, 4  
croissent

les champignons, 5 (ou potirons)

les fraises, (meurte, &c.

les myrtilles, (ou meures de

soubs la terre

naissent

les metaux,

les pierres,

les mineraux.

X.

Les Metaux.

Le Plomb 1  
est mol & pesant.

Le fer 2  
est dur;  
est l'acier  
plus dur. 3

ils font  
de l'estain,  
des pots; 4  
du Cuiure,

des chauderons; 5 (chaudieres)  
du Leton, (fonte, bronze)

des chandeliers; 6  
de l'argent

des Risdalles, (ou Escus; 7)  
des ducats,

& au-

Geträid und Gewäch:  
In den Wäldern (se. 4)

kommen hervor

die Erdschwämme / 5

die Erdbeere / 6

die Heydelbeere / u. dg.

Unter der Erden

wachsen

die Metalle (Erze /)

die Steine / (säffe.)

die Mineralien (Erde)

X.

Die Metalle,

Das Bley 1

ist weich und schwer.

Das Eisen 2

ist hart;

und noch härter

das Stahl. 3

Sie machen

aus Zinn /

die Kannen; 4

aus Kupfer /

die Kessel; 5

aus Messing /

die Leuchter; 6

aus Silber /

die Thaler; 7 (Dietrichthal.)

Philipsthaler / (oder)

Zboża y Jarziyns. 4

W Lesiech

rodzajis (rosta)

Grzyby / 5

Pozymski / 6

Borowki / y inse.

Podziemny

rosta

Krusce /

Kamienie /

Rudy.

X.

Krusce.

Olow 1

jest miękki y ciężki

Zelazo 2

twarde;

à jeździ twardey

Stal. 3

Robia

Keney /

Konwie; 4

3 Miedzi /

Kotly 5

3 Mosiadzu /

Swieczniki; 6 (Lich)

3 Srebra / [tarze]

Galery; 7

Twarde (bite) Galery /

und

& aureas imperiales,  
ex auro,  
scutatos, (ducatos)

& sólidos aureos. 8  
Argentum vivum,  
liquet semper,  
& corródit metalla.

## XI. Lapides.

Aréna 1  
& Sábulum 2  
est comminútus Lapis.  
Saxum 3  
est pars  
Petrae. (Cautis.) 4  
Cos, 5  
Silex, 6  
Marmor, 7 &c.  
sunt obscuri lápides,  
Magnes 8  
ádtrahit ferrum.  
Gemma 9  
sunt pellúcidi lapilli :  
ut:  
cándidus Adamas,  
rubeus Rubínus,  
cœruleus Sapphírus,  
viridis Smaragdus,

& des escus d'or  
de l'or  
les ducats,

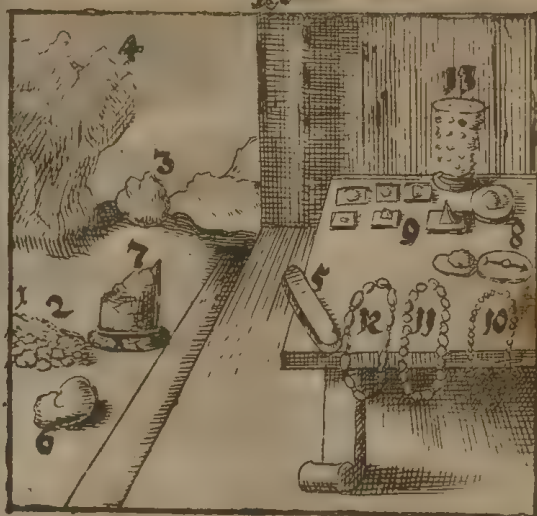
& des florins. 8  
L'argent víf  
est toujours liquide,  
& ronge les metaux.

## XI. Les Pierres.

Le Sable 1  
& sablon 2 (bien menüe)  
est vne pierre brisée,  
La grosse Pierre 3  
est vne partie.  
d'vne roche. 4  
La queux, 5  
Le caillou, 6  
Le marbre, 7 &c.  
sont pierres obscures,  
L' Aimant 8  
attire le fer.  
Les pierres pretieuses. 9  
sont petites pierres esclatan-  
comme : (tes :  
le Diamant blanc,  
le Rubis rouge,  
le Saphir bleu,  
l' esmeraude verde,

lutea





und Gilt  
aus C  
des Duc

und Go  
Das L  
liest imm  
und durch

**Di**

Der E  
und Rie

ist ein zer

Der E

ist ein St

ines Fel

Der V

der Bisc

der Ma

und dunt

Der W

cher anu

Die L

sind lieche

als:

der weisse Z

der rothe Z

der blaue E

der grüne

und Guldenthaler/  
aus Gold/  
die Ducaten/

und Goldgülden. 8  
Das Quecksilber/  
fließt immerzu/  
und durchsicht die Metalle.

# XI.

## Die Steine.

Der Sand 1  
und Kiesel 2  
ist ein zerriebener Stein.

Der Stein 3  
ist ein Stück  
eines Felsen. 4

Der Wergstein/5  
der Kieselstein. 6 (u. dg.)  
der Marmelstein/ 7.  
sind dunkle Steine.

Der Magnet 8  
ziehet an sich das Eisen.

Die Edelsteine 9  
sind liebreiche Steine;  
als:

der weisse Diamant/  
der rothe Rubin/  
der blaue Saffir/  
der grüne Smaragd/

1) Złote talery.  
2) Złota/  
Dukaty (Czerwone  
złote) [ty 8  
Portugalsy] Korona  
3) Srebro/  
4) Krynne żółte/  
5) pozera Krusce.

# XI.

## Kamiente.

Piassek 1  
a) Drzastwo 2  
jest rozkruszonym Kamieniem.

Kamień 3  
jest kupa  
Skaley. 4

Dsta/ 5  
Krzemien/ 6  
Marmur/ 7 y iniel  
sa Kamienie cienne.

Magnes 8  
ciagne do siebie żelazo.  
Drogi Kamienie 9

sa Kamyski jasne;  
jako;  
biały Diament/  
czerwony Rubin/  
modry Szafir/  
zielony Szmaragd/

der

*Iutea Hyacinthus, &c.*

& micant,

*si angulati sunt.*

*Margarita,*

& *Vniuers, 10*

*crefcunt*

*in conchis;*

*Corallia, 11*

*in marinis arbutculis.*

*Succinum 12*

*colligitur*

*ad mare,*

*præcipue*

*in Boryssia.*

*Vitrum 13*

*est fimile*

*Crystallo.*

## XII.

### Arbor.

*E femine*

*procrefcit*

*Planta. 1*

*Planta*

*abit*

*in Frigicem; 2*

*Frutex*

*abit*

*in Arborem. 3*

*Arbor*

*l' Iacinthe iaulne &c.*

& brillent (en angles)

*eftant taillées, en coing.*

*Les petites Perles,*

& *les groffes; 10*

*croiffent*

*dans les coquilles; (conques)*

*Les Coraux, 11*

*fur les Arbriffeaux marins.*

*L' Agathe*

*s' amaffe*

*dans la mer,*

*principalement*

*en Pruffie.*

*Le verre*

*refemble*

*au Chrifital.*

## XII.

### L' Arbre.

*De femence*

*croift*

*La plante. 1*

*la plante*

*deuiant*

*buiſſon, 2*

*Le buiſſon*

*ſe fait*

*arbre. 3*

*L' Arbre*

*ſuſten*

ngles)  
coing.

nques)

vins.

der gelbe Hyacinth/u.dg.  
und glänzen/(spielen)  
wann sie erlicht sind.

Die Kleinen Perlen/  
und die grossen Perlen/  
wachsen (10

in Muscheln;

Die Corallen/ 11  
auff Meerbäumenlein.

Der Agdstein 12  
wird gesamlet  
an dem Meer  
sonderlich  
in Preussen.

Das Glas. 13  
ist gleich  
dem Crystall.

## XII.

## Der Baum.

Aus dem Samen  
wächset hervor  
die Pflanze. 1

Die Pflanze  
wird  
zu einem Strauch; 2

der Strauch  
wird

zu einem Baum. 3

Der Baum

kusten

zoltu Hyacint/ y inße.

Y blyhga die  
fiedy so graniaste.

Perly miale/  
y wiektie/ 10  
rosta/

in Korupach;

Korale/ 11

na drzewkach morskich.

Burszyn 12

zbiera die

przy Morzu/

o sobliwie

in Prusisch.

Sztelo 13

podobne jest

Kryształowie

## XII.

## Drzewo.

Znasionia

wyrasta

Szcep. 1

Szcep/

obraća się

in Krzak; 2

Kierz/

obraća się

in Drzewo. 3

Drzewo/

wird



sustentatur

à Radice. 4

E radice

surgit

stirps (stemina.) 5

Stirps

dividit se

in ramos 6

& frondes, 7

quæ fiunt

ex foliis. 8

Cacumen 9

est in summo.

Truncus 10

adhæret radicibus

Caudex

est defectus stipes,

sine ramis :

& habet

corticem

& librum, 12

pulpam

& medullam. 13

Viscum 14 (Viscus)

adnascitur ramis :

qui etiam

Gummi,

Resinam:

Picem, &c.

exsudent.

est nourri

de la racine. 4

de la racine

s'esleue

vn estoc. 5

L'estoc

s'estend

en rameaux 6

& branches, 7

qui se font

de feuilles. 8

Le Faist. 9 (La pointe)

est au sommet.

Le Tronc

pend aux racines.

La Souche

est vne buche coupée

sans rameaux

& a

grosse escorce

& petite escorce 12

Le bois

& La mouelle. 13

Leglu 14

croist aux rameaux :

qui ausli

suent

la gomme,

la resine,

la poix, &c.

wird erhalten  
von der Wurzel. 4

Aus der Wurzel  
steiger über sich  
der Stamm. 5

Der Stamm  
theilet sich  
in Aeste 6

und grüne Zweige/ 7  
welche werden (Laub.) 8  
aus dē Blättern/ (aus dē

Der Gipfel 9  
ist zu oberst.

Der Stock 10  
hange an den Wurzeln.

Das Klotz 11.  
ist ein abgehauener Stamm/  
ohne Aeste:

und hat  
eine Rinde  
und Bast/ 12

das Holz  
und den Kern. 13

Der Nistel (Vogelleim)  
wächst an den Aesten: (14)

welche auch  
das Gummi/  
Barg/  
Pech/ u. dg.  
ausschwitzen.

ostawa się/  
nā Korzeniu. 4

Od Korzenia  
w zgorę idzie

Od ziemeł. 5  
Od ziemeł

dzieli się  
nā Gałęzie 6

W Kozgi/ 7  
które rochochają

Liscia. 8  
Wierzchołek 9

jest nā samym wierzchu.  
Pisn/ 10

wisi nā Korzeniu.  
Kłodzina 11

jest ścięte drzewo/ (floc/)  
bez Gałęzi:

à ma  
Skora

W Lyko/ 12  
Diel

W Drzen. 13  
Łep 14

przyrastają Gałęzi:  
które też

Kley/  
Żywice/

Smół/ u inie.  
i siebie wypocają.

# XIII. Fructus Arbo- rum.

*Poma*  
decerpuntur  
à fructiferis arboribus

*Malum* 1  
est rotundum.

*Pyrum* 2  
& *Ficus* 3  
sunt oblonga.

*Cerasum* 4  
pendet  
longo petiolo; (pediculo)

*Prunum* 5  
& *Persicum*, 6  
breviori;

*Morum*, 7  
brevisimo.

*Nux juglans*, 8

*Avellana*, 9  
& *Castanea*, 10  
sunt involuta

*Cortici*  
& *Putámini*.

*Stériles arbores*  
sunt:  
*Abies*,  
*Alnus*;

# XIII. Lesfruits des arbres.

*Lesfruits*  
se cueillent  
des arbres à fruit (frui-

*La Pomme* 1 (tiers)  
est ronde.

*La Poire* 2  
& *la figue* 3  
sont vn peu longues.

*La Cerise* 4  
pend  
a vn long pecoux;

*La prune* 5  
& *la pesche*, 6  
a vn plus court;

*La meure*  
a vn fort court

*La Noix*, 8

*La noisette* 9  
& *la Chastaigne*, 10  
sont enveloppées

d'escorce  
& de coque.

*Les arbres steriles*  
sont:  
*Le Sapin*,  
*L'aulne*,

*Betula*



**Die**

Das  
wird abg  
vonden

Der  
ist rund

Die  
und die  
sind läng

Die  
hängen  
an einem

Die  
und die  
an einem

die  
am fürher

Die  
die Base  
und die

sind eilige  
in eine  
und Sch

Unfruc  
sind : 11  
die Tan

die Erle



XIII.

Die Bäume

früchte.

Das Objt

wird abgebrochen (men.  
vonden fruchtbaren Bäu-

Der Apfel 1  
ist rund

Die Birn 2  
und die Feige 3  
sind längliche.

Die Kirsche 4  
hängt  
an einem langen Stiel;

Die Pflaume 5  
und die Pfirsche/ 6  
an einem kürzern;

die Maulbeer/ 7  
am kürzesten.

Die welsche Nuß/ 8  
die Haselnuß/ 9  
und die Castanie/ 10  
sind eingewickelt  
in eine Rinde  
und Schale.

Unfruchtbare Bäume  
sind: 11  
die Tanne/  
die Erle/

XIII.

Drzewne Owoc.

Owoc

obrywaja  
zowocorodnych drzew;

Jabłko 1  
jest okrągłe.

Gruska 2  
y figi 3  
podługowate.

Wiśnia 4  
wiśni

na długiej szypułce.

Sliwa 5  
y Broszwinia/ 6  
na krótkiej;

Morwa/ 7  
na nakrótkiej.

Włoski Drzech/ 8  
Łaskowy/ 9

y Kąstany/ 10  
sa okrągłe

Storka  
y Lupina;

Die urodzajne drzewa  
są: 11

Jedlina/  
Olśa/ Olśyna/

Ś 2

die

Betula,  
Cupressus,  
Fagus,  
Fraxinus,  
Salix,  
Tilia, &c.  
Sed pleræq;  
sunt umbriferæ.

At Iuniperus 12

& Laurus 13

ferunt

Baccas;

Pinus 14

Strobilos;

Quercus 15

Glandes,

& Gallas.

## XIV.

### Flores.

Inter Flores,  
sunt notissimi:  
Primo Vere,

Viola, 1

Hyacinthus, i. m. 2

Narcissus. 3

Tum, Lilia,

alba ac lutea, 4

& cœrulea. 5

Le bouleau,  
Le cypres,  
Le fau, (fouteau)  
Le fresne,  
Le saule,  
Le teil, (tillet) &c.  
mais plusieurs  
font de l'ombre.

Mais le genevre 12

& le Laurier 13

portent

des bayes; (graines)

Le pin

des pignons

Le chesne

des glands

& des galles

## XIV.

### Les Fleurs.

Entre les fleurs  
sont fort bien cognüs  
au commencement du  
printemps

La violette, 1

L'hyacinthe, 2

Le Narcisse. 3

En apres les lis

blancs, & jaunes 4

& bleu. 5

Tandem

die Birke/  
die Cypresse/  
die Buche/  
die Esche/  
die Weide/  
die Linde/u.dg.  
Doch meistens  
sind sie schatticht. (bau 12  
Aber der Wacholder=  
und der Lorbeerbaum 13  
tragen  
Beere;  
die Fichte 14  
Tannzapfen.  
die Eiche 15  
Eicheln/  
und Galläpfel.

XIV.

Die Blumen.

Unter den Blumen/  
sind die bekantesten:  
Im angehenden Früh-  
ling/  
das Veilchen/ 1  
die Hyacinthe/ 2  
die Narzisse. 3  
Ferner/ die Lilien/  
die weisse und gelbe/ 4  
und die blauen. 5

Brzoża/  
Cyprys/  
Buk/  
Jesion/  
Wierzbą/  
Lipa/ y inse/ (ymt podos-  
leg 3 wietshy czyst (bne  
są cienie.  
Ale Jalowiec 12  
y Bobkowe Drzewo  
przynoszą (13  
Jagodki;  
Sosna 14  
Szyfki;  
Dab 15  
Joladzi/  
y Dębionki.

XIV.

Kwiatki.

Niedzy Kwieciami  
(Kwiatkami)  
na graniomse są:  
na poczatu wiosny/  
Jiofka/ 1  
Hyacint/ 2  
Narcyzek. 3  
Potym/ Lilia/  
Biała y Żółta/ 4  
y Modra. 5  
E 3 Endlich/

Tandem,

Rosa, 6

Caryophyllum, 7 &c.

Ex his

vientur

Serta 8

& Servia: 9

Etiā adduntur

Herba odorata, 10

ut: Améracus,

Amarantibus,

Ruta,

Lavendula,

Rosmarinus (Libanotis,)

Hyssopus,

Nardus,

Ocimum,

Salvia,

Menta, &c.

Inter campestris flores  
notissimi sunt:

Lilia convallium,

Chamaedrys,

Cyanus,

Chamæmelum, &c.

Inter herbas

Cytisus (Trifolium)

Abfinthium,

Acetosa,

D

Enfin

la rose

l'oeillet, la giroflée, 7 &c.

dont

on en Lie

les couronnes, 8

& guirlandes: 9

on adiouste aussi

(10

des herbes odoriferentes,  
comme la mariolaine,

l'amarantbe,

la rue,

la Lauande,

le Rosmarin,

l'Hyssope,

le Nard, (aspic)

le Basilic,

la sauge,

la mente, &c. (fres 12

Entre les fleurs champè-  
sont bien cognus;

le muguet,

la germandrée, (chefnette)

la bluët, (l'aubifoin)

la camomille, &c.

Entre les herbes

la Tressle,

l'Absinthe, (l'aluine)

l'oseille, (aigrette) (salette

Artica

Endlich		Näştäktu/	
die Rose/	6	Roża/	6 (dobne
die Nelken/	7 u.dgl.	Goździki.	7 y tym: 9.
Aus diesen		Bruch	
werden gebunden		wija	
die Kränze	8	Wience	8 (townianki)
und Sträußchen:	9	y Woniánki:	9
Es werden auch dazu ge-		Przybierają się też do tego	
nommen			
wolriechende Kräuter/	10	Ziołapigielnie pachnące/	10
als: der Majoran/		jało Majeran/	
die Taufendschön/		Stokrot Ziele/	
die Rante/		Ruta/	
der Lavendel/		Lawenda/	
der Rosmarin/		Rozmáryn/	
der Isop/		Izop/	
die Narde/ (der Spick)		Szpitanárd /	
die Basilic/		Bazyliká/	
die Salbey/		Szałwia/	(ne.)
die Münze/ u.a.m.		Mietkiew/	y tym podob.
Unter den Geldblumen	11	Wiedzy polnym Kwieciem	
sind die beandsten:		na znáomse są:	(11
die Mäyenblümlein/		Lányś/ (polna Lilia)	
das Vergiß mein nicht/		Dzanká/	
die Kornblume/		Modraf/	(ne.
die Chamille/ u.a.m.		Rumianek/	y tym podob.
Unter den Geldkräutern		Wiedzy polnemi Ziołami	
der Klee/		König/ (Klien)	
die Wermut/		Piotun/	
der Saurampfer/		Szaga/	



Vrtica, &c.

Tulipa 12

est decus Florum, (pers.)  
sed absq; odore (odoris ex

l'ortie, &c.

La Tulipe 12

est la gloire des fleurs,  
mais sans odeur.

## XV. Olera.

In hortis  
nascuntur  
Olera,  
ut: Lactuca, 1  
Brassica, 2

Cepa, 3  
Allium, 4  
Cucurbita, 5  
Siser (sifarum,) 6  
Rapa, 7  
Raphanus minor, 8

Raphanus major, 9

Petroselinum, 10  
Cucumeres, 11,  
Pepones. 12

## XV. Les Herbes po- tageres.

Es Iardins  
croissent  
les herbes potageres  
comme: La Lactue, 1

les choux, (cabus, 2  
cressas, 2

L'oignon, 3

L'ail, (les aux) 4

les courges, citrouilles.) 5

la carotte, 6

le naueau, 7

le raifort commun, 8 (la  
(raue) douce)

le raifort sauuage, 9 (le  
(tblaspi)

le persil, (l'ache) 10

les concombres, 11

les melons, 12

XVI.

15



16



die Ne  
Die  
ist ein  
aber oh

Sa

In  
wachsen  
Garten  
als: der  
der Ko

die In  
der An  
der Kü  
die M  
die weiff  
der Ket

s Meer

die Pet  
die Gu  
die Me

die Tessel/ u. a. m.

Die Tulipan 12

ist eine Zierd der Blumen/  
aber ohne Geruch.

Potrzywá/ y tym pe-

Tulipan 12 (dobne.

Ozdoba jest żioł  
jedną bez zapachu.

XV.

Gartenfrüchte.

In Kohlgärten

wachsen

Gartenfrüchte/

als: der Salat/ 1

der Kohl/ 2

die Zwiebel/ 3

der Knoblauch/ 4

der Kürbiß/ 5 (be/6)

die Möhre (gelb Ru-

die weisse Rube/ 7

der Rettich/ 8

8 Meerrettich (Kraut)/ 9

die Petersilge/ 10

die Gurke (Cucumern)/ 11

die Melonen. 12

XV.

Ogrodo we.

Owoce.

W Ogrodach

rosta

Ogrodo we owoce

isto: Salata/ 1

Jarmuż/ 2

Cybulá/ 3

Czosnek/ 4

Bania/ 5

Marchew/ 6

Rzepá/ 7

Rzodkiew/ 8

Chrzan/ 9

Pietruská/ 10

Ogort/ 11

Malony. 12

XVI.  
Fruges.

Quoddam frumentum  
erescit  
super culmum,  
geniculis distinctum,  
ut: *Triticum*, 1  
*Siligo*, 2  
*Hordeum*; 3  
in his  
habet  
*Spica*  
aristas;  
aut est mûtila,  
fovetq; grana  
in glumâ

Quoddam,  
pro *Spicâ*,  
habet *paniculam*,  
grana continentem  
fasciatim,  
ut *Avena*, 4  
*Milium*, 5  
*Frumentum Saracenicum*, 6

*Legumina*  
habent *siliquas*,  
quæ grana  
valvulis inclûdunt,

XVI.  
Biens de terre.

Quelque sorte de grain  
croist  
sur vn tuyau,  
different de neuds,  
comme: le froment, 1  
le seigle, 2  
l'orge; 3  
Iceux  
ont  
Leurs *espics*  
barbus;  
ou sans barbe;  
& nourrissent leur grains  
dans la bale. (goulle)

Quelqu'un  
pour son espy  
a vn paquet (fardelet)  
qui contient les grains  
en fardelés,  
comme l'avoine, 4  
le mil, 5 (miller)  
le bled sarrazen. 6

Les *Legumes*  
ont des gouffes,  
dont elles enferment  
les grains es escosses,

ut:



XVI.

Geträd oder  
Feld-Früchte.

Etliches Geträd

wächst

auf einem Haln/

in Knöttlein getheilt/

als: der Weizen (Dinn)

der Rocken/ 2 [tel/]

die Gerste; 3

An diesen

hat

die Aehre

Spizen;

oder ist zugestümpft/

und trägt die Körnlein

im Bälglein.

Etliches

an Stateder Aehre/

hat ein Rölblein/

welches die Körner in sich

Düschelweis/ (hält)

als: der Haber/ 4

der Hirschen/ 5/ Heiden. 5

das Heidekorn/ oder/ der

Das Hülsen-Geträd

hat Schoten (Hülsen/)

welche die Körner

in Fächlein schließen/

XVI.

Zbożá ábo polné  
Urodzaje.

Nietore Zboże

roście /

na 3dzble

Kolaniami rozdzielone/

jąto: Pżenicá 1

Keż/ 2

Jeczmię; 3

na rych

ma

Kłos

Dół;

[m]

ábo jest gomoży/ (Przyrodo-

y chowa Ziarká

w Szupince.

Nietore

miąsto Kłosa (ste

ma Pierżisko 3dziebli-

Ziarká w sobie mające

wiazaniami/

jąto Dwies/ 4

Proso/ 5

Tatarka 6

Karzyny/

májo Stracze/

ktore Ziarná/

w Lupiny iawierájo/

alq

ut : *Pisum*, 7  
*Faba*, 8  
*Vicia*, 9  
 & his minora,  
*Lentes* & *Cicera*.

## XVII. Frùtices.

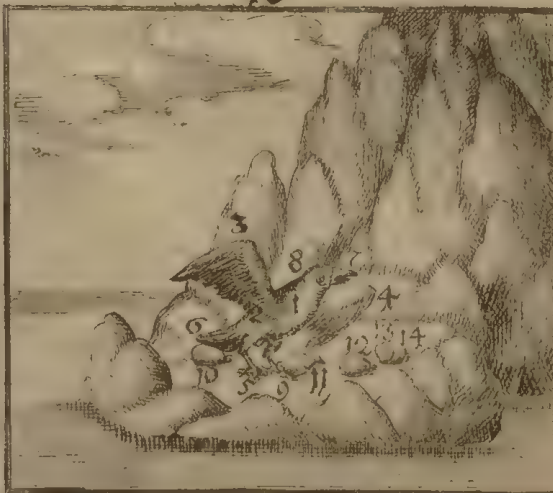
*Planta*  
 quæ major  
 & durior est,  
 quàm herba,  
 dicitur *Frutex*,  
 ut sunt :  
     *In ripis*  
 & *stagnis*,  
*Juncus*, 1  
*enòdis scirpus* (*Canna*) 2  
*Typhas ferens*,  
 & *nodosa*,  
*intusq; cava*  
*arundo* ; 3  
     *Alibi*, 4  
*Rosa*,  
*Ribes*,  
*Sambucus*,  
*Juniperus*.

comme : *Lepois*, 7  
*la febue*, 8  
*la vesce*, 9 (titsque ceux-cy  
 & ceux qui sont plus pe-  
 les *Lentilles*, & *poix ciches*.

## XVII. Les Arbrisse- aux.

*La Plante*  
 qui est plus grande  
 & plus dure  
 que l' herbe  
 se nomme *arbrisseau*,  
 comme sont :  
 aux *riues* (*bords*)  
 & aux *estangs*  
 le *jonc*, 1  
*Lisé sans noeuds* 2  
 qui porte des *masses* (*masûes*)  
 & les *roseaux* ; 3  
 pleins de noeuds  
 & creux au dedans  
     *D' ailleurs*,  
 le *rosier*,  
 le *grofelier*,  
 le *sureau*,  
 le *Genevre*.

Item



ale: die  
die Bo  
die W  
m/welch  
die Eins

Die

S

Eine

so große  
und härte  
als ein St  
wird gene  
als da sin

An de  
und in je  
die Zin  
die Ser  
so Narr  
und das  
auch in ve  
Schulze  
Ande  
der Kof  
d'Joha  
die Holt  
das Wa  
lein

als: die Erbeiß/ 7  
die Bohne/ 8  
die Wicke/ 9  
un/welche kleiner als diese/  
die Linsen in Kirchern.

XVII.

## Die Sträuche

oder

## Scanden.

Eine Pflanze/

so grösser  
und härter ist/  
als ein Kraut/  
wird genent ein Strauch/  
als da sind:

An den Ufern  
und in stehenden Wassern/  
die Binsen/ 1 (ten/2  
die Semden ohne Knot/  
so 2 Tarrenkolben wage/  
und das knottliche/  
auch unwendig hole  
Schulstrohr; 3

Anderstwo/ 4  
der Rosenstock/  
d' Johanesbeerbusch/  
die Holderstaude/  
das Wacholderbaum-  
lein.

jako; Groch/ 7

Zeb/ 8

Wyka/ 9

y od tych młotysze/jako (Ká.  
Soczewica y Cieciora

XVII.

## Krzewie

abo

## Chrościna.

Krzew

wieśty

y twarżny jest

niz Ziele

nazyma się

Krzem jako są:

przbyrzegach rzecznym

y jeziorach

Sitowie/ 1

Trcia/ 2

etora Paikę przynosi/

y Kolantowata

awewonarzdzianawa

Trzania; 3

Edzie mozier/ 4

Rozany Krzewo/

(wino S. Jana) Porzec-

Porzeczek/ (K/

Bez/

Jatowiec.

Die



Item vitis, 5  
 quæ emittit  
 Pálmites, 6  
 & hi Capréolot, 7

Pámpinos, 8  
 ac Racémas : 9  
 quorum Scapo  
 Vvæ pendent,  
 continentes Acinos.

# XVIII. Animalia, & primùm Aves.

Animal  
 vivit, sentit,  
 movet se;  
 nascitur, & moritur;  
 nutrit se, & crescit;  
 stat, aut sedet,  
 aut cubat,  
 aut gáditur.

Avic  
 (hic Halcyon, 1  
 quæ in mari nidulátur,)

comme aussi la vigne, 5  
 qui donne  
 les serments, 6 (tendons)  
 & eux les fleaux, 7 (vuilles, ou  
 le fleau, tendon, ou ville est  
 ce dont la vigne s'agrape  
 & se tient à quelque chose.  
 les feuilles de vignes, 8  
 & les grappes : 9  
 aux extremités d'esquelles  
 les raisins pendent  
 ayants à l'interieur des  
 graines.

# XVIII. Les animaux, & premierement Les Oyseaux.

L' Animal  
 vit, & sent,  
 se remue, (se bouge)  
 naist, & meurt  
 se nourrit, & croist  
 est debout ou assis  
 ou couché,  
 ou il va.

Cet Oyseau  
 (Alcyon 1  
 qui niche en mer,)

tegitur

Wie auch der Wein-  
(stock/ 5

welcher herausgibt

die Reben/ 6

und diese die Gabellein/ 7

die Weinblätter/ 8

und Trauben: 9

anderen Kamp

die Weinbeere hangen/

welche inwendig Kerne ha-  
ben.

Játo y Wina Mácica/ 5

ktora z siebie wydawa

Winorośle/ 6

á te Witegzi/ 7

Winne listki/ 8

y Groná: 9

ná ktorych Szypulce

Winne Jagody Wisa

pestki w sobie mające.

XVIII.

Die Thiere/

und erstlich

Die Vögel.

Das Thier/

lebet/ empfindet/

bewegt sich;

wird/und stirbt;

nehret sich/und wächst;

steht/oder sitzt/

oder ligt/

oder gehet.

Der Vogel/

(hier der Lwvogel/ 1

so im Meer nistet/)

XVIII.

Zwierzetá

á naprzod

Beacy.

Zwierze/

Zyje / czuje /

rusza się;

leże się/ y umiera;

Zywi się/ y roście

stoi/ ák obiedzi/

ábo leży/

ábo chodzi.

Ptak/

(tu Zimorodek/ 1

ktory się ná morza gnieździ)

ist

tégitur Plumis. 2  
 volat Pennis, 3  
 habet duas Alas, 4  
 & totidem Pedes, 5  
 Caudam, 6  
 & Rostrum. 7  
 Femella 8  
 in Nido 9  
 ponit Ova, 10  
 iisq; incubans,  
 excludit Pullos. 11  
 Orum,  
 tégitur Testâ, 12  
 sub quâ est  
 Albumen, 14  
 in hoc Vitellus. 13

XIX.

Aves Domesti.

cæ.

Gallus 1  
 (qui manè cantat)  
 habet Cristam, 2  
 & Calcâria: 3  
 castratus,  
 dicitur Capo,  
 & saginatur  
 in Ornithotrophio. 4  
 Gallina 5  
 ruspatur sinœum,

est couuert de plumes, 2  
 vole avec des aislerons, 3  
 a deux aisles 4  
 & autant de pieds 5  
 vne queue, 6  
 & vn bec. 7

La femelle 8  
 pond au nid 9  
 des oeufs, 10  
 & les couuans,  
 escloist des pousfins. 11

L'Oeuf,  
 est caché de sa coque, 12  
 sous laquelle il y a  
 vne glaïre 14  
 en icelle vn moyeu. 13

XIX.

Les Oyseaux Domestiques.

Le Cocq 1  
 (qui chante au matin)  
 a vne Creste 2  
 & des esperons; (argots;  
 le chastré  
 se nomme chapon  
 & l'on l'engraisse  
 dans le poulastier, 4

La Poule 5  
 gratte le fumier, (la hente)

& col-



ist bedect  
steget m  
hat zwe  
und sovie  
einen S  
und So  
Da We  
im 2. les  
leger L  
und dar  
bunet (h

Das  
ist umgel  
unter roe  
das Lye  
in diesem

**Hau**

Der 2  
(so des W  
hat einen  
und Sp  
gekappet  
heißt er ei  
und wird  
in dem 2  
Die 2  
Scharre d



ist bedeckt mit Federn/ 2	odżłamy Pierzeni/ 2
flieget mit de Fittichen/ 3	lata Strydłami/ 3
hat zween Flügel/ 4	ma dwie Strydła/ 4
und soviel Füsse/ 5	ny lei Nog/ 5
einen Schwanz/ 6	Dgon/ 6
und Schnabel/ 7	ny Nos. 7
Dz Weiblein (die Sie) 8	Samiła/ 8
im Nest 9	w gniazdie/ 8
leger Eyer/ 10	niecie Jayca/ 10
und darüber sitzend/ (11)	ny na nich sadzac
büret (hebet) Junge aus.	wylega Młode. 11
Das Ey/ (le/ 12)	Jaje/
ist umgeben mieder Scha-	okryte Skorupa/ 12
unter welcher ist	pod skorupą jest
das Eyerweiß/ 14	Bialek/ 14
in diesem der Dotter. 13	w tym Żółtek. 13

## XIX.

## Haus-Geßlügel.

Der Han 1  
(so des Morgens frähet)  
hat einen Kamm/ 2  
und Sporen: 3  
gekappt/  
heißt er ein Cappann/  
und wird genäset  
in dem Zimertorb. 4

Die Henne 5  
scharret den Mist/

## XIX.

## Domowi Ptacy.

Kur 1  
(kory rano pieje)  
ma Grzebienia/ 2  
ny Dstrogi: 3  
rzeszamy (Kąplumiony)  
zowie się Kąplun/  
a Karmia go  
w Kurniku. 4  
Kokos 5  
grzebie w Mierzwie/

D

und

& colligit grana :  
 sicut & Columba, 6  
 (quæ educantur  
 in Columbário 7)  
 & Gallopárus, 8  
 cum suâ Meleágride, 9  
 Formósus Pavo 10  
 Superbit pennis.  
 Ciconia 11  
 nidificat in tecto.  
 Hirundo, 12  
 Passer, 13  
 Pica, 14  
 Monédula, 15  
 & Vespertilio, 16  
 (Mus alátus)  
 volitant circa domos.

XX.

# Oscines.

Luscinia (Philomela) 1  
 cantat  
 suavissimè omnium.  
 Alauda 2  
 cantillat  
 volitans in aëre;  
 Coturnix 3  
 humi sedens;  
 Ceteræ,

& cherche des grains :  
 comme les pigeons, 6  
 (Lesquels s'esleuent  
 au Colombier 7)  
 & le coq d'Inde, 8  
 avec sa poule d'Inde. 9  
 Le beau paon 10  
 se piaffe en ses plumes.  
 La Cicogne 11  
 niche sur le toict.  
 L'Arondelle, 12  
 le moineau, 13  
 l'apic, 14  
 le geay, 15  
 la chanvesouris, 16  
 (touris aislée)  
 volent à l'entour des Logis.

XX.

# Les Oyseaux de chant.

Le Rossignol 1  
 chante  
 le mieux de tous.  
 L'Alouette 2  
 fredonne  
 volant en l'air;  
 La Caille 3  
 estant par terre;  
 Les autres

und sucht Körnlein: (bē/6)  
gleich wie auch die Taub-  
(welche gezogen werden  
in dem Taubenhans 7)  
nā 8 Talecutsche Zan/8  
mit seiner Henne. 9

Der schöne Pfau 10  
stolziret mit den Federn.

Der Storch 11  
nistet auf dem Dach.

Die Schwalbe/ 12  
der Sperling/ 13

die Aelster/ (Heze/ ) 14

die Dohle/ 15

und die Fledermaus/ 16  
(geflogelte Maus)

fliegen um die Dächer.

XX.

## Gesang Vögel.

Die Nachtigal 1

singer  
am lieblichsten unter allein.

Die Lerche 2

singer  
fliegend in der Luft;

Die Wachtel 3

auf der Erde sitzend;

Die andern/

7 biera Ziarnfā:  
jāto 7 Golebie/ 6

(kore sie wychowuja  
w Golebiach 7 )

7 Indyf/ 8

7 swona Indysta. 9

Pistny Paw 10

7 pior sie pysni.

Boćian/ 11

gniezdzi sie nā dachu.

Jaskółka/ 12

Wrobl/ 13

Sroka// 14

Kawka/ 15

7 Nietoperz/ 16

(Kryzlasta Myś)

lataja kośo dachow.

XX.

## Gpiemafacy

Pracy.

Stowit 1

gpiema

nād wbystienandzic gnię.

Stowronet 2

wyōpiemuje

latajac popowierzu;

Przepiórtā/ 3

nā ziemi siedziac;

infi

D 1

auf

in ramis arborum: 4

ut: peregrina Lutéla,

Fringilla,

Carduelis,

Acanthis,

Linaria,

parvus Parns,

Galgulus,

Rubecula,

Curruca, &c.

Discolor Pristacus, 5

Mérula, 6

Sturnus, 7

cum Picâ

& Monedula,

discunt

humânas voces

formare.

Pleraq;

solent includi

Caveis, 8

XXI.

AvesCampeſtres

& Sylveſtres.

Struthio 1

eſt maximus avis;

Régulus (Tróchilus) 2

minimus;

ſur des branches d'arbres: 4

comme: Le ſerin de canarie,

le Pinſon,

le Chardonneret,

le Serin,

la Linotte,

le petit meſange,

le loriot, (la verdieſre)

la gorge rouge,

le verdon: (la fauvette) &c.

Le Perroquet bigarré, 5

le Merle, 6

l'Eſtourneau, 7

avec la pie

& le Geay,

apprennent

à former

des airs humains.

La plus part (ſermées

ſont ordinairement en-

dans des cages. 8

XXI.

Lcs Oyſeaux

champeſtres, &

Sauvages.

L' Auſtruche 1

eſt le plus grand oyſeau;

Le Roitelet 2

le plus petit;

Noctua



22





auf den D  
als der fr  
der Fink  
der Stig  
das Zei  
der Häh  
die kleine  
der Em  
das Rod  
die Gra  
Der bin  
die Am  
der Sta  
mit der  
und Do  
lernen  
Menschli  
nach spre  
Die n  
pfe geim  
in Gebau

Feld

Der E  
ist der gr  
Der Z  
der kleinst

auf den Baum-ästen: 4  
als: der fremde Canarien-  
der Finte/ (vogel/  
der Stiglitz/  
das Zeiſſchen/  
der Hänffling/  
die kleine Meise/  
der Emmerling/  
das Rothkeelchen/  
die Graſmücke/ u.a.m.

Der bunte Papagoy/ 5  
die Amsel/ 6  
der Staar/ 7  
mit der Herze  
und Dohle/  
lernen  
Menschliche Stimmen  
nachsprechen

Die meisten (den  
pflege eingeschlossen zuwer-  
in Gebauer Kefiche. 8

XXI.

Feld- und Wald-  
Geflügel.

Der Strauß 1  
ist der größte Vogel;  
Der Zaunkönig 2  
der kleinste;

na Bálęziach drzew: 4  
jato: Dba Kanarka/  
Ziembá/  
Szczygiel/  
Czyż  
Dzwoniec/  
Sitorá mála/  
wymielgá (Dobrowola)  
Ludarka  
Piegza y inst.

Pstra Papugá/ 5

Ros/ 6

Szpak 7

8 Sroka

8 Kawka

ucis bis

c; kowieczny flow

wymawiac.

Nietorewice

zajecia

w Klatti. 8

XXI.

Polni y Leśni  
Pracp.

Strus 1  
jest Ptak największy;  
Krolik 2  
najmniejszy;

D 3

die

Noctua 3  
despicatissimus;  
Vpupa 4  
sordidissimus,  
nam vésicitur stercóribus;  
Manucodiata 5  
rarissimus.  
Phasianus, 6  
Tarda (Otis) 7  
Surdus Tetræo, 8  
Attagen, 9  
Perdix, 10  
Gallinago (Rusticola) 11  
& Turdus 12  
in deliciis habentur.

Inter reliquas,  
potissimæ sunt:  
pérvigil Grus, 13  
gemens Turtur, 14  
Cuculus, 15  
Palumbes,  
Picys,  
Cavrutus,  
Cornix, &c. 16

XXII.  
Aves Rapaces.

Aquila 1

La chouette 3  
le plus meprisable;  
La Huppe  
le plus sale,  
car il ne vit que de fiente;  
L'oyseau de Paradis 5  
le plus rare.  
Le faisan 6  
l'oustarde 7  
la fourde gelinotte 8  
le francolin 9  
la perdrix 10  
la becasse 11  
& la grue 12  
sont tenues pour delicatelle.

Entre le reste,  
les principaux sont:  
l'esueillée grue, 13  
la triste tourterelle, 14  
le cocu 15  
le ramier,  
le pinert, (le bechoir)  
le geay,  
la Corneille. &c. 16

XXII.  
Les Oyseaux de  
Proye,  
L'Aigle, 1

Die Nachteule 3  
 der verächtlichste;  
 Der Widhopf 4  
 der unflätigste/  
 daß er nehret sich vom Mist;  
 Der Paradiesvogel 5  
 der seltenste.

Der Fasan/ 6  
 der Trappe/ 7  
 der taube Turban/ 8  
 d; Haselhuhn (Vurthun) 9  
 das Rebhuhn/ 10  
 der Schnepf/ 11  
 und 8 Krametsvogel 12  
 werde sonderlich beliebter/ ob  
 vor Leckerbissen gehalten.

Unter den übrigen/  
 sind die vornehmsten:  
 der wachsame Kranich/ 13  
 die gurrende Turteltau-  
 der Kukuk/ 15 (be/ 14  
 die Holztaube/  
 der Specht/  
 der Heher/  
 die Krähe/ u. a. m. 16

XXII.

Raub-Vögel.

Der Adler/ r

Sowa 3  
 narzgardziszyn;  
 Duden 4  
 naplugawsh/  
 bo lannem zhye;  
 Kaiti Ptak 5  
 narzedsh.

Bazant/ 6  
 Drop/ 7  
 Gluscz/ 8  
 Jarzabel/ 9  
 Kuropatwa/ 10  
 Pardwa 11

p Jemiołuchę/ 12  
 ja rostkos osobliwa uciechę  
 abon kłócim mąją.

Miedzytashmi  
 narzednierzsi sz; (13  
 ostrożny/ (Guln) Soraw  
 w zdychajaca Sinogars  
 Kukawka/ 15 (lic 14  
 Grzywacz/  
 Dzięcioł/  
 Sokoł/  
 Wrona/ y inse. 16

XXII.

Drapieżnie

Ptacz.

Orzeł/ i

D 4

der

Rex avium,  
Solem intruētur.  
Vultur, 2  
& Corvus, 3  
nutriunt se  
morticinis (cadaveribus.)  
Milvus, 4  
insectatur  
pulos gallinaceos.  
Falco, 5  
Nisus, 6  
& Accipiter, 7  
captant arviculas;  
Astur, 8  
captat  
columbas  
& aves majores.

XXIII.

Aves Aquaticæ.

Candidus Olor, 1  
Anser, 2  
& Anas, 3  
natant.  
Mergus, 4  
se mergit.  
His annuacra  
Iulian,

Roy des Oyseaux,  
regarde le soleil.  
Le vautour, 2  
& le corbeau 3  
se nourrissent  
de charognes  
Le gerfaut 4  
fait la guerre  
aux poulets.  
Le faucon, 5  
l'esperuier, 6  
& l'autour, 7  
attrapent des oyseaux;  
Le Milan 8  
prend  
des pigeons (seaux.  
& d'autres plus grands oy-

XXIII.

Les Oyseaux de  
Riviere.

Le Cygne blanc, 1  
L'oya,  
& le canard, 3  
nagent.  
Le Plongeon 4  
se plonge.  
adioustez a ceux-cy  
la foudque,





der Kön  
sihet in  
Der  
und der  
nehren  
mit den  
Der  
steller n  
den jun  
Der  
der S  
und der  
fahend  
Der  
sihet  
die Zau  
und grö

Waf

Der n  
die Ga  
und E  
schwimm  
Das  
tauchst  
Zu d  
das M

der König unter die Vögel/	Krol präsh/
sihet in die Sonne.	w Skonce paxym.
Der Beyer/ 2	Sep/ 2
und der Kabe/ 3	n Krut/ 3
nehmen sich	hyja
mit dem Nas.	Seierwem.
Der Zünergeyer/ 4	Kania/ 4
steller nach (lein.)	zyha
den jungen Hünern (Küch)	na Kurgotka.
Der Falke/ 3	Sokot 5
der Sperber/ 6	Krogulec/ 6
und der Habicht/ 7	y Jastrab/ 7
fahen die kleinen Vögelein;	laraja Prastki;
Der Weyhe/ 8	Kania/ 8
fähet	chwya
die Tauben	Gokembie
und größern Vögel.	y wistpe Prati.

XXIII.

Wasser Geflügel.

XXIII.

Wodne Ptastwo.

Der weisse Schwan/ 1	Biak Łabęć/ 1
die Gans/ 2	Gęś/ 2
und Ente/ 3	y Kąkolka/ 3
schwimmen.	ptwaja.
Das Taucherlein/ 4	Nurek/
tauchet sich unter.	kurza ście.
Zu diesem zehle (ling/)	Zym przyday
das Wassertun (Bläß)	Cystr

*Pelecanum*, 10 &c.

*Haliaeetus*, 5

& *Gavia*, 6  
devolantes;  
sed *Ardea* 7  
stans in ripis  
captant pisces.

*Butio*, 8  
inserit rostrum aquae,  
& mugit ut bos.

*Motacilla*, 9  
motat caudam.

XXIV.

Insecta volan-  
tia.

*Apis* 1  
facit Mel,  
quod depascit  
*Fucus*. 2

*Vespa* 3  
& *Crabro*, 4  
infestant aculeo;  
& imprimis *Pecus*,  
infestat  
*Oestrum*: (*Asilus*;) &  
nos autem,

*Le pelican*, 10 &c.

L' Aigle marin 5 (l'aubereau)

& le vanneau, 6  
en rabaisant leur vol;  
mais le Heron 7  
estant aux bords, (aux riuës)  
prennent des poissons.

Le Butor, 8  
met son bec dans l'eau,  
& mugle comme un  
boeuf. (mugit)

Le Hoche-queue, 9  
remue sa queue.

XXIV.

Les insectes vo-  
lans.

L' Abeille 1  
fait le miel,  
que mange  
le bourdon. 2

Le Guespe 3  
& le freslon, 4  
importunent de leur ai-  
& premierement (guillon  
le tan 5 (tahon)  
fasche le bestail  
mais nous,

*Musca*,

die Löffelgans / 10.

u. a. m.

Der Fisch: Aar 5

und Kybitz / 6

von oben herabschießend;

aber der Reiger 7

stehend an den Ufern/

fahen Fische.

Die Rohrdornel / 8

steckt dē schnabel ins wasser/

und brumt wie ein Dchs.

Die Bachstelze / 9

bewegt immerzu dē Schwanz.

XXIV.

Fliegend: Unge-

ziefer.

Die Biene (Imme) 1

macht Honig/

welches hinweg zehret

die Hummel. 2

Die Wespe 3

und Hornisse / 4

plagen mit dem Stachel:

und insonderheit das Vieh/

plaget

die Breme: 5

uns aber:

Baka Cudzoziemskie

go / 10 y inße. (ski 5

Dstrzyż (Drzel mor.

y Kybitw (Kulic/

Wodna Jaskółka / 6

zgore y ná doł złatujac;

ale Czaplá / 7

stojac przy brzegách

chwytája Ryby.

Bak / 8

wryta nos w Wodę/

y baka (rycyn) játo Wól.

Pliska / 9

jáwße chwijeje Dgonem.

XXIV.

Kobactwo la-

tajace.

Pszczoła 1

gwił Miod/

ktory spasa

Prucień. 2

Pśá 3

y Sierzeń / 4

nágábujá żadkém:

á osoblwíe Wydół/

trapi

Siens: 5

já mas/

die



*Musca* 6  
& *Culex*. 7  
*Gryllus* 8  
cantillat,

*Papilio* 9  
est alata *Erúca*.  
*Scarabæus*, 10  
regit alas  
vaginis.

*Cicindela* (*Lampyrus*) 11  
nocturnitet.

XXV.

Quadrupédia,

& primum

Doméstica.

*Canis* 1  
eum *Catello*, 2  
est custos *Domus*.

*Felis* (*Catus*) 3  
purgat domum  
à *Muribus*; 4  
quod etiam facit  
*Muscipula*, 5

*Sciurus*, 6  
*Simia*, 7  
& *Cercopithecus*, 8

la mouſche 6  
& le mouſcheron. 7  
Le Grillon 8  
criſſe, (bruit)

Le Papillon 9  
est vne chemille aiſlée.  
L' Escarbot, 10  
couures es aiſles  
d'vne petite peau  
Le verluifant  
eſclate la nuit.

XXV.

Les animaux à

quatre pieds

& premierement

Les domesticques.

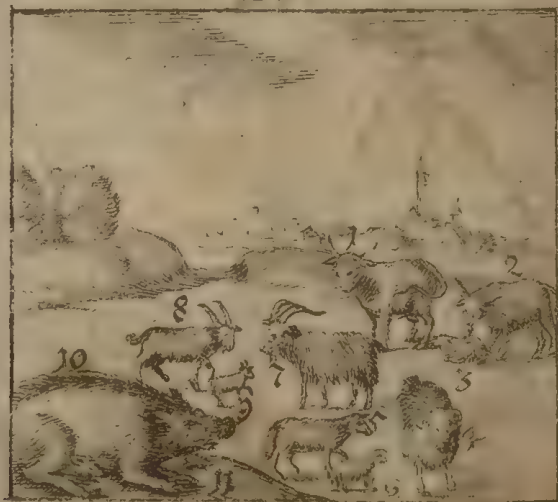
Le Chien 1  
avec le petit chien, 2  
est gardien du logis.

Le Chat 3  
deliure la maison  
de ſouris; 4  
ce que fait auſſi  
la ratiere. 5

L' eſcurieux, 6  
le ſinge, 7  
& la guenon, 8



26



die Fliche  
und Nie

Der  
finger.

Der E  
(Zwysfal

ist eine g  
Der

deckt die  
mit Vä

Di  
glänzer

W

Die

Der  
mit dem

ist ein

Die  
säubere

von dem  
welches

die M

Der  
der A  
und die

die Fliege 6  
unMücke. (Schnacke.) 7

Der Grille 8  
singer.

Der Sommervogel  
(Zwysalter) 9 Molekendiab  
ist eine geflügelte Raupe.

Der Käfer/ 10  
deckt die Flügel  
mit Hälglein. (lein 11)

Di Johanneswürm  
glänzet bey der Nacht.

X X V.

## Vierfüßigte

Thiere /

und erstlich

## Die Hausthiere.

Der Hund 1  
mit dem Hündlein/ 2  
ist ein Hüter des Hauses.

Die Katze (der Kater) 3  
säubert das Haus  
von den Mäusen; 4  
welches auch thut  
die Mäusefalle. 7

Der Eichhorn/ 6  
der Affe/ 7  
und die Meerkatze/ 8

Mucha 6

7 Komor. 7

Swierz 8

Swiergy. (Spiewa.)

Motyl 9

jest skrzydlasta Gosiennica.

Krowka/ 10

potrywa skrzydla

supinami/

zlotnik sie

lsni wnoy.

X X V.

## Czworonogie

zwierzęta

na przod

## Domowe.

Pies 1

3 Szczęściem/ 2

jest strojem domowym.

Kot 3

głóci Dom

od Myszy; 4

roz gni

Lapica. 5

Wiewiórka/ 6

Małpa/ 7

7 Kotka Morśka 8

werden

domi habentur  
delectamento.

Glis, 9  
& cæteri  
Mures majores, 10  
ut, Mustela,  
Martes,  
Viverra,  
infestant domum.

XXVI.  
Pécora.

Taurus, 3  
Vacca, 2  
& Vitulus, 3  
pilis teguntur.  
Aries (Vervex) 4  
Ovis, 5  
cum Agno, 6  
gestant Lanam.

Hircus (Capr) 7  
cum Caprâ, 8  
& Hædo, 9  
habent  
Villos & Aruntos  
Porcus (Scrofa,) 10  
cum Porcellis, 11  
habet feras:  
at non Cornua;  
sed etiam

sont tenus au logis  
par plaisir.

Le Loir (gliron) 9  
& les autres  
gros rats, 10  
comme la belette  
la martre  
le furet  
incommodent le logis.

XXVI.  
Le Bestail.

Le Taureau 3  
la vache 2  
& le veau 3  
sont couverts de poils  
Le belier, 4 (mouton)  
la brebis, 5  
avec l'agneau, 6  
portent la Laine.  
Le Bouc 7  
avec la cheure, 8  
& le cabri 9 (cheureau)  
ont  
force longs poils, & barbes.

Le porc 10  
avec les cochons, 11  
ont des foyes  
& non pas des cornes;  
mais aussi

biscen-

werden  
zur Lust.  
Die  
und die  
grossen  
als/das  
der M  
der Jt  
beschwer

Be  
Der  
die Kuh  
und das  
sind mit  
Der  
d; Sch  
mit dem  
tragen  
Der  
samt der  
und dem  
haben  
Dorten u  
Das  
mit den  
hat Dorf  
aber nich  
doch auch



werden im Haus gehalten  
zur Luft.

Die Katze/ 9  
und die andern  
grossen Mäuse/ 10  
als/ das Miesel/  
der Marder/  
der Iltis/  
beschweren das Haus.

X X V I.

**Gerð Vieh.**

Der Ochß (Stier/ ) 1  
die Kuh/ 2  
und das Kalb/ 3  
sind mit Haaren bedeckt.

Der Widder (Hammel/ )  
d; Schaf/ 5 (Schöpfs/ ) 4  
mit dem Lamun/ 6  
tragen Wolle.

Der Boock/ 7  
samt der Geiß (Ziege/ ) 8  
und dem Böcklein/ 9  
haben  
Botten und Bärr.

Das Schwein/ 10  
mit den Ferkeln/ 11  
hat Borsten;  
aber nicht Hörner;  
doch auch

iv Domu chowāja/  
dla uciechy.

Szczurek/ 9  
y inße  
Myśniewieści/ 10  
jako Łasicā/  
Kunā/  
Tchorz/  
uicigāja Dom.

X X V I.

**Bydło erządne.**

Stadnik/ 1 (Byt)  
Krowā/ 2 [ (Bujak)  
y Ciele/ 3  
sierści są okryte.  
Baran/ 4  
Dwca/ 5  
i Jagnięciem/ 6  
noża na sobie wiekna.  
Koziet/ 7  
i Kozā/ 8  
y Skozięciem/ 9  
maja  
Kosmy y Brody.  
Swinia/ 10  
y Prosiety/ 11  
ma szczeciny;  
ale Rogow żadnych;  
wsak że też

gespalene

bisulcas Vngulas,  
ut illa.

XXVII.  
Jumenta.

*Afinus* 1.  
& *Mulus* 2  
gestat  
*Onera*  
*Equus* 3  
(quem ornat  
*Juba* 4)  
gestat  
nos ipsos.  
*Camelus*, 5  
gestat  
*mercatorum*,  
eum *mercibus suis*.  
*Elephas* (*Barrus*) 6  
attrahit *pabulum*  
*Proboscide*: 7  
habet  
duos prominentes den-  
tes; 8  
& potest portare  
etiam triginta *Viros*.

des pieds fourchus  
comme ceux là

XXVII.  
Les Bestes de  
somme.

L'Asne, 1  
& le mulet 2  
porte  
des fardeaux.  
Le cheual  
(que le crin 4  
orne) (embellit)  
nous porte  
nous mesmes.  
Le Chamteau 5  
porte  
le marchand,  
avec ses marchandises.  
L'Elephant 6  
attire la pasture  
avec sa trompe:  
a  
deux dents qui sortent en-  
avant  
& peut porter  
aussi trente hommes.

27



28



geschalteten  
ne jene.

**Ca**

Der  
und der  
eräget  
lasten.

Das  
(weiches  
(die ma  
träge  
uns selber

Das  
trägt  
den Kauf  
samt seine

Der  
ziehet an  
mit dem  
hat  
wey her  
ne;  
und kan  
auch dreij

gespaltene Klauen/  
wie jene.

XXVII.

**East-Dieb.**

Der Esel 1  
und der Maulesel 2  
träger  
lasten.

Das Pferd (Kopf) 3  
(welches zieret  
(die Mähne 4)  
träge  
uns selber.

Das Cameel/ 5  
träge  
den Kaufmann/  
samt seinen Wahren.

Der Elefant 6  
ziehet an sich das Futter  
mit dem Rüssel: 7  
hat

zwey hervorragende Zäh-  
ne; 8

und kan tragen  
auch dreissig Männer.

roščypione (rojdwójone/ )  
jato oná. (Kopytá/

XXVII.

**Robotne Bydło.**

Dšiel 1  
n Mul 2  
noši  
čiežary.

Koň 3  
(ktorego zdobi  
Grzywa 4 )  
noši

nas sámych.  
Wielbiąd/ 5  
noši

Rupčá  
złowárem jęgo. (z Kupis)

Ston 6  
čigániew šis Karmis  
Traga/ 7

ma  
dwa zpyštu wyroste zębi; 8

n može zniešć ná sobie  
n trzýdwziesťa chlópom.



XXVIII.  
Feræ Pécudes.

Vras 1.  
& Bibbalus, 2  
sunt feri boves.  
Alces 3  
(major equo,  
cujus tergus  
inpenetrabile est)  
habet  
ramosa cornua:  
ut & Cervus, 4  
Sed Caprea, 5  
cum Hinnulo,  
habet  
ferè nulla cornua.  
Capricornus, 6  
habet  
prægrandia cornua:  
Rupicapra 7  
minuta:  
quibus se  
ad rupem suspendit.  
Monoceros 8  
unum,  
sed pretiosum.  
Aper, 9  
grassatur dentibus.

XXVIII.  
Les bestes sauua-  
ges.

L'Vre 1  
& le buffle 2  
sont des bocufs sauua-  
ges.  
L'Elan 3  
(plus grand qu'un cheual  
dont le dos  
est impenetrable à la ta-  
a (ille,  
les cornes rameuses:  
comme aussi le cerf.  
mais la cheurelle, 5  
avec son cheureuil  
a  
à grand' peine des cornes.  
Le Boucquetain 6  
a  
des tres grandes cornes,  
Le Chameau 7  
fort petites:  
avec lesquelles il se  
suspend au rocher.  
La licorne 8  
une,  
mais precieuse  
Le sanglier, 9 (verse)  
fouille avec ses dents (ren-  
Lepu

XXVIII.

**Wild-Vieh.**

Der Auer-Dachs 1  
und Büffel / 2

sind wilde Dachsen.

Das Elend 3  
(größer als ein Pferd/  
dessen Haut  
undurchdringlich ist)  
hat

zäntliche Hörner;  
wie auch der Zirsch. 4

Aber das Rehe / 5  
samt dem Rehebock/  
hat

fast gar keine Hörner.

Der Steinbock / 6  
hat

gar grosse Hörner;

Die Gemse 7

gar kleine;

mit denen sie sich

an die Steintirpen hängen.

Das Einhorn 8

ein einziges /

aber gar köstliches.

Der Eber / 9

wühlet mit den Zähnen.

XXVIII.

**Dzitie Bydletá.**

Tur 1

1) Barook / 2

szadzie Wokn.

Łos 3

(wieszny od Koniá

ktorego skora

nie przebita)

ma

rozkozyste rogi;

jako y Jelen. 4

Ale Sarná / 5

3 Sarnigciem /

zadnych

nie ma nie ma rogów.

Kozorożec / 6

ma

nader wielkie rogi /

Dzika Koza 7

bardzo drobne; (male)

za ktore sie

na skale wiesza.

Jednorożec 8

jeden /

ale nader kosztowny

Dzik 9

szkodliwy zabawni (cielciami)

E 2

Der

Lepus; 10  
pavet.  
Cuniculus; 11  
perfodit terram;  
ut & Talpa, 12  
quæ grumos facit.

## XXIX. Feræ Bestiæ.

Bestiæ  
habent acútos  
ungues & dentes,  
suntq; carnivoræ.  
Ulc, Leo, 1  
Rex Quadrúpedum,  
jubátus,  
cum Leona;  
Maculósus  
Pardus, (Panthera; ) 2  
Tigris, 3  
immanissima ómnium;  
Villósus  
Ursus; 4  
Rapax  
Lúpus; 5  
Lynx, 6  
pollens visu;  
Caudata

Le Lieure  
est craintif, (timide)  
Le Lapin, 11 (Lapereau)  
fouit la terre;  
de mesme que la taupe, 12  
qui fait des taupinieres.

## XXIX. Les Animaux sauvages.

Les Animaux sauvages  
ont des ongles & dents  
aiguës,  
& sont, carnassiers.  
comme le Lion 1  
Roy des animaux a quatre  
crinsé, (pieds,  
avec la Lionnesse;  
Le tacheté  
Leopard, (la Panthere) 2  
le tigre 3  
le plus cruel de tous;  
L'Ours 4  
velu  
le Loup 5  
rauissant;  
L'Once 6 (Loup ceruier)  
ayant la veüe fort aigue.

Vulpes,



30



Der  
ist furch  
Das  
durchg  
wie au  
welche

15

Di  
haben  
Klaue  
und su  
Als  
der Kö  
bemäh  
samed  
Da  
Pam  
Da  
das gu  
De  
Bee  
De  
Wol  
De  
der ein  
De



Der Hase 10  
ist furchtsam.

Das Caninchen 11  
durchgräbt die Erde; (12)  
wie auch d Maulwurf/  
welcher Häuflein aufwirft.

XXIX.  
Wilde Thiere.

Die wilden Thiere  
habenscharffe  
Klauen und Zähne/  
und sind Fleischkräftig.

Als/der Löwe/ 1  
der König der Vierfüßigen/  
bemähnet/  
samt der Löwin;

Das fleckichte  
Panterthier; 2

Das Tigerthier/ 3  
das grausamste unner allen;

Der zottliche  
Beer; 4

Der reißende  
Wolf; 5

Der Luchs/ 6  
der einscharff Geüchthet;  
Der langgeschwänzte

Żając 10  
jest bojaźliwy.

Krolik/ 11  
przekopuje ziemię;  
jako y Kret/ 12 (ni.  
ktory kupti (gromadzi) czy.

XXIX.  
Dzika Zwierz  
rzęta.

Dzika Zwierzęta  
mają ostre  
rąury y zęby;  
y są mięso żrący.

Jako/ Lew/ 1  
Krol Ezworonogich  
grzywiasty/  
i Lwica;

Ną krepianny  
Kys; 2

Tygr/ 3  
na strzby ze wstrętych;

Kosmamy  
Niedźwiedź; 4

Drapieżny  
Wilk; 5

Dzirowidz/ 6  
bystro osti;  
Dgeniasta

L; Fuchs/

Valpes, 7  
astutissima omnium.

Erinaceus, 8  
est aculeatus.

Melus, 9  
lâchebris gaudet.

XXX.  
Serpentes  
&  
Reptilia.

Angues  
repunt sinuando se:

Côluber, 1  
in Sylva;

Natrix (hydra,) 2

in Aqua;

Vipera, 3

in Saxis;

Aspis, 4

in Campis;

Boa, 5

in Dômicibus.

Cœcilia 6

est cœca.

Pedes habent

Lacerta; 7

Salamandra, 8

Le renard 7  
avec sa queue grosse  
le plus fin de tous.

L' Herisson, 8  
est armé de picquons. (fu-

Le taïsson, 9 (seaux)  
se cache volontiers.

XXX.  
Les Serpens  
&  
Reptiles.

Les Couleuvre,  
rampent ense courbant:

La couleuvre grosse 3  
au bois,

Le serpent d'eau, 2  
dans l'eau;

La vipere, 3  
dans les pierres;

L'aspic, 4  
aux champs;

La zette vache, 5  
aux maisons

L'envoye; 6  
est aveugle.

Le Lezard 7  
a des pieds.

La salamandre 8

Fuchs/ 7

Das listigste unter allen.

Der Igel/ 8

ist stachelicht.

Der Dachs/ 9

vertriecht sich gern.

XXX.

Schlangen

und

Gewürme.

Die Schlangen/

friechen/ und krümmen sich:

Die große Schlange/ 1

im Walde;

Die Natter/ 2

im Wasser;

Die Otter/ 3

in Steinclippen;

Die Feld-Otter/ 4

im Felde;

Die Unke/ 5

im Hause.

Die Blindschleich 6

ist blind.

Füsse haben.

die Eider; 7

Der Salamander/ 8

Liska/ 7

na chytrzyba je wbystlich.

Ież/ 8

jest iglasty.

Żbił/ 9

rad się Krzyje wjamy.

XXX.

W e j e

n

Robacwo.

Wzowie

Żołgaja się n freea;

Wielki Wąż/ Lesny/ 1

w lesie;

Wodny/ 2

w Wodzie.

Żmija/ 3

w Staläch;

Żmija polna/ 4

w poläch;

Wąż wielki/ 5

w domäch.

Slepy Wąż 6

jest ślepy.

Rożi mąja

(7

Jasgurka Krostawa;

Ognizyt/ 8

E 4

so im

in igne vivax,

Draco, 9

Serpens alatus,

necat

balitu;

Basiliscus, 10

oculis;

Scorpius, 11

venenatâ caudâ.

XXXI.

Insecta repen-  
tia.

Vermes

rodunt res:

Lumbricus 1

terram;

Eruca 2

plantam;

Cicada 3

fruges;

Curculio 4

frumentum;

Teredo (cossus) 5

ligna;

Tinea 6

vestes;

Blatta 7

librum;

vit dans le feu.

Le Dragon, 9

serpens aisé

tue de son haleine;

Le Basilisc, 10

de son regard;

Le Scorpion, 11

de sa queue envenimée.

XXXI.

Les Insectes ram-  
pans.

Les vers

rongent les hardes:

Le ver de terre 1

la terre;

La chenille 2

la plante;

La Cigale 3

les fruits;

La Calandre, (la Charanson) 4

le bled;

Le cossus (vermoulans)

le bois;

La teigne 6 (tigne)

les habits;

La gorse 7 (gerce)

le Liure;

Termites



32





c  
i

d

i

z

d

v

r

te

p

ti

fr

li

ve

li

soim

De

eine ge

sohret

mieder

Der

mieder

Der

nur de

Rri

Die

benage

Der

die Erd

Die

die Pp

Der

die Fri

Der

das Ge

Der

das Ho

Die

die Klet

Die

das Du

soim Feuer lebet.

Der Drache / 9

eine geflügelte Schlange /  
tödtet

mit dem Anhauchen;

Der Basilisk / 10

mit den Augen;

Der Scorpion / 11

mit dem vergifteten Schwanz.

XXXI.

Kriechend Unge-  
zifer.

Die Würmer

benagen die Sachen:

Der Regenwurm 1

die Erde;

Die Raupe 2

die Pflanze;

Der Heuschreck 3

die Früchte;

Der Kornwurm 4

das Getraide;

Der Holzwurm 5

das Holz;

Die Schabe 6

die Kleider;

Die Motte 7

das Buch;

in Ogryn zynach.

Smot / 9

Przydasty Wąż /

zabija

technieniem;

Bazyliśet / 10

Ogry ma;

Niedźwiadek / 11

ja dowinym Ogrynem.

XXXI.

Robaczwo Czoł

gajace się.

Robacz

ogłodaia (ogryzuja) rzeszy

Głysta 1

ziemię;

Gąsienica 2

szęcy;

Konik 3

owoco;

Mol żyty 4 (zbożny

zboże;

[robak])

Czerw drzewny 5

drzewo;

Mol 6

Szaty;

Mol 7

Książka;

Co

Die

**Termites 8**  
*carum & caseum;*

*Acari*  
*capillum.*

**Saltans Pulex, 9**

**Pediculus. 10**

**foetens Cimex, 11**  
**nos mordent.**

**Ricinus 12**  
**sanguisugus est.**

**Bombyx 13**  
**facit sericum.**

**Formica 14**  
**est laboriosa**

**Aranea 15**  
**texit araneum,**  
**vetia muscis.**

**Cochlea. 16**  
**testam circumfert.**

XXXII.

## Amphibia.

**In terra & aqua**  
**vivunt,**

**Crocodilus, 1**

**immānis**

**& prædatrix bestia**

**Nili fluminis:**

**Castor (Fiber) 2**

**Les vermissaux 8**  
**la chair & le fromage;**

**Les cirons**  
**les cheueux.**

**Lapuce qui saute, 9**

**le pouil, (poux) 10**

**la punaise puante, 11**  
**nous mordent.**

**vne Figue 12 (vn Fiquet)**  
**succe le sang.**

**Le Maignau, (ver à soye) 13**  
**fait la soye.**

**La fourmi 14**  
**est active.**

**L'Araigne 15**  
**ourdit sa toile,**  
**filés aux mousches.**

**La Limace 16 (L'escargot)**  
**porte sa croise cà & là.**

XXXII.

## Les Amphibies.

**Sur terre & dans l'eau**  
**viuent,**

**Le crocodile, 1**

**affreuse**

**& rauissante beste**

**du fleuve Nil:**

**Le Bieure 2 (castor)**

habens

Die Maden 8

Fleisch und Kees;

Die Mülben

das Haar.

Der hüpfende Floh/ 9

die Laus/ 10

die stinkende Wange/ 11

beißen uns selber.

Die Schaflaus 12

sauget das Blut aus.

Der Seidenwurm 13

macht Seide.

Die Ameis 14

ist ämpha.

Die Spinne 15

wircket ein Geweb/

Nese den Fliegen.

Die Schnecke 16

trägt ihr Haus herum.

XXXII.

Weyblebige Thie-

re.

Auf Erdb und im Wasser  
leben/

Das Crocodil/ 1

ein ungeheures  
und räubernisches Thier  
des Flusses Nilus;

Der Biber 2

Kobacz 3

Mieszon Ser;

Mole

Włos. ;

Skotliwa Pchła/ 9

Wes/ 10

smrodliwa Pluskwa/ 11

gryzo nas.

Klesz 12

wysyla Krew.

Jedwabnica 13

czyni Jedwab.

Mrowka 14

jest pracowita.

Pająk 15

(tka) Wije rąteczny

sieci muchom.

Ślimak 16

[bo. nośi dom swoj (Storup) i so-

XXXII.

Wodno-Ziemne

Zwierzęta.

Na Ziemi y Wodzie

żyją

Krokodyl/ 1

ofrutny

y żurczyżny Zwierz

Rzeki Nilus;

Bobi 2

hät

habens

*pedes anserinos,*  
*ad natandum,*  
*& squameam caudam;*

*Lutra, 3*

*& coaxans Rana 4*  
*cum Bufone,*

*Testudo, 5*

*suprà & infrà*  
*testis,*

*ceu scut,*

*operta.*

XXXIII.

**Pisces Fluviati-**  
**les & Lacustres.**

*Piscis*

*habet Pinna, 1*  
*quibus natat;*  
*& Branchias, 2*  
*quibus respirat;*  
*& Spinat,*  
*locos ossium:*  
*præterea,*  
*Mas, lactes;*  
*Fœmina, ova.*

*Quidam*

*habent Squamas,*  
*ut Carpio, 3*

a

*des pieds d'oye*  
*pour nager (caillo)*  
*& vne queue escaillieuse; (d'es-*

*La Loutre, 3*

*& la grenouille qui coasse 4*  
*avec le crapaut,*

*La tortue 5*

*couverte*  
*dessus & dessous*  
*de coquille*

*comme d'un bouclier.*

XXXIII.

**Les poissons de**  
**rinie, & de vi-**  
**uier.**

*Le Poisson*

*a des ailerettes 1 (nageoires)*  
*avec lesquelles il nage,*  
*& des ouies, 2*

*par lesquels il respire;*  
*& des arêtes*

*au lieu d'os:*

*oultre cela,*  
*le masle, de la laiçte*  
*la femelle, des oeufs.*

*quelqu'un*  
*ont des escailles*  
*comme la carpe, 3*

*Lutia*





hat  
Ginstig  
zum sch  
un eine  
Der  
un der g  
mit der  
die S  
oben un  
mit Sch  
als mit  
bedeckte

**Flug**

Der  
hat Fl  
womit  
im Luf  
wodurch  
und G  
an statt  
Über d  
die Lein  
die Nög  
Erlid  
haben  
als der

hat  
Gänssfüße/  
zum schwimmen/  
un eine Schuppenschwanz;  
Der Fisch=Otter / 3  
un der quackende Frosch 4  
mit der Kröte/  
die Schildkröte / 5  
oben und unten  
mit Schalen/  
als mit einem Schild/  
bedeckt.

XXXIII.

**Fluß- und Wei-**  
ber-Fische.

Der Fisch  
hat Flossfedern / 1  
womit er schwimmt;  
un Risen (Fisch=Ohren) / 2  
wodurch er Odem holt;  
und Gräten/  
an statt der Knochen;  
Über das/  
die Leimer/ Milch/  
die Rögner/ Rogen.  
Eiliche  
haben Schuppen/  
als der Karpf / 3

ma  
Gęsie nogi/  
do pływania/  
y Łuskowy Ogon;  
Wydra / 3  
y rzęgotaca Żaba 4  
z pachata Żaba/  
Żółw / 5  
z wierzchu y z podu  
Koryćkami/  
jako Zbroja  
okryty.

XXXIII.

**Ryby Rzeźne y**  
Jeźierne.

Ryba  
ma Krzele / 1  
którym y kłwa;  
Y Dłkrzele / 2  
którymi oddycha;  
Y Dłci/  
miasto Kości;  
nad to/  
Samicę/ młęg;  
Samicę/ itra.  
Młęto  
maja Łuski /  
jako Karp / 3

*Lucius (Lupus:) 4*

*Alii sunt glabri;*

*ut, Anguilla, 5*

*Mustela. 6*

*Acipenser (Sturio) 7*

*est mucronatus,*

*& excrefcit*

*ultra longitudinem viri;*

*Bucculentus Silurus 8*

*est major illò:*

*Sed maximus*

*est Antaceus. (Huso.) 9*

*Apne, 10*

*quæ gregatim natant,*

*sunt minutissimi.*

*Alii hujus generis*

*sunt, Perca,*

*Alburnus,*

*Mullus (Barbus)*

*Thymallus, Trutta,*

*Gobius, Tinca. 11*

*Cancer 12*

*regitur crusta,*

*habetq; chelas,*

*& graditur*

*porro & retrò.*

*Hirudo, 13*

*fugit sanguinem.*

*le brochet, 4*

*Les autres*

*sont glissans*

*comme l'anguille, 5*

*la Lote. 6 (Lamproye)*

*L'Esturgeon 7*

*a des eguillons (picquons)*

*& surcroist*

*la grandeur d'un homme;*

*La bize à grande bouche 8*

*est plus grande que luy:*

*Mais l'Vson 9*

*est le plus grand.*

*Les moutoelles, (drumiles) 10*

*qui nagent par monceaux*

*(en troupe)*

*sont fort petites.*

*Les autres de ce genre*

*sont, la perche,*

*l'able, (l'ablette)*

*le barbeau, (surmulet)*

*le thim, la truite,*

*le goujon, la tenche, 11*

*L'escrevice 12*

*est couverte d'une coquille,*

*& a des ferres, (forces)*

*& va*

*de droit, & à reculons.*

*La sangsue, 13*

*succe le sang.*

der Hecht : 4

Andre sind glatt ;

als/der Aal/ 5

die Aalruppe. 6

Der Stör 7

ist stachelicht/

und wächst

über Mannslänge ;

Der weimäulige Welsch 8

ist grösser als jener ;

Aber der grösste

ist der Hausen. 9

Die Gründelcin/ 10

so hauffenweis schwimmen/

sind die kleinsten.

Anderer dieser Art

sind/die Bersche/

der Weisfisch/

die Barbe/

der Esch/die Forelle/

die Kresse/die Schleibe.

Der Krebs 12 (11

ist bedeckt mit der Schale/

hat Scheren/

und gehet vor- und hinter sich

Die Egel/ 13

saugt das Blut aus.

Szuka :

Inse so glädie ;

jato/ Wigorz/ 5

Mientus : 6

Jesiotr 7 (Gegugä)

jest tonczary/

y wyrasta

nad Chłopski wyrost ;

Wielko gebn Sum 8

wiegtsh jest od onego ;

Alle namiegtsh

jest Wyż/ 9

[Ki] 10

Mrzewki (Dwsian)

ktore w kupie pływają/

namienye są.

Inse regoż rodząje

sa/ Otku/

Płocica/

Pärma/ (Bärwenä)

Lipien/ Pstrag/

Kielb/ Lin. 11

Kat/ 12

okryty skorupą (Lupina)

y ma nożec/

y łazi

w przod y w spāt/ wjad.

Pijawka/ 13

wysysa krew.



XXXIV.  
Marini Pisces  
&  
Conchæ.

*Piscium marinarum*  
est maximus

*Balea*, (Cetus;) 1

*Delphinus*, 2  
velocissimus;

*Raja*, 3  
monstrosissimus.

*Alii sunt*,

*Murenula*, 4

*Salmo* (Fox.) 5

*Dantur etiam*

*Volátiles*. 6

*Appone*

*Halæces*, 7

*quæ salta*;

*Et Pâsseres*, 8

*cum Asellis*, 9

*qui arefacti*

*affèruntur*:

*Et monstra marina*,

*Phocæ*, 10

*Hippopotamum*, &c.

*Concha* 11

XXXIV.  
Les Poissons,  
&  
moules, de mer.

De tous les poissons de mer

la baleine 1

est les plus grand;

Le Dauphin, 2

le plus viste; (habile)

La raye, 3

le plus monstrueux,

les autres sont

la Lamproye, 4

le Saulmon. 5

Il y en a aussi

qui volent. 6

adioustez y

les harengs, 7

qui sont salés.

& les plies, 8

avec les merlus, 9

qu'on nous apporte

estant seichées:

& les monstres marins,

le veau marin. 10

le cheual marin &c.

La Moule 11

habet

XXXIV.

Meerfische

und

Muscheln.

Unter den Meerfischen

ist der grösste  
der Wallfisch/ 1

Der Delfin/ 2  
der geschwindeste;

Der Koche 3  
der seltsamste.

Anderer sind/  
die Nennauge/ 4

der Lachs. 5  
Es gibt auch

gefingelte. 6  
Sere hinzu

die Heeringe/ 7  
welche gefalzen;

Und die Halbfische/ 8  
samer de Stockfischen/ 9

welche aufgedöret  
hergebracht werden;

Und die Meerwunder/  
das Meerkalb/ 10

das Meerpferd/ u.dg.

Die Muschel 11

XXXIV.

Morskie Ryby

y

Glimafy.

Miedymorskiemi rybā.

na wieśy jest (mi

Wieloryb; 1

Delfin/ 2

na wieśy;

Plażę; 3

na potwornych.

Inse są/

Ninog/ 4

Łosoś 5

są też

Przydłaste. 6

Przydany do tego

Sledzie/ 7

fiore na solone;

y Fladerki/ 8

Stokfiszem/ 9

fiore suche

przynożone; (przynożone)

y potwory morskie/

Ciele morskie/ 10

Kon morskie/ y tym po-

dobne.

Plaw 11 (Konchā).

3 hat

habet testas.

Ostrea 12

dat sápidam carnem.

Murex 13

dat púrpuram;

Concha margaritifera 14

Margarítas.

XXXV.

Homo.

Adámus, 1

primus Homo,

est créatus,

sextâ die

Créationis,

à Deo,

ad imáginem Dèi,

è glebâ terræ;

& Heva, 2

prima Mulier,

est formata

è costa viri.

Hi, à Diábolo,

sub specie Serpentis, 3

seducti,

cùm coméderent

de fructu

vetitæ arboris, 4

damnabantur

a des coquilles.

L' huître 12

donne vne chair sauou.

Le Conchyte 13 (reufe

donne la pourpre;

Les nacres 14 (meres per-

des perles.

(les)

XXXV.

L' Homme.

Adam, 1

le premier homme

fut crée,

de Dieu,

le sixiesme iour

de la creation,

suiuant l' image de Dieu,

d' vne motte de terre;

& Eve, 2

premiere femme,

fut formée

de la coste d' vn homme;

iceux trompez

par le diable

sous l' espee d' vn serpent, 3

pendant qu'ils mangeoint

du fruit

de l' arbre defenduë 4

estoint condamnés



hat S  
Die

gibt wo

Die

gibt P

Die

Perle

2

22

der erst

ist erst

am sech

der Erst

von Ge

nach de

aus ein

und

das erst

ist abge

aus der

Die

in Geste

verfähi

als sie a

von der

des ver

wurde



hat Schalen.

Die Auster 12

gib wolgeschmack Fleisch.

Die Purpurschnecke

gib Purpur;

(13)

Die Perlenmuschel

Perlein.

(14)

ma skorupy.

Plaw Dstro skorus

[py 12

daje smacowite mieso.

Maiz 13

daje barlat; (purpur)

Perlowy Auch/ abo

Perky.

[Plaw 14

XXXV.

Der Mensch.

Adam/ 1

der erste Mensch/

ist erschaffen/

am sechsten Tag

der Erschaffung/

von Gott/

nach dem Ebenbild Gottes/

aus einem Erdenloß;

und Zeva/ 2

das erste Weib/

ist abgebildet

aus der Liebe des Manns.

Diese/ von dem Teufel/

in Gestalt der Schlange/

verführt/

(3)

als sie aßen

von der Frucht

des verbotnen Baums

wurden verdammt

(4)

XXXV.

Człowiek.

Adam/ 1

pierwszy Człowiek/

stworzony jest/

dnia szóstego

stworzenia/

od Boga/

na wyobrażenie Boże/

3 brekly ziemie;

y Zewa/ 2

pierwsza niewiasta

u kształtowana

3 Kości Mężowey.

Si/ od Dyała/

w postaci Wężowey/ 3

zwichłeni/

gdz jedli

3 owoc

zakazanego drzewa/ 4

potępieni byli (złazani)

32

zum

ad miseriam, 5  
& mortem,  
cum omni  
sua posteritate,  
& eiciebantur  
è Paradiso. 6

à la misere, 5  
& à la mort,  
avec toute  
leur posterité,  
& chassés  
du Paradis, 6

XXXVI.

Septem Ætates  
Hominis.

Homo est  
primum Infans, 1  
deinde Puer, 2  
tùm Adolefcens, 3  
inde Iuuenis, 4  
postea Vir, 5  
dehinc Senex, 6  
tandem Silicernium. 7

Sic etiam  
in altero Sexu,  
sunt Pupa, 8  
Puella, 9  
Virgo, 10  
Mulier, 11  
Vetula, 12  
Anus decrepita, 13

XXXVI.

Les sept Aages de  
l' Homme.

L' homme est  
premierement vn enfant, 1  
en apres garcon, 2  
puis adolescent, 3  
delà ieune homme, 4  
par apres vn homme, 5  
Lors vn vieillard, 6  
enfin vn grison. 7

De melme  
en l' autre sexe  
il y a vne pouppé, 8  
vne petite fille, (fillette) 9  
vne ieune fille, 10  
vne femme, 11  
vne vieille, 12  
vne vieille decrepitée.  
(edentée) 13

XXXVII.

zum Elend / 5  
und Tod /  
mit aller  
ihrer Nachkommenschaft /  
und wurden verstoßen  
aus dem Paradies. 6

na Nędze / 5  
y śmierci /  
ze wstyżem  
swoim potomstwem /  
y byli wyrzuceni  
z Raju. 6

XXXVI.

Die sieben Alter  
des Menschen.

Der Mensch ist  
erstlich ein Kind / 1  
darnach ein Knab / 2  
ferner ein Jüngling / 3  
weiter ein Jungmann / 4  
folgend ein Mann / 5  
alsdann ein Altmann / 6  
endlich ein Greiß. 7

Also auch  
im andern Geschlechte /  
sind das Püppchen / 8  
das Mägdlein / 9  
die Jungfrau / 10  
das Weib (die Frau) / 11  
ein altes Weib / 12  
die Altmutter / oder ein  
steinaltes Mütterlein. 13

XXXVI.

Siedm Wiekow  
Człowieczych.

Człowiek jest /  
naprzód Dzieciąciem / 1  
potym Chłopcem / 2  
daley Młodocim / 3  
zad Młodzieńcem / 4  
potym Mężem / 5  
dopieroż Starcem / 6  
na ostátet Szrziбіatym.  
Tát też [7]

w drugiem Płci /  
sa Dziewczynką / 8  
Dziewczyną / 9  
Panną / 10  
Niewiastą / 11  
Starą Babą / 12  
Babą szrziбіatą. 13

§ 3

XXXVII.

XXXVII.

**Membra Hómi-  
nis Externa.**

Caput 1 est suprà;

infrà, Pedes. 20

Colli

(quod definit

in Axillas. 2

pars anterior,

est jūgulum. 3

posterior.

Cervix. 4

Pectus. 5

est antè;

retro, Dorsum. 6

in illo,

sunt forminæ,

binæ Mammæ 7

cum Papillis.

Sub pectore,

est Venter; 9

in ejus medio,

Umbilicus; 10

Subtus Inguen. 11

& pudenda.

A tergo.

XXXVII.

**Les Membres ex-  
terieurs de l'homme.**

La Teste 1 est au dessus;

les pieds en bas 20

La partie antérieure

du col

qui se termine

aux épaules. 2

est la gorge: 3 (gosier)

celle de dernière

le chinon. 4

La Poitrine, 5

est par devant,

le dos par derrière: 6

en icelle

les femmes ont,

deux mammelles 7

avec Leurs bouts. (tetins)

sous la poitrine

est le ventre; 9

au milieu d'iceluy

le nombril; 10

sous l'eine. 11

les parties honteuses;

par derrière,

fin

37



38





Die  
Glieder

Da

innen

Des

(der si

anden

Vord

ist die

das. H

der N

Die

ist vorn

hinten

an jen

haben

zwo D

mit W

Und

ist der

in desse

der N

darum

L

und die

Auf

XXXVII.

Die äußerlichen  
Glieder des Menschen.

Das Haupt 1 ist oben;

hinten/die Füße. 20

Des Halses

(der sich ender  
anden Achseln. 2

Vordertheil/  
ist die Kähle: 3

das Hintertheil/  
der Nacken 4

Die Brust/ 5

ist vornen;

hinten/der Rücken: 6

am jener/  
haben die Weibsbilder/

zwo Duttten (Brüste) 7

mit Warzen (Zusen.)

Unter der Brust/

ist der Bauch; 9

in dessen Mitte/

der Nabel; 10

darunter der Schmer-  
bauch/ 11

und die Scham.

Auf dem Rücken/

XXXVII.

Czlonki czlowie-  
cze powierzchne.

Głowa 1 jest na wierz-  
chu;

na spodku/ Nogi. 20

Szyja

(ktora się kończy

na Pachach 2)

przedmieszczając/

jest podgardłem: 3

tylna [(przodek szyi)

Kark. 4

Piersi/ 5

jest na przodku;

na iadzie/ Grzebiot: 6

na oney/

białe ałowne mąja/

dwie Cycki/ 7

3 Brodawkami.

Pod piersią

jest Brzuch; 9

na rego po spodku

Pępek; 10

pod nim Lono/ (niśka

[część brzucha) 11

Czlonki wstydliwe.

Na Grzbiecie

8 4

sind

sunt Scápula; 12

à quibus pendent,

Humeri; 13

ab his, Brachia, 14

cum Cubito; 15

inde, ad utrumq; latus,

Manus, Dextera 8

& Sinistra. 16

Humeros excipiunt

Lumbi, 17

cum Coxis; 18

& in Pódice (culo)

Nates. 19

Pedem absolvunt

Femur; 21

sùm Crus, 23

(intermedio Genu 22)

in quo Sura, 24

cum Tibiâ; 25

abhinc Tali, 26

Calx (Calcaneum) 27

& Solum (Solea) 28

in extrema

Hallûs, 29

cum quatuor reliquis Digitis.

Il ya des palerons; 12

auquels pendent, (tiennét)

les espaules; 13

d'icelles, les bras, 14

avec le coude; 15

de là, aux deux costés

la main droite

& la gauche. 16

Les reins 17

soustiennent les espaules,

avec les hanches; 18

& au Cul (le derriere)

les fesses. 19

la cuisse 21

acheue le pied;

apres la iambe 23

(le genoux entre deux,) (au

(milieu) 22 (24

la ou est le gras de la iambe

avec la greue de la iambe; 25

Loing des chevilles, 26

le talon, 27

& la plante du pied; 28

à l'extremité

le gros arteut 29

avec les quatres autre petits.

XXXVIII.

sind die Schulterblät-  
ter; 12

an welchen hangen/  
die Schultern; 13

an diesen/die Arme/ 14  
mit dem Ellnbogen 15

von dannen / zu beyden  
Seiten/

die Hände/die Rechte 8  
und die Linke. 16

Auf die Schultern folgen  
die Lenden/ 17

in den Hüften; 18  
und am Hintern

die Arsbacken. 19

Das Bein machen  
die Oberschenkel; 21

ferner die Unterschenkel 23  
(darzwischen die Knie) 22

an welchem die Wade/ 24  
samt dem Schinbein; 25

weiter die Knorren/  
(Knöchel.) 26

die Versche/ 27

und die Sole/ 28

im Ende

die grosse Zehe/ 29

mit den vier andern Zehen.

sa Lopátki; 12

ná korych wisa /

Rámioná; 13

ná mych Bárti/ 14

3 Lokciem; 15

319d/ 3obu stron Boko

Arce Práva 8

3 Lewa. 16

Porámionách nástepujs

Ledzowie/ 17

3 Scisgnámi; 18

á ná Posládku

3áduicenin. (Pulzryt-

3loga czynia [ti 19

Udy; 21

potym Golga/ 23

(niedzy tym Kolano 22)

ná torum Lysy/ 24

3 Aura (foscia golg-

[niow) 25

potym Kosti/ 26

Pictá/ 27

3 Podeskwa 28

ná Koncu

Wielki palec/ 29 [mi.

3e czterna drugiemu Pálca-

XXXVIII.

Caput & Manûs.

In Cápite, sunt:

Capillus, 1

(qui péctitur

Péctine 2)

binæ Aures 3

& Témpora, 4

Facies. 5

In Facie, sunt:

Frons, 6

uterq; Oculus, 7

Nasus 8

(cum duábus Náribus)

Os, 9

Genæ (Malæ) 10

& Mentum. 13

Os septum est

mystáce, 11

& labiis; 12

lingua,

cum Paláto,

septa est

déntibus 16

in maxillâ.

Virile mentum

tégitur barbâ; 14

Oculus verò

XXXVIII.

La teste & les  
mains.

Sur la Teste, il y a

des cheveux, 1

(qu'on peigne  
avec le peigne. 2)

les deux oreilles 3

& les temples, 4

la face. 5

Il y a, sur la face,

le front, 6

les deux yeux, 7

le nez, 8

(avec deux narines)

la bouche, 9

les ioües 10

& le menton. 13

La bouche est environ-

de moustache, 11 (née

& de Leures; 12

la Langue

avec le palais

est environnée

de dents 16

dans la machoire.

Le menton viril

se couure de barbe; 14

mais l'oeil

(in



# Haupt und Hän- de.

# Stowá y Mlogi.

Am Kopfe / sind 1  
das Haar / 1  
(welches gekämmt wird  
mit dem Kamme 2).  
die beyden 3 Ohren  
und Schläffe / 4  
das Angesicht. 5  
Im Angesichte / sind 1  
die Stirn / 6  
die beyde 7 Augen/  
die Nase 8  
(mit zweyer Naselöchern)  
der Mund (das Maul) / 9  
die Wangen (Backen) / 10  
und das Kienn. 11  
Der Mund ist umgeben  
mit dem Knebelbart / 11  
und mit den Lippen; 12  
die Zunge/  
samt dem Gannmen/  
ist umgeben  
mit den Zähnen 16  
am Riffer.

Das männliche Kienn  
wird bedeckt vom Bart; 14  
aber das Aug

Ná Stowie / 19  
Wios / 1  
(trorn sie Gese  
Grzebie niem 2).  
Uży 3 dwie  
y Skronie / 4  
Czarz. 5  
Ná Zwarz 19  
Czolo 6  
Dczy 7 obie  
Nos 8  
(3 dwiemá nozdrzami)  
Usta / 9  
Jagody (Policzki) 10  
y Podbrodek. 11  
Gba obrosła  
Wasem / 11  
y Wargami; 12  
Jzyt/  
3 Podniebie niem/  
obroczony jest  
Zębami 16  
w Czelusci.  
Podbrodek męski  
otrywa sie Broda; 14  
Ale Dto

(in quo Albugo

& Pupilla)

regieur

pálpebris

& supercilio. 15

Contracta manus

est pugnus ; 17

aperta manus est Palma ; 18

in medio est Vola ; 19

extrémitas est Pollex, 20

cum quatuor digitis,

indice, 21

medio, 22

annulári, 23

& auriculári. 24

In quolibet

sunt tres articuli a b c

& totidem condyli d e f

cum ungue, 25

XXXIX.

Caro & Vi.

scēra.

In Corpore, sunt,

Cutis, cum Membránis,

Caro, cum Músculis,

Canáles,

Cartilágines,

(dans lequel le blanc

& la prunelle de l'oeil)

se couure

de paupieres

& de sourcils. 15 (cils)

La main fermée

se dit le poing

mais ouuerte la paulme ; 18

Il y a le creu au milieu ; 19

l'extremité le poulce, 20

avec les quattres doigts,

l'indice, 21

le milieu 22

l'annulaire 23

& l'auriculaire 24

à chascu'vn

Il y a trois ioinctures a b c

& autant de noeuds d e f

avec l'ongle. 25

XXXIX.

La chair & les

Entrailles.

Il y a au corps (branes

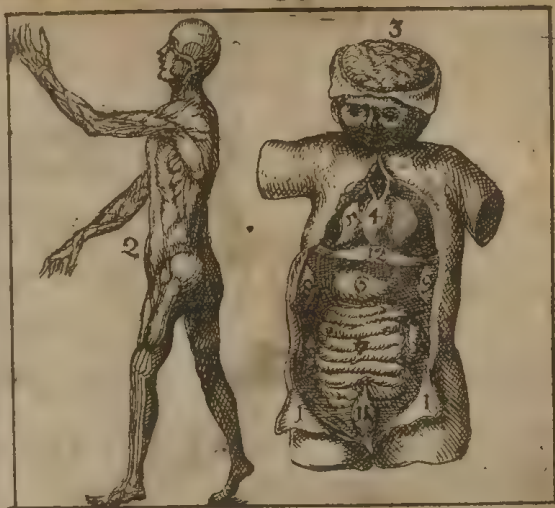
vne peau, avec des memo

vne chair avec des mufcles

des conduits

des cartilages

Ossa



(inwelch  
und der  
word bede  
von den  
unvonden  
Die zu  
ist eine S  
die offne  
Flac  
inder m

dy äuserf  
mit den  
dem Ze  
Mittel  
Goldpi  
und D  
Anjet  
sind drei  
und so v  
samer den

Heis

Am  
die Dau  
das Fleis  
das Ged  
die Kno

(in welchem das Weiße  
und der Augapfel)  
wird bedeckt  
von den Wimmern (15  
und von den Augbrauen.

Die zugedruckte Hand  
ist eine Faust; 17  
Die offene Hand ist eine  
Flachhand; 18  
In der mitte ist die Höle; 19

Der äußerste ist der Daum/ 20  
mit den vier Fingern/  
dem Zeiger / 21  
Mittelfinger / 22  
Goldfinger / 23  
und Ohrfinger. 24

An jedem  
sind drey Glieder a b c  
und so viel Knöchel d e f  
samt dem Nagel. 25

XXXIX.

**Fleisch und In-**  
geweid.

Am Leibe / sind/  
die Haut / mit den Häutlein/  
das Fleisch / mit den Adäusen/  
das Geäder/  
die Knorpeln/

(w korym Zielmo  
y Trzenica)

przynkrywa się  
Bowiekami  
y Brwiami. 15

Doła ścisłiona  
jest Pięść; 17  
otwarta jest Dłoń; 18

tu pośrodku jest Dłoń  
spodnia; 19

3 kónca jest wielki Pálec/ 20

3 Czermiá Pálcami /  
Ukázujacym/ 21

Srzednim/ 22

Pierścieniowym/ 23

y Zusiym. 24

W każdyn

sa trzy Cłonki a b c

y tyle Kłyćciow d e f

3 Paznogiem. 25

XXXIX.

**Ciało y Wne-**  
trznosci.

W Ciele / sa/

Stora / 3 kónkami/

Włosy / 3 Włóściami/

Znki;

Chrzastki/

Reine



Ossa & Viscera.

Detractâ *Gute*, 1  
appâret *Caro*, 2  
non continuâ *massâ*,  
sed distribûta,  
tanquam in *farcimina*:  
quod *Mûsculos* vocant

quorum numerantur  
*quadringenti quinq*,  
*canâles Spirituum*,  
ad movendum *membra*.

*Viscera*,  
sunt interna *membra*:

Ut, in *Câpite*,  
*Cerebrum*, 3  
circûmdat *Cranio*  
& *Pericranio*.

In *Pectore*, *Cor*, 4  
obvolûtum *Pericardiô*;  
& *Pulmo*, 5  
qui respirat.

In *Ventre*,  
*Ventriculus*, 6  
& *Intestina*, 7.

*Omentô* obducta;  
*Jecur* (*Hepar*) 8  
& à sinistro  
ei oppositus *Lien*; 9

des os, & des entrailles.

La *peau* estant ostée, 1  
la *chair* se void, 2  
non pas en vne *piece*,  
mais diuîsée,  
tantost comme en *boudins*,  
que nous appellons *muscles*,

dont on en conte  
quatre cent cinq  
les *canaux* des *esprits*,  
pour remuer les *membres*.

Les *Entrailles*, (eurs;  
sont les *membres* interi-  
ains que, dans la *teste*,  
le *cerueau*, 3  
entouré du *crane*  
& du *pericrane*.

En la *poictrine*, le *toeur*, 4  
enueloppez d' vne *mem-*  
& le *poulmon*, 5 (brane;  
qui respire

au *Ventre*,  
l'*estomach*, 6 (*intestins*)  
& les *boyaux*, 7 (*tripes*) (ou  
entortillés d' vne *coesse*;

Le *foy* 8 (*taye*)  
est à gauche  
la *rate* luy est opposée; 9

duo.

Beine und das Ingeweid.

Nach abgezogner Haut/ 1  
erscheinet das Fleisch/ 2  
nicht in einem Stück/  
sondern getheilet/  
gleichsam in Würste:  
welches sie nennen die  
Mäuse/

deren gezehlet werden  
vierhundert untfünf;  
Leittröhre der Lebensgeister/  
zu bewegen die Glieder.

Das Ingeweid/  
sind die innerlichen Glieder:

Als/ im Haupte/  
das Gehirn/ 3  
umgeben mit der Hirnschale  
und Schwarte.

In der Brust/d; Hertz/ 4  
eingewickelt in dem Hertz:  
un die Lunge/ 5 (bündel:  
so Athem holet.

Im Bauch/  
der Magen/ 6  
und das Gedärm/ 7  
so ins Netz eingewickelt;  
die Leber/ 8  
und zur Linken  
ih; entgegen gesetzt das  
Milz; 9

Kości y Wnętrznosci.

Żdjamy Skora/ 1  
widat Mięso/ 2  
nie wjedney kłuce (gromad-  
ale rozdzielone/ [zie]  
jąłoby na Kłosti:  
co Mystkami zowiemy/

krótnych lig  
Cztery sta y pięć; [choro-  
dymienki żywomych du-  
do poruszenia członów.

Wnętrznosci/  
sa wewnętrzne członki:

Jako w Głowie/  
Mózg/ 3  
okłócony Czapką  
y Skorą.

Wierci; Serce/ 4  
obwinięte Białą Ser-  
y Płucą/ 5 [degną;  
krocie oddychają.

W Brzuchu  
Żóładek/ 6  
y Trzewia/ 7  
krocie Kaldun obwija;  
Wątrobą 8  
a żyłom stróm  
jen naprzeciwko położona  
[Śledzioną/ 9  
die

duo *Renos*, 10  
cum *Vesicâ*, 11

*Pectus*

à *Ventre* dividitur  
crassâ *membrânâ*,  
quæ vocatur  
*Diaphragma*. 12

**XL.**

**Canâles &  
Ossâ.**

*Canâles Corporis* sunt:  
*Venæ*; quæ *Sanguinem*  
ex *Hépatē*;  
*Artéria*; quæ *Calorem*  
& *Vitam* à *Corde*;  
*Nervi*;  
qui *Sensum* & *Motum*  
à *Cérebro*,  
per *Corpus* déferunt.

*Hæc tria* 1  
*invenis ubiq;* *sociata*,  
*Porro*, ab ore  
est *gula*,  
*via cibi ac potus*

in *Ventriculum*, 2  
& *juxta hanc*,  
ad *Pulmônem Guttur*, 5  
pro *respirationē*;

deux *roignons*, 10  
avec la *vessie*. 11

*La Poitrine*

se separe du *ventre*  
par vne *cloison* *trauersan-*  
qui est appellée (te  
*Diaphragme*. 12

**XL.**

**Les conduits &  
les os.**

*Les conduits du corps* sont:  
les *veines*; qui conduisent le  
du *foy*; (sang  
les *arteres*; la *chaleur*  
& la *vie* du *coeur*;  
les *nerfs*;  
les *sens* & les *mouuemens*  
du *cerueau*,  
par tout le *corps*.

Tu trouue ces trois icy 1  
par tout *assemblés*,  
puis, de la *bouche*  
Il y a la *gorge*,  
*chemin du boire & du manger*

à l'*estomach* 2  
& *proche d'icelle*  
le *siflet* au *poulmon*, 5  
pour la *respiration*;

à ven-

diebenden Nieren/ 10

samter Blase. 11

Die Brust (Bauch)

wird unterschieden vom

durch eine dicke Haut/

welche genennet wird

das Zwerchfell. 12

X L.

Das Geäder und

Gebeine.

Geröhre des Leibs sind:

die Adern; so das Geblüt

aus der Leber; (Wärme

die Pulsadern; so die

in das Lebe aus dem Herze;

die Nerve (Sein Adern);

welche die Sinnlichkeit und

aus dem Gehirn; (Bewegung

durch den Leib leiten.

Diese dreye 1

findst du überall bey samen.

Ferner/ vom Mund

ist der Schlund/

die Strassen der Speis und

des Trankes

in den Magen/ 2

und/ neben dieser/

zurückungen die Luftröh-

rum Odem-holein (re/ 5)

dwie Myrce/ 10

1 Mächarzyna. 11

Piers

rozdziela się od Brzucha

ruba skora (błona)

która się powie

Dzióbkiem. 12

X L.

Rynny y Kości.

Rynny Ciała są

Zęby; ktore Krew

Wzroby; [cierpko

Zęby pulsowe; ktore

y żywot od serca;

Suche Zęby;

ktore smysły poruszanie

od Mózgu/

prze; ciała wydatne.

To troje 1

gładziej wśedzie pospekuj

Dalen / od Ust

jest gładko; (gładziel)

droga polarnu y napoju

do Złoty/ 2

y/ wedlug ten/

go Pluc Krtan 5

dla oddech;

G

roste

à ventriculo ad Anum,	de l'estomach au fonde-
est Colum, 3	ment, (culier)
ad excernendum Stercus;	Il y a le boyau gras, (boyau
ab Hépate ad Vesicam,	pour ietter hors la fiente;
Vréter, 4	du foy à la vessie (ne)
	l'uretere (conduit de l'uri-
ad Urinam reddendam.	pour piffer.
Ossa sunt:	Il y a des Os
in Capite, Calvaria, 6	à la teste, le crane 6
duæ Maxillæ, 7	deux maschoires 7
cum triginta duobus Denti-	avec trente deux dents; 8
bus; 8	
Tum, Spina dorsi, 9	Après, l'eschine 9
columna corporis, (tuor	le soustien du corps
constans ex triginta qua-	composée de trente quatre
Vertebres; ut Corpus	vertèbres; afin que le corps
se flectere queat;	se puisse fleschir;
Costæ, 10	Les Costes, 10 (quarte;
quarum viginti quatuor;	dont le nombre est vingt
Os pectoris, 11	l'os de la poictrine 11
duæ Scapulæ, 12	les deux palerons 12
Os sesibuli, 13	l'os de l'assiette 13 (Barré)
Lacerti 15 & Vlnæ,	le gras du bras, 15
Tibia, 14	les os des cuisses 14
anterior fibula. 16	l'os de deuant 16 (17
& posterior fibula. 17	& de derriere de la greue:
	(de la iambe
Ossa Mamis 18	Les os de la main
sunt triginta quatuor;	sont trente quatres

Pedis



onde-  
lier)  
pyau  
nte;  
(ne)  
uri-

vom Magen zum Huncern/

ist der Mastdarm/ 3  
auszuführen den Unflat:  
vonder Leber zur Blase/  
die Harnröhre/ 4

den Harn zu lassen.

Gebeine sind:  
am Kopf die Hi:nschale/ 6  
die zween Kiffer/ 7  
mit XXXII. Zähnen; 8

Weiter/ 6 Rückgrad/ 9  
die Seule des Leibs/  
bestehend in XXXIV.  
Gelencken; daß der Leib  
sich biegen könne;

Die Nieren/ 10  
deren vier und zwanzig;

Das Brustblatt/ 11  
die 2 Schulterblätter/  
das Hüftbein/ 13 (12)  
die Armschienen/ 15  
die Schenkelbeine/ 14  
das vordere 16 (17)  
und hintere Schinbein/

Beine an der Hand 18  
sind XXXVI.

tre  
rps  
nte;  
ngt  
re)  
(17  
ue:

3 Zokadta do Pośladtu/

jest Kieślá Patna/ 3  
dla odbytu káyná; (ney/  
od Watroby do Mácháryy  
Zyla uryyna/ (mozo-  
[wa]. 4

do wyruszczenia mozu.

Kośćci są:  
w Głowie/ Czaspá/ 6  
dwie Szczęce/ 7  
3 trzyniest, dwiemá Sz-  
bow; 8 [Kość/ 9

Potym/ Pacierzowa  
stup (silar) Ciaká/  
kłożym je trzyniestu gte  
Pacierzi; aby ciakó (rech-  
gibać się mogło;

Zebrá/ 10  
ktorych dwadzieścia gterny

Piersiowa Kość 11  
dwie Lopátce/ 12  
Diodrowa Kość/ 13  
Dartki 15 y Lokcie/  
Kuryu Nog/ 14  
Golen przednia 16  
y poślednia. 17

Kośćci w Ręce 18  
jest trzyniestci gterny

Pedis 19 triginta.

In Ossibus

est Medulla.

XLI.

**Sensus externi**

& interni.

*Externi sensus*

*sunt quinque*

*Oculus 1*

videt colores,

quid album, vel atrum,

viride, vel coeruleum,

rubrum, aut luteum, &c.

*Auris 2*

audit Sonos,

tam naturales,

Voces & Verba;

quam artificiales,

Tonos Musicos.

*Nasus 3*

olfacit Odores,

& Fætores.

*Lingua 4 cum Palato*

gustat Sapores:

quid dulce, aut amarum?

acre, aut acidum?

accerbum, aut austèrum?

du pied 19 trente

dans les os

il y a de la moëlle.

XLI.

**Les sens Exteri-**

curs & Interieurs.

*Les sens extérieurs*

*sont cinq.*

*L'Oeil 1*

void les couleurs (du noir,

ce que c'est du blanc, ou

du verd, ou du bleu,

du rouge, ou du iaulne,

*L'Oreille*

entend les sons (oit)

tant naturels

les voix & les paroles

qu'artificiels

les accords de musique:

*Le Nez 3*

fent les odeurs

& les puanteurs

*La Langue 4 avec le pa-*

*lais*

goutte les saveurs:

ce qui est doux, ou amere?

acre picquant, ou aigre?

vor agaçât, ou rude? (aspre)



am Fuß  
Inde  
ist das

Euse  
ner

Euse  
find für  
Das  
süher die  
was wei  
grün/od  
roth/ode  
Das

höret die  
sowol di  
die Sti  
als die  
die Mu

Die  
zieher  
und G

Die

schmecke  
was süß  
scharf/od  
herb/od

am Fuß 19 dreissig.

In den Weinen  
ist das Mark.

XLI.

**Euserliche und in-  
nerliche Sinnen.**

**Euserliche Sinnen  
sind fünffe.**

**Das Auge 1**  
siehet die Farben/  
was weiß / oder schwarz/  
grün / oder blau/  
roth / oder gelb / sey.

**Das Ohr 2**  
höret die Schalle/  
sowol die Natürlichen/  
die Stimmen und Worte;  
als die Kunstfindigen/  
die Musik-Töne.

**Die Nase 3**  
riechet die Gerüche /  
und Gestänke.

**Die Zunge 4 mit dem  
Ganmen**

schmecket die Geschmakte  
was süß / oder bitter ?  
scharf / oder sauer ?  
herb / oder streng sey ?

W Todze 19 trzydziści.

Włosciach  
jest śpić. (cuk)

XLI.

**Zewnetrzne**

**Smyśły y Wzrocz-  
trzne.**

**Zewnetrznych Smy-  
jest Pięć. (flow**

**Oko 1**  
widzi Farby/  
co białe / abo czarne/  
zielone / abo modre/  
czernone abo żółte.

**Ucho 2**  
słyśli dźwięk/  
róż przynadzone/  
Głosy y słowa;  
jako y strznie (kunsztowne)  
Głosy Muzyczne.

**Nos 3**  
wonia zapachy/  
y Smrody.

**Język 4 : Podniebie-  
niem.**

kostuje smakow :  
co słodkie / abo gorzkie ?  
cierpkie / abo przynre ?  
ostre / abo krągłe ?

G 3

Die



*Mannus* 5

dignoscit, tangendo  
rerum *Quantitatem*,  
& *Qualitatem*;  
calidum, & frigidum;  
humidum, & siccum;  
durum, & molle;  
laxe, & asperum;  
grave, & leve.

*Sensus interni*  
sunt tres.

*Sensus communis*  
sub *inspice*,  
apprehendit  
à *Sensibus externis*  
perceptas res.

*Phantasia*, 6

sub *vertice*,  
dijudicat res istas,  
cogitat, somniat,

*Memoria*, 8  
sub *occipito*,  
singula recondit,  
& depromit;  
quædam deperdit;  
& hoc est *Oblivio*.

*Somnus*,  
est *requies Sensuum*.

*La Main* 5

reconnoit en touchant  
la *quantité* des choses,  
& la *qualité*;  
le chaud, & le froid  
l'humide, & le sec  
le dur, & le mol  
l'un, & le mal vny  
le pesant, & le léger.

*Les sens interieurs*  
sont trois.

*Le sens commun* 7  
sous le deuant de la *teste*  
comprend  
des sens *extérieurs*  
les choses conceues.

*L'Imaginative*, 6

sous le sommet de la *teste*  
iuges ces choses  
les pense, les songe.

*La Memoire*, 8  
sous le derriere de la *teste*,  
resserre le tout,  
& l'en retire:  
elle en perd quelque chose  
& cela est l'oublie.

*Le Sommeil*  
est le repos des sens.

Die Hand 5

unterscheider durchs amlich/  
der Sachen Maß/ (ren/  
und Beschaffenheit;  
warmes/und kaltes;  
feuchtes/und trucknes;  
hannes/und weiches;  
glattes/und rauhes;  
schweres/und leichtes.

Die innerliche Sinnen  
sind dreye. (nis 7

die gemeine Empfind.  
unter dem Vorhaupt/  
ergreiffet

die vondeneuserliche Sinnen  
eingebrachte Sachen.

Die Einbildungs-  
Kraft/ 6

unter dem Wirbel/  
entscheider dieselben Sachē/  
denket/träumer.

Die Gedächtnis/ 8

unter dem Hinterhaupt/  
verwahrt alle Sachen/  
und langt sie wieder hervor:  
etliches verliert sie;  
und das ist die Vergessen-

Der Schlaf/heit.

ist eine Ruhe der Sinnen.

2stá 5

rozegnarwa doctnienien/  
rzeczn Wiąg/  
y Játosć;  
cierke y zimne;  
wilgoine y suche;  
trárde y miękie;  
gládtien chropowáre;  
cieńskie y lekkie.

Smysly Wexone

sa trzyn. (trzyne

Smysł Pospolity 7

pod ciemniem

poimuje

od smysłow zewnetrznych  
rzeczn przyjęte.

Śantazyja/ 6

pod wierzchem głowy

rozsadza rzeczn te/

myśli/ mądry.

Pamięć/ 8

pod tyłem głowy

trzymuje i zachowuje/

y wydaje nowu;

drugie gubi;

á to jest Zapamiętanie;

Sen/

jest odpożytkiem smysłow.

G 4 XLII.

XLII.  
Anima Hómi-  
nis.

*Anima*  
est corporis vita,  
una in toto:  
Tantum Vegetativa,

in Plantis;  
Simul Sensitiva.  
in Animalibus;  
Etiam Rationalis,  
in Hómine.  
Hæc, consistit  
in tribus:  
Primò, in Mente  
sive Intellectu,  
quò cognoscit  
& intelligit  
Bonum, ac Malum,  
vel verum,  
vel appàrens;  
Deinde, in Voluntate,  
quà éligit,  
& concupiscit,  
aut réjicit;  
& aversatur,  
cognitum;  
Terriò, in Anima,

XLII.  
L'Ame de l'  
homme.

L'Ame  
est la vie du corps  
vnique en son tout:  
La vegetative seulement

aux plantes.  
Ensemble la sensitive  
aux animaux;  
aussi la raisonnable  
à l'homme.  
Elle consiste  
en trois choses:  
Premierement, dans la  
ou dans l'entendement (raison)  
par ou elle cognoit  
& entend  
le bon, & le mauvais,  
ou le vray;  
ou l'appàrent;  
Puis, dans la volonté,  
par laquelle elle choisit,  
& conuoit,  
ou rejette,  
& abhorre,  
le cognu; *ge. (cœur)*  
Tiercement, dans l'esprit,  
quò

XLII.

Die Seele des Menschen.

Die Seele  
ist des Leibes Leben/  
einig in dem gansen:  
Allein eine Wachs=  
tümliche/

in den Pflangen; (de/  
Zugleich eine Sinnli-  
in den Thieren; (ge/  
Auch eine Vernünfft-  
indem Menschen.

Diese/ besthet  
in dreien Dingen:

Erstlich/ in d Vernunft  
oder in dem Verstand/  
wodurch er erkennet  
und verstehet  
das Gute/ und das Böse/  
entweder das Warhafte/  
oder das Scheinbare;

Hernach/ in dem Willē/  
wodurch er erwählet/  
und verlangt/  
oder verwirft/  
und verabscheuet/  
das Erlaubte; (mitē/  
Zum Dritte/ in dem Ge-

XLII.

Duśá Ludzka.

Duśá  
jest Ciało żywotem  
jedną w całym:  
Tylko/ Kuśajaca się/

w Szepách;  
Wier y Czujaca/  
w Zwierzętach;  
Różne y Rozumna/  
w Człowieku.

Różależ  
we trzech rzeczach:

Naprzód/ w Rozumie  
abo w rozumieściu/  
którym poznawa  
y rozumie  
Dobre / y złe/  
abo prawdziwe  
abo podobne;

Potym/ w Woli/  
która obiera/  
y pożąda/  
abo odrzuca  
y obrzydza sobie  
poznana rzecz;

Po rzecie/ w Umystle  
wodurch

quò prosequitur  
Bonum electum ;  
vel fugit  
rejectum malum.

Hinc oritur Spes,  
& Timor,  
in cupidine,  
& aversatione.

Hinc est etiam Amor,  
& Gaudium,  
in fruitione :  
Sed Ira  
ac Dolor,  
in passione.

Vera cognitio rei,  
est Scientia :  
falsa, Error,  
Opinio, Suspicio.

XLIII.  
Deformes  
&  
Monstrósi.

Monstrósi,  
& Deformes sunt,

par ou elle poursuit  
le bien choisi ;  
ou elle fuit  
le mal rejetté.

D' icy fort l'esperance,  
& la crainte,  
dans la conuoitise  
& dans l' auersion.

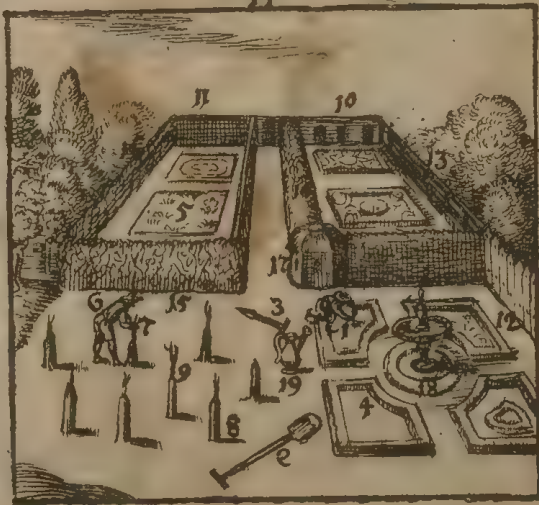
Icy est aussi l' amour,  
& la joye,  
dans la jouissance :  
Mais la colere  
& la douleur  
dans la passion.

La vraye cognoissance de la  
(chose  
est vne science :  
fausse, erreur  
vne opinion, vn soupçon.

XLIII.  
Les Laids  
&  
Monstrueux.

Les Monstrueux,  
& les laids sont,  
corpore





modur  
dem er  
oder in  
das ver

Dah  
und S  
ist der  
und A

Da  
und S  
in der  
Ab  
und S  
in der

Die

ist eine  
die fast  
Waf

W

27

und W

wodurch er nachstrebet  
dem erwählten Guten;  
oder fliehet  
das verworffene Böse.

Daher entspringet Hoff-  
und Furcht/ (nung/  
ist der Begierde/  
und Abscheu.

Daher ist auch Liebe/  
und Freude/  
in der Genießung:

Aber Zorn  
und Schmerze/  
in der Leidenschaft.

Die waare Erkenntnis ei-  
nes Dings/  
ist eine Wissenschaft:  
die falsche/ ein Irrtum/  
Wahn/ Verdacht.

XLIII.

Ungestalte

und

Stißgeburten.

Stißgeburten/

und Ungestalt sind/

krzym się chwyta  
obranego Dobrą;  
abo się chwyti  
odracone go Złego.

Stadt pochodzi Nadzie-  
y Bojaźni/ [ia/

w pożądliwości  
y Odrzuceniu.

Stadt też jest Miłości/  
y Kadości/

w używaniu:

Alle Gniwo

y Bol/

w cierpieniu.

Prawdziwa znajomość

[rzejcy  
jest Umiejętnością:  
fałszywa/ Błędem/

Niemiędzy/ Po-  
deyżrzeniem.

XLIII.

Nieurodzimi/

(nie kształtowani)

y

Potworze.

Potworni. (nie kształ-  
towani/)

y Nieurodzimi są/

die

corpore abeuntes

à communi formâ:  
ut sunt:

immânis Gigas, 1

nanus Pumilio, 2

Bicorpor, 3

Biceps, 4

& id genus Monstra,

His quodammodo à  
nonnullis accensentur:

Cápito, 5

Naso, 6

Labeo, 7

Bucco, 8

Strabo, 9

Obstipus, 10

Strumósus, 11

Gibbósus, 12

Lóripes, 13

Cilo; 15

adde Galvastrum. 14

XLIV.

Hortórum Cul-  
túra.

Hóminem vidimus:

ceux qui de corps s'eslo-  
gnent

de la commune forme:  
comme sont

un Grant affreux, 1

vn nain, (petit nabot) 2

vn qui a deux corps, 3

qui a deux testes, 4

& semblables monstres.

Quel qu'vns  
adioustant à ceux-cy

la grosse teste, 5

le gros nez, 6

la grosse Leure, 7

le jousflu, 8

le lousche, 9

le torcol, 10

qui a les escrouelles 11

le bossu 12

le tortipe 13 (qui a la iambe  
tortuë) pied-bot,

la teste pointuë 15

adioustez y le chauc. 14.

XLIV.

La Culture des  
jardins.

Nous auens veu l'hom-  
me

jam

die mit dem Leib abweichen / ktorzy ciałem odstępują

vonder gemeinen Gestalt:  
als da sind:

ein ungeheurer Rieß / 1

der winzige Zwerg / 2

der Zweybeleibte / 3

der Zweykopf / 4

und dergleichen Unformen.

Zu diesen werden erlicher  
massen von erliche gezelet:

der Großkopf / 5

der Großnase / 6

der Wurm Maul / 7

der Paßback / 8

der Schieler / 9

der Krummbals / 10

der Kropfsichte / 11

der Höckerichte / 12

der Dollfuß / 13

der Spigkopf; 15

(14) fere hinzu de Kahlkopf.

XLIV.

Die Gärtnerrey.

Den Menschen haben  
wir besehen;

od rozpolitego kształtu;

jako są:

stogi Olbrzym / 1

małuczy Karze / 2

Dwojstego ciała / 3

Dwoy głowy / 4

y tym podobne Potwory.

Dotych nietylkoży pomie-

ściad przyliczają:

Głoważow / 5

Nosalom / 6

Wargatych / 7

Gębalom / 8

Kozolich / 9

Grugolow / 10

Krzywoszyjom / 11

Garbalom / 12

Krzywonogom / 13

Głow podługowat-

tych; 15 (14)

przychod do tego Krsego.

XLIV.

Grodna Uprawa.

Widzieliśmy Szłowiek

ue



jam pergamus  
ad *Vitum* hominis,  
& ad *Mechánicas Artes*,

quæ huc faciunt.  
Primus & antiquissimus

*Vitæ*, erant

*Terræ Fruges* :

Hinc etiam primus labor  
*Adami*,

*Horti-cultura*.

*Hortulânus* (*Olitor*) 1

in *Viridário*

fodit *Ligónæ* 2

aut *Bipalio* ; 3

facitq; *Pulvinos*, 4

ac *Plantaria* ; 5

quibus infert

*Sémina* & *Plantas*.

*Arborátor*, 6

in *Pómario*,

plantat *Arbores*, 7

inserirq;

*Súrculos* 8

*Vivradicibus*. 9

*Hortum* sepit,

vel *Cura*,

*Muro*, 10

pour suiurons maintenant  
le viure de l'homme,  
& les arts *mechaniques*

qui sont icy à propos.

La premiere, & la plus  
vieille

nourriture, estoient

les fruits de la terre :

D'icy vient aussi le pre-  
mier d'Adam, (unier travail  
la culture du jardin.

Le jardinier 1

en son verger

fouit avec son boyau 2

ou sa besche 3

& fait des *quarreaux*, 4

& des *aires* à planter ; 5

auxquels il espard

des semences & des plan-

L'Arboriste, 6 (tes

en la pommeraye

plante des arbres 7

& ente,

des greffes 8

sur des ieunes arbres. (sions) 9

Il clost le jardin

ou par soyn,

d'une muraille 10

aut.

int last uns fortschreiten  
zur Kost des Menschen/  
und zu den Handwerks-  
künsten/  
welche hierjudienen.  
Die erste und älteste

Nahrung/waren  
die Erdfrüchte:  
Daher auch die erste Ar.  
des Adams/ (beie  
der Gartenbau.  
Der Gärtner 1

im Pflanzgarten (2  
gräbet miede Grabscheit  
oder mit der Spathe; 3  
und mache Beete/ 4  
und Pflanzenbeete; 5  
darein er streuet und setzet  
de Samen un die Pflanzen.

Der Baumgärtner/ 6  
im Baumgarten/  
pflanzet Bäume/ 7  
und impfet  
die Propfreiser 8  
auf die Stämme. 9  
Den Garten zäunet/  
entweder der Fleiß/  
mit einer Mauer/ 10

juž teraz prystapamy (zey/  
do Zyrności Eżlowie.  
y do skut Kzemiesłui  
(syd/  
fiore do tego fluža.  
Napierwşa y nastårşå

Zyrność/ był  
Ziarnskie Urodzaje:  
Zad też pierwşa robotå  
Adåmowå/  
Ogrodnå uprårwå.  
Ogrodnik Jarzyn-  
ny 1 (Zielny)

Wirydarzu  
torie Kydlem 2 [fa/)  
åbo Motyka 3 (topåż.  
y czyni Grådki/ 4  
y fizepowe Łeşti; 5  
nå trorych sieje y wsådza  
nasienie y fizepy.

Sådowy/ 6  
w Sådzie/  
sådzi Drzewå/ 7  
y w fizepia  
Låtorośli 8  
w pŁonty. 9  
Ogrod ogrådza/  
åbo Pilność/  
Murem/ 10

aut Macerie, 11  
 aut Vacerrâ, 12  
 aut Plancit, 13  
 aut Sepe, 14  
 quæ flexa  
 è sîdibus  
 & vitilibus;  
 Vel Natura,  
 Dumis & Vepribus. 15  
 Ornatur  
 Ambulâcriis 16  
 & Bèrgulis, 17  
 Rigatur  
 Fontânis 18  
 & Harpagib, 19

XLV.

Agricultúra.

Arâtor 1  
 jungit Boves 3  
 arâtrâ, 2  
 & tenens  
 levâ stivam, 4  
 dextrâ rallam, 5  
 quâ âmovet  
 glebas, 6  
 scindit terram  
 vômère  
 & dentâli, 7

ou d'un parois d'argille 11  
 ou avec des paux (pieux) 12  
 ou des planches 13 (ais)  
 ou d'une haye 14  
 qui est entrelassée  
 de palis  
 & âoîsiers; (perches)  
 Ou de nature  
 de buissons, & d'espînyes. 15  
 Il est orné  
 de galeries 16  
 & de perrons 17 (Cabinets)  
 Il est arrousé  
 de fontaines 18 (soir)  
 & du chantepleure. 19 (arrou-

XLV.

L' Agriculture.

Le Laboureur 1  
 accouple les boeufs 3  
 à la charuë, 2  
 & tenant  
 de la main gauche le man-  
 che de la charuë 4  
 de la droite la curette, 5  
 avec laquelle il ôste  
 les gazzons, & (les mottes)  
 coupe la terre  
 avec le soc  
 & le coultre, 7



oder L  
oder mi  
oder P  
oder mi  
der gefu  
aus Jar  
und Ne  
Ode  
mit Ze  
Er n  
mit S  
un Se  
Er n  
mit D  
un mit

De  
Der  
spannen  
vor den  
und hal  
miedel  
mit v  
wonit  
die Er  
pflüger  
mit der  
un mit



oder Lehmwand/ 11  
oder mit Stacketen/ 12  
oder Planken/ 13  
oder mit einem Zaun/ 14  
der geflochten  
aus Zaunpfälen  
und Reißich;

Oder die Natur/  
mit Zechē un Büschē. 15  
Er wird gezieret  
mit Spazirgängen 16  
un Sommerläuben. 17  
Er wird geseuchet  
mit Brunnen 18 (19  
un mit de Sprengkrug.

XLV.

## Der Feldbau.

Der Ackermann 1  
spanner die Ochsen 3  
vorden Pflug/ 2  
und haltend  
mit der Linken die Pflug-  
sterz/ 4  
mit d Rechten die Keude/ 5  
womit er beyseits räumer  
die Erdschollen/ 6  
pflüget er die Erde  
mit der Pflugchar  
un mit dem Pflugeisen/ 7

abo Lepianka/ 11  
abo Parkanem/ 12  
abo Blekiem/ 13  
abo Piotem/ 14

trony uplecioni

6 Kółow

7 Chrostu;

Abo Przyrodzenie! (15  
Arzewina 7 Cieraniem.

Przygodobia 19 go

Przechadzka 16

7 Gankami. 17

Kropis

Woda Studzienna 18

ze Dzbánow. 19

XLV.

## Uprawa Koley.

Drac 1  
sąprzaga Woły 3  
przed Pług/ 2  
7 rzymia: 6  
żewa Kosochy/ 4  
Prawa Kozice/ 5  
ktora odwala  
Stiby/ 6  
przycornwa żienią  
Lennieszen  
7 Brojem/ 7

5

die

quæ antea jmo 8

est stertorata;  
facitq; Sulcos. 9

Tum leminat

Semen, 10

& inocat Occa. 11

Messor 12

metit

maturas Fruges

Falcesmessoria, 13

colligit Manipulos, 14

& colligat Mergetes. 15

Tritor 16

in area Horrei, 17

triturat Frumentum

Flagellô (Tribulâ) 18

jactat Ventilabro, 19

atq; ita,

cum Palea est separata

& Stramen, 20

congerit in Saccis, 21

Fœniseca 22

in Prato,

facit Fœnum,

désécans Gramen

Falce fœnariâ, 23

qui auparavant de fumier 8

ait osté fumée;

& fait des sillons. 9

alors il sème

la semence 10

& la herse avec l'herse. 11

Le Moissonneur 12

moissonne

les bleds meurs

avec la faucille, 13

ramasse les javelles, 14

& lie les gerbes. 15

Le Batteur 16

en l'aire de la grange, 17

bat le froment

avec le flean 18 (rouleau)

(traine)

le vanne avec la pelle 19

& ainsi

quand la paille est séparée

(chaume)

& l'estrain (paille)

(foarre) 20

le serre dans des sacs 21

Le faucheur 22

en la prairie,

fait du foin,

fauchant l'herbe

avec la faux, 23

corra.

ter 8

die zuvor mit Mist 8

ist gedünget worden;

und machet Furchen. 9

Alsdamit säet er

den Samen/ 10 (gen. 11

7. 11

und eger yn ein mit der E-

Der Schnitter 12

schneider (meyer) ab

das zeitige Getraid

mit der Sichel/ 13

samlet Hampeln/ 14

und binder Garben. 15

Der Drescher 16

auf der Scheun-Teñe/ 17

drischer das Korn (18

au)

miedē Drischel/ (Flegel)

wirft es mit der Wurf-

19

und also/ (schauffel/ 19

wann die Spreu ist abge-

parée

sondere

und das Stroh/ 20

ai

fasser er es in Säcke. 21

Der Mäder 22

auf der Wiese/

machet Heu/

abbauend das Gras

mit der Sense/ 23

orra-

ktore wyprzod Gnojem 8

(Mierzwę) : [wiona]

nā gnojona bywa; (uprą

y gny Brozdy. 9

Pomni ścieje

nā ścieie/ 10

y żawłogę Brong. 11

Żenca. 12

ynie

dość ike zboże

Sierpem/ 13

zgromadza Garsci/ 14

y wiąże Snopi. 15

Mocet 16

nā Gumnie

Młoci Żyto

Cepami 18

(19

wieje Wiejażka/ (fupa)

y rāt

gdę plewa nā strąg oden-

dnie

y Sloma śie oddzieli 20

(sybie) zbiera w Wiechy.

Kosnik 22

(21

nā Łacie/

gny Śiano/

(tohar) pódcinając Trawę

Kosa Trawę/ 23

H 2

rechet

corradiť; rařtró 24

compónit acervos 26

furcá, 25

& cónvehit vėhibus 27

in fœnile. 28

## XLVI. Pecuaría.

*Agrořum Cultus (agricultúra)*  
& res pecuaría,  
erat antiquissimis tempó-  
ribus

Regum & Herdum :  
hodie est tantum  
infimę Plebis  
cura.

*Bubulcus* 1  
évocat armenta 2  
ē Bovilibus 3  
*Bucciná* (Cornu,) 4  
& ducit pastum.

*Opilio* (Pastor) 5  
pascit Gregem, 6  
instructus fistulá 7

& perá, 8  
tit & pedo; 9

& l' assemble avec le ra-  
steau, 24

il fait des meulons 26

avec la fourche 25

& les charie avec des cha-  
riots [(fenil)]

dans la grange à foin 28.

## XLVI. De la Maniere de nourir le Bestail.

L' Agriculture (stail)  
& la façon de nourir le be-  
estoit du vieux temps,

la profession  
des Rois, & des Heros  
aujourd' huy est seulement  
celle du petit peuple.

Le Bouvier 1  
appelle son bestail 2  
hors des estables à boeufs 3  
avec vn oor, 4  
& le meino paistre.

Le Berger 5  
paist son troupeau 6  
équipé de sa fluste 7

& de sa malette 8 (9  
comme aussi de sa houlette;  
habens

rechet es zusammen mit dem

Rechen / 24

machet Schöber 26

mit der Zengabel / 25

und führets ein mit Fu-

dern / 27

auf den Heuboden. 28

XLVI.

## Die Viehzucht.

Der Feldbau /

und die Viehzucht /

war von uralten Zeiten

der Kénige und der Helden;

heutiges Tags ist's allein

des unuerkten Pöbels

Angelegenheit.

Der Rühhirt 1

kläset das Vieh 2

aus den Ställen 3

mit dem Rühhorn 4

und führet es auf die Weide.

Der Schäfer 5

weidet die Heerde / 6

versehen mit der Sack-

pfeiffen 7

und Zirtentasche / 8

wie auch mit dem Hirten-

stab; 9

y grabia Grabiámi / 24

czynít (uklada) Kopy 26

siennemi Widłámi / 25

y zwozi Forámi (Woza-

(mi) 27

do Sienniká. 28

XLVI.

## Bydlece Gospo-

dárstwo.

Upráva Dolen

y Bydline Gospodárstwo

bylo od dawnych (zasow)

Krolow y Bohátnow :

dziś jest tylko

ná mišiego gminu ludzi

w Stárániu.

Stotarz (Pástuchá) 1

zregbuje Bydlo 2

3 Dbor 3 [wa) 4

Traba Krowia (rogo-

y pedzi (ženie) je ná pašá.

Dwozarz 5

pašie Trzode 6

opárzomy Pišgalka 7

y Tobola / 8

játo y Mázuga; 9

2 3

ben



habens secum  
 molossum, 10  
 qui munitus est  
 contra Lupas  
 millo. 11  
 Sues 12  
 saginantur  
 ex aqualiculo hara.  
 Villica 13  
 mulget  
 Vbera vacar, 14  
 ad præsep, 15  
 super mulctra; 16  
 & facit  
 in vase butyraceo 17  
 butyrum  
 è flore lactis;  
 & è coágula  
 caseos. 18  
 Ovis  
 detondetur Lana, 19  
 ex qua conficiuntur  
 variae vestes.

XLVII.

Mellificium.

Apes  
 emittunt exámen, 1  
 adduntq; illi

ayant avec soy  
 vn gros mastin, 10  
 qui est garanti  
 du Loup  
 par vn colliér. 11  
 Les pourceaux 12  
 s'engraissent  
 de ce qu'on met dans leur  
 La villageoise 13 (auge  
 trait  
 la tettine de la vache, 14  
 a la cresphe, 15  
 dans vn trayoir; 16  
 & fait  
 dans vne beurriere 17  
 le beurre  
 de la fleur du lait, (creme)  
 & de la presure  
 des fromages. 18  
 aux moutons  
 on tond la laine  
 dont on en fait  
 diuers habits.

XLVII.

L'Art de faire du

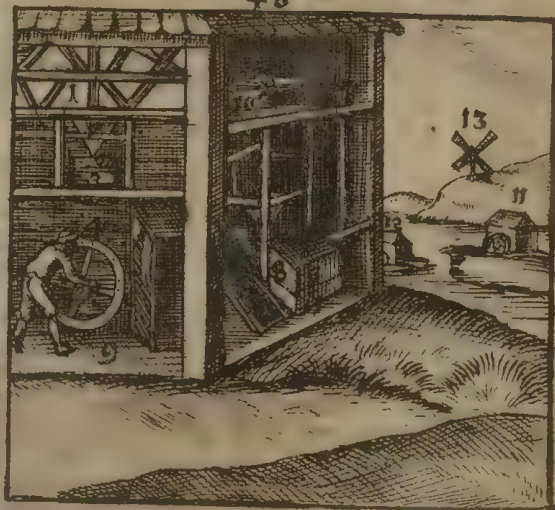
Miel.

Les Abeilles  
 iettent vn essaim, 1  
 & luy donnent

47



48



ben sich  
die Käse  
welcher  
wider d  
me der

Die  
werden  
aus dē

Die  
meister  
die E  
an der  
über d  
un mac  
im Du  
Butt  
aus der  
und au  
Käse.

Den  
wird ab  
aus we  
allerley

Der

Die  
schwā  
und ge

ben sich habend  
de Rüdē (Schaffhund) 10  
welcher bewaffnet ist  
wider die Wölffe (band. 11  
mit dem stachlichten Hals

Die Schweine 12  
werden gemästet (stalls.  
aus de trog des Schwein

Die Meyerinn 13  
melter  
die Eiter der Kuh/ 14  
an der Krippen/ 15  
über den Meltschaff; ob  
un machet [(Meltsübel) 16

im Butterfaß 17  
Butter  
aus dem Milchram;  
und aus der Laab  
Käse. 18

Den Schafen (le/ 19  
wird abgeschoren die Wol-  
aus welcher gemacht werde  
allerley Kleider.

XLVII.

Der Honig Bau.

Die Bienen  
schwärmen/ 1  
und geben dem Schwarm

májac szoba [taná] 10  
Psa owezarstkiego (bry-  
korn obwarowany  
przeć w Wiltem  
Kolara Obroza. 11

Swinie/ 12  
Karnia  
Skoryta Swinastiego.  
Włodarka 13 (Dwor-  
doi [ta])

Wymiona Krowie/ 14  
przy Złobie/ 15  
nad Szkopcem; 16

u gni  
w Masłnicy 17  
Masło  
3 Smiotany  
u 3 sia dlego Mleka  
Sery. 18

3 Dwiec  
strzaga Welne/ 19  
zstoren robia  
rozliczne Szaty.

XLVII.

Wiodu robienie.

Pszoty dia  
roja 1  
u prandawaja Kojow/ 2  
einen

*Ducem* (Regem.) 2  
Exâmen illud,  
cûm avolatûrum est,

revocâtur  
timîtu  
*Vasis* anei, 3  
& inclûditur  
novo alveârio. 4

Struunt  
sexangulâres cêllulas, 5  
complentq; eas  
melligine,  
& faciunt favos, 6  
è quibus  
*Mel* s' éffluit,

*Crates*,  
igne liquâti,  
abeunt in ceram. 8

### XLVIII. Molitúra.

In Mola, 1  
currit lapis. 2  
super lapidem, 3  
circumtagente rotâ. 4

& cõterit  
per infundibulum 5  
infûsa grana,

vu Roy 2.  
cet Essaim  
comme il est prest à s'enâ  
voler  
est rappellé  
par le son  
d'n basfin 3  
& est enfermé  
dans vne nouvelle ruche. 4  
elles font

des demeures à six angles,  
& les remplissent (5  
de miel,  
& font des rayons de miel  
d'esquels (6  
le miel 7 s'escoule.

Les Bournaux,  
liquefiés par le feu,  
se tournent en cire. 8

### XLVIII. La Moulture.

Au moulin, 1  
vne pierre court 2  
sur vne pierre, 3  
par le courant d'vne roue, 4

& moult  
par la tremuye 5  
les grains qu'on a versés  
sepa-



eine Weiser/ (König) 2 mit.

Derselbige/

wann er wegstiegen / oder  
(durchgehen wil/

wird zurucke gebracht

mit dem Klang

eines Beckens/ 3

und wird gefasset

in einen neuen Stock. 4

Sie bauen

sechseckliche Zellen/ 5

und füllen dieselben

mit Seim/

un machē Honigkuchē/ 6

aus welchen

das Honig 7 fließet.

Die Gewerke/

am Feuer geschmelzet/

werden zu Wachs.

XLVIII.

Das Mühlwerk.

In der Mühl/ 1

laufft ein Stein 2

auf einem Stein 3

durch ein umbtreibendes

Rad/ 4

und mahlet (zermalmet)

die durch den Trichter 5

aufgeschüttete Körner/

Wodza (Krola.) 2

Tenze

gdyn ma odleć (odlatuje)

wraca się

na brze

Miednice/ 3

y zawięra się

w nowy Ul.

Duduj

[Ti/ 4

śeć grana me przegrod

y napętnia je

Soziem/

y gnia plasty/ 6

ztronych

Miod 7 pnie.

Woszyn/

ogniem rozpuszone

w Wosk się obraca.

XLVIII.

Młwo.

We Młyńie/ 1

biega Kamen 2

na Kameniu 3

Kołem obracany 4

y ziera

przez Kof 5

zasyte ziarna /

5 f

und

separatq; *furfurem*, 6  
*decidentem*  
*in cistam*, 7  
*à siffrind* (pölline)  
*elabente*  
*per excussorium*, 8  
*Talis mola*  
*primùm fuit*  
*mola manuarum*; 9  
*deinde*  
*mola jumentaria*; 10  
*porrò mola aquatica* 11  
*& mola navalis*; 12  
*tandem*  
*mola alata* (pneumatica 13)

XLIX.

Panificium.

*Pistor*, 1  
*cernit farinam*  
*cribro & pollinario*,  
*& indit*  
*maître*; 3  
*tunc affundit*  
*aquam*  
*facit massam*, 4  
*depsitq; eam*  
*spatula & lignea*;  
*deindè format*  
*pains*, 6

& separe le son, 6  
 qui tombe  
 dans la caisse, 7  
 de la farine  
 volante  
 par le blutreau. 8  
 vn tel Moulin  
 estoit premierement  
 Moulin à bras; 9  
 depuis,  
 Moulin à chevaux; 10  
 en apres moulin à l'eau, 11  
 & moulin à batteau; 12  
 enfin  
 moulin à vent. 13

XLIX.

Boulengerie.

Le Boulenger (Pannetier)  
 fasse la farine (blute)  
 avec vn crible 2  
 & la met  
 en vne mai; 3  
 alors il y verse  
 de l'eau,  
 en fait vne paste, 4  
 & la pestrit (5)  
 avec vne espatule de bois;  
 par apres il en forme  
 des pains 6

placen

49



50



und sch  
so dah  
in den  
von de  
das de  
durch

Ein  
ist erst  
die Z

dar  
die N  
ferne

und E  
end  
die M

De  
beutet

mit de  
und sch  
in den

als  
Wasse  
mache  
und fr  
miedes

dann  
Brot

und scheidet die Kleyen/ 6  
 so da fällt  
 in den Kasten/ 7  
 von dem Meel/  
 das da stäubet  
 durch den Beutel. 8  
 Eine solche Mühl  
 ist erstlich gewesen  
 die Handmühl; 9  
 darnach  
 die Rossmühl; 10 (11)  
 ferner die Wassermühl  
 und Schiffmühl 12  
 endlich  
 die Windmühl.

XLIX.

Die Brodback.

Der Becker 1  
 beutelt das Meel  
 mit dem Meelsieb (Raiter)  
 und schüttet es  
 in den Backtrog. 3  
 alsdann gießet er zu  
 Wasser/  
 macht einen Teig/ 4  
 und knetet ihn  
 mit dem Knetscheit; 5  
 darnach formet er  
 Brodleibe/ 6

y oddziela Dtraby 6  
 teore spadają  
 do Strzynie/ 7  
 od Maki/  
 przepadający  
 przez Pytel. 8  
 Taki Młyn  
 był naprzód  
 Młyn ręczny; 9  
 potem  
 Młyn konski; 10  
 znowu Młyn wodny 11  
 y Młyn Dęstowy; 12  
 Na ostaniec [tak] 13  
 Młyn Wietrzny/ (Wia-

XLIX.

Piekárstwo.

Piekarz/ 1  
 przesiewa Maki  
 Sitem 2 i mączy/  
 y siewie  
 w Dziej; 3  
 Potym przylewa  
 Wody/  
 czyni Ciasto/ 4  
 y rozczynia je  
 Kopyścią 5 drewnianą;  
 potem robi [bowe]  
 Chleb/ 6 (bochym chle-  
 Kuchen/



placentas, 7

similas, 8

spiras, 9 &c.

Pôst impônit

pala, 10

& ingerit

furno 11

per præfurnium : 12

Sed prius

eruit

rutabulo 13

ignem, & carbones,

quos infra congerit. 14

Et sic

panis pinfitur,

habens extra

crustam, 15

& intus micam. 16

L.

## Piscatio.

Piscator 1

captat pisces :

sive, in littore,

hamo, 2

qui ab arundine

filo pendet,

& cui inharet

esca;

des tartres 7

des miches 8

des craquelins 9 &c.

finalement il les met

sur la pelle 10

& les enfourne (pousse)

au four 11

par la gueule du four : 12

Mais auparavant

il racle

avec le fourgon 13 (rable)

le feu, & les charbons

qui iette en bas. 14

& ainsi

le pain se cuit

qui a par dehors

vne crouste, 15

& par dedans de la mie. 16

L.

## La Pesche.

Le Pescheur

prend les poissons :

ou, au riuage,

avec l'hameçon,

qui d'une canne (verge)

pend à un filet,

& auquel est attachée

l'amorce;

five

Kuchen / 7

Semmeln / 8

Bieze (Brenzel) / 9 u. dg.

Nach diesem legt er sie auf

die Backschauffel / 10

und schießt sie

in den Backofen 11

durch das Ofenloch: 12

Doch zuvor

scharret er heraus

mit der Ofenrücke 13

das Feuer/und die Kohlen/

die er unten zusammenwirffe.

Und also

(14

wird Brod gebacken/

welches aussen hat

eine Rinde/ 15

und innen die Brosam. 16

L.

## Die Fischerey.

Der Fischer 1

fähet Fische:

entweder/am Ufer/

mit dem Angel/ 2

welcher von der Angelrute

am Faden herabhänget/

und an welchem flebet

die Speise/ob das Köder:

Kotage / 7

Zemly / 8

Dbarzanti / 9 (pracle)

y tym podobne.

Toż dopiro kładzie je

na Lopátę/chlebowo 10

y w sadza

[11

do Piecá chlebowego/

przez Czeluscie: 12

Alle w przod

wygarnia

Grzeblem 13

Dzięń/ y Węgle

które nádoł do tupy igarbia.

Y táł sie

Chleb piecze/

ktory powierzychu ma

Storkę 15

á zennatrz Krusynę. 16

L.

## Łowienie Ryb.

Rybotow 1

Łowi Ryby:

ábo w jezierze/

Węda. 2

Która złednego przia

ná nić i wiśi/

y ná ktorym á haczona

Usta; (ábo potam)

oder

sive fundā, 3  
 quæ,  
 pendens pectus, 4  
 aquæ immittitur;  
 sive, in cymba, 5  
 reti; 6  
 sive naſā, 7  
 quæ per noctem  
 demergitur.

L. I. 1. 1. 1.

## Aucupium.

Auceps 1  
 extruit  
 aream, 2  
 superstruit illi  
 rete aucupatorium, 3  
 obsipat  
 ſcam, 4  
 & addens se  
 in latibulum, 5  
 allicit aves  
 cantu illicum,

qui partim  
 in areâ currunt, 6  
 partim  
 caveris  
 inclusi sunt: 7  
 atq; ita

ou, avec vne ſeine, 3 (treil-  
 qui  
 pendante à vne perche, 4  
 est mise dans l'eau;  
 ou dans vne nacelle, 5  
 avec la rez, 6  
 ou avec la nasse, 7  
 qui de nuit  
 est plongée dans l'eau.

L. I.

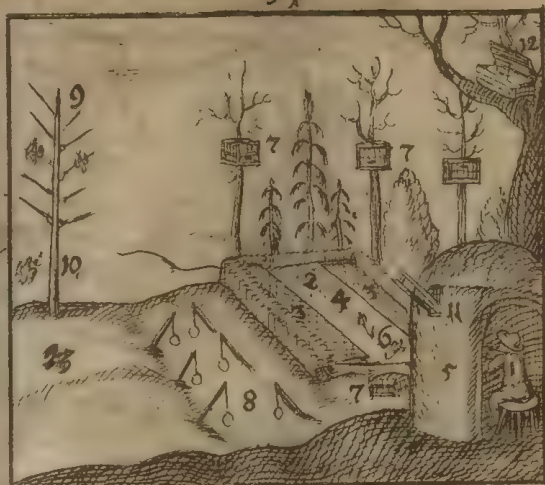
## L'Oiselerie.

L. Oiselleur 1  
 dreſſe  
 un aire, 2  
 & met deſſus  
 ſon appareil, 3  
 eſpart  
 l'amorce, l' (appaſt) 4  
 & te cachant  
 dans la cachette, (tanriere) 5  
 attire les oyſeaux,  
 aux chant des appeaux,

qui en partie  
 courent ſur l'aire, 6  
 en partie  
 ſont es cages  
 enfermes: 7  
 & ainſi

obruit

51



52



oder  
welcher  
hangen  
ins W  
oder  
milde  
oder  
welche  
eingese

**Der**  
Der  
reicher  
einen  
leger da  
das D  
streuer  
die A  
und / si  
indie  
locher  
mit den

welche  
auf d  
theils  
in Res  
einges  
und also



oder mit dem Hamen/  
welcher/ [(Feimer/)/3  
hangend an d Stangē/4  
ins Wasser gelassen wird;  
oder/auf dem Kahn/5  
mirdē Netze (Zuggarn;)/6  
oder mit der Reusen/7  
welche über-nache  
eingesenkt wird.

L I.

# Der Vogelfang.

Der Vogelsteller 1  
richtet  
einen Lockheerd/ 2  
leger darauf  
das Vogelgarn/ 3  
streuet  
die Art (Körner/)/ 4  
und/ sich verbergend  
in die Hütte/ 5  
locket er die Vögel/  
mit dem Gesang der Lock-  
Vögel/  
welche theils  
auf dē Heerd laufen/ Vor-  
theils (Geher/)/6  
in Kefiche/ (Gebäuerlein.)  
eingeschlossen sind; 7  
und also

abo Wiecierzem 3  
krory/  
wiſiac ná žerdec/ 4  
w Wodę się wypuſzcza;  
abo/ w Czołwie/ 5  
Siccia; 6  
abo Mátnia/ 7  
krory pręz noc  
já nurzają.

L I.

# Právníctwo.

Právník 1  
sporządza (wystawia) 2  
Bajet/ 2  
zastawia  
Siec práśa/ 3  
posypuje  
Netá/ 4 (flárneni)  
á/ schronić się  
do Budy/ 5  
przykudza (wabi) Praki/  
zwierciotórniem Wabnych  
(Práśkow/  
ktorzy częścią  
na gumienu bieją/ 6  
częścią  
w płaski  
siedzą; 7  
y tář

über;

obruit  
reti  
transvolantes  
aves,  
dum  
se ad escam demittunt,  
aut tendit  
tendiculas, 8

quibus seipsas  
suspendunt,  
& suffocant:  
aut expōit  
viscator calamos, 9  
āmiti: 10  
quibus  
si insident;  
implicant  
pennas:  
ut nequeant  
avolare  
& decidunt in terram:  
aut captat  
pēticā, 11  
vel decipulā. 12

LII.

## Venātus.

Venator 1  
venatur feras;

enuelophe  
avec les filets  
les oyseaux  
volans aux enuironz,  
lors  
qu'ils descendent sur l'ap-  
ouillage (paste  
des Lacets, 8

esquels eux mesmes  
se pendent,  
& se stranglent;  
ou il met  
des gluāux 9  
sur vne fourche: 10  
esquels  
si s'assoient,  
ils empestrent  
leurs plumes:  
iusques à ne pouuois  
s'enuoler  
& tombent par terre:  
ou il les attrape  
avec vne perche 11  
ou dans vn trebuchet. 12

LII.

## La chafse.

Le Chasseur 1  
chasse les bestes sauuages  
dum

überfällt er  
mit dem Garn  
die vorbeysfliegenden  
Vögel/  
indem  
ste auf die As fallen;  
oder er leget  
Schling<sup>en</sup> die Schnait<sup>en</sup> 8  
(Dohnen)

in welchen sie selber  
sich erheuten/  
und erwürgen;  
oder er stecket  
Leimruten 9  
auf die Leimränge: 10  
auf welche  
wann sie sitzen/  
verwickeln sie  
die Federn:  
daß sie nicht können  
davon fliegen/  
und fallen zur Erden:  
oder er fängt sie  
mit dem Kloben/ 11 (12)  
od mit der Haifenschlag/

LII.

Die Jage.

Der Jäger 1  
jaget das Wild;

ogarnia  
siatka  
przelamujace  
ptaki/  
gdyn  
na potarm padaja;  
abo stawla  
Sidka/ 8

na korych sie  
zawiesaja  
n zadanwaja;  
abo wystawia  
Lepowe rozgi 9  
na Lasty: 10  
na korych  
gdyn usieda/  
uwiska  
pierge:  
ze nie mogat  
wyleciec/  
yspadaja na ziemie;  
abo je kowi  
Zerdka/ 11  
abo Lapagka (klarka). 12

LII.

Wyslistwo.

Lowcy (Wysliwiec) 1  
zwierze kowi;

3

indem

dum sylvam  
cingit cāsibus, 1  
qui tenduntur  
super varos (fucillas.) 3  
Canis sagax 4

feras vestigat,  
aut indāgat  
odorātu;  
Verragus 5  
persequitur eas.

Lupus  
incidit  
in foveam; 6  
Cervus fugiens 7  
incidit  
in plagas.

Aper 8  
transverberatur  
venabulo. 9

Vrsus 10  
mordetur  
à canibus,  
& tūditur  
clavā. 11

Si quid effugit,  
evādit, 12  
ut hīc Lepus  
& Vulpes.

quand il entoure le bois  
de filets 2  
qui sont dressés  
sur des perches 3 (fourches)  
Le Limier 4

suit la trace des bestes  
ou fait la queste  
par le flay;  
le chien courant 5 (lourier)  
les poursuit.  
Le Loup

tombe dans vn creux; 6  
le cerf fuyant 7  
donne  
dans les filets. (panneaux)  
Le Sanghier 8

est enfermé  
avec vn espien. 9

L' Ours 10  
est mordu  
des chiens,  
& est frappé  
avec la massue. 11

Si quelque chose s'enfuit  
elle s'eschappe, 12  
comme icy le lieure  
& le renard.

indem er den Wald  
umsteller mit Garnen/ 2  
welche aufgestellt werden  
mit Garnstangen. 3  
Der Spürhund/  
(Stäuber) 4

spürt das Wild aus/  
oder stäubert es aus  
mit dem Geruch;  
der Windhund 5  
verfolgt es.

Der Wolff  
fällt  
in die Grube; 6  
der stiehende Hirsch 7  
fällt  
ins Netze.

Der Lber 8  
wird gefällt  
mit dem Jägerspiß. 9

Der Bär 10  
wird gebissen  
von den Hunden/  
und geschmissen  
mit der Keule. 11

Was durchgeht/  
das einwischt/ 12  
wie hier der Hase  
und der Fuchs.

gdy las  
obstawia Sieciami/ 2  
ktore stawią  
na Sostkach. 3  
Wyżet/ 4

zwierz olafuje/  
albo zwierz  
pechem;  
Chart 5  
geni.

Witt  
wpada  
do Dohn; 6  
Jelen ucielajar 7  
wpada  
w Siec.

Dzik 8  
przebity bywa  
Dzgapem. 9  
Niedzwiedz 10

kałany  
od psów  
i kucioły  
Masyga. 11 (pałka)  
Co przejdzie/  
uchodzi/ 12  
jako tu Zajac  
i Lisa.



LIII.

Lanionia.

Lanio, 1  
 mactat  
 pécudem altrilem, 2  
 (macilenta 3  
 non sunt vesca)  
 prosternit  
 clava, 4  
 vel jugulat  
 clunaclo, 5  
 excoriat (deglubit,) 6  
 dissecatq;,  
 & carnes  
 venum expónit  
 in macello. 7  
 Suem 8  
 glabrat igne,  
 vel aqua fervidâ, 9  
  
 & facit pernas, 10  
  
 petasones 11  
 & succidias : 12  
 Prætereâ  
 varia farcimina,  
 saliscos, 13  
 apexabones, 14

LIIII.

La Boucherie.

Le Boucher, 1  
 tue  
 la grasse beste 2  
 la maigre 3  
 n'est pas bonne à manger)  
 il la terrasse,  
 avec la massue 4  
 ou il l'esgorge  
 avec son grand couteau 5  
 l'escorche, 6  
 & la coupe par pieces  
 & expose en vente,  
 la chair [(cherie) 7  
 sur l'estal. (dans la bou-  
 il brusle avec le fen  
 Le Pourceau, 8  
 ou le plume avec de le au  
 chaude, 9  
 & fait des iambons de de-  
 uant, 10  
 des iambons de derriere 11  
 & des costes de lard; 12  
 outre cela  
 toute sorte de farces  
 des caillettes farcies 13  
 des boudins. 14

53



54



Di

Der

schlach

das N

(das L

tauat

schläg

mit de

oder st

mit de

zeuche

und je

und da

hater f

auf der

Die

sängen

oder b

und m

Sch

und S

Ue

allerle

groß

Sch

## LIII.

## Die Fleischhack.

Der Fleischer (Menger) 1

schlachtet (mögelt) 1

das Mastvieh / 2

(das Magre

tauat nicht zum essen)

schlägt es 1 1 1 1 1

mit der Barte / (Art) 4

oder sticht es ab (ser / 5

mit dem Schlachtmess-

zeuge die Haut ab / 6

und zerstückt es /

und das Fleisch

hat er feil

auf der Fleischbank. 7

Die Sau 8

säuget er mit Feuer /

oder brühet sie mit heissem

Wasser / 9

und macht Hammern /

(Schultern) 10

Schinken 11

und Speckseiten : 12

Über das

allerley Würste /

grosse Würste / 13

Schweiß-Blut- / Wür-

ste / 14

## LIII.

## Rzeź.

Rzeźnik 1

biż

bydło karmne / 2

(chude 3

niegodzi się do jedzenia)

obala.

Obuchem / 4

abo żarzyną.

Nożem rzeźnickim / 5

obeymuje 6

w rozrobuje /

a mieso

na przędan wykładą

w Jące. 7

Swinie 8

opala ogniem

abo oparzą warem / ( ufrą

[pem) 9

w gzyń siodły. 10

Schaby 11

w Policie : 12

nádta

rozne Kiski

Macki (Katuice) 13.

Jatrzuice (posoczne Kisk-

fi) 14

J 3

Leber-

zomacula, 15  
bóculos (lucánicas.) 16  
Adeps 17  
& sebum 18  
eliquatura

LIV:

# Coquinaria.

Promus-condus 3  
profert  
e penu 2  
obsonia, 3  
Ea accipit  
coquus, 4  
& coquit  
varia esculenta;  
Aves, 5  
deplumat prius,  
& exenterat;  
Pisces 6  
desquamat,  
& exdorsuat;  
quasdam carnos  
lardò trajectat,  
ope crearentur; (lardarii) 7  
Lépoies 8  
exuit.  
Tum elixat ollis 9  
& cécabís 10

des boudins de foye 15  
des saucisses. 16  
La graisse 17  
& le suif 12  
sont fondus.

LIV:

# La Cuisinerie.

Le Maître d'hostel 1  
fort  
du garde manger 2  
les viandes.  
Le cuisinier 4  
les prend,  
& en fait  
plusieurs mets;  
Les oyseaux 5  
il les déplume premiere-  
& les esuentre; (ment,  
Les poissons 6  
il les escaille  
& les fend; (leurs casse l'  
Il larde [espine)  
quelques chairs,  
parle moyen de la lardoire;  
Les lieures 8 (7  
il les raste, escorche  
puis les boult dans des  
& maxmites 10 [(chaudrons)



Leberwürste/ 15

Bratwürste. 16

Das Schmeer 17

und Onschlit 18

wird ausgeschmelt/ oder  
(ausgelassen.

LIV.

## Das Kochwerck.

Der Speisemeister 1

gibet heraus

aus der Speisestarter 2

die Pfswahren. 3

Dieselben empfahet

der Koch/ 4

und kochet

mancherley Speisen.

Die Vögel 5

rupffet er erstlich/

und nimt sie aus;

Die Fische 6

schuppet/

und spaltet er; (reisset er.)

etliches Fleisch

spickt er/

vermittelst der Spickna-

Die Hasen 8

streift er ab.

(pfen 9

Darnach siedet er in Dö-

und Kesseln 10

Watrobne Kistki/ 15

Kielbasy. 16

Sadło 17

h Loy 18

wyskwarzaja.

LIV.

## Ruchárstwo.

Szafarz 1

wydawa

Spizárnie 2

Strawo. 3

Ze odbiera

Rucharz/ 4

h wazyn

rozmaite potrawy 1

Ptaki 5

ostkubuje wyprzod/

h wynarzaja;

Kyby 6

oczyszcza

h ptaka;

niektore miso

stonina spizuje/

zazwyczaj Spizulca; 7.

Sajace 8.

obemuje.

(cach 9

Potym odwarzaja w Garn-

h Kocietkach 10

in foco; 11

& despumat

lingulâ. 12

Elixâta

côndit aromatibus,

quæ comminuit

pistillô 14

in mortario, 13

aut terit

radulâ, 15

Quædam assât

verubus 16

& autômato. 17

vel super craticulam; 18

Vel frigit

sartagine 19

super tripodem. 20

Vasa coquinaria

sunt præterea :

furâbulum, 21

foculus (ignitâbulum,) 22

trua, 23

(in quâ eluuntur

catini 24

& patine, 25)

princeps, 26

culter incisorius, 27

qualus, 28

au foyer 11

& les escume

avec vne escumoire. 12

Le bouilly

il l'assaisonne avec des espi-

qu'il a pilées (ces

avec le pilon 14

dans le mortier 13

ou les ratisse (15

avec vne ratissoire, (volette)

Il en rostît quel qu' vnes

à la broche 16

& au rotissoir 17

ou bien sur le gril; 18

ou il en frit

dans vne poele à frire 19

sur vn trepié 20

Il y a de plus

les vtenfiles de cuisine :

vn fourgon, 21 (vn rable)

vn fuzil, 22, Rechaud.

vn cuueau 23 (laue)

dans lequel on reînse (re-

les plats profonds 24 (25

& ceux qui ne le sont pas

les Pincettes 26 (tenailles)

le couperet, 27

le couloir, 28

sorbir,

auf dem Heerd/ 11  
und schäumt ab  
mit dem Seimlöffel. 12  
(Schaumlöffel)

Das Geförne  
würzt er mit Gewürze/  
welches er zerstößet  
mit dem Stempfel 14  
im Mörser/ 13

oder reibt es  
auf dem Reibeisen. 15

Etliches brädet er  
an Bratspissen 16  
und am Bräder/ 17

oder über dem Rost; 18

Oder röstet (bäckt) es  
in der Pfanne 19  
über dem Dreyfuß. 20

Küchengeräth.e  
sind überdas:

die Ofenrücke/ 21

die Glutpfanne/ 22  
(Feuerforge.)

die Spühlgelte/ 23  
(worin gespült werden  
die tieffe 24

un flache Schüsseln 25)

die Feuerzange/ 26

das Haktmesser/ 27

der Seiber/ Seigetorb/  
Durchschlag/ Laugesack. 28

ná Dgnístu/ 11

n sumuje

Wärzachwig. 12

Odwarzore

zaprawia Korzeniemi/

ktore tłuże

Łingkiem 14

w Młodzjerzu/ 13

abo rze

w Tártce. 15

Die ktore pieże

ná Koźnach 16

Kołowrotkiem. 17

abo ná Koście; 18

Abo smaży

w Panewce 19

ná Trzynogu. 20

Kuchenne starki

sz nąd to:

Dzog/ 21

Pogrzebaczka (Krze-  
[siwo] 22

Wastka 23

w ktorey płogę

Misy 24

n pulniski/ 25

Kłesze od Węgla/ 26

Sietacz/ 27

Sitko/ 28

corbis, 29

& scopæ. 30

LV.

## Vindemia.

Vinum

crescit

in vinea, 1

ubi Vites

propagantur,

& viminibus

ad arbores, 2

vel ad palos, (nidicas) 3

vel ad juga, 4

alligantur.

Cum tempus adest

vindemiandi;

abscindunt

botros,

& comportant

trimodis, 5

conjiuntq;

in lacum, 6

calcant pedibus, 7

aut tundunt

lineâ pilo, 8

& exprimunt

succum

torculari, 9

qui dicitur

le panier, 29

& les balets. 30

LV.

## La vendange.

Le vin

croist

dans les vignoble, 1

ou les vignes

sont prouignées,

& avec des osiers

aux arbres, 2

ou aux esobalas, 3

ou aux lattes, 4

attachées.

Quand il est temps

de vendanger,

ils coupent

les grapes des raisins

& les emportent

avec des hottes 5

& les iettent

dans la cuue au vin, 6

les foulent avec les pieds, 7

ou les pressent

avec vn pilon de bois, 8

& en tirent

la liqueur

avec le pressoir 9

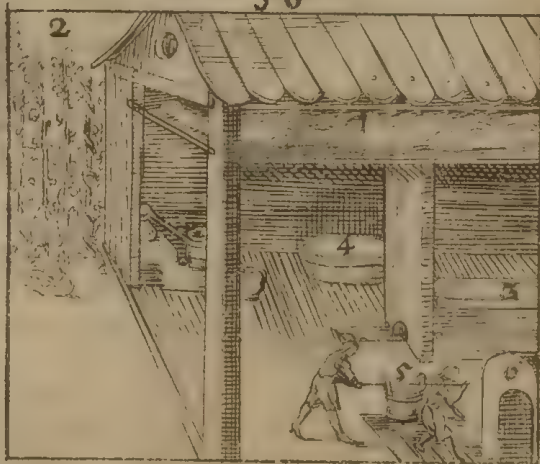
qui est appellée

maistruc,

55



56





der B  
und P

**D**

Der  
wächse  
indem  
allwo d  
fortge  
und m  
an die  
oder an  
oder an  
angebu

Wat  
den W  
schneid  
die Tr  
und tra  
mit B  
und sch  
in die P  
erren  
oder pre  
mit ein  
und jost  
den Sa  
auf der  
welcher

der Korb / 29  
und Besem. 30

LV.

## Die Weinlese.

Der Wein

wächset  
in dem Weinberg / 1  
allwo die Weinstöcke  
fortgepflanzt /  
und mit Weidenruten  
an die Bäume / 2  
oder an die Weinpfeile / 3  
oder an die Weinlatten / 4  
angebunden werden.

Wann die Zeit da ist  
den Wein zu lösen ;  
schneiden sie ab  
die Trauben /  
und tragen sie zusammen  
mit Butten / 5  
und schütten sie  
in die Weinkufe / 6  
treiben sie mit den Füßen / 7  
oder pressen sie (pfel / 8  
mit einem hölzern Stäm-  
und zwingen heraus  
den Saft  
auf der Kälter / 9  
welcher genemmet wird

Koß / 29  
y Miotla. 30

LV.

## Zbieranie Wina.

Wino

roście  
w Winnicy / 1  
tędy się Macice  
rozrasta  
i Wiskami  
do Drzew / 2  
około Kół / 3  
około Palow / 4  
przymięzają.

Gdy czas nastąpi  
zbierania Wina ;  
obrywają  
Grona /  
y łączy  
Sąrynami 5  
y wysypują  
do Winnych Ładzi / 6  
wydeptują nogami / 7  
około wybijają  
drewnianą stopą / 8  
y wytłaczają  
Sok  
Prasą / 9  
tędy się gwie

mustum, 11  
 &, orcâ 10  
 exceptum,  
 vasis (doliis) 12  
 infunditur,  
 operculatur, 15  
 & in cellas  
 super cantherios 14  
 ábditum,  
 in vinum abit.

E dolio  
 prómitur,  
 siphône; 13  
 aut tábulô, 16  
 (in quo est  
 epistomium)  
 vase rélitô.

LVI.

Zythopœia.

Ubi non  
 habétur vinum;  
 bibitur  
 Cerevisia: (Zythus)  
 quæ

ex Byne, 1  
 & Lúpulo, 2  
 in Abéno 3  
 cóquitur;

moult, 11  
 &, receuë  
 du cuueau au moult 10  
 se met  
 dans des tonneaux, 12  
 se bouche bien 15  
 & mise  
 es caues  
 sur des chantiers  
 se tourne en vin.  
 Du Tonneau  
 on le tire  
 avec vn Laron; 13 [canolet]  
 ou avec vne broche; 16 (vn  
 a laquelle il y a  
 vn robinet  
 quand il est mis en perse.

LVI.

La Brafferie.

Ou l'on n'a pas  
 de vin  
 on boit  
 de la biere (ceruoise)  
 qui (laquelle)  
 se brasse  
 avec de la griotte seiche, 1  
 & du houbelon, 2  
 dans vne chaudiere; 3  
 se verse

pöft

der Most/ 11  
am/von der Mostkufe 10  
aufgefangen/  
in Weinfässer 12  
gefasst/  
verspündet/ 15  
und in die Keller  
auf Kenterlein 14 (Trä-  
geleget/ (me.)  
zu Wein wird.

Aus dem Faß  
wird er gelanget/  
mit demheber;  
od mit der Faßröhre/ 16  
(anderen ist  
das Hänlein)  
wann es angezapft ist.

LVI.

## Die Bierbraw.

Wo man  
nicht Wein hat;  
trinkt man  
das Bier;  
welchys

aus Maltz/ 1  
und Hopfen/ 2  
im Kessel 3  
gesotten;

Most/ 11  
y/ 3 Cebra 10  
wylany  
w Winne begki 12  
leja/  
pyrnica/ 15  
y do Pivonic  
na Podwalinach 14  
postawione/  
w Wino sic obraca.

3 Begki go  
dobywaja  
Zewarem; 13  
abo Kurka/ 16  
(w korey jest  
Kurek)  
odlepowsy stael.

LVI.

## Piwowarstwo.

Edzie niemaz  
Wina  
vija  
Pivo:  
kore

; Stodu/ 1  
y Chmielu/ 2  
w Kotle 3  
warja;

hernach

post in *Lacus* 4  
effunditur;  
& frigefacta,  
*Labris* 5  
in *Cellaria* 6  
defertur,  
& vasis infunditur.

*Vinum sublimatum*,  
è *fécibus vini*,  
in *Ahéno* 7  
cui superimpositum est  
*Alémbicum*, 8  
vi *caloris*  
extractum,  
destillat  
per *Tubum* 9  
in *Vitrum*.

*Vinum & Cerevisia*,  
acescens,  
fit *Acetum*.

*Ex Vino & Melle*  
*faciunt Mulsum*.

## LVII.

### Convivium.

Cùm apparátur

*Convivium*;  
*Mensa stérnitur*  
*Tapetibus*, 1

en apres dans la *cuke*, 4  
& estant refroidie,  
se porte  
avec des *brocs*, 5 (*cuuettes*)  
dans la *caue*, 6  
& est entonnée.

L'eau de vie tirée  
de la lie de vin  
dans vne *chaudiere*, 7  
sur laquelle il y a  
vn *alembic*, 8  
forcée  
par la chaleur  
distille (*degousté*)  
par le *tuyau* 9  
dans le *verre*.

Le vin & la biere  
s'aigrissans  
on en fait du *vinaigre*.  
du vin & du miel  
ils en font de l'*hydromel*.

## LVII.

### Le Banquet.

Lors qu'on apreste

vn *banquet*  
la table se couvre  
d'un *tapis* 1

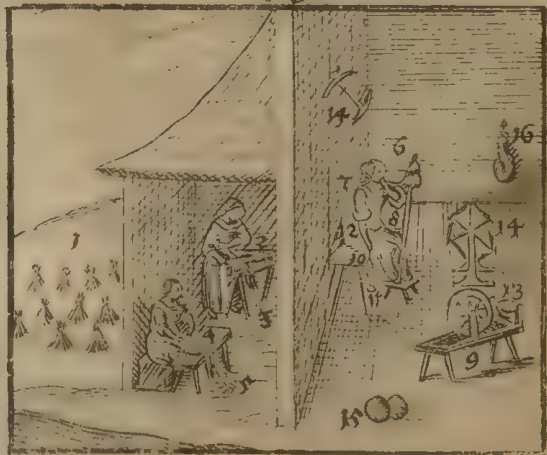
& Map.



57



58



hernach  
gegoffen  
und/wa  
mit Ge  
in die B  
getrage  
und gef

Der  
aus den  
in einer  
über wo  
ein B  
durch s  
heraus  
tropfen  
durch d  
in das C

Wei  
wanne  
wird zu  
Aus  
wird d

**W**  
eine G  
wird de  
mit T

hernach in Küfen 4 Vinē.  
gegossen;  
und/wann es verfühlet/  
mit Gelten 5 Zübern  
indie Keller 6  
getragen/  
und gefasser wird.

Der Brandwein/  
aus den Beinhesen/  
in einem Kessel/ 7  
über welchen gestellt ist  
ein Brennfolbe/ 8  
durch Krafft der Dinc  
heraus gezogen/  
tropfet  
durch die Röhre 9  
indas Glas.

Wein und Bier/  
wann es versauert/  
wird zu Essig.

Aus Wein und Honig  
wird der Meest gesotten.

LVII.

Die Wahlzeit.

Wann angestellt wird  
eine Gasterey: (deckt  
wird der Tisch (Tafel) ge-  
mit Teppichen/ 1

porym je do Kadzi 4  
wysewaja;  
n/ ostudzone/  
Cebami 5  
do Piwnic  
nosa/  
y leja w Degli.

Gorzalka  
gdrozdy Wamych/ (7  
w Garcu miedziánym/  
na ttorym postawionym  
Membit/ 8  
macz ciepła  
wyścigbionat/  
Kapie  
przez Kury 9  
do Szklence.

3 Winay Piwa  
gdz skwasnie je  
bywa Dcet.

3 Winay Miodu  
grynaj (warza) Miod  
(pily.

LVII.

Bánktet.

Gdy gotujas  
Bánktet;  
na kyma big stol  
Kobiercami/ 1

& Mappā, 2  
 à Triclinariis :  
 qui præterea apponunt  
 Discos, (Orbes) 3  
 Cochlearia, 4  
 Cultrōs 5  
 cum Fuscinutis, 6  
 Mappulas, 7  
 Panem 8  
 cum Salino. 9  
 Fercula  
 inferuntur  
 in Patinis ; 10  
 Artocreas 19  
 in Lance.  
 Convivæ,  
 ab Hôspite  
 introducti, 11  
 abluunt Manūs,  
 è Gutturnio, 12  
 vel ex Aquali, 14  
 super Malluvium, 13  
 aut Pelvim, 15  
 terguntq;  
 Mantili, 16

Tum assident Mensæ,  
 per Sedilia 17  
 Structor 18  
 deartuat dapes,

& d'une nappo 2  
 par les couvertsables  
 qui outre cela mettent  
 des assiettes 3  
 des cuilliers 4  
 des couteaux, 5  
 & des fourchettes, 6  
 des serviettes, 7  
 du pain 8  
 avec la saliere. 9

Les viandes  
 sont portées  
 dans des plats ; 10

Le pastez 19  
 sur vn plat vny.

Les conviës  
 sont conduits 11  
 par l'hôte  
 lauent leurs mains, [ron]  
 à la fontaine, 12 (au goutte-  
 ou avec l'aiguier, 14  
 sur la conche, 13  
 ou sur le bassin 15  
 & les essuyent  
 avec vn essuy-main 16

alors ils s' assient à table  
 sur des chaires, (sieges) 17  
 L'escuyer trenchant 18  
 demembre les viandes

& distri-

und dem Tischtuch/ 2  
von den Tafeldeckern:  
welche über das auflegen  
die Teller/ 3  
die Löffel/ 4  
die Messer 5  
und die Gabeln/ 6  
die Tellertüchlein/ 7  
das Brod 8  
mit dem Salzfaß. 9

Die Speisen  
werden aufgetragen  
in Schüsseln; 10  
die Pastete 19  
auf der Platte.

Die Gäste/  
von dem Wirt  
hineingeführt/ 11  
waschen die Hände/  
aus dem Handfaß/ 12  
oder aus d Gießkane/ 14  
über dem Handbeckē/ 13  
oder Gießbecken/ 15  
und trocknen die Hände  
mit der Handquele. 16  
(dem Handtuch)

Als dann sitzen sie zum Tisch/  
auf die Stüle. 17

Der Vorschneider 18  
zerleger die Speisen/

y Dbrusem/ 2  
od Kredencarzow;  
tioray nad do klada

Talerze/ 3

Lyßti/ 4

Noże 5

Widelcámi/ 6

Serwety/ 7

Chleb 8

Solnigka. 9

Potrawy

przynosa

na Misach; 10

Pástety 19

na Misach plástich;

Góscie/

od Góspodarzã

w prowãdzem/ 11

umyvája Ręce/

z Lawaterzã/ 12

albo; Nalewkã/ 14

nad Donigka 13

abo Nlednigka/ 15

uściérãja

Ręgnikiem. 16

Potym siadãja zã stol/

na Stołkãch (sydelãch)

Krãyczy 18

rozbiérã potrawy/

(17

R

und



& distribuit.

*Affaturis*

interponuntur

*Embammata*

in *Scutellis*. 20

*Pincerna* 21

infundit *Temétum*,

ex *Vrceo*, 25

vel *Cántharo*, 26

vel *Lagénâ*, 27

in *Pócula* 22

& *Vitra*; 23

quæ exstant

in *Abaco*: 24

& pórrigit

*Convivatóri*, 28

qui *Hospítibus* propinat.

LVIII.

Tractatio Lini.

*Linum* & *Cánnabis*,

aquis macerata

rursumq; siccata, 1

contunduntur

*Frangibulò ligneò*, 2

(ubi *Córtices* 3

décident).

& les distribue.

Aux viandes *rosties*,

on entremesle

des sauces

dans des saucoirs. 20

L'eschanson

verse le bon vin

d'une pinte 25

ou d'un pot 26

ou d'une bouteille, 27

dans les gobelets, 22

& verres; 23

qui sont

sur le dresseoir, 24 (vn buffet)

les presente

à celui qui traite, 28 (au

[conviant])

qui les porte aux conviés.

LVIII.

Comme on ap-

preste le lin.

Le Lin & le chanure,

rouis dans l'eau

& seichés de nouveau, 1

se cassent

avec une cassoire, 2

ou la flasse (les flocons) 3

tombent)

tum

und leget sie vor.

Zwischen das Gebratene  
werden aefezet

Dunklen (Dürschen)

in Schüßelchen. 20

Der Schenke 21

schenket das Gerante ein/

aus dem Krug/ 25

oder Kanne/ 26

oder Flasche/ 27

in die Becher 22

und Gläser; 23

welche stehen

auf der Credenz; 24

(Schenktisch)

und überreichtes

dem/ der die Gastung

hält/ 28

welcher den Gäste zuvinket.

LVIII.

Glachs = Arbeit.

Der Lein und Zanf/

im Wasser geröstet

und wieder getrocknet/ 1

wird gebrochen

mit der Breche/ 2

(da die Flocken/ 3

hinwegfallen)

y rojdawa.

Miedy Piecyfte

stawijsa

Mustardy

na Przysławach. 20

Cześnik 21

naiewa Dapojn.

je Džbaná/ 25

ábo; Konwie/ 26

ábo; Lagwie/ 27 (3 fda)

Kubki/ 22

[he]

y je Szklénice; 23

trore stora

na Stuzbie: 24

y robdawa

Gospodarzowi (Die

śladni towi) 28

troch do Gości pije.

LVIII.

Entárstwo.

Len y Konopie/

w wodzie wymozone

y znowu osuhone/ 1

tro

Cienica/ 2

(ia Paździerz) 3

Dpadnie)

R 2

als.

tum carminantur

Carmines ferreo; 4

ubi stupa 5

separatur.

Linum purum

alligatur Colo, 6

à Netrice; 7

quæ sinistra

filum trahit, 8

dexterâ 12

Rhombum (girgillum) 9

vel Fusum 10

(in quo

Verticillus 11)

versat.

Fila accipit

Volva; 13

inde deducuntur

in Alabrum: 14

hinc vel Glomi 15

glomerantur,

vel fasciculi 16

sunt.

puis on les serance

avec vn seran de fer; 4

dont l'estoupe 5

en est separée.

Le Lin pur

s'attache à la quenouille 6

par la filandiere, 7

qui de la gauche

le file 8

de la droite 12

tourne

le rouet 9

ou le fuseau 10

(ou

le verteuil est.) 11

L'espuelle 13

recoit la filasse,

de là on la met

sur la guinde 14 (le Haspe)

d'icy les pelotons 15

font dewidez,

ou les eschevaux 16

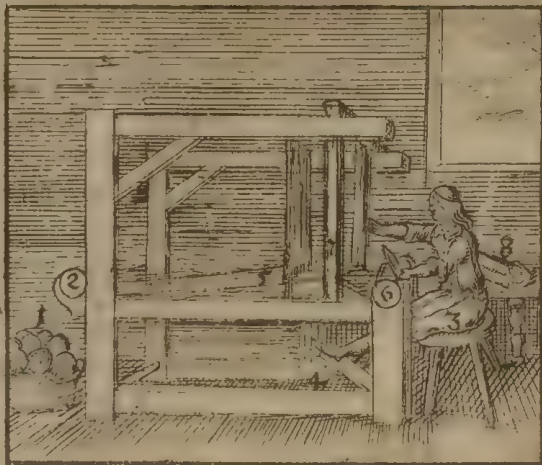
se font.

LIX.

Textura.

LIX.

La Fissure.



alsdan  
mide  
dadad  
davon

De  
wird g  
ron de  
welche  
den F  
mide  
das E  
oder d  
Sande  
der L  
umdre

Die  
die S  
von d  
auf die  
daraun  
gewun  
oder E  
gemach

D



alsdann gehechelt  
mit der Zechel; 4  
da das Werk 5  
davon kömmt.

Der reine Flach 8  
wird gelegt an die Rocke/ 6  
von der Spinnerinn; 7  
welche mit der Linken  
den Faden spinner/ 8  
mit der Rechten 12  
das Spinnrad 9  
oder die Spindel 10  
(anderer  
der Einspan/ od Wirtel)  
umdrehet. (11)

Die Fäden empfähet  
die Spule; 13 (spelt  
von dahren werde sie geha-  
auf die Weisse: 14  
daraus werden entweder  
gewunden/ (Kneule 15  
oder Strehnen 16  
gemacht.

LIX.

Das Gewebe.

voym Gessa  
Szgotta Zelazna; 4  
gdzie sie Zgrzebi 5  
odlagaja.

Czysty Len (Zela/ 6  
przywiazamy bywa do Krze  
od Przadki; 7  
ktora lewa  
Nie przedzie/ 8  
prawo 12  
Kołowrot 9  
abo Wrzećiono 10  
(na którym  
Wrzećionik 11) (przy-  
obraca. [olen])

Nie i sie wija  
na Trzcinie 13  
stad je moraja  
na Motowidlo: 14  
tego abo Kiełki 15  
wija/  
abo Przadziona 16  
gynia.

LIX.

Łłactwo

abo

Łłackie Rzemi-  
ofo.

K 3

Der

Textor,  
diducit in Stamen  
Glomas, 1  
& circumvolvit  
Jugo, 2  
ac sedens  
in Texturino, 3  
calcat pedibus  
Infilia 4  
Liciis

diducit Stamen. 5  
& trahit  
Radium. 6  
in quo est  
Trama;  
ac densat  
Pectine. 7  
Atque ita conficit  
Linteam. 8  
Sic etiam  
Pannifex  
facit Pannum  
de Lana.

LX.  
Lintea.

Linteamina

Le Tisserand,  
ourdit en chaîne  
les pelotons 1  
& les roule  
sur le suble, 2 (mestier)  
& estant assis  
en son ouuroir 3  
foule avec les pieds  
les placers 4  
Avec les chaînes, (estaims)

il separe la filasse 5  
& passe d'outre en outre  
l'espuelle 6  
dans laquelle est  
la trame  
& l'epaisit (presse)  
avec le peigne. 7  
& ainsi il fait  
du tinge. 8 (de la toile)  
De mesme aussi  
le drappier  
fait le drap  
de la laine.

LX.  
La Toile.

Les Toiles (les tinges)

insolau-

Der Weber/  
 zettelte an  
 das Garn/ 1  
 und rollet es  
 auf dem Weberbaum/ 2  
 und sitzend  
 auf dem Weberstuhl/ 3  
 tritt er mit den Füßen  
 die Schemel. 4  
 Mit den Sotten  
 (Weberbaum)  
 theilet er das Garn/ 5  
 und stecket dadurch  
 den Weberspul: 6  
 an welchem ist  
 der Eintrag;  
 und mache es dicke  
 mit dem Weberblatt. 7  
 Und also weber od mache er  
 die Leinwat. 8  
 Also auch  
 der Tuchmacher  
 weber das Tuch  
 aus der Wulle.

LX.

Die Leinwat.

Die Rohe Leinwad  
 (Lafen) (Leden)

Tag  
 snuje  
 Przędze/ 1  
 y zwiła  
 na Mat/ 2  
 y siedząc  
 za Krosnami/ 3  
 przebiera nogami  
 na Podnożkach. 4  
 Grzebieniem  
 rozdziela  
 Półkamy 5  
 y przegucą  
 Czołmek: 6  
 na kromy jest  
 Watek;  
 y przybita  
 Płochą. 7  
 y tak robi  
 Plotno. 8  
 Tak też  
 Sufianit  
 tła Sufno  
 i Welný.

LX.

Wyprawa

Plotna.

Plotna

R 4

werden

insolantur 1

aquâ superflua, 2  
donec candefiant.

Ex iis

suit Sartrix 3

Indusia, 4

Muccinia, 5

Collaria, 6

Capitia, &c.

Hæc,

si sordidentur,  
rursum lavantur

à Lotrice 7

aquâ, sive luvio  
ac sapone.

LXI.

Sartor.

Sartor 1

discindit Pannum 2

Forfice; 3

& consuit

acu,

& filô duplicatô. 4

Postea

complânât sutureas

Ferramentô. 5

Sicq; cónficit

plicatas 7

se blanchissent 1

par l'arrousement de l'eau  
iusques à ce qu'elles soient

D'icelles [blanches.

la cousturiere en fait 3

des chemises. 4

des mouchoirs, 5

des rabas 6 (des collets)

des boners de nuit, (coiffes)

Si cecy, [ &c.

se saillist.

il est lauë de nouveau

par la blanchisseuse 7

avec de l'eau, ou de la lessive  
& du savon.

LXI.

Le Tailleur.

Le Tailleur 1

coupe le drap 2

avec des ciseaux; 3

& le coud

avec vne aiguille,

& vn fil double. 4

En apres [plani)

il rabbat les constures (ap-

avec le quarreau

& ainsi il fait

des iupes. 7

unicas,

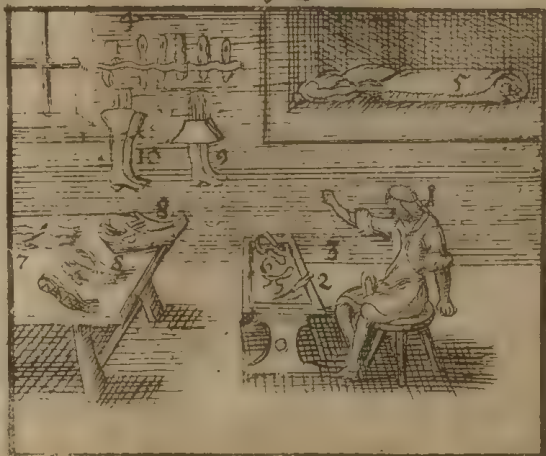
61



a

62

61





werde

mit a

bis sie

Au

neher

zen

Nat

Kra

Nac

D

so sie

werde

von d

mit d

und n

**D**

D

zerfch

mit d

und n

mit Y

und Z

D

bügel

mit d

W

die ge

werden gebleichet 1

(gesömet)

mit aufgegossenem Wasser/  
biß sie weiß werden. (2)

Aus denselben  
nehet die Näterinn 3

Zemder/ 4

Nasetücher/ 5 (Schmuy-

Krägen/ 7 (tücher)

Nachtmügen/ (Schlaf.

Diese/ (hauben) u. dg.

so sie unrein werden/

werden wieder gewaschen

von der Wäscherinn 7

mit Wasser/ oder Laugen

und mit Seiffen.

LXI.

## Der Schneider.

Der Schneider 1

erschneider das Tuch 2

mit der Scheer; 3

und nehet es zusammen

mit Nadel/

und Zwirnfaden. 4

Darnach

bügel er die Maaten

mit dem Bügeleisen. 5

Und also machet er

die gefaltene 7

biel 1

woda polewając/ 2

aż wybieleją.

Züch

byje Szważka 3

Kosule 4

Chustki/ 5

Kolnierze/ 6

Duchny/ y inße:

Ze

gdyn się pobrudzą/

znovu pierze

Prążka 7

Woda albo Ługiem

y Mydlem.

LXI.

## Kráviec.

Kráviec 1

rozkraya Sukno 2

Nożycami; 3

náhnwa

Igla/

y Nicią sukana. 4 (dwof.

Potym

[sta])

prákuje šwyt

Zelazem. 5

Y táť robi

Salsdžiste 7

K. 8

Köcke/

túnicas, 6  
in quibus infrà est  
Fimbria, 8  
cum Inſtitis; 9

Pallia 10  
cum patagio, (focali) 11  
& manicátas Togas; 12

Thoráces, 13  
cum Glóbulis, 14  
& Mánicis; 15  
Cáligas, 16

aliquando  
cum Lemniſcis; 17  
Tibialia, 18  
Chirothécas, 19  
Amiculum. 20 &c.  
Sic Pellio,  
facit Pellicea,  
è Pellibus.

## LXII. Sutor.

Sutor 1.  
cónſicit,  
ope Síbulæ 2  
& fili picati. 3  
ſuper Mádulo, (forma cálcæi) 4

plicées 6  
eſquelles il y a en bas  
vn bord. 8 (vn orlet)  
avec des bandes; 9 (dentelles)  
(paſſemens)

Des Manteaux 10  
avec le collet 11  
& robes à manches; 12

Des pourpoints, 13  
avec des boutons, 14  
& des manches; 15

Des chaufſes, 16 (haud de  
[chaufſes])

quelques fois  
avec des rubans; 17

Des bas, 18  
des gans, 19 (&c.  
& vne manteline. 20 (mante)  
Ainſi le Peletier  
fait des peliſſes  
avec des peaux (pannes)

## LXII. Le Cordonier.

Le Cordonier 1  
fait [ne 2  
par le moyen de ſon aleſ.  
& du filet empoſſé, 3  
ſur la forme, 4

è Corio,

Röcke / 6  
an welchen unten ist  
der Saum / 8  
mit dem Gebreime; 9

Mantel 10  
mit dem Kragen / 11  
und Ermelröcke; 12

Wärmieser / 13  
mit Knöpfen / 14  
und Ermeln; 15  
Hosen / 16

zuweilen  
mit Bändern; 17  
Strümpfe / 18  
Handschuh / 19  
Leibchen. 20. n. a. m.  
Also der Kürschner/  
macher Velzleider/  
aus Velzwerk.

LXII.

Der Schuster.

Der Schuster 1  
macher /  
vermittelst der Nale 2  
und des Pechdrats / 3  
über dem Leiste / 4

Sutnie 6  
ná kromych u spodku jest  
Podolek / 8  
; Oblogami; 9

Plasge 10  
; Kohnierzami / 11  
; Kopianiaki; 12 (Sut  
[knie z rylavami])

Kabaty / 13  
; Guzikami / 14  
; Aftawami; 15  
Ubranie / (Plubry)

drugdy  
; Wstegami; 17  
Pongochy / 18  
Aftawice / 19  
Dplecek. 20 n. in se.  
Zat Kušníerz/  
robi Kožuchy/  
; Skor kožuchowych.

LXII.

Szwiec.

Szwiec 1  
robi  
Szydlem 2  
; Drátwa / 3  
ná Kopycie / 4

aus

è Corio, 5  
 (quod  
 Scalpro sutorio 6  
 discinditur)  
 Crépidas, (Sandalia) 7  
 Calceos, 8  
 (in quibus  
 spectatur  
 supernè  
 Obstrágulum,  
 infernè  
 Solea;  
 & utrinq;  
 Anſæ)  
 Ocreas, 9  
 & Perónes. 10

LXIII.

Faber lignarius.

Hóminis  
 Victum & Amictum  
 vidimus:  
 nunc ſequitur  
 Domicilium ejus:  
 Primò habitabant  
 in Spécubus; 1  
 deinde  
 in Tabernáculis,  
 vel Tuguriis; 2  
 tum etiam

du cuir, 5  
 (qui  
 ſe coupe  
 avec le trenchet 6)  
 des pantoufles, 7  
 des ſouliers, 8  
 es quels  
 on voit  
 au deſſus  
 l' empeigne, (empiegné)  
 au deſſous  
 la ſemelle,  
 & aux deux coſtés  
 les quartiers)  
 des bottes, 9  
 & des bottines. 10

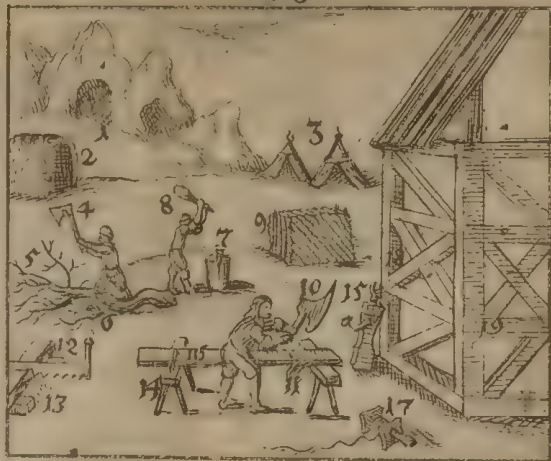
LXIII.

Le Charpentier.

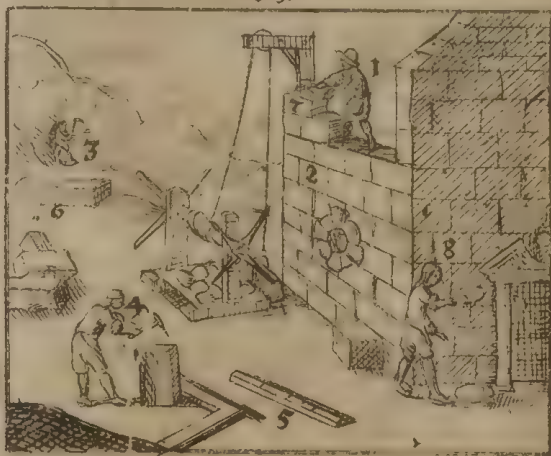
Nous avons veu  
 le viure & les habits  
 de l' homme:  
 à preſent ſuit  
 ſon domicile. [meuroient  
 Premièrement ils de-  
 dans des creux; 1 (cauernes)  
 par apres [de fueilles  
 dans des pavillons couverts  
 ou dans des cabanes; 2  
 meſme auſſi



63



64



lit

de  
s  
d  
e  
c  
c  
f  
f  
c  
i  
s  
d  
a  
c  
a

I

v  
v  
n  
f  
i  
d  
i  
v  
t

aus Le  
welche  
mit der  
zugefch  
Pant  
Schu  
Car wo  
zu sehe  
oben  
das D  
unten  
die S  
und zu  
die L  
Strich  
und H

De  
De  
Hülle  
haben  
nun so  
die M  
Er  
in H  
darna  
in La  
oder S  
dann

aus Leder/ 5  
 (welches  
 mit der Kneipe 6  
 zugeschnitten wird)  
 Pantoffeln/ 7  
 Schuhe/ 8  
 (an welchen  
 zu sehen ist  
 oben  
 das Oberleder/  
 unten  
 die Sole/  
 und zu beyden Seiten  
 die Läßlein) Flügel.  
 Stiefeln/ 9  
 und Halbstiefeln. 10

LXIII.

## Der Zimmermann.

Des Menschen  
 Hülle und Zülle  
 haben wir gesehen;  
 nun folge  
 die Wohnung desselben.  
 Erstlich wohnet man  
 in Hölen;  
 darnach  
 in Laubhütten/  
 oder Strohütten; 2  
 dann auch

8 Story/ 5  
 (ktora

Krávadžia Kráje) 6  
 Pátynki 7  
 Erzewiki/ 8  
 (ná ktorych  
 widzieć  
 3 wierzchu  
 Nart/ (prawyżę)  
 od spodu  
 Podeśwę/  
 a zobu stron  
 Usta)  
 Dburwe/ 9 (Bom)  
 1) Kurpie/ (Cizmy.) 10

LXIII.

## Cieślá.

Człowieka  
 Zyrność y Dzięją  
 widzieliśmy;  
 teraz następuje  
 Mieśkanie jego. [dzie]  
 Naprzód mieśkali (zu-  
 w Pustyniach; 1  
 poym  
 w Przybytkach/  
 1) Szopach; 2  
 także też

in Tentoriis ; 3  
 demum  
 in Dómbus.  
 Lignator  
 Securi, 4  
 Kernit & truncat  
 Arborea, 5  
 ubi rémanent  
 Sarmenta ; 6  
 Clavósum Lignum  
 findit Cuneo, 7  
 quem ádigit  
 Túdite, 8  
 & compónit  
 Strues. 9  
 Faber Lignarium  
 asciát Ascíá 10  
 Materiam,  
 unde cadunt  
 Assule ; 11  
 & ferrat Sotrd, 12  
 ubi Scobr 13  
 décidit ;  
 Post éleuat tignum  
 Super Canterios, 14  
 opé Trochlea, 15  
 affigit Ansis, 16  
 lineat Amusi. 17

dans des tentes ; 3  
 finalement  
 dans des maisons.  
 Le Bucheron  
 avec sa hache, 4  
 abbat, & esbranche  
 les arbres ;  
 dont il en demeure  
 des sarments. 6.  
 Le bois raboteux  
 ille fend avec vn coing, 7  
 qu'il enchasse  
 avec vn maillet 8  
 & en entasse  
 des monceaux. 9  
 Le Charpentier  
 charpente avec sa hache 10  
 la matiere  
 dont on fait  
 les ais ; (planches)  
 & scie avec vne scie, 11  
 de sorte que la sciéure, 12  
 tombe en bas ;  
 Puis il leue le bois à ba-  
 lustr  
 sur des chantiers 14 115  
 par le moyen des guindaux  
 il l'asséure avec des cram-  
 pons, 16  
 & le dresse à l'esquiere. 17

Tum

in Gezelten; 3

Endlich

in Häusern:

Der Holzhacker

mit der Holzart/ 4

fället und behauet

die Bäume/ 5

davon überbleiben

die Reißhölzer; 6

Das thorrichte Holz

spaltet er mit dem Reil/ 7

welchen er hineinreißet

mit dem Schlegel/ 8

und machet

Holzhauffen. 9

Der Zimmermann

zimert mit der Zimmerart

das Bauholz/

(10

davon fallen

die Späne; 11 (Ge/12

und seget es mit der See-

da die Seegspäne 13

davon stäuben;

Darnach leget er d. Zimmer-

holz

auf Böcke/ 14

mit Hülff der Winde/ 15

beräster es mit Alam-

mern/ 16 (schmir. 17

meßet es mit der Richt-

in Namiotach: 3

Näostartu

in Domach.

Drewnik (Digba)

Siekiera/ 4

obala ofrzefuje

Drzewa/ 5

od tiorych zstawa

Chrost; 6

Setowate drzewo

Lupa Kline/ 7

ktore wbia

Kala/ 8

u uklada

Stosy. 9

Ciesla

ociasuje Toporem 10

Drzewo na Budynki

ob ktorego padaja

Wiory; 11

u rzeze Pieta/ 12

gdzie Trociny 13

padaja;

Pomym kladzic

Bal (Klodz)

no Sochach/ 14

zazwyczaj Klubey/ 15

zwiera Alamranni/ 16

niery Sznurem. 17

Als dann



Tum compágnat

Alors il conioint

*Parietes*, 18  
& configit *trabes*  
*Clavis trabálibus*. 19

les *parois*, 18  
& accouple les *poutres*  
avec des *cheuilles*. 19

LXIV.

LXIV.

**Faber Murarius.**

**Le Masson.**

*Faber murarius* 1  
ponit *Fundamentum*,  
& struit  
*Muros* : 2

Le Masson 1  
met le *fondement*  
& fait  
des *murailles* 2  
ou de *pierres*  
que le *quarrier*  
coupe  
dans la *quarriere*, 3 (*pierriere*)  
& le *tailleur de pierres* 4  
prepare  
à la *reigle*; 5 (*esquiere*)

Sive à *Lapidibus*,  
quos *Lapidarius*  
éruit  
in *Lapidinâ*, 3  
& *Látomus* 4  
conquadrat  
ad *Normam*; 5

Ou bien de *briques*, 6  
qui, se forment  
de *sable*,  
& d' *argille*,  
battuës dans l' *eau*,  
& sont bruslées au *feu*.  
(*cuites*)

Sive à *Latéribus*, 6  
qui, ex *arénâ*  
& *luto*,  
*aguâ intritis*,  
formantur,  
& igne *excoquantur*:

En après les enduit  
de *chaux*  
avec la *truëlle* 7  
& les *plastre* par dessus. 8

Dein *crustat*  
*Calce*,  
ope *Truëlle*, 7  
& *Tectorio* vestit. 8

LXV.

Als damp paaret er (füget  
(er zusammen)

die Wände/ 18  
und füget die Balken  
mit Zimmernägeln. 19

LXIV.

## Der Mäurer.

Der Mäurer 1

leget den Grund/  
und setze

Bauren: 2 [Steinen/

Entweder aus Bruch-  
welche der Steinhauer  
brühet

in der Steingrube/ 3

und der Steinmetz 4  
zubereitet

nach dem Richtscheit. 5

Oder aus Ziegelsteinen/ 6

welche/ aus Sand

und Leimen/

mit Wasser angerührt/  
geformet/

und gebrennet werden:

Darnach bewirft er sie  
mit Balch (Mertel/)

vermittelst d' Mertenfels-  
un übermücht sie. 8 (le/7)

Porym spaja

Sciány 18

y zwiara Bálki (19

Goździami ciesielskimi.

LXIV.

## Murarz.

Mularz 1 (Murarz)

zł kłada grunt/

y wystawia (wymodzi)

Mury: 2

Wod: 3 Kämienit

ktore Kämienit

Kämie

w Gorze Kämienney/ 3

á Kämienny 4

obrabia (szofabia)

według Prawidłá; 5

Abo: 3 Cegiel/ 6

ktore/ 3 piastu

á Gliny/

3 Woda zmieszanej/

ktora/ 1 u/ 9/

y Dganiem wypalają:

Porym przeklada

Wapnem/ (larstkiey/ 7

zajmąjąc Kielnie 1 u/

Dachowka na trywa. 8

2

LXV.

LXV.

Machinæ.

Quantum duo ferre pos-  
sunt

Palangâ, 1

vel Feretro, 2

tantum potest unus,  
trudendo ante se

Pabonem, 3

suspensâ à collo

Arumâ, 4

Plus autem potest,

qui molem,

Phalangis (Cylindris) 6

impositam,

proolvit Veste. 5

Ergata 7

est columella,

quæ versatur

circumeundo.

Geranium 8

habet Tympanum,

cui inambulans quis,

pondera

navi extrahit,

aut in navem demittit,

Fistula 9

LXV.

Les Machines.

Autant que deux peu-  
vent porter

avec le leuier, 1

on avec la cuiere, 2

autant en peut vn seul,

poussant devant soy

vne broüette, 3

ayant pendue au col

vne courroye. 4

Mais celuy-la fait plus

qui remue

avec des etelles 6 (pieux)

le fardeau mis

sur des leuiers 5

L'Arbre d'une presse (le vis)

est vne petite colonne

qui se tourne en allant à

lentour

La Grue, 8

à vne roue vidée

dans la quelle quand vn se

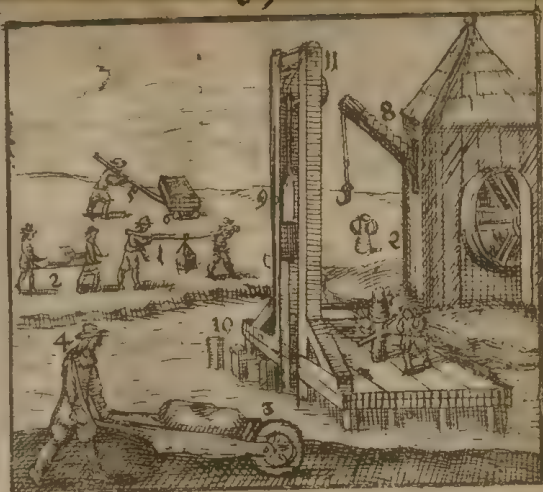
tire du navire [promoine]

les fardeaux

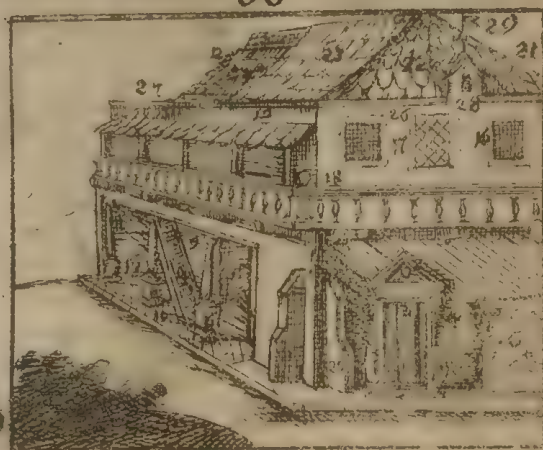
ou bien il l' on charge

Le maillet 9

adhi-



66



Se

So

an ein  
oder a  
so viel  
vor sie  
den S  
mir vo  
Trag

Wo

wer die  
auf W  
gelegt  
formw

De

ist ein  
welche  
durch

Die

hat ein  
in wel  
die Laf  
aus der  
eder in

Der



LXV.

Gewerkzeug.

So viel zweene tragen  
können

an einer Stange/ 1  
oder auf der Tragbaar/ 2  
so viel kan einer/  
vor sich herschiebend  
den Schubkarren/ 3  
mit vom Hals hangendem  
Tragriemen. 4

Nicht aber vermag/  
wer die Last/  
auf Walzen (Rollen) 6  
gelegt/ (baum. 5)  
forwalzer mit dem Hebe-

Der Wellbaum 7  
(die Winde)

ist eine Seule/  
welche gedrehet wird  
durch herumgehen.

Die Grane 8  
hat ein hohes Rad/  
in welchem einer gehend/  
die Lasten

aus dem Schiff hebet/  
oder ins Schiff lädet.

Der Hoy (die Rammie)  
(Schlegel) 9

LXV.

Szcu cżne Cieżas

row dżmiganie.  
Ile dwa nūicāc mogā

nā Drāgu/ 1  
ābo Nosi dāch/ 2  
tyle dotazāc może jebēt/  
pchājac pzed sobā  
Tagti/ 3  
nā hys zāwiesiwšy  
Poprag. 4

Wiccy jednāc może/  
kron cieżar/  
nā Wālāch 6  
położom/  
odwala Drāgienit. 5

Winda stojaca (Kū  
[tār] 7

jest słub/  
kron sī obratā  
otoko uchodzac.  
Kurmus 8 [wārē)  
mā toko dżurāwē (locho  
w kromy gdy kro chodzi/  
cieżar/  
3 Ostru wntiagā  
ābo nā nāwē lādijē

Targm 9

2

Wied

adhibetur,  
ad pangendum  
Súbricas: 10  
ad tollitur fune,  
trahit per Trochleas; 11  
vel manibus,  
si ansas habet.

LXVI.  
Domus.

Ante Januam Domus,  
est Vestibulum. 1

Janua habet

Limen 2

& Superliminare, 3

& utrinque;

Postes. 4

A dextris

sunt Cardines, 5

à quibus pendent

Fores; 6

à sinistris Claustrum, 7

aut Pessulus 8

Sub ædibus

est Cavadium, 9

tessellato pavimento, 10

fulcitum columnis, 11

on l'employe  
pour entailler  
les pilots 10  
on l'esleue avec vne corde  
tirée par des poulies; 11  
ou avec les mains  
s'il a dequoy l'esleuer. 12

LXVI.  
La Maison.

Deuant la porte du logis  
Il y a vne entrée. 1

La porte a  
vn linteau par dessus, 2.  
& vn linteau par dessous (vn  
& aux deux costés [seuil 3])  
des postes. 4

A droite  
Il y a des gonds, 5  
esquels pend  
la porte; 6

à Gauche la serrure, 7  
ou le verrouil. 8

Soubs la maison  
Il y a l'antifale, 9  
il y a la premiere sale, en  
entrât de la cour du logis.  
avec vn paue à pieces ra-  
portées, 10

appuyez de colonnes, 11

in

wird gebraucht/  
einzuschlagen  
die Wasserspüle : 10  
wird gehoben mit dem Seil/  
gezogen durch die Werbel;  
oder mit Händen/ (11  
wann er Handhebe hat. 12

LXVI.

Das Haus.

Vor der Thür des Hauses/  
ist der Eingang. 1

Die Thür hat  
eine Oberschwelle 2  
und Unterschwelle/ 3  
und beyderseits  
die Pfosten. 4

Zur Rechten  
sind die Thürangel/ 5  
an welchen hängen  
die Thür; 6

zur Linken; Schloß/ 7  
oder der Nigel. 8

Unter dem Haus  
ist der offne Saal/ 9

mit einem gewirffelten

Estrich/ 10

gestützt mit Säulen/ 11

zazhiváia/

dombiána

Palow: 10

winduja ling

trova sis po Klubáč čia.

ábo Kistomá/ (gmic; 11

jesli Uchá ma. 12

LXVI.

Dom.

Przed drzwiámi Domu  
jest Przedśionek. 1

Drzwi mája

prog 2

y Nadprożek/ 3

á zobu stron

Podwoje. 4

3 prawen strony

so Zawiasy/ 5

na kromych wsiq.

Drzwi; 6

3 lewey Zamek/ 7

ábo Zapora. 8

Pod Gmachem

jest Salá/ 9

Posadzka/ (ástrychem)

[10

podrąca słupami/ 11

in quibus  
 Peristylum 12  
 & Basis. 13  
 Per Scalas 14  
 & Cochlidia 15  
 ascenditur in superiores  
 contignationes.

Extrinssecus  
 apparent fenestrae 16  
 & Cancelli (clathra,) 17  
 Régule, 18  
 Suggrundia, 19  
 & Fulcra 20  
 muris fulciendis

In summo est  
 Tectum, 21  
 contextum  
 imbricibus (régulis) 22  
 vel scandulis, 23  
 quae incumbunt  
 Tigillis, 24  
 hae Tigulae, 25

Tecto adheret  
 stillicidium, 26  
 Locus sine tecto  
 dicitur Subdiale. 27

In tecto sunt  
 Meniana, 28  
 & Coronidae, 29

esquelles  
 le circuit 12  
 & la base. 13  
 Par les escaliers 4  
 & montées à vis 15  
 on monte au plus haute  
 estagee.  
 En de hors  
 paroissent les fenestres 16  
 & les grilles 17  
 les galeries, 18 (perons)  
 les feuerondes, 19  
 & piliers, 20  
 pour appuyer les murailles.  
 Sur la cime (le sommet)  
 le toit 21  
 couvert  
 de tuiles 22 (aisselles)  
 ou d'essellins 23 (de bardeaux)  
 qui se reposent  
 sur des lattes 24  
 ceux-cy sur des chevrons 25

Au toit joint  
 la gouttiere 26  
 Le lieu sans toit  
 se nomme galerie 27  
 [pourmenoir]

Au toit il y a  
 la lanterne, 28 (saillie)  
 le pommeau & la girouette. 29

an welchen [gang] 12	ná křovnych [net]
d; Capitel (Saal/ Treus-	Kružánek 12 (pryho-
un Postement. 13 [ge] 14	y Podstavet; 13
Über die Treppe (Sne-	Do Wschodách 14
und Wendeltreppe 15	y Křovnych Wschod-
steiger man auf die obern	wstępuja ná wyžší (Dách 15
Großwerke. (Baden)	pietrá
Außen	Zemný
erscheinendie Fenster 16	widac Okna 16
und Giebtter/ 17	y Křaty 17
die Gallereyen/ 18	Ganki/ 18
Wetterdächlein/ 19	Podáionki/ 19
und Pfeiler 20	y Filary 20
das Gemäur zu stützen.	do podpieránia Murów.
Zuoberst ist	Ná samym wierzchu jest
das Dach/ 21	Dách/ 21
gedeckt	ná krym Dachowka 22
mit Ziegeln 23	)
oder Schindeln/ 23	ábo Szklami/ 23
welche liegen	krete leżą
auf den Latten/ 24	ná Látách/ 24
diese auf den Sparren. 25	te ná Kóslách. 25
Am Dach hängen	Ná Dachu leży
die Rinne (Träufe.) 26	Kymná. 26
Der Ort ohne Dach	Wieśce bez Dachu
wird genenn die Altan. 27	zowie się Podniebiem.
	[27 (Dworem)]
Auf dem Dach sind	Ná Dachu są
die Acker/ 28	Altany 28
Knöpf und Fahnen. 29	Galki y Wietrzni. 29



LXVII.  
Metallifodina.

Metalli-fossores 1  
ingrediuntur  
Puteum 2  
Fodinae, 2  
Bacillo, 3  
sive Grádibus, 4  
cum Lucernis, 5  
& effodiunt  
Ligóné 6  
terram metallicam,  
quæ  
impósita Coréibus, 7  
extrahitur Fune 8  
ope Máchina tractoria, 9  
& defertur  
in Vstrinam, 10  
ubi igne urgetur,  
ut profluat  
Metallum. 12  
Storie 11  
seorsim abjiciuntur,

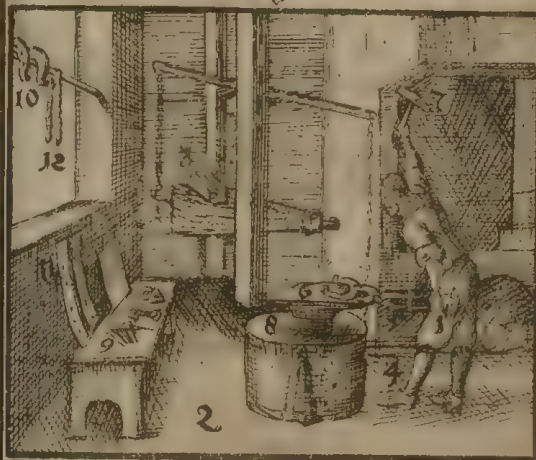
LXVII.  
Les Mines à  
Metaux.

Les fosseurs de metaux 1  
entrent  
dans le puits  
de la mine 2  
avec vn gros garrot, 3 (vn  
[court & gros baston])  
ou par degrez 4  
avec de la lumiere, 5  
& fouissent, (beschent)  
avec la houe à metaux 6  
la terre metalliche, (l'airain)  
laquelle  
estant mise dans des pan-  
niers, 7  
se tire avec vne corde 8  
par le moyen d'une guinde  
(9)  
& se transporte  
dans la forge, 10  
ou on la force par le feu  
afin que le metal 12  
en decoule.  
Les pailles 11  
en sont particulièrement  
[separées.]

67



68



Di

Die  
lassen  
in dem  
des Z  
auf de

oder a  
mit de  
und h  
nur de  
das Z  
welche  
in R.

mit ein

durch

und g  
in die  
da es i  
daß da  
das N  
Die E  
werde

## LXVII.

## Die Erzgrube.

Die Bergknappen:  
lassen sich  
in den Schacht  
des Bergwerks/ 2  
auf dem Knebel/ 3

oder auf den Stufen/ 4  
mit dem Liecht/ 5  
und hauen  
mit der Keilhauen 6  
das Erz/  
welches  
in Körbe 7 gefasset/

mit einem Seil heraufge-  
zogen 8

durch Hülff des Haspels/  
(der Winde.) 9

und gebracht wird  
in die Brennhütte/ 10  
da es im Feuer geschmelzet  
daß davon fließe (wird/  
das Metall. 12

Die Schlacken 11  
werdē besonders geschüttert.

## LXVII.

Krušcow Ro-  
pánie.

Andáicy 1 (Gornícy  
spuřgája šiz [Krušcowi)  
do Szibu/ [wych/ 2  
Grubow Krušco-  
ro Lasce/ 3

ábo ro Stopniáč/ 4  
; Pochodniami/ 5  
y kopie  
Madziakiem 6  
Krušcowy ziemie  
ktora/  
w Košce náložona 7

Lina wyřagája 8

já pomoca Windey 9

y przynosi 10

do Pieca hutárskiego/

tedy šiz smiełuje (ropruř-

áby wntetel [za)

Kruřec. 12

Zuřele 11

ná strong odzeczaja.

## LXVIII.

## Faber Ferrarius.

Faber ferrarius 1  
 in Vstrinâ (Fâbricâ) 2  
 inflat ignem  
 Folle, 3  
 quem adtollit  
 Pede; 4  
 atq; ita candefacit  
 Ferrum.

Deinde  
 eximit  
 Forcipe, 5  
 imponit  
 Incudi, 6  
 & cudit  
 Malleo, 7  
 ubi Strictura 8  
 exiliunt,

Et sic  
 excuduntur  
 Clavi, 9  
 Soleæ, 10  
 Canthi, 11  
 Caténæ, 12  
 Láminæ,  
 Seræ  
 cum Clávis,

## LXVIII.

Le Mareschal  
ferrant.

Le mareschal 1  
 en la forge 2  
 soufflé le feu  
 avec vn soufflet 3  
 qui esleue avec son pied, 4

& ainsi se rougit  
 le fer.

En apres il le tire dehors

avec des tonailles, 5  
 le met  
 sur l'enclume 6  
 & le bat  
 avec son marteau, 7  
 que les pailles 8  
 en sortent.

Et ainsi  
 on forge,  
 des cloux, 9  
 les fers à ferrer, 10  
 les bandages de Rouë, 11  
 les chaisnes, 12  
 les plaques, (fers blancs)  
 les ferrures  
 avec les clefs

Cardi.



LXVIII.

Der Schmied.

Der Schmied 1  
in der Schmitte 2  
bläst das Feuer auf  
mit dem Bläßbalg/ 3  
den er tritt  
mit dem Fuß; 4  
und also glühet er  
das Eisen.

Darnach  
zieht er es heraus  
mit der Zange/ 5  
legt es  
auf den Amboss/ 6  
und schmiedet es  
mit dem Hammer/ 7  
da die Funken 8  
davon springen.

Und also  
werden verfertigt  
die Nägel/ 9  
die Zuffeisen/ 10  
die Radſchienen/ 11  
die Ketten/ 12  
die Bleche/  
die Schlöſſer  
mit den Schlüſſeln/

LXVIII.

Rowal.

Rowal 1  
w Kuźni 2  
w żdyma Ogien  
Miechami/ 3  
trore podnobi  
Moga; 4  
y tāt roypala  
Zelazo.  
Potym  
wymuje  
Kleſzami/ 5  
kādzie  
nā Rowadle/ 6  
y Kuje  
Mlotem/ 7  
skad Istry 8  
wylatują.  
Y tāt  
Kujā  
Goździe/ 9  
Podkow/ 10  
Szyny/ 11  
Łanuchy/ 12  
Blachy/  
Kłotki/  
Blusami/

Thür=

Cardines, &c.  
 Ferramenta candentia  
 restinguit  
 in Lacu.

LXIX.

Scrianiarius

&

Tornátor.

Arcularius 1  
 édolat Asserés 2  
 Runciná, 3  
 in Tabulá, 4  
 deplánat  
 Plánulá, 5  
 pérforat (térebrat)  
 Térebrá, 6  
 sculpit Cultro, 7  
 combinat  
 Glitine  
 & Subscúdiús, 8  
 & facit  
 Tabulas, 9  
 Mensas, 10  
 Arcas (Cistas.) 11 &c.  
 Tornio 12  
 sedens in Infli, 13

les gonds, &c. (les puiots)  
 Les ferrails rouges  
 il les esteint  
 dans l'eau de forge.

LXIX.

Le Menuisier

&

Le Tourneur.

Le Menuisier 1  
 rabote les ais 2  
 avec le rabot 3  
 sur vn banc à raboter 4  
 & les polit  
 avec le doux rabot, 5  
 il les fore (perce)  
 avec le foret, 6 (villebrequin)  
 [taraut)  
 les entailles avec le cou-  
 les colle (les vnir) [steau, 7  
 avec de la colle  
 & des tenons, 8 (queuës d'  
 & fais [aronde)  
 des lambris, 9  
 des tables 10  
 des coffres 11 &c.  
 Le Tourneur 12  
 estant assis sur la chaire 13

tornat 13



Thür  
Da  
lescher e  
in dem

20  
(

Der  
hobelt  
mirden  
auf der  
glätter  
mirden  
bohrt  
mirden

schmirt  
fügt sie  
mit Le  
und m  
und ma  
Getä  
Tisch  
Kisten  
Der  
freund a

Thürangel/ u.dg.

Das glühende Eisenwerk  
leschet er ab  
in dem Leschtrog.

LXIX.

**Der Schreiner**  
(Tischler)

und

**Drechßler.**

Der Schreiner (Tisch-  
hobelt die brette 2 (ser 1)  
mit dem Hobel/ 3  
auf der Hobelbank/ 4  
glätter sie  
mit dem Schlichthobel/ 5  
bohret sie  
mit dem Bohrer/ 6

schmigt mit dem Schmi-  
füget sie (Ger/ 7  
mit Leim  
und nüt den Leisten/ 8  
und machet  
Getäfel/ 9  
Tische/ 10  
Kisten. 11 u. a. m.

Der Drechßler 12  
steigt auf den Reitstock/ 13

Sawiaśy/ y tym podobne.

Zelazá rospalone

ugasa

w Korycie.

LXIX.

**Tesarz**

p

**Tofarz.**

Tesarz 1  
hebluje Tarcice 2  
Zebleni/ 3  
ná Wárstacie/ 4  
wngladza  
Gładšym Zebleni/ 5  
przewierca je  
Swidrem/ 6

struże Strugiem/ 7

z fleja

Klejem

y Listwami/ 8

y gumi

Tablice/ 9

Stoly/ 10

Strzynie 11 y tym po-

Tofarz (dobne.

śledząc ná Zedlu/ 13

drehee



tornat Torno; 15

super Scamno tornatorio, 14

Globos, 16

Conos, 17

Incūculas, 18

& similia

Torēmata:

tourne avec vn tour à to-  
(urner) 15

sur le tournoir 14

des boules 16

des quilles 17

des pouppées, 18 (pouppes)

& autres semblables,  
choses de tourneur.

LXX.

Figulus.

Figulus, 1

sedens

Imperrotā, 2

format

ex argillā, 3

ollas, 4

urceos, 5

tripodes, 6

patinas, 7

testacea vāsa, 8

fideltas, 9

opercula. 10 &c.

Pōstea excoquis

in furno, 11

& incrustat

lithargyro.

LXX.

Le Potier.

Le Potier, 1

estant assis

& tenās sespieds sur la rouē 2  
fait

avec de la gille, 3

des pots, 4

des cruches, 5

des pots à trois pieds, 6

des plats, 7

des vaisseaux de terre, 8

des cloques de fourneaux 9

des conuercles. 10

En apres il les cuit

au four 11 (journeau)

& les enduit (pote)

de plomb. Etarge.

Fracta

dreher mit dem Dreheisen/ 15  
über der Drehbank/ 14  
Kugeln/ 16  
Regel/ 17  
Püppchen/ 18 (Tocken)  
und dergleichen  
Drehwerk.

LXX:

## Der Döpfer.

Der Döpfer/ 1  
sitzend  
über der Scheibe/ 2  
bildet oder macht  
aus Doon/ (Leim) 3  
Döpfe/ 4  
Krüge/ 5  
Dreyßtollen/ 6 (Dreh-  
Schüsseln/ 7 (füße)  
irdene Gefäße/ 8  
Ofenkacheln/ 9  
Stürzen. 10. u. dg.  
Darnach härret er sie  
im Brennofen/ 11  
und gläset sie  
mit Glasur.

105) Dlotem Totar-  
(stim/ 15  
ná Láwie Totarstien/ 14  
Kule/ 16  
Kregle/ 17  
Latti/ 18  
y tym podobne  
Togone statti.

LXX.

## Sárnczárj

ábo

## Zolum.

Zdunn/ 1  
siediac  
nád Kofkiem/ 2  
Kstakuje ábo gnyl  
Gliney/ 3  
Sárnce/ 4  
Dzbany/ 5  
Troynogi/ 6  
Misy/ 7  
Skorupiane Stulki/ 8  
Kachle Piecowe/ 9  
Potrywki/ 10 y tym po-  
Pocym wypala (dobne.  
w Piecu/ 11  
y polewa je  
Dlorong piang.

Ein

Fracta olla,  
dat testas. 12

LXXI.

Partes domus.

Domus  
distinguitur  
in conclavia,  
ut sunt:  
atrium, 1  
hypocaustum, 2  
culina, 3  
cella penaria, 4  
cœnaculum, 5  
camera, 6  
cubiculum, 7  
cum aditructo  
secessu (latrinâ.) 8

Corbes 9  
interviunt  
rebus  
transferendis;  
arca 10  
(quæ clave 11  
recluduntur)  
illis adservandis,  
Sub tecto est  
solum (pavimentum;) 12  
in arâ, 13

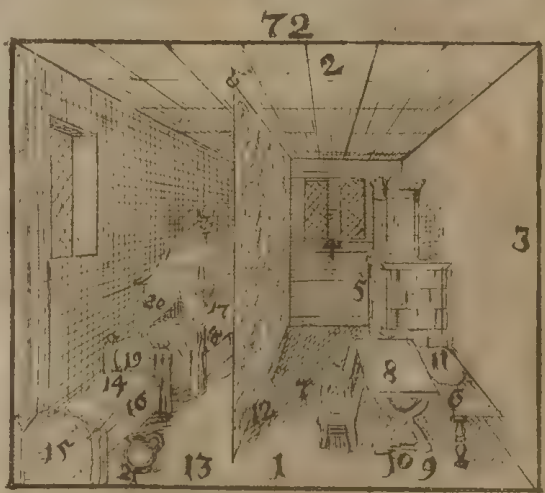
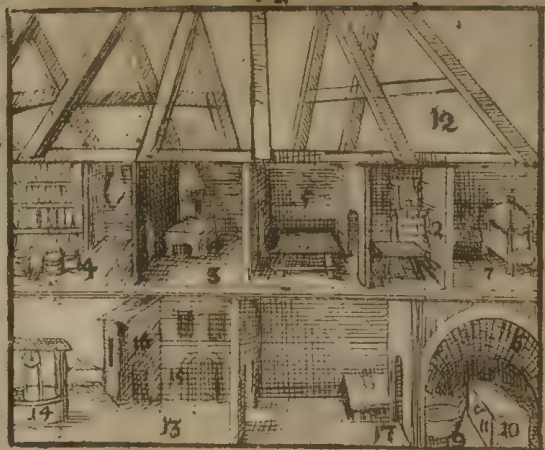
Le pot cassé  
fait des rais. 12 (tests)

LXXI.

Les parties du  
logis.

La Maison  
est compartie  
en chambre,  
comme sont:  
L' antichambre, 1  
le poêle, 2  
la cuisine, 3  
le garde-manger, 4  
la salle à manger, 5  
la chambre voutée 6  
la chambre à dormir 7  
avec l' adionction  
d'une garde-robe. 8  
Les Paniers (les corbeilles) 9  
servent  
pour transporter  
les choses;  
les coffres 10  
(qui se ferment  
à la clef) 11  
pour les conserver.  
Soubs le toit il y a  
le plancher; 12  
dans la cour, 13

puteus,



Ein  
gibt S

Die

Da  
wend a  
in Go  
als da  
das V  
die S  
die Ki  
die Sp  
der Lf  
das Ge  
die So  
saund  
Secr

Die  
dienen  
die Sa  
hat um  
die Ki  
(welch  
auf gefe  
dieselbe  
Unre  
der Be  
im H



Ein zerbrochener Dops /  
gibt Scherben. 12

LXXI.

Die Hausgemä-

cher.

Das Haus  
wird abgetheilet  
in Gemächer/  
als da sind: [Saal] 1

das Vorgemach / (der

die Stube / 2

die Küche / 3

die Speißkammer / 4

der Kf-Saal / 5

das Gewölbe / 6

die Schlafkammer 7

samt dem angebauten

Secret (heiml. Gemach) 8

Die Körbe 9

dienen

die Sachen

hin und wieder zu tragen;

die Kisten (Tuben) 10

(welche mit de Schlüssel

aufgeschlossen werden) (11

dieselben zu verwahren.

Unter dem Dach ist

der Boden; 12

im Hof / 13

Gärtner stugom/  
daje Skorupy. 12

LXXI.

Domowe Gmā-

chy.

Dom

rozdziała się

na Gmachy / (Komory)

jako to są:

Sieć / 1

Izba / 2

Kuchnia / 3

Spizarnia / 4

Stołowa Izba / 5

Stępel / 6

Koronata / 7

y przybudowania

Wychodem. 7

Kosce 9

fluja

dorzechy;

sam y tam noszenia;

Skrynie 10

(które się kluczem 11

odmykają) [chowania]

do otwarcia chowania. (prze-

Pod Dachem jest

Pietro; (Podasie) 12

na Podworzu 13

Dr

der

puteus, 14  
 stabulum 15  
 cum balneo. 16  
 Sub domo,  
 est cella. 17

LXXII.  
 Hypocaustum,  
 cum  
 Dormitorio.

Hypocaustum, 1  
 ornatur laqueari 2  
 & parietibus 3  
 tabulatis;  
 illuminatur,  
 fenestris; 4  
 & calefit,  
 fornace. 5  
 Ejus Utensilia sunt,  
 scamna, 6  
 sella, 7  
 mensæ 8  
 cubi fulcris, 9  
 ac scabellis, 10  
 & culetris, 11

Appenduntur etiam  
 tapetes, 12

vn puis, 14  
 vne escurie 15  
 avec vne estuue. 16  
 au dessous du logis  
 il y a vne cave. 17

LXXII.  
 Le poile  
 avec  
 La Chambre à  
 dormir.

Le Poile, 1 (haut 2  
 est orné du lambris d'en  
 & de murailles 3  
 lambrissées; (entablées)  
 Il est éclairé,  
 de fenestres; 4  
 & se chauffe, 5  
 par le moyen d'un fourneau.  
 Ses utensiles sont  
 des bancs, 6  
 des chaires, 7  
 des tables, 8  
 avec leurs pieds, 9  
 & marchepieds, 10  
 & des bourres. 11 (cousins)  
 [coïtines]

On y pend aussi  
 des tapis, 12

Pro

der Schöpfbrunne/ 14	Studnia/ 14
der Stall/ 15	Stajnia (chlew) 15
samt der Badstube. 16	Łazienka. 16
Unter dem Haus/	Pod Domem
ist der Keller. 17	Piwnica. 17

LXXII.  
Stube/  
und  
Kammer.

LXXII.  
Izbá  
p  
Kownátá.

Die Stube/ 1	Izbá sie 1
wird geziert von d'Decke 2	pryozdabia Stropem 2
und den Wänden/ 3	p Scianami 3
so getäfelt sind;	futrowami;
wird erleuchtet/	Oswieca
Durch die Fenster; 4	Oknami; 4
und wird erwärmet/	p gáarzewa/
Durch den Ofen. 5	Piecem. 5
Dessen Stubengeräthe	Icy státki są/
die Bänke/ 6 [sind/	Lawy/ 6
die Sessel/ 7 (Stühle)	Śedelki/ 7
die Tische [9 Scheitel.)	Stoly/ 8
mit ihren Gestellen/ 9	zich nogami/ 9
und Fußtritten/ 10	p Podnożkami/ 10
und Polster. (Bankenst.)	p Poduski. 11
(le) 11	
Es werde auch aufgehängt	Zawieszają też
Tapezereyen. 12	Kobierca. 12

Pro levi cubitu; cubatu:

Pour vn peu de repos:

est in dormitorio, 13  
lectus, (cubile) 14  
stratus  
in sponda, 15  
super stramentum, 16  
cum lodicibus, 17  
& stragulis. 18  
Cervical, 19  
est sub capite.  
Conopéo 20  
lectus tegitur.  
Mátula 21

est vesica levanda.

### LXXIII. Putei.

Ubi fontes  
deficiunt;  
effodiuntur Putei, 1  
& circumdantur  
crepidine: 2  
ne quis incidat.  
Inde hauritur  
aqua,  
urnis, (seculis) 3  
quæ pendent  
vel peticá, 4

il y a dans la chambre, 13  
vn liét 14  
accommodé  
sur le chafaut, 15  
au dessus de la paille 16  
avec des draps blancs 17  
& des couvertes. 18  
Le Trauersin, 19  
est au dessous de la teste.  
avec les courtines 20  
le liét se couvre.  
Le pot de chambre 21

(sic.

(sert pour soulager la ves.

### LXXIII. Les Puits.

La ou les fontaines  
manquent;  
l'on fouit des puits, 1  
& on les encient  
d'une margelle: 2  
afin que personne n'y tom.  
De la on tire (be.  
l'eau,  
avec des seux, 3  
qui pendent  
ou à vne perche, 4

vel

73



74





Zur

ist in  
das B  
gebet  
auf den  
über de  
ant de  
und Z

Das  
ligt un  
Mit  
wird d  
Der  
V  
Nicht d

**G**ef  
Wo

nungen  
werden  
und un  
mit ein  
dass nie

Das  
das W  
mit P  
soda h  
an eine

Zur saubren Ruhe :

ist in's Schlaffkammer/ 13  
das Bette/ 14  
gebetet  
auf dem Spanbette/ 15  
über den Strohsack/ 16  
mit den Leylachen/ 17  
und Bettedecken. 18

Das Küssen/ 19  
ligt unter dem Haupt.  
Mit dem Fürhang 20  
wird das Bette verdeckt.

Der Nachtpott 21  
(Nachtscherben)  
Nimm die Blase zu leichtern.

LXXIII.

**Schöpfbrunnen.**

Wo Quellen  
mangeln ;  
werden Brunnen : aus-  
und umgeben (gegraben/  
mit einer Lehne : 2  
daß niemand hineinfalle.

Daraus schöpfer man  
das Wasser/  
mit Eimern/ 3  
so da hanaen  
an einer Stange/ 4

Dla spokojnienszego wy-  
słaniu

jest w Kownacie/ 13  
Łoże/ 14  
u słane (15  
na Łożku grubowianym/  
na Słomie/ 16  
Prześcieradłami/ 17  
Kołdrami. 18

Poduszką/ 19  
leży pod Słową.  
Zasłona 20  
za słaniem się Łoże.  
Urynał 21

jest dla puszczenia Wody.

LXXIII.

**Geudnie.**

Gdzie przodek  
nie dostawa ;  
wykopują Studzie/ 1  
i obciągają je  
Krancom ; 2  
by tam kto nie wpadł.  
Zaich się Serpa  
Wodą/  
Miadrami/ 3  
które wiążą  
abo na Zerdzi/ 4

M 3

oder

vel fune, 5  
vel caténâ ; 6  
idq;  
aut tollendone, 7  
aut girgillo, 8  
aut cylindro 9

manobriato,  
aut rotâ, (tympano). 10

aut déniq;  
antiâ. 11

#### LXXIV.

#### Balneum.

Qui lavari cupit  
aqui frigidâ,  
descendit in fluvium. 1  
In balneario 2  
abluius squalôres,  
sive sedentes  
in labro; 3  
sive conscendentes  
in sudatorium; 4  
& defricamus nos pûmica 6

aut cilicio, 5

ou à vne corde, 5  
ou à vne chaisne, 6  
& cela ;  
auec vne bascule 7  
ou vne poulie 8  
ou auec vne guinde 9

qui a vn manche,  
ou auec vne rouë de grue 10

ou finalement  
auec vne pompe. 11

#### LXXIV.

#### Le Bain.

Celuy qui desire se laver  
d'eau froide,  
descend dans la riuere. 1

Es Bains 2 (mondices,  
nous nettoiyons les im-  
ou en estants assis  
dans la cuue à baigner; 3  
ou en montants  
sur le bane à suer; 4  
& nous nous frottons d'  
vne pierre ponce 6

ou d'vne haire. 5

In

oder am Seil/ 5  
oder an der Kette; 6  
und dieses (gel/ 7  
entweder mit dem Schwem/  
oder in der Werbel/ 8  
oder mit der Walze/ 9  
(Winde)

die einen Handgriff hat/  
oder mit dem holē Rad/ 10

oder endlich  
mit der Pumpe. 11

LXXIV.

## Das Bad.

Wer zu baden begehret  
im kalten Wasser/  
der steigt in den Fluß. 1  
In der Badstube 2  
wasche werden Schmutz ab/  
entweder sitzend  
in der Badwanne; 3  
oder stehend  
auf die Schwitzbank; 4  
und reiben uns mit dem

Reibstein 6

oder härinen Tuch. 5  
(Krausfäcken)

ábo ná Powrozie/ 5  
ábo ná Łancuchu; 6  
á 10  
ábo Żorawiem/ 7  
ábo Kołowrotem/ 8  
ábo Walem 9

rzkojęć mąjacym/  
ábo Kołem rumoszą  
wym/ 10

ábo ná oścarku  
Czerpakiem. 11

LXXIV.

## Łaziená.

Kto się chce kąpać  
w zimnym Wodzie/  
bnie w Rzece. 1

W Łazni 2  
omwanym Brudym/  
badz siedząc

w Wannie; 3  
ábo wstając  
ná Ławę potową; 4  
y oścarku

Kamieniem żur Ko-  
wanym piśany mor-  
stey 6 (Kamieniem  
Łazniowym)

ábo Włosienicą. 5  
M 4

In

In apodyterio 7

exuimus vestes,  
& praeingimus nos  
caſſulâ. (ſubligari) 8

Caput regimus  
pileolo, 9  
& pedes imponimus  
pellurio. 10

Balneatrix 11  
miniſtrat aquam,  
ſitulâ, 12

quam haurit ex alveo, 13

in quem deſcendit  
cânalibus. 14

Balneator 15  
ſcarificat ſcalpro, 16

& applicando cucurbitulas,  
(17)

extrahit ſanguinem  
ſubcutâneum,  
quem abſtergit ſpongiâ. 18

Dans le poſte ou on ſe des  
pouille 7

nous quittons nos habits,  
& nous nous ceignons  
de brayes. 8 (ſte

Nous nous couurons la te-  
d'un bonnet de baigneur 9  
& mettons nos pieds  
dans vn baſſin à mettre les  
pieds. 10

La ſervante du bain 11  
porte de l'eau,  
avec vne ſeille 12

qu'elle puſſe du cueuſſe, 13

dans lequel elle coule  
des canaux. 14

Le maſtre deſeſtunes 15

ſcarifie avec ſa flammeſte, 16  
& applicquant des ventou-  
ſes, 17

ſires du ſang  
d'entre le cuir & la chair,  
qu'il eſſuye avec vne  
(eſponge, 18



In der Ausziehstube 7

W Zuwałui 7

ziehen wir die Kleider aus/  
und gürtten uns  
mit der Badschürze. 8

Das Haupt bedecken wir  
mit dem Badhut/ 9  
und die Füße stellen wir  
in das Fußbecken. 10

Die Badnagel 11  
trägt Wasser zu/  
mit dem Badgeschir/ 12  
daß sie schöpft aus dem  
Wassertrog/ 13

worein es fließt  
aus den Badröhren. 14

Der Bader 15  
schreyet mit de Schrepf-  
eisen/ 16 (Stute)

und / indem er Köpfe se-  
het/ 17

ziehet er das Blut aus/  
d; zwische Zell un Fleisch ist/  
welches er mit de schwam  
abwischet. 18

zewłogemy śać; ;  
y opasujemy się (nym. 8  
Śartuskiem Łazieb-  
Głowe ną krywamy  
Czapkę/ 9  
a nogi stawiamy  
w Niedońce. 10

Dziwka Łazienica u  
donosi Wodeh/  
Wzorkiem/ 12  
która gępa  
i Koryta wodnego/ 13  
(i roztarcia i Wanny)

do ktorego cieze  
i Kur. 14  
Łazienik 15  
ścieta Puszczadlem/ 16

y stawiając Bańki 17

Krew wyciąga  
zastornia  
która odciera Gębą/ 18

LXXV.  
Tonstrina.

Tonfor 1  
in tonstrina, 2  
tondet  
crines & barbam  
forficæ; 3  
vel radit  
novacula,  
quam e theed 4  
deprimit;  
    & lavat  
super pelvim 5  
lixivio,  
quod defluit  
e gutturnio, 6  
ut & sapone; 7  
    & tergit  
linteo; 8  
pectit  
peltine; 9  
crispat  
calamistro. 10  
    Interdum  
venam secat  
scalpello, 11  
ubi sanguis  
propullulat, 12

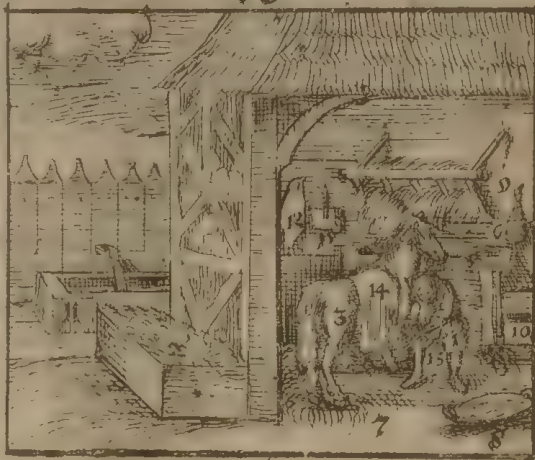
LXXV.  
La Boutique d'  
vn Barbier.

Le Barbier 1  
en sa boutique, 2  
coupe  
les cheveux & la barbe  
avec des ciseaux; 3  
ou les rase  
avec le rasoir,  
qui prend  
de son estuy; 4  
    & les lave  
par dessus le bassin 5  
avec vne laixine,  
qui decoule  
du laumain, 6  
comme aussy avec du sa-  
    & les seiche (non; 7  
avec vn drap blanc; 8  
il les peigne  
avec vn peigne; 9  
il les frise  
avec vn fer chaud. 10  
    Aucunefois  
il saigne  
avec vne lancette  
dont le sang [hors.  
sort, (s'espend) saulte de-  
Chirurgus

75



76



Da

Der 2  
in der 2  
buket  
Naar un  
mit der  
oder nun  
mit dem  
welches  
hervor la  
und wo  
über dem  
mit Lau  
welche R  
aus dem  
wie auch  
und tr  
mit dem  
kammer  
mit dem  
kammer  
mit dem  
Zurven  
läßt er zur  
mit dem  
Da das Di  
heraus sch

LXXV.

Die Barbier-  
stube.

Der Barbierer 1  
in der Barbierstube/ 2  
buzet  
Haar und Baart  
mit der Scheer; 3  
odernimmt sie ab  
mit dem Scheermesser/  
welches er aus dem Fut-  
teral 4  
und wäscher sie  
über dem Waschfaß 5  
mit Lauge/  
welche fließet  
aus dem Gießfaß/ 6  
wie auch mit Seife; 7  
und trucknet sie  
mit dem Haartuch; 8  
kämmer sie  
mit dem Kamun; 9  
kräuselt sie  
mit dem Kräuseisen. 10  
Zuweilen  
läßt er zur Aber  
mit dem Laseisen/ 11  
da das Blut  
heraus schießt. 12

LXXV.

Bärwierntä /  
Strzynałnia.

Bärwierz 1  
w Strzynałni/ 2  
strzyż  
Włosy y Brodę  
Nożygłami; 3  
abo Woli  
Brzytwę/  
troczy; Szkatułki 4  
dobytwa;  
y myje  
nád Umywálnią/ 5  
Lugiem/  
troczy; ścieta  
; Nalewkę/ 6  
jąto y Mydłem; 7  
y oćiera  
Turwálnią; 8 (ścieta)  
gehe je  
Grzebiącym; 9  
Kędzierzawę  
Zelastkiem. 10  
Szafem  
żyły zacięta (krew puszczą)  
Puszczadłem/ 11  
i kad Krew  
bika. (Wyżłika.) 12

Der



Chirurgus  
curat vulnera.

LXXVI.  
Equile.

Scabularius (equiso 1)

purgat à fumo 2

stribulum;

alligat equum 3

capistrum 4

ad præsepem, 5

aut, si mordax sit,

constringit fycollam. 6

Deinde

substernit stramenta; 7

arenam

ventilat vanno, 8

quam paleis miscet,

ac deprómit

à cista pabularoria, 10

eaq; pascit equum,

ut & feno; 9

postea

ducit aquatum

ad aquarium: 11

tum detergit

panno, 12

depectit frígiti, 13

insternit

Le chirurgien  
panse les playes.

LXXVI.  
L'Escuyrie.

Le Palefornier 1

nettoye l'escuyrie

de fiente: 2

il attache son cheval 3

avec vn licol 4

à l'auge, 5

ou, s'il mord,

il l'emmusele d'une musse.

Puis apres [ltre. 6

fait la pailleasse, 7

L'auoine

il la vanne en vn van, 8

laquelle il mesle avec de la  
paille coupée,

& la prend

du coffre à l'auoine, 10

& en repaist le cheval,

comme il fait ausi de foin;

en apres (9

le mene abbreuer

à l'abbreuoir: 11

Puis il lessuye

avec du drap, 12

le frotte avec l'estrille, 13

le couure

Der Wundarzt  
heilert die Wunden.

LXXVI.

Der Pferd stall.

Der Stallknecht 1  
misset aus 2  
den Stall;  
hinder das Pferd 3  
mit der Halfter 4  
anden Baarē/(Krippe) 5  
oder/so es beiffig ist  
teget er ihm den Maulkorb  
Darnach [an. 6  
machet er die Streu; 7  
den Habern  
schwinget er in d Wanne 8  
den er mit Halmen (Siede)  
mängt/  
und nimmet  
aus dem Futterkasten/10  
wä füttert damit das Pferd/  
wie auch mit Heu; 9  
nach diesem  
führt er es zur Tränke  
am Wassertrog: 11  
dann wischt er es  
mit dem Tuch/ 12  
strigelt es mit dem Stri-  
legt ihm auf (Gel/15

Cyrulik  
goi rām.

LXXVI.

Stáyniá.

Mästalerz 1  
chodoz od gnoju 2  
Stáyniá:  
wiazé Konia 3  
ná Uzdzienci 4  
u Zloba/ 5  
álbo/ jeśli jest Kofajacy/  
zwiera go Kagancom. 6  
Potym  
ściele Stomę; 7  
Dwies  
opaka Opalka/ 8  
ktory mieśa; śięgta/  
y dobywa  
; Obrognie/ 10  
y tym Konia Karmi/  
jako y Sianem; 9  
Ruż  
prowadzi go do Wody  
do Koryta: 11  
Dopieroż oćiera  
Plátem/ 12  
cudzi (chodoz) go Brze-  
blem/ 15

die

gausape, 14  
 & inspicit soleas,  
 an calcei ferrei 13  
 adhuc firmis clavis hæreât.

d'une mante, 14  
 & regarde la corne du pied,  
 scauoir si les fers 13  
 sont encore bien cloués.

## LXXXVII. Horologia.

Horologium,  
 dimittitur horas.

Solarium, 1  
 ostendit  
 umbrâ gnômonis, 2  
 quota sit hora;  
 siue in pariete,  
 siue in pyxide magnética. 3

Clépsidra, 4  
 ostendit  
 horæ quatuor partes,  
 fluxu arénæ,  
 olim aquæ.

Autômaton, 5  
 nûmerat etiam  
 nocturnas horas,  
 circulatiône rotarum,  
 quarum máxima  
 trahitur  
 à pondere, 6

## LXXXVII. Les Horloges.

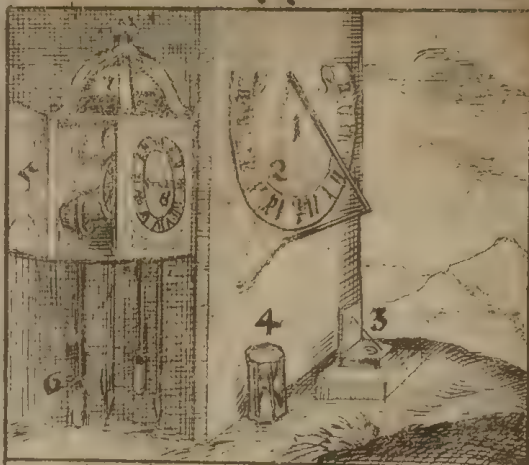
Un Horologe,  
 compartit les heures.

Le quadrans au soleil,  
 monstre  
 avec l'ombre de l'aiguille, 2  
 quelle heure il est;  
 soit sur vne muraille,  
 ou sur vn compas. 3

Le sablier, 4  
 monstre (heure,  
 les quatre parties d'une  
 par le coulant du sable,  
 autrefois de l'eau.

L'Horloge qui sonne, 5.  
 conte aussi  
 les heures de nuit,  
 par la circuitiô de ses roues,  
 dont la plus grande  
 est tirée (se tire)  
 par le poids, 6

77



78



die Dec  
und besch  
ob die L  
noch an se

I  
U

Das  
cheiter d  
Die S  
weiser  
mit dem  
wieviel e  
entweder  
oder im I

Die F  
zeiger  
die Stun  
mit dem  
porzeiti  
Die S  
zehler au  
die Mach  
durch U  
dessen gr  
gezogen  
von di B



die Decke/ (Kofe) 14  
und beschauer die Hufe/  
ob die Eisen 13  
noch an feste Nägelu hängt.

LXXVII.

Uhrwerke.

Das Uhrwerk/  
theil die Stunden ab.

Die Sonnuhr/ 1  
weiſet (gers/2  
mit dem Schatten des Zei-  
wieviel es geschlagen;  
entweder an der Wand/  
oder im Compast. 3

Die Sanduhr/ 4  
zeiget (theilstunden)  
die Stundviertheil/ (Vier-  
mit dem Sandlauf/  
vorzeit mit de Wasserlauf.

Die Schlaguhr/ 5  
zehlet auch  
die Nachstunden/  
durch Umreibung der Rā-  
dessen größtes (der/  
gezogen wird  
von de Bleygewichte/ 6

nā kymwa Kocem/ 14  
y oględuje Kopytā/  
czeli się Podkowy 13  
nā mocnych ufnalāch trzy-  
māj.

LXXVII.

Zegary.

Zegar/  
odmierza godziny (oddziela)  
Stoneszait/ 1

utazuje  
cziniem Kogki/ 2 (przta)  
o ktorey godziny; (wiele  
badz nā ścieńie/ [bit)  
badz nā Kompasie 3  
(nā Pudełku Magnu-  
sowym)

Zegarok ciękacy/ 4  
utazuje [(Uwadrzanie)  
Cztery gwierci godziny  
ciegziem Piasztu/ [den.  
przed szaf (przedm) Wo-

Zegar biacy/ 5  
liczy (rachuje) też  
nocne godziny/  
przez obracanie Koł/  
3 ktoych namięstie  
bura cięsamone  
od Wagi Dłowney/ 6

und

& ceteras trahit :

Tum  
indicat horam,  
vel campana 7  
suo sonitu,  
percutta  
à malleolo ;  
vel extra  
index, 8  
circuitione sua.

## LXXVIII. Pictura.

Pictura 1  
oblectant oculos,  
& ornant conclavia.

Pictor 2  
pingit effigiem  
penicillo, 3  
in tabula, 4  
super pluteo ; 5  
sinistrâ tenens  
orbem pictorium. 6

in quo pigmenta,  
quæ terebantur  
à picro 7  
in marmore.

Sculptor  
& statuarium,

& elle tire toutes les au-  
Alors (tres :

elle montre l'heure,  
ou la cloche 7  
par son son,  
frappée  
par un marteau ;  
ou en dehors  
la touche, 8  
par son circuit.

## LXXVIII. La Peinture.

Les Peintures 1  
reioüissent les yeux (la vené)  
& embellissent les chambres  
Le Peintre (trait.)

peint vne image, ( vn por-  
avec un pinceau, 3  
sur un tableau, 4  
dessus son chevalet ; 5  
tenant de la main gauche  
vne palette à peindre ; 6

sur laquelle sont les cou-  
qui se broyoient (leurs,  
par le garçon 7  
sur le marbre.

Le sculpteur  
& le tailleur d'images,

escul-

und die a  
Alte  
bedeute  
entweder  
mit ihren  
angeschlo  
von dem  
oder auf  
der Zeit  
mit seiner

L  
Die

Die C  
ergenden  
und hier  
Der M  
mahlen e  
mit dem  
auf die T  
über der  
in der L  
das Pol

auf weich  
so gerich  
von dem  
auf dem  
Der Z  
und Bild

und die andern ziehet:

Alsdann (Stunde/  
bedeutet (deutet an) die  
entweder die Glocke 7  
mit ihrem Klang/  
angeschlagen  
von dem Hammer;  
oder außen  
der Zeiger/ 8  
mit seinem Umlauff.

LXXVIII.

## Die Malblerey.

Die Gemähle 1  
ergehen die Augen  
und zieren die Gemächer.

Der Malher 2  
mahlet ein Bildnis  
mit dem Pinsel/ 3  
auf die Tafel/ 4  
über der Staffeley; 5  
in der Linten haltend  
das Pollet/ 6

auf welchem die Farben/  
so gerieben wurden  
von dem Jungen 7  
auf dem Marmelstein.

Der Bildschnitzer  
und Bildhauer/

y drugie ciągcie.

Dopiero [dziny/  
opowiadā (opowiadanie) go-  
ābo Dzwon 7  
swoim brzękiem (brzęk-  
uderzonym [brzęk])  
od młota;  
ābo zewnętrznie na dworze  
Kazika/ 8  
swoim Obchodem.

LXXVIII.

## Malárstwo.

Malowania 1  
pasa Dzy/ (uweselają)  
y przyodzabią połoje.

Malarz 2  
maluje Obraz  
Pezlem/ 3  
na Tablicy/ 4  
nad Wschodkiem; 5  
Lewa trzymająca  
Talerz Malárski 6  
(Krajet)

na którym Farby/  
które były tarte (tarte)  
od Chłopa 7 (Chłopic)  
na Wąrmazie.

Szyncerz  
y Obrazow skubacz/  
N schnezen

exsculpunt  
statuas, 8  
è ligno,  
& lapide.  
Culātor  
& sculptor  
inſculpit  
eri (ligno)  
aliisq; metallis,  
figūras 10  
& caractères,  
cals. 9

LXXIX.

## Specularia.

Spēcula 1  
parantur,  
ut homines  
ſeipſos intueantur;  
Perſpicilla, 2  
ut acrius cernat,  
qui habet  
debilem viſum.

Per teleſcopium, 3  
videntur  
remōta,  
ut proxima;  
in macroſcopio, 4  
apparet pulch  
ut percellit.

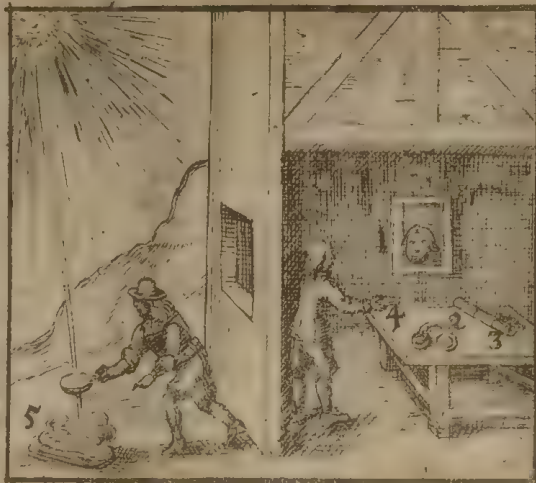
taillent  
les ſtatues, 8  
du bois  
& de la pierre.  
Le graveur  
& tailleur de formes  
grave  
dans l'ercain (le bois)  
& autres metaux,  
des figures 10  
& des lettres,  
avec vn perceoir. 9

LXXIX.

## Les Miroirs.

Les Miroirs 1  
ſont préparés,  
aſin que les hommes  
ſe regardent eux meſmes;  
Les lunettes, 2 [clair,  
aſin que celuy voie plus  
qui a  
la veuë foible.

Par les lunettes d'appro  
on voit [eche, 3  
les choſes eſloignées,  
ainſi que prochaines;  
dans vn ver apparent, 4  
vne (pulce) (puche) ſemble  
vn cochon de lait. [eſtre  
Radii





—  
c  
st  
e  
&  
  
8  
in  
a  
a  
st  
e  
c

1  
1  
1

~~schneiden~~  
schneiden  
die Se  
aus Ho  
und S  
Der  
und So  
sticker  
in Kup  
und and  
Bildn  
und Du  
mit dem

**Gest**

Die E  
werden  
daß die  
sich selbe

Die 2  
daß der  
derba he  
ein blöde

Durch  
werden  
entferne  
wie die n  
indem  
erscheine  
wie ein S

schneiden (hauen)  
die Seulbilder/ 8  
aus Holz/  
und Stein.  
Der Kunststecher  
und Formschneider  
stecher (schneider)  
in Kupffer (Holz)  
und andre Metalle/  
Bildungen 10  
und Buchstaben/  
mit dem Stecheisen. 9

LXXIX.

# Gefichte. Gläser.

Die Spiegel 1  
werden zubereitet/  
daß die Leute  
sich selber sehen;

Die Brillen/ 2  
daß der schärffte sehe/  
der da hat  
ein blödes Gesicht.

Durch das Fernglas/ 3  
werden gesehen  
entfernte Sachen/  
wie die nächsten;  
indem Größerglas/ 4  
erscheint ein Floß  
wie ein Spanfessel.

rzeża / rysuja  
Drobny / 8  
3 Drzewa/  
y Kamienia  
Sztuczny rysownik  
y Szycarz  
rysuje / rysje / wyrywa/  
na miedzi (Drzewie)  
y na innych Kształtach/  
Kształty / wzory / 10  
y litery/  
rysem. 9

LXXIX.

# Zwierciadła.

Zwierciadła 1

Główny / (robny)  
aby ludzie  
w nich się przeglądali;

Okulary / 2

aby Wystrzen patrzył/  
tę ma

flaby (nadmawiać) widać

Przez Perspektywę 3

widac

dalekie rzeczy/  
jako bliskie;

jako bliskie;

w Wielkim Stle / 4

Wchłania się

jako Probie.

N 2

Die

Radii solis  
accendunt ligna  
per arens vitram. 1

LXXX.  
Viétor.

Viétor, 1  
amictus  
præcinctoriô, 2  
facit,  
è virgis columnis, 3  
super sellam incisoriâ, 4  
scalpro dimanibrato, 5  
circular; 6  
& ex ligno  
assulas, 6  
Ex assulis  
cônficit  
dolia 7  
& cupas, 8  
binô fundô;  
tûm lacûs, 9  
labra, 10  
trimodia, 11

& situlas, 12  
unô fundô.

Postea vinoit  
circular, 13  
quos ligat,

Les rayons du soleil  
allument le bois [lanc,  
au trauers d'un verre brus-

LXXX.  
Le Tonnelier.

Le Tonnelier, 1  
ceint  
d'un dexantier, de peau, 2  
fait  
avec des gaules de cornillier, 3  
sur le dresloir, 4  
avec un cousteau à deux ma-  
des cerceaux; [ins, 5  
& du bois  
des douues, 6 (douelles)  
Des Douues,  
il en fait  
des mays 7  
& des tonneaux, 8  
à deux fonds;  
alors des cunes, 9  
des cuneaux, 10  
des cuiers, 11 (espece de  
(botte)

des seilles 12  
à un fond.

En apres il les lie  
de cerceaux, 13  
qu'il accommode,

ope

Die Sonnen-Strahlen  
jünden das Holzan  
durch das Brennglas. 5

LXXX.

# Der Böttcher.

Der Böttcher / (Bücher  
angerhan [ner] 2

mit dem Schurzfell / 2

macher

aus Weidenruten / 3

über d Schnitzbank / 4

mit d Schnitzmesser / 5

Reiffe ;

und aus Holz

Tauben. 6

Aus Tauben

macher er

Fässer 7

und Tonnen / 8

mit zweyen Böden ;

dann Kuffen / 9

Schäffer / 10 (Zuber)

Bütten / 11

und Gelten / 12

mit einem Boden.

Darnach bindet er sie

mit Reiffen / 13

welche ex häffret /

Promienie słoneczne  
drzewa sąmują  
przez Palace Słko. 5

LXXX.

# Bednarz.

Bednarz / 1

opasam

Susfalem / 2

robys

wych / 3

Pratow Leszczyno-

na Kobylcy 4

Strugiemi / 5

Obręże ;

á ; drzewa

Deszki. 6

3 Deszget

gumi

Beczki 7

y Pulkusy / 8

o dnu Dnách ;

potym Drybusy / 9

Cebry / 10

Trzy Korcowe stątki /

( 11

y Wzborki (Wiadrá) 12

o jedynm dnem. ( o jedynm

Potym wiąże [dnie)

Obręzami / 13

troje spaja

Di 3

mit

ope falcu metoria, 14

saligni riminihus, 15

& aptat

quidre 16

ac tudiculâ. 17

LXXXI.

Restio

&

Lorarius.

Restio 1

contorquet

funes, 2

agitatione.

rotula, 3

estupâ 4

vel cannabi,

quam sibi circumdat.

Sic fiunt,

primò

funiculi, 5

tum restes, 6

tandem

quodentes. 7

Lorarius 8

aidé de son coultre, 14

(ciseau)

avec des osieres de saulx, 15

& les enchasses

avec le maillet 16

& le pousse-avant. 17

LXXXI.

Le Cordier

&

Le Ceinturier.

(faiseur de courroyes)

Le Cordier 1

tord

les cordes; 2

par l'agitation

d'vne rouë, 3

d'estoupe, 4

ou de chanvre,

qui met a l'entour de soy.

Ainsi se font,

premierement

les fisses, 5

alors les cordes, 6

finalement

les cables. 7

Le faiseur de courroyes 8

(ceinturier)

sciendir



81



82



o]

sa  
&  
pi  
ac

cc  
fu  
ag  
ro.  
ej  
vc  
qu

pi  
fu  
cu  
ra  
qu

mit Hil

mitte  
und anse  
mit dem  
und Li

D

Der  
dreher  
Seile  
durch W  
des A  
aus W  
oder Z  
so er um

Also  
erstlich  
das S  
dann die  
endlich  
die Br

Der

mit Hülff des Bindmes-  
fers/ 14

mit weidenen Zäine/ 15  
und anschläget

mit dem Schlegel 16

und Triebel/ 17

LXXXI.

Der Seiler

und

Kiemer.

Der Seiler 1

dreher

Seile/ 2

durch Umdrehung

des Rads/ 3

aus Werk 4

oder Zanff/

so er um sich leget.

Also werden gefertiget/

erstlich

(faden) 5

das Seilgarn/ (Bind.

dann die Stricke/ 6

endlich

die Brunn- oder Schiff-

seile. 7

Der Kiemer 8

zā pomoca Nożā Bed-  
nārkiego/ 14

wiciami Wierzbows

y zbita (pobita) (mi/ 15

Ługkiem 16

y Klinem. 17

LXXXI.

Powroźnik

p

Kymarz.

Powroźnik 1

tręci

Liny 2

Obracaniem/

Kółka/ 3

z Grzebi 4

abo z Konopi/

trore ołoko siebie obwiszuję.

Y rāt gotuje/

narzod

Woje/ 5

potym Powrozy/ 6

nā ostarku (toż dopiero)

Liny studziennie/ abo

Zaglowe. 7

Kymarz 8

scindit  
de corio *babulo*, 9  
loramenta, 10  
frena, 11  
cingula, 12  
balticos, 13  
crumenas, 14  
hippopéras, 15 &c.

LXXXII.

**Viator.**

*Viator*, 1

portat *humeris*  
in *bulgâ*, 2  
quæ capere nequit  
*funda* 3  
vel *marfupium*; 4  
regitur,  
*lacernâ*; 5  
reinet *manu*  
*âcutum*, 6  
quo se fulciat;  
opus habet  
*viatica*,  
ut & *fido*  
& *facundo cômite*. 7

Propter *semitam*, 8

coupe (tranche)  
du cuir de boeuf, 9  
des courroyes, 10  
des brides, 11  
des ceintures, 12  
des baudriers, 13  
des gibbecieres, 14  
des valiffes, 15 &c.

LXXXIII.

**La Voyageur.**

*Le Voyageur*, 1

porte sur son dos  
dans vne valiffe, 2  
tout ce qui n'entre pas  
en sa pochette 3  
ou en sa malette; 4  
Se couure,  
d'un gaôan; 5 d'une mante)  
tient en main  
vn baston, 6  
sur lequel il s'appuye;  
il a besoin  
d'auoir de l'argent  
comme ausfi vn fidele  
& expert *compagnon*. 7

Pour le *seuier*, 8

schneidet  
aus der Rühelhaut/ 9  
Kiemen/ 10  
Zäume/ 11  
Gürtel/ 12  
Wehrgehänge/ 13  
Taschen/ 14 (15)  
Vellis/(Wadsäcke.)u.bg.

LXXXII.

**Der Wanders-**  
mann.

Der Wandersman/ (1)

träge auf dem Rücken  
im Reise-Fell/ 2 (Kansen)  
was nicht fassen kan  
der Schiebsack 3  
oder die Tasche; 4  
wird bedeckt/  
mit dem Reismantel; 5  
hält in der Hand  
den Wanderstab/ 6  
daran er sich halte;  
bedarf  
einer Wegzehrung/  
wie auch eines getreuen  
und gesprächigen Gefär-  
ten. 7

Wegendes Fußsteigs/ 8

träge  
3 Storen Wokowen/ 9  
Kzemigntc/ 10  
Uzdy/ 11  
Pasy/ 12  
Pendenty/ 13  
Kalety/ 14 (dobne.  
Tlomoki / 15 y tym pos

LXXXII.

**Podrožny.**

Podrožník/ 1 (Po-  
drožny)

niešic ná kámisník  
w Torbie (rástřez) 2  
co nie može jábrát  
Kiesén/ 3  
ábo Kaletá; 4  
otřywa šic  
Plašgem; (Dpončá)  
w Ketu tržma  
Lasse/ 6  
trora šic podpiera;  
potřebuje  
Stráwnego/nadrož-  
játo y wicrnego (nego/  
y rozmownego (učiešnego)  
Towárzysá. 7  
Dla Šcieštki/ 8  
wam



nisi sit  
vitæ callidus,  
non delerat  
viam regiam. 9

Avia 10  
& bivia 11  
fallunt,  
& seducunt  
in salebras; 12  
non æquæ,

namites 13  
& compita. 14

Sciscitetur igitur  
vires, 15  
quâ sit eundum &  
& caveat  
predones, 16

ut in viâ,  
sic etiam  
in diversorio, 17  
ubi pernoctat.

LXXXIII.  
Eques.

Eques 1  
imponis equo. 2

à moins qu'il ne soit  
battu & frequente,  
qu'il ne quitte pas  
le grand chemin: 9  
Les destours 10  
& chemins fourchus 11  
trompent,  
& seduisent  
en des lieux raboteux; 12  
lieux sans chemins, diffi-  
ciles, mal-venis & non fre-  
quentés.

Les sentiers 13 (croisées)  
& quarréfours 14  
par tant.

qu'il s'enquiert donc  
de ceux qu'il reneontre, 15  
de quel coste il doit aller &  
& se donne garde  
des voleurs, 16

tant en son chemin,  
comme aussi (lerie)  
dans l'hauberge, 17 (l'hoste-  
là ou il loge.

LXXXIII.  
Le Cavalier.

Le Cavalier 1  
met au cheval. 2

83



84



wann es  
ein gel  
verlasse  
die La  
Die  
und S  
herrieger  
und ver  
an un  
t  
nicht so

die Kr  
und Kr

Dem  
ben d  
welche  
und h  
vor den  
be  
gleich wie  
also auch  
in der  
wo er über

L

Der

Der  
lege dem

wann es nicht ist  
ein gebahnter Pfad  
verlasse er nicht  
die Landstrasse. 9

Die Abwege 10  
und Scheidwege 11  
berriegen/

und verführen  
an unwegsame Der-  
ter; 12

nicht so sehr

die Krummwege 13  
und Kreuzwege. 14

Demnach so forsche er  
bey de Begegnenden/ 15  
welche Weg er gehen müsse?  
und hüte sich  
vor den Strassenräu-  
bern/ 16

gleich wie auf der Strasse/  
also auch  
in der Herberge/ 17  
wo er übernachtet.

LXXXIII.

**Der Reuter.**

Der Reuter 1  
legt dem Pferd 2

jesliby nie byłā  
dobrze biał/

niech nie pusięa

Gościńca. 9 (10)

Bezdrożne miejsca

y rozstanie Drog 11

oszukiwają/

y jawnodja

nā Kamieniste miejsca: (nā

Przepadlistā) 12

(nā Droczyſtā)

nie tāt bāzjo/

Krzywe ścieżki 13

y drogi Krzyżowe. 14

Niech tedy pyta

podróżnych się/ 15

ktora droga iść ma?

y niech się strzeże

Koźboyników/ 16

jako wdrodze

tāt y

w Gospodzie/ 17 (w Go-

spodny nocuje. [ścińcu])

LXXXIII.

**Jeździec.**

Jeździec/ (Konney)/

ładzie nā Konia 2

ephippium, 3  
 idq; & succingit  
 cingulo; 4  
 in sternit etiam  
 dorsuale; 5  
 ornat eum  
 phaleris,  
 frontali, 6  
 antilena, 7  
 & postilena. 8  
 Deinde  
 inilit in equum,  
 indit pedes  
 stapedibus, 9  
 sinistra capesit  
 lorum (habenam) 10  
 freni, 11  
 quod equum  
 flectit & retinet;  
 tum  
 admovet calcaria, 12  
 incitatq;  
 virgula 13  
 & coërcet  
 postomide, 14  
 Bulgæ, 15  
 pendent  
 ex ephippii apice, 16  
 quibus inseruntur  
 sclopi. 17

la selle, 3  
 & la luy fangle  
 avec vne fangle; 4  
 il luy met aussi  
 la housse; 5  
 il le pare (orne)  
 de ses bardes, (harnois)  
 du fronteau de la bride, 6  
 du poitrail, 7  
 & de la croupiere. 8  
 Puis  
 il monte sur le cheval,  
 met les pieds  
 dans les astriers, 9 (aux)  
 prend de la main gauche  
 les resnes. 10  
 du mors de la bride, 11  
 avec lesquelles il manie  
 & retient le cheval;  
 alors  
 il le pique de ses esperons, 12  
 & l'esueille;  
 avec vne housse. 13  
 & le maîtrise (domte)  
 avec le cauecon. 14  
 Les fourreaux de pistolets, 15  
 pendent  
 au pommeau de la selle, 16  
 esquels on met  
 les pistolets. 17

Ipsè,



den Sattel 3 auf/ welchen er ihm angürret mit dem Gurt ; 4 er legt ihm auch auf den Schaberak (Nückde. zieret es [ete; ) 5 mit dem Roßzeug/ dem Stirnriemen / 6 Brustriemen / 7 un Schwanzriemen. 8	Siódło / 3 ktorego sobie podpina Popręgiem ; 4 na krywca go też Płatem ; (Gąprągiem) 5 przyozdabia go Strojami Konńskimi/ Nagłowkiem / 6 Podpiersiakiem / 7 i Podogoniem. 8
Darnach schwingt er sich auf d; Roß/ setzt die Füße (9 in die Stegreif / (Nigel) mit der Linken faßt er den Zügel (Zaum) 10 des Gebißes / 11 womit er das Pferd lenket und anhalt; alsdann gibt er ihm die Sporn / 12 reibt es an mit der Spitzrute / 13 und bremset es mit der Bremse. 14 Die Hülfftern / 15 hängen am Sattelnopf / 16 worein gesteckt werden die Pistole (Faußtrohr.) 17	Porym siada na Koź/ wzyna Nogi w Strzemioná / 9 sewa Kęśa rzyma Cugle 10 Wędzidła / 11 którym Konia kieruje i wstrzymuje; dopieroż zwieraga Ostrogami / 12 i pobudza Prętem. 13 a walcąga Kawecannem. 14 Olstrá / 15 wiesz [16 od głowy Siódłowiey. w ktore kładą Pistolety ; 17

Ipse, eques,  
induitur  
chlamyde; 18  
lacerna  
à tergo  
revincitur.  
Veredarius 20  
equis equo fertur.

LXXXIV.

## Vehicula.

Trabā 1  
véhimur  
super nivibus  
& glacie.  
Vehiculum univrotum  
dicitur  
pabo; 2  
birotum  
carrus; 3  
quadrivrotum  
curia  
qui  
vel sarracum, 4  
vel plaustrum. 5  
Curtus partes sunt;  
semō, 6  
jugum, 7  
compages, 8  
spandē; 9

Le Cavalier  
se revuote  
d'un bocqueton 18 (casaque)  
(balandran)  
le manteau  
se lie en troupe. 19  
Le postillon 20  
galope à cheval.

LXXXIV.

## Les Chariots.

Avec un Traisneau 1  
nous sommes menés  
au dessus des neiges  
& des glaces.  
Un chariot à une roue  
se nomme (s'appelle)  
une brouette; 2  
à deux roues  
une charette; 3  
à quatre roues  
un Chariot  
lequel est  
ou tombereau, 4  
ou chariot à fardent. 5  
Les pièces d'un chariot sont  
le timon, 6  
le jong, 7  
l'assemblage, 8  
les eschelles; 9

eum

Er/der Reuter/  
ist angethan  
mit dem Reitrock; 18  
der Regenmantel  
wird hinten  
aufgebunden. 19

Der Postreuter 20  
reitet dahin.

LXXXIV.

## Die Wagen.

Mit dem Schlitten:  
fahren wir  
über Schnee  
und Eis.

Ein Wagen mit einem  
wird genannt (Rad  
ein Schubkarre; 2  
mit zweyen Rädern  
ein Karre; 3  
mit viere  
ein Wagen/  
welcher (Gen/4  
entweder ein Stierwa-  
oder ein Lastwagen. 5

Die Wagenstücke sind/  
die Deichsel/ 6  
die Wage/ 7  
die Fuge/ 8  
die Leitern; 9

Sam/ Jezdziec/

odziamy  
Sutnia podrožna; 18  
Plasz (orona) blade szu  
na jadzic  
przymiżuje się. 19 (niec)  
Podwodnik 20 (Boz  
podzi wielkim biegiem.

LXXXIV.

## Wozy.

Saniami się 1

wożem  
po Śniegu.  
i po lodzie.

Wozek jedno kołny  
jowie się

Tagka; 2

Dwu kołny

Kara; 3

o czterech kołach

Wozem/

stern

abo Chłobski 4

abo Jurmański ciżarow

Cześci Wozowe są (woy 9

Dysel/ 6

Barki/ 7 (Wagi)

Drabki; 8

Swory/ 9

dann

cum axes, 10  
circa quos currunt  
rota,  
quibus præfiguntur  
paxilli 11  
& óbices. 12

Basis rotae 13  
est modalus, 14  
ex quo prodeunt  
duódecim radii; 15  
hos ambit  
orbile,  
compósitum  
è sex absídibus, 16  
& rórídem canthi; 17  
Currui  
imponuntur  
corbes & crates. 18

LXXXV.

## Vectúra.

Auriga, 1  
jungit  
Parippum 2  
Sellario; 3  
ad Temónem,  
de Helcio 4  
dependéntibus

alors les aisieux, 10  
à l'entour desquels tournent  
les roues, (nent  
esquelles on enchasse  
les cloux 11 (gros cloux)  
& les obstacles que les roues  
ne tombent. 12

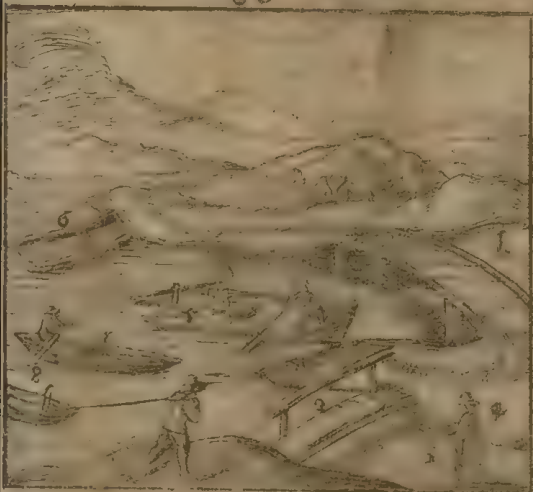
La base d'une roue 13  
est le moyeu, 14  
duquel proviennent  
douze rais; 15  
Le rond (le circuit)  
les environne tous,

compose de six jantes, 16  
& autant de bandes de fer. 17  
Sur les Chariots  
on met  
des clayes & des volettes. 18

LXXXV.

## La Voiture.

Le Chartier, 1  
attelé  
le cheval de main 2  
au cheval de selle, 3  
au timon,  
avec les courroies ou  
chaines 4  
qui pendent





Darum die  
um wel  
die Nid  
denen v  
die Nid  
und L

Die  
ist die V  
aus wel  
gröſſe  
diele  
der Kr  
zusamm  
aus gröſ  
un eben  
Aufde  
werden  
Körb

Das  
Der  
spanner  
das Zan  
zu dem  
an die D  
mit dem  
herabhan

darum die Aren/ 10  
um welche laufen  
die Räder/  
denen vorgefügt  
die 2 Nägel 11  
und Löbne. 12

[des 13]

Die Grundfäße des Ka-  
ist die Nabe/ 14  
aus welcher hervor gehen  
zwölff Speichen; 15  
diese umgibet  
der Kranz/  
zusammen gefest  
aus zwölff Felgen/ 16  
un eben so vielen Radschi-  
Auf den Wagen[nen. 17  
werden gelegt  
Körbe und Flechten. 18

LXXXV.

Das Fuhrwerck.

Der Fuhrmann/ 1  
spannet  
das Handpferd 2  
zu dem Sattelpferd/ 3  
an die Deichsel/  
mit den vom Kunmet 4  
herabhängenden

Nuż Dsi 10  
Koko kromch biegąja  
Koká/  
kromy na przodku wbiągaja  
Kokki 11  
y Lony. 12

Grund Kolny 13  
jest Piasta/ 14  
z kromy wychodzi  
dwanaście Szpic; 15  
te otacza  
Obod/  
łożom  
szesci Dzwon/ 16  
y tylaj Szyn.  
Na Wo-  
klad  
Kosze y Pustkoski. 18

LXXXV.

Furmánka.

Woznica/ 1  
przyrzaga  
Naręznego 2  
do Siodłowego/ 3  
przyn Deślu/  
od Chomata 4

związecmi

D

Nie

Loris vel Caténis. 5

Deinde ;

insidet

Sellario,

agit ante se

Antecessores 6

Scuticâ, 7

& flectit

Fûnibus. 8

Axem

ungit

ex vase unguentario 9

Axungia ;

& inhibet rotam

sufflamine, 10

in præcipiti descensu.

Et sic aurigatur

per orbitas. 11

Magnâtes,

vehuntur

Sejûgibus, 12

& duobus Rhedariis,

Curru pensili,

qui vocatur

Carpentum ( pilentum ; ) 13

alii, Bijûgibus, 14

du collier. 5

Puis il

se sied

sur le cheual de selle,

chasse deuant soy

ceux de deuant 6

avec vn fouet, 7

& les manie

avec des resnes longues. 8

Il oint

l'aisieu

du boittier à oinct 9

d'oinct vieux ;

& enraye la rouë

avec l'enrayoir, 10

en vne rude descente

& ainsi

il Charrie

dans les ornières, 11

Les Grands,

se font mener

en carosses à six cheuaux, 12

& à deux cochers

dans vn chariot pendant

(branslant)

qui est nommé

coche. 13 (carosse)

Les autres, à deux

cheuaux 14

Esedo.

Riemen oder Ketten. 5	Kapelańkami abo Łan-
Darmach	Pomym cuchami. 5.
fixer er	śiedzi
auf dem Sattelpferd/	na Siodłowym/
jaget vor sich her	pedzi przed sobą
die Vorspanne (Riem-	Przednie 6 (poprzedzają-
[pferde)	[jace)
mit der Peitsche/ 7	Bigem/ 7
und leitet sie	y tieruje je
mit den Strängen. 8	Lecami. 8
Die Rad-Axe	Dzi
schmieret er	smaruje
aus der Schmeerbüchse	Maznice 9
mit Wagenschmier;	Mazja wozowa; (Smola)
und hänget das Rad ein	y zawiesz koło (harnuje)
mit der Zentfette/ 10	Zamulcem/ 10
in gäher Abfahr.	w nagłym pedzie. (w spuszczu)
Und also fähret er	[gąziu) (jedzie)
	y rāt jedzie
in der Wagenleise. 11	Kolejami. 11
Grosse Herren/	Wielcy Panowie
fahren	wożą się
mit sechs Pferden/ 12	Posostno/ 12
und zweyen Gutschern/	y dwiema Woznicami/
auf dem Handwagen/	na Woźie na Półkach wiążą
(Himmelwagen)	ym (na Woźie zawie-
welcher genante wird	stony się iowie {bistym)
eine Carrete (Gutsche); 13	Kareta; 13
andere mit zwey Pfer-	drudzy para Koni 14
den/ 14	

essedo. 15

Arcere 16

& Lettice 17

portantur  
à duobus equis.

Per invios montes  
utuntur,  
locò Curruum,  
jumentis Clitellariis. 18

LXXXVI.

Tránsitus Aquá-

rum.

Trajecturus flumen,

ne madefiat,  
excogitati sunt

pontes 1

pro vehiculis,

& ponticuli 2

pro pedibus,

Si flumen

vadum 3 habet,

vadatur. 4

Struuntur etiam

rates, 5

ex compactistignis;

vel pontones, 6

sur vn chariot descouvert, 15

Les brancarts 16

& les listieres 17

sont portées

par deux chevaux.

Par les montaignes malai-  
on se sert (sées  
au lieu de chariot,  
de bestes de somme. 18

LXXXVI.

Le Passage des

Eaux.

Quand on veut passer  
vne riviere,

afin de n'estre pas mouil-  
on a inventé (lié

des ponts 1

pour le passage,

& des petits ponts 2

pour ceux de pieds.

Si le fleuve

a vn guet, 3

on le guette. 4

On fait aussi

des radeaux, 5

par l'assemblage de bois;

ou des pontons 6

con-



auf der Calessse. 15

Die Kossbaren 16

und Sänfften 17

werden getragen  
von zweyen Pferden.

Über unwegsame Gebirge  
braucht man/  
an statt der Wagen/  
die Saumrosse. 18

LXXXVI:

Die Überfuhr.

Wer über einen Fluß  
[kommen wil/

daß er nicht naß werde/  
sind erdacht worden  
die Brücken 1  
vor die Fuhrn/  
und die Stege 2  
vor die Fußgänger.

Wann der Fluß  
eine Fuhr 3 hat/  
wird er durchwater. 4

Man bauet auch  
Flösse/ 5  
aus zusammen gefügten Bau-  
hölzern;  
oder Fahren/ 6

ná Kolásie. 15

Kolebki 16

ý Lektyki 17

nosz áie (nosz) [áie.]

od drovch Kóni. (dvá Ko.

Przez bezdrożne gory

zá zywája

miásto Wozow/

Glomokowych

Szkap. 18

LXXXVI:

Przewoz.

Kto chce Rzekę przepłyné

áby áie nie zmaczał/

wymyślono

Mosty 1

dla Wozow/

á Mostki (Lawki) 2

dla pieszych.

Gdy Rzeká

Brod 3 ma/

brodza przez áie. 4

Budują też

Cráfty/ 5

złódzin do Kupyen zwa-  
rych: (zbi-rych)

ábo Prumy/ 6

D 3

aus

consolidatis ex trabibus,

III

aquam excipiant.

Porro

fabricantur

lintres, (lembi) 7

qui aguntur

remò, 8

vel comò; 9

aut trahuntur

remulcò. 10

LXXXVII.

Natatus.

Solent etiam

tranare aquas,

super scirpeum fascem: 1

porro

super inflatas

boum vasicas; 2

deinde, liberè

iactatu

manuum pedumq; 3

Tandem

nonnulli didicerunt

calcare aquam, 4

cingulòtenus

immersi,

& vestes

de poutres arrestés,

afin qu' ils ne

tirent point d'eau.

De plus

on fabrique

des nasselles, 7

qui sont poussées

avec la rame, 8

ou avec vne grâde perche; 9

ou se tirent

avec vne corde. 10 (cable)

LXXXVII.

Le Nager.

Ils ont aussi de coustume

de passer l'eau à nage,

sur vne botte de jone: 1

mesme

sur des vessies de boeufs

enflées 2

Puis, librement

par l'esbatement

des mains, & des pieds. 3

En fin

quelqu' vns ont appris

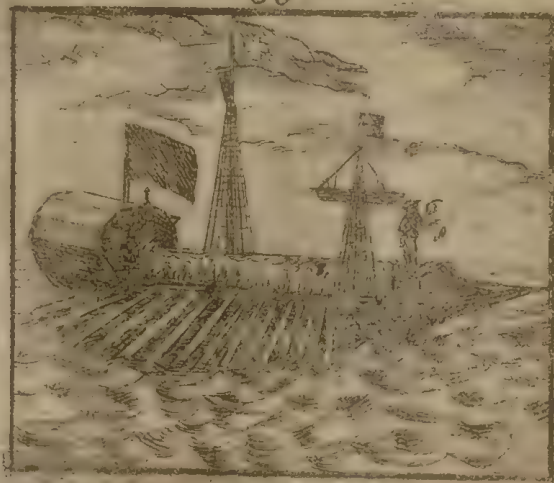
à passer l'eau, 4

allans dans l'eau

iufques à la ceinture,

& portans

supra

12  
12  
2

562

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10

ti  
fi  
p  
fu  
bo  
ja  
m.

ne  
cal  
cu  
im  
&

aus  
Q  
dann  
Wa  
S  
wert  
Na  
wele  
mit  
ob m  
oder  
mit

D  
N  
über  
auf  
fern  
auf  
Da  
d  
dur  
der  
C  
habe  
W  
bis  
une  
und

aus dichte zusammen gefügte

Blöchern oder Balken/

Damit sie nicht

Wasser fangen.

Ferner

werden gezimmert

Nachen/ (Rähne) 7

welche fortgerieben werde

mit dem Ruder/ 8

od mit der Stürstange; 9

oder foregezogen

mit der Cabel/ Trecke. 10

LXXXVII.

## Das Schwimmen.

Man pfieget auch (men/

über das Wasser zu schwim-

auf eine Binsenbüschel:

ferner

auf aufgeblasenen

Ochsenblasen; 2

darnach/ frey

durch Bewegung

der Hände und Füsse.

Endlich

haben etliche gelernter

Wassertretten/ 4

biß an den Gürtel

uner dem Wasser gehend/

und die Kleider

3 Walet mocno szobą zbiz

nych (spojonym)

abn

Wodey to się nie wpuścą

Däley

[1]

robis (wyrabias)

Lodzi/ (Gokny) 7

ktore pedia

Wioflem/ 8

abo Serdzis; 2

abo ciagną

Ling. 10

LXXXVII.

## Wtymanie.

Zwyszczaj też jest

przeplnwać Wode/

na snopku Sitowym;

potym

(1)

na wydrych

Wokowych Mächärzy;

potym wolno [nach; 2

przebieraniem

Kstu y Nog. 3

Na ostarta

drudzy się naucyli

po Wodzie chodzie/ 4

aż pod pas się

ja nu rymosy/

ja Szam

24

über



supracaput  
gestantes.  
Vrinator 5  
etiam natâre potest,  
sub aquâ,  
ut piscis.

LXXXVIII.

Navis actuaria.

Navis instructa remis 1

est univémis 2  
vel birémis, &c.  
in quâ  
rémiges, 3

confidentes  
per transstra,  
ad scalmos, 4

aquano  
remis pellendo,

rémigant. 5  
Proréta 6  
frans

leurs habits  
sur leur teste.  
Le plongeur  
scait aussi nager  
sous l'eau,  
comme vn poisson.

LXXXVIII.

La Galere.

Une Galere équipée d'  
avirons 1

est d'une rame par banc 2  
ou bien de deux, &c.  
dans laquelle  
les corsaires rameurs, 3 (gallots)

estans assis  
sur le banc,  
banc ou sont assis les cor-  
saires, près de l'assiette la  
ou on attache les rames.

poussans avec les rames,  
l'eau,  
ils voguent. 5 (rament)  
Le maître de la galere 6  
debout

in pro-

über dem Haupt  
tragend.

Der Taucher 5  
kan auch schwimmen/  
unter dem Wasser/  
wie ein Fisch.

LXXXVIII.

# Das Ruderschiff.

Ein Anderschiff 1

hat eine Anderbank 2  
oder zwei/ u. s. f.

in welchem  
die Anderpursche/ 3  
(Rudertnechte)

sitzend  
auf den Anderbänken/  
bey den Anderringen/ 4

das Wasser  
mit de Rudeln schlagend/

rudern. 5

Der Schiffmann 6  
stehend

ná Blowie nosac.

Murek 5  
može też pływać  
pod wodą  
jako Ryba.

LXXXVIII.

# Náwá Wiosłowa

ábo

# Stret Wiosłowy.

Wiosłowy Stret (Náwá  
Wiosłowa) 1

Jedne Ławę ma 2

ábo Dwoy/

ná ławie

Rudelnicy; 3

siedząc

ná Ławach

u Dost (przy goździach  
Wiosłowych) 4

Wodę

Wiosłami pędząc (gąs-  
[nac])

Żealuj. 5

Szyper 6

stojąc

D 5

im

in prora,  
& gubernator 7  
sedens  
in puppi,  
tenensq;  
clavum, 8  
gubernant  
navigium.

LXXXIX.

Navis oneraria.

Navigium I  
impellitur,  
non remis,  
sed solum vi ventorum.

In illo  
erigitur  
malus, 2  
undiq;  
ad ora navis

fünibus 3 firmatus;  
cui annectuntur  
antennae, 4  
his vela, 5  
quae ad ventum  
expanduntur 6  
& versantur 7

à la proue,  
& le gouverneur 7  
assis  
à la poupe,  
& tenant  
le timon, 8  
gouvernent  
la navigation. (la galere)

LXXXIX.

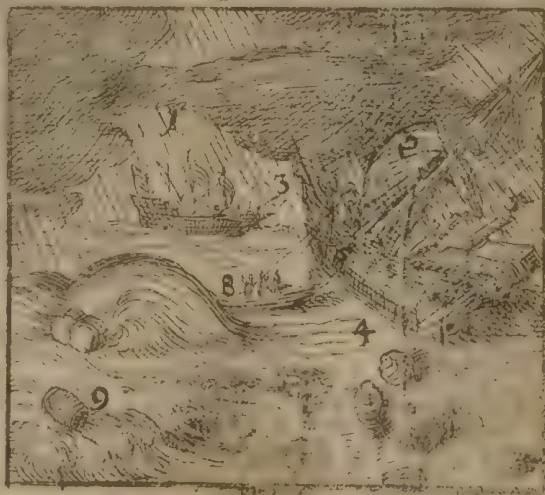
Le Vaisseau de  
charge. (marchant)

Le vaisseau  
est poussé  
non pas avec les avirons  
mais seulement de la force  
des vents

En jceluy  
on dresse  
le gros mas, 2  
par tout  
à l'entour du vaisseau (des  
bords)  
de cordes 3  
auquel on atache (nez)  
les bois traversans, 4 (anten-  
à ceux-cy les voiles, 5  
qu'on deplie 6  
au vent (7  
& avec les cordes à tourner  
versant



90



im D  
und d  
figen  
im H  
und f  
das E  
regier  
die E

**D**

D  
wird  
nicht  
sonder

In  
wird a  
der H  
ringsu  
anden

mit S  
an wel  
die S  
andiese  
welche  
ausges  
und mi



im Vordertheil/  
und der Steuermann 7  
sitzend  
im Hintertheil/  
und führend  
das Steuerruder/ 8  
regieren  
die Schifffahrt.

LXXXIX.

# Das Lastschiff.

Das Schiff 1  
wird fortgerieben.  
nicht durch Ruder/  
sondern allein von Gewalt  
der Winde.

In demselben  
wird aufgestellt  
der Mastbaum/ 2  
ringsum  
an den Bort des Schiffs

mit Seilen 3 befaßt;  
an welchen gehängt werden  
die Segelstangen/ 4  
an diese die Segel/ 5  
welche gegen den Wind  
ausgespannet 6  
und mit den Leitseilen 7

na przodu Nawy/  
à Sternit 7  
siedząc  
na Ządzie/  
à rymajac  
Ster/ 8  
kierują  
Nawę.

LXXXIX.

# Okret Ładowny.

Okret 1  
prowadzony bywa/  
nie Wiosłami/  
ale tylko mocą Wiatrow.

Wym  
wystawiają  
Mast. 2  
W Koko  
do Krájow okrętowych

Liniami 3 przywierdzają;  
do którego przywiązują  
Żaglowe dragi/ 4  
na te Plachty  
które przeciwko Wiatru  
rozsuszają 6  
y Liniami 7

gerichtet

versantur.

Vela sunt,  
artemon, 8  
dolon, 9

& epídrömes. 10

In prorâ  
est rostrum. 11  
In puppi

signum (vexillum) 12  
ponitur.

In malo  
est corbis, 13  
navis specula,  
& supra galeam  
aplustre, 14  
ventörum index.

Anchorâ 15  
navis sistitur.

Bölide 16

profunditas explorâtur.

Navigantes  
deâmbulant  
in tabulâto. 17

Nautæ  
cûrsitant

elle se tournent.

Les voiles sont  
le grand voile, 8 (l'artimon)  
la boulingue, 9

& la misaine. 10  
à la prouë

il y a l'esperon de la prouë. 11

à la pouppe  
on y met  
l'enseigne. 12 (la banniere)  
Au mast

Il y a vne hune, 13 cage  
la garde du vaisseau,  
& sur la gabie  
le banderole, 14  
indice des vents.

Avec l'ancre 15  
on retient le vaisseau.

Avec vne sonde 16

on sonde la profondeur.

Ceux qui navigent  
se promènent  
sur le couuert du nauire. 17

[plancher]

Les mariniers  
courent

per

gerichtet werden.	obracane bymaja
Segel sind/	Zagle sa/
das grosse Segel/ 8	Zagiel wielki/ 8
das vorder Segel/ 9	Granat/ 9 (przedni Za- giel)
und d; hinter Segel. 10	tylny Zagiel. 10
Am Vordertheil	Uprzedniy czesci Drg.
(Vier)	u
ist 8 Schiffsnabel. 11	jest Koniec cieni. 11
Im Hintertheil	W Zadniem [(ryst.)
wird das Fahnlein 12	Choragiewka 12
aufgesteckt.	wystawiaja.
Am Mastbaum	Na Mastie
ist der Mastkorb/ 13	jest Kof/ 13
des Schiffes Wart/	straznica Drgu/
und über der Krone	a nad galka (14
die Flagge/ 14	Wietrznik (Wander)
der Winde Zeiger.	Wiatry i naczyn.
Mit dem Anker 15	Kotwica sie 15
wird das Schiff angehalte.	Drgt zastanawia. (za- rzymuje)
Mit dem Sentbley 16	Dłowiarka Zeglars-
(Loth)	ka
wird die Tieffe erkündigt.	głębokości dochodza.
Die Schiffenden	Zeglujacy
spaziren	przechodza sie
auf dem Schiffbode. 17	po pietrze. 17
Die Voortleure	Zeglarze
lauffen	biega

in den

per foras. 18

Atq; ita  
etiam maria  
trajiciuntur.

X C.

# Naufragium.

Cum procella 1  
repente oritur,  
contrahunt  
vela: 2  
ne navis  
ad scopulos 3  
allidatur,  
aut in brevia (Syrtes)  
incidat.

Si non possunt  
prohibere,  
patiuntur  
naufragium. 5

Tunc  
pereunt miserabiliter,  
homines,  
merces,  
& omnia;

Neq; hic quidquam ju-  
sacra anchora, 6 (vat  
rudente  
jacta.

Quidam evadunt,

par le tillac 18

& de cette sorte  
on voyage  
au dela des mers.

X C.

# Le Naufrage.

Lors qu'un Tourbillon 1  
s'esleue à l'improvisite  
ils freslent  
les voiles: 2  
de peur que le navire  
ne soit ietté  
aux escueils, 3  
ou ne heurte  
contre les bancs. 4  
s'ils ne le peuvent  
d'estourner,  
ils souffrent  
le naufrage. 5  
Alors

les hommes  
les marchandises  
& tout autre chose,  
perissent miserablement.

Icy le gros ancre 6  
ietté  
avec le cable  
ne sert de rien. (pent

Quel qu'un s'eschap-  
vel

in den Schiffgãngẽ. 18 | 10 przegrodách. 18

Und also  
werden auch die Meere  
überreiset.

XC.

# Der Schiffbruch.

Wann ein Sturm 1  
gehlings einsehert/  
ziehen sie zusammen  
die Segel : 2  
damit nicht das Schiff  
an die Klippen 3  
geworffen werde/  
oder auf die Syrten 4  
lauffe (Strande.)

Wenn sie es nicht können  
abwenden/  
leiden sie

Schiffbruch. 5

Alsdann  
verderben jämmerlich/  
die Menschen/  
die Wahren/  
und alles;

und hilfft hier nichts  
der grosse Anter/ 6  
am Anter seil  
ausgeworffen.

Etliche kommen davon/

po przegrodach. 18

Y rat się  
y Moria  
przejeżdżają. (przebywają)

X C.

**Rozbićcie Włot.**

God Burza

nagle porostawa  
z tęgą (zwiają)

3agle: 2

ze by die Dfryt

na Szepely

nie narážit / nie ostračit)

ábo ná Mialťošć 4

nie nápadť.

Jeżeli nie mogą  
obronić (odwrócić)

čierňo

Ofretu rozbičie. s

Wren gas  
mizernie qinz/

Łudzie,

Isivårn/

in roſtfo;

Die tam nie poltara

ená wielką Kotwicą/ 6

na Linie

h̃arzucona. (bntāia)

Drudzyn wychodzą (prze-  
ciwko)



vel tabulâ 7  
 enatando,  
 vel scaphâ. 8  
 Pars mercium  
 cum mortuis  
 à mari 9  
 ad littora defertur.

XCI.

## Ars Scriptoria.

Veteres  
 scribēbant  
 in tabellis cerâs  
 acô stylô, 1  
 cujus cuspīdâ parte 2  
 exarabātur: literæ,  
 planâ 3 verò parte  
 rursū oblīterabantur;

Deinde  
 literas pingēbant  
 subtili cālamb. 4

Nos ūtimur  
 anserīnâ pennâ, 5  
 cujus cāulem 6  
 temperāmus  
 scalpellô; 7

tūm intingimus

ETERNUM

ou sur vn ais 7  
 en nageant,  
 ou dans vne chaloupe. 8  
 Vne partie des marchan-  
 avec les morts; (dise  
 est par la mer 9  
 iettée aux bords.

XCI.

## L' Art d' escrire.

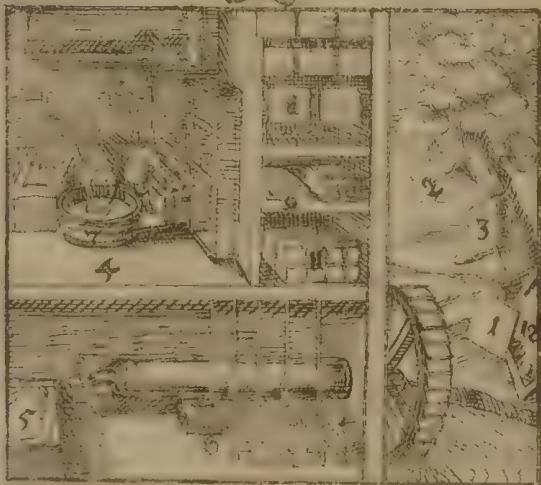
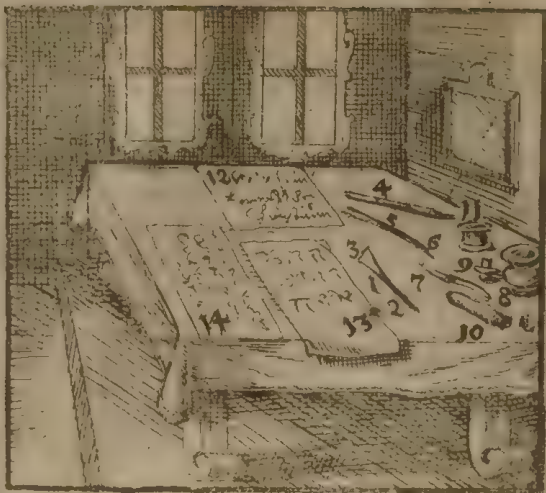
Les Anciens  
 escriuoient  
 sur des tablettes cirées  
 avec vne touche de laiton, 1  
 avec la pointe de laquelle 2  
 les lettres se grauoient,  
 & avec le plat dela meisme;  
 on les effacoit;

En apres  
 ils tracoient les lettres  
 avec vn roiseau mince: 4

Nous nous seruons  
 de la plume d' vn oye, 5  
 dont nous coupons  
 le tuyau 6  
 avec vn caniet; 7

alors nous trempions  
 la taille

in



aus  
oder d  
Zu  
samer  
werde  
ans

2

D  
schrie  
auf w  
mit ei  
mit d  
die Q  
mit d  
wiede

D  
mahl  
mit e

W  
die Q  
desser  
wir zu  
mit d

darna  
den

entweder auf einē Bret 7  
 ausschwimmend /  
 oder auf dem Nachen, 8  
 Theils Wahren  
 samt den Todten  
 werden von dem Meer 9  
 ans Ufer geworffen.

XCI.

# Die Schreib- Kunst.

Die Alten  
 schrieben  
 auf wächserne Tafeln  
 mit einem ehren Griffel / 1  
 mit dessen spizigē theil 2  
 die Buchstaben gezogen /  
 mit dē breiten 3 theil aber  
 wieder ausgehan wurden;

Darnach  
 mahleten sie die Buchstaben  
 mit einem zarten Rohr. 4

Wir gebrauchen  
 die Gansfeder / 5  
 dessen Kiel 6  
 wir zuschreiben  
 mit dem Federmesser / 7

darnach tunken wir ein  
 den Spalt (Schlin)

abo nā Desce 7  
 wyphnaty (wybrnaty)  
 abo nā Czołnie. (Dacie)  
 Caszē Towarow (8  
 zmartwymi (z umartwymi)  
 od Morza 9  
 nā brzegi wyzruciona bywa.

XCI.

# Nauka piśmienia.

Starzy  
 pisali  
 nā tablicach woskowych  
 mōsiad zowym Kylcem / 1  
 trorego spiczasty m Kōn-  
 litery cīggneli / (cem 2  
 ā Plaskim 3 Kōncem  
 znowu zacierali; (z amāz-  
 Pomy [wāl])

litery mālowali  
 subtelnym Piorkiem. 4  
 My używamy  
 Ciego Piora / 5  
 trorego Kurka 6  
 rozrywamy  
 temporalitkiem (Pisar-  
 skim nożytkiem) 7

potym magamy  
 Wrag

p

ins

in atramentarium, 8  
 quod obstruitur  
 operculo; 9  
 & pennas  
 recóndimus  
 in calamário. 10  
 scripturam  
 ficcámus  
 chartá bibulá,  
 vél arená scriptoriá,  
 ex thecá pulverariá. 11  
 Et nos quidem  
 scribimus  
 à sinistrá  
 dextrorsum; 12  
 Ebræi  
 à dexterá  
 sinistrorsum; 13  
 Chinenſes  
 & Indi alii,  
 à summo  
 deorsum. 14

## XCII.

## Papyrus.

Véteres utebantur  
 fágini tabulis, 1

aut foliis, 2  
 ut & libris 3

dans l'escritoire, 8  
 laquelle se ferme  
 avec le bouchon; 9  
 & les plumes  
 nous les mettons  
 dans notre estuy à plumes.  
 L'écriture (10)  
 nous la seichons [it]  
 avec du papier gris, (qui bo-  
 ou avec du sable à escrire  
 du poudrier. 11 (du sablier)  
 & cependant  
 nous escriuons  
 de la main gauche  
 vers la droiſte; 12  
 les Hebreux  
 de la main droiſte  
 vers la gauche; 13  
 les Chinois  
 & les autres Indiens,  
 d'en haut  
 iusques en bas. 14

## XCII.

## Le Papier.

Les Anciens se servoyent  
 de sables de fau, 1

ou de feuilles, 2  
 comme aussi d'escorces 3  
 arborum,



ins Dintenfaß / 8  
welches zugemacht wird  
mit dem Deckel; 9  
und die Federn  
stecken wir [10]  
ind; Pennal (Federröhr.)

Die Schrift  
drucknen wir  
mit dem Lischblatt/  
oder mit Streusand/  
aus der Sandbüchse. 11

Und wir zwar  
schreiben  
von der Linken  
gegē die rechte Hand; [12]  
die Ebreer (Juden)  
von der Rechten  
gegen der Linken; 13  
die Chineser  
und andre Indianer/  
voll oben  
herunter. 14

XCII.

### Das Papier.

Die Alten brauchen  
lichtene (Büchene)  
Tafeln / 1  
oder Blätter / 2  
wie auch Rinden 3

in Kalamarzu / 8  
tóry sie sączyta  
Zatygła; 9  
a Pierśa  
Kładziemy (chowanym)  
w Piornice. 10

Pismo  
sufiemy  
Papierem sąrym (11)  
abo Piastrim [bulg]  
Piasegnice. 11

Amie  
pisiemy  
od lewey  
tu prawey Ręce; 12  
Zydz  
od prawey  
tu lewey; 13  
Chinowie  
r Indowie insi/  
goren  
na doł. 14

XCII.

### Papier.

Stary używają  
Bukowy ch tablic / 1  
abo Liscia / 2  
wice y Skorek 3

P 2

ber

arborum, præsertim  
arbusculæ Ægyptiæ,  
cui nomen erat  
papyrus.

Nunc, est in usu  
charta,  
quam Chartopæus,  
in molâ papyracâ, 4  
côncitit & linteis vetustis, 5  
quæ in pulmentum

contunduntur, 6  
quod, nœrmulis  
haustum, 7  
diducit  
in plâgulas, 8  
aëriq; expônit,  
ut siccentur.

Harum viginti quinque  
faciunt scapum, 9  
viginti scapi  
volûmen minus, 10  
horum decem  
volûmen majus. 11

Diu duraturum,  
scribitur in membrânâ. 12

d'arbres, nommement  
d'un petit arbre d'Egypte,  
qui estoit nommé  
papyrus.

à present, on se sert  
du papier,  
que le papetier fait,  
dans le moulin à papier, 4  
de vieux baillons, 5

qu'on pile, 6  
comme de la boulie,  
laquelle estant prise, 7  
hors des formes à piler  
on l'estend en feuilles, 8  
& expose à l'air,  
afin qu'elles se seichent.

Vingt cinq d'icelles  
font vne main, 9  
vingts mains  
vne rame, 10  
dix de celles icy  
vne bale de papier. 11

Ce qui doit durer long  
temps  
on l'escriit sur du parchemin.

(12

der Bäume/sonderlich  
des Egyptische Baumleins/  
welches genennet wurde  
**Papyrus.**

Isund ist gebräuchlich  
das Papier/  
welches der Papierer/  
in der Papiermühl/ 4  
macher aus alten Lumb  
(pen/ 5

so zu einem Brei  
gestossen werden/ 6  
welchen/in die Formen  
geschöpfft/ 7  
erausbreitet  
in Bögen/ 8  
und an den Lufft hänger/  
daß sie trocken werden.

Deren XXV  
machen ein Buch/  
XX Bücher  
ein Rieß/ 10  
und deren X  
eine Ballen Papiers. 11

Was lang wahren soll/

wird geschrieben auf Per-  
(ment, 12

Drzewo/ osobliwie  
Egipckiego Drzewka/  
ktore zwano  
**Papierem.**

Teraz wawyżajm jest (w  
Papier/ [używanin)  
ktory Papiernik/  
w Papierni/ 4  
gymi Szmat / Chust  
[starych/ 5

ktore na Kąse  
Kusa/ 6  
ktora/ w Formy  
zerrana/ 7  
rościaga  
na Arkusze/ 8  
yną Wiatr wywieśa  
aby Dschk.

Tych dwadzieścia pięć  
gymia Libry/ 9  
XX libr  
Kyzel/ 10  
tych dziesięć  
Belg. 11

Co ma długo trwać

pięć sie na Pergaminie.  
12

## XCIII.

## Typographia.

Typographus  
habet  
ancos typos,  
magnò numerâ,  
distributos  
per loculamenta: 5

Typotheta 1

eximit illos,  
singulâtim,  
& componit  
(secundum exemplar,  
quod  
retinaculo 2  
sibi præfixum est)  
verba,  
gnomone; 3  
donec fiat  
versus;  
hunc indit  
forme: 4  
donec fiat  
pagina; 6

hanc iterum  
tabula compositorie, 7

## XCIII.

## L'Imprimerie.

L'Imprimeur

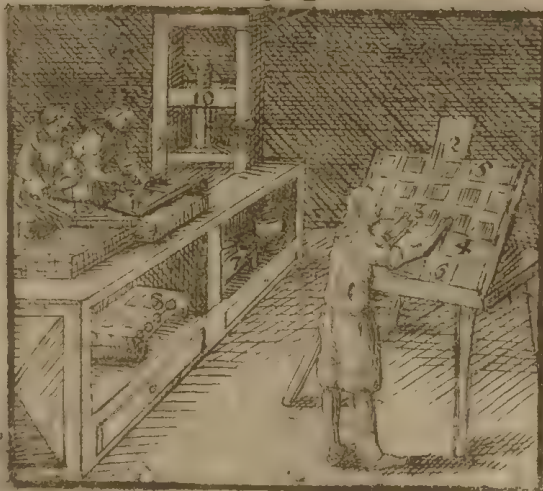
des lettres de leron,  
en grand nombre,  
distribuées  
en des caissettes. 5

Le Compositeur 1

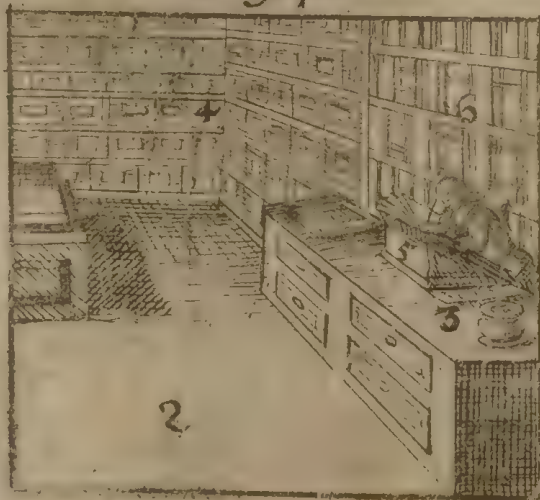
les prends,  
l'une apres l'autre,  
& met en ordre  
(suivant l'exemplaire  
qui  
est devant luy  
au mordant) 2  
les mots,  
avec la reigle; 3  
jusques à ce qu'il ait  
une ligne;  
il la pose  
sur la galée: 4  
attendu qu'il y ait  
une face; 6 (page)

il la remet  
sur la table à composer, 7  
carré

93



94



1/  
84)

(7  
29/  
110



1

1  
hat  
ano  
ma  
dist  
per  
1

éxi  
fini  
& c  
(se  
qu  
reti  
lib  
ver.  
gno  
do  
ver  
hu  
for  
de  
pá

ha  
ta

2

2  
hat  
chr  
in g  
so a  
in d  
2

nin  
eine  
nach  
wele  
auf  
ver  
W  
in d  
bist  
ein  
die  
in d  
bist  
eine

Diefe  
auf

XCIH.

# Die Buchdruckerey.

Der Buchdrucker

hat (Schrift) ma  
ehrene Buchstaben/  
in grosser Menge/  
so ausgeheilet sind  
in die Schriftkasten. 5

Der Schriftsetzer 1

nimmt dieselben/  
einen nach dem andern/  
und setzet  
nach der Vorschrift/  
welche (2  
auf dem Tenaßel (Halter) na pulpitu 2  
vor ihm stecket) przed nim stoi)  
Wörter/  
in den Winkelhaßen; 3  
biß es wird  
eine Zeile;  
die hebet er  
in das Schiff: 4  
biß es wird  
eine Column (Seite); 6

diese wiederum  
auf das Formbret/ 7

XCIH.

# Drukárnia.

Drukarz 1

ma  
aniedziáne Litery/  
w wielkicy liczbie/  
rozdzielone  
po Przegrodkach 5  
Liter składowy (sta-  
[wiącz) 1  
dobywa  
jedney po drugicy  
w składa  
(według Wizerunku/  
ktory [(Eksemplarza)  
na pulpitu 2  
przed nim stoi)  
Słowa/  
w Węzielnicy 3  
aż będzie  
rząd;  
ten składowy  
w Formy; 4  
aż będzie  
Stroną Karty; 6  
(columna)  
iż znówu (7  
na formierskiej tablicy/  
P 4 und

eainq; coarctat	& la serre
márginibus ferreis, 8	de marges de fer, 8
ope cochleárum, 9	avec les vis, 9
ne dilabantur;	[pas ;
ac súbjicit	afin qu' elles ne tombent
prela. 10	& la serre, (l' induit)
Túm impressor,	sous la presse 10
ope pilárum, 11	Lors l'Imprimeur,
illinit	aidé des halles, 11
atramentò impressoriò;	touche la forme
	avec l'ancre
superimponit	& met au dessus ;
opérculo 12 inditas	du couuercle 12 les fueilles
chartas,	de papier
quas,	qui
in tigello 13	estans poussées
súbditas	sur la platine 13
trochleæ, 14	du vis
& sículâ 15	& pressées
impressas,	avec le barreau
facit	leurs fait
typos imbibere.	boire les lettres.
XCIV.	XCIV.
Bibliopolium.	La Librairie.
Bibliopóla 1	Le Libraire 1
vendit	vend

und fasser sie	y obejnuja ja ( y ściśta= ja ja )
mit der Form: Kam/ 8	brzegami / ( listerokami żelaznymi/ ) 8
durch die Formschrauben/ 9	formiersta grubo/ 9
daß sie nicht von einander und hebet sie ein (fallen; unter die Presse. 10	aby dia nie rożeciły; daję pod Prase. 10
Als dann der Drucker/ mit Hilff der Ballen/ 11	Dopieroż Drukarz za pomoca Pił/ 11
eräget auf die Farbe;	na tiera ( na mazię) Inkaustem Drukarskim; (Farbe)
leget darauf die in der Deckel 12 gefasste Bögen/ welche er auf dem Tigel 13 geschoben	y kładzie na to na Przykrywoce 12 klos Artuści/ (zone ktore
unter die Spindel/ 14	na Kynce 13; podłożone
und mit dem Pengel 15 gedrucket/ machet	pod Kluby/ 14 y Winda 15 przyćcionie
die Schrifft winten.	Gyni aby pismo w die przyjeły.

XCIV.

Der Buchladen.

Der Buchführer 1 verkauffet

XCIV.

Księgarnia.

Książnik 1

przedaje (przedawa)

P 5

die

libros  
in bibliopólio; 2  
quorum  
catálogo; 3 conscribit.  
Libri  
disponuntur  
per repositória; 4

& ad usum  
super pluteum 5  
exponuntur.  
Multitúdo librórurū  
vocatur  
Bibliotheca. 6

XCV.  
Bibliopégus.

Olim  
agglutinábant  
chartam chartæ,  
convolvebantq; eas  
in unum volúmen. 1  
Hodiè  
compingit libros  
compactor,  
dum chartas,  
aquâ glutinosâ macerátas;  
terget; 2  
deinde cōplicat, 3

les liures  
en la librairie; 1  
dont  
il en tient vn registre. 3  
Les Liures  
sont mis en ordre  
dans leurs repositoires, 4

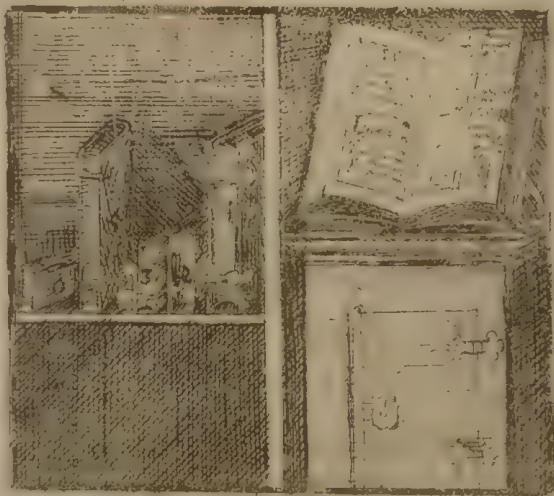
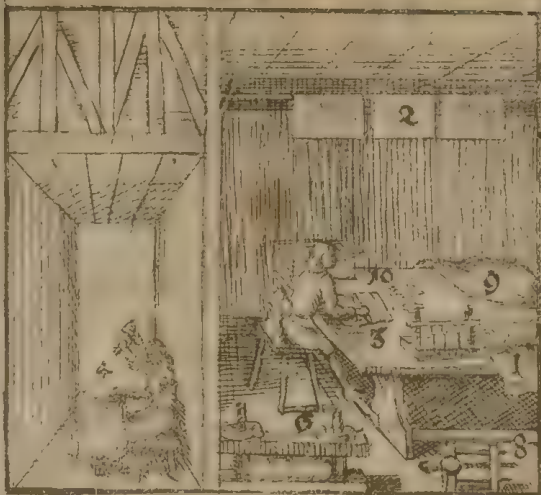
& ouuerts  
sur le pulpitre 5  
pour son seruice.  
Beaucoup de liures  
sont appellez (nommés)  
Biblioteque. 6

XCV.  
Le Relieur de  
liures.

Du temps passé (jadis)  
ils coloient  
le papier au papier,  
& les assembloient  
en vn volume. 1  
Aujourd' huy  
le relieur  
relie les liures,  
en ce qu' il seiche, 2  
les fueilles de papier  
lauées dans la colle;  
puis les plie, 3

& mal.





h  
i  
q  
c

d  
p

g  
h  
e

v  
B

a  
c  
i  
c  
c  
d  
a  
r  
d

die  
inde  
dere  
er ei  
D  
wert  
unde  
und  
über  
auf  
wer  
eine

D

Q  
lein  
ein  
und  
in ei  
F  
bind  
der  
in de  
wan  
roch  
darn

die Bücher  
indem Buchladen; 2  
derer  
er ein Register 3 hält.

Die Bücher  
werden ordentlich gelesen  
indie Bücherahmen/ 4

und zum Gebrauch  
über dem Pult 5  
aufgeschlagen.

Viel Bücher  
werden genannt  
eine Bücherey. 6

XCV.

Der Buchbinder.

Vorzeiten  
leimeten sie  
ein Papier an das andre/  
und wickelte solche zusammen  
in eine Rolle. 1

Heutzutag  
binder die Bücher  
der Buchbinder/  
in dem er die Bogen/  
warmte geplankt/  
trocknet; 2  
darnach faltet/ 3

Köiegi  
w Kramnicy Köiežney; 2  
Kronch  
Kiejeſtr 3 ſpiſanny ma.

Köiegi (wäja  
porządnie rozkładane by=  
po Liſtwach/ (po prze=  
[grodach) 4

y do używania  
na Pulpicie 5  
rozkładu/ (warteje.)

Wiele Köiegi  
sowie die  
Köiežnica. 6

XCV.

Köiegarz.

Przed sąsy  
3 klejali  
Papier 3 Papierem/  
y zwiali je  
w Jedną Köiegi. 1  
Zeras

wiaze Köiegi  
Köiegarz/  
gdz Artuſe  
woda Kleiſta mogąna  
oſuſa; 2  
wymyſtada/ 3

und

& malleat ; 4  
 tūm confuit, 5  
 cōmprimit  
 prela, 6  
 (quod habet  
 duas cochleas 7)  
 dorsō conglútinat,  
 rotundo culro 8  
 demárginat ;  
 tandem  
 membránâ  
 vel coriô 9  
 vestit,  
 efformat,  
 & illis affigit  
 uncínulos, 6

# XCVI. Liber.

• Liber,  
 quoad formam exteriorem,  
 est vel in Folio, 1  
 vel in Quarto, 2  
 in Octávo, 3  
 in Duodécimo, 4  
 vel columnátus, 5  
 aut linguátus ; 6

& les bats bien 4  
 en apres les coud, 5  
 les presse  
 avec la presse 6  
 (laquelle a  
 deux vis 7)  
 il cole le dos,  
 avec vn trenchet rond 8  
 il les rogne ;  
 finalement  
 il les couure  
 de parchemin  
 ou de cuir, 9  
 les acheue,  
 & leurs attache  
 des fermoirs, 10

# XCVI. Le Liure.

Le Liure  
 quant à sa forme exterieure,  
 il est en vne feuille, (in fo-  
 [lio] 1  
 ou en la quatriesme partie,  
 in 4to 2  
 ou en la huitiesme, (in 8) 3  
 ou en la douziesme, (in 12) 4  
 ou en forme de registre, 5  
 ou en vne forme longue, 6

und schläget; 4	u zbija; 4
alsdann häfftet/ 5	nuż szyna/ 5
presset	prásuje
in der Presse/ 6	w Prásie/ 6
(welche hat	(ktore ma
zwo Schrauben?)	dwie Szrubie)
am Rücken leimet/	wykle Klei/
mit dē Schnitthobel 8	Nożem okragłym 8
beschneidet;	obryna;
endlich	ná ostáet
mit Perment	Pargáminem
oder Leder 9	ábo Skora 9
überzeucht/	powłocz/ (przynożeniá)
ausmacher	wypráwia/
und ihnen anschläget (10)	u przybija im
die Clausuren (Gesperr)	Klauzury. 10

## XCVI.

## Das Buch.

Das Buch/

nach der äußerlichen Gestalt/  
ist entweder ein Foliant/ 1

oder ein Quartbuch/ 2

in Octav/ 3

in Duodetz/ 4

oder in Registerform/ 5

oder in lang Format; 6

## XCVI.

## Księgá.

Księgá

z powierzonego Kształtu/  
jest ábo ná Arkuszu/ 1ábo w Czwartym zło-  
(żetiu/ 2

w Dsmym/ 3

w Dwunastym/ 4

ábo w Rejestrowym/ 5

ábo w Jezygnym; 6

mie



cum clausuris aneis, 7

vell ligulis, 8

& bullis angularibus. 9

Intus

sunt folia 10

duabus paginis;

aliquando

divisa columnis, 11

cumq;

notis marginalibus. 12

XCVII.

Schola.

Schola 1

est officina in qua

novelli animi

ad virtutem formantur;

& distinguuntur

in classes.

Præceptor, 2

sedet in cathedra; 3

discipuli, 4

in subselliis; 5

ille docet;

hi discunt.

Quædam

prescribuntur illis

creta

in tabella. 6

avec des fermoirs de Leton, 7

ou avec des rubans, 8

& des bossettes faites en an-

Au dedans

[gle. 9

Il y a des feuilles 10

de deux pages;

aucune fois

divisées, de colonnes. 11

& avec

des escritures de marge. 12

XCVII.

L'Escole.

L'Escole

est vne boutique, dans la-

les ieunes esprits [quelle

se forment à la vertu;

& se divise

en plusieurs classes.

Le Maistre d'escole, 1

est assis sur la chaire, 3

les disciples, 4

sur des bancs, 5

celuy-la enseigne,

ceux-cy apprennent;

On leurs escrit

quelque chose

avec de la croye

sur vne table. 6

Quidam



98



u  
c

v  
d

f  
d  
a  
d  
c  
n

e  
i  
a  
z  
i

f  
c  
j  
i  
j

j  
c  
:

mit C

oder 2  
und 2

Im  
sind die  
mit je  
außen  
gespal  
und n  
Kant

Die  
ist eine  
die jun  
zur Zu  
und w  
in Cl

De  
sist au  
die S  
auf 2  
jener l  
diese l

Est  
wird i  
mit de  
an der

mit Clausuren/ 7

oder Bändern/ 8  
und Buckeln. 9

Inwendig  
sind die Blätter 10  
mit zweyen Seiten;  
zuweilen

gespalten mit Colomen/ 11  
und mit

Handschriften. 12  
XCVII.

## Die Schul.

Die Schul 1

ist eine Werkstat/ in welcher  
die jungen Gemüther  
zur Tugend angewöhnet wer-  
und wird abgetheilt (den;  
in Classen.

Der Schulmeister/ 2  
sitzt auf dem Lehrstuhl; 3  
die Schüler/ 4  
auf Bänken; 5  
jener lehret;  
diese lernen.

Einliches  
wird ihnen vorgeschrieben  
mit der Kreide  
an der Tafel. 6

3 Kłauzurami Mo-  
siedzowymii/ 7

4bo Wsiegami/ 8

5 Pułkami narożny-  
Gewoncz (mi. 9

6 Karty 10

7e dwiemą stronami;  
drugdy

8 rozdziłone słupkami/ 11

9 (pobrzeżnymi.) 12

10 znakami skrajnymi  
XCVII.

## Szkola.

Szkola 1

jest Warstątem/ w ktorey  
nowe (młode) Umysły  
do Cnotey przysposobiáne  
y rozdziela się (bywają;  
rą Klasy.

1 Nauczyciel/ 2

3 siedzi w Katedrze; 3

4 Uczniowie/ 4

5 na Ławkach; 5

6 on Uczy;

7 ci się Uczą.

Die co  
napię im  
Kreca

8 na Tablicy. 6

Einliche

Quidam  
sedent ad mensam, 9  
& scribunt: 7  
ipse corrigit 8  
mondas.

Quidam stant,  
& récitant

memoriae mandata. 9

Quidam confabulan-  
ac gerunt se (tur, 10.  
petulantes  
& negligentes:  
hic castigantur  
férula (báculo) 11  
& virga. 12

XCVIII.

Muséum.

Muséum 1  
est locus,  
ubi studiósus, 2

secrétus ab homínibus,  
solus sedet.  
studíis deditus,  
dum lécitit libros, 3  
quos penes se  
superpluteum 4

Quelques vns  
sont assis prés de la table  
& escriuent: 7  
il corrige  
les fautes.

Quel qu' vns sont de-  
& récitent [bours

ce qu'ils ont appris. 9

Quel qu' vns caquetent,  
& se font veoir (10  
petulans  
& negligens:  
ceux la sont chastiez  
avec la ferule 11  
& avec les verges. 12

XCVIII.

L' Estude, ou le  
Cabinet.

L' Estnde 1 (le cabinet)  
est vn lieu,  
ou l' étudiant, 2

sied seul  
separé des hommes  
addonné aux études  
en ce qu' il lit les liures 3  
qui met aupres desoy  
sur le pulpitre 4

expó-



Erliche  
sizen am Tische/  
und schreiben: 7  
Er verbessere 8  
die Fehler.

Erliche stehen/  
und sagen her/  
was sie gelernt. 9

Erliche schwären/ 10  
und erzeigen sich  
mühevollig  
und unfleßig:  
die werden gezüchtigt  
mit dem Bafel 11  
und der Rute. 12

XCVIII.

Das Kunstzim-  
mer.

Die Studirstuben/ 1  
ist ein Ort/  
wo der Kunstliebende/  
(Student) 2  
abgesondert vonden Leuten/  
alleine sizen/  
dem Kunstfleiß ergeben/  
indem er liest Bücher/ 3  
welche er neben sich  
auf dem Pult 4

Die Koryn  
siedza u Stokul/  
a pißa: 7  
on poprawia 8  
omysli / bledy.

Erudyn stoja  
ypowiadaja  
czego sie  
na ramieci nauczyli. 9

Die Koryn  
vozmowami sie bawia/ 10  
ypowowolymni  
yniedbaczyni sie potajuzja  
ci karani bywaja  
Gräfta 11  
y Kozga. 12

XCVIII.

Pokozy do Czy-  
tania.

Pokozy do czytania 1  
jest mieszce/  
gdzie pilno uczacy sie/  
[ 2 (Student) ]  
od ludzi sie oddzielony  
sam chłto siedzi/  
nad nauka usadiony/  
gdz gyna Księgi/ 3  
ktore podie siebie  
na Pulpicie 4

2

auf

expōnit, & ex illis  
in manuālē suū 5

optima quæq; excerpit;  
aut in illis  
linūā, 6  
vel ad marginem  
asteriscō 7  
norat.

Lucubraturus,

élevat  
lychnum (candelam) 8  
in candelabro, 9  
qui emūngitur  
emuntorio: 10

ante lychnum  
collocat  
umbraculum: 11  
quod viride est;  
ne hébetet  
oculorum aciem;  
opulentiōres  
utuntur  
cereō.  
Nam candela sebacea  
foetet,  
& fūmigat.  
Epistola 12

& d'iceux  
il recueille le melieur

ou il le marque  
en iceux  
avec vne petite raze, 6  
ou bien es marges  
avec vne petite estoile. 7

Quand il veut estudier

il met  
vne chandelle 8  
au chandelier, 9  
laquelle il mouche  
auel les monchettes: 10

Deuant la chandelle  
il se sert  
d'vne conserue: 11  
qui est verde,  
afin qu'il ne gaste pas  
la venē:  
le plus riches  
se seruent  
d'vn chierge.  
car la chandelle de suif  
pue,  
& enfume.  
Vne lettre 12

compli.

ausschläge / und daraus  
in sein Handbuch 5

das allerbeste auszeichnet;  
oder darunter  
mit Unterstreichen / 6  
oder am Rand  
mit einem Sternlein 7  
bezeichnet.

Wer bey Nacht studiren  
(will)

der stecket  
ein Licht 8  
auf den Leuchter / 4  
welches gebunzt wird  
mit der Lichtscheer : 10  
(Lichtpume)

vor das Licht  
setzet er  
den Lichtschirm : 11  
welcher grün ist : (derbe)  
damit er nicht abmire (ver-  
die Schärffe des Gesichtes :  
die Reichen  
gebrauchen  
Wachsternen.  
Daß das Unschlitlicht  
stinde  
und rauchert.

Der Sendbrief 12

wartuje / y nich  
w swojz Regna Ksiga-  
(zegke 5

nalepse rzeczy wybitera;  
abo nich  
Podkreśleniem / 6  
abo przy brzegach  
Gwiazdek 7  
mądry.

Kto w Noc chce w Nocy  
tąch pracować (studor  
stawić [wac])

Swiece 8  
w Lichtarzu 4 (w świecz-  
kora bij uciera [bitu])  
Nożycami : (ucierad-  
[kem]) 10

przed świecą  
stawić  
Zastonę : 11  
która jest zielona;  
aby się nie zaparowała  
bystrość Ogu :  
dostanie się (bogaści)  
używają [swiece]  
stoskow. (Woskowych)  
Do Swieca Łojowa  
śmierdzi  
y ferą ; dymit.  
List die 12

complicatur, 13  
 inscribitur, 13  
 & obsignatur. 14  
 Noctu prodiens,  
 utitur latera 15  
 vel face. 16

XCIX.

Artes Sermónis.

Grammatica, 1  
 versatur  
 circa literas, 2  
 ex quibus  
 componit  
 voces, (verba) 3  
 easq; docet  
 rectè éloqui,  
 scribere, 4  
 constrüere,  
 distinguere (interpünge.

Rhetórica, 5

pingit 6 quasi  
 rudem formam 7  
 sermónis  
 Oratoriis  
 pigmentis; 8

ut sunt:

se plie,  
 se suscript, 13  
 & se cachette. 14  
 Sortant de nuict,  
 il se sert d'vne lanterne 15  
 oud'vn flambeau. 16

XCIX.

L' Art de parler,

La Grammaire, 1  
 traite  
 des lettres, 2  
 d'esquelles  
 elle compose  
 les voix 3  
 & enseigne  
 à les bien parler,  
 escrire, 4  
 les assembler,  
 distinguer.

[re.] La Rhetorique, 5

depeint 6 presque  
 le project, (dessein) 7  
 du discours  
 en beaux termes  
 d'orateurs; 8

comme sont:

figura,





und  
über  
und  
2  
gebu  
oder

2  
ist b  
mir  
aus  
auf  
die  
und  
rech  
fchr  
zuf  
und

2  
mahl  
den g  
der D  
mit v  
Sari

als d

wird zusammen gelegt/  
überschrieben / 13

und versiegelt. 14 [gehet/

Wann er bey Nacht aus-  
gebraucht er eine Latern  
oder Jackel. 16 (15

XCIX.

## Red-Künste.

Die Sprachkunst / 1

ist beschafftigt

mit den Buchstaben / 2

aus welchen sie

zusammen setzet

die Wörter / 3

und dieselben lehret

recht ausreden /

schreiben / 4

zusammen fügen /

und unterscheiden.

Die Redekunst / 5

mahlet 6 gleichsam ab

den groben Abriß 7

der Rede

mit rednerischen

Farben; 8

als da sind;

sklada /

napisuje / 13

h pieczętuje. 14

Wnoch wychodzi /

używa Laternie 15

abo Pochodnie. 16

XCIX.

## Woienia

Mauki.

Grammatyka / 1

bawi się

około Liter / 2

z których

sklada

słowa / 3

h one uży

prawi wymawiać /

Pisac / 4

zaczac

h rozdzialac.

Brasomowska Nau.

[ka (Dheiorhka) 5

maluje 6 jakoby

gruba forma (prosty) fro-

niowy [sob) 7

Dratorstini

Dzodobami / Farbá-

[mi / 8 (Kolorami)

jakto są

2 3

die

figura.

les figures,

elegantia.

les elegances,

adagia, (proverbia)

les proverbes, (Adages)

apophthegmata,

les apophthegmes,

sententia, (gnoma)

les sentences,

similia,

semblables,

hieroglyphica, &c.

hieroglyphiques, &c.

Poesis 9

La Poesie 9

colligit

assemble

hos flores Oratiōnis, 10.

toutes ces fleurs d'oraisons, 10.

& colligat quasi

& les lie comme

in corollam: 11

en vne couronne: 11

atq; ita.

& ainsi,

faciens è prosa

faisant d'un discours en pro-

ligatam Oratiōnem,

se & non lié

compōnit

un discours astreint & lié,

varia Carmina

compose

& Hymnos, (Odas)

quantité de vers

ac propterea

& de chansons

coronatur

& à cette cause

lauru. 12

on le couronne

de laurier. 12

Musica 13

La Musique 13

compōnit notis

compose par notes

melodias: 14

les airs, & melodies: 14.

quibus

die Verstandreden/  
(Figuren)

zierliche Redarten/

Sprüchwörter/

Klugreden/

Kernsprüche/

Gleichnisse/

Sinnbilder/ u.dg.

Die Dichtkunst 9  
sammelt

diese Redblumen/ 10

und binder sie gleichsam zu-  
sammen

in einen Kranz: 11

und also

machend aus ungebundner

eine gebundene Rede/

dichtet sie

allerley Gedichte

und Lieder/

und wird deswegen

getrönet

mit dem Lorbeerzweig. 12

Die Chonkunst 13

setzt in die Noten

die Singweisen: 14

Kozumne mowry /

[ (kstałme udania (wy-

(worności mowey.)

Dzдобne mowig-

(nia sposoby

przysłowia /

przypowieści/

powieści/ (sentenye)

podobieństwa

przenyślnie Obrazy/

ym podobne.

Wierszow pisania

zbiera

(Nauka 9

te Kwiatki mowienia

y zwięzuje do kopy jātuby)

Wiersz: 11

Y tāt

czytać zwolney

wiązania mowey/

składa

rozne Wiersze

y Pieśni/ (Hymny)

y dla tego

Koronowan bywa (12

Dobrowym liściem.

Muzyka 13 (Mu-

zyka Nauka)

składa Notami

Melodye: 14

quibus verba aptat,

atq; ita cantat

vel voce solâ;

vel concentu;

vel Instrumentis Músicis. 15

C.

## Instrumenta Mú- fica.

Múfica Instrumenta sunt,

quæ edunt vocem:

Primò,

cùm pulsantur,

ut, Cymbalum 1

pistillò;

Tintinnábulum, 2

intùs glóbulò ferreò;

Crepitáculum, 3

circumversando;

Crémbalum, 4

exi admóctum,

dígito;

Tympanum, 5

& Abenium, 6

esquelles elle approprie  
les mots,

& les chante ainsi

ou par vne voix seule;

ou par vn concert de plu-  
sieurs voix;

ou avec les instrumens musi-  
caux. 15

C.

## Les Instrumens Musicaux.

Les Instrumens musicaux sont,

ceux qui donne vne voix  
d'eux mesmes:

premierement,

lors qu'on les touche

comme le cymbale 1

avec son battant

la sonnette, 2

avec vne petite balle de fer  
en dedans;

la cercerelle, 3

en la tournant;

la trompe. 4

(che,

quand on la tient à la bou-  
avec le doigt

le tambour, 5

& la caisse de cuivre, 6

clavi:



legt den Text unter/

podpisuje Tekst/

und stimmt also an

y tãr õpiewã

entweder mit einer Stimme;

ãbo jedynym glosom;

oder in Zusammensetzung  
vieler Stimmen;

ãbo koczim wielu glosom;

oder auf Klangspielen.

ãbo Instrumentálna  
Muzyka. 15

(15)

C.

# Klangspiele.

C.

# Muzyká Instru- mentálna.

Klangspiele sind/

Muzyka Instru-  
mentálna sa/

die eine Stimme von sich  
geben:

ktore glosy wydawają z siebie:

Erstlich/

Naprzód/

wo sie geschlagen werden;

gdz je uderzają/

als/die Cymbel 1

jako Cymbał 1

mit dem Schwengel;

praciem;

die Schelle/ 2

Dzwonek/ 2

inwendig mit einem eiser-  
nen Knöpflein;

wewnãtrz żelãznym kluc-  
(kiem;

das Klepperlein/ 3

Grzechotkã 3

durch umdrehen;

w toko obracaniem;

die Maultrummel/ 4

Drumlã/ 4

an den Mund gehalten/

w ustach rymana'

mit dem Finger;

Palcem;

die Trummel 5

Baben/ 5

und Heerpauke/ 6

y Kotiel/ 6

25

mit

claviculā, 7	avec la baguette, 7
ut & Sambuca, 8	comme ausli le rebec, 8
cum Organo pastoritio; 9	avec le chalumeau; 9
& Sistrum (Crótalum.) 10	& le cymbale triangulaire. 10
Secundò,	Secondement,
in quibus chordæ	esquels les cordes
intenduntur, & plectun-	se bandent, & se montent
tur,	
ut Nablium, 11	comme la Harpe, 11
cum Clavicordio, 12	ensemble avec l'espinette
utrâque manu;	avec les deux mains
Dexterâ tantum,	le Luth 13
Testudo (Chelys) 13	de la main droite seulement
(in quâ jugum, 14	(auquel il y a vn manche, 14
Magadium, 15	vne table, 15
& Verticilli, 16	& des chevilles, 16
quibus Nervi 17	esquelles les cordes 17
intenduntur	se bandent
super ponticulum 18)	par dessus le cheualot 18)
& Cithara; 19	& la guitarre, 19 (le cistre)
Pandûra, 20	la violo, 20
Plectrò; 21	avec vn archet; 21
& Lyra, 23	& la lyre, 23
intus rotā;	d'vne rotie
quæ versatur:	qui tourne en dedans
In singulis,	les mesures 22 (les dimensions)
dimensiones 22	se touchent à chacuns
sinistrâ tanguatur,	de la main gauche.
Tandem,	Finalement

mit dem Schlegel) 7	Palkāni/ 7
wie auch das Hackbret/ 8	jāto y Drzēdlo 8
mit der Strohhidel; 9	pišgāle Pāsterka; [ (Skomiāns) 9
und der Triangel. 10	y trabka Troygrāniā; Pohm (sta. 10
Darmach/	nā troych strony
an welchen die Saiten	nā čigāja/ y ruchaia
aufgezogen/ und geröhret	
werden/	
als die Harffe/ 11	jāto Hārfa/ 11
samt dem Clavicord/ 12	klawikordem/ 12
mit beyden Händen;	obigma detoma;
mit der Rechten alleine/	Prāma msto
die Laute 13	Lutnia 13
(woran der Kragen/ 14	(nā troych byja/ 14
das Dach/ 15	Deka/ 15
und die Wirbel/ 16	y Kofki/ 16
an welchen die Saiten 17	nā troye strony 17
aufgezogen werden	nā wlagāia
über den Steg 18).	nā podstaup 18)
und die Cither; 19	y Cytāra; 19
die Virole/ (Geige) 20	Kobza/ 20
mit dem Fiedelbogen; 21	Smyczkiem; 21
und die Leyr/ 23	y Lyrā/ 23
inwendig von dem Rad/	wewnār; Kofkiem;
welches gedrehet wird;	troye obracāne bywa;
Iniedem/	w tādny
werden die Bünde 22	po miārāch (klawisāch)/ 22
mit der Linken gegriffen.	przebierāia Lewa Rēka.
Endlich/	Nā ostāru

welche

quæ instantur:

ut, ore,

Fistula, (Tibia) 24

tibia gingrina, 25

Tibia utricularis, 26

Lituus, 27

Tuba, 28

Buccina; 29

vel follibus,

ut Organum pneumaticum, 30

CI.

## Philosophía.

Physicus, 1

speculatur

omnia Dei opera,

in Mundo.

Metaphysicus, 2

persecutatur

rerum

Causas, & Effecta.

Arithmeticus,

computat

numeros,

addendo,

subtrahendo,

multiplicando,

dividendo;

idq;

ceux qui se soufflent

comme, avec la bouche,

la fleute, 24 (le flageolet)

le clairon, 25

la cornemuse, 26

le cornet à bouquin, 27

la trompette, 28

les hauts-bois, 29

ou avec des soufflets,

comme les orgues. 30

CI.

## La Philosophie.

Le Physicien, 1

considère

toutes les oeuvres de Dieu,

au monde.

Le Metaphysicien,

recherche

les causes, & les effects

des choses.

L' Arithmeticien,

compte les nombres

ajoustant,

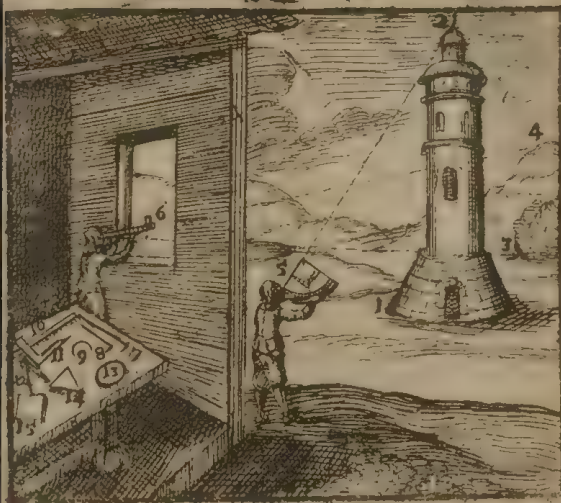
soustrahant,

multipliant,

dividant:

& cela;

vel





re. ch  
als  
die  
die  
die  
der  
die  
die  
oder n  
als da

**D**

Der  
betrac  
alle  
in der  
De  
durch  
der D  
Ursach  
De  
rechne  
die Z  
indem  
von en  
verriet  
und v  
und so

weiche geblasen werden 3  
als/ mit dem Mund/  
die Pfeiffe/ (Flöte) 24  
die Schalmei/ 25  
die Sackpfeiffe/ 26  
der Zinke/ (Krumhorn) 27  
die Trompete/ 28  
die Posaune; 29  
oder mit Blasbälgen/  
als das Orgelwerk. 30

CI.

## Die Weltweis- heit.

Der Naturforscher/ 1  
betrachtet  
alle Geschöpfe Gottes/  
in der Welt.

Der Oberforscher/ 2  
durchgründet  
der Dingen  
Ursachen und Wirkungen.

Der Rechenmeister/  
rechnet  
die Zahlen/  
indem er sie zusammen zehlet/  
von einander abzichet/  
vervielfältiget/  
und vertheilet;  
und solches

trore nadymája;  
játo/ Egbá/  
Piseczalká/ 24  
Szalamája/ 25  
Gády/ 26 (27)  
Surmá/ (Korner wrog)  
Trabá 28  
albo miechámú 29 Pu-  
zau;  
játo Orgány. 30

CI.

## Wadrosć Swte- ka / Filozofia.

Przyrodzonych rzeczy  
umaza (Wadąg) 1  
wysztke Bostie dzieła/  
ná Swiecie.

Nad przyrodzonych  
dochodzi [(Wadąg) 2  
rzeczy

Przewyżn/ y skutkow.

Rachmistrz/

ráchuje  
liczy/  
prz. dawając /  
umniejszając/  
rozmnazając/  
rozdziałając;  
á to

entweder

vel cipbris 3  
in palimpsesto,  
vel calculis 4  
super abacum:

Rustici  
numérant  
Decussibus (X)  
& Quincentibus (V)  
per Duodenas,  
Quindenas,  
& Sexagenas.

CII.

## Geometria.

Geometra  
metitur  
altitudinem  
turtis, 1...2  
aut distantiam  
locorum, 3...4  
sive Quadrante, 5

sive Radio. 6

Figuras rerum  
designat  
lineis, 7  
angulis, 8  
& circulis, 9

ou par chiffres, 3  
sur la peau d'asne,  
ou avec des iettons 4  
sur vne banque:

Les paylans  
comptent  
par dizaines 5  
& demi-dizaines  
par douzaines,  
par quinzaines,  
& soixantaines.

CII.

## La Geometrie.

Le Geometre  
mesure  
la hauteur  
d'une tour, 1...2  
ou la distance  
des lieux, 3...4  
avec le compas, 5

ou avec le rouleau. (verge.) 6

Les figures des choses  
il les marque (tire)  
par lignes, 7  
par angles, 8  
& par cercles, 9

entweder mit Ziffern 3  
auf der Rechenhaut/  
od mit Rechenpfeügen  
auf dem Rechentisch: (4

Die Bauern  
zehlen 5  
mit Creuzen (X)  
und halb Creuzen (V)  
durch Duzet/  
Mandeln/  
und Schocke.

CII.

## Die Erdmeß

kunst.

Der Erdmesser

messer  
die Höhe  
eines Thurns/ 1...2  
oder die Weite (Distanz)  
der Derrer/ 3...4

entweder mit dem Qua-  
drat/ 5

oder mit dem Meßstab. 6

Die Abriß der Dinge  
zeichnet er ab (7

mit Linien/ (Gleichzüge)

Winkeln/ (Eckzüge) 8

und Kreisen/ (Dingen/

[Rundzüge) 9

abo Cyframi 3 (3e

na rachowaniczey stor-

abo liczmanami 4

na stole kamiennym:

Chłopi [(rachowaniczym)

rachuja 5

Erzykami (X)

y pul Erzykami (V)

przez Wiardunki/

Medele/

y Kopy.

CII.

## Wiernicko

Nauka.

Wymiernik ziemie

rozmiarza

Wysokosc

Wieze/ 1...2

abo Odleglosc

niejsc/ 3...4

lubo Kwadratem/ 5

abo Wierniczym przez

Kształty rzeczy (tem. 6

znaczy (znaluje)

Liniami/ 7

Kogami/ 8

y Cyrkulami/ 9

nach

ad regulam, 10

normam 11

&amp; circinum. 12

Ex his

oriuntur

Cylindrus, 13

Trigonus, 14

Tetragonus, 15

&amp; alia figuræ.

CIII.

Sphæra cœle-  
stis.

Astronomía

considerat

astrorum motus;

Astrología,

eorum effectus.

Cœli globus,

volvitur super axem 1

circa globum terræ, 2

spatio XXIV horarum.

Axem utrinq; finiunt

Stellæ polares poli duo,

arcticus 3

selon la reigle, 10

l'esquiere, 11

&amp; le cercle. 12

De ceux-cy

sortent

le cylindre, 13

le triangle, 14

le quarré, 15

&amp; les autres figures.

CIII.

La Sphère cele-  
ste.

L'Astronomie,

considere

les mouvemens des cieux;

L'Astrologie,

leurs effects.

Le globe celeste

se tourne sur le rond 1

à l'entour du globe terrestre 2

l'espace de vingt quatre  
heures,le dit rond se finit de part  
& d'autre

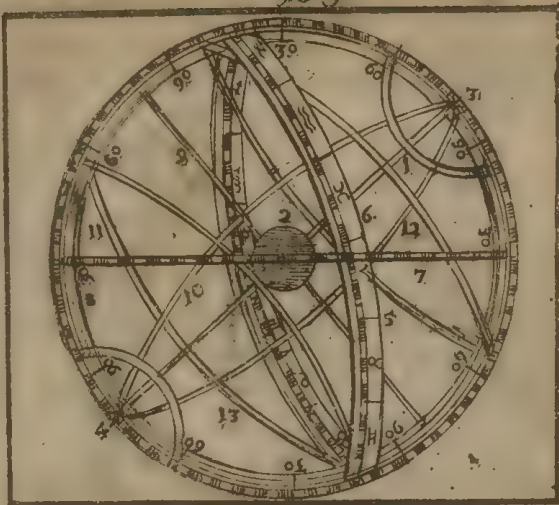
par les deux poles,

Arctique 3

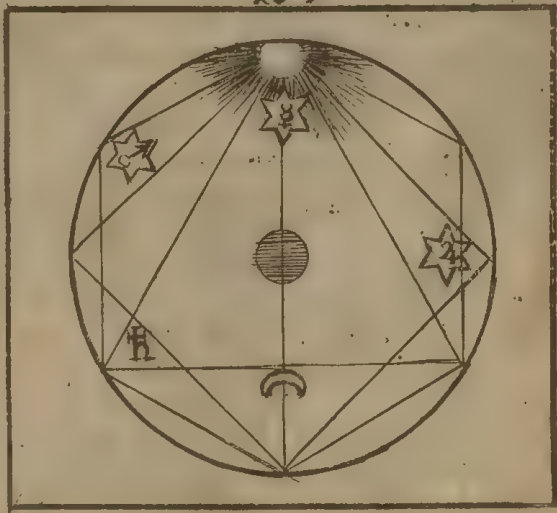
&amp; An-



103



104



nach

Wi

und

X

enit

das

s T

s D

und

R

D

berna

der

die

derer

D

dreh

am d

in X

Die

die zu

der

nach dem Linial / (Richts-  
[scheit]) 10

Winkelmaß 11  
und Cirkel (Winkelmaß.) 12

Aus diesen  
entstehen  
das Oval / (langrund) 13  
s Triangel / (dreieck) 14  
s Quadrat / (viereck) 15  
und andre Figuren.

CIII.

Die Himmels

kugel.

Die Sternsehkunst/  
betrachtet  
der Gestirne Bewegungen;  
die Sterndeutkunst/  
deren Wirkungen.

Die Himmelskugel/  
drehet sich an der Ase 1  
um die Erdekugel / 2

in XXIV. Stunden.

Die Ase enden beyderseits

die zween Angelsterne /

der Nordpol 3

wedle Brokiewski / 10  
(szkodwagi)

Wegielnice 11

y Cyrkla. 12

Zrych

pochozja

Wat 13

Troygraniasty / 14

Czworo graniasty / 15

y inke Kstalty. (Figury)

CIII.

Okrag Nie

bieści.

Gwiazdarska Nau-  
umaza (ka/

gwiazd ruszanie;

Gwiazdznaczenia

ich skutki. (Nauka/

Niebieści Otraz/

obraca się na Liniey 1

Około okragu Ziemiście-

(go 2

w XXIV. godzinach.

Linia kończy się budwu stron

dwie gwiazdy Obrot-

(ne/

pełnocny Obrot 3

X

und

&amp; antarcticus. 4.

Cælum

undiq; est stellatum.

Stellarum fixarum

numerantur plus mille;

Siderum verò

Septentrionalium XXI;

Meridionalium verò XV.

Adde Signa XII.

Zodiaci 5

quòdlibet graduum XXX,

quorum nomina sunt,

♈ Aries, ♉ Taurus,

♊ Gemini ♋ Cancer,

♌ Leo, ♍ Virgo,

♎ Libra, ♏ Scorpius,

♐ Sagittarius, ♑ Capricornus,

♒ Aquarius, ♓ Pisces.

Sub Zodiaco

circulant Stella errantes VII,

&amp; Antartique. 4

Le Ciel

est par tout estoillé.

Quant aux estoilles fixes

on en compte plus de milles;

mais de constellations

notamment Septentrio-  
nelles XXI

ains vers le midi XV

ajoustez y les douze si-

du Zodiaque, 5 (gnes

chacun de trente degrez

dont en voicy les noms.

♈ le belier, ♉ le taureau,

♊ les gemeaux, ♋ l'escrénice,

♌ le Lion, ♍ la vierge,

♎ la balance, ♏ le scorpion,

♐ le sagittaire, ♑ le capri-  
corn,

♒ le verseau, ♓ les poissons.

Soubs ce Zodiaque

courent sept estoilles erran-  
tes,

quas

und Süderpol. 4	u południowy Drot.
Der Himmel	Diebo (4)
ist um und um gestirnet.	zewpad jest gwiazdżyste.
Der Bestandsternen	Gwiazd utwierd=
(Firnsteren)	zonych
werden gezehlet über tau-	ráchuja wiscey niz tysiac;
send;	
der Gestirne aber	ale Gwiazd
nemlich der Winternächte-	zwłasza Fulnoomych XXI;
sehen; XXI.	
derer gegen Mittag XV.	á Poludniomych XV.
Sehe hinzu die XII. Zeichen	práwdy Znáti XII.
des Thierkreises/ 1	Otregu Zwierzsces
	go/ 1
ein jedes von XXX. Him-	tájdny stopniowma XXX
melstufen/	
deren Namen sind/	ktorych imioná sa
v Wider/ 8 Stier/	v Baran/ 8 Byt/
u Zwilling/ 8 Krebs/	u Bliźniątá/ 8 Rak/
u Löw/ m Jungfrau/	u Lew/ m Panna/
u Wage/ m Scor-	u Waga/ m Wiedźwiaz
pion/	deł/
u Schütze/ 8 Stein-	u Strzelec/ 8 Kozó=
bock.	rożec/
u Wasserman/ x Fi-	u Wodnik/ x Ryby/
sche.	
Unter diesem Thierkreis	Pocym zwierzecym Zná-
lauffen VII. lauff Steinen/	tiem
	biegają gwiazdy bładżac
	[ VII,
	welche



quas vocant Planetas,	qu' ils appellent <i>planetes</i>
quorum via est	le chemin d' esquelles est
circulus in medio Zodiaci,	le cercle au milieu du zodi-
	aque
dictus Ecliptica 6	appellé <i>ecliptique</i> . 6
Alii circuli sunt,	les autres cercles sont
Horizon, 7	l' Horizon, 7
Meridianus, 8	le meridiem, 8
Equator; 9	le cercle equinoctial 9
duo Coluri,	deux colures
alter Equinoctiorum, 10	l' vne des equinoxes 10
(Verni,	(du Printemps
quando Sol ingreditur V;	quand le soleil entre V
Autumnalis,	de l' Automne
quando ingreditur =)	quand il entre =)
alter Solstitiorum; 11	la seconde des solstices;
Æstivi,	(d' Esté
quando Sol ingreditur ☿,	quand le soleil entre ☿)
Hyberni,	de l' Hiver
quando Sol ingreditur ♄)	quand le soleil entre ♄
duo Tropici,	Les deux tropiques,
Tropicus Cancrī, 12	le tropique de l'escrueice, 12
Tropicus Capricorni; 13	le tropique de capricorne; 13
(eorundem Solstitiorum	les definitions
finiteres	des mesmes solstices
	& quali

welche man nennet Plane- deren Strasse ist (ten/ der Kreis mitten im Thier- kreis!	ktore zowia Planetami/ ktornych droga jest Cyrkiel w posrodku Okręgu Zwierzęcego/ nazwany Słoneczny Cyrkiel. 6 Inße Cyrkle są Horyzon/ (8
genannet der Sonnen Cir- kel. 6 Andre Kreise sind/ der Horizon / (Gesicht- [kreis] 7	Południowy Cyrkiel/ Wschodni / 9 dwa Cyrkle/ jeden Dnia y Nocy po- rowniania / 10 (na wiosne/ gdy Słońce na V wstępuje Jesteni gdy wstępuje na 2 drugi Dnia y Nocy prześilenia; 11 Clecio gdy Słońce wstępuje na 3 zimie gdy Słońce wstępuje na 3 ) dwa spólne Cyrkle/ Kąkowy Cyrkiel 12 Kozorożowy Cyr- kiel 13 tychże słonecznych obrótow kręże
der Mittags Cirkel / 8 der Mittelkreis; 9 die zween Coluren/ der eine / der Tag und Nachtgleiche / 10 (im Fröling/ wann die Sonn in den V im Herbst / (tritt; wann sie in die 2 tritt) der andre der Sonnen- wende; 11 (im Sommer/ wann die Sonn in den 3 tritt; im Winter/ wann sie in den 3 tritt; ) die zween Nebenkreise/ der Krebs Cirkel / 12 und Steinbock Cir- kel; 13 eben dieser Sonnenwenden abzielere /	

& quasi termini

curfus solaris : )

& tandem

duo circuli Polares,

arcticus 14

& antarcticus 15

CIV.

Planetarum Ad-

spectus.

Luna ☾

percurrit Zodiacum

singulis mensibus ;

Sol, ☉

anno ;

Mercurius ☿

& Venus, ♀

circa Solem,

ille centum & quindecim,

hæc quingentis & octogin-

diebus ; (ta quinq;

Mars, ♂

bienniô ;

Jupiter, ♃

ferè duodecim ;

Saturnus, ♄

triginta annis.

Hinc variè

inter se conveniunt,

& comme les termes

de la course du soleil : )

& finalement,

les deux cercles,

arctique 14

& antarctique 15

CIV.

La situation des

Planettes.

La Lune ☾

parcourt le Zodiacue

tous les mois,

Le Soleil, ☉

en une année ;

Mercuré ☿

& Venus, ♀

vers le soleil,

cettuy-la cent & quinze

celle-cy cinq cents &

quatre vingt cinq iours ;

Mars ♂

en deux ans,

Jupiter, ♃

presque en douze

Saturne, ♄

en trente ans.

(fois

De sorte que plusieurs

ils se rencontrent

& se

und gleichsam die Mark-  
steine

des Sonnenlauffs:) )

und endlich

die zween Angelkreise/  
der Nordkreis/ 14

und Suderkreis. 15

CIV.

**Planeten: Stel-**  
lungen.

Der Mond D  
durchreiset den Thierkreis  
alle Monate;

Die Sonne/ ☉  
in einem Jahr;

Mercurius ☿  
und Venus/ ♀  
neben der Sonne;

jener in 115/

diese in 585

Tagen;

Mars/ ♂  
in zweyen;

Jupiter/ ♃  
fast in zwölf;

Saturnus/ ♄  
in dreissig/ Jahren.

Daher sie mannigfaltig  
zusammen kommen/

u jakeby granice

biegu Stonegnego:)

à nà ostarec

u dwa Cyrkle obrotne/  
Pulnocny 14.

u Poludniowoy. 15

CIV.

**Upácrowanie**

Plánet.

Księżyc D Zwierzech  
przechodzi (Kres

nà káidy Miesiac;

Słońce/ ☉

w jednym Roku;

Merkurius ☿

u Venus ♀

podle Słońca/

ow w stu wienastu/

u w pięci Set u osmidsze-

ściaci dniach;

Mars ♂

w dwu leciech;

Jowis ♃

nie mal w dwunastu;

Saturnus/ ♄

w trzydziestu/ lat.

Stad rożnie się

u soba zchodzą

A 4

und

& se mutuò adspiciunt :

Ut hîc, sunt

Sol ☉ & Mercurius ☿ in Con-  
junctiōe,

Sol ☉ & Luna ☾ in Opposi-  
tiōe,

Sol ☉ & Saturnus ♄ in Tri-  
gōno,

Sol ☉ & Júpiter ♃ in Qua-  
dratūrâ,

Sol ☉ & Mars ♂ in Sextili.

CV.

Phases Lunæ.

Luna

lucet,  
non suâ propriâ,  
sed à Sole mutuâtâ  
luce.

Nam,

altera ejus medietas  
semper illuminâtur;  
altera manet caliginôsa,

Hinc videmus eam,  
in conjunctiōe Solis, 1

& se regardent l'un l'autre  
comme ils sont icy.

le Soleil ☉ & Mercure ☿ dans  
la conjunctiō,

le Soleil ☉ & la Lune ☾ dans  
l'opposition,

le Soleil ☉ & Saturne ♄ dans  
le triangle,

le Soleil ☉ & Jupiter ♃ dans  
la quadrature,

le Soleil ☉ & Mars ♂ dans  
le sextile.

CV.

Les apparences  
de la lune (les figures.)

La Lune

luit,  
non pas de sa propre,  
mais d'une lumière em-  
du soleil. (pruntée

Car,

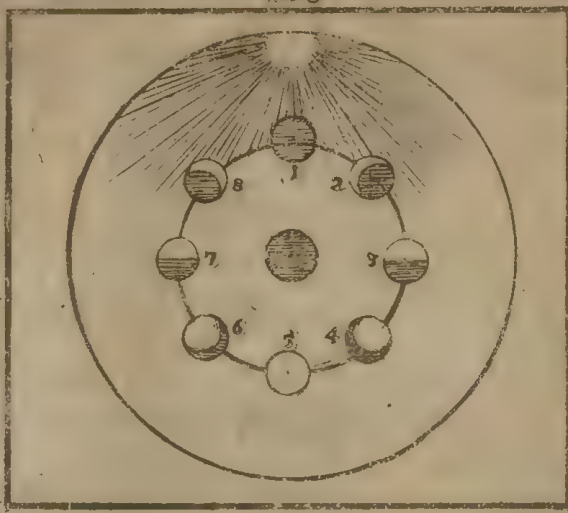
son autre moitié  
est toujours claire  
& l'autre demeure obscure.

D'icy nous la voions,  
dans la conjunctiō du so-  
leil, 1

obscur.

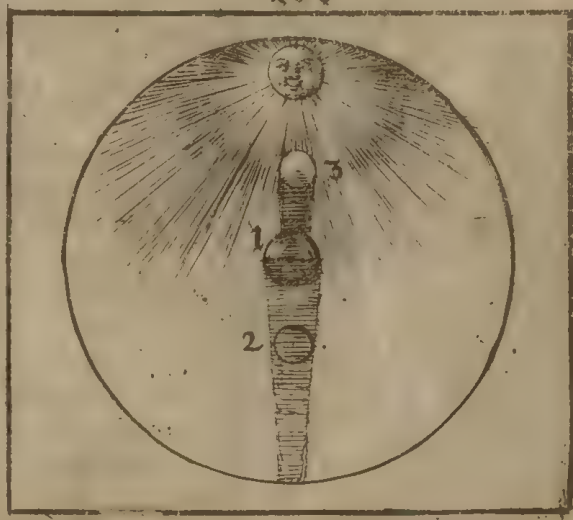


105



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9

106



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

—  
&

So

So

So

So

So

lu

ne

fe

lu

ál

fe

ál

in

und

Al

O u

O u

O u

O u

O u

Q

Q

sch

nich

sond

zuech

Q

desse

ist al

die a

Q

in

Q

und einander anschauen:

Als hier/ sind

○ und ♄ in Zusammen-  
kunft/

○ und ♃ im Gegen-  
schein/

○ und ♄ im Gedritt-  
schein/

○ und ♃ im Gevierdt-  
schein/

○ und ♄ im Gesechst-  
schein.

CV.

Des Mondes D  
Gestalten.

Der Mond

scheinet/

nicht mit eigenem/

sondern von der Sonne ent-  
ziehet. [lehnetem]

Dann/

dessen eine Helffte

ist allemal helle;

die andre bleibt finster.

Daher sehen wir ihn/

in Zusammenkunft mit  
[der Sonne/]

y nā śis pātrāja:

Jāto tu; sa

Śłońce ○ y Merkuri-  
us ♄ w Złączeniu/

Śłońce ○ y Miesiąc ♃  
świecać przeciwko  
sobie/

Śłońce ○ y Sātur-  
nus ♄ w trzecim  
Stopniu/

Śłońce ○ a Jovis ♃  
w Czwartym;

Śłońce ○ a Mars ♄  
w Szóstym.

CV.

Rēstakty Miesie-  
czone.

Rśiszye

świeci/

nie swoim własnym/

ale od Śłońca pożyczonym  
Światłem.

Wo

jedną jego połowicā

świeci jest jasna;

druga zostaje ciemna.

Brad widziemy

w Złączeniu słonecznym/

R 5

(1  
dum

obscuram, imò nullam;

*Xovi lunium*

in oppositiōe, 5

totam & lucidam,

(& vocamus

*Plenilunium*;) )

aliàs, dimidiam,

(& dicimus

*primam* 3

& *ultimam* 7 *Quadrantem*.)

Ceterò qui

erescit 2...4

aut decrescit, 6...8

& vocatur

*falcata & gibbosa*.

CVL.

## Eclipses.

*Sol*

est fons lucis,

illuminans omnia:

sed non penetrantur

*radii ejus,*

*Corpora opaca, ut:*

*Terra* 1

& *Luna*. 2

*Nam jaciunt umbram*

*in locum oppositum,*

obscur, mesme pas du

*de no-*(tout,) *vi la*

dans l'opposée, 5

entiere & claire,

(& nous l'appellons

*pleine Lune*)

autrement demi

& la nommons

le premier 3

& dernier 7 *quartier*.)

Neantmoins

elle croist 2...4

ou décroist, 6...8

& est appellée

*courbe & bassée*.

CVL.

## Les Eclipses du

Soleil & de la Lune.

*Le Soleil*

est la source de la lumière,

illuminant le tout

mais les corps ombrageux

ne sont pas penetrez

de ses rayons, comme :

la *Terre* 1

& la *Lune*, 2

car elles obscurcissent (sçs

le lieu qu'il leur est oppo-

Idèc,

dunkel / ja gar nicht;  
*neue mon.*  
 im Gegenschein / 5  
 ganz und helle/  
 (und nennen es  
 den Vollmond;) )  
 andernmals / die Helffe/  
 (und heißen es  
 das erste 3  
 und letzte 7 Viertel.)  
 Sonsten  
 nimmet er zu 2...4  
 oder ab / 6...8  
 und wird genennet  
 der gehörnte Mond.

CVI.

**Sonn** ☉ und ☾  
 Mond-Finsternissen.

Die Sonne  
 ist die Quelle des Lichts/  
 so da alles erleuchtet;  
 aber es werden nicht durch-  
 drungen  
 von ihren Strahlen/  
 die dunkeln Körper / als;  
 die Erde 1  
 und der Mond. 2  
 Dann sie werffen Schatten  
 auf den ihnen entgegenste-  
 henden Ort.

ćigniny / à zgot à namńiey  
 nie znacny;  
 w przeciwnym Świe-  
 ścią y jasny (ćigniu/5  
 (y iowiemy  
 Pełnia;) )  
 kiedy między / połowicy/  
 (à morimny  
 pierwszą 3  
 y ostatnią 7 Świerc.)  
 Wierc też

przychyła go 2...4  
 albo ubywa / 6...8  
 y zowie się  
 Kosowy Książec

CVI.

**Zaćmienia Sło-**  
 neczne y Miesieczne.  
 Słońce

jest przodem światłości/  
 o świecącace wshystko;  
 ale nie przenikają

promienie jego  
 Ciał ćignistych / jako  
 Ziemia 1  
 y Książec. 2

Do rzucają cienia swoje.  
 na mieśce przeciw sobie sto-  
 Der



Ideo,  
cùm luna incidit  
in umbram terræ,  
obscuratur :  
quod vocamus  
*eclipsin (deliquium) lunæ.*

Cùm verò  
luna currit  
inter solem  
& terram ; 3  
obteggit illum  
umbrâ suâ :  
& hoc vocamus  
*eclipsin solis,*  
quia nobis adimit  
*prospectum solis,*  
& lucem ejus :  
nec tamen sol  
aliquid patitur ;  
sed terra,

CVII. a  
Hemisphærium

Globi terrestris su-  
perius.

Terra est rotunda ;  
præsentanda igitur

Pour ce subiect,  
quand la lune vient à  
tomber  
sur l'ombre de la terre, 2  
elle s'obscurcit :  
ce que nous appelons  
*Eclipse de la Lune.*

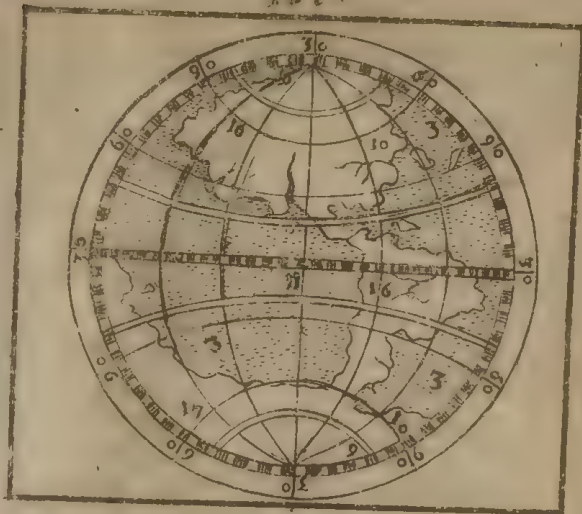
Mais quand  
la lune court  
entre se soleil  
& la Terre ; 3  
elle le couvre  
de son ombre  
& nous appelons cela  
*vne Eclipse du Soleil,*  
dautant qu'elle nous ôte  
le regard du soleil  
& sa lumiere :  
le soleil toutefois  
ne souffre rien ;  
mais la terre,

CVII. a  
L' Hemisphere

superieur du Globe  
terrestre,

La Terre est ronde  
on la doit donc représen-  
ter

duobus



1  
=

10

15

10

i  
c  
g  
ei

li  
in  
&  
ól  
ûi  
&  
ecl  
qu  
pro  
&  
ne  
alie  
fed

H  
G

T  
pral

natu

in den  
word  
welch  
eine

W  
der M  
groß  
und d  
verde  
mit se  
und d  
eine  
weiter  
das  
und d  
und d  
leider  
sonder

D

Die  
muß d

Derhalben/  
wann der Mond kommet

in den Schattender Erde/2  
wird er verfinstert:  
welches wir nennen  
eine Mondsfinsterniß.

Wann aber  
der Mond lauffet  
zwischen die Sonne  
und die Erde; 3  
verdeckt er jene  
mit seinem Schatten:  
und dieses nennen wir  
eine Sonnenfinsterniß/  
weil er uns berrimmt  
das Anlin der Sonne/  
und deren Liecht:  
und doch die Sonne  
leidet nicht darunter;  
sondern die Erde.

CVII. a

Der Erdfugel  
Ober-Fläche.

Die Erde ist rund:  
muß derhalben fürgestellt  
werden

Ola tego/  
gdyn Księżyc trafi

na cień Ziemi/ 2  
zaciwnia się:  
Co zowiemy (ca.  
zaciwieniem Miesią-

Alc gdy  
Księżyc biega  
miedzy Słońcem  
a Ziemią; 3  
zakrywa je  
cieniem swoim:  
a to zowiemy (nym/  
zaciwieniem Słońca-  
bo nam odcynuje  
twarz Słońca/  
y Ewid Kość jej:  
wszędze Słońce  
nie nie cierpi;  
alc Ziemia.

CVII. a

Otrągu Ziemi  
sięgo powierżchnia  
połowicą.

Ziemia jest otągła:  
musi tedy wystawiona być  
(potajam)

duobus Hemisphaeriis. a...b en deux Hemispheres. a...b

Ambitus ejus,  
est graduum CCCLX,  
(quorum quisq; facit  
milliaria Germanica XV)  
feu milliariū VMCCCC:  
& tamen est punctum,

si conferatur cum orbe,

cujus centrum ipsa est.

Longitudinem ejus  
dimetiuntur Geometrae Cli-  
matibus; 1

Latitudinem,  
parallelis. 2

Eam ambit Oceanus, 3

& perfundunt quinq; ma-  
ritima, 4

Balticum, 5

Erythraeum, 6

Persicum; 7

Caspium. 8

Le circuit d'icelle  
est de 360 degrez  
dont chacun fait  
quinz lieues d'Allemagne  
ou 5400 lieues  
& toutefois ce n'est qu'  
un poinct

comparée avec le monde

dont elle mesme est le  
centre.

La Longueur  
il la mesurent par des diui-  
sions; 1

Sa Largeur (les. 2  
avec des cercles paralel-

La mer oceano l'environ-  
ne, 3

& cinq mers la mouille,  
la Mer-mediterranée, 4

la Baltique, 5

la mer-rouge, 6

la Persique, 7

& la Caspienne. 8



in zweyen Halbkugeln.

(a...b

Ihr Umfang/

hält 360. Grade/

(deren ein jeder machet

15. Teutsche Meilen)

oder 5400. Meilen:

und ist sie doch nur ein

Punct/

wenn sie mit dem Weltgrund

vergalichen/

dessen Mittelpunct sie ist.

Ihre Länge

messen die Erdmesser mit

Gleichstrichen; 1

die Breite/

mit Querstrichen. 2

Sie umfließet der D=

cean/ 3

und durchfließet V. Meere/

das Mittelmeer/ 4

der Belt/ 5

das rothe Meer/ 6

das Persische/ 7

das Caspische. 8

we dwóch Puł Dtrę=

(gäch a...b (prze

dwā puł Dtręgi).

Jen Obchod

ma stopniow 360/

(360rych) (360) syni

Niemieckich mil 15 )

ābo mil 5400:

ā przećie punktem jest/

360rych 3 Dtręgiem

Świata

ktorego sredni punkt onā

jest.

Jen Długość

mierz 360rych stopniow rowno

mi strefami; 1

strefami

strefami. 2

Te otacza Wielkie Mor

30/ (Ocean) 3

15; 360rych stopniow Morza

Morza srod Świata

leżące 4

Szwedzkie/ 5

Czerwone/ 6

Perskie/ 7

Kaspiskie. 8

CVII.6  
Hemisphærium  
Globi terrestris  
inferius.

Terræ globus  
distribuitur in Zonas  
quinq;,  
quarum duæ frigide 9...9  
sunt inhabitabiles;  
duæ temperatæ, 10...10

& torrida, 11 habitantur.  
Cæterum divisa est,

in tres continentes:

Nostram; 12 quæ subdividi-  
tur

in Europam, 13

Asiam, 14

& Africam: 15

in Americam,

Meridionalem, 16

& Septentrionalem, 16

cujus incolæ

nobis sunt Antipodes;

& in terram Australem, 17...

(17)

adhuc incognitam.

CVII.6  
L' Hemisphere  
interieur du Globe  
terrestre.

Le Globe de la terre  
est diuisé en cinq Zones,

dont deux froides 9...9  
sont inhabitables;  
deux tempérées 10...10

& chaudes sont habitées.

Autrement, elle est di-  
uisée

en trois terres fermes:

la nostre; 12 qui se diuise  
encore

en Europe. 13

Asie, 14

& Afrique: 15

en Amerique,

Meridional, 16

& Septentrional, 16

dont les habitans

nous sont Antipodes

& en terre de Midi, 17...17

encore incognue.

Habi-

CVII. b

**Der Erdfugel**  
Unter Fläche.

Die Erdfugel  
wird getheilet in V. Erd-  
striche/  
deren zwee Kalte 9...9  
sind unbewohnbar;  
zween Gemässigte/  
10...10

und der Hitzige / 11 wer-  
den bewohnt.

Sonsten wird sie getheilt  
indrey faste Lande:  
Unsers; 12 welches wie-  
der getheilet wird

in Europa/ 13  
Asia/ 14  
und Africa: 15  
in America/  
das Mittägige 16  
un Mitternächtische 16  
dessen Umrechnere  
uns die Füsse zutehren;  
un in das Mittagland/  
17...17  
so noch unbekand ist.

CVII. b

**Wragu Ziemi**  
Kiego Odsposdnia  
potowicá.

Wrag Ziemiſki roz-  
dziela się na pięć Kre-  
sów (ſtrei)  
z których dwie zimne 9.9  
nie osadne;  
dwie pomierne/ 10..10  
(wolnienſe)

y gorące/ 11 ſa osadzane.  
Y nązey się też rozdzię-  
la

na trzy potężne Ziemie  
Nasze; która się znowu  
dzieli

na Europę/ 13  
Azję/ 14  
y Afrikę: 15  
na Amerykę/  
Południową 16  
y Północną/ 16  
którey Wieſtancy  
nam ſa podziemnł;  
a na Ziemię Południo-  
wą/ 17...17  
jeſzcze nie znajemy.

S

Die

Habitantes sub Arcto, 18

habent semestrales  
noctes diesq;  
In maribus,  
infinite natant insulae.

### CVIII. Európa.

In nostra Európa,  
sunt regna primaria;  
Hispania; 1  
Gallia; 2  
Italia; 3  
Anglia, (Britannia) 4  
Scotia; 5  
Hibernia; 6  
Germania; 7  
Bohemia; 8  
Hungaria; 9  
Croatia; 10  
Dacia; 11  
Sclavonia; 12  
Graecia; 13  
Thracia; 14  
Podolia; 15  
Tartaria; 16  
Lituania; 17  
Polonia; 18

Les habitans du pole Ar-  
ctique, (sous le) 18

ont six mois  
les nuits & les iours;  
Dans les mers,  
Il y a vne infinite d' Isles  
qui nagent.

### CVIII. L' Europe.

Dans notre Europe,  
les Principaux Regnes  
l' Espagne; 1 (sont:  
la France; 2  
l' Italie; 3  
l' Angleterre; 4  
l' Escosse; 5  
l' Irlande; 6  
l' Allemagne; 7  
la Bohesme; 8  
la Hongrie; 9  
la Croacie; 10  
la Dacie; 11  
la Sclavonie; 12  
la Grece; 13  
la Thracie; 14  
la Podolie; 15  
la Tartarie; 16  
la Lithuanie; 17  
la Pologne; 18

Belgium;





D  
fater  
Nacht  
In  
Schw

In  
find  
Hilf  
Jura  
Ner  
Eng  
Sch  
Jr  
Ten  
Dö  
zum  
Cro  
Wa  
St  
Gri  
Ebr  
Pod  
Tar  
Litt  
Pol

Die da wohnen unterm  
 Nordpol/ 18  
 haben ein halb Jahr  
 Nacht und Tag.  
 In den Meeren/  
 schwimmen unzehlige In-  
 seln.

CVIII.

## Europa.

In unserm Europa/  
 sind die vornehmste Reiche:  
 Hispanien; 1  
 Franckreich; 2  
 Wellchland; 3  
 Engelland/ 4  
 Schottland/ 5  
 Irland; 6  
 Teutschland; 7  
 Böhheim/ 8  
 Hungarn/ 9  
 Croatien; 10 [11]  
 Walachey (Dacien);  
 Stlavonien; 12  
 Griechenland/ 13  
 Thracien; 14  
 Podolien; 15  
 Tartarey; 16  
 Littau/ 17  
 Polen; 18

Korzy mießłaja ná Pół-  
 nocey  
 mąja pułkoczne  
 Noce y Dni.  
 Po Morzách  
 nie zliżone rękąją wyspy.

CVIII.

## Europa.

W nášej Europie  
 ná przetnienye są Krole:  
 Hispánia; 1 (strá:  
 Francya; 2  
 Włochy; 3  
 Anglia (Brytánia); 4  
 Szwecya; 5  
 Irlandya; 6  
 Niemiecka Ziemia; 7  
 Czeska; 8  
 Węgierska; 9  
 Krawacka; 10  
 Walaśka; 11  
 Słowienśka; 12  
 Grecka; 13  
 Trácka; 14  
 Podolska; 15  
 Tatarska; 16  
 Litewska; 17  
 Polska; 18

S 2

Nider:

Belgium; 19

Dania, 20

Norvegia; 21

Suecia, 22

Lappia, 23

Finnia, 24

Livonia; 25

Borussia; 26

Moscovia, 27

Russia, 28.

CIX.

## Ethica.

Vita hæc est via;  
sive bivium,

simile  
litteræ Pythagoricæ Y;

cujus sinister trames  
est latus; 1  
dexter

angustus: 2  
ille vitii 3 est,  
hic virtutis. 4

Adverte, juvenis! 5

Herculem imitare.  
Sinistram linque,

le Pays bas, 19

le Danne marc, 20

la Nordvvege, 21

la Suede, 22

la Lappie, 23

la Finland, 24

la Linonie, 25

la Prussie, 26

la Moscouie, 27

la Russie, 28

CIX.

La Philosophie  
Morale.

Cette vie est vn chemin;  
ou vn lieu qui meine en  
deux chemins

semblable  
à la lettre de Pytagore; Y

le costé gauche du quel  
est large; 1

le droict estroict: 2  
celuy-la est vitieux 3  
cettuy-cy vertueux. 4

Prends garde, ieune-homme!

(5

imite Hercule  
quitte la gauche

vitium

Niederland; 19  
 Denemark/ 20  
 Norwegen; 21  
 Sueden/ 22  
 Lappland/ 23  
 Finnland/ 24  
 Liefland; 25  
 Preussen; 26  
 Moskau/ 27  
 Neussen. 28

CIX.

Die Sittenlehre.

Dieses Leben ist ein Weg;  
 oder ein Scheidweg/

gleich dem Buchstaben des  
 Pythagoras Y;

dessen linker Fußsteig  
 breit; 1

der rechte

eng 2 ist:

jener ist des Lasters/ 3  
 dieser d' Tugend 4 Steig.

Werk auf/ Jungling! 5

ahme nach dem Hercules.

Verlaß den zur Linken/

Niderländy; 19  
 Dánia; 20  
 Norwendy; 21  
 Szwecya; 22  
 Lappia; 23  
 Finy; 24  
 Inflanty; 25  
 Prusy; 26  
 Mazoß; 27  
 Rus. 28

CIX,

Náuká o Gby  
 czájach.

Zu vor ren jest droga;  
 ábo Rozstániem drog/

podobne

Literze Pitágoricz  
 Hiey Y;

lewoego lewa Ścieślá

šeroka; 1

práwa

wąska; 2

ona złóści 3 jest/

ta Cnotey. 4

Uważ/ Młodzieńca

tu!

naślady Herculesa.

Puść lewą/

S 3

haffe

vitiū avertāre :

speciosus additus, 6

sed turpis

& præceps exitus. 7

Ingrédere dexterā,

ut ut spinosā : 8

nulla via :

est in via virtūti;

séquere,

quod Virtus ducit,

per angustā,

ad angustā,

ad arcem Honoris. 9

Medium tene

& rectum trāmitem:

sic tutissimus ibis.

Cave, excēdas

à dextra. 10

Affectus,

equum ferocem, 11

compesce freno, 12

ne præceps fias.

Cave, deficias

ad sinistram, 13

à sinistram segnitie: 14

sed progredere

tuy le vice:

l'entrée est fort belle, 6

mais la sortie 7

honteuse & profonde:

Prens à droict, 8

quoy qu'il y ait des espines:

il n'y a pas de chemin

inaccessible à la vertu

allez

là ou la vertu vous meine

par les estroits

aux grandeurs

au chasteau d'honneur. 9

Tien le milieu

& le sentier droict:

& ainsi tu marcheras as-

seurement.

Prens garde, d'en sortir

à droicte, 10

les affections,

cheval indomptable, 11

dompte le avec la bride, 12

de peur que tu ne te perde.

Garde toy, de te destour-

ner

à gauche, 13

avec la paresse d'une asne: 14

mais poursuit

con-



haffe das Laster:	żŁość ( grzech ) nie nawidź :
es ist ein schöner Eingang/ 6	pożorny przystęp/ 6
aber ein schändlicher	ale sporne
und gaher Ausgang. 7	y prectie ( nagle ) Wyście.
Wandle zur Rechten/	Podź po prawicy/ ( 7
ob es schon dornicht 8 ist:	Łuboć ciernista jest : 8
kein Weg	żadna droga
ist der Tugend unwegsam;	Enoćie nie jest zdrożna :
Folge/	Tam idź/
wohin dich die Tugend füh-	gdzie cie Enota prowadzi/
durch die Enae/ (ret/	przez cierność /
zum Gevränge/ [o	do zachości/
zum Schloß der Ehren.	do Zamku godności. 9
Halt die Mittelbahn	Trzymaj się śrzedniego
und den geraden Steig:	y prosty ścieżki : ( toru
so wirstu am sichersten gehē.	tą bezpiecznie pojedziesz.

Sihe zu / daß du nicht	Stręż / wystapic
auftrettest	
von der Rechten. 10	z prawey. 10
Die Gemüthsneigunaen/ (11	Affektu/ (pożadliwości)
das unbändige Pferd/	zuchwałego Konia/ 11
zähme und zähme/ 12	w ściagay/ ouzday/ 12
daß du nicht sturGEST.	abyś nie upadł.
Sihe/ d; du nit abtret-	Wary Wykroçyc
test	
zur Linken/ 13	w Lewą/ 13
in Eselfafter Saul-	Dłowa gnuśność 14 : 14
heit : 14	
sondern rucke fort	ale postępuj

constanter,  
pertende ad finem;  
sic coronaberis. 15

## CX. Prudentia.

Prudentia, 1  
omnia circumspēctat,  
ut serpens, 2  
agitq;,  
loquitur, vel cōgitat  
nihil in cassum.

Rēspicit, 3  
tanquam in spēcūlum, 4  
ad prætērita;  
& prōspicit, 5  
tanquam telescōpio, 7

futūra,  
seu finem t 6  
atq; ita pērspicit,  
quid ēgerit;  
& quid agendum restet?

Actiōibus suis  
præfigit  
honestum,  
utilem,  
simulq;,  
si fieri potest,

constamment,  
bute à la fin;  
ainsi tu seras couronné. 15

## CX. La Prudence.

La Prudence 1 (choses  
regarde cà & là toutes  
comme vn serpent, 1  
& agit  
parle, ou ne pense  
rien en vain.

Elle regarde en arriere, 3  
comme dans vn miroir, 4  
le passé;  
& preuoit, 5  
ainsi qu' avec des lunettes d'  
approche, 7

le future,  
ou la fin: 6  
& de cette sorte elle voit,  
ce qu' elle a fait  
& ce qu' il luy reste à faire  
à ses affaires  
elle met  
vne honeste,  
vne vtile,  
& mesme,  
si faire se peut,

jucun.



—  
ce  
pe  
sic

or  
ut  
ag  
lō  
nil

tal  
ad  
&  
tal

fu  
set  
ate  
qu  
&

pr.  
ho  
ūci  
fin  
fi f

—  
beha  
drin  
so w

⌘  
D  
siber  
wie e  
und e  
reder  
nicht  
S  
als in  
auf d  
und s  
als di

auf da  
oder a  
und a  
was si  
und w  
W  
sticker  
einen  
mugl  
und zu  
so es se

beharrlich/  
dringe zum Ende;  
so wirst du gekrönt 15  
werden.

CX.

**Die Klugheit.**

Die Klugheit/ 1  
siehet umher auf alle Sache/  
wie eine Schlange/ 2  
und thut/  
redet/ oder denket  
nichts vergebens.

Sie siehet zurücke/ 3  
als in einen Spiegel/ 4  
auf das Vergangene;  
und siehet vor sich/ 5  
als durch ein Perspectiv/

[7]

auf das Künftige/  
oder auf das Ende: 6  
und also erühet sie/  
was sie gethan habe;  
und was noch zu thun sey?

Ihren Verrichtungen  
stecket sie  
einen ehrlichen/ (erbare)  
nutzbaren/  
und zugleich/  
so es seyn kan/

ustawicznie/  
dobiegay do Końca;  
ist Koronowany be-  
dziesz. 15

CX.

**Rostropność.**

Rostropność/ 1  
oglada się na wszystkie rze-  
jąto Wąz/ 2 (3n/  
ynic nie cyni  
mowi/ albo myśli  
na daremno.

Patrzy ją się/ 3  
jąto w Zwiertadło/ 4  
na przeszłe rzeczy;  
a upatruje/ 5  
jąto przez Perspekty-  
wę/ 7

na przyszłe/  
albo/ Końiec: 6  
y tak to przeglada  
co uczynił;  
y co dalek cynić zostaje.

Sprawam swoim  
na mądra  
uczciwy/  
pożyteczny/  
y spólnie  
możeli być

S 5

behißt



jucundum scopum (finem.)

Scopô (finē) prospectô,  
dispicit

media,  
ceu viam, 8

[nem; )

quæ ducit ad scopum; si-

sed certa & facilia,  
potius pauciora,  
quàm plura:  
ne quid impediât,

Occasione 9

(quæ,

fronte capillata, 10

sed vertice calva, 11

adhuc alata, 12

facile elabitur)

attendit;

captatq; eam.

In viâ

pergit

cautè: providè: )

ne impingat,

aut aberret.

vne ioyeuse fin.

Ayant veuë la fin,  
elle voit

les moyens,  
ou le chemin,

qui meine à la fin;

mais certains & faciles,  
plustot peu,  
que beaucoup:  
afin que rien ne l'empê-

Elle espie (siche.

l'occasion (10

(avec les cheveux au front,

& le sommet de la teste

chaûue

en outre aislee

s'eschappe facilement)

& la prend.

En chemin

elle avance

finement: (te,

de crainte qu'elle ne heur-

ou ne s'égare. (fouruoie)

bestimmbaren Zweck.

Nach ausersichener Zweck/  
sichet sie sich um

nach Mitteln/  
als dem Weg/ 8

der zum Ziel führet;

aber gewisse und leichte/  
und lieber wenige/  
als viele;

damit nichts hindere.

Auf die Gelegenheit 9  
(welche/

(10  
an der Stirne haaricht/  
aber am Scheitel kahl/ 11)  
über das beflügelt/ 12  
leichtlich entwischer/

gibt sie Achtung/  
und greiffedarnach.

Auf dem Weg

fähret sie fort

vorsichtig;

daß sie nicht anstosse/  
oder ir. gehe.

uieiefny Cel. (Koniec)

Uparzynowy Cel/

ogleduje się (przyrzu-  
[je się])

na Szrodki (szrodkom)

jako drogi/ 8 (jako dro-  
[dze])

ktora prowadzi do Celu; (do  
[Konca])

ale pewne y łatwe

ważny zaś niemy /

o niżeli wiecej;

aby co nie przeszkodziło.

Sposobności 9 (o  
(ktora [tączy])

gola zarostego/ 10

ale wierzchu łysiego/ 11

przytem y strzydlatego  
łatwo uchodzi) (12

upatruię/

y chwyta się jej.

W drodze

postępuje

ostrożnie;

aby się nie omącza/

abo nie zbłądziła.

CXI.  
Sedúlitas.

*Sedúlitas* 1  
amat labóres.  
fugit ignaviam,  
semper est in ópere,  
ut formica: 2  
& comportat sibi,  
ut illa,  
copiam omnium rerum. 3  
Non dormit semper,  
aut serias agit,  
ut ignávis, 4  
& cicada; 5  
quos tandem  
premit inopia. 6

Incepta  
alácriter urget,  
usque ad finem;  
nihil procrastinas,  
nec cantat  
cantilénam corvi,  
qui ingéminat  
cras, cras.

Post exantlátos labóres,

CXI.  
La Diligence.

*La Diligence* 1  
aime les travaux.  
fuit la paresse,  
elle a toujours à faire,  
comme la fourmi: 2  
& porte chez soy,  
comme elle, (ses. 3  
vne quantité de toutes cho-  
Elle ne dort pas toujours  
ou se repose, (urs,  
comme le paresseux 4  
& la cigalle; 5  
que finalement  
la pauvreté presse. 6

Elle se jette sur ce qu'elle  
a commencé  
courageusement  
iusques à la fin;  
elle ne garde rien au lende  
& ne chante pas (main,  
la chanson du corbeau 7  
qui craille toujours  
demain demain. (cras cras)

Après auoir surmontés  
les travaux,  
& las.

CXI.

Die Fleißigkeit.

Dir Fleißigkeit 1

liebet die Arbeit/  
hasset die Faulheit/  
ist immer beschäftigt/  
wie die Ameis: 2

und trägt ihr zusammen/  
wie diese/ (Dinge.) 3

einen guten Vorrath aller/  
Sie schläfft nicht immer/  
oder feyret/ (faulenzer)

wie der Faule/ (Träge) 4

und die Heuschreck; 5  
welche endlich  
drucket die Armut. 6

Was sie angefangen/

dem setz sie fleißig nach/  
biß zum Ende;

paret nichts auf Morgē/  
und singet nicht

den Gesang des Raben/ 7  
welcher immer ruffet

cras/cras/das ist/ mor-  
gen morgen.

Nach vollendeter Arbeit/

CXI.

Pilność.

Pilność 1

tocha się w robotę/  
nie nawidzi gnuśność/  
zawsze jest w pracy/  
jako Mrówka: 2

y znosi sobie/  
jako rą /

dostatek wstylich rzeczy. [3]

Die zawsze spi /

abo śmieci/  
jako gnuśny/ 4

y Konik; 5

których na ostanku

dolega (przysłiska) niedza  
(nie dostatek) 6

Zaczęte rzeczy

pilnie formuje/

aż do Konca;

nie nie odkłada do ju-  
ani spiewa [trá/

piosnki Krużey/ 7

który co raz powtarza

Cras/Cras/jutro/jutro.

Po skończeniu robot/

und

& lassata, 1  
 quiescit:  
 sed, quiète recreata,  
 ne otio adfuescat,  
 redit ad negotia.

Diligens discipulus,  
 similis est apibus, 8

quæ ex variis floribus 9

mel cõgerunt  
 in alveâ 10. suum.

CXII.

## Temperantia.

Temperantia, 1  
 præscribit modum  
 cibo ac potui, 2  
 & cõtinet  
 cupidinem,  
 ceu frigus: 3  
 & sic  
 moderatur omnia:  
 ne quid nimis fiat.

Heluones (ganeones)

inebriantur, 4

& lassée,  
 elle se repose:  
 mais, étant esueillée,  
 de peur de s'accoustumer  
 à la paresse,  
 elle retourne à ses affaires.

Vn disciple diligent,  
 est semblable aux mouches à  
 miel, 8

qui de plusieurs fleurs 9

amassent du miel  
 dans leur ruche. 10

CXII.

## La Temperance.

La Temperance, 1  
 prescrit vne mesure  
 au manger & au boire, 2  
 & retient  
 la convoitise  
 comme avec vne bride: 3  
 & ainsi  
 eile modere  
 toutes choses (excez.  
 afin qu'il n'y ait pas d'  
 Les Gourmands (Goulus)

s'enyurent, 4

titu





115



und e  
ruhet  
aber  
daß s

kehre

Eu  
ist glei

weich

Honi  
in ihre

Die

De  
schreie  
den  
und ha  
die B  
als an  
und a  
mäßig  
danne

D

sauffen

und ermüdet/

ruhet sie :

aber/wann sie ausgeruhet/  
daß sie nicht des Müßig-  
gangs gewöhne/

lehret sie wieder zu den Ge-  
schäften.

Ein fleißiger Lehrschüler/  
ist gleich den Bienen/ 8

welche aus vielerley Blu-  
men 9

Honig einsammeln  
in ihren Stock. 10

CXII)

**Die Mäßigkeit.**

Die Mäßigkeit/ 1  
schreibt Maße für  
dem Essen und Trinken/  
und hält an  
die Begierde/  
als mit einem Saum : 3  
und also  
mäßigt sie alles :  
damit nicht zuviel geschehe.

Die Schlemmer  
(Säufer)

sauffen sich voll und toll/ 4

y strudżona

od poczyra :

ale/ jak sobie wypożnie

aby się wyprożnowanie nie  
(w Łożył)

wraca się do prac.

Pilny uczeń

podobny jest pszczołom/ 8

które z różnych Kwiat-

kom 9

miod zbierają

w Ul 10 swoj.

CXII:

**Miernosc.**

Miernosc/ 1

przepisuje (zarządza) miarę

jedzeniu y picia/ 2

y hamuje (powściąga)

Żadze/

jakto Wędzidłem : 3

Ytāt

miarkuje wbystko :

aby się co na byt nie dźia-  
ło.

Dźralcy/Pijānicy

opijają (ożywiają) się/ 4

taub

titubant, 5  
 ructant (vomunt) 6  
 & rixantur. 7  
 E crapulâ,  
 ôritur  
 lascivia;  
 ex hâc,  
 vita libidinôsa  
 inter fornicatôres 8  
 & scorta, 9  
 osculando, (baisando)  
 palpando,  
 amplexando,  
 & tripudiando. 10

CXIII.  
 Fortitúdo.

Fortitúdo 1  
 est impávida  
 in aduersis,

ut leo, 2  
 & confidens;  
 at non tímida  
 in secundis:  
 innixa  
 suo colúmini 3  
 constantia;

chancelent, 5  
 vomissent 6  
 & font des querelles. 7  
 De la gourmandise,  
 provient  
 la bouffonnerie; (raillerie)  
 de cette-cy  
 vne vie paillarde  
 entre les putiers 8  
 & putains 9  
 en baisant,  
 en taltant,  
 en embrassant,  
 & en dansant. 10

CXIII.  
 La Force  
 (Vaillance.)

La Force 1 (Vaillance)  
 ne craint rien  
 dans les aduersités,

comme le Lion, 2  
 & est assuré;  
 mais pas enfiée  
 dans la prospérité:  
 appuyée  
 sur l'intégrité 3  
 de la constance;

& eadem

taumeln/ 5  
 speyen (tosen) 6  
 und hadern. 7  
 Aus der Schlemmerey/  
 enstehet  
 Geilheit;  
 aus dieser/  
 ein Unzucht-Leben  
 unter Zuhern 8  
 und Schleppsäcken/ 9  
 mit Küffen/  
 Betasten/  
 Umarmen/(Heizen)  
 und Tanzen (Hüpfen) 10

CXIII.

**Die Starckmü-**

tigkeit oder Dap-  
 ferkeit.

Die Starckmütigkeit  
 ist unerschrocken  
 im Ungemach/

wie ein Löw/ 2  
 und gerost;  
 aber nicht wroig  
 im Wohlwesen;  
 sich steurend

auf ihren festen Grund;  
 der Beständigkeit;

taczaja się / 5  
 bluja 6  
 y swarza się. 7  
 z pijanstwa/  
 rochedzi  
 rozpusta;

z ten  
 Zywot nierządny/  
 niedzy nierządnikami 8  
 y nierządnicami/ 9  
 całujac/  
 dotykajac/  
 obłapiajac/  
 y tańczujac. 10

CXII.

**Westwo.**

**Westwo 1**

jest nie ustrąsione  
 w przytrych (w przetrze-  
 [nich] / rzeczach /  
 jako Lew / 2  
 y duszne; (dobry na dzie-  
 ale nie dumne [je]  
 w szcścieu;  
 rolegając  
 na swym mocnym Grun-  
 dności/ (nie

2



& eadem  
in omnibus;  
parata,  
ad utramq; fortunam  
æquò animò  
ferendam.

Clypeò 4  
tolerantie,  
excipit  
ictus  
infortunii;  
& gladiò 5  
virtutis,  
propellit  
hostes  
euthymia,  
neque affectus.

## CXIV. Patientia.

Patientia 1  
tolerat  
calamitates 2  
& injurias, 3  
humiliter,  
ut agnus; 4  
tanquam paternam  
ferulam Dei. 5

Interim inaititur

& la mesme  
est prestee,  
en toutes choses  
à supporter  
de bon coeur (tune.  
la bonne & mauuaise for-

Avec le bouclier 4  
de souffrance,  
elle recoit  
les coups  
de la fortune aduerse;  
& avec l'espée 5  
de la vertu,  
chasse  
les ennemis  
de la tranquillité d'esprit,  
à scauoir les affections.

## CXIV. La Patience.

La Patience 1  
souffre  
les calamités 2  
& les iniures, 3  
humblement,  
ainsi qu'un agneau: 4  
comme une Paternelle  
ferule de Dieu. 5: Cependant il s'appuye

Spici



und  
in M  
fertig  
bende  
mit g  
zu er  
M  
der Z  
verfe  
die C  
des U  
und  
der Z  
reib  
die B  
der C  
nem

Q  
D  
erdul  
die U  
und d  
dem  
wie ei  
als ei  
Zud  
Um

und eines Sinns  
in Allem;  
fertig/  
benderley Glück  
mit gleichem Gemüte  
zu ertragen.

Wie dem Schilde 4  
der Duldmütigkeit/  
versetzt sie  
die Streiche  
des Unglücks;  
und mit dem Schwert 5  
der Tapferkeit/  
reibt sie ab  
die Feinde  
der Gemütsruhe/  
nemlich die Begierden  
(Affecten.)

CXIV.

Die Gedult.

Die Gedult 1

erduldet  
die Unfälle 2  
und das Unrecht/ 3  
demütiglich/  
wie ein Schaf: 4  
als eine Bärerliche  
Zuchtrute Gottes. 5  
Ungezessen steuert sie sich

jednakowe  
we wshystkim;  
gotowe/  
do obojgā szczęścia  
w tym samym umyśle (jedna-  
myślenia. [kim].

Targ 4  
Cierpliwości

nosi  
równ  
Nie szczęścia;  
a Niemcem 5  
Cnotę/  
odpędza (rąży)  
nieprzyjacieli  
spokojnego Umysłu/  
zwłazką pożądliwo-  
ści. (affecty)

CXIV.

Cierpliwość.

Cierpliwość 1

nosi  
Utrąpienia 2  
i Trzywody/ 3  
w formie  
jako Baranek; 4  
jako Dycorobę  
Kozę Bożą. 5

Wiedzy tym w spira się  
3 a auf

*Spei anchora, 6*

sur l' ancre d' esperance, 6

(ut *Navis, 7*  
in mari fluctuans)

(ains qu' vn navire, 7  
flottant en mer)

Deo supplicat 8  
illacrumando,  
& expectat  
post nūbila 9  
Phœbum; 10  
ferens mala,  
sperans meliōra.

il prie Dieu  
en larmoyant,  
& attend  
apres la pluye 9  
le beau temps; 10  
souffrans des maux,  
attendant quelque chose  
de melieur.

Contrà

Au coneraire

impatiens 11  
plorat, lamentatur,  
debacchatur in seipsum,

l' Impatiente 11  
pleure, se plaint  
s' iniurie, 12

(12)

obmurmurat  
ut canis, 13  
& tamen nil proficit;

murmure  
comme vn chien  
& cependant en vain;  
(sans y profiter)

tandem desperat,  
& fit arvōchir: (propriciā) 14

à la fin il se desespere,  
& devient assassin de soy  
mesme: 14

Inurias  
vindicāre cupit,  
furibundus,

tout furieux,  
il cherche de vanger  
les iniures.



auf dem Anker der Hoff-	na Kotwicy na dziese/
nung/ 6	(6
(wie ein Schiff/ 7	( jako Dkrst/ 7
das auf dem Meer schwebt)	po Walami Morzu rzucá-
	im ( miotamy )
fliehet Gott an 8	wzywa Boga 8
mit Ehrenen;	ze kámi
und wartet	y ogetywa
nach dem Regen 9	po dżdzu 9
des Sonnenscheins; 10	pogodey; 10
erragend das Böse/	z nohac ike
hoffend das Bessere.	spodziewajac się lepszego.

Dargegen	Náprzećiw (Zprzećiw-
	nen stronem )
ein Ungedultiger 11	niecierpliwý 11
heulet/ wehklaget/	z káge / nárzeta/
wütet wider sich	stroży się sam ná się 12
selbst/ 12	
widerbietet	mruczy ( wárzy )
wie ein Zund/ 13	jako Pies/ 13
und gewinne doch nichts da-	á przeciż nie nie wskóra/
mit;	
endlich verzweifelte er/	ná ostáet rospoga/
un wird ein Selbstmör-	y stawá się Samoboy=
der: 14	ca: 14
das Umrecht	czyni on się
sucht er zu rächen/	chce mścić/
während.	śalcząc. ( bestwiąc się )

CXV.

Humánitas.

*Hómínes facti sunt,*

*ad mutua cómoda:  
ergò sint humáni.*

*Sis suavis  
& amábilis, vultu; 1*

*comis & urbanus,  
gestu ac móribus; 2*

*affábilis, & verax,*

*ore; 3  
candens, & cándidus  
corde. 4*

*Ama;  
& sic amáberis:  
& fiet  
mutua Amicitia, 5*

*ceu túrturum. 6*

*concors, mansuéta,  
& utrinq; benévola.*

CXV.

L' Humanité (la  
(Courtoisie) (la Ciuilité)

*Les Hommes sont créés,*

*pour s'entraider:  
qu'ils soient donc benigns,  
(ciuils)*

*Sois doux  
& aimable, de visage; 1*

*courtois & gracieux,  
en contenance & en mœurs; 2*

*affable, & veritable,*

*de bouche; 3  
franc, & fidele  
au coeur. 4*

*Aime;  
& tu seras aimé:  
& il te fera  
vne amitié mutuelle, 5*

*comme la tourterelle, 6 en-  
tre les tourterelles,  
d'un accord, traittable,  
& bien veillans des deux  
costez.*

Morófi

CXV.

# Die Leutseelig-

keit.

Die Menschen sind ge-  
schaffen/

einer dem andern zum bestē:  
darum sollen sie seyn Leut-  
seelig.

Sei annehmlich  
und holdseelig / vom Ge-  
sichte; 1

höflich / (discret)  
von Sitten und Geber-  
den; 2

wolsprächig / und warhafft /

von Mund; (Worten) 3  
brünstig / und treu  
von Herzen. 4

Liebe; 5

und also wirst du lieb seyn;  
und es wird werden

eine Wechselfreund-  
schafft; 6

wie der Turteltauben / 6

einträchig / sanffmütig /

und beyderseits wolgeneigt.

CXV.

# Ludzkość.

Ludzkie stworzeni są

na wzajemne pożytki;  
dla tego mają być Ludz-  
cy (ludzimi)

Wadź przyjemny  
i twarzey wdzięczney; 1

wskładny i wbożanny  
w postępkach i w dby-  
czajach; 2

łagodny (młody) i  
prawdziwy /

w usłuch; 3  
czystego i szczerego  
serca.

Kochany  
a tak będzie Kochany  
i stanie się (będzie)  
wzajemna Przyjaźń; 5

jako Sinogarlic / 6

zgodna / kaskawa /  
i z obustron urzeczyna.  
(sprzyjająca)

4 Unfreund.

Morosi homines,  
sunt odiosi, torvi,

illèpidi, contentiosi,

iracundi, 7

crudèles 8

ac implacabiles,

(magis lupi & leones,

quam homines,)

& inter se discordes,

hinc configunt duellò. 9

Invidia 10

aliis malè cupit,

& concit seipsam.

CXVI.

Justitia.

Justitia 1

pingitur, sedens

in lapide quadrato: 2

nam debet esse

immobilis;

obvelatis oculis, 3

ad non respiciendum

Les hommes facheux,  
sont odieux, & refroidis,

(chagrins)

mal-gratieux, querelleux,

il se fâchent bientôt, 7

cruels 8

& obstinés,

(plustot des loups & des li-

que des hommes) 9

& discordans ensemble,

d'ou il se battent en Duël.

L'Ennie

(tres,

souhaite du mal aux au-

& se perd soy mesme,

(consume)

CXVI.

La Justice.

La Justice 1

se depeint, assise

sur vne pierre quarrée: 2

car elle doit estre

immobile;

Avec les yeux bandez, 3

à dessein de ne pas regarder

personas

116



117





Un  
find i

anhö

zorn

grat

und u

(mehr

als W

nü un

dayer

De

nifig

und v

S

Die

wird a

auf ein

Dann fi

unbew

nne

nicht a

Unfreundliche Leute/  
sind feindselig/ schelsüchtig/

anhöflich/ hässlich/

zornsfüchtig/ 7

grausam 8

und unversöhnlich/

(mehr Wölffe und Löwen/  
als Menschen/)

nū unter sich selbst uneinig/

daher sie balgen. 9

Der Neid 10

mißgunstet andern/

und verzehret sich selber.

CXVI.

Die Gerechtig-  
keit.

Die Gerechtigkeit:

wird gemahlt/singend

auf eine Viereckstein: 2

Dann sie soll seyn

unbeweglich:

mit verbundnen Au-

nicht anzusehen [Gen/3]

Die Iudzen

niepryjazni sa / trzymo pa-  
tracy/

zwadliwi / nie wdzieczni /  
(nie przymi)

gniewliwi/ 7

okrutni/ 8

y niemiłogani

(bierzemy w nich y zwowies

niz ludzie) [sgodliwi/

y miedzy soba saniemie nie  
sgodliwi /

rad pojedynskija 9 (za  
Lechodza.)

Zazdrość 10

inshym je zyczy

y sama siebie trawi.

CXVI.

Spráwiedliwość.

Spráwiedliwość 1

máluja / siedząca

na Kamieniu gworo-  
graniastym: 2

bo ma być

nie poruszona;

z zawiązaniem Dąy=

nie pamiat (ma/ 3

25

de

personas;  
 claudens  
 aurem sinistram, 4  
 reservandam  
 alteri parti;  
 dexterâ tenens  
 gladium, 5  
 & frenum: 6  
 ad puniendum,  
 & coercendum, malos;  
 Præterea fratrem, 7  
 cujus dextra lanci 8  
 merita, 9  
 sinistra, 9  
 premia, imposita,  
 sibi invicem  
 exæquantur,  
 atq; ita Boni  
 ad virtutem,  
 ceu calcâribus, 10  
 incitantur.  
 In contrâctibus, 11  
 cándidè agâtur;  
 pactis & promissis  
 stetur:  
 depôsitum & mutuum  
 reddantur:  
 nemo expilêtur, 12

les personnes;  
 fermant  
 l'oreille gauche, 4  
 pour la réserver  
 à l'autre partie;  
 tenant, de la droite.  
 vne espée, 5  
 & vne bride  
 pour punir, & contraindre, les mau-  
 & contraindre, les mau-  
 Outre cela vne balance, 7  
 dans le bassin droit de la-  
 les merites (quelle  
 dans le gauche 9  
 les prix, y sont,  
 les vns aux autres  
 proportionés,  
 & ainsi les bons  
 sont inuités  
 à la vertu,  
 comme avec des efférons. 10  
 Es contrâctes, 11  
 qu'on agisse ouuertement;  
 qu'on soit constant  
 es accords & es promesses:  
 qu'on rende  
 le depost, & l'emprunté:  
 que personne ne soit vo-  
 lé, 12 (pillé)

die Person;	ná Dsobn;
zuhaltend	žatulažac
das linke Ohr/ 4	Leve Ucho/ 3
vorzubehalten	žachowužac ie
dem andern Theil;	drugien stronie;
In der Rechten haltend	w prawen Rece
ein Schwert / 5	Miecz 5
und einen Zaum: 6	y Wsędzioło: 6
abzustraffen/	ná karáme
und anzuhalten/die Bösen;	y powściąganie złych;
Über das eine Wage/ 7	Nad to Waga/ 7
in die rechte Schale/ 8	trocy ná prawą Szac-
die Verdienste/	za flugi/ (12 8
in die linke/ 9	ná lewą 9
die Belohnung/ gegeben/	nagrody/ w lożone/
gegen ein ander/	y soba die żarowno
abgegleicht/	porównano /
und also die Frommen	y tak dobrzy
zur Tugend/	do Cnoty /
gleich als mit Spornē/ 10	jąłoby Dstrogami/ 10
angetrieben werden.	pobudzani bywać.
In Abhandlungē/ 11	w Kontraktach/ 11
soll man redlich verfahren;	szczerze postępować rzecbą;
die Verträge und Zusagen	zgodę y Objemnie
halten;	trzymać;
das Hinterlegte und	(Depozyt) położyć y
Beliehene	dlug
wieder geben:	wracać;
niemand soll bestohlē/ 12	ni kogo nie okradąć/ 12

aut lādātūr; 13  
suum cuiq; tribuatur:  
hæc sunt *præcepta*  
Justitiæ.

Talia prohibentur

quinto & septimo

præcepto Dei,  
& meritò  
cruce ac rotâ 14  
puniuntur.

CXVII.

**Liberâlitas.**

*Liberâlitas* 1  
*modum servat*  
*circa divitias,*  
*quashonestè quærit:*

ut habeat, quod largiatur  
*egénis; 2*

Hos vestit, 3

nutrit, 4

& ditat, 5

hilari vulu, 6

& alâtâ manu. 7

Opes 8

subjicit sibi;

ou blessé; 13 (le sien:  
qu'on rende à vn chacun  
voyla les *præceptes*  
de la Justice.

Telles choses sont de-  
fendues

au cinquiesme & septies-  
me

commandement de Dieu,  
& avec subject  
on les punit  
avec le gibet & la roue. 14

CXVII.

**La Liberalite.**

La Liberalité 1  
tient vne mesure.  
à l'endroit des richesses,  
qu'elle cherche honesto-  
ment

afin qu'elle ait de quoy  
distribuer aux *pauvres;*

Elle los vestit, 3

nourit, 4

& enrichit, 5

d'une mine riant, 6

& d'une main prompte. 7

Elle se soubmet  
les richesses; 8



oder verletzet; 13  
jedem das seine werden;  
diß sind Gesetze  
der Gerechtigkeit.

Solche Sachen werden  
verboten

im fünfften und sieben-  
den

Gebot Gottes/

und billich

mit Galgen und Rad 14  
abgestraffet.

CXVII.

Die Mildigkeit.

Die Mildigkeit 1

hålt Masse

indem Reichthum/

welchen sie ehrlich erwirbt;

dankt sie habe zu geben

den Dürfftigen; 2

Diese Kleidet/ 3

nehret/ 4

und begabet sie/ 5

mit frölichem Gesicht/

und stiegender Hand. 7

Die Güter 8

unterschiedt sie ihy;

abo urážyt; 13

každemu svoje oddát;

te są przykazania

Spráwiedliwosci.

Takie rzeczy są zakazane

W piątym y sied-

(mym

Przykazaniu Bożym

y klusnie

Szubienica y Kołem

karane bywają. (14

CXVII.

Szczodroble

wość.

Szczodroblowość 1

zachowuje miarę/

około Bogactwa/

których poćciwie ną bywa;

aby miał / co udzielać

potrzebującym; 2

Ze odzierwa/ 3

żywi/

y Bogáci/ 5

Wesoła twarz/ 6

y strzydląta Ręka. 7

Dobra

podbija sobie;

non se illis ;  
ut avārus : 9  
qui habet, ut habeat,  
& bonōrum suōrum  
non possessor,  
sed cūstos est,  
& insatiābilis,  
semper corrādit 10

linguibus suis.

Sed parcit etiam,  
& adservat suas res,  
occludendo ; 11  
ut semper habeat ;

At prodigus 12  
malē disperdit  
benē parat,  
ac tandem eget.

### CXVIII. Societas Conju- gālis;

Matrimonium  
à Deo est institutum,  
in Paradiso,  
ad mutuum adiutorium,  
& propagationem  
humani generis.

& ne se soubmet pas à ei-  
comme l'auare : 9 les ;  
qui en a, afin qu'il en aye ?  
& n'est pas possesseur,  
de ses biens  
mais gardien,  
& tout insatiable  
il racle tousiours de costé  
& d'autre 10  
avec ses ongles.

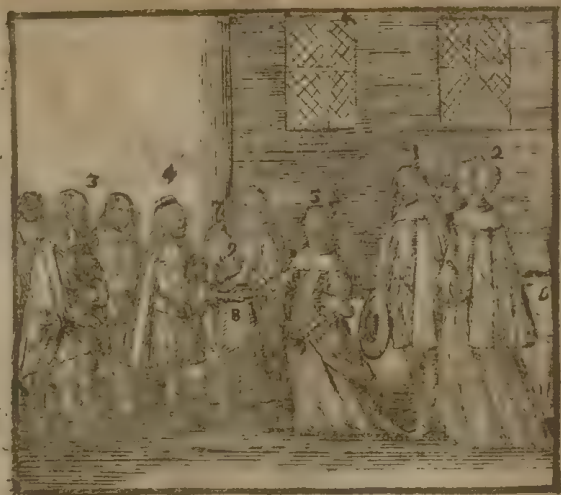
Mais elle espargne aussi,  
& conserue ses choses,  
en les enfermant ; 11  
afin qu' elle en aye tou-  
sours :

Mais vn prodigue 12  
consume mal  
ce qui est bien acquis,  
& à la fin il a disette.

### CXVIII. La Societé con- jugale.

Le Mariage  
est institué de Dieu,  
au paradis,  
pour s'entraider reciproque-  
& multiplier (ment,  
le genre humain.

Vir-



und m  
wie d  
der da  
und se  
kein d  
sonder  
und /  
flets 6

mit se  
De  
und v  
se ve  
damin

Aber  
verhu  
was n  
und n

D

De  
ist von  
im P  
zur G  
und G  
des D

und nicht sich ihnen;  
wie der Geizwanst: 9  
der da hat/daß er habe/  
und seines Guts  
kein Besizer/  
sondern ein Hüter ist/  
und/ ganz unersättlich/  
stets eintraget 10

mit seinen Klauen.

Doch sie spare auch/  
und verwahret ihre Sachē/  
sie verschließend: 11  
damit sie allzeit habe:

Aber ein Verschwender  
verthut übel/ (12)  
was wohl gewonnen ist  
und muß endlich darben.

CXVIII.

Der Ehestand.

Der Ehestand  
ist von Gott eingesetzt/  
im Paradies/  
zur Gehülffschafft  
und Fortpflanzung  
des Menschlichen Ge-  
schlechtes.

níc śiebie onym;  
jako Łącomy: 9  
ktory ma/ aby miał/  
a dobre swoidy  
níc Dzierżawcy/  
ale strożem jest/  
y/ nie ná sycony/  
żawşe za grabia 10

przetrzymujmy.

Ale przetrzymujmy  
y rzezy swoje choma (or a-  
żamy kając; 11 [truje)  
aby żawşe miał:

Ale rozrzutny 12  
marnie rospiera  
dobrze nabyte rzezy/  
a ná ostáret nie dostáret  
cierpi.

CXVIII.

Stan Matężni-  
ski.

Stan Matężni-  
ski  
od Boga jest postanowiony/  
w Raju/  
dla spolney pomocy/  
y rozmnożenia  
narodu ludzkiego.

Ein



<i>Vir-Juvenis (cœlebs)</i>	<i>Celuy qui n'est pas marié</i>
conjugium initūrus, instructus sit	se voulant marier, doit estre pourueu
aut opibus;	ou de richesses;
aut Arte & Scientiâ,	ou d'vn art & science,
quæ sit, de pane lucrando: ut sustentare possit familiam.	qui serue, à gagner du pain: 2 afin qu'il puisse sustenter la famille.
Deinde eligit sibi nubilem Virginem, (aut Viduam) quam adamat: ubi tamen magis spectan- da Virtus & Honestas,	Puis il se choisit vne ieune fille à marier, (ou vne veſue) qu'il aime: ou toutefois on doit plus prendre garde à la vertu & bonesteté,
quàm Forma, aut Dos.	qu'à la beauté, ou la dote.
Posthæc, non despondet clam sibi cam, sed ambit, ut prœcus, apud Patrem;	Après cecy il ne la fiance pas en ca- chette mais il la recherche comme amoureux aupres du pere 1

Ein Jungmann (Junggesell)	Młodzian
so heyrathen wil/ soll begabet seyn	gdyn się żenić chce/ musi być opatrzonny (my- śi mieć)
entweder mit Reichtum/ oder mit Kunst und Wis- senschaft/	aby Dostatkami; (Do- stątki;) aby Nauką y Umiejet- nością / (Naukę y Umiejętność /)
welche diene/ d3 tägliche Brod zu erwerbē; damit er unterhalten könne ein Hauswesen.	która służy (chlebą; na zarobienie pośredniego aby żywić mógł Dom. (Cieladż.))
Darnach ſihet er ihm aus eine mañbare Jungfrau/ (oder eine Wittib)	Potym sobie obiera ją żonę dostała Pannę (aby Wdowę)
die er lieber; da aber mehr zu sehen ist	w troszę się ją kocha; gdzie jednak więcej upatru- wać trzeba
auf Tugend und Er- barkeit/ als auf Schönheit/ oder auf das Heyratgut.	Cnotę y pożyteczność/ niż Urodę aby Posąg.
Nach diesem/ verlobt er sich nicht heimlich mit ihr/ sondern er wirbt um sie/ als ein Freyer/ bey Vater s.	Ponim nie żartuje jen sobie pota- (jemnie/ ale się stara o nie jako Żaletnik u Dycia i

U

und

& Matrem; 2  
vel apud Tutóres,

& Cognátos,  
per prónubos. 3

Eâ sibi desponsâ,  
fit Sponsus, 4  
& ipsa, Sponsa; 5  
fiuntq; Sponsalia,  
&  
Instrumentum dotâle 6  
scribitur,

Tandem  
fiunt nuptie,  
ubi copulantur  
à Sacerdote, 7  
dantes utrò citròq;  
manus 8  
& ánnulos nuptiales; 9  
tùm epulantur  
cum invitâtis Tëstibus.  
Abhinc dicuntur  
Maritus & Vxor:  
hâc mortuâ,  
fit ille viduus.

& de la mere; 2  
ou aupres des tuteurs,

& des cousins,  
par des chercheurs. 3  
chercheurs ce sont ceux,  
qui vont chercher la pa-  
role, & qui meine à l'  
Eglise. (mise,  
Quand elle luy est pro-

il devient espoux, 4  
& elle, espouse; 5  
& l'on fait des fiancailles  
&  
on escrit  
le contract de mariage. 6

Finalemēt  
les nopces se font  
là ou ils sont mariés  
par le Prestre  
se donnant à l'un l'autre  
la main 8  
& les bagues de mariages; 9  
alors ils banquetent  
avec les tesmoins invitez.  
De là ils sont appellés  
mary & femme  
celle-cy estant morte  
il devient veuf,

und Mutter; 2  
oder bey den Vormün-  
dern/

und Befreundten/  
durch die Freywerber. 3

1) Mätti; 2  
abo u Spickunow/

1) Pokrewnych/  
prae; Dziemostaby. 3

Wan sie ihm zugesagt ist/  
wird er Bräutigam/ 4  
und sie/ Brant; 5  
und wird Verlöbniß ge-  
und [halten/  
der Heyratsbrief 6  
(die Eheveredung)  
geschrieben.

Endlich  
hält man Hochzeit/  
da sie getrauet werden  
vondem Priester/ 7  
gebend einander  
die Hände 8

und Trau-Ringe; 9  
alsdā halten sie Wahlzeit.  
mit den eingeladenē Zeugnē.

Von da nennt man sie  
Mann und Weib:  
wann diese stirbt/  
wird jenex ein Wittwer.

Agdy mu już poślubionā  
stawa sie (bedzie/  
Oblubizńcem/ 4  
a ona Ołubienicā; 5  
1) odprawuja zrekowiny/  
1)  
Zapis posażny 6  
spisują.

Da ostātka  
Wesele odprawuja/  
gdzie wiązani bywają  
od Kaptana 7 (Księdza)  
dawshy jedno drugiemu

Krce 8  
1) Pierścioni i ślubne;  
dopieroż objadują  
z wezwannymi świadkami.

Odrad zowią sie  
Mezem 1) Żoną:  
tā gdy umrze  
On zostawa Wdowcem.

CXIX.  
Arbor Confan-  
guinitatis.

Hominem 1  
attigunt Consanguinitate,

in linea ascendente,

Pater (Vitricus) 2  
& Mater, (Noverca) 3

Avus 4  
& Avia, 5

Proavus 6  
& Proavia, 7  
Abavus 8  
& Abavia, 9  
Atavus 10  
& Atavia, 11

Tritavus 12  
& Tritavia; 13

Ulteriores  
dicuntur  
Majores, 14 ... 14

CXIX.  
L' Arbre de con-  
sanguinité.

Le Pere 2 (beau pere)  
& la mere, 3 (belle mere)

dans la ligne ascendante,

sont proches parens  
de l' homme. 1

Le Pere grand 4 (l' ayeul)  
& la Mere grand, 5 (l' ayeule)

le Bissayeul 6  
& la bissayeule 7  
le Pero du bissayeul 8  
la mere de la bissayeule, 9  
l' ayeul du bissayeul 10  
& l' Ayeule de la bissayeule, 11

le Pere de l' ayeul du bissayeul 12

& la Mere de l' ayeule de la  
bissayeule, 13

ceux qui sont au dela,  
on les appelle  
Ancestres. 14 ... 14



CXIX.

**Der Sippschafft-**  
Baum.

Dem Menschen 1  
sind verwandt mit Sip=  
pschafft/  
in der aufsteigenden  
Linie/

der Vater / (Stisvater) 2  
und die Mutter / (Stis=  
[mutter) 3

der Großvater (Anher) 4  
und die Großmutter /  
(Anfrau) 5

der Eltervater 6  
und die Altmutter / 7

der Voreltervater 8  
und die Voraltmutter / 9

der Großeltervater 10  
und die Großaltnut=  
ter / 11

der Ureltervater 12

und die Uraltmutter; 13

die noch darüber hinaus  
werden genennet [sind/  
die Voreltern (Altvor=  
(vern.) 14... 14

CXIX.

**Orzewo Pokrewo**  
nosci.

Człowieka 1  
domtaja Pokrewno=  
ści /  
w linii wstępujacey /

Ociec (Duchym) 2  
Matka (Młococh) 3

Dziad 4  
Baba (Stará) 5

Pradziad 6  
Prababa / 7  
Prapradziad 8  
Praprababa / 9

Naddziad 10  
Nadbaba / 11

Prapradziadow  
Dziad / 12  
Praprababina Ba=  
ba; 13

Dalsi  
zowie się  
Przodkami. 14... 14

U 3

In

In lineâ descendente,	En ligne descendante
Filius (Privignus) 15	le fils, (le beau fils) 15
& Filia, (Privigna) 16	& la fille, (la belle fille) 16
Nepos 17	le nepveu 17
& Neptis, 18	& la niece, 18
Pronepos 19	le fils du nepveu 19 l'arriere nepveu
& Proneptis, 20	& la fille de la niepce, 20
Abnepos 21	le nepveu du nepveu 21
& Abneptis, 22	la niepce de la niepce, 22
Atnepos 23	le fils du nepveu du nepveu 23
& Atneptis, 24	la fille de la niepce de la niepce, 24
Trinepos 25	l'arriere nepveu du nepveu 25
& Trineptis; 26	l'arriere niepce de la niepce, (26
Ulteriores	ceux qui passent ces de- grez
dicuntur Pósteri 27. . . 27	se nomment successeurs, 27. . . 27
In lineâ collateráli,	En ligne collateralle,
sunt Patruus 28	Il y a le frere du pere 28
& Amita, 29	la tante du costé du pere, 29
Avunculus 30	l'oncle du costé de la mere 30

In der absteigenden Linie/ der Sohn (Stiffohn) 15 und die Tochter / (Stif- [rochter) 16 der Nese (Enkel) 17 und die Niffel/ 18 der Kleinsohn 19 und die Kleintochter/ 20 der Kleinnefe 21 und die Kleinniffel/ 22 der Ursohn 23 und die Urtochter/ 24 der Urnese (Urenkel) 25 und die Urniffel; 26 welche darüber sind/ werden genennet Nach- kommen. 27 ... 27 In der Seiten-Linie/ sind der Vetter (Vaters- [bruder) 28 und die Base / (Vaters- [schw.) 29 der Oheim (Mutterbr- [der) 30	W Liniey zstepu- cey Syn (Päsierb) 15 y Coká/ (Päsierbicá) 16 Wnuť 17 y Wnuťká/ 18 Práwnuť 19 Práwnuťká/ 20 Prápráwnuť/ 21 Prápráwnuťká/ 22 Nádrwnuť 23 Nádrwnuťká/ 24 Prápráwnuťow- (Wnuť 25 Prápráwnuťká- Wnuťká; 26 Dalsi sowia sie Potomkami. 27 ... 27 W Liniey pobogney / sa Stryj 28 y Stryjenká/ 29 Wny 30
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

& Matértera, 31

Frater 32

& Soror, 33

Patruelis, 34

Sobrinus, 35

& Amitinus. 36... 36

CXX.

Societas Paren-  
tális.

Cónjuges suscipiunt

(ex benedictiõne Dei)

Sóbolem, (Prolem)

& fiunt Parentes.

Pater 1 générat,

& Mater 2 parit

Filios 3 & Filias, 4

(aliquando Gemellos.)

Infans 5

involvitur fasciis, 6

reponitur in cunis, 7

à Matre

lactatur ubéribus, 8

la tante du costé de la mere,  
(31

le frere 32

& la soeur, 33

le cousin germain du costé  
du pere

la cousine germaine du costé  
de la mere

le fils du frere & de la soeur.  
36... 36

CXX.

La Societé Ger-  
maine.

Les femmes ont

(par la benedictiõ de Dieu)  
vn enfant,

& en deuienne parentes.

Le Pere 1 engendre

& la mere enfante 2

les fils, 3 & les filles, 4

(aucunefois des iumeaux.)

L'enfant au maillot 5

est enuelpé de drappeaux,  
(6

mis dans le berceau, 7

par la mere

allaité avec le tetons, 8

mammelles

& au-



31

90

2=16



1=16



—  
&

Fre  
&  
Pa.

Sol

&

S

(e  
St.  
&

&  
Fi  
(a

in

re  
à  
la

und di

der Z  
und di  
des V

der M

und de  
Baf

&

Die

(durch  
Kind  
und we

Der  
in die  
Söh  
(zuwei  
Das

wird g  
geleg  
vonder  
gefuge

und die Muhme/ (Mut-  
terschwester) 31

der Bruder 32

und die Schwester/ 33

des Vetterns Sohn/ 34

der Muhmens Sohn/ 35

und des Oheims oder der  
Basen Sohn. 36... 36

CXX.

## Der Eleern

Stand.

Die Eheleute bekommen

(durch Gottes Segen)

Kinder/

und werden Eltern.

Der Vater 1 zeuget/

un die Mutter 2 gebieter

Söhne 3 un Töchter/ 4

(zuweilr auch Zwillin=

Das kleine Kind 5 [ge]

wird gewickelt in Win-

deln/ 6

gelegt in die Wiege/ 7

von der Mutter

gesugt mit den Brüsten/

(8)

Wujenka/ Wuina 31

Brát 32

W Siostrá/ 33

Synowiec/ 34 Syny  
jegny

Cioteğny/ 35

Wujegny ábo siefstrze-  
niec. 36... 36

CXX.

## Stan Rodzi

cielst.

Małkonkowie ná-  
bywają (płodzą)

(1 błogosławieństwá Bo-

Dzieci/ [jego]

W staráją się Rodzicami.

Dziec 1 płodzi

á Matka 2 rodzi

Syny 3 W Corti/ 4

(gásem Bliźniąt.)

Dziecie 5

poróją w pieluchy/ 6

kładą do Kółeczki/ 7

od Matki

Karmione bywa pierśią-

mi/ 8

U 5

and

& nutritur pappis. 9

Deinde incédere discit  
*Seperastro*, 10

Iudit crepundiis, 11

& fari incipit.

Crescente etate,  
*Pietati* 12

& labóri 13 assuefit,  
& castigatur, 14  
si non sit morigerus,

*Liberi debent*  
*Paréntibus*  
*Cultum & Officium.*

Pater  
sustentat liberos  
laborando.

CXXI.  
Societas Herilis.

*Herus (Paterfamiliás)*  
habet  
*fámulas; (servos) 2*  
*Hera (Materfamiliás) 3*

& nourri de boulies. 9

Puis il apprend à marcher  
dans vn chariot, pour ap-  
prendre à marcher, 10

il ioue avec des iouets, 11

& commence à parler.

Quand il est plus aagé,  
il s'accoustume au travail;  
& à la pieté (13

& on le chastie  
s'il n'est pas bien morige-  
ré. (appris)

Les enfans doiuent  
à leurs parens  
honneur & obeissance.

Le Pere  
nourrit les enfans  
en travaillant. 15 (du travail)

CXXI.  
La Compagnie  
seigneuriale.

Le maistre du logis 1 (Pere  
[de famille])

des valets; 2 [famille]  
la maitresse 3 (la mere de  
ancillas.

und ernehret mit Drey y žywnione Pápa. 9  
(Muß.) 9

Darntach lerner es gehen y Pomm die chodžic uży  
im Gängelwagen/ 10 w Chodażtu/ 10

spielt mit Spielzeug/ y gra latkami/ 11  
und hebt an zu reden. (n) y poczyna mowić.

Wey wachsendem Alter/ Kossac/  
wird es zur Gottes- w pobożność 12

furcht 12 (ner/

und Arbeit 13 angewöh- y prace 13 się w kłada/  
und geüchziger/ 14 y tarzga je/ 14

wann es nicht folgen wil. jesli nie chce być poślužne.

Die Kinder sind schuldig Dzieci winne  
den Eltern Rodzicom  
Ehre und Dienst. Cześć (użyciwosc) y Uślu.  
[gg. (pośluženstwo)]

Der Vater Ociec  
ernehret die Kinder żywi Dzieci  
mit Arbeiten. 15 robiac. (prácuiac.) 15

CXXI.

CXXI.

Die Herrschaffe. Pánstwo.

Der Herr (Hausvater) 1 Pan (Gospodar) 1

hat ma  
Knechte; 2 Slugi; (Párobki) 2  
die Frau (Hausmutter) 3 Páni (Gospodeni) 3  
Mägdel

ancillas. 4

Illi

mandant his

opera, 6

& distribuunt

laborum pensa; 5

quæ ab his

fidéliter sunt exsequenda,

sine murmure

& dispendio;

pro quo

præbétur ipsis

merces

& alimonia.

Servus

olim erat

mancipium;

in quem

Dómino potestas fuit

vite & necis:

Hodiè

serviunt liberè

pauperiores,

mercède conducti.

CXXII.

Urbs.

Ex multis domibus,

sit pagus, 1

des servantes. 4

Iceux

ordonnent à ceux-cy

les travaux, 6

& leur distribuent

les tâches de leurs travaux; 5.

qui doiuent fidelement

estre acheuées d'eux

sans murmure

& preiudice;

ce pourquoy

on leur donne

vn loyer (des gages)

& la nourriture.

Le valet

estoit du temps passé (iadis)

esclave

sur lequel

le maistre auoit puissance

de vie & de mort.

Aujourd' huy

les plus pauvres

seruent librement

estans loués à gages.

CXXII.

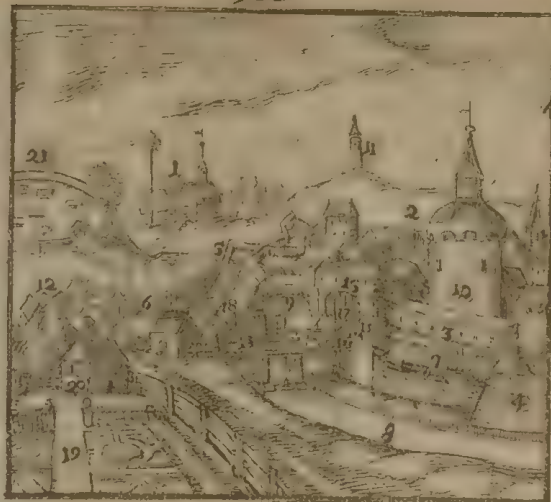
La Ville.

De plusieurs maisons

se fait vn village, 1

vel





—  
anc

mi  
ope  
&  
lab  
qu  
fid

fir  
&  
pr  
pr  
me  
&

ol  
ma  
in  
Do  
vit

se  
pa  
m

fit

Mäg  
Jen  
befehl  
die M  
und the  
die V  
treiche  
treulich

ohne D  
und M  
revor  
ihnen  
der L  
und U  
Ein

reare v  
Leibteig  
über w  
ein Her  
des sel

Heu  
dienen  
die Ker  
um den

Q  
Aus  
tend en

Mägde. 4

Jene  
befehlen diesen  
die Arbeit/ 6  
und theilen aus  
die Verrichtungen; 5  
welche von diesen  
treulich solle vollzogen werden/

ohne Widerbellen  
und Nachtheil;  
wovor  
ihnen gereicht wird  
der Liedlohn  
und Unterhalt.

Ein Knecht  
ware vorzeiten  
Leibeigen/  
über welchen  
ein Herr Gewalt hatte  
des Lebens und des Todes;

Heutzutag  
dienen freiwillig  
die Aermere/  
um den Lohn gedinger.

CXXII.

Die Stadt.

Aus vielen Häusern/  
wird ein Dorff/ 1

Dziemki. 4

Dzi  
rozłazuja tym  
robotę/ 6  
y wydziałaja  
Doddziały robot; 5  
ktore od nich  
wiernie (bezzerze) wykona-  
ne być mają /

bez szemrania  
y skodey;  
za co się  
im daje  
myto (zapłatą)  
y strawa. (żywoność)  
Skłaga (Párobot)  
niegdym był  
Nie wolnitiem/  
nád ktorym  
moe miał Pan (władza)  
Żywota y Smierci;

Po dziś dzień  
fluża dobrowolnie  
uboższy/ [ni:]  
ná myto nájęci: (zadaje-

CXXII.

Wiaſto.

Z wielu Domow  
bywa Wieś/ 1

oder

vel Oppidum,  
vel Vrbs. 2  
Istud & hæc,  
muniuntur  
& cinguntur  
mœnibus, (murs) 3  
vallō, 4  
aggeribus 5  
& vallis. 6.

Intra muros,  
est pomerium; 7

extra,  
fossa. 8  
In mœnibus,  
sunt propugnacula. 9  
& turrets: 10  
specula. 11  
exstant  
in editiōribus locis.  
In Urbem  
ingressus fit  
ex suburbio, 12.

ou vn bourg,  
ou vne ville. 2  
celuy-la & cette-cy  
se fortifient  
& s'environnent  
de murailles. 3  
d'une terrasse, 4  
de bastions. 5  
& de palisade. 6

Entre les murailles,  
Il y a l'entredeux; 7  
L'entredeux, c'est cette  
place vuide qui se trouue  
entre les remparts, & les  
maisons, c'est ordinairement  
vn lieu ou l'on  
tire ou il y quantité d'  
arbres.

en dehors,  
les fosses, 8  
Sur les murailles  
il y a des boulevards 9  
& des tours: 10  
les eschauguettes 11  
sont esleuées  
aux lieux les plus eleués,

On entre  
dans la ville  
du fauxbourg, 12

oder Städtlein/  
oder eine Stadt. 2

Jenes und diese/  
werden befäset  
und umfängen  
mit einer Mauer/ 3  
mit dem Wall/ 4  
mit Schanzen 5  
und Pfalzwerck (Wallisa-  
[den.) 6

Innerhalb der Mauer/  
ist der Zwinger; 7

ábo Miasteczko/

ábo Miasto. 2

Ono y to/

Umiaćniaja (urwierzaja)

y obwadsa

Murami/ 3

Watem/ 4

Groblami 5

y Palami. 6

miedzy Murami

jest miedzy murze; 7

aufferhalb/  
der Stadtgraben. 8

Auf der Mauer/  
sind die Pasteyen 9  
und Thürne: 10  
die Warten 11  
stehen

an erhabnen Orten.

Indie Stadt  
gehet man  
aus der Vorstadt/ 12

przed Murami

Okop. 8

Ná Murze

sa Basty 9

y Wieze: 10

Strażnice 11

stoja

[niostych)

ná wyżsich miescach. (wy-

Do Miasta

wchodzi sie

z przedmiescia/ 12

durch



per portam, 13  
super pontem. 14

Porta habet  
cataractas, 15  
pontem versatilem, 16  
valvas, 17  
claustra,  
& repagula,  
ut &  
vestes. 18

In suburbiiis  
sunt horti, 19  
& suburbana, 20  
ut &  
cœmeteria. 21

CXXIII.

Interiôra Urbis.

Intra urbem  
sunt plateæ, (vici) 1  
lapidibus strata,

fora, 2  
(alicubi  
cum porticibus 3)

& angiportus. 4  
Pública edificia sunt,

par la porte, 13  
sur vn pont 14

La porte a  
des coulisses, 15  
vn pont leuis, 16  
des battans, 17  
des ferrures,  
& des barres, (verrouils)  
comme aussi  
des barrières. 18

Es fauxbourgs  
il y a des iardins, 19  
& des maisons de plaisance. 20  
ainsi que  
des cimetières. 21

CXXIII.

Le Dedans d'  
vne ville.

Dans vne ville  
il y a des rues, 1  
pauées de pierres,

des marchés. 2 (places)  
en quelques endroits  
avec des porches 3

& des ruelles. 4  
Les Edifices publics sont

durch das Thor/ 13  
über die Brücke. 14

Das Thor hat  
seine Fallgatter/ 15  
Zugbrücke/ 16  
Flügel/ 17  
Schlösser/  
und Rigel/  
wie auch  
die Schlagbäume. 18

In den Vorstädten  
sind Gärten/ 19  
und Lusthäuser/ 20  
wie auch  
die Kirchhöfe (das Gote-  
(reslager.) 21

CXXIII.

Das Inwendige  
der Stadt.

In der Stadt  
sind Gassen/(Strassen) 1  
die gepflastert/

Märkte/ 2  
(an etlichen Orten  
mit bedeckten Gän-  
gen 3)  
und Gäßlein. 4

Gemeine Häuser sind/

przez Bramę/ 13

po Mostcie. 14

Brama ma  
Braty Żelazne/ 15

Żwod/ 16

Wrota/ 17

Kłotki/

y Zapory/

jako y

Dziwia. (Słaki) 18

Na przedmieściach

sa Ogrody/ 19

y Solwarki/ 20

jako y

Cmentarzy. 21

CXXIII.

Wnetrzność

Miasta.

W Mieście

sa Ulice/ 1

Kamieniem położone /  
(brukowane)

Kynki/ 2

(drugdziej

podsięniami 3)

y ciążnemi Ulicami. 4

Pospolite Domy sa/

X

mitten

in medio urbis,

Templum, 5

Schola, 6

Curia, 7

Domus mercaturæ; 8

Circa moenia,

& portas,

Armamentarium, 9

Granarium, 10

Diversoria,

Popinæ

& Cauponæ, 11

Theatrum, 12

Nosodochium; 13

in recessibus,

fœtidæ, (cloacæ) 14

& custodia (carcer.) 15

In turri primariâ,

est horologium, 16

& habitatio

vigilum. 17

In plateis,

sunt putei. 18

Fluvius 19

vel rivus,

urbem interfluens,

inservit

au milieu de la ville,

l'Eglise, 5

l'escole, 6

l'hostel de ville

la bourse; 8 [la maison des  
[marchands]

Vers la muraille,

& les portes,

l'Arsenal, 9

le grenier aux provisions, 10

les hosteleries,

les cabarets

& taverne, 11

le theatre à jouer, 12

l'hospital; 13

Aux lieux-reculés,

les retraiçts publics 14

& la prison 15

En la plus haute tour  
[plus haute]

est l'horloge

& la demeure

de ceux qui font le guer. 17

Es ruës

Il y a des puits. 18

Le fleuve 19

ou le ruisseau,

coulant au traüers de la  
sert [ville  
fœtidus]

mitten in der Stadt/  
die Kirche/ 5  
die Schul/ 6  
das Rathhaus/ 7  
das Kauffhaus; 8

Ander Mäuer/  
und an den Thoren/  
das Zeughaus/ 9  
das Kornhaus/ 10  
die Gasthöfe/ (Wirths)  
die Schencken (häuser)  
und Gartüchen/ 11  
das Spielhaus/ 12  
der Spital; (Siechen-  
haus) 13

an abgelegenen Orten/  
die Cloack/ 14 (15  
und d. Gefangenhaus.  
Auf dem höchsten Thurn/

ist die Uhr/ 16  
und die Wohnung  
der Wächter. 17  
Auf den Plätzen/  
sind Brunnen. 18  
Der Fluß 19  
oder Bach/  
so durch die Stadt fließt/  
dieser

w posszodtu Miasta/  
Kościół/ 5  
Szkoła/ 6  
Ratusz/ 7  
Dom Sładny; (Kue  
[piecki] 8

Przy Murze/  
y Dramach/  
Zbrojownia/ 9  
Szpiczlerz/ 10  
Gosciniec/  
Karczmy  
y Kuchnie/ 11  
Dziwowski/ 12  
Spital; 13

na Ustroniu/  
Wychody/ 14  
y Wieżenie 15.  
Na najwyższej Wieży/

jest Zegar/ 16  
y Miejskanie  
Strożow. 17  
Na Ulicach/  
sa Studnie. 18  
Rzeka 19  
abo Potok/  
co przez Miasto cieże /  
fluży [idzie]

*sordibus eluendis.*

Arx 20

exstat

in summo urbis.

CXXIV.

Judicium.

Optimum Jus est,

plácida conventio,

facta,

vel ab ipsis,

inter quos *li* est;

vel ab Arbitro.

Hæc si non procedit;

venitur in forum. 1

(olim judicabant

in foro,

hodiè in Prætorio)

cui præsidet Judex (Prætor) 2

cum Assessõribus; 3

Dicõgraphus 4

calamõ excipit voca.

Actõr 5

accusat

reum, 6

à emmener toutes les bonës.

Le Chasteau 20

apparoist

au plus haut lieu de la  
ville.

CXXIV.

Le Jugement.

Le Melieur droit est,

vn accord amiable,

fait,

ou par ceux,

entre lesquels est le procez;

ou par vn arbitre.

Si cela ne se fait;

on vient deuant la justice, 1

du temps passé ils iugeoint

sur le marché (la place)

aujourd'hui dans l'hostel  
de ville

ou preside le iuge 2

avec les Conseilliers; 3

Le Greffier 4

escriit toutes les voix.

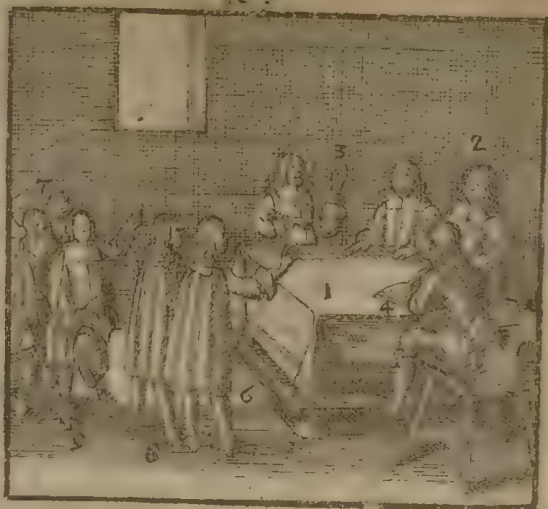
L' Accusateur 5

accuse

le coupable, 6

& pro-





125



c)  
f)

10  
ic)

3

i s  
od)

110

den l

D

raag

am h

D

D

der g

ange

en. m

oder

D

fönn

(ver

auf t

heut

dem

mit

der

schre

D

flage

den

den Unflat auszuführen.

Das Schloß 20  
ragerherrer  
am höchsten Ort der Stadt.

CXXIV.

## Das Gerichte.

Das beste Recht ist/  
der gütliche Vergleich/  
angestellt/ [selber/  
en. weder durch die jemigen  
unter welchender Streit ist;  
oder von eine Schiedsman.

Wann dieser nicht fort-  
gehet ;

kömt man vor Gericht/ 1

(vorzeitenhielt man Gerichte  
auf dem Markte/  
heuttags in der Gericht=  
stube)

deme vorsteher d Richter/  
(2)

mit den Beysitzen 3  
der Gerichtschreiber 4  
schreibe die Stimmen auf.

Der Kläger 5

flagt an  
den Beklagten/ 6

dla zăbierania plugăstvă.

Samet 20  
wystawionym  
na nawyższym Miasta  
miejscu.

CXXIV.

## Sad.

Na lepsze Prawo jest/  
dobrowolna zgodă/  
uczyniona/  
ăbo od tych sămych  
miedzy ktorymi swar (spor)  
ăbo od Rozjemce. (jest;

Ză jesli nie dochodzi;

przychodzi przed Sad/  
[ ( Prawo ) ]

(niegdzy Sadzano  
na Kynku/  
teraz w Wojtowni ( w  
[ Sadowey Izbie)

tedy przekożony Sędzia  
(Wojt) 2

3 Spółsiędzacy 3  
Pisarz Sadowy 4  
zapisuje al'osy.

Powodowa strona 5  
oskarza (Powod)

Obwinionego/ 6

X 3 und

& producit testes 7  
contra illum.

Reus excusat se,

per Advocatum; 8

cui contradicit  
Actoris Procurator. 9

Tum Judex  
pronuntiat sententiam,

absolvens infontem,  
& damnans fontem

ad poenam vel multam,  
vel ad supplicium.

CXXV.

Supplicia Male-  
ficorum.

Malefici 1

per lictores 2

in carcerem 3

(ubi torqueri solent)

producuntur,

vel equo raptantur, 15

ad locum supplicii.

Fures 4

& produit des témoins 7  
contre luy,

Le Coupable s'excuse

par son advocat; 8

auquel contredit  
l'advocat, de celuy qui l'  
accuse. 9

Alors le Juge  
prononce la sentence,

delivrant l'innocent,  
& condamnant le coupable

au chastiment ou à l'amende,  
ou au supplice.

CXXV.

Les Supplices  
des mal-fauteurs.

Les Mal-fauteurs 1

sont menés

par les sergents 2

hors de la prison 3

(ou on les gêne)

ou sont traînez 15

au lieu du supplice.

Les Larrons 4

suspen-

und führet Zeugen 7  
wider ihn.

Der Beklagte ver-  
antwortet sich/  
durch den Anwalt;

deme widerspricht  
des Klägers Anwalt. 9

Alsdamit der Richter  
spricht das Urtheil/

loßziehend de Unschuldige/  
und verdamnend den Schul-  
digen (straffe/  
zur Straffe und Geld-  
od auch zur Leibstraffe.

CXXV.

Die Leibstraf-  
fen der Ubelthäter.

Die Ubelthäter 1

werde von den Schergē 2

aus dem Kerker 3

(worin man sie zu foltern  
geführt/ [pfleger])

oder geschleiffet/ 15

zur Richtstat/ (Nabenstein.)

Die Diebe 4

y przywodzi Świadki 7,  
przećiw niemu.

Obwiniony (Oskar-  
żony) się wymawia/  
przez Zastępcę; (Dziesię-  
[tą / Praktyka])

ktoremu przesy  
Dowodow Praktyk. 9

Dopieroż sędzia  
dekretuje (wyrok czyni) dea  
fret feruje

umolniając nie winnego/  
a skazując winnego

na Winę abo Piśmieźną/  
abo na Gardo.

CXXV.

Karanta ná Cie-

le Złoczynców.

Złoczyncy 1

przez Siepagę 2

z Wzięcia 3

(gdzie nieczci bywają)

wywiedzeni;

abo Koniami wywło-  
żeni bywają 15

na miejsce Karania.

Złodzieje 4

4

werden



suspenduntur in patibulo 5 à carnifice; 6	sont pendus au gibet 5 par le Bourreau; 6
Mæchi decollantur; 7	Les Adulteres sont decolés; 7
Homicidæ (sicarii) ac latrones (piratæ) vel crucifragio plexi	Les Meurtriers & les larrons (assassins) ou sur vn eschaffaut rom- pus
rota 8 imponuntur, vel palo 9 infiguntur;	sont mis sur vne roüe, 8 ou embroché à vn effieu; 9
Striges (Lamix) super rogum 10 cremantur.	Les forcieres sont bruslées sur vn monceau de bois. 10
Quidam, (ciantur, antequam supplicio affi- clinguntur, 11	On coupe à quelques vns auant qu'on en fasse iusti- La Langue, 11 (ce. ou on leur coupe le poing, 13 (la main)
aut super cippum 12 manu plectuntur, 13	sur vn cep 12 (pilot) ou on les brusle auec des tenailles. 14
aut uruntur forcipibus 14	Ceux auxquels on donne la vie
Vitâ donati, numellis constringuntur, 16	on les met aux piloris, 16
luxantur, 17	on leur donne l'estrapade, 17
equuleo imponuntur, 18	on les met sur le cheualet, 18
	auribus

<p>werden gehängt anden Galgen/ 5 vondē Scharffrichter; 6 die Hebrecher (7 werdē geköpft/ (enthauptet); Die Mörder un Räuber (Seeräuber) entweder geradbrecht aufs Rad 8 geſetzt/ oder an einen Pfal 9 ge- ſpiſſet; die Hexen (Unhulden) auf dē Scheiterhauffen verbrennet. (10 Etlichen/ ehe ſie gerichtet werden/ wird die Zunge abge- ſchnitten/ 11 oder auf dem Block 12 die Hand abgehauen/ 13 oder ſie werden gebrennet mit Zangen. 14 Denē man d3 Lebē ſchenkt/ die werden an Pranger geſtellt/ 16 geprellt/ (gewippt) 17 auf den Eſel geſetzt/ 18</p>	<p>wieſa nā Szubiznicey 5 Kāt; 6 Cudzołożniki Ścināja; 7 Męzoboyce Kozbojniki ābo gołenie pogruchotawſzy w Koto 8 pſatāja/ ābo nā Pal wbiāja; Czarownice nā Stoſie Drzew 10 pala Die Korym/ niż ich ſtrąca/ tylēm jczyki wywło- ga/ 11 ābo nā Páin (gnacie) 12 Ktż utināja/ 13 ābo ich pala Kleſzami. 14 Korym Zywot dárni/ do Pragi przywiſzują/ 16 Członki zſtawow wy- wiāja/ 17 nā Dſtā wſadāja/ 18 X 5 Geſtuzet</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*auribus truncantur, 19*

*virgi caduntur, 20*

*stigmatē notantur,*

*relegantur,*

*damnantur*

*ad trirēmes*

*vel ad cārcerem perpetuū,*

*Perduelles*

*discerpuntur quadrigis,*

CXXVI.

**Mercatúra.**

*Merces,*

*aliunde allátæ,*

*in domo commerciorum 1*

*vel commutantur,*

*vel venum exponuntur*

*in tabernis mercimoniorum, 2*

*& venduntur*

*pro pecuniâ, (monétâ) 3*

*vel mensuratæ*

*ulnâ, 4*

*vel ponderatæ*

*librá. 5*

*Tabernarii, 6*

*circumforanei, 7*

on leur coupe les oreilles, 19

on les fouette, 20

on les marque d'vn fer

on les bannit, (*chaud,*

on les condamne

aux galeres (*elle.*

on à vne prison perpetu-

*Les traistres* (les ennemis

[de la Patrie)

on les tire à quatre che-

vaux.

CXXVI.

**La Marchandise.**

*Les Marchandises*

amenées d'autre part

se troquent

ou se vendent

es boutiques des *merciers*

pour de l'argent, 3

estant mesurées

avec vne aulne 4

ou pesées

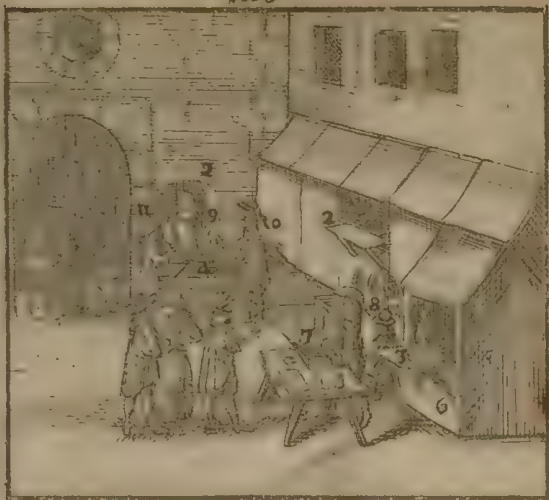
avec les balances au poid 5

*Les Bouticliers, 6*

*les charlatans, 7*

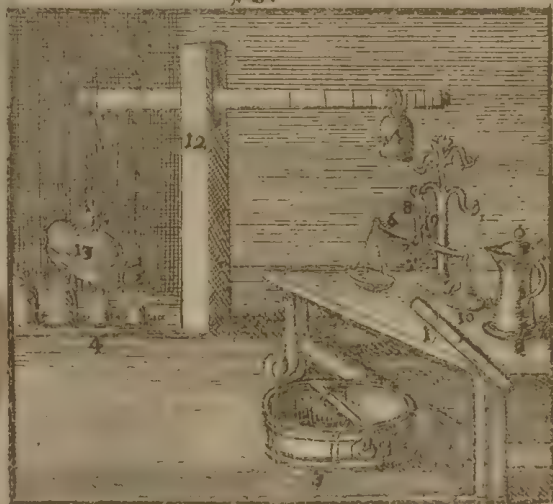
& seru-

126



nie.  
r3y  
11.

127



111

139

133

16

nd

**auril**

**virgi  
stign  
rele  
dan  
adt  
vel  
P**

**dis**

**ali  
in  
ve  
ve  
in  
&  
pr  
ve  
ab  
ve  
lib**

**ch**

**gei**

**aus  
gebr  
ferm  
und  
auf d  
oder  
D**

**werd**

**D**

**D  
ron  
werd  
einw  
oder  
in der  
und v  
am C  
einwe  
mide  
oder  
auf de  
Di  
die D**



Gestunget / (der Ohren be-  
(raubt) 19

ausgestäupt / 20

gebrandmalet /

verwiesen /

und verurtheile

auf die Galleen

oder zu ewiger Gefängnis.

Die Feinde des Vater-  
lands

werden gerietheilet.

Uſy urzynąja / 19

Wyśmiguja / 20

piśnā wypaląja /

wyganiaja

ſkazuja

nā Gālern

ābo nā wieczne Wieżenie.

Duntowniki ( Nieprzy-

jaćioły Dyshany ).

gwāruija.

CXXVI.

Die Kauffmann-

ſchaft.

Die Wahren /

von andern Ortē zugeführt /

werden im Kauffhaus 1

entweder verſtochen /

oder ſeil gelegt

in den Krämen / 2

und verkauft

um Geld / Münze) 3

entweder abgemessen

mit der Elle / 4

oder abgewogen

auf der Wage. 5

Die Budenſiger / 6

die Quackſalber / 7

CXXVI.

Rupieccwo.

Zotary

ſkad inąd przywieżione /

w Domu Rupieckim 1

ābo odmieniąja

ābo nā przedan wyſſadąja

w Kramach 2

u przedawają

zā Piśniadze / (monety) 3

ābo odmierzane

Łokciem / 4

ābo odwążane

Wagą. 5

Kramarze / Budfarze / 6

Prygańnicy / 7

und

& scrutarii, 8  
volunt etiam  
dici mercatores.

Venditor 9  
ostentat  
rem promercalem,  
& indicat precium,  
quanti liceat.

Emtor 10  
licitatur,  
& precium offert.

Si quis  
contrahitur; 11  
addicitur res ei,  
qui plurimum  
pollicetur.

# CXXVII. Mensuræ & Pondera.

Res continuas,  
  
metimur ulnâ; 1  
  
liquidas, congio; 2  
  
aridas,

& les frippiers, 8  
veulent aussi,  
estre appellés marchands,

Le vendeur 9  
nous monstre  
sa marchandise,  
& nous aduertit du prix,  
Combien elle couste,

L' Acheteur 10  
marchande,  
& luy offre vn prix.  
s'il y a quel qu'un  
qu'il la marchande aussi:  
on la donne (11)  
au plus haut  
offrant.

# CXXVII. Les Mesures & Les Poids.

Les choses continues,  
  
nous les mesurons avec  
vne aulne; 1  
les liquides avec vne me-  
sure de six septiers  
les seiches,

medimn6.

und Trödler/ 8  
wollen auch  
Kauffleute genennet seyn.

Der Verkäufer 9  
bietet uns  
die Wahre/  
und benennet den Preis/  
was sie koste.

Der Käufer 10  
feilschet/  
und legt ein Vor.

So einer  
gegenfeilschet: 11  
wird die Wahr dem über-  
der am meisten (lassen/  
bietet.

Wendetarze  
chea reż  
zwáni byt Kupcami.

Przedawca 9  
wykład (cen)  
Towary/  
y opowiada cenę (jacyńia)  
czego się stoi po czemu dāt  
Kupiec 10 (mysli.  
pyta po czemu (targuje)  
y podawa płać.

Gdy kto  
podkupuje: 11  
temu towar spużgamy byz  
ktory nā wiecey (wal  
podaje.

CXXVII.

Maß  
und  
Gewichte.

An einem Stuck hangen-  
de Sachen/  
messen wir mit der Elle; 1  
flüssige / mit der Maß; 2  
dürre (trockne) Sachen;

CXXVII.

Wiara  
y  
Wagi.

Die rozdzielne rzeczy/  
mierzemy Łokciem; 1  
ćiekore / Kwarta; 2  
[Garnem)  
suche/

medimnô. 3

Gravitatem rerum  
experimur ponderibus 4

& librâ (balance.) 5  
In hac primò est

jugum, (scapus) 6  
in cuius medio axiculus, 7

superiùs  
tritina, (agina) 8  
in quâ exâmen 9  
sele âgitat ;  
utrinq ;  
sunt lances, 10  
pendentes  
funiculis. 11

Statéra 12

pônderat res,  
suspendendo illas  
uncô: 13  
pondus 14  
ex opposito,  
indicat ;  
utrum sit

avec vne mine. 3 (contenant  
[six boisseaux])

La pesanteur des choses  
nous l' esprouuons avec  
des poids

& avec la balance. 5  
Premierement il y a en  
cette-cy

le fleau, 6 (la branche)  
au milieu du quel vn petit  
essieu, 7

en haut  
le trebuchet, 8  
ou la languette 9  
se remue ;  
des deux costes ;  
il y a des bassins, 10  
pendus  
à des cordes 11 (cordons)

Le crochet à peser 12  
(le treseau) (la balance  
à croc.)

pese les choses  
en les pendants  
au crochet: 13  
le poids 14  
à l' opposite,  
monstre ;  
scavoir s'il y a

equi-

mit dem Schöffel. 3

Die Schwere der Dinge  
prüfen wir mit Gewich-  
ten 4

und mit der Wage. 5  
An dieser ist erstlich

der Wagbalke / 6  
indessen Mitte die Axe / 7

oben darüber

das Waggericht / 8  
worin das Zünglein 9  
gehet; (sich beweget)  
zu beyden Seiten

sind die Wagschalen / 10  
hängend  
an den Wagsträngen.

(11)

Die Schnellwage 12

wegert ab die Sachen/  
dieselben hängend  
an den Haken: 13  
das Gewichte 14  
gegen über/  
zeigt an;  
ob an beeden Seiten

Czwiertnig. 3 (Mat.  
[drem])

Wagien rzecz (ciężkości)  
dochodzimy (doświadcza-  
my się) Wagami 4

5 Suntem. 5 (pałq)  
Na ten naprzód jest

Kołowrót / 6  
w je postrzodu biegum  
(Goździk)

w górze Ustuba 8  
w teoreybie Język 9  
ruśa; (biega)  
3 obudwu stron  
sa misy / 10 (pałq)  
wiszące  
na sznurach. 11

Przemian 12

waży rzecz  
za wieszając je  
na Haku: 13  
Waga 14  
na przeciwko/  
ustawuje;  
jesli jest 3 obudwu stron

eine



& producit testes 7  
contra illum.

Reus excusat se,

per Advocatum; 8

cui contradicit  
Actoris Procurator. 9

Tum Judex  
pronuntiat sententiam,

absolvens innocentem,  
& damnans fontem

ad poenam vel multam,  
vel ad supplicium.

CXXV.

Supplicia Male-  
ficorum.

Malefici 1

per lictores 2

in carcere 3

(ubi torqueri solent)

producantur,

vel equo raptantur, 15

ad locum supplicii.

Fures 4

& produit des témoins 7  
contre luy,

Le Coupable s'excuse

par son advocat; 8

auquel contredit  
l'advocat, de celuy qui l'  
accuse. 9

Alors le Juge  
prononce la sentence,

delivrant l'innocent,  
& condamnant le coupable

au châtiment ou à l'amende,  
ou au supplice.

CXXV.

Les Supplices  
des mal-fauteurs.

Les Mal-fauteurs 1

sont menés

par les sergents 2

hors de la prison 3

(ou on les geline)

ou sont traînez 15

au lieu du supplice.

Les Larrons 4

suspen-

und führet Zeugen 7  
wider ihn.

Der Beklagte ver-  
antwortet sich/  
durch den Anwalt;

deme widerspricht  
des Klägers Anwalt. 9

Alsdamit der Richter  
spricht das Urtheil/

loßziehend de Unschuldige/  
und verdamnend den Schul-  
digen (straffe/  
zur Straffe und Geld-  
od auch zur Leibstraffe.

CXXV.

**Die Leibstraf-**  
fen der Ubelthäter.

Die Ubelthäter 1  
werde von den Schergē 2  
aus dem Kerker 3  
(worin man sie zu foltern  
geführt/ [pfleger]  
oder geschleiffet / 15

zur Ruchstet/ (Nabenstein.)

Die Diebe 4

y przywodzi Świadki 7,  
przeciw niemu.

Obwiniony (Dżar-  
[zomy] ) się wymawia/  
przez Dżestepce; (Dżezni-  
[tā / Praktytā] )

trojemu przeg-  
Dowodow Praktyt. 9

Dopieroż sędzia  
dekretuje ( wyrok czyni ) de-  
krete feruje

umawiając nie winnego/  
a skazując winnego

nā Wine abo Pisnieżna/  
abo nā Gardo.

CXXV.

**Karania nā Cie-**  
le Złoczynców.

Złoczyncy 1  
przez Siepage 2  
i Wżienia 3  
(gdzie nieczci bywają )  
wywiedzeni;  
abo Konieni wywo-  
żeni bywają 15

nā miejsce Karania.

Złodzieje 4

X 4

werden

suspenduntur in patibulo 5 à carnisce; 6 Mœchi decollantur; 7 Homicidæ (sicarii) ac latrones (piratæ) vel crucifragio plexi rota 8 imponuntur, vel palo 9 infiguntur;	font pendus au gibet 5 par le Bourreau; 6 Les Adulteres font decolés; 7 Les Meurtriers & les larrons (assassins) ou sur vn eschaffaut rom- pus font mis sur vne roüe, 8 ou embroché à vn effieu; 9
Striges (Lamiæ) super rogum 10 cremantur. Quidam, (ciantur, antequam supplicio affi- clinguantur, 11 aut super cippum 12 manu plectuntur, 13 aut uruntur forcipibus 14 Virâ donati, numellis constringuntur, 16 luxantur, 17 equuleo imponuntur, 18	Les forcieres font brulées sur vn monceau de bois, 10 On coupe à quelques vns auant qu'on en fasse iusti- La Langue, 11 (ce. ou on leur coupe le poing, 13 (la main) sur vn cep 12 (pilot) ou on les brule auec des tenailles. 14 Ceux ausquels on donne la vie on les met aux piloris, 16 on leur donne l'estrapade, 17 on les met sur le cheualet, 18 auribus

werden gehängt	wieſa
anden Balgen/ 5	ná Szubisńicey 5
von de Scharffrichter; 6	Kát; 6
die Ehebrecher (7	Cudzoloźńiki
werde geköpft/ (enthauptet;)	Ścināja; 7
Die Mörder	Męzoboyce
un Räuber (Seeräuber)	y Rozbojńiki
entweder geradbrecht	ábó golenie pogruchotawſy
aufs Rad 8 geſeget/	w Koto 8 płaťaja/
oder an einen Pfal 9 ge-	ábó ná Pal wbiāja; 9
ſpiſſet;	
die Hexen (Unhulden)	Czarownice
auf de Scheiterhauffen	ná Stoſie Drzew 10
verbrennet. (10	pala
Etlichen/	Die Ktorem/
ehe ſie gerichtet werden/	niź ich ſtraca/
wird die Zunge abge-	tylem iſzyki wywlo-
ſchnitten/ 11	ga/ 11
oder auf dem Block 12	ábó ná Pain (gnacie) 12
die Hand abgehauen/ 13	Kęć utināja/ 13
oder ſie werden gebrennet	ábó ich pala
mit Zangen. 14	Kleſzgam. 14
Denē man d3 Lebē ſchenkt/	Ktorem Żywot dárni3 /
die werden an Pranger	do Pragi przywiſzują/ 16
geſtellt/ 16	
geprellt/ (gewippt) 17	Członki zſtawow wy-
auf den Eſel geſeet/ 18	wiāja/ 17
	ná Oſtá wſadzāja/ 18
	X 5 Geſtuget

*auribus truncantur, 19*

on leur coupe les oreilles, 19

*virgis caeduntur, 20*

on les fouette, 20

*stigmatē notantur,*

on les marque d'vn fer

*relegantur,*

on les bannit, (*chaud,*

*damnantur*

on les condamne

*ad trirēmes*

aux galeres (*elle.*

*vel ad cārcerem perpetuū.*

on à vne prison perpetu-

*Perduelles*

Les traistres (les ennemis

[de la Patrie)

*discerpuntur quadrīgis,*

on les tire à quatre che-

uaux.

CXXVI.

CXXVI.

**Mercatūra.**

**LaMarchandise.**

*Merces,*

*Les Marchandises*

*aliunde allātæ,*

amenées d'autre part

*in domo commerciorum 1*

se troquent

*vel commutantur,*

ou se vendent

*vel venum exponuntur*

es boutiques des merciers

*in tabernis mercimoniorum, 2*

*& venduntur*

*pro pecuniâ, (monetâ) 3*

pour de l'argent, 3

*vel mensuratæ*

estant mesurées

*ulnâ, 4*

auec vne aulne 4

*vel ponderatæ*

ou pesées

*librâ. 5*

auec les balances ou poind 5

*Tabernarii, 6*

Les Bouticliers, 6

*circumforanei, 7*

les charlatans, 7

& seru-

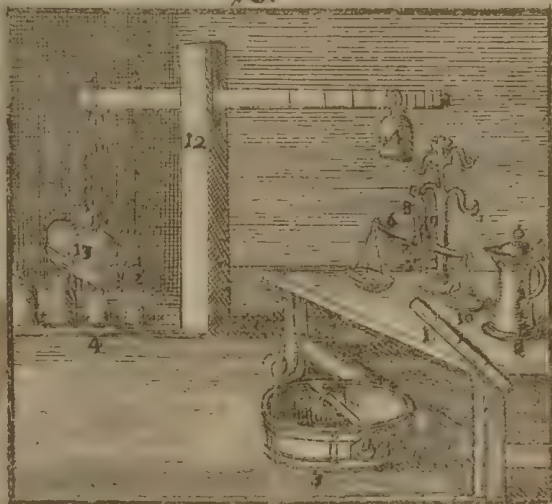


126



nie.  
vzy  
11.

127



ni

119

113

16

nd

**auril**

virgi  
stign  
rele  
dan  
adt  
vel  
P

dis

ali  
in  
ve  
ve  
in  
&  
pr  
ve  
ul  
ve  
lib

en

gef

geb  
fern  
und  
auf  
oder  
D

werd

**D**

D  
rona  
werd  
entw  
oder  
in der  
und v  
um C  
entwe  
mit de  
oder a  
auf de  
Di  
die D

Gestuzet / (der Dhyren be-  
(raubt) 19

ausgestäupt / 20

gebrandmaalet /

verwiesen /

und verurtheile

auf die Galleen

oder zu ewiger Gefängnis.

Die Feinde des Vater-  
lands

werden gewiertheilet.

Ußy urzynąja / 19

Wyśmignia / 20

piśniń wypaląja /

wyganiaja

skąja

nā Gälern

ābo nā wieżne Wieżenie.

Buntowniki ( Nieprzy-  
jaciół Dyzyny )

czwartaja.

CXXVI.

Die Kauffmann-

schafft.

Die Wahren /

von andern Ortē zugeführt /

werden im Kauffhaus 1

entweder verstoehen /

oder seil gelegt

in den Krämen / 2

und verkaufft

um Geld / Münze) 3

entweder abgemessen

mit der Elle / 4

oder abgewogen

auf der Wage. 5

Die Budensitzer / 6

die Quackjälber / 7

CXXVI.

Rupieccwo.

Towary

skąd inąd przywiezione /

w Domu Rupieckim 1

ābo odmiernąja

ābo nā przedan wytkadąja

w Kramach 2

u przedawają

zā Piśniadze / (monety) 3

ābo odmierzone

Łokciem / 4

ābo odważone

Waga. 5

Kramarze / Budfarze / 6

Prygańcy / 7

und

& scrutarii, 8  
volunt etiam  
dici mercatores.

Vénditor 9  
ostentat  
rem promercálem,  
& indicat precium,  
quanti liceat.

Emtor 10  
licitatur,  
& precium offert.  
Si quis

contrahicetur : 11  
addicitur res ei,  
qui plurimum  
pollicetur.

## CXXVII. Mensuræ & Póndera.

Res continuas,  
metimur ulná ; 1  
liquidas, congio ; 2  
áridas,

& les frippiers, 8  
veulent aussi,  
estre appellés marchands,

Le vendeur 9  
nous monstre  
sa marchandise,  
& nous aduertit du prix,  
Combien elle couste.

L' Acheteur 10  
marchande,  
& luy offre vn prix.  
s'il y a quel qu'un  
qu'il la marchande aussi :  
on la donne (11)  
au plus haut  
offrant.

## CXXVII. Les Mesures & Les Poids.

Les choses continues,  
nous les mesurons avec  
vne aulne ; 1  
les liquides avec vne me-  
sure de six septiers  
les seiches,

medimnâ.

und Trödler/ 8  
wollen auch  
Kauflente genennet seyn.

Der Verkäufer 9  
bietet uns  
die Wahre/  
und benennet den Preis/  
was sie koste.

Der Käufer 10  
feilschet/  
und legt ein Bot.

So einer  
gegenfeilschet: 11  
wird die Wahr dem über-  
der am meisten (lassen/  
bietet.

CXXVII.

Maß

und

Gewichte.

An einem Stuck hangen-  
de Sachen/  
messen wir mit der Elle; 1

flüssige / mit der Maß; 2

dürre (trockne) Sachen;

Wendetarze  
chca też  
związani być Kupcami.

Przedawca 9  
wykłada (cenę)  
Towary/

o powiada cenę (zaczyna)  
czego się stoi po czemu dąć

Kupiec 10 (myśli-  
pyta po czemu (targuje)  
i podawa płać.

Gdy kto  
podkupuje: 11  
temu towar spuścąmy by-  
ktory na więcej (wa/  
podaje.

CXXVII.

Wiara

u

Wagi.

Die rodzielne rzeczy/

mierzemy Łokciem; 1

ciężce / Kwarta; 2  
[Garncem]

suche/

mit



medimnò. 3

Gravitatem rerum  
experimur ponderibus 4

& librâ (balance.) 5  
In hac primò est

jugum, (scapus) 6  
in cuius medio axiculus, 7

superiùs  
tristina, (agina) 8  
in quâ exâmen 9  
sele agitât ;  
uerinq;  
sunt lances, 10  
pendentes  
funiculis, 11

Statéra 12

ponderat res,  
suspendendo illas  
uncò: 13  
pondus 14  
ex opposito,  
indicat;  
utrum sit

avec vne mine. 3 (contenant  
[six boisseaux])

La pesanteur des choses  
nous l'esprouuons avec  
des poids

& avec la balance. 5  
Premierement il y a en  
cette cy

le fleau, 6 (la branche)  
au milieu du quel vn petit  
esieu, 7

en haut  
le trebuchet, 8  
ou la languette 9  
se remue ;  
des deux costes ;  
il y a des basins, 10  
pendus  
à des cordes 11 (cordons)

Le crochet à peser 12  
(le treseau) (la balance  
à croc.)

pese les choses  
en les pendants  
au crochet: 13  
le poids 14  
à l'opposite,  
monstre ;  
scauoir s'il y a

equi-

mit dem Schöffel. 3

Die Schwere der Dinge  
prüfen wir mit Gewich-  
ten 4

und mit der Wage. 5  
An dieser ist erstlich

der Wagbalke / 6  
indessen Mitte die Aze / 7

oben darüber

das Waggericht / 8  
worin das Zünglein 9  
geht; (sich bewegt)  
zu beyden Seiten

sind die Wagschalen / 10  
hängend  
an den Wagsträngen.

(11)

Die Schnellwage 12

wegert ab die Sachen/  
dieselben hängend  
an den Haken: 13  
das Gewichte 14  
gegen über/  
zeigt an;  
ob an beyden Seiten

Czwiertnig. 3 (Mat.  
[drem])

Wagien rzecz (ciężkość)  
dochodzą (doświadczają się) Wagi 4

5 Suntem. 5 (pała)  
Na ten naprzód jest

Kołowrót / 6  
w je przodu biegun  
(Goździk)

w górę i dół 8  
w które się jezygi 9  
rusza; (biega)  
3 obudwu stron  
są misy / 10 (pała)  
wiszące  
na sznurach. 11

Przemian 12

ważę rzecz  
za wieszając je  
na haku: 13  
Waga 14  
na przeciwko/  
ukazuje;  
jesli jest 3 obudwu stron

eine

*æquilibrium ?*  
*nec ne ?*

CXXVIII.  
Ars Médica.

*Ægrótans, 1*  
*accerfit Medicum, 2*  
*qui tangit*  
*arteriam, 3*  
*& inspicit*  
*urínam ; 4*  
*tùm præscribit*  
*medicamentum*  
*in schédulâ. 5*

*Istud parátur*  
*à Pharmacoþeo 6*  
*in Pharmacoþio, 7*  
*ubi Phármaca*

*in cápsulis, 8*

*pyxidibus, 9*  
*& lagénis 10*  
*adservantur.*

*Estq ;*  
*vel Póro, 11*  
*vel Pulvis, 12*  
*vel Píllulæ, 13*  
*vel Pastilli, 14*

*vn equilibre ?*  
*ou non ?*

CXXVIII.  
L' Art de la Me-  
decine.

*Le Malade, 1*  
*fait venir le Medecin à soy, 2*  
*qui luy touche*  
*le pouls, 3*  
*& regarde*  
*son vrine ; 4*  
*alors il luy ordonne*  
*vn medicament*  
*en vne recepte. 5 (billet)*

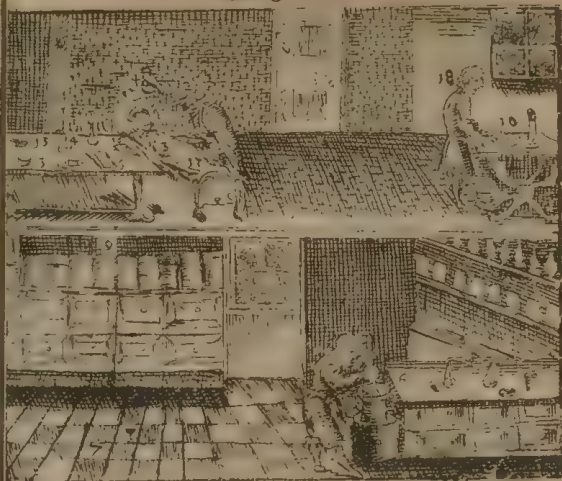
*Iceuluy s' appreste*  
*par l' Appoticaire 6*  
*dans l' Appoticaire, 7*  
*ou les remedes*  
*se referrent*  
*dans des layettes, 8*

*des boettes, 9*  
*& des bouteilles. 10*

*Est c'est*  
*ou vne potion, 11*  
*ou vne poudre, 12*  
*ou des pilules, 13*  
*ou des pastilles, 14*

vel

128.



129.



eine  
oder

2

22

läßt  
der  
den  
und  
den  
alsda  
die  
auf  
Die  
von  
inder  
da  
in

Bü  
und  
auf  
Un  
enwe  
oder  
oder  
oder



eine Gleichmässigkeit sey?  
oder nicht?

CXXVIII.

**Die Arzney-  
Kunst.**

Wer Krank liget/ 1  
läßt helenden Arzt/ 2  
der fühlet  
den Puls/ 3  
und beschauet  
den Harn; (Urin;) 4  
alsdann schreibt er vor  
die Arzney  
auf einem Zettellein: 5  
Dieselbe wird zubereitet  
von dem Apotheker 6  
in der Apotheke/ 7  
da die Arzneysachen  
in Kästlein/ (Lädlein) 8

Büchlein/ 9  
und Flaschen 10  
aufbehalten werden.

Und ist [11]  
entweder ein Tränklein/  
oder ein Pulver/ 12  
oder Pillen/ 13  
oder Ruchlein/ 14  
(Scheiblein)

hal rowno w flubie?  
abo nie?

CXXVIII.

**Letárska  
Nauka.**

Chornjacy/ 1  
w hywa Letárzá/ 2  
ktory máca  
Pulsu/ 3  
y oalsduje  
Wode; (Urin) 4  
potym przepisuje  
Letárstwa  
ná Kárce: 5 (Edufke)  
To bywa przygoťowane  
od Aptekarzá 6  
w Aptece/ 7  
gdzie Letárstie rzezy  
w Szkatulkách/ 8 (w  
Szufladách)

Stoytách/ 9 (rustách)  
y w Glasách/ 10  
záwierają / chowają.

A jest  
abo ná poy/ 11  
abo prosiek/ 12  
abo piemki/ 13  
abo Kolazki/ 14

vel Electuarium. 15

Diaeta

& Oratio 16

sunt optima Medicina.

Chirurgus 18

curat vultura 17

& ulcera,

plenius (emplastris.) 19

CXXIX.

Sepultura.

Defuncti

olim cremabantur,

& cineres

in urna 1

recondebantur.

Nos includimus

nostros demortuos

loculo, (capulo) 2

imponimus serebro, 3

& efferri curamus

pompá funebri

versus cæmeterium, 4

ubi

à vespillonibus 5

sepulchro 6 inferuntur,

& humantur;

hoc cippo 7

ou vn electuaire. 15

La Diete

& l'oraison 16 (ne.

sont vne tres bonne medeci-

Le Chirurgien 18

pense les playes

& les vlcères,

auec des emplastres. 19

CXXIX.

La Sepulture.

Les Trepassez (morts)

estoint bruslees du temps

& leurs cendres (pallé,

estoint gardées

dans vne cruche. 1

Nous autres nous enfer-

nos corps-morts (mons

dans vne biere, 2 (sarcueil)

les mettons sur vne ciniere, 3

& faisons porter

en pompe funebre

vers le cimetiere, 4

la ou

ils sont mis par les colporte- (urs 5

dans vn sepulchre,

est enterrés;

iceluy se couure

d'vne pierre, 7

regitur.

oder ein Saft. 15

Eine gute Speisordnung  
und das Gebet 16  
sind die besten Arzneyen.

Der Wundarzt 18  
heilet die Wunden 17  
und Schaden/  
mit Pflastern. 19

CXXIX.

## Die Begräbnis.

Die Todten  
wurden vorzeiten verbrēt/  
und die Asche  
in einem Krüglein 1  
aufbehalten.

Wir legen  
unsre Verstorbene  
in einen Sarg/ 2  
baaren sie auf/ (legen sie  
(auf die Baar) 3

und lassen sie tragen  
mit Leichengepränge  
nach dem Kirchhof/ 4  
allwo sie  
von dē Todengräbern 5  
ins Grab 6 gelegt/  
und eingescharrt werden;  
dis wird mit dē Grabstein

(7)

abo Sok. 15

Miernosc w jedzeniu  
a Modlitwa 16  
nalepse sa lekarstwa.

Cyrulit 18

goi Kany 17

y wrzody/ (rany)

Plastrami. 19

CXXIX.

## Bogrzeb.

Umarkych

nie gdy palono/

a popioł ( proch )

w Dzbanku 2

chowano.

(any)

Wey kładziemy ( jamiemy

na hych umarkych

w Trumie/ 2

kladziemy na Mary/ 3

y wynosić kazemy

z jakobnymi obrzedami

na Cmentarz/ 4

tedy sie

od Grubarzow

do Grobu 6 kladą.

Y bogrzebuja

ten Kamieniem 7

2 a

bedzie

tégitur,  
& monumentis 8  
ac epitaphis 9  
ornátur.

Cùm funus  
procédit,  
cantantur hymni,  
& campánæ 10  
pulsantur.

CXXX.

Ludus Scénicus.

In theatro, 1  
(quod vestitur  
tapetibus, 2  
& sipariis 3  
régitur)  
aguntur  
Comædiæ  
& Tragædiæ,  
quibus repræsentantur  
res memorábiles;  
ut hîc  
Historia,  
de filio prodigo, 4

& patre 5 ipsius,  
à quo  
recipitur,  
damnum redit.

& est orné  
d'un monument 8  
& de plusieurs epithaphes. 9  
Lorsque le conuoy des  
se fait, (obseques  
on chante des hymnes,  
& en sonne  
les cloches, 10

CXXX.

Le Jeux à scenes.

Sur le Theatre, 1  
(ce qu'on accommode  
avec les tapis 2  
& se couvre  
avec les courtines 3)  
se iouent  
les comedies  
& tragedies, (sente  
par lesquelles on repre-  
les choses memorables;  
ains qu'icy  
l'histoire,  
de l'enfant prodigue, 4

& de son pere, 5  
du quel  
il est receu,  
quand il retourne au logis.

Acteurs





—  
t  
8  
a  
c  
  
1  
1  
c  
1

bed  
und  
und  
gez  
fort  
wer  
und  
geld

**D**  
N  
(we  
mit  
und  
verz  
wer  
Fre  
oder  
in w  
denf  
als  
die  
vom

und  
von  
erw  
als

bedeckt/  
und mit dem Grabstein 8  
und der Grabschrift 9  
besetzt.

Wenn die Leiche  
fortgetragen wird/  
werden Lieder gesungen/  
und die Glocken 10  
geläutet.

CXXX.

# Das Schauspiel.

Auf dem Schauspielplatz 1  
(welcher bekleidet  
mit Teppichen/ 2  
und mit Fülhänge 3  
verjogen wird)  
werden gefpielt  
Freudenfpieler  
oder Trauerfpieler/  
in welche vorgefeller werde  
denkwürdige Sachen;  
als hier  
die Gefchichte  
vom ungerathenen  
Sohn/ 4  
und feinem Vater/ 5  
von dem  
er wieder aufgenommen wird/  
als er nach Haus wieder  
fehret.

nafryty/  
y Nagrobkami 8  
y Napisami 9  
przydobionym bywa.  
Gdy Ciało  
prowadza  
spiewają pieśni pogrzebne  
y Dzwony 10  
dzwonią.

CXXX.

# Igrzysko

Na Miejsu Igrzysk/  
(ktory się przystroja (1)  
Kobiercami/ 2  
y Zastonami 3  
zatrzymają)  
grają [ćiekie]  
Komedye/(Igrzyska u  
Tragedyo (Smierne)  
w ktorych wystawiają przed  
oczy pamiętki; (Dzi  
jako tu  
Dzieje/  
o Synu Marnotraw-  
nym/ 4  
y Dych 5 jego  
ktorego  
z nowu przyimuje/  
jaki do domu powrocił.

Y 3

Die

**Actores (histriones)**

agunt  
personati;  
morio, 6  
dat jocos.

*Spectatorum*  
primarii  
sedent  
in orchestra; 7  
plebs stat

in cava, 8  
& plaudit,  
si quid arridet.

**CXXXI.  
Præstigiæ.**

*Præstigiator* 1  
facit  
varia spectacula,  
volubilitate  
corporis,  
deambulando  
manibus,  
aut saliendo  
per circulum, 2 &c.

Interdum etiam

**Les Acteurs (comedians)**

agissent  
estans desguilés;  
Le Bouffon, 6  
fait des bouffonneries.

Les premiers  
des spectateurs  
s'asseyent  
sur des bancs préparés aux  
Messieurs; 7  
le menu peuple est debout  
sur la place, 8  
& bats des mains  
s'il y a quelque chose qu'  
il luy plaist.

**CXXXII.**

**Les Tours de sou-  
plesse (de passe-passe.)**

Le Joueur de passe-passe 1  
fait  
diverses sortes de jeux,  
par agilité  
de corps,  
marchant  
sur les mains,  
ou sautant  
par un cerceau, 2 &c.  
(au travers)

Quelque fois aussi

tripudiat

Die Spielpersonen  
agiren (spielen)  
verkleiden;  
der Larz (Pfeifhering) 6  
macher Poffen.

Unter den Zuschauern  
die Vornehmsten  
sitzen  
im Herrenfig; 7

der Pöbel steht  
auf dem Platz/ 8  
un plandscht mit den Händē/  
wann ihm etwas wolgefällt.

Dsobn  
graja  
ubrane;  
Blazen/ 6  
stroj figle. [mi sie  
Miedzy przypaŕujacy=  
naprzednienszy  
siedzo  
w Pańskich Ławách; 7  
pospolstwo stoi  
ná plácu/ 8  
flesze Dektomá/ (pláse)  
gdy sie im co podobá.

## Die Gauckeley.

Der Gáukler 1  
macher  
mancherley Schauspiele/  
durch Geschwindigkeit  
des Leibs/  
gehend  
auf den Hánden/  
oder springend  
durch den Reiff/ 2. u. s. f.

Zuweilen auch

## CXXXI. Kuglarstvá.

Kuglarz/ 1  
gryni (wyráwia)  
rozne dzimowistá/  
chyzostia  
ciálá/  
chodzac  
ná Dektách/  
ábo skaczac  
przez Obrzez/ 2

Czasem też

9 4

danzet

tripudiat 4  
larvatus.

Agryta 3  
præstigias facit  
emarfupio.

Funambulæ 5  
gráditur  
& saltat  
super funem,  
tenens manu  
halterem, 6  
aut suspendit se  
manu  
vel pede, 7 &c.

## CXXXII. Palæstra.

Pugiles,  
congregiuntur duellò,

in palæstrâ,  
decertantes  
vel gladiis, 1

vel hastilibus 2

& bipennibus, 3

il danse 4  
estant masqué.

Le Joueur de gobelets 3  
fait des tours de souplesse  
de ce qu'il sorte de sa  
gibbeciere.

Le Danseur sur cordes 5  
marche,  
& danse  
sur la corde,  
tenant en sa main  
le contrepois, 6  
ou il se pend  
avec vne main  
ou avec vn pied, 7 &c.

## CXXXII. La Sale des ar- mes.

Les Tireurs d'armes,  
s'entrebattent,

dans la sale d'escri-me,  
s'affaillans l'un l'autre  
ou avec des espées à deux  
mains,  
ou avec des bastons à deux  
bouts 2  
& des partisans, 3

vel se-



Danget er 4  
vermün (vermascarader.)

Der Taschenspieler 3  
spieler  
aus der Täufeltasche.

Der Seildänger 5  
gehet  
und hüpfet  
auf dem Seil/  
haltend in der Hand  
die Gewichtstange/ 6  
oder hänger sich  
an eine Hand  
oder Fuß/ 7 u. a. m.

CXXXII.

Die Fechtschul.

Die Fechter/  
balgen sich/  
auf dem Fechtplan/  
kämpfend  
entweder mit Schwer-  
tern/ 1  
oder mit Stangen 2  
und Partisanen / 3

Táncnje 4  
máštáro zástónomy.

Kuglarz 3; (Máráz)  
fugluje  
z wárta. (3 nüenstä.)

Powrozobiegun 5  
biega

y skaze  
po Powrozie/  
czy mójac Neta  
Zerdz gwichtowna/ 6  
ábo bie zámieša  
zä Neta  
ábo zä Noge/ 7 y roźmie.

CXXXII.

Szermiersta

Szkoła.

Szermierze/  
pojedyntujs (poytájs bie  
[pojedyntkiem])  
w Szermierstien Szkole/  
walezac (ugamájac bie)  
ábo Nieczami/ 1

ábo Draztami/ 2

y Zalábartami/ 3  
(Pártažanami)

2 5

oder

vel *semispathis*, 4  
vel *ensibus*, 5  
*mucronem* obligatis:

ne letháliter lædant:

vel *frameis*

& *Pugione* 6  
simul.

*Luctatores* 7  
(apud *Romanos*  
olim *nudi*  
& *inuncti oleo*)  
prehendunt se *invicem*,  
& *annituntur*,  
*uter alterum*  
*prosternere possit*,  
*præprimis*  
*supplantando*, 8

*Andabata* 9

*pugnabant pugnis*,  
*ridiculò certamine*:  
*nimirum*  
*obvelâti oculis*.

ou demisables de bois, 4  
ou avec des espèces, 5  
dont au bout il y a vn bouton:

afin qu' elles ne blessent  
pas mortellement  
ou avec des *estocades*,  
(*florest*)

& vn poignard 6  
ensemble.

*Les Luitteurs* 7  
(jadis chez les *Romains*  
estans *nuds*  
& frottés d'huile)  
se prenoient l'vn l'autre  
& s'efforcoient  
pour veoir lequel auroit  
se terrasser (peu  
sur tout  
en donnant le *iambet*, 8  
(*la iambette*)

*Les Bateurs* à coups de  
poing 9  
se battoient à coups de poing,  
en combat ridicule  
à scauoir  
avec les yeux bandés.

oder mit Dusecken / 4

oder mit Degen / 5

so an den Spitzen Wallen  
haben;

daß sie nicht tödtlich ver-  
wunden;

oder mit Kappier

und Dolch 6

zugleich.

Die Ringer 7

(bey den Römern

vorgeitten nackter

und mit Del bestrichen)

fassen einander an/

und bemühen sich/

welcher den andern

könne zu Boden bringen/

sonderlich

mit Beinunterschlagē.

(8)

Die Faustkämpfer 9

fochten mit Fäusten/

ein lächerlichs Gefechte;

als nemlich

mit verbundenen Augen.

ábo TásaKámi / 4

ábo Szpadámi 5

ná Kónčách gákti mája

(cemi;

áby šmiercelnie áie ránišy;

ábo Kápirámi (Száblá-

[mi)

y Tulichámi 6

táŕŕe.

Šapášnicy 7

(u Rzymian

niegdý nádyj

y Olejem námázáni)

inuija šie (zápáškuja)

y mocuja

ktory ktorego

obáliť môže / (poŕožiť)

Dsobliwte

Nogi záplatájac. 8

Piešćienicy 9

[šip)

Piešćiami walčyli (bieli

walka przyśmieszna)

z włóczą

zastłoniętą sobie Dzy.

(z zastłoniętym Dzy.

má. )

CXXXIII.  
Ludus Pilæ.

In sphaeristerio, 1  
luditur  
pilæ: 2  
quam  
alter  
mittit,  
alter  
excipit  
& remittit  
reticulo; 3  
idq; est  
nobilium lusus,

ad commotionem  
corporis.

Follis, (pila magna) 4  
aëre distentus  
ope epistomii,  
sub dio  
pugno 5  
reverberatur;

CXXXIV.  
Ludus Alex.

Tesseris (talis) 1  
ludimus,

CXXXIII.  
Le Jeu de Paul-  
me.

Dans le Jeu de Paulme, 1-  
on ioue  
à la paulme: 2  
laquelle  
vn  
frappe, (touche)  
l'autre  
la recoit  
& la renuoye  
avec la raquette; 3  
& jceluy  
est l'exercice des gentils  
hommes

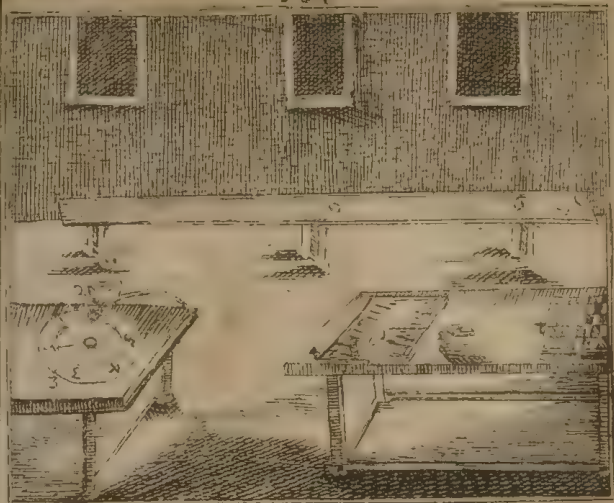
pour le mouvement  
du corps.

Le Balon, 4  
rempli de vent  
est chassé  
avec le poing, 5  
par le moyen du brassart  
dans l'air.

CXXXIV.  
Le Ieu de Dez.

Avec les Dez  
nous iouons

vel pli-



135.





**D**

Im  
schläg  
den 2  
welch  
der ein  
zuschl  
der an  
empfa  
und y  
mir de  
und de  
eine A

zu D  
des d

De  
aufge  
vermi  
wird u  
mir de  
geschl

**D**

M  
spielen

CXXXIII.

Das Ballspiel.

Im Ballhaus/ 2  
schlägt man  
den Ballen: 2  
welchen  
der eine  
zuschläget/  
der andre  
empfähet  
und zurückschläget  
mit dem Racket; 3  
und dieses ist  
eine Adelige Spielübung/

zu Bewegung  
des Leibes.

Der Ballon/ 4  
aufgeblasen  
vermittelst des Ventils/  
wird unter freyem Himmel  
mit der Faust 5  
geschlagen.

CXXXIV.

Das Bretspiel.

Mit den Würffeln;  
spielen wir/

CXXXIII.

Pity grá.

W Piliáku/ 1  
grája  
Pity: 2  
kora  
jeden  
biie/  
drugi  
kapa (chwyta)  
y ná jad biie  
Piliákiem; 3  
á to jest  
Szláchecka grá

dla rozruchania  
ciała.

Pity kora 4  
ná dęta  
Kurka/  
ná dworze  
Pieścią 5  
odbijają.

CXXXIV.

Grá Kosteł.

Kostkami  
gramy

vel plustabolindam ;

vel immittimus illas  
per fritillum 2  
in tabellam, 3  
numeri notatam :  
idq; est  
ludus sortilegi  
aleatorum.

Sorte & Arte  
luditur  
calculis  
in alveo aleatorio, 4  
& chartis lusoriis. 5  
Abaculis  
ludimus  
in abaco, 6

ubi sola ars  
regnat.  
Ingeniosissimus  
ludus est,  
ludus latrunculorum, 7  
quod veluti  
duo exercitus  
prelio configunt.

à qui en fera plus

ou nous les iettons  
au trauers d'vn entonnoir 2  
sur vne table, 3  
chiffree  
& cela est  
le ieu de hazard,  
de ceux qui iouent aux  
dez.

Auec la fortune & l'adresse  
on ioue  
aux dames  
au trictrac, 4  
& aux cartes. 5  
Auec des galets  
nous iouons  
sur la table longue, 6 (à la)

ou l'adresse  
regne seulement.  
Le plus ingenieux  
ieu est  
celuy des eschees, 7  
à l'egal du quel il semble  
deux armées  
qui se battent (s'entrebat-  
tent.)

entweder der meinsten  
Augen;

oder wir werffen sie  
durch den Trichter 2  
auf ein Bret/ 3  
so mit Zahlen bezeichner;  
und dieses ist  
ein Glückspiel  
der Spinbuben.

Mit Glück und Kunst  
spiele man  
mit den Steinen  
im Spielbret/ 4  
und mit der Karte. 5

Mit Schiebsteinen  
spielen wir  
auf der Schiefftaffel 6  
(Pellit) (Pellitaffel)  
da allein die Kunst  
regieret.

Das Sinnreichste  
Spiel ist/  
das Schachspiel/ 7  
in welchem gleichsam  
zwey Heere  
gegen einander ziehen.

abo o wiecey Df;

abo se pusegamy  
przez Trychtarz 2  
na Tablicy/ 3  
ligba na ingonony;  
a to jest  
szczęścia probowania grą;  
Kostyrów.

Szczęści a Szuka  
grąja  
Warcaby  
na Warcabńcey/ 4  
y Karty. 5  
Kamieniami  
granny  
na stole długim Ka-  
miennym 6  
ledy sama pruta  
pamię.

Nastrugzienie  
grą jest  
w Szachy/ 7  
w trocy iatoby  
dwie Wojska  
przećwko sobie ciągą.

CXXXV.

## Cursus Certamina.

*Pueri*  
 exercent se *cursu*,  
 sive *super glaciem* 1  
*diabáthris*, 2  
 ubi etiam *vehuntur*  
*trabis*: 3  
 sive in *campo*,  
 designantes  
*lineam*, 4  
 quam,  
 qui *vincere cupit*,  
*adtingere*,  
 at non *ultra*  
*procurrere*, debet.

Olim *decurrébant*  
*cursóres* 5  
*inter cancellos* 6  
*ad metam*; 7  
 & qui *primum*  
*contingébat eam*,  
*accipiébat*  
*brabéum* (*præmiu*) 8

à Brabentá. 9

CXXXV.

## Les Paris des Courses.

Les Petits Enfans  
 s'exercent à *côure*, (à cou-  
 ou sur la *glace* 1 [rir)  
 avec des *patins* à *glaces*, 2  
 ou ils sont aussi tirés  
 avec des *traisneaux*: 3  
 ou aux *champs*,  
 faisant (*marquant*)  
*vne ligne*, 4  
 que celui qui veut *gagner*  
 doit *atteindre*,  
 mais pas  
 l'*outrepasser*.

Jadis les *coueurs* 5  
 couroient  
 entre des *barrieres* 6  
 iusques à la *bute*  
 & celui qui *premieremēt*  
 la *touchoit*  
 emportoit  
 le *prix* de la *course* 8

du Maître des courses. 9

Hodie



CXXXV.  
Lauffspiele.

Die Knaben  
üben sich im Lauffen/  
entweder auf dem Eis 1  
mit Schlittschuhen/ 2  
da sie auch fahren  
mit Schlitten; 3  
oder im Feld/  
machend (zeichnend)  
einen Strich/ 4  
welchen/  
wer gewinnen wil/  
erreichen/  
aber nicht drüber hinaus  
lauffen/muß.

Vorzeiten lieffen  
die Wettläuffer 5  
in den Schranken 6  
nach dem Ziel; 7  
und welcher am ersten  
dasselbe erreichte/  
der betamte  
den Dank (das Kleinod) 8

vō dem Kampfrichter. 9

CXXXV.  
Zawody

ābo

Zawodnicza grā.

Chłopen

ćwiczą się w bieganiu/  
ābo ro ledzie/ 1  
na Łyskach 2  
gdzie się też wożą  
na Saniach: 3  
ābo po polu/  
zā mierzając  
Kres/ 4  
ktorego/  
ktory wygrać uśiłuje/  
dopędzić/  
āle nie przejeź  
przepędzić (przebiejeć) ma.

Przed czasem biegali  
Zawodnicy 5  
miedzy Szrankami 6  
do Kresu; 7  
ā ktory napierwy  
dosięł/ (dobiegł)  
brał (odbierał)  
podarunek zwycięski  
(nagroda) 8

od gonitwy Kozładek.

Hodie  
habentur *bastiludia*,

(ubi lancea 10  
pétitur *circulus* 11)

loco *equiriorum*,

quæ in *desuetudinem* abi-  
runt.

CXXXVI.

Ludi pueriles.

Pueri

*ludere* solent,  
vel *globis fictilibus*; 1

vel *jactantes*

*globum* 2

*ad conos*; 3

vel *sphaerulam*

*clavi* 4

*mittentes*

*per æmulum*; 5

vel *turbinem* 6

*flagellò* 7

*versantes*;

Aujourd huy  
on a la *iouste*,

(ou avec la lance 10  
on court vers la bague) 11

au lieu des *tournois*,

qui ne sont plus en vſage.

CXXXVI.

Les ieux Pueri-  
les.

Les Enfans

ont coustume de iouer,  
ou avec des *boulettes* de cor-

(re 1

ou de chasser

*vne boule* 2

vers les *quilles*; 3

on *vne petite boule*

avec *vne massue* 4

la chassant

par *vn aigneau*; 5

ou chassant

*vne taupe* 6

avec *vn fouet*; 7

ou tirans

vel

136.



137.



i

i

(

f

i

c

h

v

v

g

a

v

cl

n

p

v

fl

v

h  
wro

dan  
venne

an f

so abt

h

D  
pflege  
entw

oder  
die K  
nach d  
oder d  
mir de  
schlag

durch  
oder d

mir de  
tribet

Heutzutag  
werde gehalten Reñspiele/

(Da man mit der Lanze 10  
rennet nach dem Ring 11)

an stat der Thurniere/

so abnehmen sind

CXXXVI.

# Kinderspiele.

Die Knaben  
pflegen zu spielen/  
entweder mit Schussern/  
[Schnellkeulchen; 1

oder schiebend  
die Kugel 2  
nach den Regeln; 3  
oder das Kugelein  
mit der Keule 4  
schlagend

durch den Ring;  
oder den Kreißel 6  
[Triebtaule)

mit der Peitsche  
treibend;

Podziś dzia (Zeras)  
igrzyska Kopijne od-  
prawujs

(godzie 1 Kopija 10  
biegają do Pierścionka

[11)

miasto Zarcowania na  
Kotiech/

ktorech już w now gaju nie.  
(ktore już ustaly) [majs.

CXXXVI.

# Sry Dziecin

ste.

Chłopen (Chłopieci)  
grac wnyli  
aba Bikiemi; 1 Galka  
mi

abo Kulajac  
Kule 2  
do Kregli; 3  
abo Krag  
Palka 4  
bijac

prze Pierścion; 5  
abo Cyge 6

Biczykiem 7

psdzac; (goniac/ pbracajac)  
3 3 oder



vel sclopò, 8  
& arcu 9  
jaculantes;  
vel grallie 10  
incedentes;  
vel super petaurum  
se agitantes,  
& oscillantes.

CXXXVII.  
Regnum  
&  
Regio.

Multæ urbes  
& pagi,  
faciunt  
regionem  
& regnum.  
Rex,  
aut Princeps,  
sedet  
in metropoli: 1

Nobiles,  
Barones,  
& Comites,  
habitant  
in circumjacéntibus  
arcebus: 2

avec vne sarbataine 8  
& vn arc; 9  
ou marchans  
sur des eschasses; 10  
ou sur vne corde  
se remuants,  
& se rendants oisifs.

CXXXVII.  
Le Royaume  
&  
La Prouince.

Beaucoup de villes  
& de villages,  
font  
vne Prouince  
& vn Royaume.  
Le Roy,  
ou le Prince,  
reside  
dans la capitale: 1

les Gentils hommes  
les Barons  
& les Comtes  
demeurent  
aux chasteaux: 2  
circonvoisins:

rústici,

oder mit dem Blasrohr/  
und Armbrust 9 (8)  
schießend;  
oder auf Stelzen 10  
einhergehend;  
oder auf dem Knebel 11  
sich bewegend/  
und rirschend.

CXXXVII.

Das Reich

und

Die Landschaft.

Viel Städte  
und Dörffer/  
machen/  
ein Land  
und ein Reich.

Ein König/  
oder Fürst/  
hat seinen Sitz  
in der Hauptstadt: 1

die Edelleute/  
Freiherren/  
und Grafen/  
wohnen  
auf den umliegenden  
Schlössern: 2

ábo 3 Xurey 8  
y 3 Kuße 9  
stryelajac;  
ábo ná Kuláč  
ábo ná Kolysce 11  
kolysajac sie  
y hustajac.

CXXXVII.

Krolestwo

y

Ziemiá.

Viele Mäße  
y Wsi/  
czynia  
Ziemię ( Kráins )  
y Krolestwo.  
Krol/

ábo Księż/  
śiedzi  
w Stolegnyim Mie-  
ście: ( Słowym ) 1  
Szlachta/ [nowie]  
Wolni Panowie/ ( Wáro=  
y Hrabowie/  
mieścizna  
w Stolicznych  
Zamkach: 2

rústici,  
in pagis. 3  
Juxta  
flúmina navigabilia 4  
& vias regias, 5  
habet Princeps  
sua telonia:  
ubi,  
à navigántibus  
& iter-faciéntibus,  
portorium  
& vestigal  
exigitur.

CXXXVIII.  
Regia Majestas.

Rex, 1  
in splendore regio,

Sedet in suosolio, 2  
magnifico hábitu, 3

redimitus diadémate, 4  
tenens manu  
sceptrum, 5  
stipátus  
frequentia Aulicórum.

Inter hos

les Paysans,  
es villages. 3  
Aux enuiron  
des fleuves navigables 4  
& des chemins Royaux, 5  
le Prince a  
ses lieux de peage:  
la ou,  
on demande  
aux navigateurs  
& aux voyageurs  
le peage  
& le tribut.

CXXXVIII.  
La Majesté  
Royalle.

Le Roy,  
en sa splendeur Royalle,

s'assied en son throsne, 2  
magnifiquement vestu, 3

couronné d'un Diademe, 4  
tenant en main  
un sceptre, 5  
enuironné  
d'une quantité de Courti-  
sans.

Entre iceux

primarii

138.



64

139.



(i)

ind

rusti  
in p.  
J  
flum.  
& v.  
hab  
sua.  
ubi.  
a na  
& it  
portu  
& v  
exig

R

in/

sed  
ma

red  
ten  
scop  
stij  
fre



die Lauren/  
auf den Dörffern. 3

An

den Schifffreichen Flüssen

und Landstrassen/ 5

hat ein Fürst

seine Zollhäuser:

woselbst/

von den Schiffenden

und Reisenden/

die Maut

und der Zoll

gefordert wird.

CXXXVIII.

Die Königlische

Majestät.

Der König/ 1

im Königlischen Pracht/

sitzt auf seinem Thron/ 2

im herrlichen Habit/ 3

gezieret mit einer Krone/

in der Hand führend

den Scepter (Reichsstab) 5

umgeben

mit einer Menge der Hof-

(Leute (Zoffant))

Unter diesen

Chłopi/

ná Wsiach. 3

Przy

Kieżach Portowych 4

y Gościncach/ 5

ma Książę

swoje Elą:

gdzie

od Zeglujących

y Podróżnych

przewożne

y Ełko

wnęciąją.

CXXXVIII.

Majestat Kro-

lewski.

Krol/ 1

w Krolewstwie polskim

siedzi [ (Gwerności)

ná swym Tronie/ 2

w wspaniałym Odzie-

wni / 3

przysięgając w Koronie/ 4

trzymając w ręce

Berło/ 5

obtoczony

Deputatami Dworzanów.

Miedzy tymi

3 4

sind

primarii sunt,  
Cancellarius 6

cum Consiliariis,  
& Secretariis;

Præfectus prætorii, 7  
Aule Magister, 8  
Pocillator (pincerna,) 9  
Dapifer, 10  
Thesaurarius, 11  
Archi-Cubicularius, 12  
& Stabuli-Magister. 13  
His subordinantur,  
Nobiles Anglici, 14  
Nobile Famulitium, 15

cum Cubiculariis,  
& Cursoribus, 16  
Stipatores 17  
cum Satellitio,

Legatis Exterorum 18

præbet aures  
solenniter.

Aliorsum ablegat  
Vicarios suos,  
Administratores,

les premiers sont,  
le Chancelier, 6

avec les Conseillers,  
& les Secretaires;

le Grand Maître, 7  
le Maître d'hôtel, 8  
l'Escuison, 9  
le Senechal, 10  
le Tresorier, 11  
le Grand chambellan, 12  
& l'Escuyer. 13

Après ceux-cy suivent,  
les Courtisans, 14  
les Pages, 15

avec les valets de chambre,  
& les Laquais, 16  
les Archers 17  
avec la garde de corps,

Aux Embassadeurs estran-  
gers 18

on donne audience  
ouuertement. (solemnel-  
lement]

Il enuoye ailleurs  
ses Lieutenants,  
ses Administrateurs,

Præfectos,

sind die Vornehmsten/ der Canzler (Erstigel. [halter) 6	przodnichy si Kändlerz 6
mit den Rächten/ und Secretarien; (Geheimschreibern)	3 Káda/ 9 Sekretarzami;
der Marschall/ 7	Marszałek Krolew=
der Hofmeister/ 8	Nadworny/ 8 [sti/7
der Mundschent/ 9	Podgalsky/ 9
der Truchses/ 10	Stolnik/ 10
der Schatzmeister/ 11	Podskarbi/ 11
der Ober-Cämierer/ 12	Podkomorzy/ 12
und der Stallmeister. 13	9 Koniuszy. 13
Auf diese folgen/ die Hofjunkern/ 14	Pomchida Dworzanie/ 14
die Edelknaben/ (Pagen) 15	Chlopia Szlache=
niederen Kammerdienern/ im Lackeyen/ (Läuffern)	8 Pofojowym/ 9 Łokajami (Häydu=
die Trabanten/ 17 (16)	Drabi 17 [mi) 16
samt der Leibwacht/ (Leib=guardi.)	3 Gwardya/
Fremden Abgesand=	Poslom Cudzoziem=
ten 18	skim 18
ertheilte Verhör (Audienz) öffentlich.	audyencya dāie (flucha) jawnie. (3 posłanowaniem)
Anderswohin schickt er seine Stellwarter/ Stadthaltere/	Edzie indzien posyla Namiestniki swoje/ Dzierzawce/

*Praefectos, Quaestores,  
& Legatos;  
quibus subinde mittit  
mandata nova*

*per veredarios. 19*

*Morio 20  
ludicris actionibus*

*mouet risum.*

*In Romano Imperio  
rerum potitur  
Imperator Caesar  
qui in Conventu Electionis  
eligitur*

*ab VIII. Electoribus,  
ut sunt*

*III. Ecclesiastici*

*& Archiepiscopi,*

*Moguntinus,*

*Trevirensis,*

*Coloniensis,*

*& V. Seculares,*

*Rex Bohemiae*

*Archipincerna,*

*Dux Bavariae*

*Archi-Dapifer,*

*ses Baillifs, ses Receueurs,  
& ses Embassadeurs; (apres  
ausquels il enuoye en  
des commandemens nouve-  
aux*

*par la poste. 19 (postillon)*

*Le Bouffon 20  
avec ses bouffonneries*

*fait qu'on rie.*

*Dans l'Empire Romain  
l'Empereur  
est le premier de tous  
qui Commande  
qui est eslus dans l'assem-  
blee des Electeurs*

*par VIII Electeurs,  
comme sont*

*III. Ecclesiastiques.*

*& Archeuesques,*

*de Mayance*

*Tresue,*

*Cologne,*

*& V. Seculiers,*

*le Roy de Bohesme*

*Grand Eschanfon,*

*le Duc de Banriere*

*Grand Senechal,*

Amteute/ Rentmeister/ und Gesandten; denen er nachsender neue Befehle	Urzedniti/ Poborce/ y Posty; za ktorymi posyla nowe rozkazania
durch die Postboten (Postilionen.) 19	przez Postarzow. 19
Der Hofnarr 20	Blazen 20
mit seinen seltsamen Possen	dziwnymi (Cudownymi) sprawami swymi
macht ein Gelächter.	smiechy gni. (stroj.)
Im Römischen Reich	W Diennieckich Rzecz
ist Oberherrscher	namiesto ma władza
der Kayser/ welcher auf de Wahltag erwählt wird	Cesarz/ ktorego na Seymie obiera. obiera (nia
(sten/ von den VIII. Churfür= als da sind	Elektorow VIII, jako to sa
III. Geistliche	III. Duchowni
und Erzbischoffe/ zu Mainz/ zu Trier/ zu Colln/ und V. Weltliche/ der König in Böhheim	y Arcybiskupi/ Mogunccki/ Trewerski/ Kolonski. a V Swieccy/ Krol Czeski
Erz-Schenk/ der Herzog in Bayern	Podczasz wielki Rzeczki/ Książę Bawarskie
Erz-Truchseß/ der	Podstoli wielki Rzeczki/ der



*Dux Saxonie*  
*Archi-Marescallus,*  
*Marchio Brandenburgensis*

*Archi-Camerarius,*  
*& Comes Palatinus*  
*Archi-Thesaurarius.*

### CXXXIX. Miles.

*Si bellandum est,*  
*scribuntur milites, 1*

*Horum arma sunt,*  
*galea, (cassis) 2*  
*(quæ ornatur*  
*cristâ)*  
*armatura,*  
*cujus partes sunt,*  
*torquis ferreus, 3*

*thorax, 4*  
*brachialia, 5*  
*ocrea ferrea. 6*

*manica, 7*  
*cum lorica 8*

*le Duc de Saxe*  
*Grand Maistre ou Marechal,*  
*le Marquis de Brandebourg*

*Grand Chambellan,*  
*& le Conte Palatin*  
*Grand Tresorier*  
*des Finances.*

### CXXXIX. Le Soldat.

*Quand on veut faire*  
*la guerre*  
*on leue des soldats. 1*

*Leurs Armes sont,*  
*vn casque, 2*  
*(le quel se pare*  
*d'vn bouquet de plumes)*  
*l'Armure*  
*dont les pieces sont*  
*vn collier, 3*

*vne cuirasse, 4*  
*les brasseliers, 5*  
*l'armure des iambes, 6*

*le gantelet de fer, 7*  
*auec la cote de mailles 8*  
*& scuto*

der Herzog in Sachsen  
Erz-Marschall/  
der Marggraf von  
Brandenburg  
Erz-Cämmerer/  
und der Pfalzgraf  
Erz-Schatzmeister.

Książę Saksie  
Marszałek wielki Książę/  
Märgrabia Brandeburski  
Podkomorzy wielki Książę/  
y Sälegraf  
Podskarbi wielki Książę.

CXXXIX.

Der Kriegsmann.

Wann man kriegen soll/  
werden geworben Solda-

ten. 1

Deren Waffen sind/

6 Helm / (Wickelhaube) 2

(welche gezieret wird

mit dem Federbusch)

der Harnisch / (Rüstung)

dessen Stücke sind/

der Kragen / 3

der Brustharnisch / 4

die Armschienen / 5

die Beinschienen / 6

die Blechhandschuhe /

samt dem Panzer 8

CXXXIX.

Polnierz.

Gdy się Woyná ma  
toczyć

ścisnąją Polnierz. 1

Tych Zbroje są/

Szyba / 2

(ktorey się przyzodabia

piorem)

Kynstunek /

ktorego częścią są

Kolnierz Żelazny / 3

(Przedni y zadni Włach  
około szyć)

Zbroja / 4

Karważe / 5

Boły Żelazne / 6 (na-  
folantki)

Kołowice Żelazne / 7

3 Pancerzem 8

and

& scuto (clypeo:) 9  
hæc sunt arma defensiva.

Offensiva sunt,  
gladius, 10  
franca, 11  
& acinaces, 12  
qui vaginâ 13  
reconduntur,  
& cingulo 14  
vel balteâ 15  
accinguntur;  
(fascia militaris 16  
inservit ornâti)  
rhomphaea 17  
& pugio. 18  
In his est  
manubrium, 19  
cum pomo, 20  
& veritum 21  
cuspidatum, 22

in medio  
dorsum 23  
& acies. 24  
Reliqua arma sunt,  
hasta, 25  
bipennis, 26  
(in quibus  
hastile 27  
& mucro 28)

& le bouclier: 9  
voicy les armes defensives,  
Les Offensives sont,  
vne espée, 10  
vne estocade, 11  
& vn sabre, 12  
l'esquelles se rengaignent  
dans leurs fourreaux, 13  
& avec vn trouffecul 14  
ou vn baudrier 15  
se ceignent;  
(l'escharpe 16  
sert d'ornemens)  
l'espée à deux mains 17.  
& le poignard. 18  
En iceux il y a  
vne poignée, 19  
avec le pommeau, 20  
& la lame 21  
avec vne pointe, 22

au Milieu  
le Dos 23  
& la taille. 24 (le taillant)  
Le reste des armes sont,  
vne pique, 25  
vne besague, 26 (Hallebarde)  
(esquels il y a  
le fust 27  
& la lance 28)

clava

und Schild : 9  
dieses sind Schutz Waffen.

Gewehre sind/  
das Schwert/ 10  
der Degen/ 11  
und Sebel/ 12

welche in die Scheide 13  
gesteckt/

und andern Gürtel 14  
oder im Gehäng 15  
umgelegt werden;

(die Feldbinde (Charpe)  
dient zur Zierde) (16

d; Schlachtschwert 17  
und der Dolch. 18

Undieses ist  
das Häfft/ 19

mit dem Knopf/ 20  
und die Klinge 21

mit einer Spitze/ 22

in der Mitte  
der Rücken 23

und die Schneide. 24

Die übrige Waffen sind/  
der Speiß/ 25

die Partisan/ 26  
(woran

der Schaft 27

und das Eisen 28)

у Парыжа 9  
te sa Dreza obronne.

Branie sa  
Mieg/ 10

Rord/ 11

у Szablá/ 12

ktore w Pochwy 13

klada/

у на Pásie/ 14

ábo Pendentie 15

záwiešaja;

(Pás Xycersti 16 (Win.

fluzy na Dadoh.) [da]

Mieg rážacy 17

у puinał. (Zulich.) 18

Uych jest

Ketjese/ 19

3 Galka/ 20

у Zelazol 21 (Glowia)

Konczyste/ 22 (3 Koni.

[cem spiczastym)

w postzodku

Cylec 23

у Dyrze. 24 (nył)

Inse branie sa

Wlozunia 25

Zalabart/ 26 (Pariás

(u kromch [aan)

Drzewie 27

у Zelazo 28

clava 29  
& caestus. 30  
Eminùs pugnátur  
bombardis ( sclopétis ) 31

& sclopis. 32

quæ onerantur globis 33

è thecâ bombardariâ. 34

& pulvere nitrato  
è pyxide pulverariâ. 35

## CXL. Castra.

Expeditiône susceptâ,

castra 1  
locantur,  
& tentoria  
paxillis liguntur,  
vel è linteis 2  
vel è stramentis; 3  
eaq; circumdant,  
securitâtis gratiâ,  
aggeribus 4  
& fossis: 5  
constituuntur etiam

la massue 29  
& le marteau d'armes. 30  
De loing on se bat  
auec des mousquets 31

& des pistolets, 32

qu'on charge de bales 33

qu'on prend des bandouillie-  
res. 34 ( gibbeciores )

& de la poudre à tirer  
du cornet à poudre. 35

## CXL. Les Camps.

Quand on a entrepris  
vne expedition

les camps 1  
s'asleoint,  
& les tentes  
se dressent auec des pieux,  
ou de toile 2  
ou de paille; 3  
& les enuironnent  
pour estre plus asseurés  
de retranchemens 4  
& de fosses: 5  
on pole aussi

excubie,



140.



Muß=

2

mi 33

35

)

141.



nney/

idq)

hild=

clava 29

& caestus.

Emin  
bombardis

& sclopis.

quæ omi

è thecâ bi

& pulver

è pyxide j

Expec

castra i

locanti

& tentor

paxillis t

vel è lin

vel è str.

caq; cu

securitat

aggreribu

& fossis

constit

der Streittolb 29  
und Fäustling. 30  
In der Ferne streiter man  
mit Büchsen 31

und Pistolen/ (Faußtroh-  
[ven) 32

welche geladen werden mit  
Kugeln 33

aus d Patrontasche/ 34

und mit Schießpulver  
aus dem Pulverhorn. 35

CXL.

Das Feldlager.

Wan man zu Feld gezogen/

wird ein Lager 1  
geschlagen/

und werden Bezelte

mit Pföcken aufgespannet/

entweder von Leinwat 2

oder von Stroh; 3

und dasselbe umgibt man/

Sicherheit halber/

mit Schanzen 4

und Gräben: 5

es werden auch aufgestellt

Bulawa 29

y Riesien. 30

Bdala walsz

Kusnicami 31 (Mus-  
ketami)

y Pistoletami/ 32

ktore nabijaja Kulami 33

3 Ladownice/ 34

y Prochem/

3 Prochownice. 35

(abo 3 Kofta)

CXL.

Oboz.

Po wyprawie wojenney/

(Ody w Pole idz)

Oboz 1

stanowia

y Namioty

rozbijaja/

abo 3 Plotna 2

abo ze Stomy; 3

y one obaczaja/

dla bezpiecznstwa/

Dropami 4

y Rowami: 5

y stawiaja tez

Na

Schild:

*excubiæ*, 6  
& *emittuntur*  
*exploratores*. 7

des sentinelles, 6 (*escoutettes*)  
& l'on enuoie  
des guettes. 7

*Pabulationis*  
& *præda causâ*,  
*sunt*  
*excursiones*: 8  
*ubi sapius*  
*cum hostibus* 9  
*velitando conflagitur*.  
*Tentorium*  
*summi Imperatoris*, 10

Pour le fourage  
& la picorée; (*butin*)  
se font  
les courses: 8 (*les parties*)  
ou le plus souvent  
avec l'ennemi  
l'on se choque.  
La tente (*le Pavillon*)  
du *Generalissime*, 10

*est in medio*  
*castrorum*.

*est au milieu*  
*du camp*.

# CXLI.

## Acies & Præ- lium.

*Quando pugna*  
*committenda est*;  
*acies instruitur*,

& *dividitur*  
*in frontem*, 1

# CXLI.

## L'Armée & le Combat.

*Quand une bataille*  
*se doit donner*;  
*on dispose l'armée*,

& *on la divise*  
*en avant garde*, 1

*sergum*,

Schildwachten/ 6  
und ausgesender  
Rundschaffter. 7

Straz/ 6  
и wysłaja  
Podjezdnirow. (nā  
podjādy) 7 (dla  
[jezta])  
Dla żywności

Der Fütterung  
und Beuten halber/  
gehen aus  
Parteyen (Screiffrotter)  
da oftmals (8  
mit dem Feind 9  
scharmüsiert wird.

и lupu/  
gynia  
Czary: (Czanja) 8 (wy  
gdzie czesto [ciezki])  
i Nieprzyjacielem 9  
uśierac się przychodzi.

Das Gezelt  
des Generals / (oder  
höchsten Kriegshauptes) 10  
ist mitten  
in dem Lager.

Namiot  
Hetmana wielkiego  
(Hermani) 10  
w poszrodku jest  
Dbozu.

CXLI.

Die Schlachtord-  
nung

CXLI:  
Ustawianie  
Wojska

und

Feldschlacht.

и  
Potrzeba.

Wann eine Schlacht  
zu halten ist;  
wird eine Schlachtord-  
(nung) gestellet

Gdy Bitwa (potrze-  
ma być dana; [ba])  
stawiwojsko/

und eingetheilet  
in den Vortrab/ 1

и dziela  
nā Czolo/ 1

Na a den



tergum, 2

& alas (cornua,) 3

Peditatus 4

intermiscetur

equitatui. 5

Ille distinguitur,

in centurias;

hic, in turmas:

illæ in medio ferunt,

vexilla; 6

hæ, labara. 7

Eorum Præfecti sunt,

Decuriones,

Signiferi,

Vicarii,

Centuriones, 8

Magistri equitum, 9

Tribuni,

Chiliarchæ,

& omnium summus

Imperator.

Tympanistæ 10

& Tympanotribæ, 11

& arriere garde, 2

& en ailes. 3 (cornes)

L' Infanterie 4

est entremeslée

dans la Cavallerie. 5

Celle-la se diuise,

en compagnies;

Celle-cy en troupes:

icelles portent au milieu,

vn Drapeau; 6

celles-cy, vn estendart. 7

Leurs Commandans sont

des Caporaux

des Portenseignes

des Lieutenans

des Capitaines d' Infanterie, 8

des Capitaines de Cavallerie 9

des Lieutenants Colonels

des Colonels, (Marechaux)

& par dessus tous

le Chef de l' armée, (le Gene-

Les Tambours 10 (ralisime)

les caiffes, 11

ut &

den Nachtrag/ 2	Tyt/ 2
und in die Flügel. 3	Strzydła. 3
Das Fußvolt (Infanterie) 4	Piechoty 4
wird untermischer [rie] 4	mieszają
Reuterey (Cavallerie.) 5	miedzy Kawaleryą. 5
Jenes wird geheilet/	Ong dziela/ [(jezdne)]
in Compagnien/	na Husy;
(Fähnlein;)	
dieses / in Schwadern	12/ na Koly;
(Truppen;)	
jene führen in der Mitte/	Dwa w postrzodku noszą/
die Fahnen; 6	Proporce/ 6
diese / Standarten	ta Chorągwie; 7
(Reuterfahnen.) 7	
Ihre Befehlshaber sind/	Ich Przełożeni są /
	[(Stárseni)]
die Corporale (Rotten-)	Dziesiątnicy/
[meister]	
Fähnliche/	Chorążi /
Leutenance/	Porucznicy/
Hauptleute (Capitane) 8	Kapitani / 8
Rittmeister/ 9	Kotmistrzowie/ 9
Obrist-Leutenance/	Pod-Pulkownicy /
	[(Obersterleutnant- owie)]
Obristen/	Pulkownicy /
und ihrer aller Haupt	a wbystlich tych Skowia/ iest
der General (Feldherr.)	Zetman wielki (rolny)
Die Trunfelschläger	Zbenistowie/ 10
und Pauker/ 11	(10) Dobostowie/ 11
	Aa 3 wie

ut & Tubicinas, 12  
ad arma vocant,

& militem inflammant,

Primò conflictu,  
explo duntur

bombardæ 13

& tormenta: 14

Postea

cominus pugnatus 15

hastis, & gladiis.

Victi,

trucidantur, 16

vel capiuntur,

vel aufugiunt. 17

Succenturiati 18

superveniunt

ex insidiis.

Impedimenta 19

spoliantur.

CXLII.

Pugna Navális.

Navale prælum

comme aussi les trompettes,  
touchent les alarmes, (12

& encouragent le soldat.

Au commencement du  
on tire (combat

les mousquets 13

& canons: 14

En apres

on se bat de près 15

avec des picques, & des espées,

Les vaincus,

sont tués, 16

ou pris,

ou s'ensuyent. 17

Le Renfort 18

sort

de ses embuscades.

Les chariots de bagage 19

sont pillés.

CXLII.

Le Combat

Naval.

Vn combat naval

terrible

142



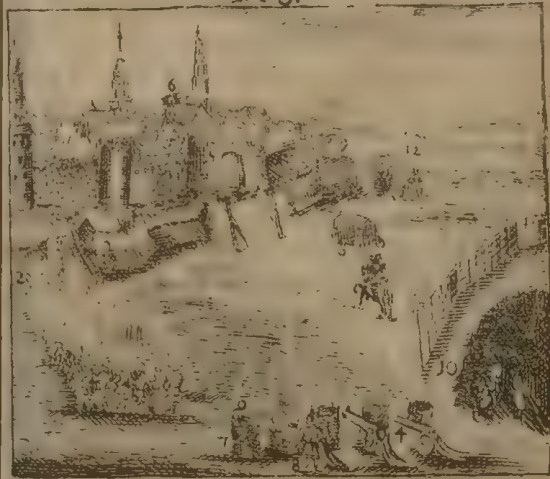
—  
:   
ă poz

1. (ză.  
)  
ăni

: 14

ăni  
u)

143.



ac  
) 17

y 19

1ă

rgebă)

if

ut &  
ad an

& mil

Pri  
exple

bomba  
& tori  
Po  
comi  
bafte,

Vi  
trucic  
vel ca  
vel ai

Suci  
super  
ex inf  
Imp  
spolia

Pug

Nay



wie auch die Trompeter/  
blasen Lärmen/

(12)

und machen den Soldaten  
mutig.

Im Anfang des Treffens/  
wird Salve gegeben (ge-  
[schossen])

mit Musteten 13

und Feldstücken: 14

Darnach

wird in der Nähe gefochte 15  
mit Spissen/und Degen.

Die überwundenen/  
werde nidergehauen/16  
oder gefangen/  
oder nehmen die Flucht.17

Der Entsatz 18  
kommt herzu  
aus dem Hinterhalt. (19)

Die Pagagi-Wägen  
werden geplündert.

CXLII.

Das SeeTreffen.

Der Schiffstreit (See-  
[schlacht/ Seetreffen])

játo y Trzbáge/ 12

trabig do porzeby (ná po-  
[budte])

y Zoknierzã zãchgrãja. (zã-  
[grzewãja])

W pierwszym portaniu  
strzelãja (pala)

3 Musketow 13

y polniych Dział: 14

Poym siã

3 bliskã porykãja 15

Włozniãmi y Kordãmi  
(Szablãmi)

Zwycię zomch

Zabijãja/ 16

ãbo poymuja/

ãbo rzã sami Uchodzac

(Uczetãja) 17

Posilek 18

wychodzi

3 Zasadzek.

Szãrbne Wozy 19

zupig.

CXLII.

Poczebã ná

Morzu.

Morska bitwã (poczebã)

terribile est,  
cū  
ingentes naves,  
veluti arces,  
concurrunt  
rostris ; 1

aut tormentis 2  
se invicem quassant :

atq; ita perforata,  
perniciem suam  
imbibunt,  
& submerguntur ; 3

aut, cū  
igne corripuntur,  
& vel

ex incendio  
pulveris tormentarii, 4  
homines

in aërem ejiciuntur,  
vel in mediis aquis  
exuruntur :

vel etiam  
in mare desilientes  
suffocantur.

Navis fugitiva 5  
ab insequentibus 6  
intercipitur,  
& capitur.

est espouventable  
lors que  
des grands navires,  
comme des chasteaux  
viennent à se rencontrer  
proue contre proue ; 1

ou avec des canons 2  
se brisent l'un l'autre

& ainsi estans percés  
ils boient  
leur ruine

& vont à fond ; 3

Ou lors, qu'ils  
se corrompent par le feu,  
ou bien

par vn embrasement  
de la poudre à canons, 4  
les hommes

sont iettés en l'air  
ou au milieu des eaux  
brulés :

ou autrement  
sautans dans la mer  
suffoqués

Vn Navire fugitif 5  
est surpris 6  
de ceux qui le poursui-  
& pris

(uent,  
CXLIII.

ist erschrecklich/  
wann  
die grossen Schiffe/  
als Bestungen/  
zusammen lauffen  
mit den vordern Spitzen:

(Schnäbeln) 1

oder mit Stücken 2  
auf einander spielen:

und also durchlöcher/  
ihr Verderben  
in sich trinken/  
und versinken; 3

oder/wann sie

in Brand gerathen/  
und entweder

durch Anzündung  
des Stuckpulvers/ 4

die Menschen  
in die Luft gesprengt/  
oder mitten im Wasser  
verbrennet werden;

oder aber

in das Meer springend  
ertrinken.

(5

Ein flüchtiges Schiff  
wird von den Verfolgen-

aufgefangen/ [den 6  
und gefangen genommen.

jest straszna/

gdy

wielkie Dregny/

jako Zanki/

schodzą się (pomijają się)

Pyskami; 1

abo Działami 2

spolnie w się uderzają;

(Umyłają)

y rat przedziurawione/

zgubę swoje

w się wpijają/

y Tong; 3

abo/ gdy się

Dniem zajmują/

y abo

z zapalenia

Prochu/ 4

Ludzie

w powietrze wyrzuceni/

abo na poszodtu Wodny

spaleni;

abo też

do Morza wyskakujących

zatorieni bywają.

Dręgi Uchodzący 5

od Przeglądających 6

zarzeczmy

y poimamy bywa.

Aa 5

CXLIII.

CXLIII.  
Obsidium Ur-  
bis.

Urbs,  
obsidionem passura,  
primum provocatur  
per tubicinem, 1  
& invitatur  
ad deditionem.

Quod facere  
si abnuat;  
oppugnatur  
ab obsidentibus,  
& occupatur:  
Vel muros

per *scalas*, 2  
transcendendo,  
aut *arietibus* 3  
diruendo,  
aut *tormentis* 4  
demoliendo;  
vel *portas*  
*exstrā* 5  
dirumpendo;  
vel  
*globos tormentarios* 6  
à *mortariis* (*balistis*) 7

CXLIII.  
Le Sieges d' vne  
ville.

Vneville,  
qui doit estre siegée,  
est premierement sommée  
par vn *trompette*, 1  
& aduertie  
de se vouloir rendre.

Ce que si elle refuse  
de faire;  
elle est battue  
par les assiegeans,  
& prise:  
Ou escaladant

les *murailles*,  
avec des *eschelles à feu*, 2  
ou avec des *machines* 3  
les *abbattants*,  
ou avec des *canons* 4  
les *demolissans*;  
ou faisant sauter  
les *portes*  
avec vn *petard*; 5  
ou des *bales à feu* 6  
(*grenades*)  
des *Bombes* 7 (*des mortiers*)

per

CXLIII.

Die Stadt-Be-  
lägerung.

Eine Stadt/

so soll belagert werden/  
wird erstlich aufgefodert  
durch eine Trompeter/ 1  
und vermahnet  
zur Aufgabe.

Welches zu thun  
so sie sich weigert;  
wird sie gestürmet  
von den Belägerenden/  
und eingenommen;

Indem/ entweder die  
Mauern

auf Sturmleitern/ 2  
überstiegen/  
oder mit Böcken 3  
gefallen/  
oder mit Stücken 4  
geschossen;

oder die Thore  
mit einer Pedarten 5  
gesprengt;

oder

Fenerkugeln 6

aus den Mörsern (Vöh-  
(lern) 7

CXLIII.

Obleżenie  
Miasta.

Miasto/

gdy ma być Obleżone/  
naprzed opowiadają mu  
przez Trębaczę/ 1  
y napominają je  
do podania się.

Czego gdy uchylić  
nie pozwala;  
dobytą go  
Oblegający /  
y odbierają;

Albo Muru

po Drabinach/ 2  
przekładają/

albo Taranami 3  
rozwalają (burzą)

albo Działami 4  
Kruszą;

albo Dramy

Pedardą 5  
wybijają;

albo

Kule Ogniście 6

z Moździerzow 7

durch



per balistarios, 8

(qui post gerras 9

lâtitant)

in urbem

ejaculando ;

vel eam

per fossôres 10

cuniculis subvertendo.

Obsessi

defendunt se

de muris, 11

ignibus,

lapidibus, &c.

aut erumpunt. 12

Urbs,

vi expugnâta,

diripitur,

exciditur ;

& interdum solo æquatur.

## CXLIV. Religio.

Pietas, 1

Regina Virtutum,

haustâ

par les cannoniers

(qui sont cachés

deniere les gabions)

les tirans

dans la ville ;

ou bien

par les pionniers 10

la renuerlant par mines.

Les Assiegés

se deffendent

de dessus les murailles, 11

avec du feu d'artifice,

des pierres, &c.

ou ils font vne sortie. 12

La ville,

emportée d'assaut,

est pillée,

ruinée,

& aucunes fois rasée à fleur  
de terre.

## CXLIV. La Religion.

La Piete, 1 (deuotion)

Reine des vertus,

apres auoir eu

Notiti

durch die Büchsenmei-  
ster/ 8

(welche hinter der Schanz-  
Förben 9

sich verbergen)

in die Stadt

geworffen;

oder dieselbe

durch Schanzgräber 10

untergraben (minirt) wird.

Die Belägerten

wehren sich

vonder Mauer/ 11

mit Feuerwerk/

Steinen/ u. d. g.

oder thut eine Ausfall. 12

Eine Stadt/

mit Sturm erobert/

wird geplündert/

zerstörct;

und zuzeiten geschleiffet.

przez Pułkarsze/ 8

(torzy się za Koskami 9

chorąją )

do Miasta

wypuszczają;

abo je

przez Kopacze 10

podkopują.

Obleżeni

bronią się

z Murów/ 11

Ogniem/

Kamieniami/ y t. p.

abo Wypadają. 12

Miasto

mocą dobyte

z łubione/

zburzone/

y czasem z gruntu wywroco-

ne ( z ziemiąrowną=

ne ) bywa.

CXLIV.

Der Gottes

dienst.

Die Gottseeligkeit/ 1

die Königin aller Tugenden/

nach geschöpffter

CXLIV.

Pobożność.

Pobożność/ 1

Krolowa wszystkich Enot/

wziawsz

Erkânt.

Notitiâ Dei, vel ex libro Naturæ, 2	la cognoiffance de Dieu, ou du liure de la nature; 2
(nam opus commendat artificem) vel ex libro Scripturæ, 3	(car ce travail loue l'artisan) ou de la sainte Escripture, 3
colis Deum 4 humiliter; récolit mandata ejus, comprehensa Decálogo; 5 & oblatrantem rationem 6 conculcans, præbet fidem 7 & adfensum Verba Dei, cumq; invocat, ut opitulatorem, in aduersis.	aime Dieu 4 humblement; & se represente ses comman- dements (demens, dans le Decalogue, & meprisant la raison 6 qui s'oppose, elle croist 7 & s'arreste à la parole de Dieu & mesme l'inuoque comme celuy qui l'aide dans ses aduersités.
Divina officia fiunt in templo: 9 in quo est penetrâle (adytum) 10 cum altari, 11 sacrarium, 12	Les seruites-divins se font dans l'Eglise: 9 dans laquelle il y a le chœur avec l'autel, 11 la sacristie, 12

suggestus,

Erkenntnis Gottes/  
entweder

aus dē Buch d' Natur/ 2

dann das Werck  
lobet den Meister/  
oder

aus dem 3. Schrift=  
buch (Bibel) 3

ehret Gott 4

demüthlich;

denket an seine Gebote/  
enhalten

in der Gesetz= Tafel; 5

und die widerbellende  
Vernunft 6

unterdrückend/

gibt sie Glauben 7

und Verfall

dem Wort Gottes/

und ruffet ihn an/

als einen Helfer/

in Ungemach.

Der Gottesdienst

wird verrichtet

in der Kirche: 9

in welcher ist

der Chor 10

mit dem Altar/ 12

die Sacristey/ 12

Znájomość o Bogu/  
ábo

3 Księgi Naturey  
(Przyrodzenia) 2

(bo robotá

záleca rzemieślnictá) Mi.

ábo

[Przá)

3 Księgi pisma Swięta  
tego/ 3

wielbi Boga 4

połownie (umizenie)

pánusza na rozkazanie jego/  
záwáre (cey)

w Zakonney Tabli=

3 Sprzeciwiający się

rozum 6

ekuniac/

daje Wiare 7

3 przyzwolenie

slowu Bożemu/

3 Wzywá go/

jáko pomocniká/

3 w przeciwnym pzesztui.

Sluzba Boza

odprawowana bywa

w Kosciele: 9

3 w ktorym jest

Swiatnica 10

3 Oltarzem/ 11

Zakrytya/ 12

*suggestus*, 13

*subsellia*, 14

*ambones*, 15

& baptisterium. 16

Deum esse,

sentiunt omnes homines:

sed non omnes

nōrunt Deum rectè.

Hinc oriuntur

diversæ Religiones:

quarum primariæ IV

adhuc numerantur.

CXLV.

Gentilismus.

Gentiles, s'inxerunt sibi

propè XIIII. Nūmina.

Eorum præcipua erant,

Jupiter, 1 Cæli;

Neptūnus, 2 Mari;

Pluto, 3 Inferni;

Mars, 4 Belli;

Apollon, 5 Artium;

Mercūrius, 6 Furum,

la chaire à prescher, 13

les bancs, 14

des lieux esleués, ou plu-  
stot galleries, 15

& le Baptistaire. 16

Tous les hommes sca-  
uent

qu'il y a vn Dieu

mais tous

ne le cognoissent pas bien.

De là viennent

diuerses religions

dont les quatres premieres

se comptent encore,

CXLV.

Le Paganisme.

Les Gentils ont inuenté

aux enuiron de Douze  
mille Dieux.

Leurs Principaux estoient,

Jupiter 1 des Cieux;

Neptune 2 de la mer;

Pluton de l'Enfer; 3

Mars, 4 de la guerre;

Apollon, 5 des arts;

Mercure, 6 des larrons,

Merca



der Predigstul / 13  
die Gestule / 14  
die Bortkirchen / 15

Kazálnica / 13  
Láwy / 14  
Chory 15

und der Tauffstein. 16  
Daß ein Gott sey /  
Chržíelnica. 16  
Ze Bog jest

empfinden alle Menschen:  
dorozumiewają się (do-  
chodzą) wpyścnydziej  
aber nicht alle  
ale nie wpyścny  
erkennen Gott recht.  
anāja Boga prawię.  
Daher emspringen  
Bog pochodzą  
die ungleichen Gotteslehre:  
rozne Nabożenstwa  
deren fürnemlich vier  
i ktorych cięty przedmiejse  
annoeh gezelet werden.  
jesze liżą.

CXLV.

Das Heyden-  
thum.

Die Heyden / haben ih-  
nen erdichtet  
in die 12000. Götter.

Deren Vornehmste warē /  
Jupiter / 1 des Himmels;  
Neptunus / 2 des Mees;  
Pluto / 3 der Höllen; (res;  
Mars / 4 des Kriegs;  
Apollo / 5 der Künste;  
Mercurius / 6 der Diebe /

CXLV.

Bogánstwo.

Poganie wynymślili sobie  
blisko 12000 Bogow;

Tych naprzędnięcy byli

Jowisz / 1 Niebá;  
Neptun / 2 Morzā;  
Pluto / 3 Pieklā;  
Mars / 4 Wojny;  
Apollo / 5 Mát; (ciow;  
Merkurius / 6 Złodziej

Bb

Kauffe

Mercatorum,  
& Eloquentiæ;  
Vulcānus (Müleiber)  
Ignis & Fabrōrum;  
Æólas, Ventōrum  
Præsides & Deastri:  
& obscœnissimus  
Priāpus.

Habuérunt etiam  
muliebria Númina:  
qualia fuérunt  
Venus, 7

Dea amōrum & voluptātum,  
cum filiolo, Cupidine; 8  
Minerva (Pallas,)   
cum novem Musis,  
artium;

Juno, Divitiārum & Nu-  
ptiārum;

Vesta, Castitātis;  
Ceres, Frumentōrum;

Diana, Venatiōnum;  
& Fortūna.

Quin & Mōrbōna,  
ac Febris ipsa,  
erant Deæ.

Ægyptiī  
colébant pro Deo,  
omne genus

des Marchands,  
& de l'Eloquence  
Vulcain (ferrans:  
du feu & des Mareschauds  
Eole, des vents  
les Commis & petits Dieux:  
& le tres impudique  
Priape.

Ils ont aussi eu  
des Deesses:  
comme furent  
Venus, 7

Deesse d'amour & de volupté,  
avec son fils, Cupidon; 8  
Minerve, (Pallas)  
avec les neuf muses,  
des arts;

Junon, des Richesses & des  
Noces;  
Vesta, de la Chasteté;  
Ceres, de toutes sortes de  
grains à espics;

Diane de la chasse;  
& la fortune.  
jusques à la maladie,  
& la Fiebre mesme,  
estoiient Deesses.

Les Egyptiens  
honoroient pour leur Dieu  
toute sorte

anima

Rauffleure/  
und der Beredsamkeit;  
Vulcanus/ (de;  
des Feuers und der Schmie-  
Eolus/ der Winde  
Vorsteher und Götzen;  
und der allerschändlichste  
Priapus.

Sie hatten auch  
Weibliche Götinnen;  
der gleichen gewesen

Venus/ 7 [Wollüste/  
die Göttin der Liebe und  
mit ihrem Söhnlein/ Cu-  
Pallas (pido; 8  
samt den neun Musen/  
der Künste;

Juno/ des Reichthums  
und Hochzeiten;

Vesta/ der Keuschheit;  
Ceres/ des Geträides;

Diana/ der Jägeren;  
und das Glück.

Ja auch die Kranckheit/  
und das Sieber selber/  
waren Götinnen.

Die Egypter  
ehrten vor einen Gott/  
alle Geschlechter Ayren

Koptow/  
y Wymowności

Vulkanus

Dziś y Kowalow/

Eolus Wiąrow/

Przełożeni y Białwani;

á na sprośnieniy

Pryapus.

Mieli też

Niewieście Boginy;

jakie były

Venus/ 7

Bogini miłości y rokości/

; Synagziem Kupidy=

Pallas/ (nem; 8

; dziewięcią Muz/

Miał;

Juno/ Bogactwo y We-

fela;

Vesta/ czystości;

Ceres/ Żboż;

Dyana/ łowiow;

y Szczyście. (Fortuną.)

Wicz Chorobá/

y Febrá samá

były Bogamy.

Egiptczyfowie

szili za Boga (chwalili)

wpelati rodzan

B b 2

der

animalium & plantarum,  
& quicquid manè  
primum conspicabantur.

Philistæi offerebant

Molôcho (Saturno) 9  
suos infantes,  
vivos cremandos.  
Indi 10  
etiamnum venerantur

Cacodæmona. 11

## CXLVI. Judaismus.

Rectus tamen cultus

veri DEI remansit  
apud Patriarchas;  
qui vixerunt  
ante, & post diluvium.  
Inter hos,

est Abrahâmo, 1  
conditôri Judæorum,  
& Patri credentium,  
promissum  
Semen illud Mulieris,

d' Animaux, & de plantes  
& premièrement tout ce  
qu'ils apperceuoient du  
matin. (le matin)

Les Philistins offroient

à Moloch 9 (Saturne)  
leurs enfans,  
pour brusler tout vifs.

Les Indiens 10  
ont encore aujourd'hui en  
reuerence

les Diables. 11

## CXLVI. Le Judaïsme.

Le véritable culte Co-  
pondant

du vray Dieu est demeuré  
aupres des Patriarches;  
qui ont vécus;  
deuant & apres le Deluge

Entre iceux  
fut promis  
A Abraham, 1  
fundeur des Juifs  
& de ceux qui croient à  
son pere,

la semence d'une femme,

mundi

der Thiere und Pflanzen/  
und alles/ was sie morgens  
am ersten sahen.

Die Philister opferren

de Moloch/(Saturnus) 2  
ihre Kinder/  
lebendig zu verbrennen.

Die Indianer 10  
berren noch heutzutag an

den Teuffel. 11

CXLVI.

Das Judent-  
hum.

Doch ist der rechte Dienst

des waare Gottes verblieben  
bey den Ervätern;  
die gelebet haben/  
vor/und nach der Sündflut.

Unrer diesen/  
ist dem Abraham/ 1  
dem Urheber der Jüden/  
und Vater aller Gläubigen/

verheiffen worden  
des Weibes Same/

Zwierzet y Ziof/  
y cofolwiec rano  
napierwey widzieli. (obacz  
[li])

Philistynczykowie  
ofirowali

Molochowi ( Satur-  
Dzieci swoje/ [nufowi) 2  
na spalenie żywym. (żywo)

Indowie 10  
y teraz 232

Dyabła. 11

CXLVI.

Jydownstwo.

Przećiz jednã prawdzi-  
wa służbã (czść)

prawdziwego Boga iostãłã  
u Paryarchow;  
ktory żyli/  
przed/ y po potopie.

Niedzy tymi/  
Abrahamowi/ 1  
sprawcy Jydownstwu/  
y Dycu wshystkich wierze-  
ncy/

objecane  
Siemie ono Niewieście

W b 3

der



mundi Messias;  
& ipse,  
avocatus à gentilibus,  
cum posteris,

Sacramentò Circumcisionis 2  
notatus,  
singularem populum  
& Ecclesiam Dei constituit.

Huic populo  
postea DEUS,  
per Moysen. 3  
in monte Sinai, 4  
suam legem,  
scriptam digitò suò  
in tabulis lapideis, 5  
exhibuit.

Porrò ordinavit  
manducationem Agni Paschalis;

& Sacrificia  
in altari 7  
offerenda,  
per Sacerdotes; 8  
& suffitius: 9  
& iussit fieri  
Tabernaculum 10  
cum Arcà Fœderis; 11  
præterea érigi  
aeneum serpentem 12

le Messie du monde;  
& luy, (tels,  
estant r'appellé des Gen-  
auec ses successeurs,  
marqué

du Sacrement de la Circonci-  
sion, 2

a legué quantité de peuple  
& fondé l'Eglise de Dieu.

Puis DIEU  
a donné  
à ce mesme peuple  
par Moysse, 3  
en la Montagne de Sinai, 4  
sa loix,  
escrite de son doigt  
sur des tablettes de pierres 5

De plus il a ordonné  
de manger l'agneau-pasqual,

& que les sacrifices,  
& les encens 9  
debuoient estre offerts,  
sur l'autel 7  
par les prestres: 8  
& fit faire  
vn tabernacle 10  
auec le coffre d'alliance;  
outre cela esleuer (dresser)  
vn serpent d'airain 12

contra

der Welt Heiland;

und Er

abgefordert von den Heyden/  
samt seinen Nachkommen/  
mit dem Sacrament der

Beschneidung 2

Bezeichnet/

hat ein sonderbares Volk  
an Kirche Gottes gestiftet.

Diesem Volk

hat nochmals GOTT/

durch Mose/ 3

auf dem Berg Sinai/ 4

sein Gesez/

geschrieben mit seine Finger

auf steinerne Tafeln/ 5

gegeben.

Ferner hat er verordnet

das Essendes Osterlammis;

(6

und die Opfer

auf dem Altar 7

zu offern/

durch die Priester; 8

und Rauchwerke; 9

und hat heissen machen

die Stiftshütte 10

mit der Bundeslade: 11

über das aufrichten

die ehrne Schlange 12

Śbawiciel Świata/

yon/

wezwany od Poganow

z potomkami swymi/

Sakramentę Obrze-

żania 2

naznamiennowany/

Osobliwy lud (wik.

y Kościół Boży postanow-

temuż ludowi

potym Bog/

przez Mojżesza/ 3

na górze Sinai/ 4

Zakon swoy/

Pisaniem swoim pisany

na Tablicach Kamien-

nych. (nych/ 5

Dalek postanowił

pożywianie Baranki

Wielkonocnego; 6

y Ofiary

na Ołtarzu 7

ofiarować/

przez Kapłany; 8

y Kadzenia: 9

y kazał czynić

Przybytek 10

Śtrzyżnia Przynies-

nad to wystawić (za; 11

Węża niedźianego

W b 4

wider

contra morsum  
serpentum in deserto.

Quæ omnia  
Typi erant  
venturi Mesſiæ,  
quem Judæi  
adhuc exspectant.

CXLVII.

Christianismus.

Ungénitus, æternus  
Dei Filius, 3  
promiſſus protoplastis

in Paradíſo,  
tandem, implétò tẽmpore,

conceptus per S. Spiritum

in ſanctiſſimo útero  
Mariæ i Virginis  
de ſomo regiæ  
Davidis,  
& indútus  
humánâ carne,  
Bethlehémi Judææ,  
in ſumma paupertate  
ſtábuli, 2  
Annó Mundi

contre la morſure  
des ſerpens au deſert.

Dont le tout  
eſtoit vn premier ſigne  
de la venue du Meſſie  
que les Iuiſ  
attendent encoré.

CXLVII.

Le Chriſtianis-  
me.

L'vnique, l'eternel  
ſils de Dieu, 3  
promis à nos premiers pe-  
res

au Paradis,  
fut à la fin, le tẽps eſtant  
eſcheu,

conceus du ſainct Eſpris

dans le tres ſainct ventre  
de la Vierge Marie 1  
de la Maiſon Royale  
de David,  
& ayant pris  
chair humaine,  
a Bethleem en Judée,  
en tres grande paupreté  
d'vn eſtable, 2  
l'aa du Monde

wider den Biß  
8 Schlangen in der Wüste.

Welches alles  
Vorbilder waren  
des künftigen Messias/  
auf welchen die Juden  
amnoch waren.

CXLVII.

**Das Christen-**  
thum.

Der eingeborne / ewige  
Sohn Gottes / 3  
versprochen den ersten  
Menschen

im Paradies /  
ward endlich / bey erfüllter  
Zeit

empfangen vom H. Geist

in dem heiligsten Leib  
der Jungfrau 1 Maria/  
vom Königlichem Haus  
Davids /

und angezogen  
mit der Menschheit /  
zu Bethlehem in Judäa /  
in höchster Armut  
eines Stalles / 2  
im Jahr der Welt

przećiw Wążeni  
Wężow ną puśczy.

Co wpytko  
Obrzązem (Figura) było  
przypłęgo Mesiasa/  
ktorego Żydzi  
jeszcze czekają.

CXLVII.

**Chrześcijaństwo.**

Jednorodzony / wieczny  
Syn Boży / 3  
Obiecany pierwszemu Lu-  
dzium

w Raju /  
potym ( ną ostateku ) po wy-  
pełnieniu czasu

poczem przez Duchą  
Świętego

w naszywczym żywocie  
Panny 1 Maryey  
z domu Krolowskiego  
Dawidowego /

w przywołczym  
w Ciąko Łudzkie /  
w Betlehemie Żydzim /  
w wielkim ubóstwie

Chlewa / 2  
Kofu Świącā

ter millesimo,	trois mille,
nongentesimo, septuage-	noeufs cent soixante &
simo	dix,
in mundum prodiit:	nasquit au monde:
sed mundus	mais nettoyez, (net)
ab omni peccato,	de tous pechez,
eiq; impositura fuit	& on luy a donné
nomen Iesus, (rem.	pour nom, JESVS
quod significat Salvatō-	qui signifie sauveur.
Hic, cū imbueretur	Iceuluy, quaud il receut

sacrō Baptismo, 4	le saint Baptisme, 4
(Sacramentō	(Sacrement
Novi fœderis)	de la nouvelle alliance)
à Johanne præcursore suo §	de Jean son deuancier §

in Jordāne,	au Jourdain,
apparuit	apparust
sacratissimum Myſterium	le tres Saint Myſtere
Divinæ Trinitatis,	de la diuine trinité,
Patris voce 6	par la voix du pere
(quā testabatur,	(avec laquelle il tesmoi-
	gnoit

hunc esse Filium suum)	que c' estoit icy son fils)
& Spiritu Sanctō,	& le Saint-Esprit,
in specie Columbæ, 7	en forme de pigeon, 7
cœlitus delabente.	descendant du ciel.
Ab eo tempore,	De puis ce temps là,
trigésimo ætatis suæ anno,	la trentiesme année de son
	age,



Drehtausend/  
neunhundert/und siebenzig

zur Welt geboren;  
aber rein  
von aller Sünde/  
und ihm gegeben  
der Name Jesus (Iand/  
welches heisset einen Zei=  
Dieser/ als er empfieng

die heilige Tauffe/ 4  
(das Sacrament  
des neuen Bundes)  
von Johannes seinen  
Vorläuffer 5  
im Jordan/  
da ist erschienen  
d; allerheiligste Geheimnis  
8 Böttl. Dreyeinigkeit/  
indem die Stimme des  
Vaters 6

(womit er bezeuget/  
daß dieser sein Sohn sey)  
und der heilige Geist/  
in Gestalt einer Taube/ 7  
vom Himmel herab kame.

Von der Zeit an/  
da er 30. Jahre alt ware/

Trzy Tysiącznego  
Dziewięćsetnego / ósiedmi=  
dziesiątego  
nā Świāt urodzom;  
āle czysty  
od wszelkiego grzechu/  
y dānemu jest  
Imię JEZUS/  
co znaczy Zbawiciela.  
Ten/ gdy przyjął (przy=  
[obłekt])

Chrześć Świsty/ 4  
( Sacrament  
Nowego Przymierza)  
od Jana przechodźcą  
srego 5  
w Jordanie  
pokazałā się  
naświetsza Trójemność  
w postaci Gołębice  
gdyn głos Dycowski 6

(którem świadczyl  
go był Synem swoim)  
y Duch Świsty/  
w postaci Gołębice  
8 Niebā zstąpił. 7  
Od tego czasu  
w trzydziestym swoim Ro=  
tu/

hat

Verbis  
& Opëribus,  
præ se ferentibus  
Divinitatem,  
declaravit; quis esset?  
in annum usq; quartum:

à Judæis  
nec agnitus,  
nec exceptus,  
ob voluntariam  
paupertatem.

Ab his  
(cùm priùs instituisset  
Cenam mysticam, 8

Còrporis & Sanguinis sui,  
in sigillum  
Novi Fœderis  
& sui recordationem)  
captus tandem,  
ad tribunal Pilati,  
Præfècti Cæsarei,  
raptus, accusatus,

& damnatus est,  
agnus innocentissimus;  
actusq; in Crucem, 9  
in arâ istâ,  
pro peccâtis mundi,

par paroles,  
& par œuvres,  
qui faisoient uoir  
la Divinité,  
declara; quel il estoit?  
iusques à la quatriesme  
année:

pas encor connu,  
ny receu,  
des Juifs,  
à cause de sa pauvreté  
volontaire.

(Après qu'il eut institué

le souper Mystique 8  
de son corps & de son sang  
pour assurance  
de la nouvelle alliance  
& en memoire de foy)  
pris à la fin,  
d'iceux,  
raui, accusé,  
au tribunal de Pilate,  
Gouverneur de Cesar, (l'Em-  
[pereur]

& l'Agneau très innocent,  
est condamné  
est mis en croix, 9  
sur ce mesme Autel, (de,  
pour les pechez du mon-  
immo-

hat er nur Worten  
und Werken/  
die da ließen spüren  
eine Gottheit/  
erwiesen; wer er sey?  
biß in das vierdre Jahr:

von den Jüden  
weder erkant/  
noch angenommen/  
wegen seiner freywilligen  
Armut.

Von diesen  
(als er vorher eingestekt hatte  
d; heilige Nachtmal/ 8

seines Leibes und Blutes/  
zu einem Sigel  
des neuen Bundes  
und zu seiner Gedächtniß)  
ward er endlich gefangen/  
vor den Richterstuhl Pilati/  
des Kaiserlichen Landpfle-  
gers/

gerissen/ angeklaget/  
und verdammet/  
das unschuldige Lam;  
da es gecreuziget/ 9  
auf selbigem Altar/  
vor der Welt Sünden/

slowy  
y Ugynfami/  
z siebie wydawajacym  
Dostwo/  
potazał/ koby był?  
do Diołu czwartego

od Żydów  
ani pojmány/  
ani przyjęty/  
dla dobrowolnego  
Ubostwa.

Od rych (wil  
(gdz był w przod postano-  
Wieczerza tajemnic-  
na/ (Swięta) 8

Ciałā y Krwie swojey/  
zā pieczęć  
Nowego Przymierza  
y pamiątkę swoję)  
nā oścież pojmány/  
przed sad Piłatā/  
Stárosten Cēsarskiego/

porwāny/ Dłżarzony/  
y skazāny jest/  
Dārāne i niewinny;  
tędy u Krzyżowāny/ 9  
nā tymże Dłżarzu/  
iā grzechy Swiātā/

geschlach.

immolatus,  
mortem subiit.

Sed tertiâ die,  
cùm revixisset

Divinâ suâ virtute,  
resurrexit  
è sepulcro, 10  
& post dies quadraginta.  
de monte Oliveti 11  
sublatus in Cœlum 12

& eò rediens,  
unde venerat,  
quasi disparuit,  
in conspectu  
Apostolorum, 13  
quibus  
decimâ die  
post suum ascensum,  
Spiritus Sanctum 14  
de Cœlo,  
ipsos verò,  
hâc virtute  
implétos,  
de se prædicaturos,  
in mundum,  
misit:  
olim  
rediturus

estant immolé  
il a souffert la mort.

Mais le troisieme iour  
apres qu' il eut recouvert  
la vie

par sa vertu divine  
il resuscita  
du sepulchre, 10  
& quarante iours apres  
du Mont Oliuier 11  
esleué au Ciel 12

& retournant au lieu,  
d'ou il estoit venu,  
disparut tantost,  
à la veue  
de ses Apostres, 13  
aux quels  
le dixiesme iour  
apres son ascension,  
il envoya  
le saint Esprit 14  
du Ciel,  
mais, eux,  
remplis  
de cette vertu,  
pour prescher de luy  
au Monde:  
qu' à l' aduenir  
il retournera

geschlachtet/

den Tod erlitten.

Aber am dritten Tag/

als er wieder lebendig wurde

durch seine Götliche Kraft/

ist er wieder erstanden

aus dem Grab/ 10

und nach 40. Tagen

vom Delberg 11

aufgenommen in Himmels 12

und dahin wiederkehrend/

woher er kommen ware/

gleichsam verschwunden/

in Angesicht/

seiner Jüngere / 13

welcher er

am zehenden Tag

nach seiner Aufricht/

den heiligen Geist 14

vom Himmel herab/

sie aber/

mit dieser Krafft

erfüller/

daß sie von ihm predigten/

in die Welt/

gesender/

wird dermaleins

wieder kommen

zabit/

podjął śmierć.

Alle rzecie tego dnia/

gdyn ożył

mocą swoją wstał

zmarłych wstał

z Grobu/ 10

yn po czterdziestu dniach

z gorey Oliwney 11

w ziemi ( podnieściony ) do

Nieba 12

ā tam się wracając

glad był przyśled/

jakoby zstąpił/

w Dżach

Apostolskich / 13

ktorym

Dziesiętego dnia

po swoim wstąpieniu/

Ducha Świętego 14

z Nieba/

ā onych samych/

z mocą

nā pełniomych/

aby o nim opowiadali/

nā Swiāt

poślak :

ktedykolwiek

przyśc mając



ad extremum iudicium,  
interea sedens  
ad Dextram Patris,  
& pro nobis  
intercedens.

Ab hoc Christo  
dicimur  
Christiani:  
in q; eo solo  
saluamur.

CXLVIII.

Mahometismus.

Mahomed 1  
homo bellator,  
excogitabat sibi  
novam Religionem,  
mixtam  
ex Iudaismo,  
Christianismo,  
& Gentilismo,  
consilio  
Judei 2  
& Monachi Ariani, 3

nomine Sergii;  
fingens,  
dum laboraret epilepsia,  
secum colloqui

au jour du iugement,  
estans assis cependant  
à la dextre de son pere,  
& priant (Intercedant)  
pour nous.

De ce mesme Christ  
nous nous appellons  
Chrestiens:  
& par iceluy  
nous sommes sauuez.

CXLVIII.

Le Mahometis-  
me.

Mahomet 1  
homme guerrier  
se feignoit  
vne nouvelle Religion  
meslée  
du Iudaisme  
Christianisme  
& Paganisme  
par le conseil  
d'un Iuis 2  
& d'un Moine Arien, 3

nommé Sergius;  
feignant,  
lors qu' il auoit le mal-ca-  
duc,

Archan-

zum Jüngsten Gericht/  
 sitzend unterdessen  
 zur Rechten des Vaters/  
 und vor uns  
 bittend.

Von diesem Christo  
 heißen wir  
 Christen:  
 und in ihm allein  
 werden wir selig.

## CXLVIII.

Der Mahometti-  
 sche Glaube.

Mahomet 1  
 ein Kriegsmann/  
 erdachte ihm  
 eine neue Religion/  
 zusammen gemischt  
 aus dem Judenthum/  
 Christenthum/  
 und Heidenthum/  
 mit Raht  
 eines Juden 2  
 und Arianischen Mön-  
 chen/ 3

Namens Sergius;  
 vorgehenden/  
 wann er die fallende Sucht  
 es rede mit ihm (hatte/

ná Dŕáteŕny Sad/  
 tym czásem siedząc  
 po prawicy Dycá/  
 y zá námi ſię  
 przyczyńiając.

Od tegoż Chrystusa  
 zowiemy ſię  
 Chrzeſćcianami:  
 y w tym ſámmym  
 zbáwieniu będziemy.

## CXLVIII.

Máhometſka

Wiára.

Máhomet 1  
 Cŕlowieŕ Wojeŕny/  
 wymyſlił ſobie  
 nowe Móbożeńſtwo (relia)  
 z mieſzane  
 z Żydowſtwá/  
 Chrzeſćciańſtwá/  
 y Pogańſtwá/  
 zá ráda  
 Żyda 2  
 á Mnicha Ariana/ 3

Iniſzńiem Sergiuſá;  
 innſzłając  
 ady chorował ná Kádúſ/  
 że nim rozmawiał

E c

der

Archangelum Gabrielem,  
& Spiritum Sanctum;  
affluenciens

Columbam, 4  
ut ex aure suâ  
escam peteret.

Affecle ejus,  
abstinent  
à Vino;  
circumciduntur;  
sunt Polygami;  
extruunt  
Sacella; 5  
de quorum turriculis,  
non à campanis,  
sed à Sacerdote, 6

ad sacra  
convocantur.

Sæpius se ablunt; 7

negant  
SS. Trinitatem;  
Christum honorant,  
non ut Dei Filium,

sed ut magnum  
Prophetam,

que l' Ange Gabriel,  
& le saint Esprit  
parloient avec luy;  
accoustumans

vn pigeon, 4  
à prendre de son oreille  
la mangeaille.

Ses Successeurs,  
s'abstiennent  
de vin;  
sont circoncis;  
ont beaucoup de femmes;  
batissent  
des chapelles; 5  
des tours, desqu'elles,  
il ne sont pas appelés,  
au service de Dieu

par le moyen des cloches,  
mais par le Prestre, 6

il se lauent bien souvent; 7

ils desavouent (nient)  
la tres sainte Trinité;  
ils honorent Jesus Christ,  
non pas comme fils de  
Dieu,

mais comme vn grand  
Prophete,

minorem

der Erz-Engel Gabriel/  
und der heilige Geist;  
indem er gewönte

eine Taube/ 4  
daß sie aus seinem Munde  
Speise holere.

Seine Nachfolger/  
enhalten sich  
des Weins;  
werden beschnitten;  
haben viel Weiber;  
bauen

Kirchlein; 5  
von deren Thürlein/  
sie nicht durch die Clocken/  
sondern durch den Prie-

ster/ 6  
zum Gottesdienst  
berufen werden.

Sie waschen sich oft; 7

verläugten  
die Hochh. Dreieinigkeit;  
ehren Christum/  
nicht als einen Sohn Got-

tes/  
sondern als einen grossen  
Propheten/

Archanjot Gabriel/  
y Duch Swięcy;  
iz zwygait

Gołzbią/ 4  
aby i Uchą jego  
potarm brał. (odnośił)

Masładowcy jego  
wstrzymywają się  
od Wina;  
obrzezuja się;  
mają wiele Żon;  
wystawiają

Kaplice; 5  
i ktorych wieżel/  
nie od Dymonow/  
ale od Kaptanow

(Kściecy) 6  
do Nabożenstwa  
i wolkwani bywają.

Często się Umywają  
19: 7

nieprzymawiają  
na Świętych Trojce;  
Chrystusa czczą/  
nie jako Syna Bożego

ale jako wielkiego  
Proroka/

Ec a doch

minorem tamen  
Mahoméde,  
Suam legem.  
vocant Alcoránum.

CXLIX.  
Providentia  
Dei,  
Humánæ sortes,

non tribuendæ sunt

Fortúnæ,  
aut Casui,

aut Siderum influxui,

(Cométæ : quidem

solent nihil boni  
portendere)  
sed provido Dei óculo :

& ejusdem  
restríci manui ;  
etiam nostræ  
prudentiæ  
vel imprudentiæ,  
vel etiam noxiæ.

plus petit neantmoins  
que Mahomet.  
Ils appellent leurs loix  
Alcoran.

CXLIX.  
De la Prouiden-  
ce de Dieu.  
Les Destinées humaines,

ne doiuent pas estre attri-  
buées

à la Fortune,  
ou à l'evenement,

ou aux mauuaises influences  
des estoiles,  
(les Cometes

ont coustume de ne  
signifier rien de bon)  
mais à l'oeil prenoyant de  
Dieu :

& à la main regente ;  
d'iceluy ;  
aussi à nostre  
prudence  
ou imprudence,  
ou aussi à nos pechez.

DEUS



doch kleiner  
als Mahomet.  
Ihr Gesetze  
nennen sie Alcoran.

mniejszego jednã  
nãd Mahometã.  
Zakon swoj  
zowiã Alcoran.

CXLIX.

# Die Vorsehung Gottes.

Das menschliche Glück  
wesen/  
ist nicht zuzuschreiben  
dem Glück/  
oder dem Zufall/  
oder den Stern-Einflüssen/  
(zwar die Schwanzster-  
ne (Cometen) 1  
pflegen nichts Guts  
anzudeuten)  
sondern Gottes allsehen-  
dem Aug 2  
und dessen  
allregirender Hand; 3  
auch unsrer  
Vorsichtigkeit  
oder Unbedachtsamkeit/  
oder auch Sünde.

CXLIX.

# Opãcznoœć Boska.

Szczesçia ludzkiego  
przysiaã (przypisowã / )  
nie mamy  
Szczesçiu / (Fortunie)  
ãbo Przypadkowi/  
ãbo Gwiãzd Influnceney/  
(Sturcznoœci)  
Komety 1 (Miokly)  
nã Niebie  
nie nie przykly dobrego  
mãgny 1  
ãle Drãcznemu Dñu  
Bożemu 2  
y jego  
rządzący Kce; 3  
iãkly y nãsly  
Dstrożnoœci  
ãbo nie Dstrożnoœci/  
ãbo też grzechowi.  
Ec 3

ODZ

## DEUS

habet ministros suos  
 & Angelos, 4  
 qui homini, 5  
 à nativité ejus,  
 se associant,  
 ut custodes,  
 contra malignos Spiritus

seu Diabolum, 6  
 qui quôvis actu oculi

ei insidias struit,  
 ad tentandum,  
 vel vexandum.

Vx deméntibus

magis & tamiis,

qui Cacodæmoni

se dedunt,  
 (inclusi círculo 7

incantamentis  
 eum advocantes)  
 cum eo colludent,  
 & à Deo deficiunt !  
 nam cum illo  
 mercedem accipient.

## DIEU

à ses Ministres  
 & ses Anges, 4  
 qui de leur naissance  
 s'associent,  
 à l'homme, 5  
 comme gardiens,  
 à l'encontre des mauvais  
 esprits  
 ou du Diable, 6  
 lequel à chaque coup d'œil

luy tend des pièges,  
 pour l'esprouver,  
 ou le tourmenter.

Malheur aux mal-ad-  
 uisés

Magiciens, & sorciers,

qui se donnent,

au Diable,  
 (enfermés dans vn cercle 7

l'inuoquant  
 par des enchantemens)  
 se iouent avec luy  
 & delaisent Dieu !  
 car avec luy  
 ils seront recompensés.

GDZ

hat seine Diener  
und Engel/ 4  
welche dem Menschen/ 5

von seiner Geburt an/  
sich zugesellen/  
als Beschützer/  
wider die bösen Geister  
oder den Teuffel/ 6  
der da alle Augenblick

ihme nachsetzet/  
ihn zu versuchen/  
oder zu plagen.  
Wehe den thörichten

Zauberern und Hexen/

die dem Satan

sich ergeben/  
(verschlossen in einen Zirkel 7

mit Beschwerungen  
ihn herzubannend)  
mit ihm zu thun haben/  
und von GDZ abfallen!  
dann mit ihm (gen.  
werde sie den Lohn empfangen.

Dog

ma slugi swoje  
y Anioły/ 4  
ktoryy sę z Człowie-  
kiem/ 5

od nā rodzenia jego /  
zła Gāja  
iāto strożowie/  
przeciw znnm Duchom  
ābo Dyabłu/ 6  
ktory w każdym Dłām-  
guiecinu

zdrady mu knuje  
āby go tušić  
y nāgābywał. (trapić.)  
Wiādā śalomym

Czarownikom y Cza-  
rownicom

ktoryy sę śatanowi (czar-  
[torvi)

oddawāja  
(zāmknęci w Cyrklu 7

czarowaniem go do śiebie  
wzywając) (przytłinając.)  
znnm przedstawia/  
ā od Doga odstepują:  
bo z onym  
zapłāte wezmą.

CL.

# Judicium Extrémum.

Nam adveniet  
novissima Dies,  
quæ  
voce tubæ ¶

mortuos 2  
resuscitabit,  
& cum illis  
vivos  
citabit  
ad tribunal  
apparentis  
Jesu Christi, 3

in milibus,  
ad rationem reddendam  
omnium actionum.

Ubi pii (justi)

& electi 4  
in vitam æternam,  
in locum beatitudinis

& novam Hierosolymam ¶

CL.

# Le Dernier Jugement.

Car le dernier jour  
adviendra,  
lequel  
par le son d'une trompette ¶

resuscitera  
les morts, 2  
& appellera  
avec eux  
les vivans  
au Tribunal  
de Jesus Christ, 3

apparoissant  
dans les nuës,  
pour rendre compte  
de toutes actions.

La ou les bons

& les esleus 4  
entreront  
dans la vie éternelle,  
dans le lieu de félicité

& la nouvelle Jerusalem: 5

introi-

CL.

# Das Jüngste Gericht.

Dann es wird kommen  
der Jüngste (letzte) Tag/  
welcher  
mit der Stimme der  
Posaunen 1

die Todten 2  
wieder erwecken/  
und mit ihnen  
die Lebendigen  
beruffen wird  
vorden Richtersthul  
des erscheinenden

IESU CRYSTI  
STI/ 3

in den Wolken/  
Rechenschaft zu geben  
aller Handlungen.

Da die Frommen (Berech-  
[ten])

und Auserwehlten 4  
in das ewige Leben/  
in den Drider Seeligkeit

und in das neue Jerusa-  
lem 5

CL.

# Sad Ostaćnit.

Do przydzie  
ostateczny dzien/  
ktory  
glosom Trąbey 1

Umierlych 2

w zbudzi/

a zaimi

żywych

pozwie

przed sadowg stolice

Widomego

IESUSA CRYSTI

STUSA/ 3

w Oblakach/

do oddania rachunku

wsplystlich spraw.

Bdzie dobry (spraw-  
[wiedliwi])

w wybrani/ 4

do żywota wiecznego

na miejsce zbawienia.

ndo nowej Jerozo-  
limy 5

Ec 5

werden



introibunt :

Impii verò

& damnati 6

cum Cacodæmonibus 7

in Gehennam 8

detrudentur,

ibi æternum

cruciandi.

Mais les meſchans

& les damnés 6

ſeront pouſſés  
dans les feux d'enfer 8

avec les Diables 7

pour y eſtre  
eternellement tourmen-  
tés.

## Claúſula.

Ita vidisti

ſummátim

res omnes,

quæ poſſunt oſtendi,

& didiciſti

primarias voces

Latine, Gallicæ, Germanicæ

& Polonicæ

linguæ.

Perge nunc,

& lege diligenter

alios bonos libros :

Tu as veu

ſommairement

toutes choſes,

qui ſe peuuent mon-  
ſtrer,

& tu as Appris

les premieres voix

de la langue

Latine, Francoiſe, Alemande,

Polon :

Poursuis à preſent,

& lis diligemment

les autres bons liures :

ut

werden eingehen :

Die Gottlosen aber  
und die Verdammten 6  
mit den Teuffeln 7  
in das höllische Feuer

( 8

werden verstoßen werden/  
alda ewiglich  
gemartert zu werden.

winda :

Alle nie zbożni  
y potępieni 6  
d Diabły 7  
do Dnia pielnego 8

wrzućni będą/  
na wieżne  
męki.

## Beschluß.

Also hast du gesehen  
in einem kurzen Begriff  
alle Dinge/  
die gezeugt werden können/

und hast gelernt  
die vornehmsten Wörter/

der Lateinischen / Fran-  
zösischen / Teut-  
schen und Polni-  
schen

Sprache.

Fahre nun fort/  
und lise fleißig  
andre gute Bücher/

## Zámětie.

V řadě wiďiať  
w trořim zebrańiu  
wřystkřie rzeczy/  
ktore pokazane byť mogę/

y na ućyřeř řie  
przedawnřych słow

Łacĩńřkiego / Frã-  
cuřkiego / ( Nie-  
mieckiego / Pol-  
řkiego / )

Jezřkã.

Idź ře teraz/  
ã czytaj pilno  
inře dobre Křiegi :

daß

ut fias doctus,

sapiens, & pius.

Memento horum :

Deum time ;

& invoca eum :

ut largiatur tibi

*Spiritum Sapientie*

Vale !

afin que tu deuienne Do-  
cte,

sage, & deuot.

Souuiens toy de ceux-cy,

crains Dieu,

& l' inuoque :

afin qu' il te donne

*l' Esprit de Sapience*

Adieu !



daß du werdest gelehrt/

abyś sie stał uczyonym/

weis/und fromm.

małym / y pobożnym.

Gedenke hiervan;

Pamiętaj na to;

fürchte Gott;

Boga się boj;

und ruffe ihn an;

y wzywaj go;

daß Er dir verleihe

abyć uzyskał

den Geist der Weiß-

Duchą mądrość.

heit.

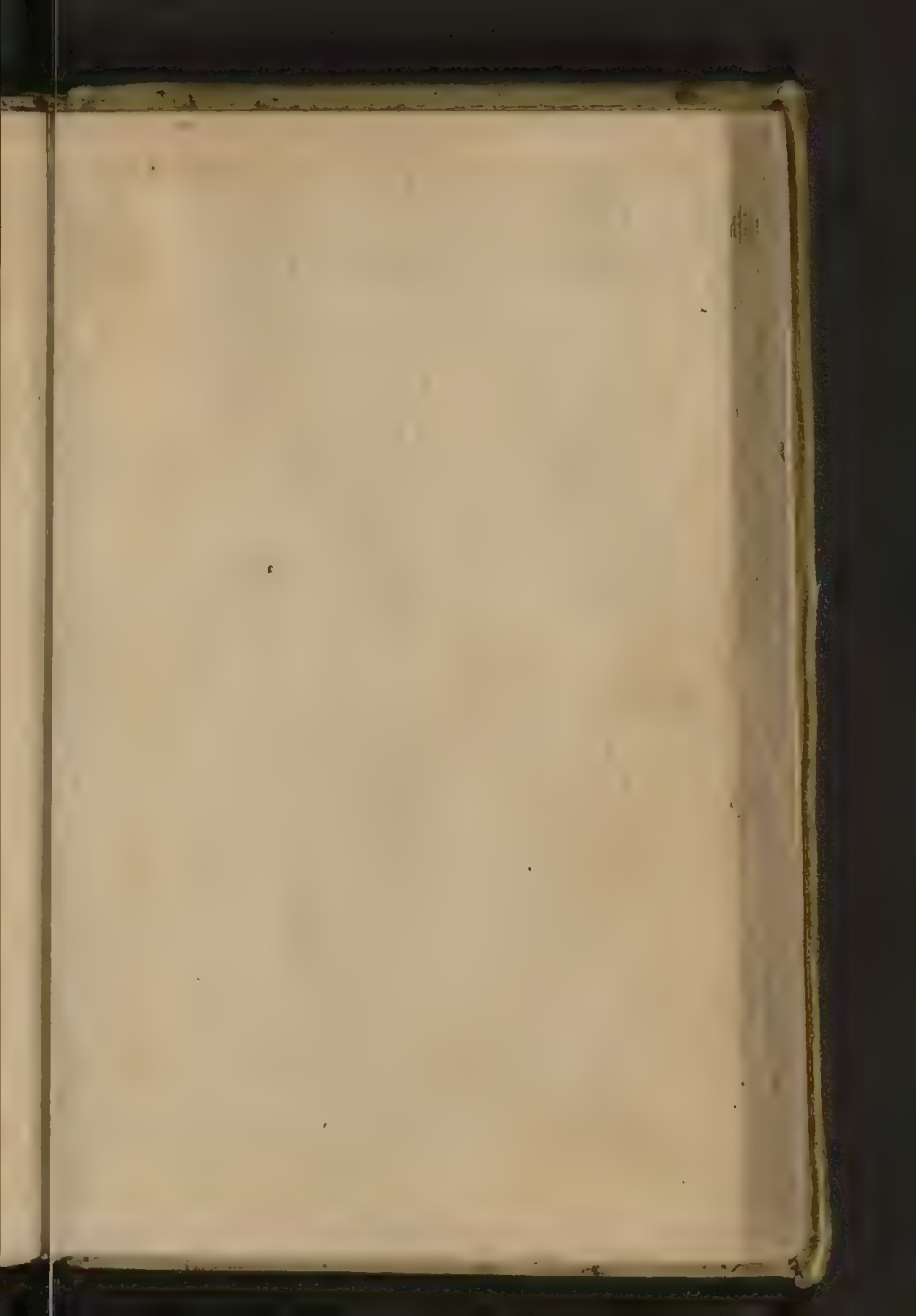
Gehab dich wohl!

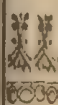
Miej się dobrze!











A

abacus

abavia

abavus

abdens

abdo,

abco,

aberro

abhinc

abieus

abies,

abjicio

ablēgo

## INDEX VERBORUM.

## A. Ab.

<b>A</b>	præp. abl. 32. 34	abluo, ui, ūtum, uēre, 3.	144. 182
	ab, præp. abl. 8. 144	abnepos, pōtis, m. 3.	310
	abaculus, i, m. 2.	abneptis, is, f. 3.	310
	350	abnuo, ui, ēre, 3.	378
abacus, i, m. 2.	346. 254	Abrahāmus, i. m. 2.	388
	350	abscindo, īdi, īssum, ēre. 3.	
abavia, æ, f. 1.	308	absinthium, īi. n. 2.	338
abavus, i, m. 2.	308	absis, īdis, f. 4.	208
abdens, tis, part. o. 3.	126	absolvens, entis. o. 3.	326
abdo, dīdi, dītum, ēre, 3.	140	absolvo, vi, lūtum, ēre, 3.	88
abeo, īvi, ītum, īre, 4.	16.	absq; præp. abl.	40
	30. 120. 354	abstergo, si, sum, ēre. 3.	184
aberro, āvi, ātum, āre, 1.	282	abstineo, ui, entum, ēre, 2.	401
abhinc, adv.	88. 306		
abies, ētis, f. 3.	34		
abjicio, ēci, ēctum, cēre. 3.	168		
ablēgo, āvi, atūm, āre, 1.	360		

## Ac.

ac, conj.	36. 294
acanthis, īdis, f. 3.	
acarus, i. m. 2.	
accendo, di, sum, ēre	

# INDEX

accentico, ui, sum, ere, 2.	108	aculeus, m. 2.	58
accerfo, i vi, itum, ere, 3.	326	acus, us, m. 4.	152
accingo, xi, ctum, ere, 3.	365	acutus, a, um.	68
accipio, epi, eptum, ere, 3.	134. 352	Ad.	
accipiter, tris. m. 3.	56	ad, præp. accus.	30. 66
accusatus, a, um, part.	396	adagium, ii. n. 2.	246
accuso, avi, atum, are. 1.	324	adamas, tris. m. 3.	28
acerbus, a, um.	100	adamo, avi, atum, are. 1.	304
acervus, i, m. 2.	116	adamus, i, i. m. 2.	82
acesco, acui, ere, 3.	142	addico, xxi, ctum, ere, 3.	332.
acetosa, æ, f. 1.	38	addo, dīdī, dī tum, ere, 3.	38. 108. 132
acetum, i, n. 2.	142	adeps, ips. f. 3.	134
acidus, a, um.	100	adhæc conj.	282
acies, ei, f. 5.	242. 366. 370	adhærens, ntis. part. o. 3.	16
acinaces, is, m. 3.	366	adhæreo, hæsi, hæsi, ere, 2.	32. 166
acinus, i, m. 2.	46	adhibeo, ui, itum, ere, 2.	164
acipenser, eris, m. 3.	78	adhuc, adv.	190. 272. 392
acris, is, c. 3. e. is. n. 3.	100	adigo, egi, actum, ere, 3.	158
acrius, adv.	194	adimo, emi, emtum, ere, 3.	268
actio, onis, f. 3.	280. 362.	aditus, us, m. 4.	278
actor, oris, m. 3.	324. 342	adjutorium, ii, n. 2.	302
actuarius, a, um.	216	administrato, oris. m. 3.	360
actus, a, um. part.	396	admortus, a, um, part.	248
aculeatus, a, um.	70	admo-	

# VERBORUM.

admoveo, ōvi, ōtum, ēre. 2.	ægyptius, a, um. 228. 386
204	æneus, a, um. 120. 224. 230.
adnascor, natus sum, nasci.	adſus, i, m. 2. 386
3. 32.	æquator, ōris, m. 3. 260
30. adoleſcens, tis, c. 3. 84	æque, adv. 202
2. adiervandus, a, um. part.	æquilibrium, ii, n. 2. 336
176	æquinodium, ii, n. 2. 260
adiervo, āvi, ātum, āre. 1	æquo, āvi, ātum, āre. 1. 380
302. 336	æqvus, a, um. 290
adſpectus, ūs, m. 4. 262	acc, acris, m. 3. 10. 18. 50.
adſpicio, exi, ectum, ēre. 3	ærimna, æ, f. 1. 162.
264	æſ, æris, n. 3. 194
adſtructus, a, um. part. 176	alſivus, a, um. 260
adiueſto, factus sum, fieri.	ætas, ātis, f. 3. 84. 314. 394
314	æternus, a, um. 8 392. 408
adſveſco, ēvi, etum, ēre. 3.	æternum, adv. 410
280	Ac.
adſum, fui, eſſe, anom. 2.	affabilis, is, c. 3. c. is. n. 3. 294
138	affectus, ūs, m. 4. 278. 290.
advenio, ēni, entum, ire. 4.	affero, attuli, allatum, af-ferre. 330.
408	anpm. 80. 330
adverſus, a, um. 288. 382	afficio, feci, factum, ēre. 3. 328
adverto, ti, ſum, ēre. 3. 276	affigo, ixi, ixum, ēre. 3. 158. 236.
advocans, tis, part. o. 3. 406	affundo, fudi, fuſum, ēre. 3. 122
advocātus, i, m. 2. 326	Africa, æ, f. 1. 272
adytum, i, n. 2. 382	ager,
Ac.	
ades, ium, f. 3. plur. 164	
adificium, ii, n. 2. 16. 320	
agrotans, tis, part. o. 3. 336.	
D d 2	



# INDEX

Ag.		alces, is, f. 3.	66
ager, agri, m. 2.	172	alcorānus, i, m. 2.	404
agger, ēris, m. 3.	318. 368.	alea, x, f. 1.	348
agglutino, āvi, ātum, āre, 1.	234	aleātor, ōris, m. 3.	350
agīna, x, f. 1.	334	aleatōrius, a, um.	350
agitatio, ōnis, f. 3.	198	alerabīcum, i, n. 2.	142
agīto, āvi, ātum, āre, 1.	334.	ales, itis, f. 3.	52
	356	alias, adv.	266
agnītus, a, um, part.	396	alibi, adv.	44
agnus, i, m. 2.	4. 62. 290.	alicūbi, adv.	320
ago, ēgi, āctum, ēre. 3.	2. 18.	alimōnia, x, f. 1.	316
	210. 280.	aliorum, adv.	360
agricultūra, x, f. 1.	112.	aliquando, adv.	154. 238.
	116	alīquis, qua, quid, & quod	268
agryta, x, m. 1.	344	Pronom.	268
Ah. Al.		aliunde, adv.	330
ahēnum, i, u. 2.	26. 140.	alius, a, ud.	78 80. 194
	142. 248.	allicio, lexi, lectum, ēre. 3.	126
ala, x, f. 1.	48. 60. 372.	allīdo, īfi, ifum, ēro. 3.	222
alābrum, i, n. 2.	148	allīgo, āvi, ātum, āre. 1. 138.	148. 188.
alācritē, ado.	284	allium, ii, n. 2.	40
alātus, a, um.	50. 60. 72.	alnus, i f. 2.	34
	122. 282	alphabetum, i, n. 2.	4
alauda, x, f. 1.	50	altāre, is, n. 3.	382. 390
albūgo, īnis, f. 3.	92	alter, a, um.	84. 260. 264
albūmen, īnis, n. 3.	48	altīlis, is, c. 3. c. is, n. 3.	132
alburnus, i, m. 2.	78		
albus, a, um.	36. 100.		

# VERBORUM.

altitudo, inis, f. 3.	254	amplexor, atus sum, āri. 1.	
altus, a, um.	24		288
alveare, is, n. 3.	120. 286	amussis, is, f. 3.	158
alveus, i, m. 2.	184. 350	An.	
Am.		an. adv.	190
amābilis, is, c. 3. c. 15. n. 3.	294	anas, aris, f. 3.	6. 56
		anchōra, æ, f. i.	220. 222.
amaracūs, i, m. 2.	38		292
amaranthus, i, m. 2.	38	ancilla, æ, f. i.	316
amarus, a, um.	100	andabata, æ, m. i.	346
ambio, īvi, ītum, īre, 4.	12. 208	angēlus, i, m. 2.	406
		angiportus, i, m. 2.	320
ambītus, tūs, m. 4.	270	Anglia, æ, f. i.	274
ambo, ōnis, m. 3.	384	anguilla, æ, f. i.	78
ambulacrum, i, n. 2.	112	anguis, is, m. 3.	70
America, æ, f. i.	272	angulāris, is, c. 3. c. 15. n. 3.	238
ames, itis, m. 3.	128		30
amicio, cīvi (amixi)ctum,		angulātus, a, um.	30
īre, 4.	196	angūlus, i, m. 2.	254
amicitia, æ, f. i.	294	angustus, a, um.	276. 278
amictus, ūs, m. 4.	156	anīma, æ, f. i.	104
amiculum, i, n. 2.	154	anīmal, lis, n. 3.	4. 12 46.
amīta, æ, f. i.	310		104
amitīnus, i, m. 2.	312	anīmus, i, m. 2.	104. 238
amo, avi, atum, āre. 1.	284.		290
	294	annecto, xui, xum, ēre, 3.	218
amor, ōris, m. 3.	106. 386		
amoveo, ōvi, ōum, ēre, 2.	112	annītor, xus (sus) sum īri,	3346
			322
amphibium, ii, n. 3.	74	annulāris, is, c. 3. c. 15. n. 3.	92
		D d 3	annu-

## INDEX

annulus, i, m. 2.	306. 354.	apodyerium, ii, n. 2.	184.
annumero, avi, atum, are, i.		Apollo, i, nis, m. 3.	384.
	56.	apophthēgma, atis, n. 3.	
aannus, i, m. 2.	262. 392.		246.
ansæ, æ, f. i.	156. 158. 164.	Apostolus, i, m. 2.	398.
anser, eris, m. 3.	4. 56.	apparens, tis, part. o. 3.	104.
anserinus, a, um.	76. 224.		408.
antacius, i, m. 2.	78.	appareo, ui, itum, ere. 2. 22.	
antarcticus, a, um.	258. 262.		94. 166. 194.
ante, præp. acc.	2. 162. 210.	apparo, avi, atum, are, i.	
antè, adverb.	86.		142.
antea, adv.	114.	appendo, di, sum, ere. 3.	
anteecessor, oris. m. 3.	210.		178.
antenna, æ, f. i.	218.	applico, avi, atum, are. i.	
antèquam, adv.	328.		184.
anterior, oris. c. 3. us. oris. n.		appono, fui, situm, ere. 3.	
	3. 86. 98.		80. 144.
antilēna, æ, f. i.	204.	apprehendo, di, sum, ere. 3.	
antipodes, um, m. 3. plur.			102.
	272.	apto, avi, atum, are. i.	198.
antiquus, a, um.	110. 116.		248.
antlia, æ, f. i.	182.	apua, æ, f. i.	78.
anus, us, f. 4.	84. 98.	apud, præp. accus.	304. 346.
Ap?		Aq.	
Aper, pri, m. 2.	66. 130.	Aqua, æ, f. i.	12. 18. 20.
aperus, a, um, part.	92.		152.
apex, icis, m. 3.	204.	aqualiculus, i, m. 2.	118.
apexabo, onis, f. 3.	132.	aqualis, is, m. 3.	144.
apis, is, f. 3.	58. 118. 286.	aquarium, ii, n. 2.	188.
aplustre, is, n. 3.	220.	aquarius, ii, m. 2.	258.
		aqua-	

# VERBORUM.

184	aquaticus, a, um.	56. 122	arcularius, ii, m. 2.	172
384	aquila, ae, f. 1.	54	arcus, ūs, m. 4.	356
n. 3.	aquor, atus, ūm, āri. 1.	188	ardea, ae, f. 1.	58
246	Ar.		ardens, tis, part. o. 3.	16
398	Ara, ae, f. 1.	396	ardeo, si, ūm, ēre. 2.	14
104	arana, ae, f. 1.	74	area, ae, f. 1.	114. 126. 176
408	araneum, i, n. 2.	74	arefācio, ēci, actum, ēre, 3.	80
2. 22.	arator, oris, m. 3.	112	arēaa, ae, f. 1.	28 160. 190.
194	arattrum, i, n. 2.	112		226
te. 1.	arbuter, tri, m. 2.	324	argentum, i, n. 2.	26. 28.
142	arbor, oris, f. 3.	18. 30. 34.	argilla, ae, f. 1.	174
re. 3.		308	Arianus, a, um.	400
178	arborator, oris, m. 3.	110	aridus, a, um.	332
re. 1.	arbuscula, ae, f. 1.	30. 228	aries, etis, m. 3.	62. 258. 378
84	area, ae, f. 1.	172. 176. 390	arista, ae, f. 1.	42
re. 3.	arcera, ae, f. 1.	212	Arithmēticus, i, m. 2.	252
144	Archangelus, i, m. 2.	402	arma, ōrum. n. 2. pl.	364.
re. 3.	Archicamerarius, ii, m. 2.			366
102		364	armamentarium, ii, n. 2.	322
198	Archicubicularius, ii, m. 2.	360	armatūra, ae, f. 1.	364
248		360	armentum, i, n. 2.	116
78	Archidapifer, i, m. 2.	362	arōma, atis, n. 3.	136
346	Archiepiscopus, i, m. 2.	362	arri deo, i si, i ūm, ēre. 2.	342
	Archimareschallus, i, m. 2.	364	ars, artis. f. 3.	110. 224. 244
2. 20.		364	artēmon, ōnis, i, n. 3.	220
152	Archipincerna, ae, m. 1.	362	arteria, ae, f. 1.	96. 336
118	Archithesaurarius, ii, m. 2.	364	articulus, i, m. 2.	92
144		364		
188	arcti cus, a, um.	256. 262		
258	arctus, i, f. 2.	274		
qua-			Dd 4	arri-

# INDEX

artifex, icis, m. 3.	382	asservo, avi, atum, are.	302
artificialis, c. 3. e. is. n. 3.	100		336
artocreas, atis, n. 3.	144	assessor, oris, m. 3.	324
aruncus, i, m. 2.	62	asideo, edi, esum, ere, a.	144
arundo, i, nis, f. 3.	44. 124	asso, avi, atum, are, i.	136
arvum, i, n. 2.	24	associo, avi, atum, are, i.	406
arx, cis, f. 3.	278. 324. 356		
<b>As.</b>		assuefaciens, tis, part. o. 3.	402
ascendens, tis, part.	308	assuetio, factus sum, fieri.	314
ascendo, di, sum, ere, 3.	16.	anom.	314
	20	asula, x. f. 1.	158. 196
ascensus, us, m. 4.	398	asteriscus, i, m. 2.	242
ascia, x. f. 1.	158	Astrologia, x. f. 1.	256
ascio, avi, atum, are, 1.	158	Astronomia, x. f. 1.	256
asellus, i, m. 2.	80	astrum, i, n. 3.	256
Asia, x. f. 1.	272	astur, uris, m. 3.	56
asilus, i, m. 2.	58	astutus, a, um.	70
asinus, a, um.	278		
esinus, i, m. 2.	8. 64	<b>At.</b>	
asper, a, um.	102	at. conj.	36. 288
aspicio, exi, ectum, ere, 3.	264	atavia, x. f. 1.	308
	70	atavus, i, m. 2.	308
aspis, i, dis, f. 3.	146	ater, a, um.	100
assatura, x. f. 1.	402	atnepos, oris, m. 3.	310
assecla, x. m. 1.	382	atneptis, is, f. 3.	310
assenfus, us, m. 4.	372	atque, conj.	114. 126
asser, eris, m. 2.	176	atramentarium, ii, n. 1.	226
asservaudus, a, um, part.		atramentum, i, n. 2.	232
		atrium, ii, n. 2.	176
			attagen,



# VERBORUM.

301	attrāgen, īnis, n. 3	54	avōlo, āvi, ātum, āre, 1. 128
336	attendo, di, tum, ēre, 3. 282		aura, ā, f. 1. 18
324	attingo, ti gi, tactum, ere, 3. 308. 352		aureus, a, um. 28
144	attollo, ēre, 3. 164 170		auricularis, is, m. 3. 92
136	attrāho, xi, actum, ēre, 3. 28. 64		aurīga, ā, m. 1. 6. 208
1.			aurīgor, ātus sum, āri. 1. 210
406	<b>Au.</b>		auris, is, f. 3. 90. 100. 298. 330
0. 3.	avārus, a, um. 302		aurōra, ā, f. 1. 14
408	auceps, cūpis, m. 3. 126		aurum, i, n. 2. 28
eri.	aucupatōrius, a, um. 126		austērus, a, um. 100
314	aucupium, ii, n. 2. 126		austrālis, is, c. 3. c. is. n. 3. 272
196	audio, īvi, ītum, īre, 4. 100		aut. conj. 42. 46. 182. 404
242	avellāna, ā, f. 1. 34		autōchir, is, m. 3. 292
356	avēna, ā, f. 1. 42. 188		automatūm, i, n. 2. 136 190
56	aversatio, ōnis, f. 1. 106		autumnālis, is, c. 3. c. is. n. 3. 260
56	aversor, ātus sum, āri, 1. 104		avunculus, i, m. 2. 310
70			avus, i, m. 2. 308
288	aufugio, ūgi, ūgitum, ēre, 3. 374	<b>Ax.</b>	
08	augustus, a, um. 278	axicūlus, i, m. 2. 334	
308	avia, ā, f. 1. 308	axilla, ā, f. 1. 86	
308	avicūla, ā, f. 1. 56	axis, is, m. 3. 208. 210. 256	
00	avis, is, f. 3. 10. 46. 56. 126	axungia, ā, f. 1. 210	
10	aula, ā, f. 1. 360		<b>Ba.</b>
10	avium, ii, n. 2. 202	Bacca, ā, f. 1. 36	
126	aulīcus, a, um. 358	bacillus, i, m. 2. 168	
26	avocatūsus, a, um. part. 390	Dd 5	bacū-
32	avolatūrus, a, um. part. 120		
76			
en,			

# INDEX

baculus, i, m. 2.	200	benedictio, ōnis, f. 3.	312
balæna, æ, f. 2.	60	benivolus, a, um,	294
balista, æ, f. 1.	378	betia, æ, f. 1.	68
balistarius, ii, m. 2.	380	Bethlehēmum, i, n. 2.	392
balnearium, ii, n. 2.	182	betula, æ, f. 1.	36
balneator, ōnis, m. 3.	184	Bi.	
balneatrix, i, cis, f. 3.	184	bibliopēgus, i, m. 2.	234
balneum, i, n. 2.	178. 182	bibliopōla, æ, m. 1.	232
balō, avi, ātum, āre, 1.	4	bibliopōlium, ii, n. 2.	232
baltheus, i, m. 2.	200. 366	bibliothēca, æ, f. 1.	234
balthicus, a, um,	270	bibulus, a, um,	226
baptismus, i, m. 2.	394	biceps, cipi, tis, o. 3.	108
baptisterium, ii, n. 2.	384	bicōrpōr, ōnis, o. 3.	108
barba, æ, f. 1.	90. 186	bibo, bi, bi, tum, ēre, 3.	140
barbus, i, m. 2.	78	biennium, ii, n. 2.	262
baro, ōnis, m. 3.	356	bijuges, ūm, 3. pl.	216
barrus, i, m. 2.	64	bilanx, cis, f. 3.	334
basiliscus, i, m. 2.	72	bimanubriātus, a, um,	196
basio, avi, ātum, āre, 1.	288	bini, æ, a. pl.	86. 90. 196
basis, is, f. 3.	166. 208	bipaliūm, ii, n. 2.	110
Bavaria, æ, f. 1.	362	bipennis, is, f. 3.	344. 366
Be.		birēmis, is, f. 3.	216
beatitudo, i, nis, f. 3.	408	birōtum, i, n. 2.	206
beatus, a, um; part.	8	bifulcus, a, um,	64
Belgium, ii, n. 2.	276	bivium, ii, n. 2.	202. 276
bellator, ōnis, m. 3.	400	Bl. Bo.	
bello, avi, ātum, āre, 1.	364	blatta, æ, f. 1.	72
bellum, i, n. 2.	384	boa, æ, f. 1.	70
benè, adv.	302	Bohēmia, æ, f. 1.	274. 362
		bolis,	

# VERBORUM.

12	bolis, īdis, f. 3.	220	buccina, æ, f. 1.	116. 252
94	bombarda, æ, f. 1.	368. 374	bucculentus, a, um.	78
68	bombardarius, a, um.	368	buco, ōnis, m. 3.	108
92	bombyx, ycis, m. 3.	74	bufo, ōnis, m. 3.	76
36	bonitas, atis, f. 3.	8	bulga, æ, f. 1.	200. 204
	bonum, i, n. 2.	10. 104. 302	bullā, æ, f. 1.	22. 238
	bonus, a, um.	10. 298	butio, ōnis, m. 3.	58
34	Borussia, æ, f. 1.	30. 266	butyraceus, a, um.	118
32	bos, bovis, c. 3.	58. 66. 112	butyrum, i, n. 2.	118
32	botrus, i, m. 2.	138	bync, es, f. 1.	140
31	botulus, i, m. 2.	134	Ca.	
26	bovile, is, n. 3.	116	Cacabus, i, m. 2.	134
08	Br.		Cacodæmon, ōnis, m. 3.	388. 406
08	brabæum, i, n. 2.	352	cacumen, i, nis, n. 3.	32
40	brabæura, æ, m. 1.	352	cadāver, eris, n. 3.	56
64	brachiale, is, n. 3.	364	cædo, cæci di, cæsum, etc. 3.	330
10	brachium, ii, n. 2.	88	cælator, ōris, m. 3.	194
34	branchia, æ, f. 1.	76	cælum, i, n. 2.	194
96	Brandeburgensis, is, c. 3. e.	364	Cæsar, aris, m. 3.	362
96	is, n. 3.	40	Cæsareus, a, um.	396
110	brasi ca, æ, f. 1.	34	cæstus, ūs, m. 4.	368
366	brevis, is, c. 3. e, is, n. 3.	222	cæteri, æ, a, pl.	50. 62. 192
16	brevia, um, n. 3. pl.	274	cæterōqui, adv.	266
206	Britannia, æ, f. 1.	66	cæterum, adv.	272
64	Bu. By.	6	calamariū, ii, n. 2.	226
276	bubalus, i, m. 2.	116	calamistrum, i, n. 2.	186
	bubo, ōnis, m. 3.	200	calamitas, atis, f. 3.	290
72	bubulcus, i, m. 2.		calāmus,	
70	bubulus, a, um.			
362				
lis,				

# INDEX

calāmus, i, m. 2.	128. 224.	canālis, is, m. 3.	92. 94. 96.
	324		184
calcaneum, i, n. 2.	88	cancellārius, ii, m. 2.	360
calcar, āris, n. 3.	48. 204.	cancelli, ōrum, m. 2. pl.	166.
	298		352
calceus, i, m. 2.	156. 190	cancer, cri, m. 2.	78. 288
calco, āvi, ātum, āre, i.	138	candefiō, factus sum, fieri,	152
	150		16. 242
calculū, i, m. 2.	254. 350	candēla, æ, f. i.	16. 242
calefactus, a, um, part.	22	candelābrum, i, n. 2.	26.
calefiō, factus sum, fieri,			242
	178	candens, tis, part. o. 3.	16.
calidus, a, um,	102		172. 294
caliga, æ, f. i.	154	candi dē, adv.	298
caliginōsus, a, um,	264	candīdus, a, um,	28. 56. 294
callis, is, m. 3.	202	canis, is, c. 3.	6. 60. 130
color, ōris, m. 3.	56. 142	canna, æ, f. i.	44
calvāria, æ, f. i.	98	cannābis, is, f. 3.	146. 198
calvaſter, ri, m. 2.	108	canthārus, i, m. 2.	26. 146
calvus, a, um,	282	canthērius, ii, m. 2.	140. 158
calx, cis, c. 3.	88. 160	canthus, i, m. 2.	170. 208
camelus, i, m. 2.	64	cantilēna, æ, f. i.	284
camēra, æ, f. i.	176	cantillo, āvi, ātum, āre, i.	
camīnus, i, m. 2.	16		50. 60
campāna, æ, f. i.	192. 340.	canto, āvi, ātum, āre, i.	48.
	402		50. 248
campeſtris, is, c. 3. e. is. n. 3.		cantus, ūs, m. 4.	126
	38. 52.	caper, pri. m. 2.	62
campus, i, m. 2.	12. 24. 70.	capeſſo, eſſi vi, (eſſi) i tum,	
	352	ēre.	3. 204
			capil.

# VERBORUM.

capillatus, a, um.	282	carrus, i. m. 2.	206
capillus, i, m. 2.	47. 90	cartilago, i nis. f. 3.	92
capio, cēpi, captum, pēre. 3.	200. 374	caryophyllus, i. m. 2. & um,	
		i. n. 2.	38
capistrum, i, n. 2.	188	casēus, i. m. 2.	74. 118
capitium, ii, n. 2.	102	caspius, a, um.	270
capito, ōnis. m. 3.	108	cesis, is. m. 3.	130
capo, ōnis. m. 3.	48	casus, i dis. f. 3.	364
capra, x. f. i.	62	castanea, x. f. i.	34
caprea, x. f. i.	66	castigo, āvi, ātum, āre. i.	
capreolus, i. m. 2.	46		240. 314
capricornus, i. m. 2. 66. 258		castitas, ātis. f. 3.	386
capsula, x. f. i.	336	castor, ōris. m. 3.	74
capto, āvi, ātum, āre. i.	56. 58. 282	castra, ōrum. n. 2. pl.	368
		castratus, a, um. part.	48
captus, a, um. part.	396	castula, x. f. i.	184
capulus, i. m. 2.	338	casus, ūs. m. 4.	404
caput, i tis. n. 3.	86. 94	catalogus, i. m. 2.	234
carbo, ōnis. m. 3.	16. 124	cataracta, x. f. i.	320
carcer, eris. m. 3.	322. 326	catellus, i. m. 2.	60
cardo, i nis. m. 3.	174. 172	catēna, x. f. i.	170. 182. 210
carduelis, is. f. 3.	52	cathedra, x. f. i.	238
carmen, i nis. n. 3.	148. 246	catinus, i. m. 2.	136
carmi no, āvi, ātum, āre. i.	148	catus, i. m. 2.	60
		cavadium, ii. n. 2.	164
carñfex, i cis. m. 3.	328	cauda, x. f. i.	48. 58. 72. 76
carnivorus, a, um.	68	caudatus, a, um.	68
caro, nis. f. 3.	74. 92. 132	caudex, i cis. m. 3.	32
carpentum, i. a. 2.	210	cavea, x. f. i.	52. 126.
carpio, ōnis. m. 3.	76		342
		caveo,	



# INDEX

caveo, cavi, cautum, vere.	cervi, cal, alis, n. 3.	180
2. 202. 278	cervix, i cis, m. 3.	86
caulis is, m. 3.	cervus, i m. 2.	65. 150
caupōna, æ. f. i. 1.	cetus, i m. 2.	80
causa, æ. f. i. 1.	ceus, adv.	76. 282. 298
caute, adv.	Ch.	
cautes, is, f. 3.	Chalybs, vbis, m. 2. 14. 26	
cayus, a, um.	chamædrys, tyris, f. 3.	38
Cc.	chamæmelum, i, n. 2.	38
Cella, æ. f. i. 1.	character, is, m. 2.	194
cellarius, a, um.	charta, æ. f. i. 1.	225. 228. 230
cellula, æ. f. i. 1.	chartopæus, i, m. 2.	228
centrum, i, n. 2.	chela, æ. f. i. 1.	238
contūria, æ. f. i. 1.	chelæ, lys, f. 3.	250
centurio, onis, m. 3.	chiliarcha, æ. m. i.	322
cepa, æ. f. i. 1.	chinenlis, is, c. 3. e, is, n. 3.	226
ceca, æ. f. i. 1.	chirotheca, æ. f. i. 1.	154
ceralum, i, n. 2.	chirurgus, i, m. 2.	188.
ceratus, a, um.	chiamys, ydis, f. 3.	206
ceroopithæcus, i, m. 2.	chiron, æ. f. i. 1.	250
cerebrum, i, n. 2.	christianismus, i, m. 2.	322
ceres, eris, f. 3.	christianus, a, um.	400
cerevisia, æ. f. i. 1.	Chenilæ, i, n. 2.	400
cereus, i, m. 2.	Ci.	
cerno, crevi, cretum, ere, 3.	Cibus, i, m. 2.	96. 286
certamen, i, nis, n. 3.	cicada, æ. f. i. 1.	4. 72. 284
certus, a, um.	cicer, eris, n. 3.	44
	cicina-	

# VERBORUM.

80	cicindela, æ. f. 1.	60	circumfero, tūdi, lārum,	
86	ciconia, æ. f. 1.	50	ferre. 3.	74
10	cilicium, ii. n. 2.	182	circumforāneus, i. m. 2.	330
20	cilo, ōnis. m. 3.	108	circumjācens, ntis. part. o.	
98	cimex, i. cis. m. 3.	74		356
	cingo, nxi, nctum; gēre. 3.		circumspedo, āvi, ātum,	
		130. 300	āre. 1.	280
26	cingulorēnus, adv.	214	circumverſo, āvi, ātum,	
8	cingulus, i. m. 2. & um. i. n.		āre. 1.	248
8	2.	206. 204. 360	circumvolvo, vi, lūrum,	
104	cinis, ēris. m. 3.	16. 338	ēre. 3.	150
10	ciphra, æ. f. 1.	254	cista, æ. f. 1.	122. 172. 188
18	cippus, i. m. 2.	328. 338	cithāra, æ. f. 1.	250
10	circa, præp. accusf.	50. 208	cito, āvi, ātum, āre. 1.	
10	circinus, i. m. 2.	256		408
10	circuitio, ōnis. f. 3.	192		
10	circulatio. ōnis. f. 3.	190		
26	circulus, i. m. 2.	196. 254.	Clam. præp. abl.	304
104		260. 342	clamo, āvi, ārum, āre, 1.	
10	circumāgens, ntis. part. o.			6
10	3.	120	classis, is. f. 3.	238
26	circumciĉdo, ciĉdi, ciĉsum,		clathrum, i. n. 2.	166
10	ēre. 3.	402	clava, æ. f. 1.	130. 132. 354.
10	circumciſio, ōnis. f. 3.	390		368
10	circumdatus, a. um. part.		claudio, auſi, auſum, ēre. 3.	
10		94	clavicordium, ii. n. 2.	
10	circumdo, dēdi, dātum, dā-			250
10	re. 1.	180. 358	clavicūla, æ. f. 1.	250
10	circumeo, i vi, i tum, i re. 4.		clavis, is. f. 3.	170. 176
10		162	clavōsus, a, um.	158
			claustrum,	

# INDEX

claustrum, i. n. 2.	164. 320	coemeterium, ii. n. 2.	320
clausula, x. f. 1.	410		338
clausura, x. f. 1.	238	coena, x. f. 1.	396
clavus, i. m. 2.	160. 170. 190.	ceruleus, a, um.	28. 36.
	218		100
clemens, ntis. o. 3.	8	coenaculum, i. n. 2.	176
clepsydra, x. f. 1.	190	coerceo, cui, ci tum, cere. 2.	
clima, ntis. n. 3.	270		204. 298
clitellarius, a, um.	212	cogito, avi, atum, are. 1.	
cloaca, x. f. 1.	322		102. 280.
clunaculum, i. n. 2.	132	cognatus, a, um.	306
clypeus, i. m. 2.	290. 366	cognitio, onis. f. 3.	106
Co.		cognitus, a, um. part.	104
Coagulum, i. n. 2.	118	cognosco, ovi, itum, cere.	
coarcto, avi, atum, are. 1.			3. 104
	232	collare, is. n. 3.	152
coaxans, tis. o. 3.	76	collateralis, is. c. 3. e. is. n.	
coaxo, avi, atum, are. 1.	6		3. 310
cochlea, x. f. 1.	74. 232.	colligo, avi, atum, are. 1.	
	236		114. 246
cochlear, ntis. n. 3.	144	colligo, egi, ectum, ere. 3.	
cochlidium, ii. n. 2.	166		30. 50. 114
coecilia, x. f. 1.	70	collis, is. m. 3.	24
coecus, a, um.	70	colloco, avi, atum, are. 1.	
coelebs, i bis. c. 3.	304		242
celestis, is. c. 3. e. is. n. 3.		collorquor, locutus sum, lo-	
	256	qui. 3	400
celitus, adv.	394	colludo, lusi, lusum, d're. 3.	
celum, i. n. 2.	10. 12. 256.		400
	384	collum, i. n. 2.	86. 162
			colo

# VERBORUM.

320	colo, ui, ltum, ēre, 3.	382.	commendo, āvi, ātum, āre.
338		386	I. 382
396	colonienſis, is, c. 3. e. is, n. 3.		commercium, ii. n. 2. 330
36.		362	comminūo, ui, ūtum, ēre 3.
100	color, ōris, m. 3.	100	136
176	colūber, lūbri. m. 2.	70	comminūtus, a, um. part.
re. 2.	colum, i, n. 2	98	28
208	columba, æ, f. I.	50. 56.	committo, mīſi, miſſum,
re. I.		394	ēre. 3. 370
80.	columbārium, ii, n. 2.	50	commodum, i. n. 2. 294
306	columella, æ, f. I.	162	commotio, ōnis, f. 3. 348
106	colūmen, īnis, n. 3.	288	communis, is, c. 3. e. is, n. 3.
104	columna, æ, f. I.	98. 164.	102, 108
ere.		238	commūto, āvi, ātum, āre. I.
104	columnātus, a, um.	236	330
152	colurnus, a, um.	196	comœdia, æ, f. I. 340
n.	colūrus, i, m. 2.	260	compactor, ōris, m. 3. 234
310	colus, i, & ūs, c. 2.	4. 148	compactus, a, um. part. 212
re. I.			compāges, is, f. 3. 206
246	<b>Com.</b>		compagino, āvi, ātum, āre.
re. 3.	Combīno, āvi, ātum, āre.		I. 160
114	I. 172		compesco, cui, ſcītum, ēre.
24	comēdo, ēdi, ēſum, ēre, 3.		3. 278
re. I.		82	compingo, pēgi, pactum,
242	comes, ītis, c. 3. 200. 356.		ēre. 3. 234
107		364	compīta, ōrum, n. 2. pl 202
400	comēta, æ, m. I.	404	complāno, āvi, ātum, āre. I.
re. 3.	comīnus, adv.	374	152
40	comis, is, c. 3. e. is, n. 3.		compleo, ēvi, ētum, ēre. 24
162		394	130
olo.			<b>Co</b>

com-

# INDEX

complīco, āvi, (icui) ātum, (ici tum) āre, I. 234.	condītor, ōris, m. 3.	388
244	conductus, a, um part.	316
compōno, sui, sī tum, ēre. 3.	condylus, i. m. 2.	92
116. 158	cofabulor, ātus sum, āri. I.	240
comporto, āvi, ātum, āre. I.	3.	270
138. 284	conficio, ēci, ectum, cēre. 3.	150. 152
compositōrius, a, um. 230	conficior, ectus sum, fici. 3.	118. 228
compositus, a, um. part.	382	confīdens, ntis. part. o. 3.
208	288	confīgo, ixi, ixum, gēre. 3.
comprehensus, a, um. part.	160	374
382	conflictus, us. m. 4.	296. 350. 370
compri mo, essi, essum, ēre, 3.	confli go, ixi, ictum, ēre. 3.	22
236	conglutīno, āvi, ātum, āre.	3.
compūto, āvi, ātum, āre. I.	1.	236
252	congregior, gressus sum, gredi. 3.	344
Con.	conjicio, ēci, ectum, jicēre. 3.	138
concentus, ūs. m. 4.	3.	136
248	conjugālis, c. c. 3. e, is, n. 3.	302
conceptus, a, um. part. 392	conju-	
concha, æ. f. I.		
30. 80		
conclāve, is. n. 3.		
176. 192		
concors, ordis. o. 3.		
294		
conculcans, ntis. part. o. 3.		
382		
concupisco, īvi, ātum, ēre. 3.		
104		
concurro, i, sum, ēre. 3.		
376		
condīo, īvi, (ii) ītum, īre. 4.		
136		



# VERBORUM.

conjugium, ii. n. 2.	304	constituo, itui, tuium, ere,	
conjunctio, onis. f. 3.	264		3. 368
conjux, jugis. c. 3.	312	consto, iti, itum, are. i. 2	
conopeum, ei. n. 2.	180	constringo, nxi, nctum,	
conquādro, avi, atum, are. i.	160	gere. 3.	188. 328
consanguinitas, atis. f. 3.	308	construo, uxi, uctum, uere,	
conscendo, di, sum, ere. 3.	182		3. 244.
conscribo, ipsi, iptum, be-	234	consuo, ui, utum, uere. 3.	
re. 3.	10		152. 236
conservator, oris, m. 3.	10	contectus, a, um. part.	166
considens, ntis. part. o. 3.	216	contentiosus, a, um.	296
confidero, avi, atum, are. i.	256	contēro, tri vi, tritum, te-	
consiliarius, ii. m. 2.	360	rere. 3	120
consilium, ii. n. 2.	400	contignatio, onis. f. 3.	166
consisto, stiti, stitum, ere 3	104	continens, ntis. part. o. 3.	
consolidatus, a, um. part.	214		42. 46. 272
conspectus, us. m. 4.	308	contineo, ui, ntum, nēre, 2.	
conspicor, atus sum, ari. i.	388		286
constans, ntis. part. o. 3.	98	contingo, tigi, tactum, tin-	
constanter, adv.	280	gere. 3.	352
constantia, æ. f. i.	288	continuus, a, um.	94. 312
		contorqueo, si, tum, ere. 2.	
			198
		contra, adv.	292
		contra, prap. acc.	118.
			392
		contractus, us. m. 4.	298
		contractus, a, um. part.	92
		contradico, ixi, icu, cere.	
			3. 326

# INDEX

contrāho, xi, ctum, ěre, 3.	222	cor, cordis, n. 3.	94. 96.
			294
contralicc̃or, ic̃tus sum,		corallium, ii. n. 2.	30
lic̃eri, 2.	332	corbis, is. f. 3.	138. 168. 176.
contundo, ūdi, ūsum, dere,			208. 220
3.	146. 228	corium, ū. n. 2.	156. 200.
contus, i. m. 2.	214		236
convallis, is. f. 3.	38	corñcor, ātus sum, c̃ari. 1.	
conveh̃o, exi, ctum, ěre, 3.			4
	116	cornix, ī cis. f. 3.	4. 54
convenio, vēni, ventum,		cornu, u. n. 4.	62. 66. 116.
īre, 4.	262		372
conventio, ōnis. f. 3.	324	corolla, æ. f. 1.	246
conventus, ūs. m. 4.	362	corōnis, īdis. f. 3.	166
conṽiva, æ. m. 1.	144	corōno, āvi, ātum, āre, 1.	
conviṽator, ōris. m. 3.	146		246. 280
convivium, ii. n. 2.	142	corpus, ōris. n. 3.	12. 92.
conṽoco, āvi, ātum, āre. 1.			96
	402	corr̃ado, āfi, āsum, d̃ere, 3.	
convolvo, volvi, olūtum,			116. 302
ěre, 3.	234	corr̃igo, exi, ectum, ěre, 3.	
conus, i. m. 2.	174. 354		240
copia, æ. f. 1.	284	corripio, p̃ui, eptum, ěre, 3.	
cop̃ulo, āvi, ātum, āre. 1.			16. 376
	306	corr̃odo, ōfi, ōsum, d̃ere, 3.	
coquiñarius, a, um.	134.		28
	136	cortex, ī cis. c. 3.	32. 34. 146
coquo, coxi, coctū, qũere.		corvus, i. m. 2.	56. 284
3.	134. 140	cos, ōtis. f. 3.	28
coquus, i. m. 2.	134	collus, i. m. 2.	72
			collis,

# VERBORUM.

96.	costa, x. f. 1.	82. 98	creta, x. f. 1.	238
294	cuturnix, icis. f. 3.	50	cribrum, i. n. 2.	122
30	coxa, x. f. 1.	38	crinis, is. m. 3.	186
76.	Cr.		crispo, āvi, ātum, āre. 1.	
220				186
00.	Crabro, ōnis. m. 3.	18	crista, x. f. 1.	48. 364
236	cranium, ii. n. 2.	94	Croatia, x. f. 1.	274
i. 1.	crapula, x. f. 1.	288	crocodilus, i. m. 2.	74
4	cras, adv.	234	crotalum, i. n. 2.	250
34	crassus, a, um.	96	cruciandus, a, um. part.	
116.	crates, is. f. 3.	120. 208		410
372	craticula, x. f. 1.	136	crudelis, is. c. 3. e, is. n. 3.	296
246	creacentrum, i. n. 2.	134		
166	creatio, ōnis. f. 3.	82	crumena, x. f. 1.	200
1.	creator, ōris. m. 3.	10	crurifragium, ii. n. 2.	328
80	credens, ntis. part. o. 3.	388	crus, cruris. n. 3.	88
92.	crembalum, i. n. 2.	248	crusta, x. f. 1.	78. 124
96	cremo, āvi, ātum, āre. 1.	14.	crusto, āvi, ātum, āre. 1.	
re. 30		328. 388		160
302	crēna, x. f. 1.	224	crux, ncis. f. 3.	300. 396
re. 30	creo, āvi, ātum, āre. 1.	82	crystallum, i. n. 2.	30
240	crepida, x. f. 1.	156	Cu.	
re. 30	crepido, pidinis. f. 3.	180	Cubatus, ūs. m. 4.	180
376	crepitaculum, i. n. 2.	248	cubicularius, ii. m. 2.	360
re. 30	crepundia, orum. n. 2.	314	cubiculum, i. n. 2.	176
28	crepusculum, i. n. 2.	14	cubile, is. n. 3.	180
146	crescens, ntis. part. o. 3.		cubicus, i. m. 2.	88. 180
284		314	cubo, ūi, ūtum, āre. 1.	46
28	creresco, ēvi, etum, scere. 3.		cuculo, āvi, ātum, āre. 1.	6
72		30. 42. 46	Ee 3	cuculus,
011				

# INDEX

cucūlus, i. m. 2.	6. 54	curia, æ. f. 1.	322
cucūmis, is. & eris. m. 3.	40	curo, avi, atum, are. 1.	188.
cucurbita, æ. f. 1.	40		338
cucurbitula, æ. f. 1.	184	curro, cucurri, cursū, rere,	3. 120
cudo, di, usum, ere. 3.	190	currūca, æ. f. 1.	52
culci tra, æ. f. 1.	178	currus, ūs. m. 4.	206. 208.
culex, icis. m. 3.	60		210
culī na, æ. f. 1.	176	cursum. adv.	206
culmus, i. m. 2.	42	cursi to, avi, atum, are. 1.	220. 258
culter, tri. m. 2.	136. 144.		220. 258
	172. 236	cursor, oris. m. 3.	352. 360
cultūra, æ. f. 1.	112	curfus, ūs. m. 4.	262. 352
cultus, us. m. 4.	116. 314	cuspidatus, a, um. part.	224. 366
culus, i. m. 2.	88	custodiā, æ. f. 1.	322
cum; præp, abl.	2. 24. 62.	custos, ōdis. c. 3.	60. 302.
	64		406
cūm. conj.	82. 114. 120. 222.	cutis, is, f. 3.	92
	394		
eunx, ærum. f. 1.	312	Cy.	
cunēus, i. m. 2.	158	cyānus, i. m. 2.	38
cunicūlus, i. m. 2.	68. 380	cylindrus, i. m. 2.	162. 182.
cupa, æ. f. 2.	196		256
cupī dō, īnis. f. 3.	106. 186.	cymba, æ. f. 1.	126
	386	cymbalum, i. n. 2.	248
cupio, vi, itum, ěre. 3.	182.	cytī sus, i. f. 2.	38
	292. 352		
cupressus, i. m. 2.	36	Da.	
cuprum, i. n. 2.	26	Dacia, æ. f. 1.	274
cura, æ. f. 1.	110. 116		dam-
curculio, ōnis, m. 3.	72		

# VERBORUM.

damnaeus, a, um, part. 396.	decertans, ntis, part. o. 3.
410	344
damno, avi, atum, are. 1. 82.	decidens, ntis, part. o. 3.
326	122
Dania, a, f. 1.	decido, ci di, dère. 3.
276	122.
dans, ntis, part. o. 3.	128. 146
306	
dapes, i um (à gen. sing. da-	decimus, a, um.
pis) pl. f. 3.	398
144	decipula, a, f. 1.
dapi fer, i, m. 2.	128
360	declaro, avi, atum, are. 1.
David, i dis, m. 3.	396
392	decollo, avi, atum, are. 1.
De.	328
de, præp. abl. 200. 304.	decrepitus, a, um.
392	84
Dea, a, f. 1.	decreisco, evi, etum, ere. 3.
386	266
deambulo, avi, atum, are. 1.	decurio, onis, m. 3.
220. 342	372
deartuo, avi, atum, are. 1.	decurro, rsi, ursum, rere, 3.
344	352
deaster, tri, m. 2.	decus, oris, n. 3.
386	40
debacchor, atus sum, ari. 1.	decus sis, is, m. 3.
292	254
debeo, ui, itum, ere, 2. 2.	deditio, onis, f. 3.
296. 314	378
debilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	deditus, a, um, part.
394	240
decalogus, i, m. 2.	dedo, idi, itum, dère, 3.
382	406
decem. o. indecl.	deduco, uxi, uctum, ccre. 3.
238	148
decerpo, pfi, rptum, ere. 3.	defendo, di, sum, ere, 3.
34	380
	defensi vus, a, um.
	366
	defero, tuli, latum, ferre. 3.
	96. 142
	Ec 4.
	deficio,



# INDEX

deficio, ēci, ēctum, icēre, 3.	demortus, a, um, part.	338
180. 278. 406	demum, adv.	158
defluo, uxi, xum, uere, 3.	denique, adv.	182
22. 184	dens, ntis, m. 3.	64. 66. 68.
deformis, is, c. 3. c, is. n. 3.		90
106	denso, āvi, ātum, āre, 1.	150
defrīco, icūi, ictum, āre. 1.	dentāle, is, n. 3.	112
182	deorsum, adv.	226
defunctus, a, um, part.	depasco, pāvi, passū, scēre,	3. 58
deglūbo, pfi, ptum, bere, 3.		132
132	depēcto, pexūi, xum, ectē-	
dehinc, adv.	re, 3.	188
84	dependens, ntis, parr. o. 3.	208
dein, adv.		160
deinde, adv.	84. 122. 156	
delābens, ntis, part. o. 3.	394	
delectamentum, i, n. 2.	62	
deliciæ, arum, pl. f. 1. (ā		
sing. delictum, ii, n. 2.)		172
54	deplūmo, āvi, ātum, āre, 1.	134
deliquūm, ii, n. 2.	268	
delphīnus, i, m. 2.	80	
demargīno, āvi, ātum, āre,		
1. 236		102. 186
demens, ēntis, o. 3.	406	
demergo, rfi, rsum, ēre, 3.		122
126	descendens, ntis, part. o. 3.	310
demitto, īfi, missum, ēre, 3.		128. 162
128. 162	descendo, di, sum, ēre, 3.	182
demolior, molītus sum, ī-		
ri, 4.	378	
	descensus, ūs, m. 4.	210
	desc-	

# VERBORUM.

desecans, ntis, part. o. 3.	detondēo, si, sum, dēre. 2.
114	118
defectus, a, um. part. 24.	detractus, a, um. part. 94
32	detrūdo, si, sum, dēre. 3.
desero, ūi, rtum, ěre. 3.	410
202	devolans, ntis, part. o. 3. 58
desertum, i, n. 2.	392
designans, ntis, part. o. 3.	Deus, i, m. 2. 2, 8. 82. 382
352	dexter, tra, trum. 88. 112.
designo, āvi, ātum, āre. 1.	148. 164
254	dextrorsum, adv. 226
desiliēns, ntis, part. o. 3.	
376	Di.
desino, īvi, & īi, sī tū, nēre.	Diabāthra, x, f. 1. 352
3. 86	diabolus, i, m. 2. 82. 406
despēro, āvi, ātum, āre. 1.	diadēma, ātis. n. 3. 358
292	diāta x, f. 1. 338
despicātus, a, um. part. 54	Diāna, x, f. 1. 386
despondēo, di, sum, dēre. 2.	diaphragma, ātis. n. 3. 94
304	dico, ixi, ictum, cēre. 3. 4. 8.
desponsus, a, um. part.	22. 44
306	dicogrāphus, i, m. 2. 324
despūmo, āvi, ātum, āre. 1.	dictus, a, um. part. 260
136	didūco, uxi, uctum, cēre. 3.
desquāmo, āvi, ātum, āre. 1.	150. 228
134	dies, ēi, c. 5. 14. 82. 274.
destillo, āvi, ātum, āre. 1.	398
142	digītus, i, m. 2. 88. 92. 248.
desuetūdo, īnis. f. 3. 354	390
delego, terfī, sum, gēre. 3.	dignoso, nōvi, nōtū, scēre. 3.
188	102

# INDEX

dijudico, avi, atum, are, 1.	102	disperdo, di di, tum, ere, 3.	302
dilabor, lapsus sum, labi, 3.	232	dispicio, exi, ectum, ere, 3.	282
diligens, ntis, o. 3.	286	dispono, sui, situm, ere. 3.	234
diligenter, adv.	410	disseco, cni, ectum, care. 1.	132
diluculum, i, n. 2.	14	distancia, & f. 1.	254
diluvium, i, n. 2.	388	distentus, a, um, part.	348
dimensio, onis, f. 3.	250	distinctus, a, um, part.	42
dimetior, usus sum, tiri, 4.	190, 270	distinguo, nxi, nctum, ere,	3. 176, 238
dimidius, a, um,	266	distribuo, ui, utum, ere, 3.	146, 272
diripio, pui, eptum, ere, 3.	380	distributus, a, um, part.	94.
dirumpo, rupi, ruptum, ere,	3. 378	dito, avi, atum, are, 1.	300
diruo, ui, ritum, ere, 3.	378	diu, adv.	228
discerpo, rpsi, rptum, ere, 3.	330	diversorium, ii, n. 2.	202,
discindo, sci di, ssum, ere, 3.	152, 156	diversus, a, um,	384
discipulus, i, m. 2.	238, 286	divido, i si, sum, dere, 3.	32, 96, 252
disco, didici, discere, 3.	2.	divinitas, atis, f. 3.	396
discolor, oris, c. 3.	52	divinus, a, um,	382, 394
discors, rdis, o. 3.	296	divilus, a, um, part.	238,
discus, i, m. 2.	144	divitiarum, pl. f. 1.	300
dispareo, ui, ere, 2.	398		386
dispendium, ii, n. 2.	316		

dium,

# VERBORUM.

dium, i, n. 2.	348	duco, uxi, uctum, ēre, 3.	2.
Do.			116, 188
Do, dedi, datum, a re, 1. 80		duellum, i, n. 2.	296, 344
	176	dulcis, is, c. 3. e, is, n. 3.	100
doceo, cui, ctum, ēre, 2, 2.		dum, adv.	128, 130, 400.
	238	dumus, i, m. 2.	112
doctus, a, um,	412	duo, x, o, pl.	48, 64, 90, 96,
dolium, ii, n. 2.	140, 190		238
dolon, ōnis, m. 3.	220	duodēcim, indecl.	208, 258
dolor, ōris, m. 3.	106	duodecim, a, um,	236
domesticus, a, um,	48, 60	duodēni, x, a, pl.	254
domicilium, ii, n. 2.	156	duplicatus, a, um, part.	152
dominus, i, m. 2.	316	duro, avi, atum, are, 1.	228
domus, i, & ūs. f. 2. & 4. 50.		durus, a, um,	26, 44, 102
	60, 62, 322, 392	dux, cis, c. 3.	120, 362
donatus, a, um, part.	328		E. eb. cc.
donec, adv.	152, 230	E, prap, abl.	14, 18, 84
dormio, i, vi, itum, ire, 4.		Ebraus, a, um,	226
	284	ecclesia, x, f. 1.	390
dormitorium, ii, n. 2.	178,	ecclesiasticus, a, um,	362
	180	eclipsis, is, f. 3.	266
dorsuale, is, n. 3.	204	ecliptica, x, f. 2.	260
dorsum, i, n. 2.	86, 98, 236,		Ed.
	366	Editus, a, um, part.	318
dos, ōris, f. 3.	304	edo, di di, ditum, ēre, 3.	
dotilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	306		248
Dr. Du.		edōlo, avi, atum, are, 1.	
Draco, ōnis, m. 3.	72		172
ducatus, i, m. 2.	28	edūco, avi, atum, are, 1.	50
		Effectus,	

# INDEX

Ef.	elabor, apsus sum, labi. 3.	emitt
Effectus, us, m. 4.	256	282
effectum, i. n. 2.	252	empla
effero, extuli, elatum, effer-	electio, onis. f. 3.	emior
re. 3.	338	emun
effigies, ei. f. 5.	192	emun
effluo, fluxi, ctum, ere. 3.	120	408
effodio, fodi, foffum, dere.	3. 168. 180	elegantia, e. f. 1.
efformo, avi, atum, are. 1.	236	elementum, i. n. 2.
effugio, fugi, itum, ere. 3.	130	elephas, antis. m. 3.
effundo, udi, usum, fundere.	3. 142	elevo, vari, atum, are, i. 24.
Eg.	300	158. 242
Egenus, a, um.	208	elido, ei, itum, dere. 3.
egeō, ui, ere. 2.	2. 12. 400	eligo, egi, lectum, ere. 3.
ego, mei, prom.	3. 142	104. 304. 362
Ei.	328	clingvo, avi, atum, are. 1.
Ejaculor, atus sum, ari. 1.	134	328
ejicio, eci, actum, ere. 3.	3. 2. 244	eliquo, avi, atum, are. 1.
ejulo, avi, atum, are. 1.	4	134
El.	326	elixo, avi, atum, are. 1.
Elabens, ntis, part. o. 3.	122	eloquentia, e. f. 1.
122	eliquor, ctus sum, loqui.	3. 2. 244
Em.	146	eluo, ui, lutum, uere. 3.
Embamma, atis. n. 3.	368	324
emulus, adv.	emitto,	



# VERBORUM.

3.	emitto, mīſi, miſſum, ttere.	equiſo, ōnis. m. 3.	188
81	3. 46. 118. 370	equitatus, ūs. m. 4.	372
62	emplastrum, i. n. 2.	equuleus, i. m. 2.	328
62	emtor, ōris, m. 3.	equus, i. m. 2.	64. 66. 188.
38	emundtorium, ii. n. 2.		202. 326
64	emungo, xi, ctum, ere. 3.		
108	242	Er.	
46	En.	Ergāta, æ. f. 1.	162
13	En, adv.	ergo, conj.	294
64	enāto, avi, ātum, āre. i.	erigo, exi, ectum, ere. 3.	218.
24	enōdis, is. c. 3. e. is. n. 3.		390
42	ens, entis, n. 3.	erinaceus, i. m. 2.	70
14	enſis, is. m. 3.	eripio, ui, ēptum, ere. 3.	12
3	Eo. Ep?	errans, atis. part. o. 3.	258
62	Eo, i vi, itum, i re. 4. 4.	error, ōris. m. 3.	106
1	278	erūca, æ. f. 1.	60. 72
28	eò, adv.	erumpens, ntis part. o. 3.	
1	398		24
34	ephippium, ii. n. 2.	erumpo, rūpi, rūptū, rum-	
34	epidrōmus, i. m. 2.	pere. 3.	380
34	epilepsia, æ. f. 1.	eruo, ui, ūtum, uere. 3.	124.
136	epiſtōla, æ. f. 1.		160
86	epiſtomium, ii. n. 2.	erythraus, a. um.	270
qui	348		
44	epitaphium, ii. n. 2.	Es.	
136	epulor, ātus sum, āri. i.	Esca, æ. f. 1.	124. 126. 402
24		esculentus, a. um.	134
	Eq.	esox, ōcis. m. 3.	80
46	Eques, i tis. m. 3.	esledum, i. n. 2.	212
58	equile, is. n. 3.	essentia, æ. f. 1.	8
10	equiri a, ōrum. pl. n. 2.	Et,	
	354		

# INDEX

Et.		excipio, ēpi, ēptum, pēre. 3.
Et, conj.	48.10.184	88.290 214
Ethica, æ. f. 1.	276	exci to, āvi, ātum, āre. 1. 16.
etiam, conj.	32.38.62.64	18
etiamnum, adv.	388	exclūdo, si, ūsum, dēre. 3.
Ev. Eu.		48
Ev. do, āfi, āsum, dēre. 3.		excogi to, āvi, ātum, āre. 1.
	130.222	212.400
evoco, āvi, ātum, āre. 1. 116		excōquo, coxi, coctū, ēre. 3.
Eurōpa, æ. f. 1.	272	160
euthymia, æ. f. 1.	290	excorio, āvi, ātum, āre. 1.
Ex.		132
Ex, præp. abl.	2.8.14 &c.	excreſco, ēvi, ētum, ſcēre. 3.
exaquo, āvi, ātum, āre. 1.		78
	298	excubia, ārum, f. 1. pl. 370
exāmen, īnis, n. 3. 118. 120.		excūdo, ūfi, ūsum, udēre. 3.
	334	170
exantlātus, a, um.	284	excurſio, ōnis, f. 3.
exaro, āvi, ātum, āre. 1. 224		370
excēdo, eſſi, eſſum, edēre 3.		excūſo, āvi, ātum, āre. 1.
	278	326
exceptus, a, um. part.	14.	excufforium, ii. n. 2.
	140	122
excerno, crēvi, ētum, nēre.		exdorſuo, āvi, ātum, āre. 1.
	3. 98	134
excerpo, pſi, ptum, pēre. 3.		exemplar, āris. n. 3.
	242	230
excīdo, ādi, cī ſum, dēre. 3.		exentēro, āvi, ātum, āre. 1.
	380	134
		exercēo, ui, cī tum, ēre. 2.
		352
		exerci tus, ūs. m. 4.
		350
		exhibeo, ui, i tū, ēre 2. 390
		exigo,

# VERBORUM.

re. 3.	exi go, ēgi, actum, ēre. 3.	expecto, āvi, ātum, āre, 1.
234	358	292. 392
16.	exilio, īvi, & ii, ūltum, ī re.	extinctus, a, um. 16
18	4.	exto, āti, itum & ātū, āre, 1.
re. 3.	170	146. 318. 324
48	exi mo, ēmi, emtum, ēre. 3.	extruo, uxi, ūctum, ēre. 3.
re. 1.	170. 230	126. 402
400	exi tus, ūs. m. 4.	exsūdo, āvi, ātum, āre. 1.
re. 3.	278	32
160	exōstra, æ. f. 1.	exterior, ōris. c. 3. us, ōris.
re. 1.	378	n. 3. 236
132	expando, ndi, nsum, dēre.	extēnus, a, um. 86. 100
re. 3.	3.	cxterus, a, um. 360
re. 1.	218	extrā, adv. 124. 192. 318
132	expeditio, ōnis. f. 3.	extractus, a, um. 142
re. 3.	368	extrāho, xi, ctum, hēre. 3.
78	experī or, ertus sum, īri. 4.	162. 168
re. 3.	334	extremī tas, āris. f. 3. 92
370	expers, ertis. o. 3.	extrēmus, a, um. 88. 400
re. 3.	40	extrinsēcus, adv. 166
170	expī lo, āvi, ātum, āre. 1.	exuo, ūi, ūtum, uēre. 3. 134.
re. 3.	298	184
170	explōdo, ōfi, ōsum, dēre. 3.	exūro, ussi, ūstum, rēre. 3.
370	374	376
re. 1.	explorātor, ōris. m. 3.	Fa.
326	explōro, āvi, ātum, āre. 1.	Faba, æ. f. 1. 44
122	expōno, osui, itum, nēre. 3.	faber, bri. m. 2. 156. 160.
re. 1.	128. 132. 330. 228.	386
134	234	170
230	expri mo, essi, effum, ēre. 3.	fabri ca, æ. f. 1.
re. 1.	138	fabri co,
134	expugnātus, a, um. 380	
re. 2.	exsculpo, pfi, ptum, ēre. 3.	
352	194	
350	exēquor, cūtus sum, ēqui. 3.	
390	316	
80,		

# INDEX

fabri co, avi, arum, are, 1.		Fe.	
	214	Febris, is, f. 3.	386
facies, ei, f. 5.	90	felis, is, f. 3.	660
facile, adv.	282	femur, oris. n. 3.	88
facilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	282	fenestra, æ. f. 1.	166. 178
facio, eci, actum, cere. 3. 12.	18. 20	fera, æ. f. 1.	128 130
	200	ferculum, i. n. 2.	144
facundus, a, um.	226	ferè, adv.	66. 262
faginus, a, um.	36	ferendus, a, um.	290
fagus, i. f. 2.	266	ferens, ntis, part. o. 3.	292.
falcatus, a, um.	56		396
falco, onis. m. 3.	182	feretrum, i. n. 2.	162 338
falsus, a, um.	114. 198	feriæ, arum, f. 1 pl.	284
falx, icis. f. 3.	304	fero, tûli, latû, ferre. anom.	24. 36
familia, æ. f. 1.	360		278
famulitium, ii. n. 2.	314	ferramentum, i. n. 2.	152
famulus, i. m. 2.	94. 132		172
farcimen, inis. n. 3.	122	ferrarius, a, um.	170
farina, æ. f. 1.	314	ferreus, a, um.	148. 190. 232
faris, fari. 1. defect.	312. 366	ferrum, i. n. 2.	26. 28. 170
fascia, æ. f. 1.	42	fervidus, a, um.	132
fasciatum, adv.	148	ferula, æ. f. 1.	240. 290
fasciculus, i. m. 2.	214	ferus, a, um.	66. 68
fascis, is. m. 3.	10	fex, fecis, f. 3.	142
favilla, æ. f. 1.	120	Fi.	
favus, i. m. 2.	244	Fiber, bri. m. 2.	74
fax, acis, f. 3.		fibula, æ. f. 1.	98
		fictilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	354
			ficus,

# VERBORUM.

ficus, i & ūs. f. 2. & 4.	34	fixus, a, um.	258
fidelia, æ. f. i.	174	<b>Fl.</b>	
fideli ter, adv.	316	flagellum, i. n. 2.	114. 354
fides, el. f. 5.	382	flamma, æ. f. i.	16
fidus, a, um.	200	flexo, xi, xum, ctēre, 3.	98.
figo, xi, xum, ěre. 3.	368		112
figulus, i. m. 2.	174	flectus, a, um.	112
figūra, æ. f. i.	194. 246. 254	flo, avi, atum, are. i.	4. 18
filia, æ. f. i.	310. 312	flos, oris. m. 3.	24. 36. 38. 118
filioſolus, i. m. 2.	386	fluctuo, avi, atum, are. i.	
filius, ii. m. 2.	310. 312		292
filum, i. n. 2.	124. 148. 152	flumen, īnis. n. 3.	20. 74.
fimbria, æ. f. i.	154		212
finētum, i. n. 2.	48	fluo, xi, xum, uěre. 3.	10
finus, i. m. 2.	114. 188	fluviatilis, is. c. 3. e. is. n. 3.	
findo, idi, iſſum, děre. 3.	158		76
fingo, nxi, ictum, ġěre. 3.	384. 400	fluvius, ii. m. 2.	182. 322
		fluxus, ūs. m. 4.	190
finio, īvi, ītum, īre. 4.	256	<b>Fo.</b>	
finis, is. m. 3.	280	Focāle, is. n. 3.	154
finītor, ōris. m. 3.	260	foculus, i. m. 2.	136
Finnia, æ. f. i.	276	focus, i. m. 2.	136
fio, factus ſum, fieri. 3.		fodi na, æ. f. i.	168
anom, 16. 142. 148. 286		fodio, odi, oſſum, ěre. 3.	
firmatus, a, um.	218		110
firmus, a, um.	190	foedus, ěris. n. 3.	390
fiſcella, æ. f. i.	188	foemella, æ. f. i.	48
fiſtūca, æ. f. i.	162	foemīna, æ. f. i.	76. 86
fiſtūla, æ. f. i.	116. 252	foenarius, a, um.	114
		<b>Ff</b>	
		foenile	



# INDEX

foenile, is, n. 3.	116	forum, i, n. 2.	320. 324
foeniseca, æ, m. f.	114	fossa, æ, f. f.	318. 368
fuenum, i, n. 2.	24. 114. 188	fossor, ōris, m. 3.	380
foetens, ntis, part. o 3.	74	fovea, æ, f. f.	130
foeteo, ui, ēre, 2.	242	foveo, vi, tum, vēre. 2.	42
foetor, ōris, m. 3.	100		
foetus, ūs, m. 4.	24	Fr.	
folium, ii, n. 2.	32. 226. 236	fractus, a, um, part.	176
follis, is, m. 3.	170. 252. 348	frænum, (frenum) i, n. 2.	200. 204. 278
fomes, itis, m. 3.	14	fragum, i, n. 2.	26
fons, ntis, m. 3.	10. 18. 180	framæa, æ, f. f.	345. 366
	266	frangibulum, i, n. 2.	146
fontānus, a, um.	112	frater, tris, m. 3.	312
forceps, ipis, f. 3.	170. 328	fraxinus, i, f. 2.	36
fores, i, um, f. 3. pl.	164	frequentia, æ, f. f.	358
forfex, i, cis, f. 3.	152	frerum, i, n. 2.	20
fori, ōrum, m. 2. pl.	222	frigefacio, eci, actum, cēre.	3.
forica, æ, f. f.	322		142
forma, æ, f. f. 1. 108. 154. 230.		frigidus, a, um.	102. 182.
	304		272
formica, æ, f. f.	74. 284	frigo, ixi, ictum & ixum,	
formo, avi, atum, are. f. 4.	52. 82. 238	gere. 3.	136
formosus, a, um.	50	fringilla, æ, f. f.	52
fornax, acis, f. 3.	178	fritillus, i, m. 2.	350
fornicator, ōris, m. 3.	288	frons, ndis, f. 3.	32
forpex, i, cis, f. 3.	186	frons, ntis, f. 3.	90. 282. 370
fortitudo, i, nis, f. 3.	288	frontale, is, n. 3.	204
fortuna, æ, f. f. 1.	290. 386.	fructifer, a, um.	34
	404	fructus, ūs, m. 4.	47. 82
		fruges,	

# VERBORUM.

24	fruges, um, f. 3. pl. (â gen	funëbris, is, c. 3. e, is. n. 3.
63	frugis) 26 42, 72	338
80	fruitio, ònis, f. 3. 106	fungus, i, m. 2. 26
130	frumentum, i, n. 2. 42, 72.	funiculus, i, m. 2. 198. 334
42	314	funis, is, m. 3. 164. 168. 182.
	frutex, ïcis, m. 3. 30. 44	198
	<b>Fu.</b>	funus, ãris, n. 3. 340
176		fur, ris, m. 3. 326. 384
2.	Fucus, i, m. 2. 58	furca, æ, f. 1. 116
73	fugiens, ntis, part. o. 3. 130	furcilla, æ, f. 1. 130
26	fugio, gi, gatum, gere. 3.	furfur, ùris, m. 3. 122
6	106. 284	furibundus, a, um. 292
46	fugitiuus, a, um. 376	furnus, i, m. 2. 124. 174
12	fulcio, si, ltum, cire. 4. 164.	fuscinula, æ, f. 1. 144
36	166. 200	fusus, i, m. 2. 148
38	fulcrum, i, n. 2. 166. 178	futurus, a, um. 280
20	fulgeo, ulsi, ère. 2. 12	
20	fulgur, ùris, n. 3. 24	<b>Ga.</b>
42	fulica, æ, f. 1. 56	Gabriel, is, m. 3. 402
82.	fuligo, i nis, f. 3. 16	galea, æ, f. 1. 220. 364
72	fulmino, avi, atum, are. 1.	galgulus, i, m. 2. 52
100	24	galla, æ, f. 1. 36
26	fultus, a, um. part. 166. 164	Gallia, æ, f. 1. 274
52	fumigo, avi, atum, are. 1.	Gallicus, a, um. 410
50	242	gallina, æ, f. 1. 48
22	fumus, i, m. 2. 16	dalliniceus, a, um. 56
70	funambulus, i, m. 2. 344	gallinago, i nis, f. 3. 54
24	funda, æ, f. 1. 126. 200	gallopavus, i, m. 2. 50
34	fundamentum, i, n. 2. 160	gallus, i, m. 2. 48
82	fundus, i, m. 2. 196	ganeo, ònis, m. 3. 286
es,	<b>Ff 2</b>	garru-

# INDEX

garrulus, i, m. 2.	54	Germania, æ, f. 1.	274
gaudeo, gavifus sum, dēre.		Germanicus, a, um.	270.
2. an.	70		410
gaudium, ii, n. 2.	106	gero, essi, essum, rēre.	3.
gavia, æ, f. 1.	58		240
gausape, n. 3, indecl.	190	geræ, arum, f. 1. pl.	380
		gesto, avi, atum, are, 1.	62.
Ge.			64. 216
Gehenna, æ, f. 1.	410	gestus, ūs, m. 4.	294
gelatus, a, um.	22	Gi.	
gemellus, a, um.	312	Gibbōsus, a, um.	108. 266
gemens, ntis, part. o. 3.	54	gigas, ntis, m. 3.	108
gemini, ōrum, m. 2, pl.	258	gingrina, æ, f. 1.	252
	28	gingrio, ire, 4.	4
gemma, æ, f. 1.	28	girgillus, i, m. 2.	148. 182
gena, æ, f. 1.	90	Gl.	
genero, avi, atum, are. 1.	312	Glaber, bra, brum.	78
	42	glabro, avi, atum, are. 1.	132
geniculum, i, n. 2.	42		206.
gentilis, is, c. 3, e, is, n. 3	384.	glacies, ei, f. 1.	22.
	390		352
gentilismus, i, m. 2.	384.	gladius, ii, m. 2.	290. 298.
	400		344. 366
genu, u, n. 4.	88	glans, ndis, f. 3.	36
genus, eris, n. 3. 78. 108. 302.	386	gleba, æ, f. 1.	82. 112
	254.	glis, gliris, m. 3.	62
geomētra, æ, m. 1.	270	globulus, i, m. 2.	154
Geometria, æ, f. 1.	254	globus, i, m. 2.	174. 248. 256.
gerana, um, ii, n. 2.	162		268
		glomēro,	

# VERBORUM.

174 70. 10 3. 40 80 62. 216 94	glomēro, āvi, ātum, āre. 1. 148 glomus, i. m. 2. 148. 150 gluma, æ. f. 1. 42 gluten, ī nis. n. 3. 172 glutinōsus, a, um. 234 Gn. Go. Gnoma, æ. & e. cs. f. 1. 246 gnomen, ōnis. m. 3. 190.	grex, egis. m. 3. 116 grumus, i. m. 2. 68 grus, uis. f. 3. 54 gryllus, i. m. 2. 60 Gu. Gy. Gubernātor, ōris. m. 3. 218 guberno, āvi, ātum, āre. 1. 10. 218
266 108 252 4 184	gobius, ii. m. 2. 78 Gr. Gracūlus, i. m. 2. 6 gradior, gressus sum, gradi. 3. 46. 78. 344 gradus, ūs. m. 4. 168. 258 Græcia, æ. f. 1. 274 gralla, æ. f. 1. 356	gula, æ. f. 1. 96 gummi, n. indecl. 32 gusto, āvi, ātum, āre. 1. 100 gutta, æ. f. 1. 22 guttatim, adv. 22 guttur, is. n. 3. 96 gutturnium, ii. n. 2. 144. 186
78 1. 132 206. 352 98. 366 36 112 62 154	gramen, ī nis. n. 3. 24. 114 grammatica, æ. f. 1. 244 granarium, ii. n. 2. 322 grando, ī nis. f. 3. 22 granum, i. n. 2. 42. 50. 120 grassor, ātus sum, āri. 1. 66 gratia, æ. f. 1. 368 gravis, is, c. 3. e. is. n. 3. 26. 102	gyro, āvi, ātum, āre. 1. 20 gyrus, i. m. 2. 18 Ha. Habēna, æ. f. 1. 204 habens, ntis. part. o. 3 habeo, ui, i tum, ēre. 2. 4. 10. 12. 20 habeor, i tus sum, ēri. 2. 140. 354
256. 208 ero,	gravitas, ātis. f. 3. 334 gregatim, adv. 78	habitatio, ōnis. f. 3. 322 habitātor, ōris. m. 3. 12 habitō, āvi, ātum, āre. 1. 156. 272 356 Ff 3 habitūs,

# INDEX

habitus, us, m. 4.	318	hera, æ, f. 1.	314
hædus, i, m. 2.	62	herba, æ, f. 1.	24. 38. 44
hæreo, hæsi, hæsum, rere. 2.	190	Hercules, is, m. 3.	276
halcyon, ōnis, c. 3.	46	herilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	314
hallex, ecis, f. 3.	80	heros, ōis, m. 3.	116
haliaëtus, i, m. 2.	58	herus, i, m. 2.	314
halitus, us, m. 4.	72	Heva, æ, f. 1.	82
hallus, i, m. 2.	88		
halo, avi, atum, are. 1.	6	Hi.	
halter, eris, m. 3.	344	Hibernia, æ, f. 1.	274
hamus, i, m. 2.	124	hic, hæc, hoc, pron. 2.	38.
hara, æ, f. 1.	118		44. 96
harpagium, i, n. 2.	172	hic, adv.	4. 46. 264
hasta, æ, f. 1.	366	hieroglyphicum, i, n. 2.	246
hastile, is, n. 3.	344. 360	Hierosolyma, æ, f. 1. & ma,	
hastiludium, ii, n. 2.	354	orum. n. 2. pl.	408
haurio, si stum, ire. 4.	180.	hilaris, is, c. 3. e, is, n. 3.	300
	184		
haustus, a, um, part.	218.	hinc, adv.	106. 148. 296
	380	hinnulus, i, m. 2.	66
Hc.		hippopera, æ, f. 1.	200
Hebeto, avi, atum, are. 1.	342	hippopotamus, i, m. 2.	80
helcium, ii, n. 2.	208	hircus, i, m. 2.	62
helio, ōnis, m. 3.	286	hirudo, i, nis, f. 3.	78
hemispharium, ii, n. 2.	268	hirundo, i, nis, f. 3.	50
		Hispania, æ, f. 1.	274
hepar, atis, n. 3.	54. 96. 98	historia, æ, f. 1.	340
		histrionis, m. 3.	342
		Hodie,	



# VERBORUM.

314	Ho.	humili ter,adv.	290.382	
44	Hodiè,adv.	116.234	humo,âvi,ârum,âre.1.338	
276	homicîda,æ,m.1.	328	humus,i,f.2.	50
3.	homo,înis, m.3. 12.	82.	Hungaria,æ,f.1.	274
314		294	hufo,ônis,m.3.	78
106	honestas,âtis, f.3.	304	Hy.	
314	honestè,adv.	300	Hiacynthus,i,f.2.	30.36
82	honestus,a,um.	280	hybernus,a,um.	260
	honor,ôris, m.3.	278	hydra,æ,f.1.	70
	honôro , âvi, ârum, âre.1.		hymnus.i,m.2.	286.340
274		402	hypocaustum, n.2.	176.
38.	hora,æ,f.1.	190		178
56	hordeum,i,n.2.	42	hypostâsis,is,f.3.	8
204	horîzon,ontis,m.3.	260	hysôpus,i,f.2.	38
2.	horologium,li. n.2.	190.	Ja.	
246		322	Jacio , eci, actum, cêre.3.	
na.	horreum,i, n.2.	114		266
408	horticultûra,æ,f.1.	110	jactans,ntis,part.o.3.	354
3.	hortulânus,i,m.2.	110	jactârus,ûs,m.4.	214
100	hortus,i,m.2.	40.108.310	jacto,âvi,ârum,âre.1.	114.
296	hospes,itis,c.3.	144.146		354
66	hostis,is,c.3.	290.370	jactus,a,um,part.	222
200	Hu.		jaculans,ntis,part.o.3.	356
80	Hûc,adv.	110	jam,adv.	110
62	humanîtas,âtis,f.3.	294	janua,æ,f.1.	164
78	humânus,a,um.4	52.294.	Ib.Ic.Id.Jc.	
50		302	Ibi,adv.	410
274	humêrus,i,m.2.	88.200	ictus,ûs,m.4.	290.406
340	humîdus,a,um.	102	icuncûla,æ,f.1.	174

# INDEX

idem, eadem, idem. pron.	290. 404	imbiſſo, biſſi, iſſum, ere. 3.	232. 376
iddeò, conj.	268	imbrex, iſſis. c. 3.	166
jecur oris. n. 3.	94	imbuo, ui, utum, uere. 3.	394
Jesus, u, in. 4. anom.	394.	imiſſor, atus ſum, ari. 1.	4. 276
	408	immanis, is. c. 3. e, is. n. 3.	68. 74. 108
Igi		immensus, a, um.	8
Igiſſur, conj.	268	imnemo, ſi, ſum, gere. 3.	214
ignavia, a, f. 1.	284	immitto, iſſi, iſſum, ere. 3.	350
ignavus, a, um.	284	immitter, miſſus ſum, itti.	126
ignis, is, m. 3. 10. 14. 71.	120	immobilis, is. c. 3. e, is. n. 3.	296
ignitabulum, i. n. 2.	136	immolatus, a, um. part.	398
		imò, adv.	266
Il.		impatiens, ntis, part. o. 3.	292
Ilacrymor, atus ſum, ari. 1.	292	impavīdus, a, um.	288
ille, a, ud. pron.	64. 68. 118	impedimentum, i. n. 2.	374
illepidus, a, um.	296	impedio, iſſi, iſſum, ere. 4.	282
illex, iſſis. c. 3.	126	impello, puli, pulſum, llere.	218
illino, lēvi, liſſum, nene. 3.	232		
illumīnans, ntis, part. o. 3.	266		
illumīno, āvi, atum, are 1.	178. 264		
Im.			
Imāgo, iſſis f. 3.	82		
imber, ris, m. 3.	22		

impe-

# VERBORUM.

3.	impenetrabilis, is. c. 3. e. is.	incantamentum, i. n. 2.
76	n. 3.	66 406
66	imperator. ōris. m. 3.	362 incēdens, ntis. part. o. 3.
3.	imperialis, is. c. 3. e. is. n. 3.	356
94		28 incēdo, effi, effum, dēre. 3.
1.	imperium, ii. n. 2.	362 314
76	impingo, pēgi, actum, ēre.	incendium, ii. n. 2. 16. 376
3.	3.	282 inceptus, a, um. part. 284
108	impius, a, um.	410 incīdens, ntis. part. o. 3.
8	implacabilis, is. c. 3. e. is. n. 3.	22
3.		296 incīdo, īdi, cāssum, idēre.
14	implētus, a, um. part. 392.	3. 22. 130. 268
3.		398 incipio, cēpi, ceptum, pēre.
30	implīco, āvi, ātum, & ūi,	3. 314
tri.	ī tum, āre, ī.	128 incisorius, a, um. 136. 196
26	impōno, osui, ōsitum, nēre.	incīto, āvi, ātum, āre, ī.
3.	3. 124. 170 184. 208	204. 298
206	impositus, a, um part. 162.	inclūdo, si, sum, ēre. 3. 42.
art.	168. 298. 394	338
308	impressor, ōris. m. 3.	232 inclūdor, sus sum, di. 3. 52.
266	impressorius, a, um.	232 120
3.	imprīmis, adv.	58 inclūsus, a, um. part. 126.
202	imprudētia, æ. f. 1.	404 406
288	In.	incognītus, a, um. 272
2.		incōla, æ. m. ī. 272
3. 4.	In, præp. acc. & abl. 2. 4.	incrūsto, āvi, ātum, āre. ī.
4.	8. & cc.	174
282	inaccessus, a, um.	10 incūbans, ntis. part. o. 3. 48
ere.	inambulans, ntis. part. o. 3.	incumbo, ui, ī tum, ēre. 3.
2. 8.	162	166
pe-		ff 5 incus,

# INDEX

incus, ūdis, f. 3.	170	infirmus, a, um,	116
indāgo, āvi, ātum, āre, 1.	130	infirmus, a, um,	274
inde, adv.	14. 84. 88	inflammo, āvi, ātum, āre, 1.	374
index, īcis, c. 3.	92. 192. 220	inflatus, a, um, part.	214
indīco, āvi, ātum, āre, 1. 192.	332	inflo, āvi, ātum, āre, 1.	170.
indo, dīdi, dītum, ēre, 3. 122.	204. 230	influxus, ūs, m. 4.	404
induo, iu, ūtum, ūere, 3.	206	infortunium, ii, n. 2.	290
indus, i, m. 2.	226. 388	infra, adv.	76. 86. 124. 154
indusium, ii, n. 2.	152	infundibulum, i, n. 2.	120
indūtus, a, um, part.	392	infundo, fūdī, fūtum, dere,	3.
inebrio, āvi, ātum, āre, 1.	170	infusus, a, um, part.	120
inexhaustus, a, um, part.	10	ingemino, āvi, ātum, āre, 1.	284
infans, ntis, c. 3.	4. 84. 312.	ingeniosus, a, um,	350
inferior, ōris, c. 3. us, ōris, n.	272	ingens, ntis, o, 3.	376
inferne, adv.	156	ingero, si, stum, rere, 3.	124
infernus, i, m. 2.	384	ingredior, reffus sum, redi,	3.
infero, tūli, illatum, ferre,	an. 3. 110. 144. 338	ingressus, ūs, m. 4.	168. 260. 278
infesto, āvi, ātum, āre, 1. 58.	62	inguen, īnis, n. 3.	86
infigo, xi, xum, gere, 3.	328	inhabitabilis, is, c. 3. e, is, n.	272
		inhæreo, aſſi, sum, ere, 2.	124
		inhibeo, būi, bītum, ere, 2.	210
		initium	4.

# VERBORUM.

116	initūrus, a, um, part.	304	insōlo, āvi, ātum, āre, 1.	152
274	injuria, æ, f. 1.	290. 292	insons, ntis, o. 3.	326
374	innītor, i, xus sum, & nīsus sum, nīti, 3.	290	inspicio, exi, ectum, cēre, 3.	190. 336
214	innixus, a, um, part.	288	insterno, strāvi, strātum, er- nēre, 3.	188. 204
70.	innōcens, ntis, o. 3.	396	instīta, æ, f. 1.	154
252	inocco, āvi, ātum, āre, 1.	114	instituto, ui, ūtum, uēre, 3.	396
290	inopia, æ, f. 1.	284	institūtus, a, um, part.	302
154	insatiabi lis, is, c. 3. e, is, n. 3.	302	instructus, a, um, part.	116.
120	inferībo, pfi, ptum, bēre, 3.	244	instrumentum, i, n. 2.	248.
142	inseculpo, pfi, ptum, pere, 3.	194	instruo, xi, ctum, uēre, 3.	370
120	insecta, ōrum, n. 2.	58. 72	insūla, æ, f. 1.	20. 274
350	insector, ātus sum, āri, 1.	56	intellectus, ūs, m. 4.	104
370	insequens, ntis, part. o. 3.	376	intelligo, xi, ectum, gēre, 3.	2. 104
114	insēro, ui, rtum, rēre, 3.	110. 204	intendo, di, sum, ēre, 3.	250
278	inservio, īvi, ītum, īre, 4.	176. 322	inter, præp. acc. 36. 38.	54.
218	insideo, ēdi, essum, ēre, 2.	128. 210	intercēdens, ntis, part. o. 3.	400
86	insidiæ, ārum, f. 1. pl.	374.	intercipio, ēpi, eptū, ēre, 3.	376
124	insīle, is, n. 3.	150. 172	interdum, adv.	186. 342
2	insilio, ui, & īvi, ītum, īre,	204	interea, adv.	400
210	4.		inter	



# INDEX

interfluens, ntis, part. o. 3.	322	invitatio, ōnis, f. 3.	3
interim, adv.	290	invitatus, a, um, part.	306
interior, ōris, c. 3. us, ōris, n.		invito, āvi, ātum, āre, i.	178
3.	320	invius, a, um.	212. 178
intermedius, a, um,	88	inunctus, a, um, part.	346
intermisceo, ui, stū & xtū,		invoco, āvi, ātum, āre, i.	382. 412
ēre, 2.	372	involutus, a, um, part.	34
internus, a, um, 94.	100.	involvere, vi, lūtum, ēre, 3.	312
	102		
interpōno, sui, ītum, ēre, 3.	146		
		Jo. Ip. Ir.	
interpungo, pupūgi, pun-		Jocus, i. m. 2.	342
ctum, ēre, 3.	244	Johannes, is, m. 3.	394
intestina, ōrum, n. 2. pl. 94		Jordanis, is, m. 3.	394
intingo, nxi, nctum, ēre, 3.		ipse, a, um, pron. 8. 64. 206.	398
	284		
intra, prap. acc.	318. 320	ira, x, f. i.	106
intritus, a, um, part.	160	iracundus, a, um,	296
introducitur, a, um, part.		iris, īdis, f. 3.	22
	144		
introeo, īvi, ītum, īre, 4.		Is. Ir.	
	410	Is, ea, id, pron. 12. 48. 204	
intueor, ītus sum, ēri, 2.		iste, a, ud, pron. 102. 318	
	56. 194	isthmus, i, m. 2.	20
intus, adv. 44. 124. 238. 248		ita, adv.	10. 114. 120
invenio, eni, entum, īre, 4.		Italia, x, f. i.	274
	96	item, adv.	46
invicem, adv.	298. 346	iter, inēris. n. 3.	358
invidia, x, f. i.	296	iterum, adv.	230

Juba,

# VERBORUM.

Ju.	justitia, æ, f. 1.	296
Juba, æ, f. 1.	64	justus, a, um, 8. 408
jubatus, a, um,	68	juvenis, is, c. 3. 84. 276.
jubeo, ussi, ussum, ere, 2	390	304
jucundus, a, um,	282	juvo, uvi, utum, uvare, 1.
Judæa, æ, f. 1.	392	222
Judæus, a, um,	388. 400	juxta, præp. acc. 96. 358
Judaismus, i, m. 2.	388. 400	La.
judeus, i, m. 2.	324	Labarum, i, n. 2. 372
judicium, ii, n. 2.	324. 400	labeo, ōnis, m. 3. 108
judico, avi, atum, are, 1.	324	labes, is, f. 3. 18
juglans, ndis, f. 3.	34	labium, ii, n. 2. 90
jugulo, avi, atum, are, 1.	132	labor, ōris, m. 3. 110. 284.
jugulum, i, n. 2.	86	314
jugum, i, n. 2. 138. 150. 206.	250. 334	laboriōsus, a, um, 74
jumentarius, a, um,	122	labōro, avi, atum, are, 1.
jumentum, i, n. 2. 64. 212	64. 212	314. 400.
Junius, ii, m. 2.	44	labrum, i, n. 2. 142. 182.
jungo, xi, nctum, ere, 3. 112.	208	196
juniperus, i, f. 3.	36. 44	lac, lactis, n. 3. 118
Juno, ōnis, f. 3.	386	lacerna, æ, f. 1. 200. 206
Jupiter, Jovis, m. 3.	262.	lacerta, æ, f. 1. 70
jus, juris, n. 3.	384	lacertus, i, m. 2. 58
	324	lactes, ium, f. 3. pl. 76
		lacto, avi, atum, are, 1. 312
		lactuca, æ, f. 1. 40
		lacus, ūs, m. 4. 138. 142. 172.
		196
		lacustris, is, c. 3. e, is, n. 3. 76
		lado,

## INDEX

lædo, si, sum, ãre. 3.	300.	later, cr̃is, m. 3.	160
	346	laterna, æ. f. 1.	244
lævis, is. c. 3. e, is. n. 3.	102	latibulum, i. n. 2.	126
lævus, a, um.	112	Lati nus, a, um.	410
lagena, æ. f. 1.	146. 336	lati to, avi, atum, ãre. 1.	380
lamentor, atus sum, ãri. 1.	292	latitudo, i nis. f. 3.	270
	328. 406	latomus, i, m. 2.	160
lamia, æ. f. 1.	170	latrina, æ. f. 1.	176
laminæ, æ. f. 1.	60	latro, ñnis, m. 3.	328
lampyr̃is, idis, f. 3.	62. 118. 150	latrunculus, i, m. 2.	350
lana, æ. f. r.	354	latus, a, um.	276
lancea, æ. f. 1.	132	latus, cr̃is. n. 3.	88
lanio, ñnis m. 3.	132	lavendula, æ. f. r.	38
lanionia, æ. f. 1.	144. 298. 334	lavo, avi, avatum, & lotũ, ãre. 1.	152. 182
lanx, ncis, f. 3.	160	laurus, i, & ùs. f. 2. 4.	360
lapicidina, æ. f. 1.	160		246
lapidarius, ii. m. 2.	390		
lapideus, a, um.	28		
lapillus, i. m. 2.	26. 28. 120		
lapis, idis. m. 3.	276		
Lappia, æ. f. 1.	178		
laquear, ar̃is. n. 3.	334		
lardarium, ii. n. 2.	134		
lardum, i. n. 2.	4.		
largior, i, t̃us sum, i, ri. 4.	300. 412		
	344		
larvatus, a, um.	288		
lascivia, æ. f. 1.	286		
lascivatus, a, um. part.	70		
lascibra, æ. f. 1.			

# VERBORUM:

160	leni ter, adv.	38	ligneus, a, um.	122. 138.
244	lens, tis, f. 3.	44		146
126	leo, ōnis, m. 3.	68. 125. 288	lignum, i n. 2.	16. 72. 158
410	lepus, ōris, m. 3.	6. 68. 140	ligo, āvi, ātum, āre. i.	186
280	lethali ter, adv.	346	ligo, ōnis, m. 3.	110. 168
270	levandus, a, um. part.	180	ligula, æ. f. i.	136. 238
160	levis, is, c. 3. c. 12. n. 3.	102.	lilium, ii. n. 2.	36. 38
176		180	limen, i nis, n. 3.	164
328	lex, egis, f. 3.	390. 404	linaria, æ. f. i.	52
350	Li.		linea, æ. f. i.	254. 308
276	Litanōtis, i dis f. 3.	38	lineo, āvi, ātum, āre. j.	154
88	liber, bri, m. 2.	32. 72. 216.	lingua, æ. f. i.	4. 90. 100
38		382. 234	linguātus, a, um.	236
lotū,	liberali tas, ūtis, f. 3.	300	inquo, iqui, ictum, ěre. 3.	276
182	liberē, adv.	214. 316	linteāmen, i nis, n. 3.	150
36.	liberi, ōrum, m. 2. pl.	314	linter, tris, c. 3.	214
246	libidinōsus, a, um.	288	linteum, i. n. 2.	150. 186.
	libra, æ. f. i.	258. 330.		368
68		334	linum, i. n. 2.	146
212	liceo, ui, i cītum, ěre. 2.	332	liquātus, a, um. part.	120
e. l.		332	liqueo, ui, cēre. 2.	28
240	lici tor, ātus sum, āri. i.	332	liqui dus, a, um.	332
180		150	lis, litis, f. 3.	344
360	licium, ii. n. 2.	326	litera, æ. f. i.	224. 244. 276
e. 3.	lictor, ōris, m. 3.	94	lithargyrum, i. n. 2.	174
410	lien, ēnis, m. 3.	246	littus, ōris, n. 3.	20. 124.
43	ligātus, a, um. part.	256		224
214	lignarius, a, um.	158	Lituania, æ. f. i.	274
154	lignātor, ōris, m. 3.		litūra, æ. f. i.	242
inter			lituus,	

## INDEX

lituus, i, m. 2.	252	luctator, ōris, m. 3.	346
Livonia, æ, f. 1.	276	lucubro, avi, atum, are, 1.	242
lixivium, ii, n. 2.	152, 186		362
Lo.		ludo, usi, ulum, ere, 3.	314
Loco, avi, atum, are, 1.	368		348, 355
loculamentum, i, n. 2.	230	ludus, i, m. 2.	340
loculus, i, m. 2.	338	lumbrius, i, m. 2.	72
locus, i, m. 2.	76, 166, 212.	lumbus, i, m. 2.	88
	240	luna, æ, f. 1.	14, 262
lodix, i, cis, f. 3.	180	lupulus, i, m. 2.	140
longitudo, i, nis, f. 3.	78.	lupus, i, m. 2.	6, 68, 78, 118
	270	luscinia, æ, f. 1.	50
longus, a, um,	34	lusorius, a, um,	350
loquor, ūtus sum, loqui, 3.	280	lusus, ūs, m. 4.	348
	200	luteola, æ, f. 1.	52
loramentum, i, n. 2.	198	luteus, a, um.	30, 36, 100
lorarius, ii, m. 2.	364	lutra, æ, f. 1.	76
lorica, æ, f. 1.	108	lutum, i, n. 2.	160
loripes, edis, m. 3.	204, 210	lux, ucis, f. 3.	10, 14, 264
lorum, i, n. 2.	152	luxo, avi, atum, are, 1.	320
lorrix, i, cis, f. 3.			
Lu.		Ly.	
Lucanica, æ, f. 1.	134	Lychnus, i, m. 2.	24
luceo, xi, cēre, 2.	264	lynx, ncis, c. 3.	61
lucerna, æ, f. 1.	168	lyra, æ, f. 1.	250
lucidus, a, um,	266		
lucius, ii, m. 2.	78	Ma.	
lucratus, a, um, part.	304	Macellum, i, n. 2.	134



# VERBORUM.

346	maceratus, a, um, part. 146.	malè, adv.	302
6. 1.	234	maleficus, a, um.	326
242	maceries, ei. f. f.	malignus, a, um.	406
362	machina, æ. f. I. 162. 168	malleo, avi, atum, are.	1.
314	macilentus, a, um.		236
350	macroscopium, ii. n. 2. 194	malleolus, i. m. 2.	192
340	macto, avi, atum, are. 1.	malleus, i. m. 2.	170
72	132	malluvium, ii. n. 2.	144
88	madra, æ. f. I.	malum, i. n. 2.	34
126	maculosus, a, um.	malum, i. n. 2.	104. 292
140	maefio, factus sum, fieri.	malus, i. m. 2.	218
118	212	malus, a, um.	298
50	magadium, ii. n. 2.	mamma, æ. f. I.	86
350	magis, adv.	mancipium, ii. n. 2.	316
348	magister, stri, m. 2.	mandatum, i. n. 2.	362
52	372	mandatus, a, um, part.	240
100	magnates, um, m. 3. pl.	mando, avi, atum, are.	1.
76	210		316
160	magnes, etis. m. 3.	manducatio, onis. f. 3.	390
264	magneticus, a, um.	manè, adv.	14. 48. 388
328	magnificus, a, um.	maneo, si, sum, ère. 2.	264
	358	manica, æ. f. I.	154. 364
	230. 348	manicatus, a, um.	154
	406	manipulus, i. m. 2.	114
	Mahomed, is. m. 3.	mano, avi, atum, are.	
	400		18
	Mahometismus, i, m. 2.	mansuetus, a, um.	294
	400	mantile, is. n. 3.	144
	358	manuale, is. n. 3.	242
	Majestas, atis. f. 3.	manuarius, a, um.	122
	258		
	3.		
	40. 44. 56		
	308		
	13.		
	20.		

# INDEX

manubriatus, a, um.	182	matertera, x. f. i.	312
manubrium, ii. n. 2.	366	matrimonium, ii. n. 2.	302
manucodiata, x. f. i.	54	matula, x. f. i.	180
manus, us. f. 4.	4. 88. 92.	maturus, a, um.	114
	144	maxilla, x. f. i.	90. 98
mappa, x. f. i.	144	maximus, a, um.	8. 12. 52.
mappula, x. f. i.	144		78. 190
Marchio Brandenburgensis, m. 3.	364	Me.	
mare, is, n. 3.	20. 30. 46. 222.	Mechanicus, a, um.	110
	270	medicamentum, i. n. 2.	336
margarita, x. f. i.	30. 82	medicina, x. f. i.	338
margaritiferus, a, um.	82	medicus, i. m. 2.	336
marginalis, is. c. 3. c. is. n. 3.	238	medietas, is. f. 3.	264
margo, inis, m. 3.	232. 242	medimnus, i. m. 2.	334
Marsa, x. f. i.	302	mediterraneus, a, um.	270
marinus, a, um.	30. 80	medius, a, um.	12. 86. 92.
marinus, i. m. 2.	306		260
marmor, oris. n. 3.	28. 192	medulla, x. f. i.	32. 100
Mars, rtis. m. 3.	262. 384	mel, llis. n. 3.	58. 120. 142.
marfupium, ii. n. 2.	200.		286
	344	meleagris, idis. f. 3.	50
martes, is. f. 3.	62	melior, oris. c. 3. us. oris. n. 3.	292
mas, ris. m. 3.	76	melis, is. f. 3.	70
massa, x. f. i.	94. 122	mellificium, ii. n. 2.	118
mater, tris. f. 3.	306. 308	melligo, inis. f. 3.	120
materfamilias, trisfamilias, f. 3.	314	melodia, x. f. i.	246
materia, x. f. i.	158	membrana, x. f. i.	92. 96.
			228. 236

mem-

# VERBORUM.

312	membrum, i. n. 2.	80	meritum, i. n. 2.	298
302	memini, i. se, defect.	12	merula, æ. f. i.	52
180	memorabilis, is. c. 3. e. is. n.		merx, cis. f. 3.	64. 222. 330
114	3.	340	Messias, æ. m. 1.	390
0.98	memoria, æ. f. i.	102. 240	messor, ōris. m. 3.	114
2.52	menda, æ. f. i.	240	messorius, a, um.	114
190	meniāna, ōrum. n. 2. pl.		meta, æ. f. i.	352
		166	metallīcus, a, um.	168
	mens, ntis. f. 3.	104	metallifodīna, æ. f. i.	168
110	mensa, æ. f. i.	142. 144.	metallitossor, ōris. m. 3.	
336		172		168
338	mensis, is. m. 3.	262	metallum, i. n. 2.	26. 28. 108.
336	mensūra, æ. f. i.	332		194
264	mensurātus, a, um,	330	metaphysicus, i. m. 2.	252
334	menta, æ. f. i.	38	metior, tītus sum, tīri. 4.	
270	mentum, i. n. 2.	90		254. 332
6.92	mercātor, ōris. m. 3.	64. 332.	meto, ssui, ĩre. 3.	114
260		386	metropolis, is. f. 3.	356
100	mercaturā, æ. f. i.	322. 330		
142	merces, ēdis. f. 3.	316. 406		
286	mercimonium, ii. n. 2.	330		
50	Mercurius, ii. m. 2.	262.		
s. n. 3		384		
292	merges, i. tis. f. 3.	114		
70	mergo, si sum, gēre. 3.	56		
118	mergus, i. m. 2.	56		
122	Meridiānus, i. m. 2.	260		
240	meridionalis, is. c. 3. e. is. n.			
2.95	3.	258. 272		
8.230	meritō, adv.	300		
men				

## Mi.

Mica, æ. f. i.	124
mico, ui, ātum, āre. i.	14.
	30
miles, i. tis. c. 3.	364
militāris, is. c. 3. e. is. n.	3.
	366
milium, ii. n. 2.	42
mille, n. indecl.	258
millesimus, a, um.	394
milliare, is. n. 3.	270
Gg 2	millus,

# INDEX

millus, i, m, 2, & um, i, n, 2.	118	mœnia, um, n, 3. pl.	318
milvus, i, m, 2.	56	Moguntinus, i, m, 2.	362
mineralia, um, n, 3.	26	mola, æ, f, 1.	120, 122, 228
Minerva, æ, f, 1.	386	moles, is, f, 3.	162
minimus, a, um,	52	molitura, æ, f, 1.	120
minister, tri, m, 2.	406	mollis, is, c, 3, e, is, n, 3.	26.
ministro, avi, atum, are, 1.	184		102
minor, oris, c, 3, us, oris, n.	40. 228	Molochus, i, m, 2.	388
3.	40. 228	molossus, i, m, 2.	118
mintrio, i, vi, itum, ire, 4.	6	monachus, i, m, 2.	400
		monedula, æ, f, 1.	50. 52
minutus, a, um,	66. 78	moneta, æ, f, 1.	330
misceo, ui, sum, & xtum,	188	monoceros, oris, m, 3.	66
cere, 2.	188	mons, ntis, m, 3.	12. 24. 212
miserabili ter, adv.	222	monstrōsus, a, um,	80. 106
miseria, æ, f, 1.	84	monstrum, i, n, 2.	80. 108
mittens, ntis, o, 3. part.	354	monumentum, i, n, 2.	340
mitto, si, sum, ttere, 3.	348.	Morbōna, æ, f, 1.	386
	362	mordax, acis, o, 3.	188
mixtus, a, um.	400	mordeo, momordi, orsum,	
		ere, 2.	74. 130
		morigerus, a, um.	314
		morio, onis, m, 3.	342.
			362
Mo.		morior, tuus sum, mori, 3.	
Modēror, atus sum, ari, 1.	286		46
modiolus, i, m, 2.	208	morōsus, a, um,	296
modulus, i, m, 2.	154	mors, rtis, f, 3.	84. 398
modus, i, m, 2.	286. 300	morsus, ūs, m, 4.	392
mœchus, i, m, 2.	328	mortarium, i, n, 2.	136. 378
		morti.	

# VERBORUM.

morticinus, a, um,	56	multitudo, ī nis. f. 3.	234
mortuus, a, um, part.	224.	multus, a, um.	22. 316. 356
	306. 408	mulus, i, m. 2.	64
morum, i, n. 2.	34	mundus, a, um,	394
Moscovia, æ, f. 1.	276	mundus, i, m. 2. 4.	30. 12.
Moses, is, m. 3.	390		252
motacilla, æ, f. 1.	58	munio, ī vi, ī tum, ī re.	4.
moto, āvi, ātum, āre, 1.	58		318
motus, ūs, m. 4.	96. 256	munītus, a, um, part.	118
moveo, ōvi, otum, ēre, 2.	46. 94. 362	murānula, æ, f. 1.	80
mos, oris, m. 3.	294	murarius, ii, m. 2.	160
		murex, ī cis, m. 3.	82
		murmur, ūris, n. 3.	316
		murmūro, āvi, ātum, āre, 1.	6
Mu.		murus, i, m. 2. 110. 160. 166.	318
Muccinium, ii, n. 2.	152		6. 50. 60
mucro, ōnis, m. 3.	346. 366	mus, uris, m. 3.	386
mucronātus, a, um,	78	musca, æ, f. 1.	60. 74
mugio, ī vi, ī tum, ī re, 4.	58	muscipula, æ, f. 1.	60
	386	muscūlus, i, m. 2.	92. 94
Mulciber, ēris, m. 3.	386	musæum, i, n. 2.	240
multa, æ, f. 1.	326	musica, æ, f. 1.	246
multa, æ, f. 1.	118	musicus, a, um,	100. 248
mulgeo, si, sum, ēre, 2.	118	mustela, æ, f. 1.	62. 78.
muliebris, is, c. 3. e, is. n. 3.	386	mustum, i, n. 2.	140
	386	mutulus, a, um,	42
mulier, ēris, f. 3.	82. 84. 388	mutuo, āvi, ātum, āre, 1.	264
mullus, i, m. 2.	78		
multum, i, n. 2.	142		
multiplīco, āvi, ātum, āre, 1.	252		



# INDEX

mutuò, adv.	264	naufragium, ii, n. 2.	222
mutuus, a, um,	294. 298	navigabilis, is, c. 3, c. is, n. 3.	318
myrtillus, i, f. 2.	26	navigans, ntis, part. o. 3.	220
myrtax, æcis, f. 3.	90	navigium, ii, n. 2.	218
mysterium, ii, n. 2.	394	navis, is, f. 3.	162. 216. 292.
mysticus, a, um,	396		376
Na.		nauta, æ, m. 1.	220
Nablium, ii, n. 2.	250	Ne.	
nam, conj.	54. 242. 296	Ne, adv.	336
nanus, a, um,	108	ne, conj.	212. 212
narcissus, i, m. 2.	36	nebula, æ, f. 1.	22
nardus, i, f. 2.	38	nec, conj.	468. 284. 396
nares, ium, f. 3, pl.	90	necessarius, a, um,	2
nascor, atus sum, fci, 3.	26. 40. 46	neco, avi, atum, are, i.	72
nafo, ònis, m. 3.	108	negligens, ntis, part. o. 3.	240
nassa, æ, f. 1.	126	nego, avi, atum, are, i.	402
nasus, i, m. 2.	90. 100	negotium, ii, n. 2.	286
natatus, ùs, m. 4.	214	nemo, i nis, c. 3.	298
nates, ium, f. 3, pl.	88	nempe, adv.	290
nativitas, atis, f. 3.	406	nepor, òtis, m. 3.	310
nato, avi, atum, are, i. 10.	56. 76. 274	neptis, is, f. 3.	310
natrìx, ìcis, f. 3.	70	Neptunus, i, m. 2.	384
natura, æ, f. 1.	112. 382	neque, conj.	222
naturalis, is, c. 3. c. is, n. 3.	100	nequeo, i vi, itum, ire, 4.	328. 200
navalis, is, c. 3, c. is, n. 3.	122.	nervus, i, m. 2.	96. 250
	374	netrix,	

netrix,  
nex,  
Nidif  
nidulo  
nidus,  
nihil,  
nil, a.  
Nilus,  
nimirum  
nimis,  
nihi, co  
nifus, i  
niceo,  
nitrat  
n. x, ni  
Robt  
roctu  
roctu  
roctu  
nodos  
neme  
nomi

# VERBORUM.

netrix, icis, f. 3.	148	non, adv.	94. 266
nex, ecis, f. 3.	316	nongentismus, a, um,	394
Ni.		nonnullus, a, um,	108. 214
Nidifīco, āvi, ātum, āre, i.	50	norma, æ, f. i.	160. 256
nidūlor, ātus sum, āri, i.	46	normūla, æ, f. i.	228
nidus, i, m. 2.	48	Norvegia, æ, f. i.	276
nihil, n. indecl.	280. 284.	nosodochium, ii, n. 2.	322
	404	noſter, ſtra, um,	272. 274
nil, n. indecl.	292	nota, æ, f. i.	238. 246
Nilus, i, m. 2.	74	notatus, a, um, part.	350.
nimirum, conj.	346		390
nimis, adv.	286	notiſſimus, a, um,	36. 38
niſi, conj.	202	notitia, æ, f. i.	382
niſus, i, m. 2.	56	noſo, āvi, ātum, āre, i.	242.
niteo, ni, ēre, 2.	60		330
nitrātus, a, um,	368	novacūla, æ, f. i.	186
n. x, nivis, f. 3.	22. 206	novellus, a, um,	238
No.		novem, indecl. o.	386
Nobīlis, is. c. 3. c, is. n. 3.	348. 356	noverca, æ, f. i.	308
	60. 244	novi, iſſe, defect.	384
noctu, defect.	60. 244	noviſſimus, a, um,	408
noctua, æ, f. i.	54	novus, a, um,	120. 362
nocturnus, a, um.	190	nox, ctis, f. 3.	14. 126. 274
nodōsus, a, um,	44	noxa, æ, f. i.	404
nomen, īnis, n. 3. 2.	394	Nu.	
nomīno, āvi, ātum, āre, i.	2	Nubes, is, f. 3, io, 20. 22	24.
			408
		nubīlis, is. c. 3. c, is. n. 3.	304
			nubi-

# INDEX

nubilum, i, n. 2.	12. 292	oblivio, ōnis, f. 3.	102
nudus, a, um,	346	oblongus, a, um,	34
nulli bi, adv.	10	obmurmūro, āvi, ātum, āre,	J. 292
nullus, a, um,	66. 266		
numella, æ, f. 1.	328	obruo, ui, ūtum, uēre, 3.	128
Numen, i, nis, n. 2.	384.		
	386	obscenus, a, um,	386
numēro, āvi, ātum, āre, 1.		obscurō, āvi, ātum, āre, 1.	
	94. 190. 254		268
numērus, i, m. 2.	230. 252.	obscurus, a, um,	28. 266
	350	obsessus, a, um, part.	380
nunc, adv.	156. 228. 410	obsidens, ntis, part. o. 3.	
nuptiæ, ārum, f. 1. pl.	306.		378
	386	obsidio, ōnis, f. 3.	378
nuptiālis, is, c. 3. e, is, n. 3.		obsidium, ii, n. 2.	378
	306	obsigno, āvi, ātum, āre, 1.	
nutrio, īvi, ītum, īre, 4.	46		244
	56. 300	obsīpo, āvi, ātum, āre, 1.	
nux, cis, f. 3.	34		116
<i>nux, cis, f. 3.</i>	34	obsonium, ii, n. 2.	134
<i>Ob.</i>		obstīpus, i, m. 2.	108
Obductus, a, um, part.	94	obstragulum, i, n. 2.	156
obex, ācis, m. 3.	208	obstruo, xi, ctum, uēre, 3.	
oblatrans, ntis, o. 3. part.			226
	382	obtēgo, xi, ctum, gēre, 1.	
oblecto, āvi, ātum, āre, 1.			268
	192	obvelatus, a, um, part.	295.
obligatus, a, um, part.	346		346
oblitero, āvi, ātum, āre, 1		obvius, a, um,	202
	224	obvolūtus, a, um, part.	94

O:ca.

# VERBORUM.

102	Occ.	officium, ii, n. 2.	382	
34	Occa, æ, f. 1.	114		
are.	occasio, ōnis, f. 3.	282	Ol. Om. On.	
292	occipitium, ii, n. 2.	102	Oleum, i, n. 2.	346
3.	occludo, si, sum, ēre, 3.		olfacio, fēci, factum, cere.	
128		302	3.	100
386	occūpo, āvi, ātum, āre, 1.		olim, adv.	190. 234. 316
1.		378	olitor, ōris, m. 3.	110
268	occānus, i, m. 2.	270	olivētum, i, n. 2.	398
266	ocimūm, i, n. 2.	38	olla, æ, f. 1.	134. 174. 176
380	ocrea, æ, f. 1.	156. 364	olor, ōris, m. 3.	56
3.	octāvus, a, um,	236	olus, ēris, n. 3.	26. 40
378	octo, o, indecl.	362	omentum, i, n. 2.	94
378	ocūlus, i, m. 2.	72. 90. 100.	omnis, is, c. 3. e, is, n. 3.	2. 4.
378		192		10. 384
1.	octoginta, o, indecl.	262	onerarius, 'a, um,	218
244			onēro, āvi, ātum, āre, 1.	
1.	Od. Oc. Of.			368
106			onus, ēris, n. 3.	64
144	Oda, æ, f. 1.	246		
108	odiōsus, a, um,	296	Op.	
156	odor, ōris, m. 3.	40. 100	Opācus, a, um,	24. 266
2.	odorātus, a, um,	130	opē, f. 3. (à gen. opis)	14.
226	odorātus, ūs, m. 4.	38		134. 154
2.	æstrum, i, n. 2.	58	opercūlo, āvi, ātum, āre, 1.	
268	offensivus, a, um.	366		140
296	offēro, obtuli, oblātum,		opercūlum, i, n. 2.	174. 226.
346	offerre, 3. anom.	332		232
222		388. 390	opertus, a, um. part.	76
94	officiāna, æ, f. 1.	238	opes, um, f. 3. pl.	300
ca.			Gg 5	opilio,

# INDEX

opilio, ōnis, m. 3.	116	orior, ortus sum, īri, 4	106.
opinio, ōnis, f. 3.	106		222
opitulator, ōris, m. 3.	382	ornatus, a, um, part.	366
oppidum, i, n. 2.	318	orno, avi, atum, are, i.	112.
oppositio, ōnis, f. 3.	264		178. 192
oppositus, a, um, part. 14.	22. 94. 266	ornithotrophium, ii, n. 2.	48
oppugno, avi, atum, are, i.	378	<b>Os, Ot, Ov.</b>	
optimus, a, um, 8. 242.	324	Os, oris, n. 3.	6. 90
opulentus, a, um,	242	os, ossis, n. 3.	76. 94. 96. 98
opus, eris, n. 3.	252. 284.	osce, nis, f. 3.	50
	316. 382	oscillans, ntis, part. o. 3.	356
opus, o, indecl.	200	oscūlor, atus sum, āri, i.	288
<b>Or.</b>		ostendo, di, sum, dēre, 3.	190. 410
Ora, a, f. i.	218	ostento, avi, atum, are, i.	332
oratio, ōnis, f. 3.	246. 338	ostrea, a, f. i.	82
oratorius, a, um,	244	otis, idis, f. 3.	54
orbile, is, n. 3.	208	otium, ii, n. 2.	286
orbis, is, m. 3.	144. 192.	ovis, is, f. 3.	62. 118
	270	ovum, i, n. 2.	48. 76
orbīta, a, f. i.	210		
orca, a, f. i.	340	<b>Pa.</b>	
orechestra, a, f. i.	342	Pabo, ōnis, m. 3.	162. 206
ordīno, avi, atum, are, i.	390	pabulatio, ōnis, f. 3.	370
organum, i, n. 2.	250. 252	pabulatorius, a, um.	388
orichalcum, p. 2.	26	pabulum,	



# VERBORUM.

106.	pabulum, i, n. 2.	64	pannus, i, m. 2.	150. 152
222	pactum, i, n. 2.	298		188
366	pagina, æ, f. 1.	230. 238	panthera, æ, f. 1.	68
112.	pagus, i, m. 2.	316. 356	papilio, onis, m. 3.	60
192	pala, æ, f. 1.	124	papilla, æ, f. 1.	86
n. 2.	palæstra, æ, f. 1.	344	pappa, æ, f. 1.	314
48	palanga, æ, f. 1.	162	papyraceus, a, um,	228
	palatum, i, n. 2.	90. 100	papyrus, i, f. 2. & um, i, n. 2.	228
	palea, æ, f. 1.	114. 188		228
6. 90	palimpsestus, i, m. 2.	254	Paradisus, i, m. 2.	84. 302.
90. 98	Pallas, adis, f. 3.	386		392
50	pallium, ii, n. 2.	154	parallelus, i, m. 2.	270
0. 34	palma, æ, f. 1.	92	paratus, a, um, part.	290
356	palmes, itis, m. 3.	46	parco, peperci, & parsi,	
288	palpebra, arum, f. 1. pl.	92	parfum, & parcitum,	
3. 2	palpo, avi, atum, are, 1.	288	cere, 3.	302
0. 410		54	pardus, i, m. 2.	68
100.	palumbes, is, c. 3.	54	parens, ntis, c. 3.	312. 314
332	palus, i, m. 2.	138. 328	parentalis, is, c. 3. c, is, n. 3.	312
84	palus, ūdis, f. 3.	10	paries, ietis, m. 3.	160. 178
5	pampinus, i, c. 2.	46	pario, peperci, partum (pa-	
280	pandura, æ, f. 1.	250	ritum,) rere, 3.	312
2. 11	pango, nxi, nctum, gere, 3.	164	parippus, i, m. 2.	208
8. 70		42	paro, avi, atum, are, 1.	194.
	panicula, æ, f. 1.	122		336
2. 20	panificium, ii, n. 2.	122	pars, rtis, f. 3.	28. 86. 376.
37	panis, is, m. 3.	122. 144.		298
18	panni fex, cis, m. 3.	304	particula, æ, f. 1.	16
ulum		150	partim, adv.	126
			partus,	

# INDEX

partus, a, um. part.	302	pavimentum, i, n. 2.	154.
parus, i, m. 2.	52		176
parvus, a, um.	52	pavo, ōnis. m. 3.	50
pascālis, is. c. 3. e, is. n. 3.	390	pauper, ēris. o. 3.	316
pasco, pavi, pastum, cēre. 3.	390	paupertas, ātis. f. 3.	392
	116. 188	paxillus, i. m. 2.	208. 308
passer, ēris. m. 3.	50. 80	Pe.	
passio, ōnis. f. 3.	106	Peccātum, i. n. 2.	394
pastūrus, a, um. part.	378	pecten, īnis. m. 3.	90. 150.
pastillus, i, m. 2.	336		136
pastor, ōris. m. 3.	116	pecto, xui, & xi, xū, & ctiū,	2.
pastorītius, a, um.	250	ere 3.	90. 186
patagium, ii. n. 2.	154	pectus, ōris. n. 2.	86. 94
pater, tris. m. 3.	304.	pecuarius, a, um.	116
	308	pecunia, a. f. 1.	330
paterfamilias, trisfamili-		pecus, ōris. n. 3.	58. 62
as. m. 3.	314	pecus, ūdis. f. 3.	66. 132
paternus, a, um.	290	pedes, i tis. m. 3.	212
patibulum, i. n. 2.	328	pediculus, i m. 2.	34. 74
patientia, a. f. 1.	290	peditatus, ūs. m. 4.	372
patina, a. f. 1.	136. 144.	pedum, i. n. 2.	116
	174	pelecanus, i. m. 2.	58
patior, ssus sum, ti. 3.	222.	pelliceus, a, um.	154
	268	pellio, ōnis. m. 3.	154
patriarcha, a. m. 1.	388	pellis, is. f. 3.	154
patruēlis, is. c. 3.	312	pello, pepuli, pulsum, ere 3.	216
patruus, i. m. 2.	310		216
paucus, a, um.	282	pellucidus, a, um.	28
paveo, pavi, ere. 2.	68	pelluvium, ii. n. 2.	184

pelvis,

# VERBORUM.

2. 186	pelvis, is f. 3.	144. 186	pergrinus, a, um.	52
17	pendens, ntis, part. o. 3.		pereo, ii. peritum, ire.	4.
		334		222
31	pendeo, pependi, pensum,		perfectus, a, um.	8
3.	ere. 2. 10. 34. 36. 88.		perfodio, fossi, flossum, ere.	
208. 30		124	3.	68
	penes, prap. acc.	240	perforatus, a, um, part.	
	penetrare, is. n. 3.	382		376
30	penetro, avi, atum, are. 1.		perfuro, avi, atum, are. 1.	
90. 1		266		172
1	peniculus, i. m. 2. & um, i. n.		perfundo, udi, usum, ere. 3.	
u. & u	2.	192		270
50. 1	peninsula, x. f. 1.	20	pergo, rexi, rectum, gere. 3.	
86.	penna, x. f. 1.	48. 50. 226		110. 282. 410
	pensilis, is. c. 3, e, is. n. 2.		pergula, x. f. 1.	112. 166
		210	pericardium, ii. n. 2.	94
58	pensum, i. n. 2.	316	pericranium, ii. n. 2.	94
66.	penuarius, a, um.	176	peristylum, ii. n. 2.	166
	penus, oris. n. 3, & us. c. 4.		perna, x. f. 1.	132
34.		134	perniciēs, ei. f. 5.	376
	pepo, onis. m. 3.	40	pernocto, avi, atum, are. 1.	
	per, prap. acc. 2.	120. 230		202
	pera, x. f. 1.	116	peto, onis. m. 3.	156
	perca, x. f. 1.	78	perpetuo, adv.	12
	perceptus, a, um, part.	102	perpetus, a, um.	330
	percurro, curri, cursum,		persecutor, atus sum, ari. 1.	
	ere. 3.	262		252
um, er	percutus, a, um, part.	192	persëquor, cutus sum, se-	
	perdix, i cis. f. 3.	54	qui. 3.	130
	perduellis, is. m. 3.	330	persicum, i. n. 2.	34
pel			Persicus,	

# INDEX

Persicus, a, um.	270	pharmacopolium, ii. n. 2.	336
persōna, æ. f. i.	398	pharmacum, i. n. 2.	336
personatus, a, um.	342	phasianus, i. m. 2.	54
perspicillum, i. n. 2.	194	phasis, is. f. 3.	264
perspicio, exi, ectum, cere.		Philippæus, i. m. 2.	26
3.	280	Philistæus, i. m. 2.	388
pertendo, tendi, nsum, ere.		philomela, æ. f. i.	50
3.	280	philosophia, æ. f. i.	251
pertica, æ. f. i.	126, 128, 180	phoca, æ. f. i.	80
pervigil, is. o. 3.	54	Phœbus, i. m. 2.	292
pes, edis, m. 3.	48, 70, 76, 88	physicus, i. m. 2.	252
pestulus, i. m. 2.	164		
petalo, ōnis. m. 3.	132	Pi.	
petaurum, i. n. 2.	306	Pica, æ. f. i.	50, 52
petiolus, i. m. 2.	34	picatus, a, um.	154
peto, ti vi, & tui, ti tū, tere, 3.	354, 402	pictor, ōris. m. 3.	192
petra, æ. f. i.	28	pictorius, a, um.	192
petroselinum, i. n. 2.	40	pictura, æ. f. i.	192
petulans, ntis. part. o. 3.	240	picus, i. m. 2.	54
		pictas, atis. f. 3.	314, 380
Ph.		pigmentum, i. n. 2.	192, 244
Phalanga, æ. f. i.	162	pila, æ. f. i.	232, 348
phalera, arum. f. i. pl.	204	Pilatus, i. m. 2.	396
phantasia, æ. f. i.	102	pilentum, i. n. 2.	210
pharmacopœus, i. m. 2.	336	pileolus, i. m. 2.	184
		pilula, æ. f. i.	336
		pilum, i. n. 2.	138
		pilus, i. m. 2.	62

pincer-

# VERBORUM.

pincerna, æ. m. 1.	146.	plantarium, ii. n. 2.	110
	360	planto, avi, atum, are. 1.	
pingo, nxi, ctum, ere. 3. 4.			110
	192. 224. 244.	planula, æ. f. 1.	172
pinna æ. f. 1.	76	planus, a, um.	24. 224
pinso, ui, itum, insum, &		platea, æ. f. 1.	320
istum, ere. 3.	124	plaudo, si, sum, ere. 3.	342
pinus, i. f. 2. & us, f. 4.	36	plaustrum, i. n. 2.	206
pipio, ire. 4.	6	plebs, bis. f. 3.	116. 342
pirata, æ. m. 1.	328	plecto, xi, xum, ere. 3.	250.
pilcatio, onis, f. 3.	124		328
piscator, oris. m. 3.	124	plectrum, i. n. 2.	250
piscis, is. m. 3. 10. 58. 76. 124.		plenilunium, ii. n. 2.	266
	258	plenus, a, um.	12
pistillum, i. n. 2.	136. 248	plerique, æque, aque, pl.	
pistor, oris. m. 3.	122		36
pisum, i. n. 2.	44	plicatus, a, um. part.	152
pius, a, um.	408	plistobolinda, æ. f. 1.	350
pix, icis, f. 3.	32	ploro, avi, atum, are. 1.	
			292
		pluma, æ. f. 1.	48
		plumbrum, i. n. 2.	26
		plurimus, a, um.	332
		plus, uris, n. 3.	162. 218.
			282
		pluteus, i. m. 2.	192. 234.
			240
		Pluto, onis. m. 3.	384
		pluvia, æ. f. 1.	22
		pluviōsus, a, um.	22

## Pl.

Placenta, æ. f. 1.	124
placidus, a, um.	324
plaga, æ. f. 1.	130
plagula, æ. f. 1.	228
planca, æ. f. 1.	112
planeta, æ. m. 1.	260
planta, æ. f. 1.	30. 44. 72.
	104

## Pnev.



# INDEX

Pn. Po.		pondus, ēris, n. 3.	152. 190.
Pneumatīcus, a, um.	122.		332
	252	pono, sui, sūtum, ēre. 3.	48.
pocillātor, ōris, m. 3.	360		160. 220
poculum, i, n. 2.	146	pons, ntis, m. 3.	212. 320
podex, i, cis, m. 3.	88	ponticulus, i, m. 2.	212.
Podolia, æ, f. 1.	274		250
pœna, æ, f. 1.	326	ponto, ōnis, m. 3.	212
poësis, is, f. 3.	245	popina, æ, f. 1.	321
polāris, is, c. 3. c, is, n. 3.	256.	populus, i, m. 2.	390
	262	porcellus, i, m. 2.	62. 194
pollen, i, nis, n. 3. lis, līnis,		porcus, i, m. 2.	62
m. 3.	122	porri go, rēxi, rectum, ēre,	
pollens, ntis, part. o. 3.	68	3.	146
pollex, i, cis, m. 3.	92	porrō, adv.	78. 96. 122.
polliceor, cītus sum, cēri. 2.			214
	332	porta, æ, f. 1.	320. 378
pollinarius, a, um.	122	portendo, di, tum, ēre. 3.	
Polonia, æ, f. 1.	274		404
Polonicus, a, um.	410	porto, āvi, ātum, āre, 1.	64.
polus, i, m. 2.	256		200. 212
polygamus, i, m. 2.	402	porticus, ūs, f. 4.	320
pomærium, ii, n. 2.	318	portorium, ii, n. 2.	358
pomarium, ii, n. 2.	110	possessor, ōris, m. 3.	302
pompa, æ, f. 1.	338	possum, cui, offe, an om. 4.	
pomum, i, n. 2.	34. 366		64. 162
ponderatus, a, um. part.		post, adv.	124
	330	post, præp. acc.	284. 292.
pondēro, āvi, ātū, āre, 1.	334		388

postea,

postea,  
posteri, o  
posterior  
n. 3.  
posteri ta  
postilena,  
postis, is, n  
postōmis,  
potentia, a  
potestas, 3  
prio, ōnis  
prior, i t  
prisi mu  
prius, adv  
prus, us, n  
præp. a  
præco, ui  
præceps, ib  
præceptor,  
præceptum  
præcinctor

# VERBORUM.

152. 190	postea, adv. 4. 84. 152.	præcingo, nxi, nctum, ěre,	
3	196	3.	184
ěre. 2. 4	postĕri, ōrum, m. 2. pl. 310.	præcipue, adv.	30
160. 21	390	præcipuus, a, um,	384
212. 31	posterior, ōris, c. 3. us, ōris,	præcursor, ōris, m. 3.	394
2. 218	n. 3.	86. 98	præda, æ, f. 1.
2	postĕritas, ātis, f. 3.	84	prædātrix, ī cis, f. 3.
2	postilēna, æ, f. 1.	204	prædicatūrus, a, um, part.
3	postis, is, m. 3.	164	398
3	postōmis, īdis, f. 3.	204	prædo, ōnis, m. 3.
62. 18	potentia, æ, f. 1.	8	202
0	potestas, ātis, f. 3.	316	præfectus, i, m. 2. 360. 361.
0	potio, ōnis, f. 3.	336	372
1	potior, ītus sum, tīri, 4.	362	præsentandus, a, um, 268
96. 1	2	54	præfigo, ixi, ixum, ěre, 3.
2	potissīmus, a, um,	54	208. 230. 280
320. 3	potius, adv.	282	præfurnium, ii, n. 2. 124
m, ěre	potus, ūs, m. 4.	96. 286	prægrandis, is, c. 3. e, is, n. 3.
4			66
ěre, 1. 6	Pr.		prælium, ii, n. 2. 350. 370.
200.	Præ, præp. abl.	396	374
0.	præbeo, ui, ītum, ěre, 2.	316. 360	præmium, ii, n. 2. 298. 352
3.			præpĕris, adv.
3.			præscribo, pſi, ptum, ěre, 3.
anoma	præceps, ibi tĕtis, o. 3. 210.		238. 286
64.	278		præsepe, is, n. 3. 118. 188
284. 2	præceptor, ōris, m. 3. 238		præferim, adv. 228
	præceptum, i, n. 2. 300		præses, īdis, m. 3. 386
	præcinctorium, ii, n. 2.	196	præsideo, sēdi, essum, ěre, 2.
			324
			præstigiæ, ārum, f. 1. pl. 342
			H h
			præsti-

# INDEX

præstigiator, ōris, m. 3.	342	procēdo, eſſi, eſſum, ēre, 3.	324.340
præterea, adv. 76.132.298		procella, æ, f. 1.	18.222
præteritus, a, um, 280		procraftino, avi, atū, are,	1.
prætor, ōris, m. 3.	324		284
prætorium, ii, n. 2.	324.	procreſco, ēvi, etum, ēre, 3.	30
	360		30
pratum, i, n. 2.	24.114	procurator, ōris, m. 3.	326
prehendo, di, ſum, ēre, 3.	346	procurro, curri, ſum, ēre, 3.	352
	346		352
prelum, i, n. 2.	232	procus, i, m. 2.	304
premo, ſſi, ſſum, ēre, 3.	284	prodeo, i, vi, itum, are, 4.	108.394
	284		108.394
pretioſus, a, um, 66		prodiens, euntis, part. o. 3.	244
pretium, ii, n. 2.	332		244
priapus, i, m. 2.	386	prodiſus, a, um, 302.340	
primarius, a, um, 274.322.	342	produco, xi, ctum, ēre, 3.	326
	342		326
primò, adv. 104.156.198.	248	profero, tuli, latum, ferre,	134
	248	anom,	134
primum, adv. 46.352.388		proficio, ēci, ectum, ēre, 3.	292
primus, a, um, 36.82.266			292
Princeps, i, pis, c. 3.	356	profluo, xi, xum, ēre, 3.	168
privigna, æ, f. 1.	310	profunditas, tatis, f. 3.	220
privignus, i, m. 2.	310	profundus, a, um, 24	
prius, adv. 124.396		progredior, eſſus ſum, gre-	3
pro, præp. abl. 42.96.386		di, 3.	278
proavia, æ, f. 1.	308	prohibeo, ui, itum, ēre, 2.	222.300.
proavus, i, m. 2.	308		312
proboſcis, a, diſ, f. 3.	64	proles, is, f. 3.	
			promer-

# VERBORUM.

promercālis, is, c. 3. e, is. n. 3.	332	propter, præp. accusf.	200	
prominens, ntis, part. o. 3.	64	propterea, adv.	246	
promissum, i, n. 2.	298	propugnaculum, i, n. 2.	318	
promissus, a, um, part.	388.	propullulo, avi, atum, are.	1.	186
	392	prora, æ, f. i.	218. 220	
promitto, i si, issum, ere, 3.	388	proreta, æ, m. i.	216	
promo, msi, mtum, ere, 3.	140	prosa, æ, f. i.	246	
promontorium, ii, n. 2.	20	prosequor, cūsus sum, de-		
promus, condus, i, m. 2.	134	qui, 3.	106	
pronēpos, ōtis, m. 3.	310	prospectus, ūs, m. 4.	268	
pronēptis, is, f. 3.	310	prospicio, exi, ectum, ere, 3.	280. 282	
pronubus, i, m. 2.	306	prosterno, stravi, atū, ere,	3.	132. 346
pronuncio, avi, atum, are, i.	326	protoplastus, i, m. 2.	392	
propagatio, ōnis, f. 3.	302	provenio, cēni, entum, i re,	4.	26
propāgo, avi, atum, are, i.	138	proverbium, ii, n. 2.	246	
propè, præp. acc.	20. 384	provīdē, adv.	282	
propello, puli, pulsum, ere,	3.	providentia, æ, f. i.	404	
	290	provīdus, a, um,	404	
prophēta, æ, m. i.	402	provoco, avi, atum, are, i.	378	
propīno, avi, atum, are, i.	146	provolve, vi, lutum, ere, 3.	162	
proprieāda, æ, m. i.	292	proximus, a, um.	164	
proprius, a, um,	264	prudentia, æ, f. i.	280. 404	
		pruīna, æ, f. i.	12	

# INDEX

pruna, æ, f. 1.	16	pulvīnus, i, m. 2.	110
pruni ceps, ci pis, f. 3.	136	pulvis, eris, m. 3.	336. 368
prunum, i, n. 2.	34	pumex, i cis, c. 3.	182
		pumilio, ōnis, m. 3.	108
Ps. Pu.		punctum, i, n. 2.	270
Pstittacus, i, m. 2.	52	punio, i vi, itum, i re, 4.	298. 300
publicus, a, um,	320	pupa, æ, f. 1.	84
podenda, orum, n. 2. pl.	86	pupilla, æ, f. 1.	92
	84	puppis, is, f. 3.	218. 220
puella, æ, f. 1.	84	purgo, avi, atum, are, i. 60.	188
puer, ri, m. 2. 2. 84. 192.	352	purpura, æ, f. 1.	82
	354	purus, a, um,	148
puerilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	344	putamen, i nis, n. 3.	34
pugil, ilis, m. 3.	346. 366	puteus, i, m. 2. 168. 178. 180.	322
pugio, ōnis, m. 3.	370		
pugna, æ, f. 1.	346.	Py.	
pugno, avi, atum, are, i. 346.	368. 374	Pyrites, is, m. 1.	14
	92. 346. 348	pyrum, i, n. 2.	34
pugnus, i, m. 2.	74. 194	Pythagoriscus, a, um,	276
pulex, i cis, m. 3.	6. 48. 56	pyxis, i dis, f. 3.	190. 336
pullus, i, m. 2.	228		368
pulmentum, i, n. 2.	94. 96	Qu.	
pulmo, ōnis, m. 3.	32	quā, adv.	202
pulpa, æ, f. 1.	248.	quadra, æ, f. 1.	266
pulso, avi, atum, are, i. 248.	340	quadraginta, o. indecl.	398
	226.	quadrans, ntis, m. 3.	254
pulverarius, a, um,	368	quadratura, æ, f. 1.	264
		qua-	qua-

quadr  
quadr  
quadr  
quadr  
quadr  
quatro  
quattro  
qualis  
qualit  
qualus  
quam,  
quando  
quant  
quantu  
quattu  
quasi, a  
quasso,  
quatu

queo, i  
quercu  
quia, co  
quidam  
quidem



# VERBORUM.

110	quadrātus, a, um,	296	quies, ētis. f. 3.	286
368	quadrīga, æ, m. 1.	330	quiesco, ēvi, ētum, ēre. 3.	286
182	quadrīngenti, æ, a.	94	quīlibet, ælibet, idlibet, &	
108	quadrīrōrum, i. n. 2.	206	odlibet, pron. 92. 258	
270	quadrūpes, pēdis, o. 3.	60.	quin, adv,	386
4		68	quincunx, ncis, m. 3.	254
300	quæro, sī vi, sītum, ēre, 3.		quīndēcim, o. indecl.	258.
84		300		262
91	quæstor, ōris, m. 3.	362	quīndēni, æ, a.	254
220	qualis is, c. 3. e. is. n. 3.	386	quīngenti, æ, a.	262
60.	qualitas, ātis, f. 3.	102	quīnque, o. indecl. 94. 100.	
188	qualus, i. m. 2.	136		228
81	quām, conj.	44. 100	quīntus, a, um,	300
148	quando, adv.	260. 370	quis & qui, æ, quid & quod,	
34	quantitas, ātis, f. 3.	102	pron. 2. 4. 10. 16.	396
180	quantus, a, um,	162. 332	quisque, æq; , idq; & odq; ,	
322	quartus, a, um,	236	pron. 242. 270.	300
	quasi, adv.	244. 398	quisquis, æquæ , idquid &	
14	quasso, āvi, ātum, āre, 1.	376	odquod. pron.	388
34	quatuor, o. indecl.	12. 88.	quīvis, ævis, idvis & od-	
276		92	vis. pron.	406

## Que. Qui.

## Quo.

361	queo, i, vi, itum, īre, 4.	98	quò, adv.	278
201	quercus, i, & ūs. f. 2.	4. 36	quoad, adv,	236
266	quia, conj.	268	quodammodo, adv.	108
398	quidam, ædam, iddam, &		quomodo, adv,	2
254	oddam, pron. 42. 76.		quotus, a, um.	190
264	102. 134. 222.			
264	quidem, conj.	226. 404	Ra.	
ua-			Racēmus, i, m. 2.	46
			H h 3	rado,

# INDEX

rado, si, sum, ěre, 3.	186	recolo, ui, cultum, ěre, 3.	382
radius, ii, m. 2.	14. 150. 196.	recondo, di di, di tum, ěre, 3.	102. 366. 226
radix, i, cis, f. 3.	32	recordatio, ōnis, f. 3.	396
radula, æ, f. 1.	136	recreatus, a, um, part.	286
raja, æ, f. 1.	80	recte, adv.	2. 244. 384
ralla, æ, f. 1.	112	rectrix, i, cis, f. 3.	404
ramosus, a, um.	66	rectus, a, um,	278. 388
ramus, i, m. 2.	32	reddendus, a, um, part.	98
rana, æ, f. 1.	6. 76	reddo, di di, di tum, ěre, 3.	98. 298
rapa, æ, f. 1.	40	redeo, ii, i tum, i re, 4.	286
rapax, acis, o. 3.	54. 68	rediens, euntis, o. 3. part.	398
raphanus, i, m. 2.	40	redimtus, a, um, part.	358
rapio, ui, ptum, ěre, 3.	396	rediturus, a, um, part.	398
raptio, avi, atum, are, 1.	326	redux, ucis, o. 3.	340
raptus, a, um, part.	396	Regina, æ, f. 1.	380
rarisimus, a, um.	54	regio, ōnis, f. 3.	356
rastrum, i, n. 2.	116	regius, a, um,	202. 358
ratio, ōnis, f. 3.	382. 408	regno, avi, atum, are, 1.	350
ratis, is, f. 3.	212	regnum, i, n. 2.	274. 356
Re.		regula, æ, f. 1.	256
Recessus, ūs, m. 4.	322	regulus, i, m. 2.	52
recipio, epi, eptum, ěre, 3.	340	rejectus, a, um, part.	106
recto, avi, atum, are, 1.	240	rejicio,	
reclūdo, ūdi, ūsum, ěre, 3.	176		

# VERBORUM.

rejicio, ēci, ectum, ēre. 3.	res, ei. f. 5. 10. 72. 252.
104	340
releġo, āvi, ātum, āre, 1.	reservo, āvi, ātum, āre, 1.
330	298
religio, ōnis. f. 3. 380. 400	resina, æ. f. 1.
34. 88	32
reliquus, a, um.	respicio, exi, ectum, ēre. 3.
relictus, a, um. part. 140	280. 296
remaneo, nst, nsum, ēre. 3.	respiratio, ōnis. f. 3.
16. 158	96
remex, ġis. m. 3.	respiro, āvi, ātum, āre. 1.
216	76. 94
remiġo, āvi, ātum, āre. 1.	restinguo, nxi, nctum, ēre.
216	3.
remitto, īsi, issum, ēre. 3.	172
348	restio, ōnis. m. 3.
remōtus, a, um. part. 194	198
remulcus, i. m. 2. 214	restis, is. f. 3.
214. 216	198
remus, i. m. 2.	resto, īti, tum, & ātū, āre.
234. 216	1.
ren, is. m. 3. 96	280
3.	3.
repagūlum, i. n. 2. 320	refurgo, rexi, rectum, ēre.
320	398
repentē, adv. 222	1.
222	408
repens, ntis, 72	rete, is. n. 3.
72	74. 126
repo, psi, ptum, ēre. 3. 70.	reticūlum, i. n. 2.
72	348
72	retinacūlum, i. n. 2.
repōno, sui, sītum, ēre, 3.	230
312	retineo, ui, ntum, ēre. 2.
312	204
repositorium, ii. n. 2. 234	retro, adv. 78. 86
234	reverbero, āvi, ātum, āre.
repraesento, āvi, ātum, āre. 1.	1.
340	348
reptilis, is. c. 3. e, is. n. 3. 70	revincior, nctus sum, īti.
70	1.
requies, ei. f. 5. 102	4.
102	206

# INDEX

revivisco, ixi, ictum, scere.	398	ros, ris. m. 3.	22
3.	398	rosa, æ. f. i.	38. 44
revoco, avi, atum, are. j.	120	rosmarinus, i. m. 2.	38
	120	rostrum, i. n. 2.	48. 58.
reus, i. m. 2.	324		220. 376
Rex, egis. m. 3. 56. 68. 116.	356	rota, æ. f. j.	120. 174. 182.

## Rh. Ri.

Rhedarius, ii. m. 2.	210
Rhetorica, æ. f. i. & òrum.	

n. 2. pl. 244

rhombus, i. m. 2.	148
ribes, is. f. & n. 3.	44
ricinus, i. m. 2.	74
ridica, æ. f. i.	138
ridiculus, a. um.	346
rigo, avi, atum, are. i.	112
ringor, i. 3.	6
ripa, æ. f. i.	20. 44. 58
rifus, ùs. m. 4.	362
rivus, i. m. 2.	18. 322
rixor, atus sum, ari. i.	288

## Ro.

Rodo, si sum, ère. 3.	72
rogus, i. m. 2.	328
Romanus, a. um.	346 362
romphaa, æ. f. j.	366

roto, avi, atum, are. i.	12
rotula, æ. f. i.	198
rotundus, a. um.	34. 236.
	268

## Ru.

Rubecula, æ. f. i.	52
ruber, ra. um.	100
rubeus, a. um.	28
rubigo, i. nis. f. 3.	22
rubinus, i. m. 2.	28
ructo, avi, atum, are. i.	288
rudens, ntis. m. 3.	198.
	222
rudis, is. c. 3. e. is. n. 3.	244
rudo, i. i. tum, ère. 3.	8
ruina, æ. f. i.	18
runcina, æ. f. i.	172
rupes, is. f. 3.	66
rupicapra, æ. f. i.	66
rursum, adv.	146. 152. 224
ruspor, atus sum, ari. j.	48

Russia,

# VERBORUM.

22	Russia, æ. f. i.	276	salmo, ōnis. m. 3.	80
44	rusticola, æ. f. i.	54	salvus, a, um.	80
38	rusticus, i. m. 2.	254. 358	saltans, ntis. o. 3. part.	74
58.	ruta, æ. f. i.	38	salto, avi, atum, are. i.	344
76	rutabulum, i. n. 2.	124.	Salvator, ōris. m. 3.	394
82.		136	salvia, æ. f. i.	38
50			salvo, avi, atum, are. i.	400
12	Sa.			
198	Sabulum, i. n. 2.	28	sambuca, æ. f. i.	250
36.	saccus, i. m. 2.	114	sambucus, i. m. 2.	44
68	facellum, i. n. 2.	402	sanctus, a, um.	8. 392
	facer, ra, um.	222. 394	sandalium, ii. n. 2.	156
	sacerdos, ōtis. c. 3.	306. 390	sanguis, i nis. m. 3.	78. 96.
2	sacramentum, i. n. 2.	390		184
90	sacrarium, ii. n. 2.	382	sanguisugus, i. m. 2.	74
28	sacratissimus, a, um.	394	sapi dus, a, um.	82
22	sacrificium, ii. n. 2.	390	sapiens, ntis. o. 3. part.	412
28	sacro sanctus, a, um.	402	sapientia, æ. f. i.	8. 412
88	sæpius, adv.	370. 402	sapio, ni (ivi & ii,) ere. 3.	2
98.	sagax, æcis. o. 3.	130	sapo, ōnis. m. 3.	152. 186
222	sagino, avi, atum, are. i.	48.	sapor, ōris. m. 3.	100
44		118	sapphirus, i. m. 2.	28
8	sagittarius, ii. m. 2.	258	Saracenicus, a, um.	42
18	salamandra, æ. f. i.	70	sarmentum, i. n. 2.	158
72	salēbra, æ. f. i.	202	sarracum, i. n. 2.	206
66	salignus, a, um.	198	sartago, i nis. f. 3.	136
66	salinum, i. n. 2.	144	sartor, ōris. m. 3.	152
24	salio, i vi (ii, ui,) altum, i re.		satrix, i cis. f. 3.	152
1.	4.	342	satellitium, ii. n. 2.	360
48	salix, i cis. f. 3.	36	Saturnus, i. m. 2.	262. 388



# INDEX

Saxonia, æ. f. 1.	364	scio, ivi, itum, īre. 4.	4	scutū
saxum, i. n. 2.	28. 70	scirpeus, a. um.	214	scutell
Sc.		scirpus, i. m. 2.	44	scuti c
Scabellum, i. n. 2.	178	seiscitor, ātus sum, āri.	1.	scutum
scala, æ. f. 1.	166. 378		202	
scalmus, i. m. 2.	216	sciūrus, i. m. 2.	60	
scalpellum, i. n. 2.	186. 224	Slavonia, æ. f. 1.	274	Sebac
scalprum, i. n. 2.	156. 184.	sclopētum, i. n. 2.	368	sebum
	196	sclopus, i. m. 2.	204. 356.	secellu
scalptor, ōris. m. 3.	194		368	seco, u
scamnum, i. n. 2.	174. 178	scobs, (& scobis) is. f. 3.	158	secreta
scandula, æ. f. 1.	166		138	secreta
scapha, æ. f. 1.	224	scopæ, ātum. f. i. pl.	138	secalā
scapula, æ. f. 1.	88. 98	scopūlus, i. m. 2.	20	securu
scapus, i. m. 2.	46. 228. 334	scopus, i. m. 2.	282	securu
scarabæus, i. m. 2.	60	scoria, æ. f. 1.	168	securu
scarifico, āvi, ātum, āre. 1.	184	scorpius, ii. m. 2.	72. 258	securu
	18	scortum, i. n. 2.	288	securu
scateo, ui, ēre. 2.	18	Scotia, æ. f. 1.	274	securu
scenicus, a. um.	340	scribo, pſi, ptum, ēre. 3.	224.	securu
ſceptrum, i. n. 2.	358		226. 364	securu
ſchedula, æ. f. 1.	336	ſeriniarius, ii. m. 2.	172	securu
ſchola, æ. f. 1.	238. 322	ſcriptorius, a, um.	224.	ſed, cor
ſcientia, æ. f. 1.	106. 304		226	ſedens,
ſcindo, idi, iſſum, ēre. 3.	112.	ſcriptūra, æ. f. 1.	226. 382	ſedeo, d
	200	ſcrofa, æ. f. 1.	62	ſedile
ſcintilla, æ. f. 1.	14	ſcrutarius, ii. m. 2.	332	ſeduco,
ſcintillo, āvi, ātum, āre. 1.	14	ſculpo, pſi, ptum, ēre. 3.	172	ſcuta
		ſculptor, ōris. m. 3.	192	

# VERBORUM.

4	scutatus, i. m. 2.	28	seductus, a, um. part.	82
214	scutella, æ. f. 1.	146	sedulitas, atis. f. 3.	284
44	scutica, æ. f. 1.	210	segrities, ei. f. 5.	278
1.	scutum, i, n. 2.	76. 366	sejuges, um. m. 3. pl.	210
202			sella, æ. f. 1.	178. 196
60	Sc.		sellarius, ii. m. 2.	208. 210
274	Sebaceus, a, um.	242	semen, inis. n. 3.	30. 110.
368	sebum, i, n. 2.	134		114. 388
356.	secessus, ūs. m. 4.	176	semestrālis, is c. 3. c. is. n. 3.	274
368	feco, ui, ctum, are. 1.	186	semigelātus, a, um.	22
f. 3.	secretarius, ii. m. 2.	360	semino, avi, atum, are. 1.	114
158	secrētus, a, um.	240		346
138	seculāris, is. c. 3. c. is. n. 3.	362	semīta, æ. f. 1.	200
20			semper, adv.	28. 264
281	secum, adv. (pro communi		senex, is. o. 3.	84
168	Grammaticorum sen-		sensitivus, a, um.	104
258	tentia)	118. 400	sensus, ūs. m. 4.	96. 100
288	secundo, adv.	250	sententia, æ. f. 1.	246. 326
274	secundum, præp. acc.	230	sentio, si, ssum, ire. 4.	45.
224	secundus, a, um.	288		384
364	secūris, is. f. 3.	158	seorsim, adv.	168
172	securitas, atis. f. 3.	368	separātus, a, um. part.	114
224	sed, conj.	36. 66. 266	separo, avi, atum, are. 1.	122.
226	sedens, ntis. o. 3. part.	50.		148
5. 382		150. 172	sepes, is. f. 3.	112
61	sedeo, di, ssum, ere, 2.	46.	sepio, psi, ptum, ire. 4.	90.
332		238. 240		110
e. 3.	sedile is. n. 3.	144	septem, o, indecl.	84. 258
172	sedūco, xi, ctum, ere. 3.	202	septen-	
192				
scuta				

# INDEX

septentrionalis, is. c. 3. e. is.	398	sextilis, is. m. 3.	264	simul,
n. 3.	258. 272	sextus, a, um.	82	Sina,
septimus, a, um.	300	sextus, ūs. m. 4.	84	sini p
septuagesimus, a, um.	394			sine, p
sepulchrum, i. n. 2.	338.	Si.		singul
	398	Si, conj.	30. 152. 280	
sepultura, æ. f. 3.	338	sibilo, avi, atum, are. i.	6	singul
sequor, ūtus sum, sequi. 3.	156. 278	sic, adv.	84. 154. 280	singul
	156. 278	sicarius, ii. m. 2.	328	
sera, æ. f. i.	170	siccatus, a, um. part.	146	siniste
sergius, ii. m. 2.	400	sicco, avi, atum, are, i.	226.	
sericum, i. n. 2.	74		228	sinistr
sermo, ōnis. m. 3.	4. 244	siccus, a, um.	102	sinuo,
serpens, ntis. m. 3.	6. 70. 72.	sicut, adv.	50	sinus. i
	82. 280	sidus, eris. n. 3.	258. 404	sipariu
serperastrum, i. n. 2.	314	sigillum, i. n. 2.	396	siphon
ferra, æ. f. i.	158	signifer, i. m. 2.	372	sis. run
ferro, avi, atum, are. i.	158	significo, avi, atum, are, i.	294	sifer, is
fertum, i. n. 2.	38			sisto, ō
fervia, æ. f. i.	38	signum, i. n. 2.	220. 258	
fervio, i. vi. i. tum, i. re 4.	316	silex, i. cis. c. 3.	14. 28	sistrum
fervo, avi, atum, are, i.	302	silicernium, ii. n. 2.	84	silula, a
fervus, i. m. 2.	314	siligo, ōnis. f. 3.	42	sive, co
fesibulum, i. n. 2.	98	siliqua, æ. f. i.	42	
feta, æ. f. i.	62	silivus, i. m. 2.	78	
feu, conj.	406	simia, æ. f. i.	60	
sex, o. indecl.	208	simila, æ. f. i.	124	Smarag
sexageni, æ. a.	254	similis, is. c. 3. e. is. n. 3.	30	seboles
sexangularis, is. c. 3. e. is. n.	120		174. 246	seorinu
3.		simplex, i. cis. o. 3.		sociatu
				simul

# VERBORUM.

264	simul,adv.	104.280.346	societas,ātis.f.3.	302.312
82	Sinai,m.indecl.	390	Sol, is. m. 3.	12.22.56.
84	sincl put,i tis.n.3.	102		196
	sine,præp.abl.	32.166.316	solāris,is.c.3.e,is. n. 3.	262
	singularis,is.c.3.e,is. n. 3.		solarium,ii.n.2.	190
280		390	Solea,æ.f.1.	88.156.170.
6	singulātim,adv.	230		190
280	singuli,æ.a.pl.	102.250.	solennīter, adv.	360
328		262	soleo,i tus sum,ēre, anom.	
140	sinister,ra,um.	88.94.148.	2.	52.214
226		164	solī dus,a,um.	28
228	sinistrorsum, adv.	226	solium,ii.n.2.	358
102	sinuo,āvi, ātum,āre.1.	70	solstitium,ii.n.2.	260
50	sinus,ūs.m.4.	20	solum,i.n.2.	88.176.380
404	siparium,ii.n.2.	340	solūm,adv.	218
376	siphon,ōnis m.3.	140	solus,a,um.	10.240.350
372	siscarum,i.n.2.	40	somnio,āvi, ātum, āre. 1.	
are.1	siser,is.n.3.	40		102
204	sisto,stiti,statum, sistere.3.		somnus,i.m.2.	102
0.258		220	sonī tus,ūs,m.4.	192
14.28	sistrum,i.n.2.	250	sons,ntis.o.3.	326
84	situla,æ.f.1.	180.184.196	sonus,i.m.2.	2.100
42	sive,conj.	104.124.152.	sordes,ium.f.3 pl. (ā gen.	
42		190	sing.fordis)	324
78	Sm,So.		fordī do,āvi, ātum, āre. 1.	
60				152
124	smaragdus,i.m.2.	28	fordī dus,a,um.	54
30	soboles,is. f. 3.	312	foror,ōris.f.3.	312
240	sobrinus,i.m.2.	312	fors,rtis.f.3.	350.404
2	sociatus,a,um. part.	96	fortilegium,ii.n.2.	350
simul			Spatha,	

# INDEX

Sp.			
Spatha, æ. f. 1.	122	spira, æ. f. 1.	124
spatium, ii. n. 2.	256	spirituālis, is. c. 3. e. is. n. 3.	8
species, ei. f. 5.	82. 394	spiritus, ūs. m. 4.	94. 392.
speciosus, a, um.	278		398. 406
spectaculum, i. n. 2.	342	spiro, avi, atum, are. 1.	18
spectator, ōris. m. 3.	342	splendo, ui, ēre. 2.	14
specto, avi, atum, are. 1. 4.	156. 304	splendor, ōris. m. 3.	358
specūla, æ. f. 1.	194. 220.	splenium, ii. n. 2.	338
	318	spolio, avi, atum, are, 1.	374
speculāre, is. n. 3.	194	sponda, æ. f. 1.	180 206
specularium, ii. n. 2.	194	spongia, æ. f. 1.	184
specūlor, ātus sum, āri. 1.	252	sponsa, æ. f. 1.	306
specūlum, i. n. 2.	280	sponsalia, ōrum & ium,	
specus, ōris. n. 3. & ūs. c. 4.	156	ibus, n. 2. & 3. pl	306
	156	sponsus, i. n. 2.	306
spelunca, æ. f. 1.	24	spuma, æ. f. 1.	22
spērans, ntis. o. 3. part.	292		
spes, ei. f. 5.	106. 292	Sq. St.	
sphæra, æ. f. 1.	256	Squalor, ōris. m. 3.	182
sphæristerium, ii. n. 2.	348	squama, æ. f. 1.	76
	354	squameus, a, um.	76
sphærūla, æ. f. 1.	42	stabularius, ii. m. 2.	188
spica, æ. f. 1.	76. 98	stabulum, i. n. 2.	178. 188.
spina, æ. f. 1.	278		360
spinōsus, a, um.		stagnum, i. n. 2.	18. 44
		stamen, inis. n. 3.	150
		stannum, i. n. 2.	26

stans



# VERBORUM.

124	stans,ntis,o.3. part.	216	stratus,a,um,part.	180.
n. 3.	stapes,edis,m.3.	204		320
8	statēra,æ,f.1.	298.334	strictūra,æ,f.1.	170
392.	statua,æ,f.1.	194	strideo,di,dere,2.	4
400	statuarius,ii,m.2.	192	strigilis,is,f.3.	188
18	stella,æ,f.1.	10.14.256	strix,igis,f.3.	328
14	stellatus,a,um,	258	strobilus,i,m.2.	36
358	stemma,atis,n.3.	32	structor,oris,m.3.	144
338	stercoratus,a,um,part.		strues,is,f.3.	158
1.		114	strumōsus,a,um,	108
374	stercus,oris,n.3.	54.98	struo,xi,uctum,ere,3.	120.
206	sterilis, is, c. 3. e. is. n. 3.			160.212
184		34	struthio,ōnis,m.3.	52
306	sterno, stravi, stratum ster-		studiosus,i,m.2.	240
um,	nere,3.	18.142.158	studium,ii,n.2.	240
206	stigma,atis,n.3.	330	stupa,æ,f.1.	148.198
306	stillicidium,ii,n.3.	166	sturio,ōnis,m.3.	78
22	stillo,avi,atum,are,1.	22	sturnus,i,m.2.	52
	stipator,oris,m.3.	360	stylus,i,m.2.	224
	stipatus,a,um,part.	358		
	stipes,itis,m.3.	32		
182	stirps, is, c. 3.	32		
76	stiva,æ,f.1.	112		
76	sto,steri,statum, stare,1. 12.			
188		18.46.240		
188.	strabo,ōnis,m.3.	108		
380	stragula,æ,f.1.	180		
8.44	stramen,inis,n.3.	114		
150	stramentum,i,n.2	180.188.		
26		368		

Su.

Suavis, is, c. 3. e. is. n. 3.	
	294
suavissi mē, adv.	50
sub, præp. acc. & abl.	10.
	26.48
subcutaneus,a,um,	184
subdiale, is, n. 3.	166
subditus,a,um,part.	232

subdi-

# INDEX

subdivi do, si, i sum, ere, 3.	272	succenturiati, orum, m. 2.	374	super
subeo, ii, i tum, i re, 4.	308	succidia, æ, f. 1.	132	super
subjicio, eci, ectum, ere, 3.	232. 300	succingo, nxi, nctum, ere, 3.	204	super
subindè, adv.	362	succinm, i, n. 2.	30	super
sublatus, a, um, part.	398	succus, i, m. 2.	138	super
sublata, æ, f. 1.	164	sucula, æ, f. 1.	232	super
subligar, aris, n. 3.	184	sudatorium, ii, n. 2.	182	super
sublimatus, a, um,	142	sudes, is, f. 3.	112	super
submergo, si sum, ere, 3.	376	Suecia, æ, f. 1.	276	super
subordi no, avi, atum, are,	360	suffitus, us, m. 4.	390	super
1.	360	sufflāmen, i nis, n. 3.	210	super
subscus, ūdis, f. 3.	172	suffoco, avi, atum, are, 1.	128. 576	super
subsellium, ii, n. 2.	238.	suggestus, us, m. 4.	384	super
	384	suggrundia, orum, n. 2. pl.	166	super
substerno, avi, stratum, er-	188	fugo, xi, ctum, ere, 3.	78	suppli
nere, 3.	18	fui, pron. o. 8. 18. 126. 396.	400	suppli
subterraneus, a, um,	224	fulcus, i, m. 2.	114	suppli
subtilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	252	fulphuratum, i, n. 2.	14	suppli
	86	fulphureus, a, um,	22	suppli
subtraho, xi, ctum, ere, 3.	380	sum, fui, esse, anom. 8. 12.	86	suprà,
	154	summatus, adv. 410	410	suprà,
subtulus, adv.	320	summus, a, um, 10. 32. 166.	226. 324	suprà,
subverto, ti, sum, ere, 3.	318	suo, ui, utum, uere, 3.	152	suprà,
subula, æ, f. 1.				super,
suburbānus, a, um,				
suburbium, ii, n. 2.				

# VERBORUM.

n.2.	super, præp. acc. & abl. 24.	surgo, rexi, rectum, ěre. 3.	
374	42.234		32
132	superbio, i vi, i tum, i re. 4.	sus, uis. c. 3.	118.132
re.3.	50	susceptrus, a, um. part.	368
204	supercilium, ii. n. 2.	32	suscipio, ěpi, eptum, ěre. 3.
30	superfusus, a, um. part.	312	
138	152	suscitabulum, i. n. 2.	14
232	superimpōno, sui, i tū, ěre.	suspendo, di, sum, ěre. 3.	66.
182	3.	142.232	128. 328
112	superior, ōris, c. 3. us, oris. n.	suspensus, a, um. part.	162
276	3.	166.268	suspicio, ōnis. f. 3.
300	superius, adv.	334	sustento, āvi, ātum, āre. 1.
210	superlimināre, is. n. 3.		32.304
7.	164	sutor, ōris. m. 3.	154
76	supernē, adv.	156	sutorius, a, um.
384	superstruo, xi, ctum, ěre. 3.		156
pl.	126	futura, æ. f. 1.	152
66	supervenio, ěni, ntum, i re.	suus, a, um. pron.	12.14
78	4.		192
96.	supplanto, āvi, ātum, āre. 1.	Sy.	
400	346	Sylva, æ. f. 1.	12.24.26.70
114	supplicium, ii. n. 2.	326.	sylvestris, is. c. 3. e, is. n. 3.
14	328		52
22	suppli co, āvi, ātum, āre. 1.	328	styrtes, ium, f. 3 pl.
12.	292		222
86	suprà, adv.	76.86	Ta.
410	supra, præp. acc.	216	Tabānus, i. m. 2.
66.	fura, æ. f. 1.	88	tabella, æ. f. 1.
324	furculus, i. m. 2.	110	224.238.
152	furdus, a. um.	54	310
per,			330
		Ii	taber-

# INDEX

tabernaculum, i, n. 2.	156.	tegor, ctum, ere. 3.	60.
	390		184. 340
tabernarius, ii. m. 2.	330	tegor, ctus sum, tegi. 3.	48.
tabula, æ. f. i.	172. 192.		62. 90
	224	tegula, æ. f. i.	166
tabulatus, a, um.	178.	telescopium, ii. n. 2.	194.
	220		280
talis, is, c. 3. e, is. n. 3.	122	telonium, ii. n. 2.	358
talpa, æ. f. i.	68	temetum, i. n. 2.	146
talus, i. m. 2.	88. 348	temo, onis. m. 3.	206. 208
tam, adv.	100	temperantia, æ. f. i.	286
tamen, conj.	10. 268. 292	temperatus, a, um, part.	
tandem, adv.	16. 35. 84.		272
	121	tempéro, avi, atum, are. 1.	
tango, tetigi, tactum, ere. 3.			224
	102. 250. 336	templum, i. n. 2.	322. 382
tanquam, adv.	94. 280.	tempora, um. n. 3. pl.	90
	290	tempus, oris. n. 3.	116.
tantum, adv.	104. 116. 250		392
tantus, a, um.	162	tendicula, æ. f. i.	128
tarda, æ. f. i.	54	tendo, tetendi, tensum, &	
tapes, etis. m. 3.	142. 178.	atum, ere. 3.	128. 130.
	340	tenebræ, arum f. i. pl.	14
Tattaria, æ. f. i.	274	tenens, ntis. o. 3. part.	112.
taurus, i. m. 2.	62. 258		192. 344
		teneo, ui, ntum, ere. 2.	200.
			278
<b>Te.</b>		tento, avi, atum, are. 1.	
Tectorium, ii. n. 2.	160		406
tectum, i, n. 2,	50. 166	tento-	

tento-

# VERBORUM.

tentorium, ii. n. 2. 158. 368.	370	testis, is. m. 3.	306
ter, adv.	394	testor, atus sum, ari. i.	394
terebra, æ. f. i.	172	testudo, i. nis. f. 3.	76. 250
terebro, avi, atum, are. i.	172	tetragonus, i. m. 2.	256
teredo, i. nis. f. 3.	72	tetraon, onis. m. 3.	64
tergeo, si, sum, ere. 2.	234	tetriennio, i. vi, i. tum, i. re. 4.	6
tergo, si, sum, ere. 3.	144.	texo, ui, textum, ere. 3.	74
tergum, i. n. 2.	86. 206.	textor, oris. m. 3.	150
	372	textri num, i. n. 2.	150
tergus, oris. n. 3.	66	textura, æ. f. i.	148
termes, itis. m. 3.	74	Th.	
terminus, i. m. 2.	262	Thalerus, i. m. 2.	26
tero, trivi, itum, ere. 3.	136.	theatrum, i. n. 2.	322. 340
	192	theca, æ. f. i.	186. 226.
terra, æ. f. i.	12. 20. 24. 72		368
terramotus, us. m. 4.	18	thesaurarius, ii. m. 2.	360
terrestres, is. c. 3. e, is. n. 3.	268	thorax, acis. m. 3.	154. 364
terribilis, is. c. 3. e, is. n. 3.	376	Thracia, æ. f. i.	274
	104	thymallus, i. m. 2.	78
tertiò, adv.	398	Ti.	
tertius, a, um.	164	Tibia, æ. f. i.	88. 98. 252
refellatus, a, um.	348	tibiāle, is. n. 3.	154
tessera, æ. f. i.	376	tigellum, i. n. 2.	232
testa, æ. f. i.	48. 74. 76. 82.	tigillum, i. n. 2.	166
	174	tignus, i. m. 2. & um. i. n. 2.	158. 166. 212
testaceus, a, um.		tigris, is. & i. dis. f. 3.	68
		tilia,	



# INDEX

tilia, æ. f. i.	36	tormentum, i. n. 2.	374.
timeo, ui, ēre. 2.	412		378
timor, ōris. m. 3.	106	tornātor, ōris. m. 3.	172
tinca, æ. f. i.	78	tornatorius, a, um.	174
tinea, æ. f. i.	72	tornio, ōnis. m. 3.	172
tinnītus, ūs. m. 4.	120	torno, āvi, ātum, āre. i.	174
tintinnabŭlum, i. n. 2.	240		174
titio, ōnis. m. 3.	16	tornus, i. m. 2.	174
titŭbo, āvi, ātum, āre. i.	288	torqueo, si tum & sum, ēre.	
		2.	326

## To.

Toga, æ. f. i.	154	torrens, ntis. m. 3.	18
tolerantia, æ. f. i.	290	torridus, a, um.	272
tolēro, āvi, ātum, āre. i.	290	torris, is. m. 3.	16
	290	torvus, a, um.	296
tollēno, ōnis. m. 3.	182	totīdem, adv.	48 92. 208
tomacŭlum, i. n. 2.	134	totus, a, um.	104. 266
tondeo, torondi, tonsum,			
ēre. 2.	186		

tonītru, i. n. 4.	22	Trabālis, is. & e, is. c. 3. n. 3.	160
tono, ui, ītum, & ātū, āre. i.	24	trabs, bis. & trabes, is. f. 3.	160, 214
	24		
tonfor, ōris. m. 3.	186	tractatio, ōnis. f. 3.	146
tonstrīna, æ. f. i.	186	tractorius, a, um.	168
tonus, i. m. 2.	100	tractus, a, um.	164
torcular, āris. n. 3.	138	tragœdia, æ. f. i.	340
torevma, ātis. n. 3.	174	traha, æ. f. i.	352
tormentarius, a, um.	376		

## Tr.

Trabālis, is. & e, is. c. 3. n. 3.	160
trabs, bis. & trabes, is. f. 3.	160, 214
tractatio, ōnis. f. 3.	146
tractorius, a, um.	168
tractus, a, um.	164
tragœdia, æ. f. i.	340
traha, æ. f. i.	352
traho,	

# VERBORUM.

traho, xi, ctum, ěre. 3.	148.	tribūla, æ, f. i. & um. i. n. 2.	
	190. 214		114
trajecto, āvi, ātum, āre. 1.		tribūnal, is. n. 3.	296. 408
	134	tribūnus, i. m. 2.	372
trajectūrus, a, um. part.		tribuo, ui, ūtum, ěre. 3.	300.
	212		404
trajicio, ěci, ctum, ěre. 3.		triclinarius, ii. m. 2.	144
	150. 222	trifolium, ii. n. 2.	38
trama, æ, f. i.	150	trigesimū, a, um.	394
trames, i, tis. m. 3.	202. 276.	triginta, o, indecl.	64. 98.
	278		100
trano, āvi, ātum, āre. 1.		trigonus, i. m. 2.	256. 264
	214	trimodium, ii. n. 2.	138.
transcendo, di, sum, ěre. 3.			196
	378	trinēpos, ōtis. m. 3.	310
transferendus, a, um. part.		trineptis, is. f. 3.	310
	176	Trinitas, atis. f. 3.	394
transitus, ūs. m. 4.	212	trinus, a, um.	8
transstra, ōrum. n. 2. pl.		tripudio, āvi, ātum, āre. 1.	
	216		288. 344
transverbĕro, āvi, ātū, āre. i.		tripus, ōdis. m. 3.	136. 174
	130	trirēmis, is. f. 3.	330
transvōlo, āvi, ātum, āre. j.		tritavia, æ, f. i.	308
	128	tritāvus, i. m. 2.	308
tres, ium, c. 3. & ia, ium. n. 3.		tritūcum, i. n. 2.	42
	92. 96	tritōr, ōtis. m. 3.	114
Treverenſis, is. m. 3.	362	tritūro, āvi, ātum, āre. j.	
tribuendus, a, um. part.			114
	404	tritūrus, a, um.	202

# INDEX

trochylus, i. m. 2.	52	tundo, tutudi, tufum, ere. 3.	130. 138
trochlea, æ. f. 1.	158. 164.	tunica, æ. f. 1.	154
	234	turbo, inis, m. 3.	18. 354
tropicus, i. m. 2.	260	turdus, i. m. 2.	54
trua, æ. f. 1.	136	turma, æ. f. 1.	372
trucidō, avi, atum, are. 1.	374	turpis, is, c. 3. e, is. n. 3.	278
trudo, di sum, ere. 3.	162	turricula, æ. f. 1.	402
trulla, æ. f. 1.	160	turris, is, f. 3.	254. 318
trunco, avi, atum, are. 1.	158. 330	turtur, is. m. 3.	54. 294
	32	tutissimus, a, um.	278
truncus, i. m. 2.	334	tutor, oris, m. 3.	306
trutina, æ. f. 1.	78	tuus, a, um, pron.	4
trutta, æ. f. 1.			

## Tu.

tu, pron.	2. 412
tuba, æ. f. 1.	252. 408
tubicen, inis, m. 3.	374
tubulus, i. m. 2.	140
tubus, i. m. 2.	142
tudes, itis, m. 3.	158. 198
tudicula, æ. f. 1.	198
tugurium, ii. n. 2.	156
tulipa, æ. f. 1.	40
tum, conj.	36. 84. 88.

	224
tumidus, a, um.	288
tunc, adv.	122. 222

## Ty

Tympanista, æ. m. 1.	372
tympanutribas, æ. m. 1.	372
tympanum, i. n. 2.	162. 182.
	248
typha, æ. f. 1.	44
typographia, æ. f. 1.	230
typographus, i. m. 2.	230
typotheta, æ. m. 1.	230
typus, i. m. 2.	230. 392

## Va.

Vacca, æ. f. 1.	62. 118
vacerra, æ. f. 1.	112
vado,	

# VERBORUM.

3.	vado, āvi, ārum, āre. 1.	212	vectūra, æ f. 1.	208
38	vadum, i. n. 2.	212	vegetatīvus, a, um.	104
54	væ, interj.	406	vehes, is f. 3.	116
54	vaginā, æ. f. 1.	60. 366	vehiculū, i. n. 2.	206.
54	vagio, īvi, itum, īre. 4.	6		212
72	valeo, ui, itum, ēre. 2.	412	veho, xi, ctum, ēre. 3.	206.
3.	validē, adv.	18		210. 352
78	vallis, is. f. 3.	24	vel, conj.	16. 190. 206.
02	vallus, i. m. 2.	318		236
18	valva, æ. f. 1.	320	velitor, ātus sum, āri. 1.	
94	valvulus, i. m. 2.	42		370
78	vannus, i. f. 2.	188	velox, ōcis. o. 3.	80
06	vapor, ōris. m. 3.	20. 22	velum, i. n. 2.	218. 220
4	variē, adv.	262	velūri, adv.	350
	varius, a, um.	118. 132. 246	vena, æ. f. 1.	96. 186
	varus, i. m. 2.	130	venabulum, i. n. 2.	130
72	vas, ūs. n. 3.	118. 120. 136.	venatio, ōnis. f. 3.	386
72		140	venator, ōris. m. 3.	128
82.			venatus, ūs. m. 4.	128
48	Ub.		venditor, ōris m. 3.	332
44	Uber, eris. n. 3.	118. 312	vendo, di di, dītum, ēre. 3.	
20	ubi, adv.	138. 140. 202.		232. 330
20		240	venenatus, a, um.	72
20	ubiq;, adv.	10. 96	venēror, ātus sum, āri. 1.	
92	ubiubi, adv.	12		388
			venio, eni, ntum, īre 4. 2.	
	Vc.			324. 392
118	Victigal, is. n. 3.	358	venor, ātus sum, āri. 1.	
12	vectis, is. m. 3.	162. 320		128
0,			venter, tris. m. 3.	86. 94
			li 4	ven

# INDEX

ventilābrum, i. n. 2.	114	verticillus, i. m. 2. & um. i.	
ventilo, avi, atum, are. 1.		n. 2.	148. 250
	188	veru, u. n. 4.	136
ventriculus, i. m. 2.	94. 95	vervex, ecis. m. 3.	62
ventus, i. m. 2.	4. 18. 218.	vorus, a. um.	104. 388
	386	verutum, i. n. 2.	366
venum, adv. (nonnullis vi-		vescor, vesci. 3.	54
detur esse nomen.)		vescus, a. um.	132
	132. 330	vesica, x. f. l.	96. 98. 180.
Venus, eris f. 3.	262. 386		214
vepres, is. c. 3.	112	vespa, x. f. 1.	58
ver, veris. n. 3.	36	vesperi, adv.	14
verax, acis o. 3.	8. 294	vespertilio, onis. m. 3.	50
verbum, i. n. 2.	100. 230.	vespillo, onis. m. 3.	338
	244	vesta, x. f. 1.	386
veredarius, ii. m. 2.	206.	vestibulum, i. n. 2.	164
	362	vestigo, avi, atum, are. 1.	
vermis, is. m. 3.	72		130
vernus, a. um.	260	vestio, i vi, tum, i re. 4. 160.	
verò, conj.	90 224. 410		236. 340
versatilis, is. c. 3. e, is. n. 3.		vestis, is, f. 3.	72. 118. 184.
	320		214
verso, avi, atum, are. 1. 148.		veto, ui, itum, are. l.	52
	162. 244	vetula, x. f. 1.	84
versoria, x. f. 1.	218	vetus, eris. o. 3.	224. 226
versus, us. m. 4.	230	vetustus, a. um.	223
versus, prap. acc.	338	vexillum, i. n. 2.	220.
vertagus, i. m. 2.	130		372
vertebra, x. f. l.	98	vexo, avi, atum, are. 1.	
vertex, icis, m. 3	102. 282		406

Via,



# VERBORUM.

Vi.		vindemio, avi, atum, are, i.
		138
Via, æ. f. i.	96 202. 260.	vindico, avi, atum, are, i.
	358	292
viaticum, i. n. 2.	200	vineæ, æ. f. i.
viator, oris. m. 3.	200	138
vicarius, ii, m. 2.	360. 372	vinum, i. n. 2.
vicia, æ. f. i.	44	138. 140
victus, a, um, part.	374	violæ, æ. f. i.
victus, us, m. 4.	110. 156	36
vicus, i, m. 2.	320	viperæ, æ. f. i.
video, di, sum, ere, 2.	100.	70
	156	vir, i, m. 2.
vidua, æ. f. i.	304	64. 78. 84. 304
viduus, i m. 2.	306	virga, æ. f. i.
vicio, evi, etum, ere, 2.	38	196. 240. 330
victor, oris, m. 3.	196	virgo, i nis, f. 3.
victorius, a, um,	198	84. 258.
vigil, i, lis, m. 3.	321	304. 392
viginti, o, indecl.	98. 228.	virgula, æ. f. i.
	256	204
villica, æ. f. i.	118	viridarium, ii, n. 2.
villōsus, a, um,	68	110
villus, i, m. 2.	62	viridis, is, c. 3. e, is, n. 3.
vimen, i nis, n. 3.	138. 198	28.
vincio, nxi, nctum, ire, 4.	196	100. 242
	196	verilis, is, c. 3. e, is, n. 3.
vinco, vici, ictum, ere, 3.	352	90
	138	virtus, utis, f. 3.
vindemia, æ. f. i.	138	238. 276.
		392
		vis, is, f. 3.
		142. 218. 380
		viscatus, a, um,
		128
		viscus, eris, n. 3.
		92. 94
		viscus, i, m. 2. & um, i. n. 2.
		32
		visus, us, m. 4.
		68. 194
		vita, æ. f. i.
		96. 104. 276.
		408
		vitellus, i, m. 2.
		48
		vitilia, um, n 3. pl.
		112
		vitis, is, f. 3.
		46. 138
		li s
		vitium,

# INDEX

vitium, i, n. 2.	276. 278	undique, adv.	258
vitricus, i, m. 2.	308	ungo, nxi, nctum, ere, 3.	210
vitrum, i, n. 2.	30. 142. 146.	196	210
vitulus, i, m. 2.	62	unguentarius, a, um,	210
vivax, acis, o. 3.	72	unguis, is, m. 3.	68. 92.
viverra, æ, f. 1.	62	302	
viviradix, i cis. f. 3.	110	ungula, æ, f. 1.	64
vivo, xi, ictum, ere, 3.	46.	unigenitus, a, um,	302
	74	unio, onis, m. 3.	30
vivus, a, um, 4.	28. 388	uniremis, is, f. 1.	216
		unirotus, a, um,	206
		universus, a, um,	4
		unus, a, um, 8.	66. 162. 190

## Ul. Um. Un.

Ulcus, eris, n. 3.	338
ulna, æ, f. 1.	98. 330
ulterior, oris, c. 3. us, oris.	
n. 3.	308
ultimum, a, um,	266
ultra, adv.	352
ultra, præp. acc.	78
ultrò, citroque, adv.	306
ululo, avi, atum, are, 1.	6
umbilicus, i, m. 2.	86
umbra, æ, f. 1.	190. 266
umbraculum, i, n. 2.	242
umbri fer, a, um,	36
uncinulus, i, m. 2.	236
uncus, i, m. 2.	334
unde, adv.	158. 398

## Vo.

Vocalis, is, c. 3. e, is n. 3.	4
voco, avi, atum, are, 1.	10.
	94. 96
vola, æ, f. 1.	92
volans, ntis, o. 3. part.	58
volatilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	80
volitans, ntis, o. 3. part.	50
volito, avi, atum, are, 1.	10.
volò, avi, atum, are, 1.	10.
	48. 58
volò, ui, velle, anom.	332
volva,	

# VERBORUM.

25	volva, æ, f. 1.	148	urfus, i, m. 2.	6, 68
ere, 2	volubilitas, atis, f. 3.	342	urtica, æ, f. 1.	40
19	volūmen, i nis, n. 3.	228.	urus, i, m. 2.	66
24		234	usque, præp. acc.	284. 306
58. 91	voluntarius, a, um,	396	ustrina, æ, f. 1.	168
30	voluntas, atis, f. 3.	104	usus, ūs, m. 4.	228. 234
6	volvo, volvi, volūtum, ere,			
3	3.	256		
2	voluptas, atis, f. 3.	386		
21	vomer, eris, m. 3.	112		
20	vomo, ui, itum, ere, 3.	288		
62. 19	vortex, i cis, m. 3.	20		
	votum, i, n. 2.	324		
	vox, ocis, f. 3.	52. 100. 244		

## Up. Ur. Us.

1. 3.	Upupa, æ, f. 1.	4. 54	utor, usus sum, uti, 3.	224.
94.	urbanus, a, um,	294		226
	urbs, bis f. 3.	316. 318. 356	utricularis, is, c. 3. e, is. n. 3.	
t. 9	urceus, i, m. 2.	146. 174		252
s. n.	urens, ntis, o. 3. part.	196	utrinque, adv.	156. 164.
pa	urēter, tēris, m. 3.	98		256
	urgeo, urſi, ſum, ēre, 2.	168.	utrum, adv.	334
		284	utut, conj.	12. 278
re,	urina, æ, f. 1.	98. 336	uva, æ, f. 1.	46
	urinātor, oris, m. 3.	216		
	urna, æ, f. 1.	180. 338		
48.	uro, uſſi, uſtum, ēre, 3.	14.		
n. 3		328		

## Vu. Ux.

	Vulcanus, i, m. 2.	368
	vulnus, eris, n. 3.	188. 338
	vulpes,	

# Wörter-Register.

vulpes, is, f. 3.	70. 130	Zona, æ, f. 1.	272
vultur, ūris, m. 3.	56		
vultus, ūs, m. 4.	294. 302	Zy.	
uxor, ōris, f. 3.	306	Zythopœia, æ, f. 1.	140
Zo.		Zythus, i, m. 2, & um, i. n. 2.	140
Zodiācus, i, m. 2.	258		

# Wörter-Register.

<b>A.</b>		abkommen.	355
<b>S</b> Er Aal.	79	ableschen.	173
die Aaltruppe.	79	abmenen.	115
das Aas.	57	abnehmen.	187. 267
abbilden.	5	Haar abnehmen.	187
abgebildet.	83	abnützen.	243
abbrechen.	35	Abraham.	389
der Abend.	15	der Abriß.	245. 255
aber.	37. 358	abschäumen.	137
die Abfahrt.	211	abscheren.	119
abfallen.	407	die Abscheu.	107
abgesodert.	391	abschneiden.	115. 139
abgehauen.	25. 33	die Zung abschneiden.	329
abgemessen.	331	absondern.	115
der Abgesandte.	361	abgesondert.	115. 241
abgleichen.	299	abstechen.	133
die Hand abhauen.	329	die absteigende Linie.	311
die Abhandlung.	299	abstraffen.	299. 301
abhauend.	115	abstreiffen.	135
		abtheil.	
		abgehe.	
		abreibe.	
		abreue.	
		abwege.	
		abgew.	
		abwa.	
		Abwe.	
		abweid.	
		abwem.	
		abwisch.	
		abzeich.	
		abzieh.	
		abgez.	
		er Abzet.	
		die Absche.	
		achte.	
		achun.	
		Adam.	
		adelich.	
		ie Ader.	
		er Adler.	
		ie Aehre.	
		er Aelter.	
		ie Aelste.	
		er Affe.	
		er Affe.	
		Africa.	

# Wörter-Register.

2	abtheilen.	191	der Agdstein.	31
	abgetheilet werden.	177.	agiren.	341
		239	die Ahle.	155
I.	abtreiben.	291	der Alcoran.	405
zum. n.	abtreten.	279	das Alfabeth.	5
I	abwegen.	335	allda.	411
	abgewogen.	331	alle.	281
	abwaschen.	183	alle Ding.	258. 411
	die Abwege.	203	allein.	17. 105. 351
	abweichen.	109	in allem.	11. 291
	abwenden.	223	allermahl.	265
	abwischen.	185	das allerbeste.	243
	abzeichnen.	255	allerheiligst.	395
	abziehen die Haut.	95.	allerley.	119. 247
187. 2		133	allerschändlichst.	387
en.	abgezogen.	95	allerseligst.	9
	der Abzieher.	261	allervollkommenst.	9
	die Aschel.	87	alles.	3. 11. 223
245.	achte.	363	alles was.	3
	achtung geben.	283	allregierend.	405
	Adam.	83. 111	allsehend.	405
	adelich.	349	allwo.	339
115.	die Ader.	97. 187	als.	29. 39. 45. 83
enden.	der Adler.	55	alsdann.	85. 115. 123
	die Aehre.	43	als da sind.	45. 109. 177
115.	der Aerkler.	167	als hier.	265. 341
	die Aelster.	51	als.	11. 13.
nie.	der Affe.	61	also auch.	118. 5. 203
299.	der Affect.	291	die Alean.	167
ab	Africa.	273	der Alrav.	383. 391
				der



# Wörter-Register.

der alte Lump.	229	an welchen.	89. 125
der alte Mann.	85	anbeten.	389
das steinalte Mitterlein.	85	anbinden.	189
		angebunden werden.	139
das alte Weib.	85	der anbrechende Tag.	15
die Alten.	225	andere.	79. 257. 411
das Alter.	85. 315	der andere unter zweyen.	
älteste.	III		347. 85
die altmutter.	309	andermals (sonsten)	267
die altvaderen.	309	die andern.	51. 63. 193
am Camin.	17	anderswo.	45
am ersten.	353. 387	anderswohin.	361
am lieblichsten.	51	andenten.	133. 405
am Mastbaum.	221	aneinander.	235
am meisten.	333	anfassen.	347
am Scheitel.	283	ansichen.	293
am sichersten.	279	die Anfrau.	309
der Amboss.	171	änge.	277
die Ameiß.	75. 285	das ange Land zwischen	
America.	273	zweyen Meeren.	21
die Amsel.	13	die ange.	279
ämig.	75	angefangen.	285
die ämigkeit.	285	angehend.	37
die Amseure.	363	angeklaget.	397
der Anemann.	363	der Angel.	125
an den Baarn.	189	der Angelkreß.	263
an den Flüssen.	359	die Angelrutte.	125
an der Stern.	283	der Angel Stern.	257
an sich ziehn.	65	die Angelegenheit.	117
anstatt.	43. 77. 213	angenommen.	397
		ange.	

# Wörter-Register

angeordnet.	391	nur Wasser angerührt.	
angeschlagen.	193		161
das Angesicht.	91. 399	einander anschauen.	265
angestellte.	143. 325	das Anschauen.	263
angerhan (bekleider)	197	anschlagen.	199. 237
angerhansenn.	207	angeschlagen.	193
angewöhner werde.	239.	anschen.	297
	415	anstimmen.	249
angezäpffe.	141	anstossen.	283
angezogen.	393	das Anstis.	269
angürren.	205	antreiben.	205
anhalten.	205. 287. 299	angetrieben werden.	299
angehalten.	249	anwachsen.	33
anahalten werden.	221	anwalt.	327
anhangen.	33	anzäpffen.	141
anhängen.	67. 165	anzeigen.	335
anhauchen.	73	anzetteln.	151
anheben.	315	anziehen.	393
der Anherr.	309	angezogen.	393
der Anker.	221	anzünden.	17. 197
der grosse Anker.	223	die anzündung.	377
der Anker der Hoffnung.	293	der Apffel.	35
	223	der Apollo.	385
das Ankerseil.	223	die Apotheke.	373
anlagern.	325	der Apotheker.	337
anlegen.	145. 189	die Arbeit.	111. 285
annehmlich.	295	arbeiten.	315
annoeh.	385. 393	arbeitsam.	75
anruffen.	383. 413	Arriamisch.	401
anreiben.	103	arm.	301
		ärmer.	

# Wörter-Register.

ärmer.	317	auf die Stüle.	145
der Arm.	89	auf einem Palm.	43
imarmen,	289	niercke auf.	277
das Armbrust.	357	auf morgen spaaren.	285
die Armschiene.	99.365	aufbaaren.	339
die Armuth.	285.393	aufbehalten.	337.339
die Art.	79	auffblasen.	171
die Arznei.	337	auffgeblasen.	215.349
die Arzneykunst.	337	aufferstehen.	399
die Arzneysache.	337	die Auffarth.	399
der Arzt.	337	auffangen.	377
die Asche.	17.339	auffgefangen.	15.141.
die Eoder-Asche.	17	die Auffgab.	379
Asia.	273	die As.	127
der Aft.	33	auffgebundē werden.	207
Athem holen.	95	auffgefodert werden.	379
auch.	65	auffgegoßen.	153
wie auch.	51	auffgeschüttet.	121
Audiens ertheilen.	361	auffgesteckt werden.	121
auf alle Sachen sehen.	281	auffgezogen werden.	251
auf dem Eis.	353	auffhängen.	179
auf dem Rücken.	87.	aufflegen.	125.145.189.
	201	auffmercken.	277
auf dem Weberbaum.	151	auffnehmen.	341
auf der Erden.	25.51	auffgenommen.	399
auf der Kälter.	139	auffrichten.	391
auf der Zeme.	115	auffrichtig.	295
auf die Leinwand.	129	auffschlagen.	235.243
		auffschließen.	177
		auff	

# Wörter-Register

148	auffitzen.	129	aufgehend.	245
43	auffpannen.	369	aufgelassen werden.	135
277	auffsteigen.	17. 167	aufgeloschen.	17
n. 285	die auffsteigende Linie.		aufgeruher.	287
339		309	aufgeschmolzt werden.	
37. 339	man steigt auf.	167		135
171	auffstellen.	131. 219	aufgestaupet werden.	331
5. 349	aufftragen.	233	aufgerhan werden.	225
359	auffgetragen werden.		aufgetheiler.	231
399		145	aufgeworffen.	223
377	auffwerffen.	69	aufgraben.	181
n. 141	das Auge. 73. 91. 193. 347		aufheben.	163
379	der Augapffel.	93	aufhecken.	49
127	die Augbrauen.	93	aufmachen.	237
n. 207	der Augenblick.	407	aufnußten.	189
n. 379	der Auran.	55	aufnehmen.	135. 189
153	der Aurochs.	67	aufreden.	3. 245
121	auf denselben.	153	aufruhen.	287
n. 121	auf Dols.	195. 197	aufsaugen.	75. 79
n. 251	auf sich selber.	9	aufschmelzen.	121
179	aufbitten.	333	aufschwimmen.	225
n. 189	aufbrechen.	25	aufschwizen.	33
201	aufbreiten.	229	aufsehen.	305
277	aufbrütten.	49	auffen.	125. 167
344	aufsersehen.	283	aufsenden.	371
399	aufferwehlt.	409	aufferhalb.	319
391	Außfall thun.	381	aufferlich.	87. 237
291	aufführen.	99. 315	das aufferste.	93
5. 243	der Außgang.	279	auffhannen.	219
177	aufgehen.	245. 371	auffpüren.	131
auff			K t	auff

# Wörter-Register.

aufstücken.	131	die Badeschürze.	185
aufstellen.	369	die Badstube.	179.183
die Auster.	83	die Badwanne.	183
auftheilen.	231.317	das balgen.	297
aufzieren.	279	sich balgen.	297.345
außwerffen.	223	das Bälglein.	43.61
aufzeichnen.	243	der Balcke.	161.215
aufziehen.	185	der Ball.	233.349
die Aufziehstube.	185	das Ballhaus.	349
die Axt.	133	der Ballen Papier.	229
die Axt.	209.257.335	das einn Ballenhat.	347
B.		der Ballon.	349
		das Ballspiel.	349
die Baar.	330	das Band.	239
der Baarn.	189	die Bänder.	155
die Bach.	19.323	die Banck.	179
die Bachstelze.	59	die Banckpfüle.	179
der Bache.	91	die Barbe.	79
der Bachel.	241	der Barbierer.	187
backen.	125.137	die Barbierstube.	187
der Backofen.	125	der Bart.	63.91.187
die Backschaufel.	125	der Ziegenbart.	63
der Backtrog.	123	die Barte.	133
das Bad.	183	die Bafe.	311
baden.	183	der Basen Sohn.	313
der Bader.	185	die Basilie.	39
das Badgeschirr.	185	der Basilist.	73
der Badehut.	185	best.	9.295
die Bademaad.	185	das allerbeste.	243
die Baderöhre.	185	das bast.	33

der



# Wörter-Register:

181	der bauch.	37.27	der befehlshaber.	379
9.183	bauen.	121.403	beßüßelt.	283
183	angebauer.	177	der befreundete.	307
297	das bauholz.	159.213	begaben.	301
7.345	der baum.	19.31.111	begaber.	301.305
43.61	der baumast.	53	begegnend.	203
51.115	das bäumlein.	229	begehren.	183
3.349	die baumfrucht.	35	die begierden.	107.287
349	der baumgarten.	111	die begräbniß.	339
229	der baumgärtner.	111	der begriff.	411
347	der baur.	255.359	beharrlich.	281
349	Bayern.	363	behauen.	159
349	der becher.	147	das bein.	89.95
239	das becken.	121	ein bein unterschlagen.	347
155	der becker.	123	die beinschiene.	365
179	bedecken.	185	beißen.	75
179	bedeckter seyn.	49.63	gebissen werden.	131
79	bedeckt werden.	91.201.	beißig.	189
187		341	betandt.	37.39
187	bedeckr.	63	der beklagte.	325
1.187	der bedeckte Gang.	321	betleider werden.	341
63	bedürffen.	201	befommen.	313.353
133	das beer.	69.131	belägender.	379
311	der beer.	7.37	beläger.	381
313	das beer.	111	die belagerung.	379
31	befäster.	219	sonderlich beliebet werde.	
73	befäster werden.	319		55
9.295	befästigen.	159	die belohnung.	299
243	der befehl.	363	der Veldt.	271
33	befehlen.	317	belustbar.	283
261			R f 2	die

# Wörter-Register.

die Bekleider.	155	besonders.	169
das Belzwerck.	155	besser.	293
bemähet.	69	verbessern.	241
sich bemühen.	347	die Beständigkeit.	289
benagen.	73	der Bestand-stern.	259
benahmen.	269	bestehen.	3
benennen.	3.333	bestehend.	99
die Beredsamkeit.	387	bestehen.	105
zubereitet werden.	337	bestohlen werden.	299
der Berg.	13.25	bestrichen.	347
der Berg Sinai.	391	betasten.	289
der Bergknappe.	169	Verblehem.	393
das Bergwerck.	169	betrachten.	253
die Biersche.	79	berlegen.	203
beruffen werden.	408.	das Vette.	181
	409	gehetet.	181
die Beschaffenheit.	103	die Vertdecke.	181
beschäftigt seyn.	245.	die Weute.	371
	285	der Weutel.	123
beschauen.	5.191.337	beuteln.	123
der Beschluß.	411	bewaffnet.	119
beschneiden.	237	bewegen.	95
die Beschneidung.	391	sich bewegen.	45.335.
beschnitten werden.	403		357
der Beschützer.	407	bewegend.	357
beschweren.	63	immerzu bewegen.	59
die Beschwerde.	407	die Bewegung.	97.215.
besehen.	109.157		257
der Besem.	139	bewerffen.	161
der Besizer.	303	bewohnt werden.	273

unbe-

# Wörter-Register.

160	unbewohnbar.	273	bilden.	175
293	bey.	203. 347	abbilden.	83
241	bey der Nacht.	15. 61	der Bildhauer.	193
289	bey Nacht aufgehen.		das Bildniß.	193
239		245	der Bildschnitzer.	193
3	bey Nacht studieren.	243	die bildung.	195
99	beyde.	91. 251	billich.	301
105	zu beyden Seiten.	89.	binden.	115. 197. 235.
299		335	gebunden werden.	39
347	beyderley.	291	auffgebunden werden.	
289	beyderseits.	165. 257		207
393	beydledig.	75	zusammen binden.	247
253	der Beyfall.	383	der Bindfaden.	199
203	beyammen finden.	97	das Bindniß.	199
181	beyseits raumen.	113	die Binse.	45
181	bey sich.	119	der Binsenbüschel.	215
181	der Beyfug.	325	die Birne.	37
371	bezeichnen.	243. 391	das Birkenh.	55
123	bezeugen.	395	die Birn.	35
113	die Bibel.	383	biß.	153. 231. 397
119	der Biber.	75	biß an den Gürtel.	215
91	die Bickelhaube.	363	der Biß.	393
335	biegen.	99	bitter.	101
31	die Dien.	59. 119	die Blase.	23. 97. 181
35	der Dienſchwarz.	119	die Ochsenblase.	215
59	der Dienſtock.	121	die Wasserblase.	23
215	das Vier.	141	der Blasbalg.	171. 253
257	die Bierbrau.	141	blasen.	19. 117
161	die Vier.	221	lärmten blasen.	375
273	bieten.	333	geblasen werden.	253

# Wörter-Register.

auffgeblasen.	215. 349	der boden (im Faß.)	197
Das blasrohr.	357	zu boden bringen.	347
der bläfling.	57	der bogen (Armbrust.)	357
Das blatt.	33. 227. 239	der bogen. (Papier.)	229.
blau.	29. 37. 101		233
Das blech.	171	Beheim.	275. 363
der blechhandschuch.	365	der böhler.	379
bleiben.	265	die bohne.	45
bleichen.	15	der bohrer.	173
Das bley.	27	die bootsleute	221
Das bleygewichte.	191	der bart.	219
blind.	71	die borst.	63
Die blindschleiche.	71	bäse.	289
blinten.	15	das bäse.	105. 293
Der blig.	25	das bot.	333
Das block.	215	ein bot legen	333
Der block.	329	die borkirche.	385
blöcken.	5	der büttmey. (hörscher)	197
blöde.	199		19
Die blume.	25. 37. 237	der brand.	19
Die Feldblume.	39	vom Drandenburg.	365
Das blut.	75. 187. 397	in brand gerathen.	377
Das blut zwischen Fell und		das brandmahl.	331
Fleisch.	185	gebrandmahlet werde.	331
blutsaugend.	75	der brandwein.	143
Die blutwurst.	133	brathen.	132
Der bock.	63. 159. 379	der bräter.	137
Das böcklein.	63	der braspieß.	137
Der boden (unter dem Dach)		die bratwurst.	335
	177	brauchen.	227

# Wörter-Register.

197	man gebrauchet.	165.213	gebracht werde.	121.169
347	der brautigam.	307	das brod.	125.145
357	die braut.	307	die brodbach.	123
229.	die breche.	147	der brodleib.	123
233	brechen.	147.161	die brosam.	125
263	abbrechen.	35	der bruchstein.	161
379	aufbrechend.	25	der bruder.	313
45	zerbrochen.	177	die brust.	213.321
173	breit.	225.277	brühen.	133
221	die breite.	271	brunnen.	7.19
239	die breme.	9.59	der brunn.	11.113.181
6.	die bremse.	205	der brunquell.	19
1.	bremfen.	205	das brunnfeil.	199
293	bremmen.	15	brünstig.	295
333	bremmend Holz.	17	die brust.	87.97.313
333	gebreuet werden.	161.329	das brustblatt.	99
383	verbremmen.	377	der brustharnisch.	365
197	verbrenet werde.	339.377	der brustriem.	205
19	das brennglas.	197	brüten.	49
365	die brennhütte.	169	das buch.	73.235
377	der brennfolbe.	143	das buch der Natur.	383
331	der brennofen.	175	das buch-Papier.	229
231	das bret.	173.225.351	der buchbinder.	235
143	das bretspiel.	349	der buchdrucker.	231
137	der brey.	229.315	die buchdruckerey.	231
337	zu einem brey gestossen		die buche.	37
335	werden.	229	die bücherey.	235
257	die brenel.	125	die bücher-rahm.	235
man	die brille.	195	der buchführer.	233
	bringen.	25	der buchladen.	233



# Wörter-Register.

die Büchse.	369	der Campast.	191
der Büchsenmeister.	381	der Canarienvogel.	53
das Büchstein.	337	das Caninichen.	69
der Buchstabe.	195. 225	der Canzler.	361
der Buchstab des Pythago-		der Capaun.	49
ras.	277	der Capitain.	373
die Buckel.	239	das Capitel.	167
der Budenfiger.	331	die Carrete.	211
der Buffel.	67	das Caspische Meer.	271
der Bügel.	205	die Castanie.	35
das Bügeleisen.	153	die Cavallerie.	373
bügeln.	153	die Ceres.	387
der Bund.	251. 395	die Chamille.	39
die Wundlade.	391	die Charpe.	367
bunt.	53	die Chineser.	227
der Busch.	113	der Chor.	383
büschelweise.	43	der Christ.	401
die Butte.	139	das Christenthum.	393.
die Butter.	19		401
das Butterfaß.	119	Christus.	401
der Büttner.	191	der Churfürst.	363
buzen.	187. 243	der Cirkel.	257
die Bütte.	143. 197	die Cither.	251
<b>C.</b>		die Classe.	239
Die Cabel.	215	das Clavicord.	251
der Calecutische Hahn.	51	die Clausur.	237
die Calasse.	213	die Cloack.	323
das Camiel.	65	die Columnn.	231. 239
der Camin.	37	die Colure.	261
		der Comet.	405
			die

# Wörter-Register.

191	die Compagnie.	373	dahin.	207. 399
53	der Compas.	191	damit.	15. 215
69	die Corall.	31	damit nicht.	214
361	der Cörper.	13	der Dampf.	21
49	der Corporal.	373	der Danck.	353
373	cras/cras.	285	dann.	209
167	Eredeng.	147	dann auch.	157
211	das Creuz.	255	dammoch.	271
271	das halbe Creuz.	255	danz.	289. 345
35	der Creuzgang.	167	die Dapfferkeit.	289
373	creuzigen.	397	daran.	201
387	gecreuziget.	397	darnach.	5. 85. 123
39	der Creuzweg.	203	darnach greiffen.	283
367	Eroatien.	275	darauf legen.	127. 233
227	der Crocadill.	75	darauf.	21. 149. 181
383	der Crystall.	31	darben.	303
401	die Cucumern.	41	dargegen.	293
397.	der Cupido.	387	darinnen.	243
401	die Cyndel.	249	darüber hinaus.	309
401	die Cypresse.	37	darübersehen.	49
363			darum.	295
257	D.		darunter.	87
251	Dä.	395. 409	darunter leiden.	269
239	das Dach (auf dem Hause)		darzunehmen.	39
251		51. 167. 177	darzu zehlen.	57
237	das Dach (auf der Laute)		darzu gezelet werden.	
323		251		109
239	der Dachs.	71	darzwischen.	89
261	Dacien.	275	darzwischen setzen.	147
405	daher.	107. III. 297	das.	103. 285
die			R f 5	da

# Wörter-Register.

daſeyn.	3	dergleichen.	109.175.387
daß.	99.386	derhalben.	269
daß nicht.	214	dermaleins.	399
daß niemand.	181	derſelbe.	121
David.	393	deßwegen.	247
der Daum.	93	der Diamant.	29
davon.	159	die Diana.	387
davon fallen.	159	die Dichtkunſt.	247
davon ſiegen.	129	dicht machen.	151
davon kommen.	149.223	dichte zuſammen geſtig.	
davon ſpringen.	171		215
davon ſtäuben	159	dichten.	247
die Decke eines Gemachs.		dichtend.	287
	179	erdacht werden.	385
die Decke. (Koch.)	191	erdichten.	385
der Deckel.	227.233	dieß.	97
decken.	61	der Dieb.	327.285
gedeckt.	143.167	dienen.	177.305.367
verdecken.	181	hierzu dienen.	111.121
der Degen.	347.367	der Diener.	407
die Deichſel.	207.209	der Dienſt.	315.389
dein.	5	der Got.eſdienſt.	381
der Deſſin.	81	dieſelben.	103.121
die Demmerung.	15	das Ding.	9.107.335
demnach.	203	durch alle Dinge.	3
demnützlich.	291.383	vor allen Dingen.	3
denken.	103.281.383	der Dinkel.	43
denkwürdig.	341	das Dinten.aß.	227
Dennemarch.	277	diſeret.	295
der da.	195	dieſer.	263.373.391
		die	

# Wörter-Register.

387	die Distanz.	255	die Dreyeinigkeit.	395
269	doch.	11.389	der Drenfuß.	337.175
399	doch auch.	63	der Drenstoll.	175
121	doch meistens.	37	drenthausend.	395
247	der Dolch.	347.367	dringen.	281
29	die Dole.	51.53	durchdringen.	262
387	der Dollfuß.	109	der Drischel.	315
247	der Donner.	23	der dritte.	399
151	donnern.	25	zum dritten.	105
103	der Doon.	129.175	drüber.	353
215	der Dopff.	175	drucken.	285
247	der Döpffer.	175	gedruckte.	233
287	das Dorff.	317.357	der Drucker.	234
385	dornicht.	279	die Druckerey.	231
385	dörren.	81	die Druckersarb.	233
97	der Dettter.	49	der Ducar.	29
285	der Drach.	73	die Dulmürrigkeit.	291
307	der Drechsler.	173	düngen.	315
181	drehen.	175.199	die Duncke.	147
407	sich drehen.	13.19.21.257	dunckel.	29.267
389	gedrehet werden.	163.251	der Dünckel.	43
381	die Drehbanck.	175	das Duoderbuch.	237
121	das Drehwerck.	175	durch.	3.97.391
335	dreißig.	65.101.252	durch alle Dinge.	3
3	dreißig Jahr alt.	395	durch Hülffe.	159
3	dreschen.	115	durch undrehē.	199.249
43	der Drescher.	115	durchdringen.	207
227	drey.	93.97.363	durchfressen.	29
295	das Dreneck.	257	durchgehen.	131
391	dreyenlig.	9	durchgehen wollen.	121
218			durch.	

# Wörter-Register.

durchgießen.	271	ehe.	329
durchgraben.	69	die Eheberedung.	307
durchreisen.	263	der Ehebrecher.	329
durchstechen.	151	die Eheleute.	313
durchwader werden.	213	der Ehstand.	303
dürfftig.	301	das Ehgemahl.	313
dürr.	333	die Ehre.	315
der Dufete.	347	ehren.	383.387
die Dünſche.	147	ſchloß der Ehren.	279
das Duſer.	255	ehrlich.	281.301
der Durchſchlag.	137	ehren.	225.391

## E.

Eben.	25.209.261	der eherne Griffel.	225
das Ebenbild.	83	die eherne Schlange.	391
ebenſo viel.	209	die Eiche.	37
der Eber.	67.131	die Eichel.	37
der Ebreer.	227	das Eichhorn.	61
eckicht.	31.121	die Eider.	71
der Eckzug.	255	eigen.	265
edel.	357	der Eimer.	181
das Edelgeſtein.	29	einander.	265.307
die Edelknaben.	361	einander anfaſſen.	347
die Edelleute.	357	einander anſchauen.	265
die Ege.	115	auf einander ſpielen.	377
egen.	115	die Einbildungsſtafft.	103
die Egel.	79	einbringen.	103
der Egnrer.	387	eindunken.	225
Egyptiſch.	229	einegen.	115
		einen nach dem andern.	231
		einer.	163.249
		einer	



# Wörter-Register.

einer dem andern zum		einschließen.	43.53.127
besten.	295	einsenken.	127
einer unter zweyen.	347	einsen.	111.397
eines Sinnes.	291	der Einspann.	149
einfallend.	23	einstecken.	227
einfassen.	115.169	eintheilen.	371
der Einfluß.	405	eintrücheln.	295
einführen.	117	der Eintrag.	151
der Eingang.	165.279	einreiten.	261
eingebohrt.	393	einrücken.	225
eingehen.	411	einwickeln.	95
eingeladen.	307	der Einwohner.	13
ingelegt.	141	das Eis.	23.207.353
eingeschlossen.	53	das Eisen.	27.171.367
eingesenkt werden.	127	das Eisen (am Huf)	191
eingesetzt.	303	das Eisenwerk.	173
eingewickelt.	95	eisern.	249
einhängen.	211	der Eisvogel.	47
einheben.	233	das Element.	13
einhergehen.	357	das Elend (Wildvieh)	67
das Einhorn.	67	das Elend.	85
einig.	8.67.105	der Elephant.	65
eintragen.	303	die Elle.	331
einladen.	135	der Ellebogen.	89
die Einleitung.	3	die Eltern.	313.315
einnehmen.	379	der Elternstand.	313
einsamen.	287	der Eltervater.	309
einscharren.	339	der Emmerling.	53
einschenken.	147	empfehlen.	135.149.349
einschießen.	125	empfangen.	393.395.407
einschlagen.	165	em-	

# Wörter-Register

empfinden.	45.385	die Erdänge.	23
die Empfindniß.	103	das Erdbeben.	19
das Ende.	89.291.285	die Erdbeer.	27
enden.	87.257	der Erdboden.	273
endlich.	17.39.123	erdencken.	213.401
die Endre.	7.57	der Erdenkloß.	83
enge.	277	der Erdfall.	19
der Engel.	407	die Erdfrucht.	111
das Engelland.	275	das Erdgewächs.	25
der Enkel.	311	das Erdhaufflein.	69
entfernet.	195	erdichten.	385
entgegen setzen.	95	erdacht werden.	385
entgegen gesetzt.	95	die Erdtugel.	257
entgegen stehend.	267	der Erdmesser.	255.271
enthalten.	383.403	die Erdmestkunft.	255
entsauptet werden.	329	der Erdsafft.	27
entlehnet.	265	die Erdicholle.	113
der Entlas.	375	der Erdschwamm.	27
entscheiden.	103	der Erdstrich.	273
entspringen.	19.107.385	erduiden.	291
entstehen.	23.223.257	erfüllet.	393.399
entweder.	105.125.225	ergeben.	241
entwichen.	131.283	sich dem Satan ergeben.	
der Eolus.	387		407
er.	391	ergehen.	193
erbar.	281	ergreifen.	17.103
die Erbarkeit.	305	erhaben.	25.319
die Erbeis.	45	erhalten.	33
die Erde.	13	der Erhalter.	11
unter der Erden.	19	erhellen.	129

# Wörter-Register.

erhinen.	23	erheilen.	361
erkannt.	105.397	ertragend.	293
die Erkänniß.	107.383	ertruncken.	377
erkennen.	105.385	ermärrnen.	179
erkündige werden.	221	erwecken.	409
die Erle.	35	erwehlen.	105.107
erleuchten.	179	erwehlet werden.	363
erleuchtend.	179	erweisen.	397
erleuchtet.	179.267	erwerben.	301.305
der Ermel.	155	erwürgen.	129
der Ermelrock.	155	das Erz.	27.169
ermüdet.	287	der Erz-bischof.	363
ernehren.	315	der Erz-Sämmerer.	365
erobern.	381	erzeigen.	241
erregen.	17.19	der Erz-Engel.	403
erreichen.	353	die Erzgrube.	169
erschaffen.	83	der Erz-Marschall.	365
der Erschaffer.	11	der Erz-Schatzmeister.	365
die Erschaffung.	83	der Erz-Schenck.	363
erscheinen.	23.95.167.	der Erz-Siegelhalter.	361
	395	der Erz-Truchses.	363
erscheintend.	409	der Erzvatter.	389
erschrecklich.	377	der Esch.	79
erschen.	281	die Esche.	73
erste.	83.111	der Esel.	9.65
der erste Mensch.	33.	eselschafft.	279
	393	auf dem Esel gesetzt wer-	
am ersten.	353.389	den.	329
das erste vierel.	267		dan
eyßlich.	47.61.123		

# Wörter-Register.

das Essen.	133. 281. 391	der Fährnrich.	373
der Essig.	143	die Fährre.	213
der Ess-Saal.	177	fahren.	207. 211. 353.
die Ess-Wahr.	135	fortfahren.	411
der Estrich.	165	der Falk.	57
etlich.	77. 109	fallen.	129. 159
etlicher massen.	109	fallend.	23
etliches.	43. 135	die fallende Suche.	401
die Eule.	7	auf die As fallen.	129
Europa.	273	entfallen.	123. 131
eussertlich.	101	einfallend.	23
das Eurer.	119	von einander fallen.	233
ewig.	331. 393	fällen.	159
das ewige Leben.	409	gefallen werden.	131.
in Ewigkeit.	9		379
von Ewigkeit.	9	der Fallgatter.	321
ewiglich.	411	falsch.	107
das Ey.	49	falsen.	235
das Eyerweis.	49	fangen.	129. 215
das Eyland.	21	gefangen.	377
		gefangen werden.	375.
			397
		auffgefangen.	377
		auffgefangen werden.	
			377
das Fächlein.	43	die Farbe.	101. 193. 231
die Fackel.	245	färrig.	291
der Fade.	125	gefärriger.	199
den Faden spinnen.	149	der Fasan.	55
fahen.	57. 125	das Fass.	197
die Fahne.	167. 373		fassen.
das Fährlein.	221. 373		

# Wörter-Register

373	fassen.	115.201.233	gegenfeilschen.	333
213	einander anfassen.	347	der Feimer.	127
353b	gefasser.	141.169.233	der Feind.	291
411	gefasser werden.	121.	der Feind des Vaterlandes.	
57		143		331
159	die Fafpröhre.	141	feindselig.	297
23	faff.	67.263	das Feld.	13.25.353
401	faul.	85	gepfügtes Feld.	25
129	faulenzeln.	285	der Feldbau.	113
131	die Faulheit.	279	die Feldbinde.	367
23	der Säumlöffel.	137	die Feldblume.	39
233	die Faust.	93.347	die Feldfrucht.	43
159	der Faustkämpfer.	347	das Feldgeflügel.	53
31b	der Säustling.	369	der Feldherr.	373
379	das Faustrohr.	205.369	das Feldkraut.	39
321	fechten.	347.375	das Feldlager.	369
107	das Gefecht.	347	die Feldörter.	71
235	der Fechter.	345	das Feldstück.	375
215	der Fechtplan.	345	der Feldzug.	369
377	die Fechtſchul.	345	die Felge.	209
375.	die Feder.	49.227	zwischen Fell und Fleisch.	
397	der Federpuſch.	365		185
377	das Federmeſſer.	225	der Fels.	49
11.	das Federrohr.	227	das Fenſter.	167
377	der Fehler.	249	das Ferklein.	63
231	die Feige.	35	in der Ferne.	369
251	feil.	331	ferner.	37.85.123
199	feil haben.	133	das Fernglas.	195
55	feil legen.	331	feuche.	103
197	feilschen.	333	feuchzen.	173
ſſen.			21	das



# Wörter-Register.

das Feuer.	11. 15. 121	die Fischeier.	77
das Hölliche Feuer.	411	der Firrich.	49
die Feuerkugel.	379	die Firsterne.	259
die Feuersbrunst.	17	die flache Hand.	93
der Feuerstein.	15	die flache Schüssel.	137
das Feuerwerk.	381	der Flachs.	149
die Feuerzange.	137	die Flachs-Arbeit.	147
der Feuerzeug.	15	die Flagge.	221
Feuerforge.	137	die Flamme.	17
fehren.	285	die Flasche.	147-337
die Fichte.	37	die Flechte.	209
fichten.	227	flechten.	113
der Fiddelbogen.	251	flechticht.	69
das Fieber.	387	die Fledermaus.	51
die Figur.	247. 257	der Flegel.	115
der Füllker.	389	flehen.	293
finden.	97	das Fleisch.	75
der Finger.	93. 249. 391	die Fleischbanck.	133
die Finte.	53	der Fleischer.	133
das Finuland.	277	fleischkräftig.	69
finger.	265	die Fleischhack.	133
verfinstert werden.	269	der Fleiß.	111
die Finsterniß.	15	fleißig.	285. 267
Sonn und Mond Fin-		die Fliege.	61
sterniß.	267	fliegen.	11. 49
der Fisch.	11. 59. 125. 259	fliegend.	51. 301
der Fischeaar.	59	fliegend Ungezifer.	59
der Fischer.	123	fliehen.	107
die Fischerey.	125	fliehend.	131
das Fischohr.	77	fließen.	21. 29
		davon.	

# Wörter-Register.

77	davon fließen.	169	die Forelle.	79
49	durchfließen.	323	die Form.	129
19	herausfließen.	121	formen.	123, 161
93	umfließen.	271	das formbren.	233
137	die Flure.	185	die formrahm.	239
49	die Flöcke.	147	der formschneider.	195
47	der Floß.	75. 195	die formschraube.	233
211	die Floß.	213	forsch. n.	203
17	die Floßfeder.	77	fortfahren.	283, 411
337	die Flöte.	253	fortgehen.	325
09	die Flucht nehmen.	375	fortpflanzen.	139
113	flüchtig.	377	die fortpflanzung.	303
69	der Flügel (der Schlacht)		fortrücken.	279
51		373	fortschreiten.	111
15	der Flügel (des Thores.)		forttragen.	341
93		321	forttreiben.	219
75	der Flügel (des Vogels)	49	formwalzen.	163
33	der Flügel (des Schuhs)		fortziehen.	215
133		157	das Frankreich.	275
69	bezügelt.		Frankösisch.	411
133	der Fluß.	21. 183, 213.	die frau.	85, 319
111		323	frembbe.	53, 361
87	der Flußfisch.	77	durchfließen.	29
61	flüssig.	333	die freude.	107
49	folgen.	89. 157. 239.	das freudenspiel.	341
101		361	frey.	215
59	folgendes.	85	der freye Himmel.	349
07	der Foliant.	237	der freyer.	305
31	foltern.	327	der freyherr.	357
29	fordern.	359	der freywerber.	307
01			21 2	frey.

# Wörter-Register.

fremwillig.	317.397	füllen.	321
fröhlich.	301	fünf.	95.229
fromm.	299.409.413	der fünfte.	301
der Frosch.	7.77	funffzehn.	259
die Frucht.	73.83	der Funke.	15.171
fruchtebar.	35	die Furch.	115
die Fruchte.	73	die Furch.	107
der Frühling.	37.261	furchtsam.	69
im Frühling.	37	furchen.	413
der Fuchs.	71.131	der Furchang.	181.341
das Fuder.	117	fürnemlich.	385
die Fuge.	207	fürnemste.	361
fügen.	161.173	fürschreiben.	287.337
vorgefügter werden.	209	der Fürst.	357
zusammen fügen.	161.	der Fuß.	49.71
	213	so uns die Füße zu kehren.	273
dicht zusammen gefügt.	215	das Fußbecken.	185
fühlen.	337	der Fußgänger.	213
die Fuhr.	213	der Fußsteig.	201.277
führen.	3. 117. 189.	der Fußtritt.	179
	279	das Fußvolk.	373
führend.	219. 359	das Futter.	65
aufführen.	325	das Futteral.	187
geführt werden.	327	der Futterkasten.	189
hineingeführt.	145	füttern.	189
der Fuhrmann.	7.209	die Fütterung.	371
die Furch.	213		
das Fuhrwerk.	209		
die Fülle und Hülle.	157	Die Gabel.	145

G.

# Wörter-Register.

21	das Gabelein.	47	die Gärmeren.	109
29	der Gabriel.	403	die Gasse.	321
101	gaceln.	5	das Gäßlein.	321
159	gähe.	211. 270	der Gast.	145
171	der Galgen.	301. 329	die Gasteren.	143
15	das Gallöpfel.	37	der Gasthoff.	323
07	die Galler.	331	der die Gastung hält.	147
69	die Galleren.	167	die Gauckeltrache.	345
13	der Gang unter der Erden.		der Gauckler.	343
41		381	der Baume.	91
85	der bedeckte Gang.	321	das Geäder.	93. 97
361	der Gängelwagen.	315	gebahnt.	203
37	die Gans.	5. 57	das Gebäu.	127
57	die Gansfeder.	225	das Gebein.	97
71	der Gansfuß.	77	geben. 81. 119. 301. 307	
111.	ganz.	267	achtung geben.	283
73	das ganze.	105	Glauben geben.	383
185	das ganze Westrind.	271	heraus geben.	45. 135
213	gar groß.	67	Nahmen geben.	395
77	gar klein.	67	Spron geben.	205
79	gar festlich.	67	von sich geben.	249
373	gar nicht.	267	die Geberde.	295
65	die Garbe.	115	gebehren.	313
187	die Garfläche.	323	das Geber.	319
189	das Garn.	129. 131. 151	gebetet.	181
189	die Garnstange.	131	das Gebirge.	213
371	der Garre.	111. 321	das Gebiß.	205
	der Gartenbau.	111	das Gebüß.	97
	die Gartenfrucht.	41	gebohrt.	395
145	der Gärtner.	111	das Geber.	301. 383
215			gebra.	

# Wörter-Register.

gebrahren.	147	gegen einander.	299
der Gebrauch.	235	gegen einander steh.	357
gebrauchen.	225. 243	gegenselischen.	333
gebräuchlich.	229	der Gegenseiten.	265. 267
das Gebräuh.	155	gegenüber.	15. 338
die gebundene Rede.	247	gegenübergesetzt.	23
die Gebure.	407	das Begirer.	167
das Gedächniß.	103. 397	gehab dich wol.	413
das Gedärm.	95	das Gehänge.	367
gedeckt.	143. 167	das Geheimniß.	395
gedenken.	413	der Geheimschreiber.	361
das Gedicht.	247	gehen.	5. 45
gehend.	317	gehend.	163. 343
gedörret.	81	aufgehen.	249
der gedritte Schein.	265	emhergehend.	357
die Gedult.	291	herfürgehen.	209
gefallen.	153	eingehend.	319
gefangen.	375. 377	man gehet.	319
das gefangen Haus.	923	unter de Wasser gehet.	215
das Gefängniß.	331	das Gehirn.	95
der Gefähr.	201	gehlung.	223
das Gefäß.	175	gehörner.	267
das Gefecht.	347	die Gehülffschafft.	303
geflügelt.	51. 61. 73	die Geige.	251
gefroren.	23	die Weisheit.	289
halb gefroren.	23	die Geiß.	63
gegen.	219	der Geißbare.	63
gegen Mittag.	359	der Geist.	303
gege die rechte hand.	227	der Geist der Weisheit.	413
gegen der linken.	227	der böse Geist.	407
		geist.	



# Wörter-Register.

geistlich.	2.363	geneniet.	261
der Geiswanst.	303	geneniet werden.	139.
gefaßt.	49		167.211
gekrönt werden.	247.	der General.	371
	281	die Gemessung.	107
das Gelächter.	363	geplaster.	321
gelb.	31.37.101.	das Gepränge.	279
das Geld.	331	geprellt werden.	329
die Geldstrafe.	327	gerade.	279
die Gelegenheit.	283	gerahen (in brand)	377
geleget.	141.163.313	gerecht.	9.409
eingeleget.	141	die Gerechtigkeit.	297
gelehret.	413	das Gerichte.	325
das Gelenk.	99	das Jüngste Gerichte.	401
das Geliehene.	299	Gericht halten.	325
die Gelle.	143.197	der Gerichtschreiber.	325
das Gemach.	177.193	die Gerichtstube.	325
gemacht werden.	119	gerieben werden.	193
das Gemäide.	193	gerissen.	397
gemariert werden.	411	das Geröhr.	93
gemäßiget.	273	geröstet.	137.147
das Gemäuer.	167	die Gerste.	43
gemein.	103.109.321	der Geruch.	41.101.131
Gemeinhaus.	321	gefalsen.	81
gemischt.	401	der Gesandte.	363
die Gemise.	67	der Gesang.	127.285
das Gemüt.	105.239.	der Gesangvogel.	51
	291	geschaffen.	295
die Gemütsneigung.	279	das Geschäfte.	237
die Gemüts-Ruhe.	291	geschehen.	287
	214	geschenet.	

# Wörter-Register.

geschenke.	329	in Gestalt.	83.395
die Geschichte.	341	welcher Gestalt.	3
geschlachtet.	399	der Gestand.	101
geschlagen.	15.249	das Gestell.	179
das Geschlechte.	85.303	das Gestirn.	257
die Geschlechter.	387	die Gestirne.	385
der Geschmack.	101	gestirnet.	165
geschmelt.	121.169	gestirnet werden.	331
das Geschèrffe.	253	das Gefäßel.	173
geschöpffe.	229.381	gefäßelt.	179
geschrieben.	229.391	getheilet.	48.95
geschwind.	81	getheilet werden.	273.
die Geschwindigkeit.	343		373
der geschifte Schein.	265	das Getränke.	147
gesehen werden.	195	getrauet werden.	307
das Geset.	301.391	das Getreide.	27.43.73.
die Gesengaffel.	383		387
das Gesicht.	69.195.295	gerreu.	201
der ein scharff Gesicht hat.		gerroff.	289
das Gesichtglaß.	195	der gewerdte Schein.	165
der Gesichtkreiß.	261	gewertheilet werden.	331
gesonnen werden.	153	das Gewächs.	47
gesotten.	137.141.143	die Gewalt.	219.317
gespalten.	65.239	das Gewebe.	75.149
das Gesperr.	237	das Gewehr.	357
gespieler werden.	341	das Gewölbe.	177
gesprächig.	201	das Gewerck.	121
das Gestade.	21	der Gewerckzeug.	163
die Gestalt.	109.237. des	das Gewichte.	333
Mondes.	265	die Gewichstange.	345
		gewin-	

# Wörter-Register.

gewinnen.	293.353	glare.	79.103
gewonnen.	303	glärten.	173
gewippt werden.	329	der Glaub.	383
gewiß.	283	Glauben geben.	383
gewohnen.	287	gläubig.	389
gewöhnend.	403	gleich. 31.277.287.291	
angewöhnet werden.	239	abgleichen.	261.299
das Gewülte.	13	gleichals.	299
gewürfelt.	165	die Gleichmäßigkeit.	337
das Gewürm.	71	das Gleichniß.	247
der Geyer.	57	gleichsam.	95.245
das Gezele.	159.369	der Gleichstrich.	271
gezieret.	359	gleichwie.	11.51.203
gezogen werden.	191.	der Gleichzug.	255
	225	das Glied.	87.93
der Gießbach.	19	glimmend.	17
das Gießbecken.	145	die Glocke.	193.341.403
gießen.	123.143	das Glück.	291.351.387
auffgegossen.	153	das Glückspiel.	351
durchgießen.	271	das Glückwesen.	405
das Gießfaß.	187	glien.	171
die Gießkanne.	145	glühend.	17.173
der Gipsfel.	33	die Glühohle.	17
gierend.	55	die Glurpfanne.	137
glänzen.	31.61	das Gold.	29
das Glas.	31.143.147	der Goldfinger.	93
das Feuchtglass.	195	der Goldgülden.	29
das grösser Glas.	195	NOTE.	9.83.301.383
glasen.	175	zwölff tausend Wörter.	
die Glasur.	175		385
			die

# Wörter-Register:

die Vorseheit.	327	der Vrenkel.	125
die Vörrin.	387	Vriedchenland.	275
der Vottesdienst.	381	der Vriffel.	225
die Vottesfurcht.	315	die Brill.	61
das Votteslager.	321	grob.	245
die Votteslehre.	385	groß.	31. 211. 377
Vörrlich.	325	sehr groß.	57
Votteslos.	411	größer.	45. 57
die Votteseligkeit.	381	der Größste. (größte)	2. 13.
der Vörr.	387		79
das Grab.	339. 329	die Groß. Alt. Mutter.	
graben.	111		309
durchgraben	69	der Groß. Eltern. Vatter.	
der Graben.	369		309
das Grabeisen.	111	das größer Glas.	195
das Grabmal.	341	der Grostopff.	109
das Grabscheit.	311	die Grosmutter.	309
die Grabschrift.	341	die Grosnase.	109
der Grabstein.	339	der Grosvatter.	309
der Grad.	271	die Grube.	131
der Graf.	357	grün.	29. 101
die Grane.	163	der grüne Zweig.	33
das Gras.	25. 115	der Grund.	161
die Graseinicht.	53	der veste Grund.	289
die Gräs.	77	das Gründelein.	79
grausam.	297	durchgründen.	253
grausamste.	69	die Grundveste.	209
nach etwas greiffen.	283	der Guldenthaler.	29
gegriffen werden.	251	das Gummi.	33
der Preis.	85	die Surcke.	41

der



# Wörter-Register.

125	der Gurr.	205	hadern.	189
275	gürten.	185	das Häffe.	367
215	angürten.	205	häßren.	197.237
61	der Gürtel.	201.367	der Nagel.	23
45	bis an den Gürtel.		das halbe Creuz.	255
377		215	der halbe fisch.	81
57	gur.	339.405	halbgefroren.	23
57	das Gur.	11.301	halbjährig.	275
13.	das Gure.	105	die Halbinsel.	21
79	das höchste Gur.	11	die Halbtugel.	271
	die Güte.	9	der Halbstiesel.	157
309	die Güter.		die Hälfte.	265
er.	gütig.	9	die Halfter.	139
309	gütlich.	325	der Halm.	43.189
195			der Hals.	87.163
109	H.		das Halsband.	119
309	Das Haar.	63.75	halten.	201.279
109	haaricht.	283	haltend.	113.193.345
309	das Haarsuch.	187	gehalten werden.	63.
131	das Härinnuch.	183		307.355
101	haben.	5.301	anhalten.	287
33	habend.	119	eine Schlacht halten.	371
161	inwendig haben.	47	sich anhalten.	201
289	der Haber.	43.189	in sich haltend.	43
79	der Habicht.	57	Maas halten.	301
253	der Habit.	359	an den Mund halten.	149
209	der Hacke.	335	Register halten.	235
29	das Hackebret.	251	Zusage halten.	299
33	das Hackemesser.	137	zuhalten.	297
41			der Halter.	231
der			der	



# Wörter-Register.

der Hamen.	127	an die Luffe hängen.	229
der Hammel.	63	sich hängen.	145
der Hamme.	133	gehänger werden.	329
der Hammer.	171. 193	angehänger werden.	219
der Hampel.	115	einhängen.	211
der Har.	49	herabhängen.	125
die Hand.	5. 89. 103. 343	herabhängend.	209
mit beiden Händen.	251	der Hangwagen.	211
die Hand abhauen.	329	der Harn.	99. 337
die offene Hand.	93	der Harnisch.	365
das Handbecken.	145	die Harnröhre.	99
das Handbuch.	243	die Harffe.	251
das Handsaß.	145	harr.	27. 103
der Handgriff.	183	härten.	175
die Handhabe.	165	härter.	27. 45
die Handlung.	409	das Hart.	33
die Handmühle.	123	der Hase.	7. 69. 131
das Handpferd.	209	das Haselhorn.	55
die Handquehl. (Handtuch).	145	die Haselnuß.	35
der Handschuch.	155	die Haspel.	169
die Handwerkskunst.	111	haspeln.	149
der Hans.	147. 199	hassen.	279
der Härting.	53	hauchen.	7
hängen.	33. 35. 181	hauen.	160. 195
hängend.	17. 127. 163.	abgehau'n.	25. 329
	335	abhauend.	115
anhangen.	33. 67	hauffenweise.	79
anhangend.	335	das Häuflin.	69
an einem stück hängend.	333	das Haupt.	87. 373
		der Hauptmann.	373
			die

# Wörter-Register.

229	die Hauptstadt.	357	der Hering.	81
345	das Haus.	17. 61. 359.	die Heerpauke.	249
329		165	der Heher.	7. 55
219	das gemeinhaus.	321	die Heidelbeer.	27
211	das Königliche Haus.	393	das Heidentorn.	43
125	der Haufen.	79	der Heiland.	391. 395
209	das Hausgeflügel.	49	heilen.	189. 339
214	das Hausgemach.	177	heilig.	9
337	das Hausgesind.	305	der heilige Geist.	393
365	die Hausmutter.	315	heiligst.	395
99	das Hauszier.	61	das heilige Nachemal.	397
251	der Hausvater.	315	die heilige Tauffe.	395
103	das Hauswesen.	305	heimlich.	305
175	die Haut.	67. 93. 97. 133	das heimliche Gemach.	177
7. 45	die Haut abziehn.	95. 133	heirathen.	305
33	das Häutlein.	93	der Heirathsbrief.	307
131	der Hebbbaum.	163	das Heirathgute.	305
55	heben.	231	das heiße Wasser.	133
35	anheben.	315	heissen.	267. 391. 401
169	einheben.	231	erheißt.	49. 395
149	gehoben werden.	165	der Heid.	117
279	der Heber.	141	heiffen.	223
7	die Hechel.	149	der Heiffen.	383
60. 105	hecheln.	149	die heiffre.	265
5. 329	der Hecht.	79	hell.	265
115	die Hecke.	113	der Helm.	365
79	hecken.	49	die Hemmkette.	211
69	der Heerd.	127. 135	das Hemde.	153
7. 373	die Heerde.	117	die Hemte.	49
373	das Herd-Vieh.	63	herabfließen.	19
218			herab-	

# Wörter-Register:

herabhängen.	11. 125	hervorlangen.	103. 187
herabhängend.	209	hervorragen.	325
herabkommen.	395	hervorragend.	65
herabschießen.	19. 59	hervorwachsen.	31
herausgeben.	45. 135	das Herz.	95
herausfcharren.	125	von Herzen.	295
herausfchießen.	187	herzen.	289
herausziehen.	171. 185	der Herzbandel.	95
herausgezogen.	143	der Herzog.	363
herausgezogen werde.	169	herzubannend.	407
herauszwingen.	139	herzukommen.	375
herb.	101	die Hege.	51. 53
die Herberge.	203	die Heva.	83
herbringen.	81	das Heu.	15. 115. 189
der Herbst.	261	der Heuboden.	117
herbstlich.	261	die Heugabel.	117
der Hercules.	277	heulen.	7. 293
herfürlangen.	103	die Heuschreck.	5. 73. 285
hernach.	105	heutig.	117
der Herr.	315	heutzutage.	117. 235.
der Herrin.	343		317
große Herren.	211	der Heyde.	385. 391
hertlich.	359	das Heydenhum.	385.
die Herrfchafft.			401
herfchieben.	163	die Heye.	329. 407
herumgehen.	163	hier.	5. 45. 131
herumtragen.	75	hier bin ich.	3
herunter.	227	hierangedenken.	415
herunterfchießen.	23	hierzu.	111
hervorkommen.	25	der Himmel.	11. 13. 385

# Wörter-Register.

der freye Himmel.	349	die Hirnschale.	95. 99.
vom Himmel herab.	395.	der Hirsch.	67. 131
	399	der Hirse.	43
die Himmelsflügel.	257	der Hirrenstab.	117
die Himmelsstufe.	259	die Hirrentasche.	117
der Himmelswagen.	211	Hispanien.	275
hindern.	283	die Hige.	145
hineinfallen.	181	erhiner.	23
hineingeföhret.	145	hinig.	273
hineinlassen.	127	der Hobel.	173
hineinstecken.	59	die Hobelbank.	173
hineinreiben.	159	hobeln.	173
hinen.	67. 207	hoch.	25
hinter.	381	hochheilig.	403
der Hinter.	89	höchste.	323. 353
hinter.	99	das höchste Gut.	11
der Hinterhalt.	375	das höchste Kriegshaupt.	371
das Hinterhaupt.	103	die Hochzeit.	307 387
das Hinterlegte.	299	der Hocker.	109
das Hintersegl.	221	der Hof.	177
hinter sich gehen.	79	der Hofjunker.	361
das Hintertheil (deß Men-		höflich.	295
schens.)	87	der Hofmann.	359
des Hintertheil (deß Schiffs)		der Hofmeister.	361
	219. 221	der Hofmar.	363
hin und wieder zuragen.		die Hoffkat.	359
	177	hoffend.	293
hinweg fallen.	147	die Hoffnung.	107. 293
hinweg zehren.	59	die Höhe.	255
hinzusetzen.	81. 109. 259	die Holderstaude.	45
		hold.	

# Wörter-Register.

holdselig.	295	das Hüftbein.	99
hol.	25. 163	der Hügel.	25
das hohle Rad.	163. 183	durch Hülffe.	169
die Höle.	25. 93. 157	mit Hülffe.	15. 159. 169
holen lassen.	337	die Hülffcr.	205
die Hölle.	385	die Hülle.	157
das Hölische Feuer.	411	die Hülse.	43
das Holz.	17. 195	das Hülsengetreid.	43
das aufgelöschte Holz.	17	die Hummel.	59
brennend Holz.	17	der Hund.	7. 61. 131
die Holsart.	159	das Hündlein.	61
hölzern.	139	hundert und funffzehn.	263
der Holsacker.	159	der Hüneregener.	57
der Holsauffe.	159	der Hünertorb.	49
die Hortaube.	55	Hungarn.	275
der Holswurm.	73	hürffen.	289. 345
das Homig.	59. 121. 143	hürffend.	75
der Homigbau.	119	der Hurer.	289
der Homigfuche.	121	sich hüreln.	203
der Homigseim.	121	der Huter.	61. 303
der Horffe.	141	die Hütte.	127
hören.	101	der Hyacinth.	31. 37
der Horizon.	261		
das Horn.	63. 67		
die Hornisse.	59		
die Hosen.	155		
der Hon.	163		
der Hur.	191		
das Hufeisen.	171		
die Hülffe.	89		

J.

Ja.	387
jagen.	129
vor sich her jagen.	211
der Jäger.	119
die Jägeren.	387

der



# Wörter-Register:

99	der Jägerspieß.	131	in sich halten.	43
25	die Jagt.	129	in sich rincken.	377
169	das Jahr.	263. 393	innen.	125
199	in einem Jahr.	263	innerhalb.	319
205	in zweyen Jahren.	263	innerlich.	95. 101
157	in zwölf Jahren.	263	der Indianer.	227. 389
43	in dreißig Jahren.	263	die Indianische Henne.	51
43	jämmerlich.	223	die Infanterie.	375
59	ich.	3	das Eingeweide.	93. 95
131	ich selber.	65	ins.	163
61	jeder.	301	die Insel.	21. 275
en.	jedes.	93. 251. 259	insonderheit.	59
263	jemand.	214	inwendig.	45. 239. 321
57	jener/ jene / jenes.	97.	der Inwohner.	273
49		87. 239	Johannes	395
75	Jerusalem.	409	der Johannes-Beerpusch.	45
45	Jesus.	395		
75	jetund.	III. 227	das Johannes-würmlein.	61
89	der Igel.	71. 151		
203	ihr.	405	der Jordan.	395
303	der Irlis.	63	das irdene Gefäß.	175
127	im.	71	irregehen.	283
37	die Imme.	59	Irland.	275
	immer.	13. 285	der Irrthum.	107
	immerdar.	13	der Iſop.	39
387	immerruffen.	285	der Jude.	227. 389. 397
129	immerzu.	29	Judæa.	393
211	impfen.	III	das Judenthum.	389. 403
119	im.	87. 101	das Jüdiſche Land.	393
387	indem.	129. 131. 185	jung.	219

Or m

der

# Wörter-Register.

der Junge.	193	kämpffend.	345
das junge.	49	der Kämpffrichter.	353
das junge Hünlein.	57	die Kanne.	27. 147
der Jünger.	399	die Karpf.	77
die Jungfrau. 85. 259. 305		der Karm.	207
der Jungsgefell. 305		die Karte.	351
der Jüngling. 85. 277		der Käse.	75. 119
der Jungmann. 85. 305		der Kasten.	123
das Jüngste Gericht. 401		das Kästlein.	337
der Jüngste Tag. 409		der Kater.	61
die Juno. 387		die Kase.	7. 61
der Jupiter. 263. 385		vertausen.	331
<b>K.</b>		der Kauffer.	333
der Käfer.	61	das Kauffhaus.	323. 331
kahl.	283	der Kauffmann.	65. 387
die Kähle.	87	die Kauffleute.	333. 387
der Kahlkopff.	109	der Kefich.	53. 127
der Kabin.	127. 215	der Kegel.	175. 355
Kaiserlich.	397	der Keil.	159
das Kalb.	63	die Keilhau.	169
der Kalk.	161	kein.	67
kalt.	103. 273	feiner.	279
das kalte Wasser.	183	der Keller.	141. 179
die Kälter.	139	das Kenterlein.	141
der Kamm.	49. 91. 187	der Kercker.	327
kämmen.	91. 187	der Kern.	33. 45
die Kammer.	179	der Kernspruch.	247
der Kammexdiener.	361	der Kessel.	27. 135
		die Kette.	171. 183
		die Keule.	331. 355
		die	

# Wörter-Register:

45	die Keuschheit.	387	bekleider werden.	342
53	der Kaiser.	363	verkleider.	342
47	die Kicher.	45	klein.	35
77	der Kiel.	225	kleiner.	45.495
27	das Kinn.	91	kleinst.	53.79
51	der Kies.	29	der Kleinnefe.	312
19	die Kise.	77	die Kleinmuffel.	312
23	der Kiser.	91	das Kleinrod.	352
37	das Kind.	5.85.315	der klein Sohn.	312
61	das kleine Kind.	313	die klein Tochter.	312
61	die Kinder.	313.315.389	das Klepperlein.	249
31	Kinderspiel.	355	die Kleye.	123
33	die Kirche.	323.383.391	die Klinge.	367
31	der Kirchhof.	321.339	der Kloben.	129
87	das Kirchlein.	403	die Klype.	223
27	die Kirche.	35	das Klog.	33
27	der Kieselstein.	29	die Klufft.	25
55	die Kiste.	173.177	die Klugheit.	285
59	der Kläger.	325	die Klugrede.	247
69	anklagen.	325	klug seyn.	3
67	angeklagt.	397	der Knabe.	385.353
79	die Klammer.	159	der Knebel.	169.357
79	der Klang.	121.193	der Knebelbart.	91
141	das Klangspiel.	249	der Knecht.	315
27	die Klaue.	65.69.303	die Kneippe.	157
45	kleben.	125	knerten.	123
47	der Klee.	39	das Knetischeid.	123
35	das Kleid.	73.119.185	das Kneul.	149
83	die Kleidung		das Knie.	89
55	kleiden.	301	der Knoblauch.	41
die			Wm 2	der

# Wörter-Register.

der Knoche.	77	zusammen kommen.	263
der Knöchel.	82. 93	der König.	55. 69. 357
der Knopff.	155. 367	die Königin.	381
der Knopff auf dem Hauß.	167	königlich.	359. 393
das Knöpflein.	249	können.	5. 99
der Knorpel.	93	nicht können.	129. 223
der Knorrn.	85. 159	der Kopff.	91. 185
ohne Knotten.	45	geköpffet werden.	329
das Knüttlein am Halm.	43	der Kopp.	49
knotticht.	45	der Korb.	139. 169. 177.
der Koch.	135	das Korn.	115
der Kochdopff.	135	die Kornblume.	39
kothen.	135	das Kornhaus.	323
das Kochwerck.	135	das Körnlein.	43. 51. 121.
der Köder.	125		127
der Kohl.	41	der Kornwurm.	75
die glühende Kohle.	17. 125	der Körper.	13. 267
die verloschene Kohle.	17	die Kost.	111
der Kohlgarten.	41	kosten.	333
das Köhllein.	43	köstlich.	67
kommen.	3. 325. 399	die Kose.	191
dahin man nicht kom.	11	kosen.	289
men kan.	11	die Krafft.	143. 399
davon kommen.	149.	die Göttliche Krafft.	399
	223	der Kragen.	153. 155. 251.
hervor kommen.	25		365
herzukommen.	375	die Krähe.	5. 55
über einßuß kommen.	213	krähen.	49
		der Kram.	331
			der



# Wörter-Register.

63	der Krämer.	331	die Krippe.	119.189
57	der Krammetsvogel.	55	die Krone.	221.359
81	der Kran.	41	gekrönt werden.	247.
93	der Kranich.	55		281
99	krank.	337	kropficht.	109
23	die Krankheit.	387	die Kröte.	77
85	der Krang.	39.209.247	der Krug.	147.175
29	das Kräufeleisen.	187	das Krüglein.	339
49	das Krausäcklein.	183	krümmen.	71
77.	kräuseln.	187	der Krummhals.	109
99	das Kraut.	25	das Krummhorn.	253
15	das wol riechende Kraut.		der Krummweg.	203
39		39	der Küche.	125
23	der Krebs.	79.259	die Küche.	177
1.	der Krebs-Cirkel.	261	das Küchengeräthe.	137
27	kreutzen.	5	das Küchlein.	7.57
75	die Kreide.	239	kucken.	7
67	der Kreis.	19.255.261	die Kuffe.	143.197
111	der Gesichtskreis.	261	die Kugel.	175.355.369
333	der Mittelkreis.	261	die Himmelstugel.	257
67	der Thierkreis.	261	das Kügelein.	337.355
91	die Kresse.	79	die Kuhe.	63.119
89	der Kreusel.	355	die Kuhhaut.	201
99	kriechen.	71.73	der Kuhhirr.	117
99	der Krieg.	385	das Kühhorn.	117
51.	kriegen.	365	der Kühestall.	117
65	das höchste Kriegshaupt.		der Kufuck.	7.55
55		371	das Kummer.	209
49	das Kriegsheer.	351	der Kundschafter.	371
31	der Kriegsmann.	365.401	künftig.	281.393
der			M m 3	die



# Wörter-Register.

die Kunst.	305. 351. 385	ein Läger schlagen.	369
der Kunstseis.	241	das Lamm.	63. 397
kunstständig.	107	das Land.	357
der Künstler.	383	das änge Land zwischen	
künstlich.	101	zweyen Meeren.	21
kunstliebend.	241	das fäste Land.	273
der Kunststecher.	195	der Landpfleger.	307
das Kunstzimmer.	241	die Landschaft.	357
das Kupffer.	27. 195	die Landstrasse.	203. 359
der Kürbis.	41	lang.	35
der Kürschner.	155	die Länge.	271
kurz.	35	langen.	103
in einem kurzen Begriff.		lang Format.	237
	411	lang geschwängt.	69
küssen.	289	längliche.	35
das Küssen.	181	langrund.	357
die Kutsche.	211	die Lanne.	355
der Kutscher.	211	der läppische Possen.	363
die Kybis.	59	das Lapplein.	157
L.		Lappland.	277
		Lärmen blasen.	375
das Laab.	119	das Laseisen.	187
lächerlich.	347	lassen.	99. 127
der Lachs.	81	sich lassen.	169
die Lacke.	151	zur Aber lassen.	187
der Lackey.	361	die Last.	65. 163
die Lade des Bundes.	391	das Laster.	277
laden.	369	das Lastvieh.	65
das Lädlein.	337	der Lastwagen.	207
das Läger.	369. 371	Larenmisch.	411
		die	

# Wörter-Register.

die Latern.	245	das Leder.	157.237
die Larre.	167	legen.	49.129.339
das Laub.	33	geleget werden.	329.339
die Laubhütte.	157	geleger.	141.163
der Laverdel.	39	auffliegen.	159.171.205
der Lauff.	353	ein Wort legen.	333
lauffen.	121.127.209.	feil legen.	331
	221	in Sarg legen.	339
drüber hinauß lauffe.	353	im sich legen.	199
zusammen lauffen.	377	unterlegen.	249
der Lauffer.	361	der Lehnien.	161.175
Lauffspiele.	353	die Lehnwand.	113
der Lauffstein.	259	die Lehne.	181
die Lauge.	153	lehren.	3.239
der Laugefact.	137	der Lehrmeister.	239
die Laus.	75	der Lehrschüler.	287
die Laure.	251	der Lehrstul.	239
läuten.	341	der Leib.	93.97.343.393
das Leben.	277	das Leibchen.	155
das Ewige Leben.	409	leibeigen.	317
leben.	45.389	die Leibquardi.	361
denen man das Leben		die Leibstraffe.	327
schenckt.	329	die Leiche.	341
der Lebensgeist.	95	das Leichgepränge.	339
lebendig.	5.389.409	leicht.	103.283
wied lebendig werdē.	399	zu leichtern.	181
die Leber.	95	leichtlich.	283
die Leberwurst.	135	leiden.	223
vorleckerbisselein gehalten		das Leiden.	107
werden.	55	den Tod erleiden.	399
		Im 4	den

# Wörter-Register.

die Leidenschaft.	107	die Liebe.	107.387
der Leim.	173	die Göttin der Liebe.	387
anleimen.	235	lieben.	285.295 305
der Leimer.	77	sonderlich beliebt werde.	
die Leimstange.	129		55
die Leimrutte.	129	lieber.	283
der Leim.	147	am lieblichsten.	51
die Leinwand.	151.369	lieb seyn.	295
die Leiste.	155.173	licht.	29
leiten.	97.211	das Lichte.	11.13.169
die Leiter.	207	die Lichteferne.	17
die Leitrohre.	95	die Lichtscheere.	243
das Leisfeil.	219	der Lichtschirm.	243
die Leinde.	89	das Lied.	341
lenken.	205	der Liedlohn.	317
die Lerche.	51	Lieffland.	277
lernen.	3.53.239.411	liegen.	45.167.337
gelernt.	215.239	die Lilie.	37
das Beschblatt.	227	die Linde.	37
lesen.	411	die Linie.	255.309
lest.	267.409	das Linial.	257
der Leuchter.	27.243	lincks.	277
die Leute.	195.241	die lincke Hand.	89.113.
Leute so uns die Hüfte zu-			193
fahren.	273	gegen der linken.	227
der Leutenant.	373	von der linken.	227
leutselig.	295	zur linken.	95.165.277
die Leutseligkeit.	295	die Linse.	45
das Leutlach.	181	die Lippe.	91
die Leuter.	251	listig.	71

# Wörter-Register:

37	Litrau.	275	machend.	247. 355
37	loben.	383	aufmachen.	237
38	locken.	127	dichte machen.	351
38	der Lockheerd.	127	nachmachen.	5
39	der Lockvogel.	127	die Mache.	9
39	der Loden.	151	die Made.	75
40	die Loderasche.	17	der Mäder.	115
40	der Löffel.	145	die Magd.	317
40	die Löffelgans.	59	das Mägdlein.	85
40	der Lohn.	317. 407	der Magen.	95. 97
41	die Lohne.	209	mager.	133
41	der Lorbeerbaum.	37	der Magnet.	29
41	der Loberzweig.	247	mahlen.	5. 193. 245
42	der Löschbrand.	17	mahlen. (germalme.)	121
42	ablöschen.	173	gemahlet werden.	297
42	der Löschkrog.	173	der Mahler.	193
42	loßzehlen.	327	die Mahleren.	193
42	der Löw.	69. 259. 289	die Mahlzeit.	143
42	die Löwin.	69	mahlzeit halten.	307
42	der Luchs.	69	die Mähne.	65
42	die Luft.	11. 19. 377	bemähet.	69
42	an die Luft hängen.		der Mahomet.	401
42	die Lufttröhre.	97	der Mahometische Glaube.	
42	der Lümpe.	229		401
42	die Lunge.	95	zu Mainz.	363
42	die Lust.	63	der Majoran.	39
42	das Lusthaus.	321	der Maisenschlag.	129
42			das Malz.	141
42	M.		mancherley.	135. 343
42	Machen.	13. 119. 229	die Mandel.	255
42			M m 5	die

# Wörter-Register.

die Mänge.	231. 359	die Maulbeere.	35
mangeln.	181	der Maulesel.	65
mängen.	189	der Maulkorb.	189
der Mann.	65. 83	die Maultrommel.	249
mannbar.	305	der Maulwerff.	69
mannigfaltig.	263	die Maur.	III. 161. 319
männlich.	91	der Mäurer.	161
die Mannslänge.	79	die Maus.	7. 51
der Mantel.	155	die Maus an Gliedern.	95
der Marder.	63	die Mausfalle.	61
der Marggraf.	365	die Maus.	359
Maria.	393	mausen.	7
das Mark.	101	das Meel.	123
der Markstein.	263	das Meelsieb.	125
der Marke.	321	der Mehlsau.	23
der Marmelstein.	29. 193	das Meer.	21. 171
marren.	7	das Mittelmeer.	271
der Mars.	263. 385	das Rohrenmeer.	271
der Marschall.	361	die Meeränge.	21
martern.	411	das Meerbäumlein.	31
die Maas.	103. 287.	der Meerbusen.	21
	333	der Meerfisch.	81
mässigen.	287	das Meerfalsb.	81
die Mässigkeit.	287	die Meertage.	61
der Mastbaum.	219	das Meerpfersd.	81
der Mastdarm.	99	der Meerreich.	41
mästen.	49. 119	das Meerwunder.	81
der Mastkorb.	221	der Meer.	143
das Mastvieh.	133	mehr.	163. 297
das Maul.	91	die Meise.	271
		die	



# Wörter-Register.

35	die Weise,	53	die Milch in den Fischen.	77
65	der Weisenschlag.	129	der Milchsaam.	119
89	meiste.	53.333	die Mildigkeit.	301
49	meistens.	37	der Milz.	95
69	der Meister.	383	die Mineralien.	27
319	mellen.	119	miniren.	381
161	der Melektübel.	119	die Mißgeburt.	107
51	das Melettschaff.	119	mißgunsten.	297
95	die Melone.	41	der Mist.	49.55
61	der Mensch.	13.83.105	der Mistel.	33
359	der erste Mensch.	83	mit.	51
7	die Menschheit.	393	mit Gott.	3
123	menschlich.	53.303	mit geben.	119
125	das menschliche Glückwe-		gegen mittag.	259
23	sen.	405	das Mittagland.	273
71	die menschliche Rede.	5	der Mittags-Cirkel.	261
271	der Mercurius.	263.385	die mitte.	87.335
271	merck auf.	277	das mittel.	183
21	der Merckel.	161	die Mittelbahn.	279
31	die Merckeltelle.	161	der Mitteldupf.	271
21	messen.	159.255.333	der Mittelfinger.	93
81	das Messer.	145	der Mittelkreis.	261
81	der Messias.	393	mittelst.	13.377
61	der Messing.	27	mitren.	261.323.377
81	der Meßstab.	255	in der mittlen.	13.367.
41	das Metall.	27.195		371
81	mereln.	133	mittlernächtsch.	259.273
143	der Megger.	133	die Möhre.	41
97	die Manerin.	119	der Moloch.	389
71	das Meienblümlein.	39	der Monat.	263
die			der	

# Wörter-Register.

der Mönch.	401	missen.	3
der Mond.	15. 263	der Müßiggang.	287
die Mondfinsterniß.	267	die Musquete.	375
Mondeggestalt.	265	mutig machen.	375
der Morast.	21	die Mutter.	307
der Mörder.	329	der Mutterbruder.	311
morgen.	285	der Mutter Schwester.	313
die Morgenröte.	15	anwillig.	241
deß Morgens.	15. 49. 389	N.	
auf morgen spazieren.	285		
der Mörser.	137. 379	Die Naat.	553
Moses.	391	die Nabe.	209
Mosau.	277	der Nabel.	87
der Most.	141	nach.	83. 161. 389
die Mostkuffe.	141	sinen nach dem andern.	233
die Motte.	73	nach dem Ziele.	353
die Mücke.	61	nach diesem.	125. 189
die Mühle.	121	nachahmen.	277
das Mühlenwerk.	121	der Nache.	215. 225
die Ruhme.	313	der Nachfolger.	403
der Ruhmen Sohn.	313	die Nachkommen.	311. 391
die Rülbe.	75	die Nachkommenschaft.	85
der Mund.	91. 253	nachmachen.	5
der Mundschenke.	361	nachmals.	391
die Münze (Geld.)	331	nachsenden.	363
die Münze (Kraut.)	39	nachsehen.	285
das Mus.	315	nachsprechen.	53
die Muschel.	31. 81	nachstellen.	57. 407
die Musen.	387	die Nachstellung.	407
der Musikhon.	101	nach-	

# Wörter-Register.

3	nachstreben.	107	naß werden.	213
87	Nächste.	195	die Näterin.	153
75	die Nacht.	15. 275	die Natter.	71
75	bey der Nacht.	15	die Natur.	113. 383
87	bey der Nacht studiren.		der Naturforscher.	253
11		243	natürlich.	101
33	die Nachtreule.	55	der Nebel.	23
41	der Nachtheil.	317	neben.	97. 241. 263
	die Nachtrigal.	51	der Nebentreis.	261
	das heilige Nachtmal.	397	neen.	153
153	die Nachtmise,	153	der Nese.	311
209	der Nachtpost.	181	das Negelein.	
87	der Nachtrab.	373	nehmen.	189
89	die Nachtrunde.	191	abnehmen.	187. 267
rn.	der Naecke.	87	gefangen nehmen.	377
33	nacker.	347	benehmen.	269
33	die Nadel.	153	darzunehmen.	39
89	der Nagel.	171. 191. 209	zunehmen.	267
277	der Nagel am Finger.	93	nehren.	301
25	nahe.	21	sich nehren.	45. 55
403	in der Nähe.	375	ernehren.	315
91	die Nahrung.	111	der Neid.	297
85	der Nahme.	3. 259. 395. 401	die Nefte.	39
5	die Narde.	39	nemlich.	259
391	der Narr.	343	nennen.	11. 267
63	der Narrenkolbe.	45	benennen.	3. 333
85	dir Narzisse.	37	genennet werden.	23.
53	die Nase.	91. 101		45. 97
07	die Nasenlöcher.	91	man nennet.	95. 261
07	das Nasentuch.	153	Neptraus.	385
ch.			die	

# Wörter-Register

die Nerve.	97	der Nuz.	295
die Nessel.	41	nuzbar.	281
das Nest.	49	abnützen.	243
das Neze.	75.95. 127	nnin mnd.	207
neu.	121.363.395	D.	
neun.	387	Ob.	191. 335
die Neunaug.	81	oben.	77.157
neunhundert.	395	oben drüber.	335
nicht.	63	von oben.	227
nichts.	281. 283. 285	von obē herab schiffen	89
und nichts.	269. 285	ober.	167
nichts vergebens.	281	die Oberfläche.	269
niderhauen.	375	der Oberherzercher.	363
Niderland.	277	das Oberleder.	157
niederreißen.	19	die Oberschenkel.	82
niemand.	181. 299	die Oberschwelle.	165
der Niere.	97	oberst.	33.167
die Nistel.	311	der Obrist.	373
der Nilus.	75	der Obriste Cämmerer.	361
nirgend.	11	der Obriste Leutenandt.	373
nisten.	47	obichon.	13.279
noch.	191	das Obst.	35
noch heut zu tage.	386	der Ocean.	271
was nöthig ist.	3	der Ochs.	59.63
der Nordkreis.	263	der Aurochs.	67
der Nordpol.	257.275	die Ochsenblase.	215
Norwegen.	277	das Octavbuch.	237
die Note.	247	Edem holen.	77.95
nun.	157	das Edem holen.	97
die Nuß.	35	oder.	15.101. 179.
		das	



# Wörter-Register.

das Del.	347	unwegsamers Drr.	203
der Delberg.	399	von andern Drien.	331
der Ofen.	179	das Ofterlamm.	391
die Ofenlachel.	175	die Otter.	71
die Ofenrücke.	125. 137	das Oyal.	257
das Ofenloch.	125		
offen.	93	P.	
der offene Saal.	165	Paaren.	161
öffentlich.	361	der Pagagivagen.	375
offe.	371	die Pagen.	361
offtermals.	371	die Pallifaden.	319
der Oheim.	311	Pallas.	387
des Oheims Sohn.	313	das Pantherthier.	69
ohn.	33. 167	der Pantoffel.	157
ohne knotten.	45	der Panzer.	365
das Ohr.	91. 299	der Papagoy.	53
der Ohren beraubt werden.		das Papier.	227
	331	der Papierer.	229
der Ohrfinger.	93	die Papiermühle.	229
opffern.	389	Papyrus.	229
zu opffern.	391	das Paradies.	85. 303
das Opffer.	391	der Paradiesvogel.	55
ordentlich gefest werde.		die Parthen.	371
	235	die Parvane.	345. 367
das Orgelwerck.	253	die Pastere.	145
der Ort.	167. 241. 255	die Pasten.	319
der Ort der Seligkeit.		die Patronafche.	369
	409	der Paucker.	373
der abgelegene Ort.	323	der Pausack.	109
an erlichen Drien.	321	das Pech.	33
		der	



# Wörter-Register.

der Pechdrat.	155	pflanzen.	111
die Pedarre.	379	die Pflanze.	31. 73. 389
die Pelleraffel.	351	das Pflanzenbeer.	711
die Peitsche.	215. 355	der Pflanzgarten.	111
der Pengel.	233	das Pflaster.	339
das Pennal.	227	die Pflaume.	35
die Perle.	31. 83	pflügen.	53. 355. 405
die Perlenschel.	83	man pflüget.	215. 327
das Perment.	229. 237	der Pföcl.	369
das Persische Meer.	271	pflügen.	113
die Person.	299	das gepflügte Feld.	25
die Persönlichkeit.	9	der Pflug.	113
das Perseriv.	281	das Pflügeisen.	113
die Perersilge.	41	die Pflugchaar.	113
der Pfad.	203	die Pflugstern.	113
der Pfal / das Pfalwerck.	319. 329	die Pfoße.	165
der Pfalsgraf.	365	das Profreis.	111
die Pfanne.	337	der Philipschaler.	27
der Pian.	51	der Philister.	389
der Pfeiler.	167	der Pickelhering.	348
die Pfeiffe.	253	Pilatus.	397
der Pfeiler.	167	das Pillulein.	337
das Pferd.	65. 189. 203	der Pinsel.	193
das unbändige Pferd.	279	pippen.	7
mit zwey Pferden.	211	das Pistol.	205. 369
mit sechs Pferden.	211	plagen.	59. 407
der Pferdeestall.	189	der Planet.	261
pfuffern.	7	die Planetenstellung.	263
die Pfusche.	35	planiren.	235
		das Planirwasser.	235

# Wörter-Register.

11	die Plante.	113	pressen.	329
89	platschen mit den Hän-		die Presse.	233. 237
11	den.	343	pressen.	139. 237
111	die Platte.	145	Preussen.	31. 277
39	der Plas.	323. 343	der Priapus.	287
35	der Plas (die Gasse.)	3	der Priester.	307. 391
05	der Plas (das Zeme.)	115	der Prophet.	493
27	der Plasregen.	23	prüfen.	335
69	plündern.	375	der Puls.	337
13	geplündert werde.	375. 381	die Pulsader.	97
25	Pluto.	385	das Pult.	235. 241
13	der Pöbel.	117. 343	das Pulver.	337
13	Podolien.	275	das Snickpulver.	377
13	Polen.	275	das Pulverhorn.	369
13	Polnisch.	411	die Pumpe.	183
65	das Poller.	193	der Punct.	271
11	der Polster.	179	das püfchen.	85. 175
27	die Portkirche.	385	der Purpur.	83
89	die Posaune.	253. 409	die Purpurschnecl.	83
48	der Posse.	343. 363	Pythagoras.	277
97	der lappische Posse.	363		
37	der Postbot.	363		
93	das Postement.	167	quacken.	7
7	der Postillon.	363	quackend.	77
69	der Postreuter.	207	der Quacksalber.	333
07	die Pracht.	359	der Quadrat.	255. 257
261	der Pranger.	329	der Quersrich.	271
63	predigen.	399	das Quarebuch.	237
35	der Predigstul.	385	das Quecksilber.	29
35	der Preis.	333	die Quelle.	181. 267
10			An	der

# Wörter-Register.

N.		die Raupe.	61. 73
der Nabe.	57. 285	die Raute.	39
der Rabenstein.	327	die Rebe.	45
rächen.	293	das Rebhan.	55
das Racket.	349	der Rechen.	117
das Rad.	121. 183. 301	die Rechenhaut.	255
mit einem Rad.	207	der Rechenmeister.	253
mit zweyen Rädern.	207	der Rechenpfennig.	255
mit vier Rädern.	207	der Rechenruch.	255
die Radare.	211	rechnen.	253
radbrächen/rädern.	329	die Rechenschaft.	409
die Radschiene.	171. 209	rechenschaft geben.	409
die Ramme.	163	recht.	3. 245. 277. 299
der Rath.	361. 401	das Recht.	325
das Rathhaus.	323	die Rechte.	89. 113. 251
der Rand.	243	rechts.	277
die Randschrieff.	239	von der rechten.	227. 279
der Ransen.	201	zur rechten.	165. 227.
das Rappier.	347		279. 401
die Rase.	63	derrechte Fußsteig.	277
raaben.	13	die Rede.	245
der Rauber.	329	reden.	281
beraubet werden.	331	mit einem reden.	401
räuberisch.	75	recht aufreden.	245
der Raubvogel.	55	die Redblume.	247
der Rauch.	17	die Redfust.	245
rächen.	243	redlich.	299
das Rauchwerck.	391	rednerisch.	245
rauch.	103	der Regen.	23. 293
raumen.	113	der Plazregen.	23
			der

# Wörter-Register:

73	der regenbogen.	23	der reismantel.	201
39	der regenmantel.	201	reißen.	135.397
45	die regenvolcke.	23	reißend.	69.359
55	der regenwurm.	73	niederreißen.	19
7	regieren.	219.351	der reitrock.	207
55	der regierer.	11	der reitstock.	173
53	das register.	235	die Religion.	402
55	die registerform.	237	rennen.	207.355
55	das reihe.	67	das reimspiel.	355
53	der reihelock.	67	der rennmeister.	363
09	das reiben.	137	der reitrich.	41
09	reiben.	137.183	reuschend.	357
99	gerieben werden.	193	die reude.	113
25	erreiben.	29	die reufe.	327
51	der reibestern.	183	Reussen.	277
7	das reich.	275.357	der reuter.	203
79	das Römische Reich.	363	die reuterey.	373
27.	reichen.	317	die reuterfahne.	373
01	reicher.	243	richten.	127
77	der reichstab.	359	gerichtet werden.	201
45	der reichthum.	301.305		329
81	der reis.	23.197	der richter.	325
01	der reis (Cirkel.)	343	der richterstul.	397.409
45	der reiger.	59	das richterscheid.	161.257
47	rein.	149.395	die richterschnur.	159
45	das reiseffel.	201	die richtstatt.	327
99	reisend.	359	die liebe.	83.99
45	durchreisen.	263	riechen.	101
93	überreiset werden.	223	der riem.	163.201.211
23	das reisholz.	159	der riemer.	199
01	das reißich.	113		der



# Wörter-Register.

der Rief.	109	der Rossmann.	39
der Rieß Papier.	229	die Rosnmühle.	123
der Riegel.	165. 325	der Roszeug.	205
das Riem Pferd.	21	der Ross.	137
die Rinde (am Baum.)	33.	geröstet.	137. 147
	35. 227	roth.	29. 101
die Rinde (am Brod.)	125	das Rohre Meer.	278
der Ring.	255. 355	das Rochfischen.	53
der Ringen.	347	der Rotmeister.	373
ringsumb.	219	die Rübe.	41
die Rinfmaß.	257	der Rubin.	29
die Rinne.	167	der Rücken. 87. 237.	367
rinnen.	19	die Rückdecke.	205
rinschend.	357	der Rückgrad.	99
der Rittmeister.	373	der Rilde.	119
der Roche.	81	das Ruder.	215. 217
der Rock.	155	rndern.	217
der Roeken.	43. 149	die Ruderbäncke.	217
der Rogen.	77	die Ruderursch.	217
der Roaner.	77	der Ruder ring.	217
das Rohr.	225	das Ruders Schiff.	217
die Rohrdonnemel.	59	ruffen.	5. 7
die Röhre.	143	anruffen.	383. 413
die Rolle.	163. 235	innerruffen.	285
rollen.	151	die Ruhe.	103. 181
der Römer.	347	die Ruhe des Gemüts.	291
Rönisch.	347	ruhen.	287
die Rose.	39	aubruhen.	287
der Rosenstock.	45	rühren.	251
das Ross.	205	rund.	35. 269
die Rossbay.	213		der



# Wörter-Register.

39	der Hundzug.	255	die Sandbüchse.	227
123	rupffen.	135	der Sandlauff.	191
205	der Ruß.	17	die Sanduhr.	191
37	der Rüssel.	65	sanfte.	19. 181
47	die Rüstung.	365	die Sänffie.	213
101	die Kurte.	241	sanffmüctig.	295
271			der Sarg.	339
53	<b>S.</b>		der Satan.	407
73	der Saal.	165. 167. 177	der Sattel.	203
41	die Sache.	73. 177	der Satieltropff.	205
29	solche Sachen.	301	das Sattelpferd.	209. 211
67	Sachsen.	365	der Saturnus.	263. 389
205	der Saef.	115	die Sau.	133
99	die Saefpfeiffe.	117. 253	säubern.	61
119	das Sacrament.	391	sauffen.	287
117	die Sacristen.	383	der Sauffer.	287
117	säen.	115	säugen.	313
217	der Saffir.	29	die Säule.	99. 165
217	der Saft.	139. 339	der Saum.	155
217	hersagen.	241	das Saumroß.	213
217	die Saire.	251	saur.	101
5. 7	der Salamander.	71	der Saurampffer.	39
413	die Salar.	41	die Schabe.	73
285	die Salbey.	35	der Schaberack.	205
181	Salve geben.	375	das Schachspiel.	351
291	das Salslaß.	145	der Schacht.	169
87	der Saame.	31. 111	der Schade.	339
287	samen.	115. 247	das Schaf.	197
451	gesamlet werden.	31	der Schäfer.	117
69	samt.	63. 225	das Schaff.	5. 63. 119. 291
201	der Sand.	29. 161		Der

# Wörter-Register

der Schafhund.	119	scheiden.	123
die Schaßlaus.	75	der Scheideweg.	203. 277
der Schaffe.	367	scheinbar.	109
die Schale. 35. 49. 77. 299		scheinen.	13. 15
der Schall.	101	die Scherbe.	177
die Schallmey.	253	die Schelle.	349
die Schant.	87	die Scheitel.	283
schändlich.	279	der Scheiterhauffe.	329
die Schanke.	319. 369	der Schemel.	151. 179
der Schanzgräber.	381	der Schenke.	147
der Schanzkorb.	381	die Schenke.	323
die Schäre.	79	denen man das Leben	
scharff.	69. 101	schencker.	329
die schärfte.	243	das Schenckelbein.	99
der Scharfffrichter.	329	der Schenckelisch.	147
scharmugieren.	371	die Scheren.	79
scharren.	49	der Scherge.	327
der Scharte.	191. 267	die Scheune.	115
scharteiche.	25. 37	schießen.	361
der Schaum.	23	schießend.	163. 355
der Schauplatz.	341	der Schiebesack.	201
das Schauspiel.	341	der Schiebestein.	351
der Schachmeister.	361	der Schiedsmann.	325
schachfichtig.	297	der Schieler.	109
die Scheer.	153. 187	das Schienbein.	39. 99
das Scheermesser.	187	schießen.	125
der Scheffel.	335	schießend.	357
die Scheibe.	175	herabschießen.	19
das Scheibestein (Scheife-		von oben herab schieße.	59
lein.)	337	heraufschießen.	187
die Scheide.	367		367

# Wörter-Register.

zerſchieſſen.	379	die Schlacke.	169
das Schieſſpulver.	369	der Schlaf.	91. 103
die Schieſſtafel.	351	ſchlaffen.	285
das Schiff.	163. 219	die Schlafhaube.	153
das ſchiff mit einer Ruder-		die Schlafkammer.	177. 181
banck.	217	der Schlagbaum.	321
mit zweyen Ruderbänke	217	ſchlagen.	133. 237
ſchiffend.	221. 359	ſchlagend.	217. 355
die Schifffart.	219	geſchlagen.	15. 249
das Schiffboden.	221	geſchlagē werde.	249. 349
der Schiffgang.	223	man ſchlägt.	349
der Schiffmann.	217	zurückſchlagen.	349
die Schiffmühle.	123	zuſchlagen.	349
der Schiffbruch.	223	die Schlaguhr.	191
ſchiffreich.	359	der Schlämmer.	287
das Schiffeil.	199	die Schlämmeren.	289
der Schiffeit.	375	die Schlange.	7. 71. 281
der Schild.	77. 291. 367	die Ehrne Schlange.	391
die Schilderor.	77	die groſſe Schlange.	71
die Schildwache.	371	ſchlechte.	3
das Schilffrohr.	45	der Schlegel.	159. 163. 199.
ſchimmern.	15		251
die Schindel.	167	ſchleiffen.	381
der Schinke.	133	geſchleiffet werde.	327. 381
die Schlacke.	371	die Schleiche.	79
ſchlachten.	133	der Schleysack.	289
geſchlachtet.	399	der Schlichthobel.	171
eine Schlacht halten.	371	die Schlinge.	129
das Schlachtmieſſer.	133	der Schlitte.	207. 353
die Schlachtordnung.	371	die Schließſchuhe.	353
das Schlachtschwerdt.	367		Di u 4 der

# Wörter-Register.

der Schlag.	225	das Schnellkeuschen.	355
das Schloß. 165. 171. 321. 325		die Schnellwage.	335
das Schloß der Ehren.	279	der Schnepff.	15
der Schlund.	97	der Schnitter.	215
der Schlupffwinckel.	71	der Schnitthobel.	273
der Schlüssel.	171	schneiden.	173. 195
schnecken.	101	die Schingsbank.	197
das Schneer.	135	das Schinmessen.	173. 197
der Schneerbauch.	87	das Schinpruck.	153
schneissen.	131	der Schober.	117
schneissen.	121	das Schock.	255
der Schmer.	107	schön.	51. 279
der Schmid.	171. 387	die Schönheit.	305
schinden.	171	der Schöpfbrunn.	179. 181
die Schmitte.	171	schöpfen.	101. 181
die Schmierbüchse.	211	geschöpft.	229. 381
schmieren.	211	der Schöps.	63
der Schmutz.	183	der Schorstrin.	17
der Schnabel.	49. 59	die Schore.	43
der Schnabel am Schiff.		Schoreland.	275
	221. 377	die Schranken.	353
die Schnacke.	61	die Schraube.	237
schnackern.	7	schreiben.	225. 227
die Schmit.	129	auffschreiben.	325
die Schneef.	75	fünfschreibē.	239. 287. 337
das Schneckenhaus.	75	geschrieben.	229. 307. 391
der Schnee.	23. 207	die Schreibfeder.	227
schneiden.	195. 201	die Schreibfunt.	225
abschneiden.	115	der Schremer.	173
die Schneide.	367	das Schröpfseien.	185
der Schneider.	153	schreiben.	



# Wörter-Register.

55	schröpfen.	185	der schwangrieme.	205
35	schreien.	7	der schwangstern.	405
55	das Schriffebuch.	383	die schwarze.	95
15	der Schubkarren.	163. 207	schwarz.	101
73	die Schuße.	157	schwägen.	241
95	die Schul.	239. 323	schweben.	293
97	die Schrifte.	227. 231	der schwefelsaden.	15
97	der Schriftekasten.	231	schweßicht.	23
53	der Schriftefener.	231	das Schwein.	63. 119
17	der Schüler.	239	der Schweinstall.	119
55	der Schuldige.	327	die Schweiswurst.	133
79	der Schulmeister.	239	der Schwengel.	183. 249
05	die Schulter.	189	das Schwerdt.	291. 345. 367
81	die Schulter (Hantel).	133	das schlachtschwerdt.	367
81	das Schulterblatt.	89. 99	schuldig.	315
81	die Schuppe.	77	schwer.	27. 103
83	schuppen.	135	schwermet.	119
17	der Schuppenchwanz.	77	die schwere.	335
43	das Schurpfell.	197	die Schwester.	313
75	die Schüsset.	137. 145. 175	schwinnen.	17. 77. 217. 275
3	das Schüsselein.	147	das schwimmen.	57
37	der Schuster.	155	aufschwimmen.	225
27	schütten.	123. 139	überschwimmen.	215
25	geschüttet werden.	169	zum schwimmen.	77. 215
37	der Schüze.	259	schwingen.	189
91	die Schusswaffen.	367	sich schwingen.	205
27	die schwader.	173	die schwisbanck.	183
5	die schwälbe.	51	aufschwigen.	32
73	der schwanim.	185	Sclavonien.	275
5	der schwan.	57	der scorpion.	73. 259
1	der schwans.	49. 59. 73	die	



# Wörter-Register.

die sebel.	367	zurück sehen.	281
sechs.	209	die seide.	75
nüt sechs Pferden.	211	der seidenwurm.	75
der sechste.	83	die seiffe.	153
sechzig.	255	der seiber.	137
das secret.	177	das seil.	165. 183. 199. 345
der Secretarius.	361	der seiler.	190
die sec.	19	das seilgarn.	199
der seerauber.	329	der seildänger.	345
die seeschlacht.	375	der seim.	121
das seeressen.	375	sein.	65. 391
die seege.	159	das seine.	301
seegen.	159	die seite.	89. 231. 239
die seegspäne.	159	zu beyden seiten.	89. 157.
die seele.	105		335
die seeligkeit.	409	die seitenlinie.	311
seelig werden.	401	selber.	293. 297. 397
das segel.	219	auf sich selber.	9
große segel.	221	unter sich selbst.	297
vorder segel.	221	der selbstmörder.	293
hinter segel.	221	seltsam.	55
die segelstange.	219	seltsam.	81. 363
der segen.	313	die sende.	45
sehen.	37. 195	die senmel.	125
seher da (siehe da)	3	der sendbrief.	243
ansetzen.	297	senden.	399
aufsetzen.	305	nachsenden.	363
ersetzen.	281	senzen.	133
umhersehen.	281	die senmader.	97
sich umsehen.	283	das senckbley.	221
vor sich sehen.	281		die

# Wörter-Register.

die senfe.	115	das sickenhaus.	343
Sergius.	401	die siede.	189
der seffel.	179	sieden.	135
sehen.	161. 185. 247	das siegel.	397
sehe hinzu.	81. 109. 259	sihe.	3. 279
gesetzt werden.	147	sihe zu.	279
auffehend.	185	das ulber.	27
auf den Esel gesetzt wer-		Sinai.	391
den.	329	singen.	51. 61. 341
gegenübergefehen.	23	die singweis.	247
nachsehen.	231. 285	der sim.	101
zusammen sehen.	245	eines simes.	291
seugen.	313	das simbild.	247
die seule.	99. 163	simlich.	105
das seulbild.	195	die simlichkeit.	97
das seyn (Ding.)	9	simreichste.	351
seyn.	9	die siropschaft.	309
hier seyn.	3	die sitte.	295
sie sey/wo sie sey.	13	die sitrenlehre.	277
so es seyn kan.	281	seinen us haben.	357
sich lassen.	169	sigen.	47. 145. 343
sich selber.	195. 297	auffigen.	129. 211
die sichel.	115	sizend.	51. 151. 173. 183
die sicherheit.	369	darüber sizend.	49
sicherste.	297	Sklavomen.	275
am sichersten.	279	der smaragd.	29
die sie.	49	so.	45. 47. 97
sieben.	85. 259	nicht so sehr.	203
der siebende.	301	so viel.	49. 163. 209
siebentzig.	395	so wohl.	101
		der	

# Wörter-Register

der sohn.	311. 313	das spanbert.	181
der Kleinsohn.	311	das spanserkel.	199
der Sohn Gottes.	393	spannen.	113. 209
das söhnelein.	387	auffspannen.	369
solche.	235. 301	sparen.	303
solcher.	301	sparen auf morgen.	285
solches.	253	der sparr.	167
der soldat.	365	die spache.	191
soldaten werben.	365	spanieren.	221
die sohle.	89. 157	der spantergang.	113
sollen.	295. 315	der speche.	55
die sommerläube.	113	die speckseire.	133
sommerlich.	261	die speiche (am Rad)	209
der sommer.	261	die speise.	97. 135. 145
der sommervogel.	61	die speisekammer.	135. 177
sonderbahr.	391	der speisemeister.	135
sonderlich.	31. 55. 347	die speißordnung.	339
sondern.	219	der sperber.	57
die sonne.	13. 57. 263	der sperling.	51
die sonnenfinsterniß.	267	sprenen.	289
der sonnenlauff.	263	die spick.	39
der sonnenschein.	293	spicken.	135
der sonnenstral.	197	die spicknadel.	185
die sonnenuhr.	191	der spiegel.	195. 281
die sonnenwinde.	261	das spiel.	351
der sonnen-erkel.	261	das spielbret.	351
sonsten.	273	spielen.	31. 315. 341
der spalt.	225	spielen der meisten Au-	
spalten.	339. 159	gen.	351
gespalten.	239	spielen des Glücks.	351
der span.	159	mit	

# Wörter-Register.

mit stiecken auff einander		spülen.	137
spielen.	377	die spülgette.	137
der spielzeug.	315	die spule.	149
das spielhaus.	323	spüren lassen.	397
die spielperson.	343	der spürhund.	131
die spielübung.	349	der staar.	53
gespieler werden.	341	der stachel.	59
der spieß.	367. 375	stachelicht.	71. 72. 119
spießen.	329	die stackeren.	113
die spindel.	149. 233	die stadt.	317. 357
die spinne.	75	das städlein.	319
spinnen.	149	die stadt belägerung.	379
die spinnerinn.	149	der stadtgraben.	319
das spinrad.	149	die stadt Jerusalem.	409
das spital.	323	die staffeley.	193
die spire.	347. 367. 377	der stahl.	27
die spize an den ähren.	43	der stall.	117. 179. 189
gespizt.	367	der stallknecht.	189
spizig.	225	der stallmeister.	361
der spizbube.	351	der stamm.	33. 111
der spizkopff.	109	der stämmffel.	339
die spizrutte.	205	die standarte.	373
der spoen.	49. 205. 299	die stange.	127. 163. 181. 345
die sprache.	411	stark.	19
die sprachkunst.	245	die starkmürrigkeit.	289
sprechen.	327	an statt.	213. 355
sprengen.	377	der starthalter.	361
der sprengkrug.	113	der stäuber.	131
die spreu.	115	die staude.	45
das sprichwort.	247	das stecheisen.	195
springend.	371. 343	stehen.	



# Wörter-Register.

stechen.	195	anfranger gesteller wer.	
stecken.	59.129.281	den.	329
gestecker werden.	205.367	übergesteller.	143
auffgesteckt werden.	221	vorgesteller werden.	269
durchstecken.	151		341
einstecken.	227	einstellen.	185
eingesteckt werden.	367	der stellwäler.	361
der stecken.	241	die stelze.	357
der steg.	13.251	der stempfel.	137
der stegreif.	205	sterben.	45.307
stehen.	13.19.147	der stern.	11.243
stehend.	59.217	die sterndenkunst.	257
das stehend Wasser.	45	der stern einlaß.	405
der steig.	277	die sternsehkunst.	257
steigen.	21.183	der sternwagen.	207
steigend.	183	stets.	303
auffsteigen.	21.167	stieben.	123
über sich steigen.	33	der steuermann.	219
der stein.	27.29.121.195	das steuerruder.	219
	351	sich steuern.	289.291
steinale.	85	steuend.	289
der steinbock.	67.259	die stiegen.	167
der steinbock-eirtel.	261	der stiel (am Obst)	35
stemern.	391	der stier.	63.295
die steingrube.	161	der stiefel.	157
der steinhauer.	161	der halbstiefel.	157
die steinflippe.	21.67	stiffen.	391
der steinmög.	161	die stiff-schürze.	391
stellen.	185.243	die stiffmutter.	309
auffgesteller werden.	131	der stiffsohn.	311
	219	die	



# Wörter-Register.

die stoffrocher.	311	der streit.	325
der stoffbatter.	309	der streitkolbe.	369
die stiglitz.	53	strenge.	101, 211
die stimme.	3. 53. 101. 249.	die streu.	189
	325	strenen.	111. 127
stimmbar.	5	streu machen.	189
stinken.	75. 243	der streusand.	227
die stirn.	91. 283	der strich.	353
der stirnriethe.	205	der strick.	199
der stock.	33. 121. 287	die strigel.	189
der stockfisch.	81	strigeln.	189
das stockwerck.	167	das stroh.	115. 369
stockieren.	51	die strohhütte.	157
der stór.	79	die strohfidel.	251
der storch.	51	der strohsack.	181
anstossen.	283	der strom.	21
die straffe.	327	der strumpff.	155
abstraffen.	299. 301	die stube.	177. 179
der strahl.	15	das stubengeräch.	179
stranden.	223	das stück.	29 377. 379
der strang.	211	das stück Brandes.	17
der Waagstrang.	335	das stückpulver.	377
die strasse.	97. 203. 261	mit stücken spielen.	377
der strassenrauber.	203	die studierstube.	241
der strauch.	31. 45	die stufe.	169
der straus.	35	der stul.	145. 179
das sträuslein.	39	die stunde.	191. 257
der strehn.	149	die viertel stunde.	151
der streich.	291	der sturm.	223
die streiffroete.	371	mit sturm erobern.	381
streiten.	369	stirn.	

# Wörter-Register.

stürmen.	379	die Tapezerey.	179
die sturmleiter.	379	die Tartarey.	279
der sturmwind.	19	die Tasche.	201
die stürstange.	215	der Taschenspieler.	345
stürzen.	175. 279	taub.	55
stürzen.	167	die Taube.	51. 395
suchen.	51	die Taube (des Tasses)	197
suchen zu rächen.	293	das Zauberhaus.	51
die fallende sucht.	401	der Zaucher.	217
der süderkreis.	263	das Zaucherlein.	57
der süderpol.	259	die Tauffe.	395
Seyden.	277	der Tauffstein.	385
summen.	9	taumeln.	289
der sunpff.	21	tausend.	259
der sund.	21	drey tausend.	395
die sünde.	395	die Tausendschön.	39
die sündflut.	389	der Teig.	123
süß.	101	der Zeller.	145
die syren.	223	das Zellerneichlein.	145
<b>Z.</b>		der Zenatel.	331
die Zafel.	143. 193. 225	das Zenne.	115
geräfelt.	179	der Zeppich.	143. 343
der Zafeldecker.	145	der Zeyfel.	83. 389
der Tag.	15. 83	teutsch.	271. 411
der anbrechende Tag.	15	Teutschland.	275
Tag mit Nacht gleich.	261	der Zeyt.	249
nach 40. Tagen.	399	das Thal.	23
das tagen.	35	der Thaler.	27
die Zanne.	35	der Wäldenschaler.	29
der Zannpaff.	371	der Philipschaler.	27
			100

# Wörter-Register.

79	der Thau.	23	der Tisch.	143. 179
79	das Theil.	225. 299	der Tischler.	173
01	theils.	225	das Tischruch.	145
45	theilen.	33. 151. 191	die Tochrer.	311. 313
55	getheilet.	43. 95	das Töckelein.	175
95	getheilet werden.	273. 373	der Todt.	85. 317
97	abgetheilet werden.	177	den Tod erleiden.	399
51	auftheilen.	231	tödtten.	73
17	eingertheilet werden.	371	todt/ gestorben/ 225. 339.	
57	das Thier.	5. 13. 45. 389		409
95	der Thierkreis.	250	der Todtengräber.	319
85	die Thronkurf.	247	tödtlich.	347
89	das Thor.	321. 379	die Tonne.	197
59	thöricht.	407	der Trabant.	361
95	Thracien.	275	träge.	285
39	mit Thränen.	293	tragen. 25. 37. 63. 163. 201	
23	der Thron.	359	tragend.	217
45	thun.	3. 61	auffragen.	233
45	mit einem zuthun haben.		aufgerragen werden.	145
31		407	erragend.	293
15	die Thür.	165	gerragen werden.	143.
41	der Thürangel.	165. 173		213. 341
89	der Thurn.	255. 319	herum tragen.	75
11	das Thürnlein.	403	hin un wieder zutragē.	177
75	der Thürmer.	355	zu erragen.	295
49	tieff.	25	zusammen tragen.	285
29	die tieffe Schüssel.	137	die Tragbahr.	163
27	die Tieffe.	221	der Tragriem.	163
29	der Zigel.	233	der Tranc.	97
27	das Zigerthier.	69	das Tranclein.	337

# Wörter-Register.

zur Tränke führen.	189	trocknen.	227.235
der Trappe.	55	der Trödler.	313
die Traube.	45.139	der Trog.	119
die Träufte.	167	die Trompete.	253
traumen.	103	der Trompeter.	575
der Trüwing.	307	der Tropff.	28
das Trauspiel.	341	tropffweis.	23
die Trecke.	215	tröpfeln.	85.143
das Treffen.	375	der Tropp.	373
reiben.	555	tronig.	289
abreiben.	291	trucken.	103
antreiben.	205.299	trucknen.	145.227
fortgerieben werden.	215.	gerucknet.	147
	239	der Truckes.	361
hineinreiben.	159	die Truhe.	177
die Treppe.	167	die Trummel.	249
treten.	139.151	der Trummelschlag.	373
eintreten.	261	der Trunk.	287
tren.	255	das Tuch.	151.153
trenlich.	317	der Tuchmacher.	151
der Triangel.	851.257	die Tugend.	239.277.299
der Triebel.	199	die Tulipan.	41
die Triebtaule.	355	die Tünche.	161
der Trichter.	121.351	eintrucken.	225
zu Trier.	363	die Turteltaube.	55.295
trinken.	141.233	B. U.	
das Trinken.	287	der Vatter.	305.389
in sich trinken.	377	väterlich.	291
gutrinken.	147	des Vatters Bruder.	311
trocken.	333	des Vatters Schwester.	311
trocken werden.	229	übel.	



# Wörter-Register.

übel.	303	verbergend.	127
der Uebelthäter.	327	verbessern.	241
üben.	353	verbieten.	301
über.	79. 119. 213. 217	verbotten.	83. 301
über tausend.	259	verbleiben.	389
über das.	77. 133. 137. 283	verbrennen.	15
überall.	11. 97	verbrennet werden.	329
überbleiben.	17. 159		339. 377
überfallen.	129	zu verbrennen.	389
der Überforscher.	253	verbunden.	297. 347
die Überfuhr.	213	der Verdacht.	107
überlassen.	333	verdammen.	397
übernachte.	127	verdammend.	327
übernachten.	203	verdammt.	83. 397. 415
überreichen.	147	verdecken.	181. 269
überreissen.	223	verderben.	223. 243
überschreiben.	245	das Verderben.	377
über sich steigen.	33	der Verdienst.	299
übersteigen.	379	verfahren.	299
überwünschen.	161	verfertigen.	171
überwunden.	375	verfinstert werden.	269
überziehen.	237	verfolgen.	131
übrig.	55. 367	verfolgend.	377
Das Weilschen (der Weils.)	37	verführen.	203
das Wellis.	201	verführen.	83
das Ventil.	349	vergangen.	281
Venus	263. 387	vergebens.	281
verabscheuen.	105	die Vergessenheit.	103
verdächtigst.	55	vergiffen.	73
verantworten.	327	das Vergift mein nicht.	39
verbergen.	381	Do 2 der	



# Wörter-Register.

der Vergleich.	325	der Verschwender.	303
vergleichen.	271	verschwinden.	399
verheissen.	389	versehen.	117
der Verhör.	361	die Versen.	39
verkauffen.	233.331	versen.	291
der Verkaufser.	333	versigeln.	245
verkleiden.	343	versinken.	377
verfriecken.	71	versprochen.	393
verfuhlet.	143	verspünden.	141
verlangen.	105	der Verstand.	105
verlassen.	203.277	die Verstandrede.	247
verlaugnen.	403	verstehen.	3
verleihen.	413	verstoichen werden.	331
versen werden.	301	verstorben.	339
versieren.	103	verstoffen.	85
verloben.	305	verstoffen werden.	411
die Verlöbniß.	307	versuchen.	407
die verloschene Kohle.	17	das Versterben.	377
vermahnen.	379	vertheilen.	253
vermaſcorader.	345	verschun.	303
vermittelte. 135.155.161		der Vertrag.	299
vermögen.	163	vervielfältigen.	253
vermummt.	345	verurtheilet werden.	331
die Vermunfft.	105.383	verwahren.	103.303
verminfftig.	105	zu verwahren.	177
verordnen.	391	verwand seyn.	309
verrichten.	383	verwerffen.	105.107
die Verrichtung.	281.315	verwickeln.	129
versauern.	143	verwiesen werden.	331
verschleissend.	303	verbunden.	347
verschlossen.	407	ver	

# Wörter-Register.

verehren.	297	um.	209
verzoget werden.	341	um sich legen.	199
verzweifeln.	293	um und um gestirnt.	259
die Vesta.	387	umarmen.	289
vest.	289	umdrehen.	149
der veste Grund.	289	durch umdrehē.	199.249
die Vestung.	377	die Umdrehung.	199
der Vetter.	311	der Umfang.	271
des Veters Sohn.	313	umfängen werden.	319
das Ufer.	21.45.225	umstießen.	271
die Uhr.	191.323	umgeben.	209.359.369
das Uhrwerk.	191	der umgeben ist.	91
Uhuhē.	7	umgeben seyn.	49
das Vieh.	59.117	umgeben werden.	181
die Viehzucht.	117	umgehen.	13
viel.	23.235.357	umhersehen.	281
vielerley.	287	der Umlauff.	193
der viel Weiber hat.	403	unlegen.	367
vier.	13.89	unligend.	357
vier und zwanzig.	99	umsehen.	283
in 24. Stunden.	257	umstellen.	181
vier und dreissig.	99	umtreibend.	121
das Viereck.	257	die Umtreibung.	191
der Viereckstein.	297	unbändig.	279
vierfüssig.	61.69	die Unbedachtsamkeit.	405
vierhundert.	95.271	unbefand.	273
vierdre.	397	unbeweglich.	297
das Viertheil.	267	unbewohnbar.	273
geviertheilet werden.	331	und.	5.33
vierzig.	399	und dergleichen.	37
die Viole.	251		

# Wörter-Register.

undurchdringlich.	67	der Unschuldige.	327
uneinig.	297	unschuldigst.	397
unermäßig.	9	unser.	273.275
unersätlich.	303	unsers Landes.	273
unerschöpflich.	11	unten.	77.125
unerschrocken.	289	unter.	11.55.87
der Unfall.	291	unterdessen.	291.401
der Unflat.	79.325	unter der Erden.	19.27
unflätigst.	55	unter dem Wasser gehen.	215
unfließig.	241	unterdrückend.	383
der Unform.	109	unter sich selbst.	297
unfreundlich.	297	unterste.	117
unfruchtbar.	35	die Unterfläche.	273
ungebahnt.	203	untergraben.	381
ungebunden.	247	der Unterhalt.	317
der Ungedultige.	293	unterhalten.	305
ungeheuer.	75.109	unterlegen.	249
das Ungemach.	289.383	untermischen.	373
ungerathen.	341	unterscheidē.	97.103.245
ungestalt.	107	die Unterschenkeln.	89
die Ungewonheit.	355	die Unterschwelle.	165
das Ungeziefer.	59	der Unterstrich.	243
ungleich.	385	untertauchen.	57
das Unglück.	291	unterdrückend.	383
unhöflich.	297	unernennen.	301
die Unhuld.	329	unversöhnlich.	297
die Unke.	71	unwegsam.	203.213.279
das Unrecht.	291	unzehlich viel.	275
unrein werden.	153	das Unzuchtleben.	289
das Unschlit.	135	der	
das Unschlichte.	243		

# Wörter-Register.

der Vogel.	11. 45. 127	vorbeyfliegend.	129
der Gefangvogel.	51	vorbittend.	401
das kleine Vögelein.	57	das Vorbild.	193
der Vogelfang.	127	vordere.	99. 377
das Vogelgarn.	127	das Vordersegel.	221
der Vogellein.	33	die vorder spitze am schiff.	377
der Vogelfsteller.	127	das Vordertheil.	87. 219.
das Volk.	391		228
voll.	13	die Vorväter.	309
sich voll und toll sauffe.	287	der Vorvater-vater.	309
vollender.	285	vorgehend.	401
vollkommen.	9	das Vorgebirge.	21
der Vollmond.	267	das Vorgenach.	177
vollziehen.	317	das Vorhaupt.	103
vom.	97	vorher.	597
vom Himmel.	395	der Vorläuffer.	395
von.	83. 381	vorlegen.	147
von da an.	307	der Vormund.	307
von dannen.	89. 149	vornehmst.	55. 275. 148
von der Zeit an.	395	vornen.	87
von einander abziehen.	253	der Vorrath.	285
von einander fallen.	233	der Vorschneider.	145
von sich geben.	249	vorschreiben.	317
vor.	8. 213. 389	vorgeschrieben.	239
vor allen.	3	die Vorschrift.	238
vor sich.	163	die Vorsehung.	405
vor sich gehen.	79	vorsichtig.	283
vor sich her.	163. 211	die Vorsichtigkeit.	405
vor sich sehen.	281	das Vorspann.	211
die Vor-alt-mutter.	309	die Vorstadt.	319
vorbehalten.	299	Do 4	vor



# Wörter-Register.

vorstehen.	325	anwachsen.	33
der Vorsteher.	387	hervorwachsen.	31
vorstellen.	243. 341	die Wachtel.	51
der Vortrab.	371	der Wächter.	323
vorzeiten.	191. 235. 339	die Wade.	89
vorzubehalten.	299	der Wadesack.	201
walt.	117	die Waffen.	365
die Uralt-mutter.	309	die Wage.	207. 259. 299
der Ur-älter-vatter.	309	der Wagebalck.	335
der Ur-entel.	311	das Waggericht.	335
der Urheber.	389	die Wagschale.	299. 335
der Urm.	337	der Wagstrang.	335
der Ur-nefe.	313	der Wagen.	207
die Ur-anfel.	311	mit einem Rad.	207
die Ursach.	253	mit 2. Rädern.	207
der Ur-sohn.	311	mit 4. Rädern.	207
das Urtheil.	327	mit 2. Pferden.	211
verurtheilet werden.	331	mit 4. Pferden.	311
die Ur-tochter.	311	mit sechs Pferden.	211
der Vulkan.	387	die Wagenleis.	211
		das Wagenschmer.	211
		das Wagenstück.	207
der Wacholderbaum.	37	der Wahn.	107
das Wacholderbäumlein.	45	wahr.	107. 389
das Wachs.	121	der Wahltag.	363
die wächserne Tafel.	225	die Wahre (Waar) Gs.	223.
die Wachskerze.	243		331
wachstumlich.	105	währen.	229
wachsam.	55	die Walachey.	275
wachsen.	27. 31. 79. 139	der Wald.	13. 25. 131
wachsend.	315		das



# Wörter=Register.

das Waldgeflügel.	53	das Waschfaß.	187
der Wall.	319	das Wasser.	13. 19
der Wallfisch.	81	Wasser zu gießen.	123
Wälschland.	275	das gefrorene Wasser.	23
die Walze.	163. 183	im Wasser geröstet.	147
formwalzen.	163	ins wasser gelassen werdē.	127
das Wammes.	155		
die Wand.	161. 179	unter dem wasser gehē.	215
wandeln.	279	die Wasserblase.	23
der Wandersmann.	201	Wasser fangen.	215
der Wandersstab.	201	das Wassergeflügel.	57
das Wange.	91	das Wasserhun.	57
wann.	115. 139	der Wasserlauff.	191
warmes nicht.	203	der Wassermann.	259
die Wanne.	189	der Wasserpfal.	165
die Wanze.	75	Wasser treten.	215
warhafft.	295	der Wassertrug.	185. 189
warhafftig.	9	weben.	151
das Warhaffte.	105	der Weber.	151
warm.	103	der Weberbaum.	151
die wärme.	97	der Weberkamm.	151
warren.	293. 393	der Weberpul.	151
die Warre.	221. 319	der Weberkul.	151
die Warze.	87	die wechseltreundschaft.	295
was.	101	weder.	397
was ist das?	3	der Weg.	203. 277
was angefangen.	285	der Abweg.	205
waschen.	145. 403	der Kreuzweg.	203
abwaschen.	183	der gebahnte weg.	203
gewaschen werden.	153	der Krummweg.	203
die Wäscherin.	153	Do s	der

# Wörter-Register:

der Scheideweg.	203	zu wein werden.	148
unwegsam.	203	die weinbeer.	47
der unwegsame Ort.	203	der weinberg.	139
welchen weg.	203	das weinblat.	47
wegen.	201. 335. 397	das weinsaf.	141
wegfliegen.	121	die weinhese.	141
die wegzehrung.	201	die weintuffe.	139
wehe.	407	die weinlatte.	139
wehen.	5. 19	die weinlese.	139
wehklagen.	293	weinlesen.	139
sich wehren.	381	der weinsaf.	139
das wehrgehäng.	201	der weinstock.	45. 139
das weib.	83. 307	die weintraube.	139
der viel weiber hat.	403	weiß.	19. 37
deß weibessaame.	389	weiß werden.	153
das weiblein.	49	weise (flug.)	413
weiblich.	387	die weisheit.	9. 418
das weibsbild.	87	weisen.	191
weich.	27. 103	der weisse (König.)	121
die weide (Baum.)	37	das weisse (im Aug.)	93
die weidene Säune.	199	der weisfisch.	79
die weidenwurte.	139. 197	die weite.	255
weiden.	117	weiter.	85. 99
auf die weide führen.	117	weirmäusig.	79
der weierfisch.	77	der weizen.	43
die weisse.	149	der wellbaum.	163
weigern.	379	welche.	17. 127
weil.	269	welcher.	17. 127
der wein.	139	welcher unter zweyen.	347
deß weins sich enthalten.	408		wele

# Wörter-Register.

41	welcher gestalt.	3	aufgeworffen.	223
47	welches.	65.95.379	die wermut.	39
39	der wels.	79	das wesen.	9
47	die welsche Muß.	35	die wespe.	59
41	die welsche Henne.	51	das wetterdecklein.	167
43	die Welt.	31.391	wetterstralen.	25
39	weltlich.	363	der werelaufer.	351
39	das welmeer.	271	der weyer.	19
39	die welstrubwe.	271	der weyhe.	57
39	die weltweißheit.	253	der wesenstein.	29
39	wemmen.	5	die wicke.	45
39	die wendeltreppe.	167	einwickeln.	35.313
39	wenig.	283	zusammen wickeln.	235
37	wer.	3	der wider.	63.259
53	wer er wäre.	397	wider.	103.119.327
3	die werbel.	165.183	wider sich selbst wirt.	293
18	werben.	305	widerbellen.	293
91	geworben werden.	305	das widerbellen.	317
21	das werck.	383.397	widerbellend.	383
93	das werck (von Flachs)	199	widerauffestehen.	399
79	die werckstatt.	239	widererwecken.	409
255	werden.	21.121	widergeben.	299
99	es wird.	21.45.143	widerkehren.	287
79	es wird werden.	295	widerkehrend.	341.399
43	einem sol das Seine wer-		widerkommen.	399
63	den.	301	widersprechen.	327
27	zu Ruß werden.	17	die wiedehopff.	5.55
27	zum Srauch werden.	31	wie.	65.131
n.	werffen.	115.267	wie auch.	45.67.117
47	geworffen werden.	381.	wiedeyum	231.273
964		223.225	wie	

# Wörter-Register

wie der.	285	der wirtel.	149
die wiege.	313	wischen.	189
das wiesel.	63	abwischen.	185
die wiese.	25. 115	wissen.	5
wie viel.	191	die wissenschaft.	107. 305
wild.	67. 131	die wirth.	305
das wilde Thier.	69	der wirth.	307
das wildvich.	67	wo.	141. 203. 339
der wille.	9. 105	wodurch.	77. 105
die winnern.	93	woher.	399
der winkel.	255	wohnt.	279
der winkelhack.	231	wohnen.	157. 357
das winkelmaß.	257	die da wohnen.	275
der wind.	5. 387	die wohnung.	157. 323
die winde.	159. 163. 169	wol.	303
die windel.	313	wol gefallen.	343
winden.	149	wol gehabt.	413
der windhund.	331	wol geneigt.	295
die windmühl.	323	wol geschmack.	83
der windzeiger.	221	wol riechend.	39
im winter.	261	wol sprächlich.	293
winterlich.	261	wol wesen.	289
winzig.	309	der wolf.	7. 69. 119
wippen.	329	die wolke.	11. 21. 409
der wirbel (im strom)	27	die regenvolke.	23
der wirbel des hauptes.	103	die wolke.	63. 119. 151
der wirbel der laute.	251	wollen.	333
der wirbelwind.	39	die wollust.	387
die wirkung.	253. 257	womit.	77. 133. 201
der wirr.	145	worath.	251. 367
das wirthshaus.	323	worin.	



# Wörter-Register.

worden.	137.185.205	die Zaine.	199
das wort.	101.231	die Zange.	171.329
das wort Gottes.	383	zänckliche.	67
von worten.	295	zänckliche.	297
mit worten.	397	zarr.	225
woselbst.	359	der Zauberer.	407
wovor.	317	der Baum.	287.299
wählen.	67	zäumen.	279
die wunde.	185.339	der Baum.	113.201.205
der wundart.	189.339	zäumen.	211
der würffel.	349	der Zaunkönig.	13
gewürffte.	165	der Zaunpfahl.	113
die würffschaukel.	115	die Zehe.	89
würcken.	75	die grosse Zehe.	89
die würckung.	253.257	zehen.	229
der wurm.	73	zehend.	399
die wurst.	95.133	zehlen.	191.255
das wurstmaul.	109	zu zehlen.	57.109
die wurzel.	33	gezehlet werden.	95.109.
würzen.	137		259
das Gewürz.	137	zusammen zehlen.	253
die wissen.	393	verzehren.	297
wüten.	293	wegzehrung.	201
wütend.	293	das Zeichen.	259
		zeichnend.	353
		abzeichnen.	255
		bezeichnen.	351.391
		zeigen.	3.191.411
		erzeigen.	241
		der Zeiger.	93.191.193.221
		die	
die Zahl.	253.351		
zählen.	279		
der Zahn.	65.67.91		



# Wörter-Register.

die Zeit.	231	gegen einander ziehē.	351
das Zeiſſchen.	53	herausziehen.	171. 185
die Zeit.	117	herausgezogen.	143. 169
von der Zeit an.	195	überziehen.	237
zeitig.	115	zusammenziehen.	223
die Zelle.	121	zusammen gezogen wer-	
der Zepher.	359	den.	225
zerbrochen.	177	das Ziel.	283. 353
zergliedern.	145	die Zierde.	41. 367
zermalmen.	121	zieren.	65
zerrieben.	29	gezieret werden.	113. 179.
zerschießen.	379		341. 365
zerschneiden.	145. 153	die zierliche Rede.	247
zerstreuen.	379	die Ziffer.	255
zerstören.	381	die Zimmeraxe.	159
zerstoßen.	137	das Zimmerholz.	159
zerstückeln.	133	der Zimmermann.	157. 159
der Zettel.	151	der Zimmernagel.	161
das Zettelein.	337	zimmern.	159
der Zeuge.	307. 327	gezimmert werden.	215
zeugen.	313	der Zink.	253
das Zeughaus.	323	das Zinn.	27
die Ziege.	63	der Zirkel.	407
der Ziegel.	167	ziſchen.	7
der Ziegelftein.	161	die Zise.	87
der Ziegenbart.	63	ziſchen.	5
ziehen.	165. 193	der Zoll.	352
an ſich ziehen.	29. 65	das Zollhaus.	359
aufgezogen werden.	51. 251	der Zorn.	107
aufziehen.	185	zornſüchtig.	297
fortgezogen werden.	215	der	

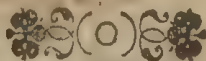
# Wörter-Register.

der Zotte.	63. 151	das Zünglein.	335
zotrich.	69	zurück bringen.	121
zu.	97. 99. 397	zurück schlagen.	349
zu beyden Seiten.	157	zurück sehen.	281
zum.	85	die Zusage.	199
zu oberst.	167	zusammen binden.	247
zubereiten.	161	zusammen süßen.	161. 245
zubereitet werden.	337	zusammen gefügt.	213
zu Boden bringen.	347	zusammen gemischt.	401
Die Zuchtrute.	291	zusammen kommen.	263
gesüchtiger werden.	241.	die Zusammentunfte.	265
	315	zusammen lauffen.	377
der Zufall.	405	zusammen legen.	245
der Zuber.	143. 197	zusammen nehen.	153
zu Felde ziehen.	369	zusammen rechnen.	117
Die Zugbrücke.	321	zusammen setzen.	245
zugedruckte.	93	zusammen gesetzt.	209
zugeführt.	331	die Zusammensetzung vieler	
Der Zügel.	205	Stimmen.	249
jugenmacht werden.	227	zusammen tragen.	139. 285
zugelagt.	307	zusammen werffen.	125
zugesehen.	407	zusammen wickeln.	235
zugestumpfte.	43	zusammen zählen.	253
das Zuggarn.	127	zusammen ziehen.	223
zugießen.	123	zusammen gezogen wer-	
zugleich.	105. 347	den.	225
zuhaltend.	299	der Zuschauer.	343
der Zunder.	15	zuschlagen.	349
zunehmen.	267	zuschneiden.	225
die Zung.	5. 91	zugeschnitten werde.	157
die Zung abschneiden.	329		311

# Wörter-Register.

zuschreiben.	405	zwey.	65. 197. 239
zusehen.	157. 305	zwey und dreißig.	99
siehe zu.	279	der Zweybeleibte.	109
zu thun haben.	407	mit zweyen Pferden.	
zuragen.	177. 185		211
zurücken.	147	mit zweyen Rädern.	207
zu verbrennen.	389	der Zwenfalter.	61
zu verwahren.	177	der Zwenforff.	109
zuviel.	287	die Zwiebel.	41
zuvor.	115. 125	der Zwilling.	259 313
zuweisen.	155. 187. 313	der Zwinger.	319
zuzeiten.	381	der Zwinfadent.	153
zwangig.	229. 259	zwischen.	147. 269
zwar.	227	zwischen Fell und Fleisch.	185
der Zweck.	283		
zween.	49	zwo.	87. 327
der Zweig.	33	zwölff.	209. 259
das Zwergeßel.	97	zwölffte.	237
der Zwerge.	109	zwölff tausend.	385

E N D E.



39

95

09

11

07

61

09

41

313

19

54

69

kh.

85

27

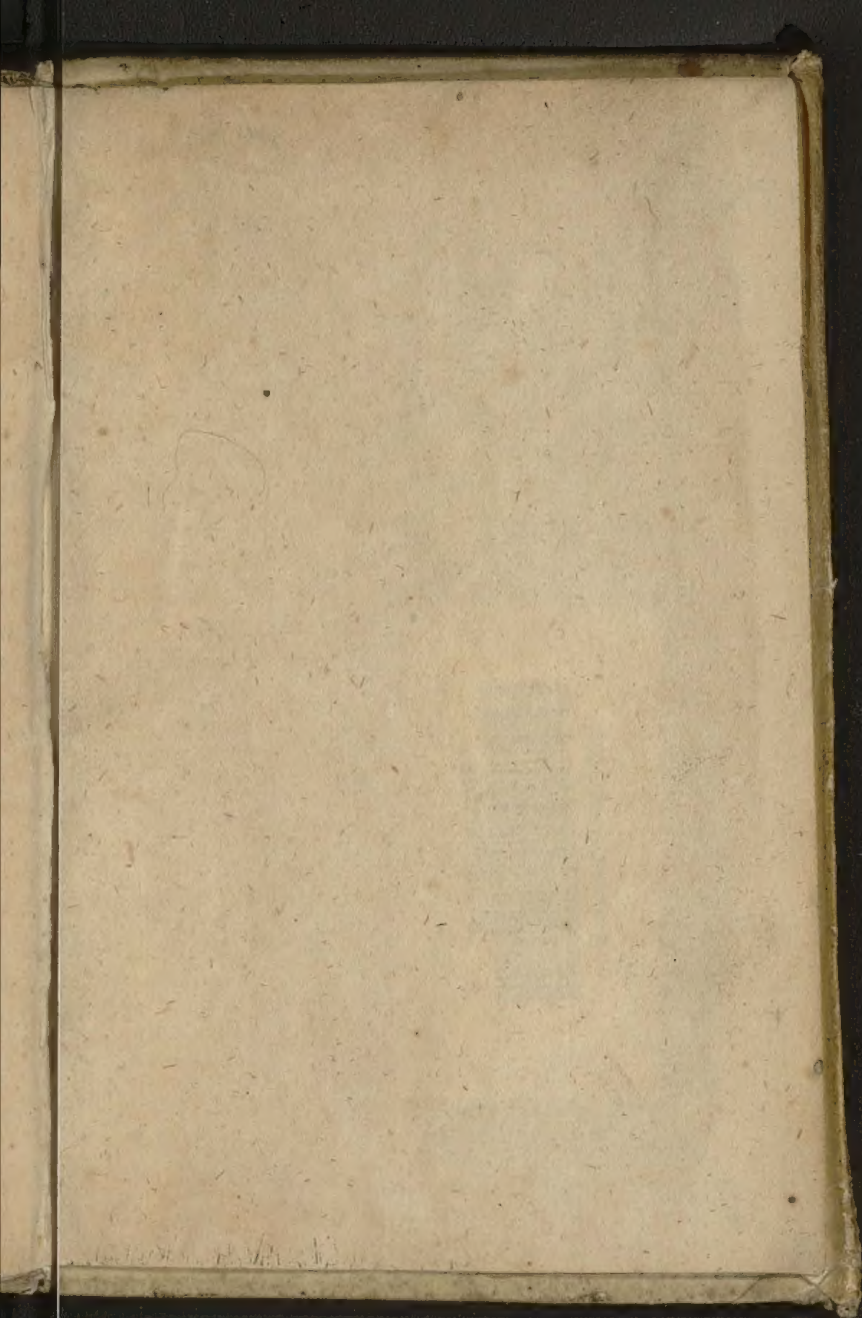
59

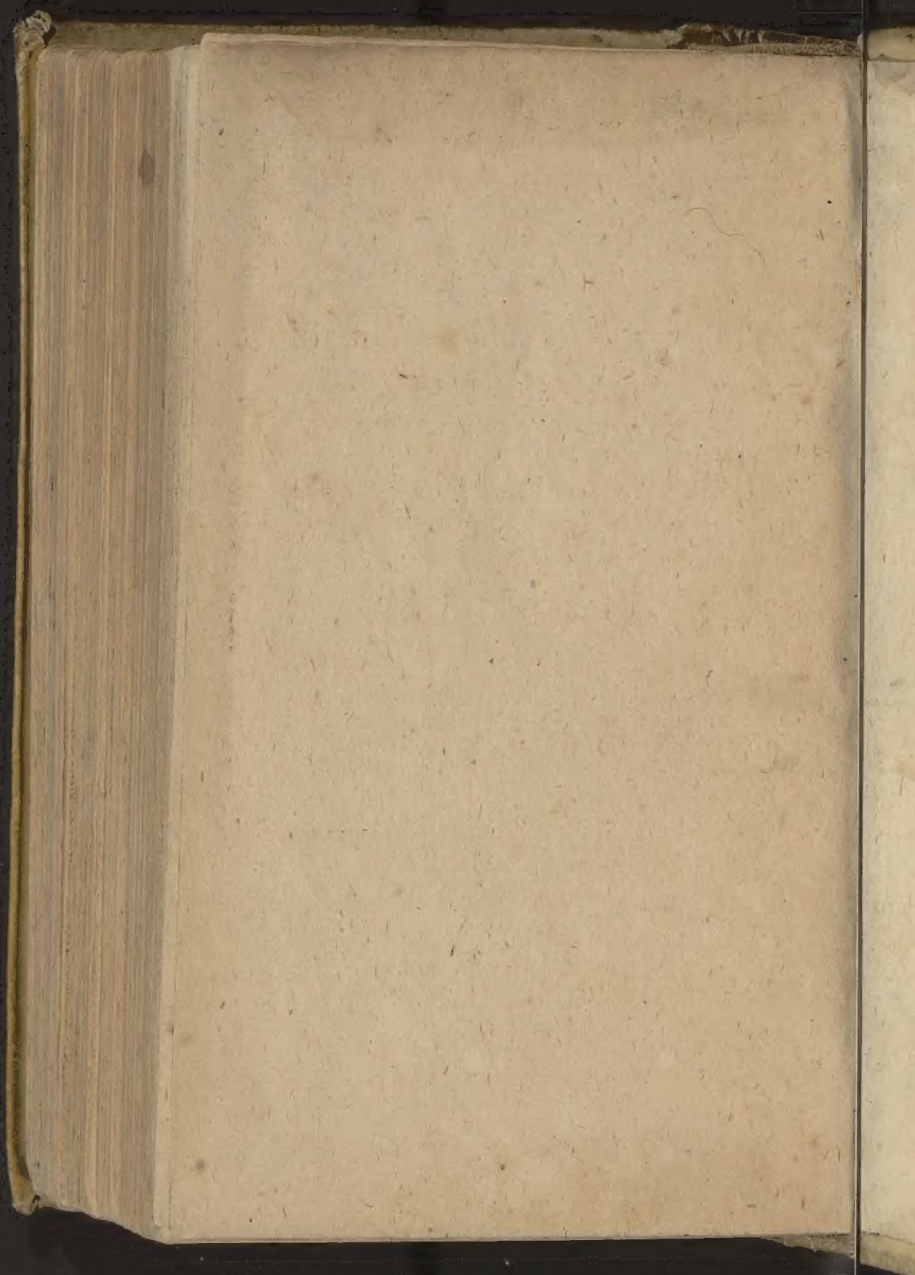
37

85

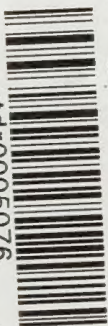








Biblioteka Jagiellońska



stdr0005076



